



UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA
INSTITUTO DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LINGUÍSTICA, PORTUGUÊS E LÍNGUAS CLÁSSICAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LINGUÍSTICA

ESTUDO LEXICOGRÁFICO DA LÍNGUA MEDZENIAKONAI: PROPOSTA DE UM
DICIONÁRIO BILÍNGUE E BIDIALETAL BANIWA-KORIPAKO-PORTUGUÊS

ARTUR GARCIA GONÇALVES

Brasília

2023

ARTUR GARCIA GONÇALVES

ESTUDO LEXICOGRÁFICO DA LÍNGUA MEDZENIAKONAI: PROPOSTA DE UM
DICIONÁRIO BILÍNGUE E BIDIALETAL BANIWA-KORIPAKO-PORTUGUÊS

Tese de doutoramento apresentada ao curso de Pós-graduação em Linguística do Departamento de linguística, Português e Línguas Clássicas do Instituto de Letras da Universidade de Brasília como parte dos requisitos para obtenção do grau de doutor em linguística.

Área de concentração: Teoria Análise
Linguística

Linha de pesquisa: Línguas Indígenas

Orientador: Professor Doutor Thiago
Costa Chacon

Brasília

2023

Garcia Gonçalves, Artur
ESTUDO LEXICOGRAFICO DA LINGUA MEDZENIAKONAI:
PROPOSTA DE UM DICIONÁRIO BILÍNGUE E BIDIALETAL BANIWA-
KORIPAKO PORTUGUÊS / Artur Garcia Gonçalves; orientador
Thiago Costa Chacon. -- Brasília, 2023.

367 p.

Tese (Doutorado em Linguística) -- Universidade de
Brasília, 2023.

1. lexicologia. 2. lexicografia. 3. línguas indígenas. 4.
língua Medzeniakonai (Baniwa-Koripako). 5. Alto Rio Negro.
I. Costa Chacon, Thiago, orient. II. Título.

ARTUR GARCIA GONÇALVES

ESTUDO LEXICOGRÁFICO DA LÍNGUA MEDZENIAKONAI: PROPOSTA DE UM
DICIONÁRIO BILÍNGUE E BIDIALETAL BANIWA-KORIPAKO-PORTUGUÊS

Tese de doutoramento apresentada ao curso de Pós-graduação em Linguística do Departamento de linguística, Português e Línguas Clássicas do instituto de Letras da Universidade de Brasília como parte dos requisitos para obtenção do grau de doutor em linguística.

Data da defesa: 07/08/2023

Membros Componentes da Banca Examinadora:

Professor Doutor Thiago Costa Chacon (UnB/PPGL/LIP)
Orientador (presidente)

Professora Doutora Bruna Franchetto (Museu Nacional/UFRJ)
Membro efetivo

Professora Doutora Ana Paula Brandão (UFPA)
Membro efetivo

Professora Doutora Walkiria Neiva Praça (UnB/PPGL/LIP)
Membro efetivo

Professora Doutora Flavia Alves de Castro Alves (UnB/PPGL/LIP)
Membro suplente

Aprovado em: 07 agosto de 2023.

Nalhio nhaha Medzeniakonai iemakape makapawani hiiwidami riko. Metsa nalhio kanhetsa nhaha Iniali rikopei nheete likepenai tsakha, neemakawa nhaha Medzeniakonai ima nakoadataka whaa kattima liko wawakeetakakadanako waadenhi pakoakatsa wadicionarini.

Ao povo Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) da Terra Indígena do Alto Rio Negro AM - especificamente do Rio Içana e seus afluentes, onde vivem os Medzeniakonai que gentilmente nos receberam para construir o nosso dicionário coletivamente.

NOPINEETANIPE

Nokeñoeta nooma noapiñeeta haanipatsa nhaha Medzeniakonai, nalhio phaa nhaha ikadzekatakapenai nheette ikadzeekataakakapewa, nhanirinai, nhaatsakhaa nhaha pedaliapenai ikintsindatali nhoo pakoakatsa linako lhiehe weemaka kaakokaatsa tsakha whaa Medzeniakonai.

Noapiñeeta nhaha ikitsindatakape nhoo pakoakatsa wawakeetakakadanako wadeenhi nhaha iakottinai wadicionarioni irhio liipitanako lhiehe Aagomi (ikadzeekatakaita), Geerami (ikadzeekatakaita), Giibemi (ikadzeekatakaita).

Noapiñeeta Lhiehe Ikadzeekatakaita nhoo Thigomi likadzeekatakapoa nhoo mestrado liko nheette doutorado liko tsakha. Karokadaa mitha likitsindata nhoo linako idenhikeetti karomitha limottokawa. Nhaa tsakha nhaaha nokisienape ikadzeekatakakapewa NTL rikoperi neepitananakhaha Marimi, Mateomi, Chrismi, Bronami, Gabimi, nakitsindatakapo linako lihiehe potowetshikha linako lhiehe idenhikeetti. Nhaha tsakha nhaa ikadzeekatakape lirikoda lhiehe ikadzeekatakaheetti lidzaada Lhiehe (PPGL UNB).

Noapiñeeta tsakhaa nhaha ikapakape matsiakatsa lhiehe idenhikeetti. Kadzo rhoadzo roaha Doutora Bronami, Doutora Paolami, Doutora Walkiriami, Doutora Flaviami.

Lhistda khaa lhiehe Prodoclin ikitsindatali lidenhikanaa nako lhiehe dicionário multimedia Baniwa-Koripako ikeñoakada nanakhite nhaha Museu do índio FUNAI nheette UNSECO

Lhiatsa khaa lhiehe Capes ikitsindatali nhoo lidoremaka nokadzeekataakakawa.

Lhiatsa khaa lhiehe ProDolin ikitsindatali Lidenhikanaa nako lhiehe dicionário Mutlimdia Baniwa-Koripako ikeñoakada nanakhite nhaha Museu do índio FUNAI nhetee Unesco.

Lhiatsa Lhiehe Nokitsinda xiikomi kakopedakanako whaa linako lhiehe ianhekeetti wapidzawaaka wakitsidantaakawa hanipatsa.

Rhoatsakha roaha Camilimi Elainimi nakitsindakapoa whaa apawali linako lhiehe wawakeetaakaroda wadeenhi wadicionárioni.

Noomatsa tsakhaa noapiñeetaka rhoa nhodoa, nhodoa iwedoa tsakha ikatsa nhaha nopedzonipe nhanipatsa. Nhaatsa nhaha nomhererinai kadzo: Oolami, noweedoa Elzami. Aagomi, Benvidomi. Ivanmi napiñeetaka kapoa nhoo lidoroemaka nokadzekataakakawa.

Pikeetemi nooma noapiñeetaka nhaha idiali liodzo lhiehe hekoapi kadzo: nhoniri mikori (nhoniri). Nhiromi koidoa (nhiiromi), nhodoatemikoidoa (nhodoa ipheero). Nhoniaritena mikori (nhodoa iwedoa iiniri). Nowedomi koidoa (nhodoa iwedoa iito). Kaatsawatsa koamekawalhika nomawadakeeta hia.

AGRADECIMENTOS

Inicialmente, gostaria de prestar os meus sinceros agradecimentos ao povo Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), especialmente professores, alunos, pais, e sabedores por terem compartilhado comigo de forma coletivo sobre a língua e cultura dos Medzeniakonai. Agradeço especialmente os pesquisadores e professores Medzeniakonai que estavam diretamente comigo na realização da oficina para levantamento dos dados para nosso Dicionário na pessoa do: Augusto Garcia Gonçalves professor (Baniwa), Geraldo Garcia Lino professor (Koripako) Gilberto Garcia Filho professor (Baniwa).

Agradeço meu orientador Thiago Costa Chacon por ter me orientando desde o Mestrado e no Doutorado por ter me dado toda orientação e suporte sem os quais não seria possível este trabalho. Sou também grato aos meus colegas do grupo de pesquisa, o Núcleo de Tipologia e Línguas Indígenas (NTL), pela revisão do texto da tese na pessoa de Marina Felix, Mateus Alves Mota, Chrys Coimbra, Bruna Lima de Souza, Gabriel Barros. Também agradeço aos professores do Programa em Pós-graduação em Linguística (PPGL) da UnB. A todos, obrigado por compartilharem conhecimentos comigo.

Agradeço à CAAPES, Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior, pela bolsa de doutorado.

Agradeço ao Projeto de Documentação de Línguas Indígenas (PRODCLIN) e ao programa “Salvuarda do Patrimônio Linguístico e Cultural de Povos Indígenas Transfronteiriços e de Recente Contato na Amazônia Legal”, fruto de Acordo de Cooperação Técnica firmado em 2015 entre a Fundação Nacional do Índio (FUNAI) e a Organização das Nações Unidas para a Educação, a Cultura (UNESCO), que financiaram a pesquisa para o dicionário Medzeniakonai.

Agradeço Programa de documentação Línguas indígenas que financiou a construção o Dicionário Multimídia Baniwa-Koripako é subprojeto do Projeto de Documentação de Línguas Indígenas – ProDoclin, que está incluído no Programa “Salvuarda do Patrimônio Linguístico e Cultural de Povos Indígenas Transfronteiriços e de Recente Contato na Região Amazônica”, iniciativa do Museu do índio-FUNAI e UNESCO.

Agradeço a banca por terem aceitado avaliar este trabalho, Professora Dr.^a Bruna Franchetto, Professora Dr.^a Ana Paula Brandão, Professora Dr.^a Walkiria Neiva Praça, Professora

Dr.^a Flavia Alves de Castro Alves. Obrigado por todas as sugestões e contribuições que forneceram a esta tese.

Agradeço também ao meu amigo Francisco Sarmiento Tukano. Juntos na amizade e no grupo de pesquisa *Kaapi – Grupos de estudos Linguísticos e Antropológico do Noroeste Amazônico*, tivemos grandes trocas de conhecimentos. Como acadêmicos indígenas, ao mesmo tempo, nós nos fortalecemos e nos divertimos muito.

Agradeço também à professora Camille Miranda Cardoso e Eliane Ferro Macedo por ter contribuído e assessorando uma das oficinas que foram feitas durante a construção do dicionário Medzeniakonai.

Quero também registrar a minha gratidão à minha Família por sempre acreditarem em mim. A minha mãe Rosa Garcia, minha tia Letícia Garcia, que amo tanto, aos meus irmãos Orlando, Augusto, Elza, Benvindo, Ivam. Obrigado pelas orações durante a minha trajetória acadêmica.

E, por fim, deixo registrado, também, ao meu pai, Mateus Gonçalves (in memoriam), minha avó Marcília Garcia (in memoriam), tia Maria Garcia (in memoriam), tio Moisés da Silva (in memoriam) e irmã Aparecida Paiva (in memoriam). Jamais esquecerei vocês.

LITSOKANAA

Lhiehe idenhikhitte lírio liapiñeetakanaa pakapaka iakotti Medzeniakonai iakoliko. Kadzo ikitsindatakadadzo, lidzeekatakanadzo dzamakha iakottiriko Baniwa liko Koripako liko nhethe potowetshiriko tsakha. Medzeniakonai apakhaa iakotti nako nhaha iemakape inialiriko likeperiko tsakha hiemakada makapawani hiwidamiriko paketanida kepitanali horekaawa pakapaka nhaha haikonai. Lirikoda lhiehe idenhikheetti liñhaata koameka pakapaka likapakanaa pandza neenika 1200 iakottinai Baniwa liko nhethe koripako liko. Lhiehe idenhiketti liñhaataka tsakhaa koameka iakottinai pandzadaape nheette liawapiñeetakanaa lipheedzalhewa. Kadzo liñhaatakaadzo iakottiriko nheette koameka iapiñeetakheetti idenhikeetti napidza nhaha Medzeniakonai pakapakadanako napoadzaka kaakoka nhaha eimakapewa ayaha inialiriko likeperiko tsakha. Nhethe idenhiketti littaita liñhaataka koameka padzeekataka nhaha paperenai pakadzeekatakaro Medzeniakonai iakoliko. Lirikoda neeni phiome koameka nhaha iakottinai Medzeniakonai iakoliko, liphomitte pakapa tsakhaa naha potowetshiriko. Nhaha iakottinai pakapaka koameka nakaitepaka weemakaa nako nheette whaa Medzeniakonai, nhethe neeni tsakha pakapakaawa likapakanaapenai, linaphiapenai, lhimaminapenai nakoamitsa naha iakottinai lirikoda lhiehe idenhiketti. Lirikoda pakapaka lideenhikanaa nanakhitte nhaha ikistindali lhiehe idenhikheetti kadzo (PRODOCLIN (Museo do índio /Funai e Unesco. Metsa lhiehe ideenhikhetti neenika lideenhikanaa kadzo Medzeniakonai. Nheette lhiehe idenhikheetti wadeenhinida pakoakatsa napaidza nhaha apadawa kakoperi lirikokha lhiehe Medzeniakonai, neenikawa nhaha ikadzakatakapenai, pedaliapenai nhadoanai, nhanirinai nhaha ikadzekataakakapewa pakadzekakarodapanaliko. kadzokaro wakaiteka kanakaidalikani lhiehe wadicionárini pakadzekataakakaro dapana liko nhetete wadzakaleperiko irio tsakha whaa Medzeniakonai neeni liapiñeetakanaa lhiehe ideenhikhetti nadeenhikaro lirikoda nhaha ikadzakatakapenai nhaha lMedzeniakonai ayaha pakazeekatawe riko.

Iakottinai – kanakaiperi: Paperani; Naakokhaape nhaha karoperitsa ialaniwinai; Medzeniakonai iako; Makapawani rhiwidami.

RESUMO

Esta tese tem por objetivo descrever e analisar o léxico da língua Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), como subsídio para a elaboração de um dicionário bilíngue e bidialetal Baniwa-Koripako-Português. Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) é um povo indígena e uma língua falada nas comunidades do rio Içana e seus afluentes do Alto Rio Negro do Estado do Amazonas. Nesta tese, apresenta-se o resultado preliminar do dicionário que atualmente consta de cerca de 1200 verbetes com entradas em Baniwa e em Koripako. A versão da proposta do dicionário Medzeniakonai (Baniwa – Koripako) contempla as decisões lexicográficas de agora visando a uma obra maior no futuro. Tanto as análises linguísticas quanto o banco de dados que o compõem podem servir de bases para futuras pesquisas dos Medzeniakonai (Baniwa – Koripako), para a comparação das variantes faladas no Içana e seus afluentes. Além disso, o trabalho pode ser tomado como ponto de partida para a elaboração de materiais didáticos de apoio ao ensino da língua e cultura Medzeniakonai (Baniwa – Koripako). Entre os tipos de informações que constam em cada verbete, destacam-se as definições feitas diretamente em Baniwa e Koripako, e posteriormente traduzidas para o português. As definições também dão conta de um conjunto de fatos culturais relativos às interpretações dos significados das entradas, o que chamamos de explicações enciclopédicas. Outras informações importantes das entradas são os campos multimídias, com espaços reservados a imagens, vídeos e áudios com o som de palavras e frases que compõem as entradas. Destaca-se ainda nesta tese a metodologia utilizada para a produção do dicionário. Ela se baseou de modo geral nos procedimentos adotados pelo PRODOCLIN (Programa de Documentação de Línguas e Culturas Indígenas; Museu do Índio/Funai e Unesco), mas desenvolveu-se de modo mais específico à realidade do povo Medzeniakonai. A metodologia para coleta e análise de dados para o dicionário Medzeniakonai se baseou num trabalho colaborativo com outros falantes da língua, tendo sido formado um grupo de pesquisadores Baniwa-Koripako e contado com a participação de professores, lideranças, sábios, mães e pais de alunos das escolas durante as etapas de oficinas deste projeto. Dessa forma, incentivamos a importância do dicionário para diversos povos e acadêmicos indígenas interessados em desenvolver projetos lexicográficos parecidos. Incentivamos também as escolas e comunidades dos Medzeniakonai para que os professores usem esse material em suas aulas de Medzeniakonai.

Palavras-chave: dicionários; lexicografia; línguas indígenas; língua Medzeniakonai; Baniwa; Koripako; Alto Rio Negro.

ABSTRACT

This dissertation aims to describe and analyze the lexicon of the Medzeniakonai language (Baniwa-Koripako), as required for the elaboration of a bilingual and bidialectal Baniwa-Koripako-Portuguese dictionary. Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) is the name of an indigenous people and also a language spoken in the communities of the Içana River and its tributaries of the Upper Rio Negro in the State of Amazonas. In this dissertation, the preliminary result of the dictionary is presented, which currently has about 1200 words with entries in Baniwa and Koripako. The proposed version of the Medzeniakonai dictionary is presented in the form of an appendix contemplating the current lexicographical decisions. Both the linguistic analyzes and the database that compose it can serve as bases for future research on Medzeniakonai (Baniwa – Koripako), such as the comparison of the variants spoken on the Içana and its tributaries. In addition, the work can be taken as a starting point for the elaboration of teaching materials to support the teaching of the Medzeniakonai language and culture (Baniwa – Koripako). Among the types of information contained in each entry, the definitions made directly in Baniwa and Koripako, and later translated into Portuguese, stand out. The definitions also deal with a set of cultural facts concerning the interpretations of the meanings of the entries in an encyclopedic fashion. Other important information in the entries are the multimedia fields, with spaces reserved for images, videos, and audios with the sound of words and phrases that make up the entries. Also noteworthy in this dissertation is the methodology used to produce the dictionary. It was generally based on the procedures adopted by PRODOCLIN (Museum of the Indigenous People/Funai and Unesco), but developed in a more specific way to the reality of the Medzeniakonai people. The methodology for collecting and analyzing data for the Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) dictionary was based on collaborative work with other speakers of the Medzeniakonai language, having formed a Baniwa-Koripako research group with the participation of teachers, leaders, knowledge people, mothers and fathers of school students during the workshop stages of this project. In this way, we encourage the importance of the dictionary for schools and communities of the Medzeniakonai with the aim that this material can be used mainly by teachers who teach the Medzeniakonai language in their classrooms.

Keywords: dictionary; Lexicography; indigenous languages; Medzeniakonai language; Baniwa; Koripako; Upper Rio Negro.

LISTA DE FIGURAS

- Figura 1:** Mapa com a localização dos povos Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) 32
- Figura 2:** Mapa do PGTA da Terra Indígena Alto Rio Negro 34
- Figura 3:** Territórios tradicionais dos povos falantes de Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) 39
- Figura 4:** Mapa – Isoglossas palavra “Não” 43
- Figura 5:** Mapa – Isoglossas palavra “Sim” 43
- Figura 6:** Mapa com a distribuição das línguas, variedades, localidades, territórios e áreas dialetais deste estudo 44
- Figura 7:** Fonemas Vocálicos 47
- Figura 8:** Etapas da metodologia para coleta e análise de dados 72
- Figura 9:** Reunião da equipe subprojeto dicionário Medzeniakonai no centro comunitário na comunidade Aracú cachoeira 2019 116
- Figura 10:** Reunião da equipe subprojeto dicionário Medzeniakonai no centro comunitário na comunidade Itacoatiara Mirim 2022 116
- Figura 11:** Cartaz utilizado durante a oficina 117
- Figura 12:** 1ª Oficina na comunidade Aracú - 2019 117
- Figura 13:** 1ª Oficina na comunidade Aracú - 2019 117
- Figura 14:** 1ª Oficina na comunidade Aracú - 2019 118
- Figura 15:** 1ª Oficina na comunidade Aracú - 2019 118
- Figura 16:** 1ª Oficina na comunidade Aracú - 2019 118
- Figura 17:** 1ª Oficina na comunidade Aracú - 2019 119
- Figura 18:** 1ª Oficina na comunidade Aracú - 2019 119
- Figura 19:** 1ª Oficina na comunidade Aracú - 2019 119
- Figura 20:** 2ª Oficina no Auditório da Semed - São Gabriel da Cachoeira (janeiro de 2020) 120
- Figura 21:** 2ª Oficina no Auditório da Semed - São Gabriel da Cachoeira (janeiro de 2020) 120

- Figura 22:** 2ª Oficina no Auditório da Semed - São Gabriel da Cachoeira (janeiro de 2020)
120
- Figura 23:** 2ª Oficina no Auditório da Semed - São Gabriel da Cachoeira (janeiro de 2020)
121
- Figura 24:** 2ª Oficina no Auditório da Semed - São Gabriel da Cachoeira (janeiro de 2020)
121
- Figura 25:** 2ª Oficina no Auditório da Semed - São Gabriel da Cachoeira (janeiro de 2020)
121
- Figura 26:** 3ª Oficina comunidade Itacoatiara - Mirim 122
- Figura 27:** 3ª Oficina comunidade Itacoatiara - Mirim 122
- Figura 28:** 3ª Oficina comunidade Itacoatiara - Mirim 122
- Figura 29:** 3ª Oficina comunidade Itacoatiara - Mirim 123
- Figura 30:** 3ª Oficina comunidade Itacoatiara - Mirim 123
- Figura 31:** 3ª Oficina comunidade Itacoatiara - Mirim 124
- Figura 32:** Cachoeira de Aracú – 2019 124
- Figura 33:** Viagem de Equipe - 2019 124
- Figura 34:** Cachoeira de Aracú – 2019 125
- Figura 35:** Viagem de Equipe - 2019 125
- Figura 36:** Peixes moqueados - 2023 125
- Figura 37:** Viagem de equipe - 2023 126
- Figura 38:** Rio Içana – 2023 126
- Figura 39:** Serra de Tunui Rio Içana - 2023 126

LISTA DE QUADROS

Quadro 1 - Fratrias Baniwa-Koripako e seus respectivos clãs.....	45
Quadro 2 - Variações Dialetais.....	47
Quadro 3 - Alfabeto Medzeniakonai (baniwa-koripako).....	54
Quadro 4 - Fonemas Vocálicos.....	55
Quadro 5 - Os Fones Consonantais Medzeniakonai (Baniwa-Koripako).....	58
Quadro 6 - PRONOMES E ÍNDICE PESSOAIS	65
Quadro 7 - Diferenças Sintáticas Entre Os Grupos De Classificadores.....	71
Quadro 8 - Grupos de Trabalhos Distribuídos conforme o Tema	85
Quadro 9 - Definição de Grupos	89
Quadro 10 - Alfabeto Medzeniakonai (Baniwa-Koripako).....	101
Quadro 11 - arquivos de áudio exemplo de uso - planilha de metadados	121
Quadro 12 - fotografia digital – planilha de metadados.....	122
Quadro 13 - Vídeos – Planilha de Metadados.....	123

LISTA DE SIGLAS E ABREVIATURA

NOME	= Nome
V	= Verbo
ADJ	= Adjetivo
PRON	= pronomes
CL	= Classificadores
NUM	= Numerais
PREF	= Prefixo
SUF	= Sufixo
UNB	= Universidade de Brasília
AAIUNB	= Associação Acadêmicos indígenas da universidade de Brasília
PPGL	= Programa Pós-graduação em Linguística
NTL	= Núcleo Tipológica Linguística
SEMED	= Secretária Municipal de Educação
SEDUC	= Secretária Estadual de Educação
IFAM	= Instituto Federal do Amazonas
UEA	= Universidade do Estado do Amazonas
INPA	= Instituto Nacional de Pesquisa da Amazonas
MPEI	= Ministério dos Povos Indígenas
APIB	= Articulação dos Povos indígenas do Brasil
DILI	= Década Internacional das Línguas indígenas
FUNAI	= Fundação Nacional dos povos indígenas
FOIRN	= Federação das Organizações indígenas do Alto Rio Negro
APIARN	= Associação dos professores Indígenas do Alto Rio Negro
SINTEAM	= Sindicato dos Trabalhadores do Estado do Amazonas
OIBI	= Organização indígenas Bacia do Içana
ISA	= Instituto Socioambiental
ABRALIN	= Associação Brasileiro Linguística
UPEA	= Universidade do Estado do Pará
UFRJ	= Universidade Federal de Rio de Janeiro
PRODOCLIN	= Programa de Documentação das Línguas indígenas
CAPES	= Coordenação de Aperfeiçoamento de pessoal de nível superior
MEC	= Ministério de Educação

SUMÁRIO

<i>1</i>	<i>Introdução</i>	<i>20</i>
	1.1 Apresentação	20
	1.2. Objetivos	20
	1.3 Justificativa: por que um dicionário para a língua dos Medzeniakonai?.....	21
	1.5. Resumo dos capítulos	23
<i>2</i>	<i>Pressupostos Teóricos</i>	<i>26</i>
	2.1 Lexicologia e Lexicografia	26
	2.2 Socioterminologia	28
	2.3 Dicionários e Línguas Indígenas	30
	2.4 Documentação Linguística centrada na comunidade	32
<i>3</i>	<i>A língua e o povo Medzeniakonai</i>	<i>34</i>
	3.1 Território dos Medzeniakonai (Baniwa-Koripako)	35
	3.2 O contexto regional do Alto Rio Negro	38
	3.3 Sociedade, Cultura e História dos Medzeniakonai	42
	3.4 Variação dialetal Baniwa e Koripako	46
	3.5 A vitalidade da língua Medzeniakonai	50
	3.6 Ortografia, Fonética e Fonologia	53
	3.7 Classes de Palavras e Morfossintaxe	63
<i>4</i>	<i>A construção do dicionário Medzeniakonai</i>	<i>76</i>
	4.1 Os anseios e necessidades dos Medzeniakonai com relação à sua língua	76
	4.2 Dicionários Multimídias e o Prodoclin	78
	4.3 Os pesquisadores e colaboradores	79

4.4 Metodologia de coleta e análise de dados	80
4.4.1 As oficinas	83
5 <i>O Dicionário Medzeniakonai</i>	99
5.1 Apresentação	99
5.2 Macroestrutura	100
5.3 A Microestrutura	101
5.4 Versão Preliminar do Dicionário Medzeniakonai.....	112
6 <i>Conclusão.....</i>	113
7 <i>Referências Bibliográficas</i>	117
1 <i>ANEXO: exemplo de planilhas e metadados de arquivos multimídia.....</i>	119
2 <i>ANEXO: oficinas realizadas com os Medzeniakonai (Baniwa-Koripako)</i>	125
3 <i>ANEXO: extrato de uma planilha de entradas lexicais</i>	136
4 <i>ANEXO: DICIONÁRIO MEDZENIAKONAI.....</i>	139

1 Introdução

1.1 Apresentação

Esta tese se insere na área de concentração Teoria e Análise linguística, especificamente na linha Línguas Indígenas do Programa de Pós-graduação em Linguística da Universidade de Brasília. Com esta tese, apresentamos uma proposta teórica e metodológica e os resultados atuais da pesquisa para um dicionário multimídia e bidialetal da língua Medzeniakonai (Baniwa-Koripako). A língua do povo Medzeniakonai é também conhecida por Baniwa-Koripako, Baniwa do Içana, Koripako ou simplesmente Baniwa. Esta língua pertence à família linguística Aruák (Ramirez 2001a). O termo “Baniwa”, deve-se enfatizar, não se trata de uma auto-designação. É um nome genérico, usado em contextos multiétnicos ou diante do mundo não indígena. Pelas minhas observações, este apelativo é um conceito incorreto, pois na verdade a etnia Baniwa-Koripako é formada por vários grupos ou clãs diferentes que formam a população de localidades dos rios Içana e Guainía, na região do Alto Rio Negro, entre as fronteiras do Brasil, da Colômbia e da Venezuela (Gonçalves 2018). Nossa autodenominação seria “Medzeniakonai”, que significa “os que nascem com a Língua”, fazendo referência a todos os falantes dos Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), atuais, passados e que ainda vão nascer, bem como os que vêm desde os tempos da criação na ancestralidade Medzeniakonai (Baniwa-Koripako).

1.2. Objetivos

O objetivo geral da tese é apresentar o trabalho de descrição lexicográfica que fiz sobre a língua Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), tendo como objetivo principal produzir um dicionário que pudesse ser utilizado nas escolas indígenas em que há falantes de Medzeniakonai e seus dialetos. Outro objetivo geral deste trabalho é que ele possa oferecer um exemplo metodológico sobre como podemos produzir dicionários tendo como atores principais as escolas e as comunidades indígenas.

Os objetivos específicos incluem:

- 1 elaboração de uma proposta para a macroestrutura e microestrutura do dicionário, a partir da avaliação dos recursos lexicográficos sendo gerados por esse projeto e do

- público-alvo do dicionário e aplicações potenciais de seus futuros usuários;
- 2 elaboração de uma versão preliminar do dicionário, que incluirá cerca de 600 verbetes, em edições *online* (celulares e computadores) e impressa (formato PDF);
 - 3 uma base de dados lexicográfica digital da língua Medzeniakonai (Baniwa-Koripako).

1.3 Justificativa: por que um dicionário para a língua dos Medzeniakonai?

A língua Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) já possui alguns trabalhos descritivos. No rio Içana, temos, por exemplo, os de Ramirez (2001, 2001b), Taylor (1991), Valadares (1993) e Souza (2012). Já Granadillo (2006) e González Nãñez (2017) fizeram pesquisas na Colômbia e Venezuela. O principal estudo lexicográfico do Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) que temos até momento é o Dicionário Baniwa-Português (DBP), elaborado por Henri Ramirez (2001). Anteriormente, Gerald Taylor havia publicado um pequeno léxico Baniwa com traduções para o português, exemplos de uso e indicações de variação dialetal. Para o Koripako, soubemos que existe um trabalho feito por Bedoya (1988), mas não tivemos ainda acesso a ele. Diante disso, é importante respondermos o porquê de um novo dicionário Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) e como ele dialoga e se diferencia dos estudos lexicográficos anteriores.

Notamos primeiramente que os dicionários de Taylor e Ramirez estão com edições esgotadas e seu acesso é extremamente difícil. Em contrapartida, o novo dicionário Medzeniakonai já está sendo disponibilizado eletronicamente na internet e em lojas de aplicativos para celulares. Com uma versão impressa programada para os próximos meses, garantiremos assim um acesso mais amplo do que os anteriores.

Ao mesmo tempo, o Dicionário Medzeniakonai pretende se apoiar nas experiências lexicográficas anteriores para melhorar aspectos centrais que limitam a quantidade e qualidades dos dados e dificultam o uso por parte de diferentes públicos-alvo dos dicionários existentes. Vamos começar pelos pontos em que este novo dicionário, o *Dicionário Medzeniakonai* (DM), busca ser diferente do DBP de Ramirez. Primeiramente, o DM está sendo desenvolvido por mim, um linguista falante nativo de Baniwa, enquanto o autor do DPB não é falante nativo desta língua. Além de mim, temos três outros editores, um falante nativo de Baniwa da variedade do Médio Içana 1 (Augusto Garcia Gonçalves, Gilberto Garcia Filho) e, outro, um falante da variedade Koripako do Alto Içana (Geraldo Garcia Lino). Junto a isso, o DM está sendo realizado por um grande trabalho coletivo e colaborativo, com professores, sabedores, lideranças e alunos dos

Medzeniakonai (Baniwa–Koripako) de diferentes regiões do rio Içana. Assim contrasta com o DPB, que foi feito baseado principalmente em dados do Médio Içana-2, de onde vieram os principais falantes consultados. Por isso, o DM, em comparação com o DPB, terá dados mais representativos da diversidade da língua e terá sido fruto de um trabalho coletivo, em que aqueles que produzem o dicionário são também o seu público-alvo. Estamos melhorando as entradas em diversos pontos chave. Inovamos ao ter um campo de definições em Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) e não apenas traduções para o português como o DBP. Outra vantagem do DM é seu caráter multimídia, com imagens e sons ilustrativos das palavras e exemplos de uso.

Um dos aspectos que o DM aproveita do DBP é a ortografia desenvolvida por Henri Ramirez. Hoje em dia, em relação à grafia Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), existem grupos de pessoas que se identificam e praticam diferentes grafias existentes, havendo uma divisão na sociedade Medzeniakonai (Baniwa -Koripako) que, além de dialetal, é também baseada nas práticas ortográficas em diferentes esferas sociais. Muitas das grafias existentes são remanescentes de diferentes missionários evangélicos. As escolas tendem a usar mais recentemente a grafia desenvolvida por Ramirez, enquanto a leitura nas igrejas permanece com a grafia antiga dos missionários. Porém, nem todos os professores usam a grafia de Ramirez em suas comunidades. Do meu ponto de vista, enfrentamos essa dificuldade entre os professores que atuam em todo percurso do rio Içana e seus afluentes. A escrita de cada professor está impregnada com o seu próprio modo de falar, o que às vezes a afasta da proposta ortográfica dos vocábulos do DPB. Enquanto os grafemas de Ramirez são suficientes para escrever todos os dialetos Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), há diferenças fonéticas entre os dialetos, o que implica que algumas palavras sejam faladas e escritas de modo diferente, como por exemplo *dzamada* x *yamada* “dois ou duas” (variação fonética), *karowatsa* x *nāmewatsa* “não vai ser” (variação lexical) (cf. Gonçalves 2018), demonstrando que as variações dialetais representam manifestações das diferentes identidades do povo Medzeniakonai (Baniwa-Koripako). Assim, antes de usar uma única forma ou uma forma padrão e determinar as variantes subordinadas a esse padrão, o DM propõe a representação das principais formas dialetais de modo não hierárquico.

Além disso, este novo dicionário pretende ser um recurso didático e incluir elementos multimídia, o que contribuirá para a educação escolar indígena, tendo em vista que, quando eu era professor nas comunidades (incluindo a minha comunidade Tunuí- Cachoeira, ou *Ttonoda*), eu tinha bastante dificuldade para ministrar as aulas devido à falta de material didático adequado para o ensino da língua Medzeniakonai (Baniwa-Koripako). Ainda hoje, no contexto da educação

escolar indígena, a maioria das escolas e professores enfrentam esse desafio no ensino da própria língua em suas escolas. Por isso, uma demanda que existe por parte de professores e outras lideranças Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) é que a língua tenha ferramentas para ser utilizada em novos espaços sociais, inclusive na escola, no uso de aparelhos digitais e na internet. Os professores, alunos e lideranças das comunidades reclamam bastante da falta de materiais didáticos para se trabalhar nas próprias escolas onde atuam. Há muitos professores formados em magistérios e licenciaturas interculturais indígenas, os quais estão preocupados em valorizar sua língua.

Esses foram os principais motivos que me fizeram realizar este projeto de dicionário da língua Medzeniakonai (Baniwa-Koripako). Depois de várias conversas com outros Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), especialmente professores e lideranças, pensamos como poderíamos ter um dicionário na nossa própria língua e que refletisse mais diretamente a nossa realidade. Além de uma versão inicial do dicionário, espero também que esta tese possa contribuir para outros povos indígenas que tenham interesses e necessidades semelhantes, pois este trabalho também descreve como se constrói um dicionário de uma língua indígena a partir de trabalhos colaborativos dentro da própria comunidade. Além disso, sem dúvida alguma, este trabalho coletivo irá exercer seu papel junto às comunidades indígenas Medzeniakonai (Baniwa-Koripako). Ao mesmo tempo, a documentação linguística e cultural que este projeto está promovendo será um recurso valioso para futuras gerações de pesquisadores e especialistas que virão e a todas as pessoas que quiserem fazer consulta da obra e enriquecer seu conhecimento sobre a língua.

1.5. Resumo dos capítulos

Neste primeiro capítulo, fizemos uma apresentação geral da tese e a justificativa do porquê precisamos de um novo dicionário Medzeniakonai. No segundo capítulo, tratamos dos aportes teóricos seguidos no desenvolvimento da pesquisa. Em relação à lexicologia e lexicografia, assim como o diálogo com a socioterminologia, quando tratamos especificamente dos tipos e da estruturação dos dicionários, visando alguns aspectos enciclopédicos e cultural dos Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) para a definição do nosso dicionário.

No terceiro capítulo, discutimos o povo e a língua Medzeniakonai. Exploramos o contexto histórico, geográfico, cultural e linguístico do Alto Rio Negro, apresentando as etnias pertencentes ao município de São Gabriel da Cachoeira, onde fica o rio Içana, área sobre a qual

realizamos os estudos do dicionário Medzeniakonai (Baniwa-Koripako). Em seguida abordamos aspectos sobre a língua do Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), sobretudo o que tange a variação dialetal dos Medzeniakonai, partindo do meu trabalho de mestrado (Gonçalves 2018).

No capítulo quarto, são apresentados os procedimentos metodológicos que nos permitiram a produção deste dicionário. Damos destaque aos procedimentos que permitiram a participação colaborativa dos falantes Medzeniakonai, como as oficinas e o grupo de pesquisadores locais. A construção do dicionário dos Medzeniakonai que teve a participação dos professores, alunos e lideranças e sabedores. Assim, esse dicionário foi construído pelos Medzeniakonai. Isso foi possível pois as pessoas têm consciência de que precisamos do dicionário para dar suporte aos professores que estão ensinando alunos nas escolas e que o dicionário também ajuda a fortalecer e valorizar o ensino da própria língua materna junto com a língua portuguesa.

No capítulo cinco, expomos a organização estrutural do dicionário, primeiro abordando a composição macroestrutural e depois a microestrutural, detalhando que os elementos que constituem os verbetes e ilustrando cada tipo de entrada do dicionário. A macroestrutura do dicionário Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) é composta por 600 verbetes no total de 1200 palavras, uma vez que também tem a variação do dialeto Koripako, oriundos das mais diferentes categorias lexicais da língua Medzeniakonai (nomes, verbos, classificadores, a sequência das entradas segue a ordem alfabética; e possuem as suas entradas no campo semânticos como: alimentação, animal, ave, cor, cultura material, fenômeno natural, fruta, mamífero, número quantificador, parentesco, peixe, planta, propriedade, verbo de ação, e verbo de movimento. A microestrutura do dicionário Medzeniakonai é constituída pelos conjuntos de informações que compõem as entradas. As entradas conterão os seguintes campos e subcampos, hierarquicamente organizados, de modo a permitir uma melhor utilização do dicionário em seus diferentes formatos e por diferentes tipos de usuários.

No sexto capítulo, concluo contando a minha trajetória acadêmica para chegar até a conclusão desse trabalho, onde destaco o que enfrentei e aprendi durante o desenvolvimento da pesquisa. Apesar de ter conquistado vários objetivos, tive também alguns problemas, tais como: o tempo de pesquisa, o desenvolvimento da pesquisa requer mais tempo para fazer um trabalho mais bem feito. Por isso a construção do dicionário nos mostrou que precisamos mais tempo de pesquisa e financiamento para deslocar até as comunidades dos Medzeniakonai até mesmo para juntar mais pessoas de todas as regiões, do rio Içana e seus afluentes, onde os Medzeniakonai vivem.

Esperamos que esta pesquisa de dicionário dos Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) continue e seus resultados sirvam para discutir a nossa realidade entre seus próprios falantes, incluindo questões sobre ortografia e materiais didáticos para as escolas.

2 Pressupostos Teóricos

2.1 Lexicologia e Lexicografia

Segundo Biderman (1998a), a Lexicologia e a Lexicografia são as disciplinas que têm, como principal finalidade, a descrição do léxico. No entanto, ambas enfocam o seu objeto de estudo de maneiras distintas. A lexicologia estuda os lexemas que são as unidades linguísticas dotadas de características sistêmicas e que têm a propriedade de se referirem a entidades da realidade (FAULSTICH, 1997). A Lexicologia procura explicar a competência linguística dos falantes de uma língua, através da análise do léxico daquela língua. De acordo com Barbosa (1986), a lexicologia é o estudo científico do léxico de uma língua e dos princípios gerais e mecanismos de sua estruturação. A lexicografia, enquanto ciência dos dicionários, reúne estudos sobre os diferentes campos de observação para o registro de uma língua, como o levantamento do léxico e o que isso implica com relação à fonologia, morfologia, sintaxe, semântica e até pragmático. Cabe ao lexicógrafo classificar sistematicamente o léxico de uma língua e, para isso, faz-se necessária a fundamentação em uma teoria lexical e em critérios científicos. A lexicografia se utiliza dos métodos e técnicas para elaboração de dicionários, lexicologia tem por objeto de estudo o léxico. A lexicografia é vista como prática, e a lexicologia como teoria, pois, para Haensch (1982 apud FERREIRA, 2005, p. 40), na lexicologia estão contidos elementos como etimologia, história das palavras, gramática histórica, semântica e formação de palavras. Já na lexicografia está incluída a produção do dicionário, o seu estudo e método de produção. Dapena (2000 apud FERREIRA, 2005, p. 41) argumenta ainda que a lexicografia pode ser vista como uma ciência que consiste da mesma forma que a lexicologia em um estudo especial do léxico.

Para Barbosa (1986), o lexicógrafo tem a incumbência de classificar as lexias de um grupo sociolinguístico-cultural, de acordo com os critérios lexicográficos. Assim, considera-se que um dicionário é uma obra cultural que se destina a registrar a norma linguística e lexical de uma sociedade para a qual é destinada, em determinado momento histórico (BIDERMAN, 1981, 1998). Em um dicionário de língua, deve ter destaque o tratamento de terminologias especiais relativas, por exemplo, à caça, à pesca, à medicina, entre outros campos semânticos. Para Pontes (2007, p.04) o campo de estudo da Lexicologia “compreende questões relativas a morfologia

lexical e a semântica lexical, uma vez que o léxico não é apenas uma lista de palavras, mas se organiza, a partir de dois planos: o do sentido e o da forma”.

Vilela (1995, p.13-14 apud FERREIRA, 2005, p. 08) afirma que o léxico é as palavras fundamentais de uma língua, ele é visto como o geral, o social e o essencial em uma língua. Para Zgusta (1971 apud FERREIRA, 2005, p. 31), a lexicografia é uma tarefa muito difícil da atividade linguística. Para se trabalhar com a lexicografia, o lexicógrafo deve considerar três pontos principais: a cultura da comunidade linguística; o significado das unidades lexicais da palavra; o fato de que o lexicógrafo faz um trabalho científico, ou seja, trabalha com teorias, no entanto o público ao qual será direcionado seu trabalho não está interessado em teorias, e sim em buscar respostas para suas dúvidas. Para Zgusta, o dicionário deve ser algo prático, o que em certo ponto acaba dificultando o trabalho do lexicógrafo.

Por isso, a tarefa lexicográfica e o estudo lexicológico precisam, entre outros fatores, do saber semântico e pragmático ou cultural. Segundo Biderman (1998a: 13), o léxico de uma língua é a forma de registrar e classificar o conhecimento de mundo, de dar os nomes aos seres e objetos. Para a autora, a nomeação de realidade é o primeiro passo do percurso científico do espírito humano no conhecimento do universo. Ao nomear e classificar os objetos identificando as semelhanças e diferenças, o homem foi estruturando e rotulando o mundo que o cerca. Foi esse processo de nomeação da realidade que gerou o léxico das línguas naturais.” A geração do léxico se processou e se processa através de atos sucessivos de cognição da realidade e de categorização da experiência em signos linguísticos as palavras” (Biderman,1998a, p.13). Biderman (1998a, p.14) ressalta que o léxico de uma língua natural é um patrimônio vocabular de uma comunidade linguística ao longo da história. E esse patrimônio pode ser considerado como um tesouro cultural. “No seu processo individual de cognição da realidade, o falante incorpora o vocabulário nomeador das realidades cognoscentes juntamente com os modelos formais que configuram o sistema lexical” (Biderman 1998a: 14).

De acordo com Barbosa (1986), a Lexicologia é o estudo científico do léxico de uma língua e dos princípios gerais e mecanismos de sua estruturação. A Lexicologia basicamente tem, como foco de estudo, a análise da palavra, a categorização lexical e a estruturação do léxico. Identificar e descrever a unidade lexical são tarefas difíceis com problemas teóricos complexos e que podem trazer consequências graves para outros domínios, em especial para a Lexicografia. Tanto a questão das classes de palavras (categorização léxico-gramatical) quanto a da estruturação do léxico são assuntos pouco estudados.

Os estudiosos da Lexicologia têm-se ocupado, tradicionalmente, da questão da formação de palavras, e tal assunto faz limite com outra ciência, a Morfologia, mais especialmente com a Morfologia dita lexical, que é o estudo da palavra e de sua composição ou estrutura. Os neologismos, ou seja, os produtos da criação lexical (neologia), são alvo do estudo dos lexicólogos. Além do que já foi mencionado, a Lexicologia também faz fronteira com outras ciências, como a Dialectologia, isto é, a ciência que se ocupa do estudo da geografia linguística e dos fenômenos de variação dialetal e a Etnolingüística, a qual estuda a língua enquanto expressão de uma cultura e em referência com a situação de comunicação.

Durante esses últimos séculos a descrição do léxico foi feita pela Lexicografia e não pela Lexicologia. No entanto, esse papel foi exercido de maneira pouco científica. O objeto principal da Lexicografia tem sido a significação das palavras. A fundamentação do lexicógrafo em uma teoria lexical e com critérios científicos consiste em uma prática bem recente, pelo menos entre nós. Barbosa (1986) afirma que compete ao lexicógrafo a tarefa de classificar as lexias de um grupo sócio-lingüístico-cultural, segundo critérios e normas lexicográficas propriamente ditas.

2.2 Socioterminologia

A socioterminologia explica a importância de estudar uma língua a partir de uma interação social como auxílio dos princípios das sociolinguísticas, tais como análise de variação linguística, e dos princípios de etnografia: as comunicações entre membros da sociedade capazes de gerar conceitos interacionais de um mesmo termo ou de gerar termos diferentes para um mesmo conceito. Faulstich (1995) define a Socioterminologia como:

a disciplina que se ocupa da identificação e da categorização das variantes linguísticas dos termos em diferentes tipos de situação de uso da língua. Para que o lingüista, especialista em terminologia, desenvolva seu trabalho de pesquisa, é preciso levar em conta critérios básicos de variação terminológica no meio social, bem como critérios etnográficos, porque as comunicações entre membros da comunidade em estudo podem gerar termos diferentes para um mesmo conceito ou mais de um conceito para o mesmo termo. (Faulstich, 1995)

No caso dos Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) com essa perspectiva tem a haver a interação social a partir da organização social do ponto de vista do uso da língua dentro das comunidades; isso refletiu na construção do dicionário dos Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) de modo colaborativo com os falantes que usam a língua. Segundo (Faulstich 1995) a

Socioterminologia não é, de fato, uma disciplina derivada da sociolinguística, porém não se pode negar que é a visão mais flexível da sociedade e da comunidade que conduz os especialistas em terminologia a esse novo percurso.

A Socioterminologia requer, então, procedimentos precisos, oriundos da etnografia, harmonizados com o meio e com os fenômenos que a definem a registro da variação linguística na terminologia. Ou seja, as variantes são resultantes dos diferentes usos que a comunidade, em sua diversidade social, linguística e geográfica faz do termo **variante lexical**: aquela em que o item lexical ou parte dele pode ser comutado sem que o significado variação geográfico, e variação social no caso dos Medzeniakonai (Baniwa-Koripako).

Dá para entender que a Socioterminologia foca de alguma forma na variação de terminológica de cada língua. Segundo Faulstich (1995), vários linguistas defendem o estudo e o registro social do termo, reconhecendo que as terminologias estão abertas à variação entre os diferentes domínios sociais de uso do termo. Faulstich propõe que a Socioterminologia, como prática do trabalho terminológico, fundamenta-se na análise das condições de circulação social do termo no funcionamento da linguagem. Já como disciplina descritiva, a Socioterminologia estuda o termo sob a perspectiva linguística na interação social.

A Socioterminologia surge como um viés de estudo mais descritivo. Para isso, observa que o termo faz parte de situações comunicativas distintas, funcionando na diversidade das línguas. Com essa visão, é possível estudar os termos como entidades passíveis de variação e por fazerem parte da língua natural é necessário considerar o meio linguístico e social do seu uso.

Segundo Faulstich (1995), foi Jean-Claude Boulanger, em 1981, que pela primeira vez usou a denominação socioterminologia e, desde então, os linguistas passaram a defender o estudo e o registro social do termo, pois reconheceram que as terminologias podem apresentar variação. Porém, foi em 1993, com a publicação da tese de François Gaudin, que a Socioterminologia, voltada para o social, foi de fato discutida com maior propriedade.

É que a Socioterminologia, por pouco que ela queira superar as limitações de uma terminologia de "registro", deve substituir à origem dos termos da origem das palavras, a sua aceitação, mas também as causas de seu fracasso e as razões de seu êxito, no seio das práticas linguísticas e sociais concretas dos homens que os usam. Essas práticas são essencialmente essas que operam no âmbito da atividade. Isso porque a Socioterminologia deve reencontrar as reflexões sobre as ligações que se estabelecem entre trabalho e linguagem. (GAUDIN¹⁷, 1993, p. 216 apud FAULSTICH, 1995, p. 2)

Faulstich (1995, 1996) diz que a pesquisa socioterminológica deve ser auxiliada pelos princípios da sociolinguística e da etnografia. A autora, ao expor sobre a base metodológica, propõe que o terminógrafo deve: identificar o usuário da terminologia a ser descrita; adotar atitude descritiva; consultar especialistas da área; delimitar o *corpus*; selecionar documentação bibliográfica pertinente; precisar as condições de produção e de recepção do texto científico e técnico; conceder, na análise do funcionamento dos termos, estatuto principal à sintaxe e à semântica; registrar o termo, e repertórios terminológicos.

2.3 Dicionários e Línguas Indígenas

Faulstich (2010) nos fala que o dicionário:

É livro que dispõe as palavras de uma língua em verbetes, preferencialmente, em ordem alfabética com o significado disposto em acepções e pode apresentar equivalentes em outras línguas. [...] Fornece, além das definições, informações sobre a gramática da língua descrita, bem como sinônimos, antônimos, grafia, pronúncia, etimologia, ou, pelo menos, alguns desses recursos linguísticos. (Faulstich 2010: 172)

Para Biderman (1998a: 17) o dicionário busca “registrar e definir os signos lexicais que referem os conceitos elaborados e cristalizados na cultura”. Assim, o dicionário é um objeto cultural muito significativo nas sociedades contemporâneas, “exercendo funções normativas e informativas na sociedade”. Biderman (1998a: 18) ainda define que um dicionário é constituído de entradas lexicais, cuja lista total constitui a nomenclatura do dicionário, a sua macroestrutura. Sobre a microestrutura do verbete, a autora (Biderman op. cit.) define como seus eixos básicos: 1) a definição da palavra; e 2) a ilustração contextual desse mesmo vocábulo, quer através de abonações por contextos realizados na língua escrita ou oral, quer através de exemplos.

O verbete deve ser completado com informações sobre os registros sociolinguísticos do uso da palavra e remissões a outras unidades do léxico associadas a este por meio de redes semântico-lexicais. Biderman (1998a: 19), ressalta ainda que “o dicionário de língua registra a norma lexical corrente na sociedade. De fato, o dicionarista nada mais é que o porta voz da comunidade linguística”. Assim, o dicionário é um objeto cultural muito significativos nas sociedades contemporâneas, “exercendo funções normativas na sociedade”.

Com relação a dicionários bilíngues, Carvalho (2001: 09) enfatiza que dois princípios básicos devem ser levados em consideração para a elaboração de um dicionário bilíngue: a posição da língua materna e as diferentes situações de uso. No primeiro, a língua materna pode ser a língua fonte ou a língua alvo, com possibilidade de termos quatro obras lexicográficas ao invés de duas. A posição da língua materna está diretamente ligada ao segundo princípio, uma vez que em um dicionário com direção língua estrangeiras – língua materna a situação de uso será a compreensão de um texto na língua na materna.

Para elaboração de um dicionário bilíngue temos que considerar alguns aspectos. Para Landau (1989 apud FERREIRA, 2005, p. 46), os dicionários podem ser classificados por vários critérios, muitos deles óbvios para qualquer pessoa, como o tamanho, por exemplo. De acordo com o autor, eles podem ser diferenciados por três pontos: variedade, perspectiva e apresentação. A variedade tem a ver com o tamanho e o escopo do dicionário, se ele vai cobrir ou não todo o léxico. O dicionário poderá ter um léxico específico, como nomes de animais. Para alguns autores, a seleção de um léxico específico leva a construção de um vocabulário e não de um dicionário. Outro ponto que está dentro da variedade é o número de línguas que o dicionário irá abordar e se o dicionário é caracteristicamente enciclopédico. A perspectiva é como o compilador vê o trabalho e o que ele faz, no caso, se o trabalho é diacrônico ou sincrônico, a forma como ele é organizado (se alfabeticamente ou por temas), e também se o nível é técnico, didático ou informal. A apresentação é o modo como o material é apresentado, em especial, como são as definições. Por exemplo, os dicionários monolíngues tendem a ter definições mais amplas do que os bilíngues. Além disso, a apresentação mostra a forma dos verbetes: se faz uso de ilustrações e quais traços são incluídos, como pronúncia, acentuação e divisão silábica.

Segundo Ferreira (2005, p. 04), no Brasil ainda existem poucos estudos lexicográficos e lexicológicos de línguas indígenas que resultem na produção de dicionários. Trabalhar com o léxico de uma língua indígena, além de contribuir para a documentação dessa língua, também aumentará o conhecimento científico das línguas indígenas do Brasil.

Fargetti (2019) afirma que embora várias obras sejam construídas com a participação de professores indígenas, em oficinas e em trabalho direto de pesquisa, na verdade, a área de Estudos do Léxico tem pouco desenvolvimento nos cursos de formação, tanto de indígenas quanto de não-indígenas, e isso se reflete no trabalho dos pesquisadores. Trabalhar com léxico de uma língua indígena, além de contribuir para a documentação dessa, também aumentará o conhecimento científico das línguas indígenas do Brasil. Para se produzir um dicionário Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) temos algumas palavras que são revelados e não revelados

no contexto cultural do povo. Qual a relação entre tais significados para os Medzeniakonai seria uma pergunta como se apresentaria tal palavra em um dicionário.

Na produção de um dicionário indígena, temos que saber qual ligação entre as palavras, o que ela representa para a língua e o povo em questão. Para (FARGETTI: 2019), não se partem de conceitos prévios para a obtenção dos termos e de suas definições. Parte-se de um desconhecimento, tão caro à Etnografia, realizando perguntas, tais como: “o que é isso?”, “para que serve?”, “como é feito?”. Não são feitas perguntas, tais como “vocês têm isso?”, “como tal coisa ocorre entre vocês?”, pois tais perguntas não levam a respostas sobre um saber autêntico do povo, mas sim a um decalque da cultura do pesquisador.

Fargetti (2019) ainda aponta que saberes científicos e tradicionais podem compor terminologias e estas podem e devem alimentar dicionários gerais de língua que cumpram os objetivos da comunidade de fala, em especial, o pedagógico. Chegar ao conhecimento desses saberes é algo complexo, pois toca as relações entre língua, cultura e pensamento, que são distintas em cada povo, e, além disso, essa busca de conhecimento é algo urgente, pois sabemos do perigo de perda cultural, com o falecimento das gerações mais velhas, detentoras de saber tradicional. Há, portanto, muito o que fazer, e a escola cumpre papel relevante nesse sentido e o estudo do léxico de línguas indígenas deve contar com um cuidadoso trabalho de campo, inclusive na escolha da variedade de língua a ser descrita. É grande preconceito, por falta de conhecimento, inclusive, pressupor que as línguas indígenas são idênticas umas às outras e que não possuam variedades.

2.4 Documentação Linguística centrada na comunidade

Ao trabalhar com línguas indígenas, o pesquisador de campo se envolve com duas atividades complementares: a descrição e a documentação (FARGETTI, 2013). Com esse objetivo, partimos para a elaboração do dicionário coletivo dos Medzeniakonai (Baniwa Koripako), para o qual estou à frente como pesquisador professor e linguista falante dessa língua Baniwa-Koripako. Mais do que isso, também sabia eu que uma função importante do meu trabalho seria promover benefícios reais à comunidade a depender das suas necessidades - o que a literatura chama de ‘contrapartida’ (STENZEL, 2008). Isso é o anseio de nosso projeto: fazer uma descrição e documentação da língua que sirva de um suporte para ensinar a língua dentro de uma comunidade e escola Medzeniakonai (Baniwa- Koripako) de uma forma a fortalecer a língua junto com a portuguesa, ambas ensinadas nas escolas Baniwa-Koripako.

De acordo com (Vlcek 2014), a contrapartida, na verdade, significa uma integração de esforços, uma superação dos objetivos iniciais e isolados de um pesquisador em prol de um trabalho integrado com a comunidade. Durante um processo de documentação, as atividades se complementam e se impulsionam de tal forma que não é mais possível dizer para quem serão os benefícios de uma determinada atividade, já que todas elas – se o processo estiver dando certo – são boas para todos os envolvidos. O novo modelo de pesquisa de documentação incorpora novos elementos, como a essencial participação das populações nas decisões e no processo de documentação de suas línguas e culturas. A nova documentação linguística concentra grande parte dos seus esforços nos dados primários: coleta, acessibilidade, reprodução, armazenamento e anotação (STENZEL, 2008, p.71,72. Nesse sentido o (Vlcek 2014), afirma que não é o caso de se abandonar a descrição, mas sim de torná-la um produto científico que constitua também um acervo de reflexões e análises dos falantes a respeito de sua própria língua. Trata-se de aliar ao trabalho descritivo uma preocupação em manter ao seu lado um acervo que permita não só o registro da língua, mas sua possível análise por outros pesquisadores e o seu acesso a futuros membros da comunidade.

Segundo (Vlcek 2014), no modelo de documentação linguística atual, não se deve tratar o dicionário de uma língua como um simples apêndice a uma gramática descritiva, como muitas vezes se fazia no modelo clássico. Os dicionários são importantes fontes de informação sobre a língua e trazem em si muitas reflexões de outras naturezas, como história, filosofia, biologia e etnografia. Isso concordamos a construção do dicionário lembremo-nos que a língua não é um objeto abstrato, pelo contrário, está altamente inserida no contexto histórico e social da sua cultura (SEKI, 2012, p. 14). Desta forma, ao pesquisador de campo é dada a abrangente função de articular objetivos acadêmicos com objetivos sociais.

Assim, Vlcek (2014) no seu artigo conclui que os trabalhos de documentação, descrição e de realização de contrapartidas para a comunidade não devem ser vistos como atividades paralelas, mas sim como momentos complementares de um mesmo processo. Mais do que isso, são atividades interdependentes, visto que é impossível fazer um bom trabalho de documentação que não envolva a reflexão e o engrandecimento da comunidade, bem como é igualmente inviável auxiliar a comunidade em suas demandas sem debruçar-se em diferentes esforços de análise.

3 A língua e o povo Medzeniakonai

Esta tese trata da língua do povo Medzeniakonai, conhecidos também como Baniwa e/ou Koripako. Na minha pesquisa de mestrado (Gonçalves 2018), procurei entender o que exatamente significa “Baniwa-Koripako” e se é um termo adequado para se referir ao nosso povo. Eu, como pesquisador indígena pertencente a esse povo, tive várias conversas com os sábios acerca do nome e chegamos a entender que essa denominação pode causar em uma pessoa de fora a impressão de que Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) são dois povos diferentes. Na verdade, pelos relatos dos sabedores, somos um só povo, embora tenhamos umas pequenas diferenças dialetais, como explicaremos mais a frente.

Diante disso, no lugar de Baniwa-Koripako usarei o termo Medzeniakonai, que faz referência ao nome do povo e da língua. Medzeniakonai significa “os que nascem com a Língua”, fazendo referência a todos os falantes dos Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), atuais, passados e que ainda vão nascer, bem como os que vêm desde os tempos da criação na ancestralidade Medzeniakonai (Baniwa-Koripako).

- Medzeniakonai: *medzeni* ‘nascem’ + *akonai* ‘nossa língua’

A língua Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) pertence à família linguística Aruak (=Arawak) e é muito parecida com a língua Koripako, como o português e o espanhol, e são frequentes os casamentos entre os dois grupos étnicos. Ela é conhecida como Baniwa, Baniwa do Içana, Koripako ou mesmo Baniwa-Koripako. Esse conjunto de termos remonta a uma divisão criada pelo uso do termo Baniwa (Maniva, Maniba etc.) para se referir aos grupos falantes de línguas Aruák no baixo Içana, enquanto Koripako se tornou um termo, no Brasil, referente aos falantes dessa língua numa região que compreende genericamente o Alto Içana e o rio Guainia. Na Colômbia e na Venezuela, convencionou-se chamar a língua de Koripako (Curripaco), então o termo Baniva (ou Baniwa) passou a ser usado para o Baniva-de-Maróa, outra língua Aruák, distinta do Baniwa-Koripako, mas também falada no rio Guainia, e bastante próxima à língua Yavitero. A opinião que temos, hoje em dia, é que o Baniwa-Koripako se trata de uma mesma língua, de um mesmo povo, ainda que com diferenças internas importantes.

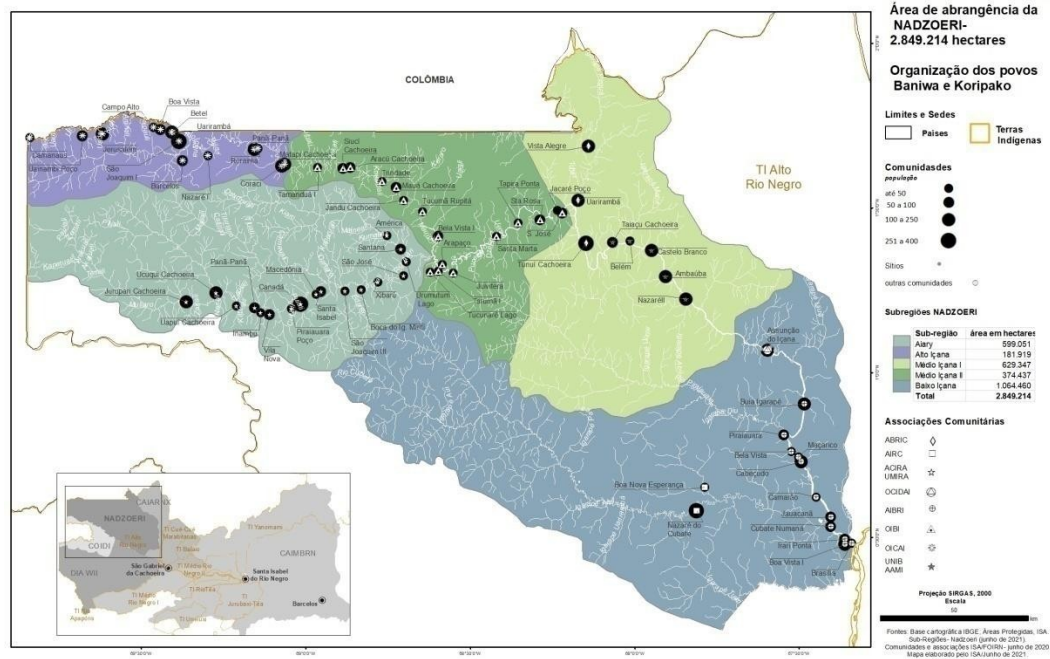
Os Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) chamam-se entre si de *doowheminai* ('parentes'), termo reservado unicamente para o tratamento direto entre eles e que não se estende a outros povos vizinhos. Formam, assim, um sistema próprio, em conexão com outros no Noroeste Amazônico, e compartilham história, memória, mitologia, território e alianças rituais e alianças de casamentos. Segundo a pesquisa de Gonçalves (2018), desde o rio Guainia, passando por todo o Içana e seus afluentes, os Baniwa-Koripako estão organizados em famílias, clãs e fratrias patrilineares. São três fratrias no sistema Baniwa-Koripako (Hohoodene, Waliperi e Dzawinai), cada uma com um conjunto de clãs organizados hierarquicamente e que, tradicionalmente, ocupa um território específico. Pessoas pertencentes a uma mesma fratria se consideram irmãs e podem se casar apenas com pessoas de outras fratrias. No modelo ideal, o padrão de residência após o casamento é patrilocal.

No Brasil, os Medzeniakonai (Baniwa e os Koripako) ocupam toda a bacia do rio Içana, afluente do alto rio Negro, residentes em mais de 55 comunidades 12 sítios de acordo com dados DSEI (2015), com uma população total de cerca de cinco mil quarenta e quatro indivíduos. Nas seções a seguir, oferecemos mais detalhes sobre a o povo e a língua Medzeniakonai.

3.1 Território dos Medzeniakonai (Baniwa-Koripako)

Os Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) estão localizados no Brasil, Colômbia e Venezuela, ocupando comunidades às margens do Rio Içana (*Iniali*). Nesse rio, encontra-se a maior parte da população falante de Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), conforme mostra o mapa abaixo.

Figura 1: Mapa com a localização dos povos Medzeniakonai (Baniwa-Koripako)



Fonte: mapa ISA/FOIRN, 2021

O rio Içana atualmente se divide em cinco regiões para melhor atendimento tanto na questão de associações vinculado pela Federação das Organizações do Alto rio Negro (FOIRN) quanto com divisão do Distrito Sanitário Especial Indígena do Alto rio Negro¹ (DSEI).

O baixo Içana vai da comunidade Boa Vista até Assunção do Içana. Nesta região existem quatro associações e um polo base que foi instalado na comunidade de Camarão incluindo o rio Cubate primeiro afluente do rio Içana. Com base no cadastro familiar do censo de 2015 do polo base dessa área existem 09 comunidades e 08 sítios com o número de 332 famílias e 1522 pessoas.

O médio Içana-1 inicia em Nazaré e vai até Santa Marta com duas associações e polo base instalados na comunidade de Tunui Cachoeira. Nessa região de acordo cadastro familiar do censo de 2015 polo base Tunui Cachoeira incluindo Rio Cuiari que é segunda afluente do rio Içana possuem 12 comunidades com 260 famílias e 1400 pessoas.

O médio Içana-2 vai da comunidade Juivitera até Tamanduá com uma associação e polo base instalados na comunidade de Tucumã. De acordo com registro do cadastro familiar do censo

¹De acordo com O cadastro familiar do censo de cinco polos bases de (2015), instalado na região do Içana e seus afluentes.Existem 1317 famílias, e 6.040 pessoas indivíduos. Distribuídos em 86 comunidades e 12 sítios. Importantes destacar o que cadastro familiar do censo dos polos bases considera como sítio onde tem com número de famílias abaixo de 5 esse são considerados como sítios.

do polo base de Tucumã de 2015, incluindo Quiri afluente do Aiari, estão contempladas 18 comunidades, 179 famílias e 783 pessoas.

O afluente Aiari é uma zona à parte existem duas associações. O polo base foi instalado na comunidade Canadá no médio rio Aiari. Segundo o cadastro familiar do censo polo base Canadá de 2015, existem 16 comunidades, 158 famílias e 1.110 pessoas.

O alto rio Içana vai de Matapi cachoeira até Camanaus, última comunidade dos chamados *ñamepako*, e que fazem fronteira com a colômbia. Nesta área existem uma associação e uma polo base que foi instalado na comunidade de São Joaquim. Conforme o registro de cadastro familiar do censo de polo base de São Joaquim de 2015 existem 16 comunidades e 4 sítios com número de famílias 331, somando 1339 pessoas.

De acordo com Plano de Gestão Territorial e Ambiental (PGTA da Nadzoeri) até maio de 2018 a CABC (Coordenadoria das associações dos povos Baniwa e Koripako) foi a instância política da FOIRN representativa das associações e comunidades da bacia do Rio Içana. Em maio de 2018 a CABC se transformou na Organização Baniwa e Koripako Nadzoeri. Nadzoeri é um nome que homenageia os Heekoapinai, heróis fundadores provenientes de Heeko: Ñapirikoli, Dzooli e Eeri. Foram os Heekoapinai os conquistadores de conhecimentos e práticas que viabilizaram, e até hoje viabilizam, a sobrevivência dos Baniwa e Koripako no território ancestral. Atualmente, a Organização Nadzoeri representa 19 associações de base que abrangem os 83 sítios e comunidades brasileiras da bacia do Rio Içana.

A reflexão do (PGTA da nadzoeri) nos fala que a bacia do Rio Içana é o que chamamos *weemakaawa*, o nosso território. Nossos pequenos territórios ainda são: Rio Cubate, Pirayawara, Cuiari, Aiari e Yawiari. A bacia do Içana é o território da Organização Baniwa e Koripako que nós pertencemos e o território que nos pertence. Este é o nosso espaço coletivo como povos Baniwa e Koripako. Deste precisamos cuidar em coletivo, que chamamos de gestão do nosso território.

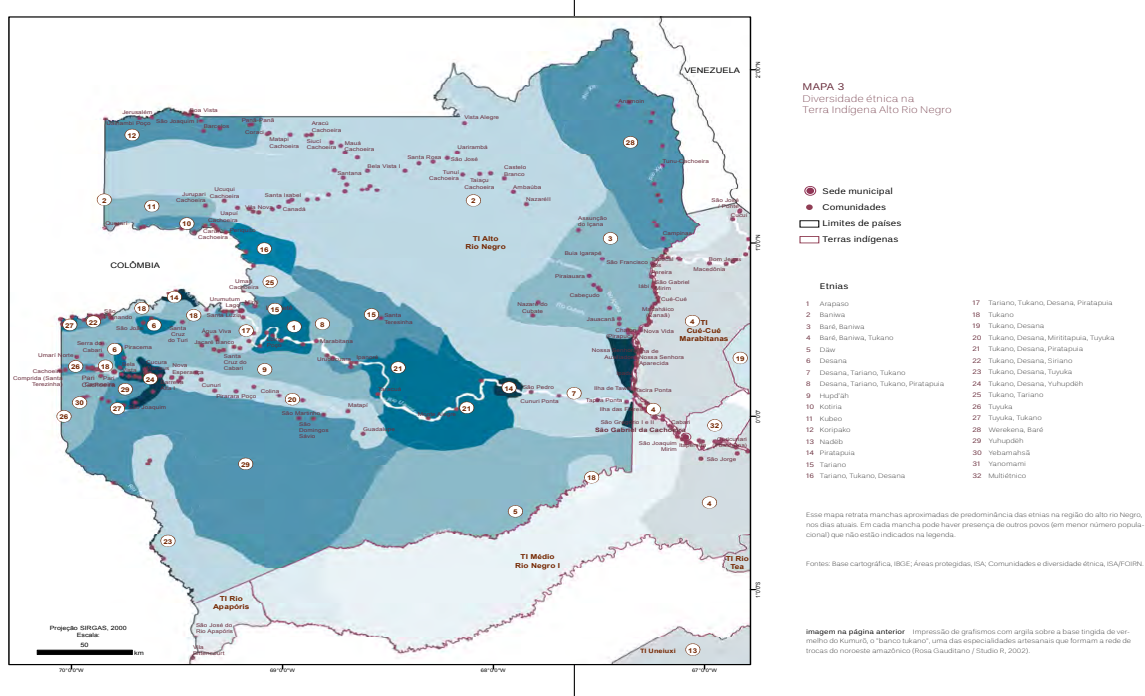
Quando falamos *wahipaite*, estamos referindo-nos a nossa terra como um todo. Nossa terra de pertencimento mais abrangente. Nossa terra indígena do Alto Rio Negro, que também usamos em coletivo com 23 povos. Wadzakale é São Gabriel da Cachoeira. Weemakaawa liko, o estado do Amazonas. Wahipaite, o Brasil. Somos nativos brasileiros. Brasil foi nome dado ao nosso país. E já existimos aqui desde sempre. Porém quando *wahipaite* foi invadida, perdemos o controle. Foram estabelecidas outras formas de governar. É com essas outras formas de governar que precisamos lidar. As leis existem, construídas com pouca participação indígena e aprovadas

por não-indígenas. Hoje existem nossos direitos nas leis municipais, estaduais, nacionais e internacionais. Mas não são implementadas como gostaríamos que fossem.

Toda essa região se encontra na Terra Indígena do Alto Rio Negro, conforme a apresentaremos a seguir.

3.2 O contexto regional do Alto Rio Negro

Figura 2: Mapa do PGTA da Terra Indígena Alto Rio Negro



Fonte do mapa PGTA (2019)

De acordo com (PGTA) Plano de Gestão da Terra Indígena Alto Rio Negro 2019 ² a Terra Indígena Alto Rio Negro, homologada em 1996, é o quarto maior território indígena reconhecido do Brasil. De seus 8 milhões de hectares de rios e florestas, cerca de 92% estão dentro da jurisdição do município de São Gabriel da Cachoeira/AM e os outros 8% adentram os limites territoriais do município vizinho, Japurá/AM. Nesse extenso território se localizam

² Esse mapa retrata manchas aproximadas predominância das etnias da região do Alto Rio Negro, nos dias atuais. Em cada manchas pode haver presença de outros povos (em menor número populacional) que não está indicado na legenda. Fontes: Cartográficas do IBGE, Áreas protegidas, ISA, comunidades e diversidade étnicas, ISA/FOIRN.

aproximadamente 280 comunidades e mais de 200 sítios. A população residente em todas essas comunidades e sítios é de aproximadamente 18 mil pessoas. Suas porções ao sul e à leste são contíguas a outras três terras indígenas: a TI Rio Apaporis (com cerca de 108 mil hectares), a TI Médio Rio Negro I (com 315 mil hectares) e a TI Cué-Cué Marabitanas (com 788 mil hectares). Já as porções oeste e norte fazem fronteira com a Colômbia, se estendendo por três Departamentos do país vizinho: Vaupés, Guainia e Amazonas. A faixa de fronteira do lado colombiano também é constituída por territórios indígenas reconhecidos. O maior deles é o Gran Resguardo Indígena del Vaupés, que faz fronteira com quase todo o limite oeste da TI Alto Rio Negro. Os demais são o Resguardo Yagoje-Apaporis, contíguo à porção sudoeste da TI Alto Rio Negro (região do baixo rio Traíra), e os Resguardos Cuiari Içana e Bajo Rio Guainia, ao norte. As fronteiras, como se sabe, se sobrepuseram às territorialidades tradicionais, dividindo os povos indígenas em dois países. Mas a identidade cultural e a gestão desse macroterritório é, de fato, transfronteiriça. Pois são parentes e cunhados aqueles que estão do outro lado da fronteira

Na Terra Indígena Alto Rio Negro vivem hoje 20 povos indígenas, pertencentes a três famílias linguísticas: Arawak, Tukano Oriental e Naduhup. Afora dos limites da Terra Indígena Alto Rio Negro vive um número ainda maior de povos. Apesar da diversidade, todos partilham de um horizonte cultural comum e articulam-se desde tempos muito antigos em uma grande rede de trocas por onde circulam pessoas, objetos, cultivos agrícolas, narrativas, línguas, saberes, fazeres e elementos cosmológicos.

Na região da bacia do Içana, porção norte da Terra Indígena, vivem os Medzeniakonai, que pertencem à família linguística Arawak. Os que vieram a ser chamados de Baniwa ocupam todo o rio Içana e seus afluentes Cubate, Ayari e Cuiari, sendo hoje o grupo mais numeroso dentro da TI Alto Rio Negro. Os que vieram a ser chamados de Koripako vivem sobretudo na região do alto Içana, zona de fronteira com a Colômbia, e estão mais concentrados do lado colombiano. Em tempos mais recentes, alguns grupos e famílias baniwa migraram e passaram a residir em diversas comunidades da calha do alto e médio rio Negro, também há inúmeros casamentos entre os Baniwa e outros grupos, tanto da família Arawak quanto Tukano.

Já no curso Alto do Rio Negro e no rio Xié vivem sobretudo os Baré e os Werekena, sendo que os primeiros também ocupam tradicionalmente todo o curso médio do rio Negro, entre São Gabriel da Cachoeira e Santa Isabel do Rio Negro (TIs Médio Rio Negro I e II, Jurubaxi-Tea e áreas em identificação pela Funai). Essa é uma área contígua entre as TIs Alto Rio Negro e Cué-Cué Marabitanas e região da tríplice fronteira Brasil – Colômbia – Venezuela. Devido aos processos históricos que se deram nesses territórios, tanto os Baré quanto os Werekena, que são

de filiação linguística Arawak, acabaram adotando o nheengatu (ou língua geral) como primeira língua. Atualmente, esta língua representa uma marca da identidade cultural dos dois povos. Ainda assim, em algumas comunidades do alto curso do Xié há falantes do Werekena. Já o Baré é uma língua extinta do lado brasileiro, mas há informações de que do lado venezuelano existem alguns poucos velhos falantes.

A grande região da bacia do rio Uaupés, por sua vez, com seus afluentes Tiquié, Papuri, Querari e outros menores, é onde vivem os grupos da família Tukano Oriental e também os povos Hupd'äh e Yuhupdëh, da família linguística Naduhupy. Além dos Tariano, de filiação linguística Arawak e originários da bacia do Içana, mas que há séculos se deslocaram para o Uaupés, onde passaram a conviver e estabelecer relações próximas com os grupos da família Tukano, e também com os Hupd'äh.

Do lado brasileiro da bacia do Uaupés, são ao todo 12 grupos da família Tukano: Tukano, Desana, Wai'khana (Piratapuia), Kotiria (Wanano), Kubeo, Tuyuka, Bará, Mirititapuia, Arapaso, Karapanã, Siriano e Yebamahsã (Makuna). A maior parte está presente dos dois lados da fronteira Brasil – Colômbia, sendo que alguns, como os Yebamahsã, Kubeo, Bará, Karapanã e Siriano têm a maior parte de sua população do lado colombiano. Em geral, cada um dos povos Tukano, que são patrilineares e patrilocais (ou seja, a etnia é herdada do pai e a esposa é quem vai morar na comunidade do marido), constitui um grupo linguístico e exogâmico, cujo casamento só pode acontecer com um parceiro de outro grupo; idealmente, um parceiro falante de uma outra língua.

Em decorrência de todas as transformações socioculturais do último século, algumas línguas desapareceram, como a dos Arapaso e dos Mirititapuia, que adotaram a língua Tukano. Outras línguas estão bastante enfraquecidas, devido à substituição pela língua tukano, sobretudo por parte dos mais jovens: é o caso das línguas piratapuia e desana, nas comunidades do lado brasileiro. Contudo, o casamento interétnico vigora e é uma regra amplamente respeitada.

Os Tukano³ propriamente ditos, ou Yepá Mahsã (“gente terra”), constituem hoje o grupo mais numeroso e mais disperso pelo território do Uaupés. Dentro da TI Alto Rio Negro, estão presentes e são maioria nas calhas dos rios Papuri, Tiquié, médio e baixo Uaupés. Outro grupo numeroso e que está presente em várias regiões da bacia do Uaupés (e mais além), como Papuri,

³ são quatro grupos da família Tukano que vivem hoje apenas do lado da Colômbia (com exceção de uma ou outra mulher casada do lado brasileiro com homens de outras etnias). Estes são os Barasana, Tatuyo, Eduria (Taiwano) e Yuruti, que ocupam as regiões do Apapóris e Pirá-Paraná, ao sul do Uaupés, e, no caso dos últimos, o alto Papuri. Vale notar que do lado colombiano os Kubeo é que constituem o segundo grupo mais numeroso, depois dos Tukano.

Tiquié e baixo Uaupés, são os Desana, Wihó Mahsã (“gente paricá”) ou Umukuri Mahsã (“gente do universo”). Em seguida, vêm os Piratapuia (Waikhana, “povo peixe”), que ocupam comunidades no médio Papuri e regiões do médio e baixo Uaupés; os Tuyuka (Utapinopona, “filhos da cobra de pedra”), que estão mais concentrados no alto Papuri e no alto Tiquié; os Kotiria, que formam diversas comunidades no curso alto do Uaupés; e os Kubeo, cujas comunidades se concentram no curso mais a montante do Uaupés e seus afluentes Querari e Cuduiari, já adentrando em território colombiano. Os demais grupos têm uma população menor, ao menos do lado brasileiro, variando de 200 a menos de 50 pessoas. É o caso dos Arapaso e Mirititapuia.

Dentro da TI Alto Rio Negro, os Arapaso estão concentrados na região do médio rio Uaupés e os Mirititapuia no médio e baixo Tiquié. Também os Yebamahsã, Siriano, Karapanã e Bará têm uma população pequena do lado do Brasil, apesar de alguns serem mais numerosos do lado colombiano. No lado brasileiro eles estão presentes, sobretudo, em comunidades no alto e médio Tiquié e, no caso dos primeiros, no igarapé Castanho, afluente da margem direita do médio Tiquié.

Os Tariano (ou Taliaseri), por sua vez, que são da família Arawak e originários do rio Ayari (bacia do Içana), formaram, há muito tempo atrás, diversos assentamentos na região do médio Uaupés e também do baixo Papuri, onde vivem ainda hoje. Desde que se estabeleceram no Uaupés passaram a casar com os Tukano, Desana, Piratapuia e outros grupos da família Tukano. A maioria adota língua tukano como primeira língua. Contudo, há falantes de tariano nas áreas das comunidades Piriquito e Santa Rosa (no Uaupés acima de Iauaretê) e Santa Terezinha (cabeceira do igarapé Yawiari, afluente do baixo Uaupés).

Na região da bacia do Uaupés vivem ainda os povos Hupd’äh e Yuhupdëh,⁴ que fazem parte da família linguística Naduhupy . Diferentemente dos grupos das famílias Tukano e Arawak,

⁴ Naduhupy é um termo cunhado por linguistas e antropólogos para designar um grupo de quatro povos diferentes cujas línguas são aparentadas, formando uma família linguística. Estes são os Hupd’äh, os Yuhupdëh, os Nadëb e os Dâw (estes últimos vivem na região do médio rio Negro, nas TIs Médio Rio Negro II, Uneiuxi e Rio Tea). Mas eles mesmos, ao contrário dos povos da família Tukano, por exemplo, não se veem enquanto grupos aparentados e têm questionado esses termos coletivizadores. Hoje questionam especialmente o termo “Maku”, pelo qual até pouco tempo eram designados, pois Maku é um termo pejorativo, usado por grupos das outras famílias linguísticas para se referirem a eles.

que são mais ribeirinhos, eles sempre viveram mais para dentro da floresta, nas áreas de interflúvio; apesar de na última década terem se deslocado também para os cursos dos rios principais, formando comunidades independentes ou se agregando a comunidades dos grupos da família Tukano.

Os Hupd'äh são hoje o segundo grupo mais numeroso dentro da TI Alto Rio Negro, depois dos Baniwa, e habitam as regiões entre os rios Papuri, Uaupés, Japú e Tiquié. Já os Yuhupdëh estão mais concentrados no trecho entre os cursos baixos dos igarapés Ira e Cunuri, afluentes da margem direita do baixo Tiquié, e também na região da foz do rio Apapóris (TI Rio Apapóris), mas tradicionalmente vivem e transitam pelo vasto território entre as cabeceiras dos igarapés Ira, Castanho, Curicuriari, Marié e os rios Traíra e Apapóris. Tanto os Hupd'äh quanto os Yuhupdëh são hábeis caçadores, praticam a agricultura em menor escala e se dedicam mais à coleta de produtos da floresta. Por isso mesmo sempre possuíram maior mobilidade pelo território, habitando assentamentos menores e de caráter muitas vezes temporário, de acordo com as temporadas de caça e coleta e com sua organização social. São grandes conhecedores do interior da floresta e dos varadouros e caminhos que conectam os diferentes rios que banham os territórios das bacias do Uaupés e também do Apapóris, mais ao sul.

Importante salientar que no município São Gabriel da Cachoeira três idiomas indígenas foram reconhecidas como línguas ao lado do português cooficiais após a aprovação da Lei Municipal 145, de 22 de novembro de 2002: o Nheengatu, o Tukano e o Baniwa, a línguas tradicionais faladas pela maioria dos habitantes do município, dos quais 74% são indígenas. Mais recentemente, a língua Yanomami também foi co-oficializado no referido Município. O município também é conhecido como "Cabeça do Cachorro", por seu território ter forma semelhante à da cabeça desse animal. Sua área é de 109 185 quilômetros quadrados, representando 6,9512% do território estadual, 2,8335% do território da Região Norte do Brasil e 1,2851% do território brasileiro. De acordo com estimativas do Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE), sua população era de 51.795 habitantes em 2022, fazendo deste o décimo-terceiro município mais populoso do estado.

3.3 Sociedade, Cultura e História dos Medzeniakonai

De acordo com a pesquisa de Gonçalves (2018), nascemos mitologicamente em Uapuí Cachoeira, em um buraco de uma pedra que chamamos de *Midzaka*, “buraco sem fim”. O nascimento da humanidade foi observado pelos criadores do mundo atual: Nãpirikoli, Dzooli,

Eeri, que encontraram os seres humanos ao ouvir um barulho no fundo da pedra da cachoeira de Uapuí. Contudo, apesar de os três terem ouvido juntos os barulhos dos seres humanos, o nascimento de cada grupo principal não foi acompanhado por todos os três. Ñapirikoli sempre esteve presente, mas ora Dzooli ora Eeri estavam ausentes.

Segundo Gonçalves (2018), para o nascimento da fratria Waliperidakenai “netos das plêiades”, estavam presentes Ñapirikoli e Dzooli. A primeira pessoa que saiu foi *Kamalhero* “Arapaço pequeno”. Ele era avô ancestral desse grupo. Após *Kamalhero*, vieram as primeiras pessoas de seus clãs, nomeando-os um por um até terminar (apresentamos uma lista dos clãs mais à frente). Após os Waliperidakenai, veio a fratria dos Dzawinai, que também foi acompanhada por Ñapirikoli e Dzooli. O primeiro dessa fratria, seu avô ancestral, foi *Hipaitali* (ou Hipatali) “Gavião pequeno” que, da mesma forma, foi nomeando os seguintes que nasciam com o nome dos seus clãs até terminar. Por último, Ñapirikoli e Eeri acompanharam o nascimento de *Adairo* “Andorinha (do rabo pintado)”, avô ancestral da fratria dos Hohoodeninai “netos do Inambu”, que veio nomeando seus clãs conforme a ordem de nascimento.

A organização social do Povo Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), replica a ordem de nascimento mitológico, agrupando as pessoas em linhagens que remetem a um dos primeiros ancestrais da época de nascimento. Cada avô ancestral é o cabeça de um grande grupo, que aqui chamamos de fratria; as pessoas que nasceram após cada um dos avôs e por eles foram nomeadas são tratados como grupos de irmãos, que aqui chamamos de clãs. Os clãs nasceram em uma ordem específica, que remete a um tipo de hierarquia social (semelhante ao que existe entre irmãos mais velhos e irmãos mais novos), reproduzida pela sociedade Medzeniakonai (Baniwa-Koripako). No entanto, a ordem de nascimento não implica numa relação hierárquica entre as diferentes fratrias, prevalecendo um respeito igual entre elas (cf. Wright [1999] e Garnelo [2001]).

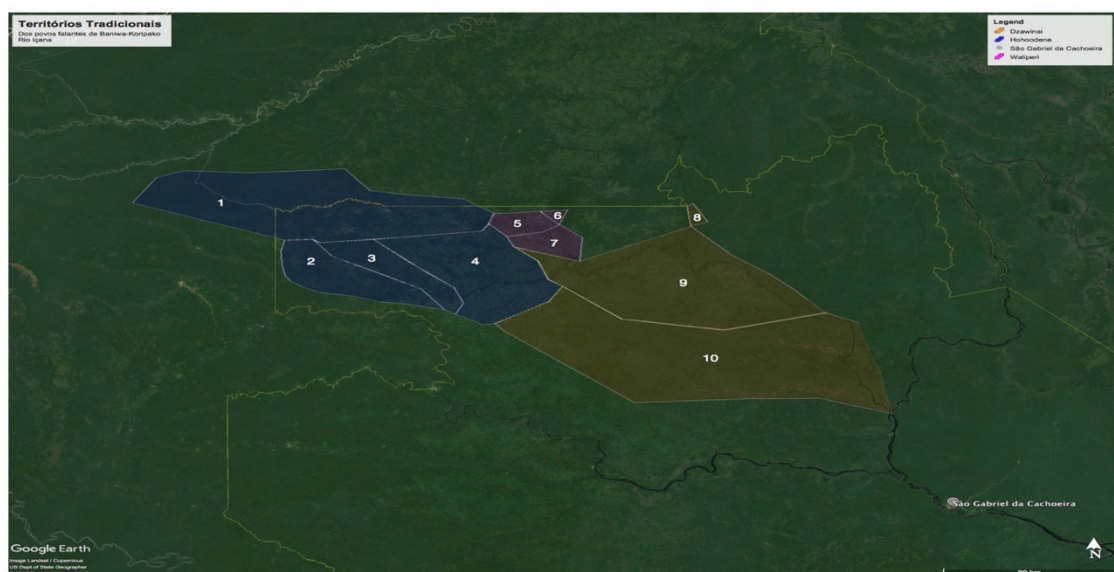
Gonçalves (2018) explica como os clãs são ordenados conforme a lógica de “senioridade”, ou seja, como irmãos mais velhos e outros mais novos “Dentro da fratria *Dzawinai*, classificam-se nove clãs: o maior, *Dzawi kadanane Kadaopoliro* “Onça pintada” é o chefe da fratria; em seguida, *Dzawi wiima* “Onça preta” é o subchefe; na terceira posição, *Liedawieinininai* “espécie de onça pintada”, e assim por diante. No caso dos Waliperidakenai, existe o grupo próprio de *Waliperi* que é o irmão maior para todos seus clãs; na sequência vem *Kotterueeninai* “descendentes da Abelha”, considerados como *idokoñakape dzeema* “os que acendem o cigarro” desse grupo porque nasceram depois; na terceira posição, veio o grupo de *Tokedakenai* “descendentes do Vaga-lume”, e assim por diante. A fratria Hohoodeninai também possui seus próprios grupos hierarquicamente inferiores: os *Maolieninai* “gente de Jiboia”, que nasceram

depois dos próprios Hohoodeninai, ena terceira posição, veio o grupo Hiridakenai “netos de Rato”, e assim por diante”.

Os membros de uma mesma fratria, por serem considerados irmãos, não podem se casar entre si. O pertencimento a uma fratria se dá pela linha paterna. O casamento somente é permitido entre fratrias opostas: por exemplo, *waliperi-dakenai* é oposto do *dzawi-nai e hohoodeni-nai*, portanto, o casamento é permitido entre estes clãs (WRIGHT, 1992 apud GARNELO, 2002). Existem opiniões de que estes clãs eram organizados em grupos linguísticos correspondendo a dialetos da língua, ou seja, cada clã possuía seu próprio dialeto que facilitava reconhecê-lo. Por exemplo *ñame, karo, kori, nãmi, khenim* são palavras típicas de identificação de cada clã.

Cada fratria ocupava tradicionalmente, desde o seu surgimento, um território específico, conforme designado por Ñapirikoli . Essa territorialidade tradicional é diferente da maneira como os grupos estão distribuídos hoje em dia. Antigamente, a divisão tradicional era muito respeitada por todos; com isso, se uma pessoa queria entrar no território de uma fratria distinta da sua para pescar, tirar caranã, ou fazer outro serviço, deveria pedir licença aos donos para que eles ficassem cientes de quantos dias o visitante passaria dentro do seu território. Nesse contexto, os velhos do passado não sovinavam para outras pessoas, até porque estas eram seus próprios parentes, sejam primos e primas, cunhados, sobrinhas, sobrinhos, tios, tias, avô, e avó, sejam parentes diretos ou cruzados.

Figura 3: Territórios tradicionais dos povos falantes de Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) (Gonçalves, 2018)



Fontes mapa Gonçalves (2018)

As áreas divididas tradicionalmente por fratrias (em cores) e a área de cada fratria foram dividida em territórios de clãs específicos (em números), conforme se segue: 1) Hohoodeni, clãs Kapittiminanai, Payowaliene e Komadaminanai; 2) Hohoodene, clãs Dzolemanai & Kanhietaliene; 3) Hohoodene, clã dos irmãos maiores; 4) Hohoodene, clã Maoliene; 5) Waliperi, clã Kotteroeni; 6) Waliperi, clã Awadzoronai; 7) Waliperi, clã dos irmãos maiores; 8) Dzawinai, clã Moliweni; 9) Dzawinai, clã Kadaopoliro; 10) Dzawinai, Wadzolinai e Adaronai.

O mapa e a lista de clãs acima são, de certo modo, uma representação idealizada, mencionando apenas os principais clãs de cada fratria relatados pelos sabedores entrevistados. Contudo, existem e existiam outros clãs de cada fratria morando juntamente a esses principais, e isso não era um problema entre eles, já que a convivência dos nossos antepassados era muito diferente do mundo atual

As fratrias, como princípio de organização social, se identificavam na prática pelo conjunto de aspectos mitológicos e territoriais próprios a cada fratria, mas sobretudo pela lógica da terminologia de parentesco da língua Medzeniakonai (Baniwa-Koripako). O Quadro, a seguir, organiza as três grandes fratrias Baniwa-Koripako e seus respectivos clãs conforme a ordem de nascimento que os sabedores entrevistados descreveram.

Quadro 1 - Fratrias Baniwa-Koripako e seus respectivos clãs

Fratria	Clãs
Waliperidakenai Nomes alternativos <i>Hiwirhinai</i> “descendentes da Estrela” Heemanai “descendentes da Anta”	Kotteroeninai (grupo de abelha)
	Tokedakenai (grupo de grilo)
	Tomieninai (grupo saúva)
	Awadzoronai (grupo de paca)
	Padzowalieninai (grupo de peixe pacú)
	Adzaneninai (grupo de Canastra)
	Kapittiminanai (grupo de quati)
	Tarhewalieninai (grupo de pássaro)
	Wanhapedakenai (grupo de cipó wambé)
Dzawinai kadaopolironai	Wiima (grupo onça preta)
	Kowaidakenai (grupo de jurupari)
	Liedawieninai (jaguaririca)
	Kerakoeli (onça sussuarana)
	Tsoonerieni (onça maracajá)

	Phiitsi dzawini (gato jaguarundi, lit. “onça cotia”)
	Mawettana (grupo de onça pequena)
	Koittsidakenai (grupo de urumutum)
	Wadzolidakenai (grupo de urubu)
Hohoodeninai	Maolieninai (grupo de jiboia)
Nome alternativo	Moliweni (grupo de sucuri vermelho)
<i>Maaminai</i> “descendentes do Inambú”	Hiiridakenai (grupo de rato)
<i>Hohoolinai</i> (segundo a fala dos Koripakos)	Ettipawhieni (grupo de árvore)
	Aininai (grupo de caba)
	Adarominanai (grupo de arara)
	Parattana (grupo peixe comprido)
	Komadaminanai (grupo de pato)
	Komadene (grupo de pato pequeno)

Fonte: Gonçalves (2018)

3.4 Variação dialetal Baniwa e Koripako

De acordo com Gonçalves (2018), dentro do idioma Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), existem variações dialetais que não impedem a compreensão mútua de seus falantes. Por isso, podemos nos considerar como iguais, porém com algumas especificidades que nos diferenciam. Além da variação na língua, temos organizações sociais diferentes, como fraternias e clãs próprios de cada grupo. Dentre as principais divisões, Gonçalves identificou três tipos de socioletos: o Baniwa ocupa majoritariamente o rio Içana; os chamados Koripako, estão no alto Içana e vivem nos rios Inírida e Guainía na Colômbia e na Venezuela. O grupo Koripako do Alto Içana também é conhecido por Ñamepako, estão apenas no alto Içana, enquanto os Koripako propriamente estão no Inírida e Guainia.

Os trabalhos de Ramirez (2001a, 2001b) focaram no que ele chamava de dialeto central, especialmente o do médio Içana 2, fratria waliperidakenai. O autor considera que, dentro do idioma Baniwa-Koripako, existem três super-dialetos, dando suas localizações: Dialeto Central, Dialeto Setentrional e Dialeto Meridional, conforme predisposto no Quadro, a seguir.

Quadro 2 - Variações Dialetais

Dialetos	Fratrías (Clãs)	Região
Setentrional	Waliperi (Ayaneeni e Payoalieni) Hohoodene (Komadaminanai e Kapittiminanai)	Alto Içana Rio Guiania Cabeceiras do Cuyari
Central	Hohoodeni (Maolieni, Moliweni) Waliperidakenai Kadaopliri Mapanai Awadzoronai	Rio Içana (de Assunção até Matapi) Rio Aiari Rio Cuyari
Meridional	Mapatsidakeenai Wadzolidakeenai Dzawiminanai Adarominanai	Baixo Içana (e um grupo vivendo em Victorino)

Fonte: Ramirez (2001)

O dialeto setentrional abrangeria o que aqui nos referimos como dialetos Koripako e Ñamepako. Na gramática e dicionário Baniwa-Koripako de Ramirez (2001a, 2001b), o falar de referência é o dialeto Central, falado no médio rio Içana, ou, mais precisamente, no médio rio Içana 2. O lugar do dialeto meridional é o baixo rio Içana. Os clãs que falavam esse dialeto o substituíram, nos últimos séculos, pelo Nheengatu. Apesar disso, um grupo migrou e se instalou em Victorino, no rio Guainia, onde o dialeto meridional permanece bem vivo. Na região de Tunuí há uma transição entre os dialetos central e meridional. Como vemos, Ramirez faz sua classificação dialetal em parte pela geografia e em parte pelos clãs. Para nós, em linhas gerais, isso é válido, porém ainda está impreciso, necessitando de um maior detalhamento sobre a geografia e os clãs e fraternias.

Hoje em dia, vemos que existem diversas divisões dialetais, porém não se identificam especificidades dialetais de um clã ou fratria isoladamente, como talvez acontecesse no passado. A Língua Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) padronizou-se ao longo deste processo, devido a diversos processos históricos (Gonçalves 2018). Assim, hoje, é possível ouvir os dialetos setentrional e central nas mesmas comunidades, especialmente no rio Içana.

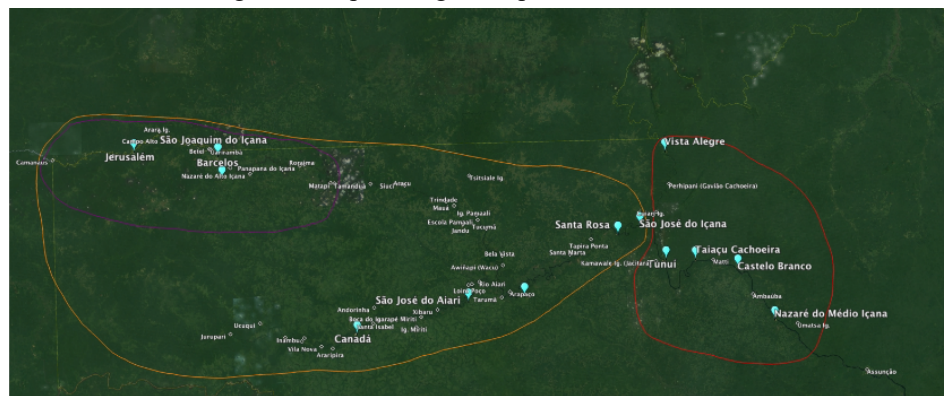
A variação dialetal dos Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) ocorre, em grande parte, pela geografia, ou melhor, pela relação dos diferentes grupos de fraternias e clãs em seus territórios. Como falante da língua, percebo facilmente o modo de falar dos Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) em sentido de região e clã da pessoa. Hoje em dia, vemos que existem diversas divisões dialetais, porém não se identificam especificidades de um clã ou uma fratria

isoladamente, como talvez acontecesse no passado. Os principais dialetos são, em geral, identificados pela maneira como eles falam as palavras. Por exemplo, para “não”, a saber:

- *korim* – “não” entre os Koripako (e de onde deriva o nome dado ao grupo falante);
- *khenim* – “não” entre os que vivem na Venezuela;
- *karom* – “não” entre os que moram no Médio Içana 1;
- *ñame* – “não” entre os que vivem no Médio Içana 2 e no rio Ayari (forma distinta das demais);
- *ñame* ou *ñatsoo* – “não” entre os que vivem no Alto Içana.

Essa é uma das palavras que destaca claramente a pequena distinção que há na maneira de falar dos grupos nos territórios mencionados anteriormente. Abaixo dois mapas representam a distribuição de isoglossas para a palavra “não” e “sim”:

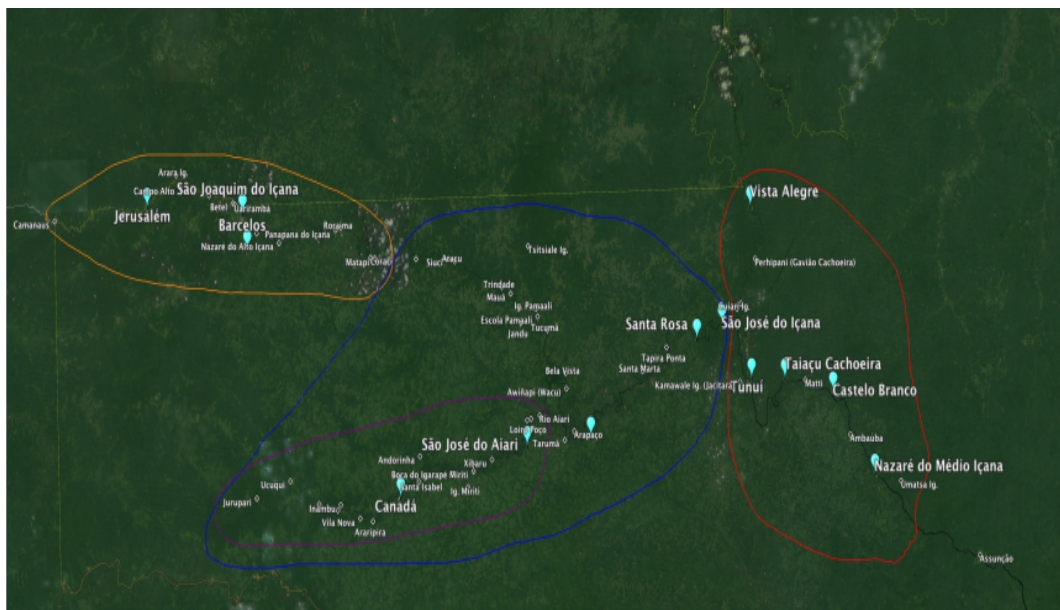
Figura 4: Mapa – Isoglossas palavra “Não”



Fonte: Gonçalves (2018)

Mapa – Isoglossas palavra “Não”. Vermelho *Karo*, Roxo *Ñatsoo* e Laranja *Ñame*.

Figura 5: Mapa – Isoglossas palavra “Sim”



Fonte mapa : Gonçalves (2018)

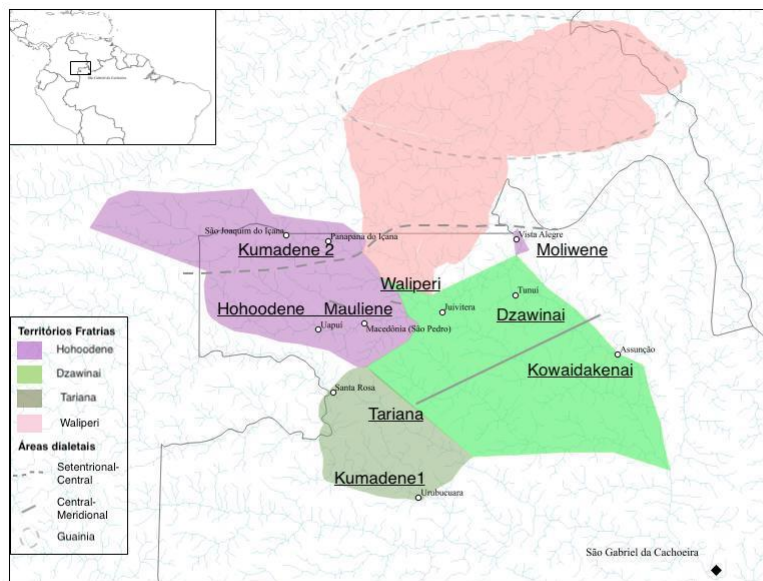
Mapa – Isoglossas palavra “Sim”. Vermelho *Õoho*, Roxo *Ooho*, Laranja *hoodekha* e Azul-escuro *Õohodekha*.

As palavras mostram uma clara divisão dialetal: *Ñame* e *Õohodekha* são formas usadas no médio Içana 2 (a partir da comunidade de São José até Tamanduá, incluindo Ayari e Quiari). *Karo* e *Õoho* são formas usadas no médio Içana 1 (a partir de Tunuí cachoeira, incluindo rio Cuyari até comunidade Nazaré), e as formas do Alto Içana são *Ñatsoo* e *Hoodekha*. Existe uma diferenciação dialetal do Aiari com relação ao médio Içana 2 no que toca a palavra para “sim”, pois no Aiari também se escuta tipicamente a forma *Ooho*. Vemos que isso nos mostra que o dialeto do médio Içana 1 (que corresponde ao dialeto setentrional de Ramirez [2001]) é bem diferenciado dos demais dialetos. Isso vale para o dialeto do Alto Içana (chamado por Ramirez de dialeto Setentrional), ainda que a forma *Ñame*, típica do médio Içana 2, também se estenda ao Alto Içana. Notamos que há uma certa diferença entre o dialeto do Alto Içana e aqueles do Guainia e Inirida com relação às palavras “não” e “sim”. No Guainia e Inirida, as formas são: *ñame*, *kuri* e *khenim* para “não”; para dizer “sim”, dizem *ooho*, *ãaha* ou *ëehe*, igualmente ao Alto Içana.

O dialeto central, na proposta de Ramirez (2001), compreende uma vasta extensão: todo o médio Içana, o rio Cuyari (no seu curso no Brasil) e o Aiari. No entanto, há importantes subdivisões internas entre o médio Içana 1, 2 e o rio Aiari, como demonstrado por Gonçalves (2018). A variedade *Oho* de Granadillo (2006), no Guainia, apresenta variantes linguísticas características do dialeto central. O dialeto setentrional ocupa a área do Alto Içana e certas regiões

do rio Guainia. Ramirez (2001a) o representa pela fala do clã Ayaneni, e o encontramos sob o termo de Ñame e Aha em Granadillo (2006). Gonçalves (2018) concorda com Ramirez (2001a) que o dialeto setentrional é o mais diferenciado com relação aos demais e estipula que o limite geográfico com o dialeto central se dá entre as comunidades de Matapi e Tamanduá. O mapa abaixo mostra a distribuição das áreas dialetais e fratrias do território Medzeniakonai como um todo:

Figura 6: Mapa com a distribuição das línguas, variedades, localidades, territórios e áreas dialetais Medzeniakonai



Fonte: Chacon, Gonçalves e Silva (2019)

3.5 A vitalidade da língua Medzeniakonai

A língua Medzeniakonai se encontra com boa vitalidade no Alto Médio Içana, onde é regularmente repassada de geração a geração, sem perder o espaço ao português ou a outras línguas, embora muitas pessoas hoje saibam falar português. No entanto, existem alguns problemas na valorização da língua, uma vez que, em algumas escolas, o português está sendo utilizado como primeira língua, em vez do Medzeniakonai (Baniwa-Koripako). Isso demonstra que a escola está promovendo o português como língua dominante. Ainda que o Medzeniakonai seja a primeira língua de todas as crianças, é preocupante pensar a situação sociolinguística a longo prazo.

No contexto sociolinguístico Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), o ensino da língua materna nas escolas ainda não é tão valorizado, entre outros motivos, por falta de material didático. Mesmo assim, Augusto Gonçalves (2018) p. 87. (*op. cit.*) informa que, pelo menos nas séries iniciais:

a língua de instrução na alfabetização é o Baniwa, bem como todos os conteúdos abordados na sala de aula são ensinados na língua Baniwa. Os professores se comunicam com seus estudantes na sala de aula na língua materna. Os alunos interagem com os professores usando somente o Baniwa. Já no ensino de disciplinas como matemática, geografia, história, ciências e artes, a instrução é bilíngue em Baniwa e português.

Na região do Baixo Içana, a situação sociolinguística é diferente em comparação com o Médio, Alto Içana, Ayari, Cuiari, Quiari e Iawiari. No Baixo, é comum as pessoas aprenderem a falar e escrever primeiramente em Nheengatu⁵. O português e a própria língua Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) são ensinados pela escola posteriormente. A educação escolar Indígena já foi implantada na região há alguns anos, no entanto, ela precisa de apoio do poder público para que o ensino seja de qualidade. É necessário propor mudanças nos sistemas educacionais no Rio Içana, aplicando o ensino bilíngue e multilíngue, escrevendo histórias da região, produzindo material didático a partir dos trabalhos feitos com alunos. Muito se ouve falar em políticas de reconhecimento, no entanto, o que se observa em relação à Educação escolar indígena é que ainda

⁵ Nheengatu é uma língua da família Tupi-Guarani que, segundo Cruz (2011, p. 4) teria sido usada com língua da colônia e “[...] língua geral falada na província de Maranhão e Grão Pará, de 1616 até final do século XVIII”. Posteriormente, de acordo com Bessa Freire (2004, p114), esta língua expandiu-se pelos núcleos populacionais da Amazônia de forma assistemática e, no século XIX, evoluiu para a variedade chamada “Nheengatu”. Portanto, o surgimento da língua Nheengatu entre os povos indígenas da Amazônia insere-se no contexto histórico do período colonial na região, a partir da inserção da língua geral amazônica introduzida pelos padres jesuítas nos séculos XVII e XVIII, nas chamadas “aldeias de repartições”, onde se encontravam indígenas de várias etnias e, entre estas, o povo Baré, que eram trazidos para estas aldeias por meio de “descimentos”. Casas novas (2006, p. 10) afirma que: “[...] a língua geral amazônica foi penetrada, a partir do século XVII, por todo o Norte do país, mesmo onde nunca tinham vivido povos Tupinambá e se tornou veículo, não só da catequese, como também da ação social e política luso-brasileira”. Desse modo, o Nheengatu se constituiu a partir das mudanças linguísticas que ocorreram no contato da língua geral com as muitas línguas indígenas que eram faladas na bacia amazônica. Esse contexto multilíngue e multicultural propiciou o surgimento do Nheengatu que foi adotado como língua de comunicação interétnica, principalmente entre os povos Baré, Baniwa e Werekena junto à sociedade colonial e brasileira.

faltam políticas para o reconhecimento de reconhecimento do diferente e da diversidade. Em relação à Sociolinguística, que envolve as relações que se estabelecem entre as pessoas de uma comunidade ou sociedade com a Língua falada (indígena) nos diferentes domínios sociais, percebemos que os interesses que se sobre põem são sempre bilíngues (Língua indígena e o português – contribuindo para que mais e mais a língua falada (indígena). Porém, enquanto todos adquirem fluência em português, quase ninguém consegue falar Medzeniakonai (Baniwa-Koripako).

A língua Medzenikonai no médio Içana, rio Ayari e Alto Içana, é usada como primeira língua, o que vemos sobretudo nos do dia-dia, em ambientes familiares e em qualquer outro lugar. Já na escola, apesar de ser uma língua cooficial em São Gabriel da Cachoeira e de se falar cada vez mais de educação escolar indígena e política linguística, o estado e município não reconhecem a língua dos Medzenikonai com importância igual à língua portuguesa em seu uso como língua de ensino e disciplina nas escolas indígenas. Mesmo em algumas escolas onde a língua é ensinada junto ao português, a carga horária é muito pouca em relação à língua portuguesa. Muitas vezes, também, a falta de formação em linguística ou no ensino da língua materna por parte dos professores cria dificuldades para o uso da língua nas escolas. A falta de materiais didáticos na língua dificulta muito e desanima alguns professores.

Segundo Augusto Gonçalves (2018), na Comunidade de Tunuí do Médio Içana, 58 % dos pais e 64% das mães usam somente a língua Medzeniakonai com seus filhos, 17% dos pais e 14% das mães afirmam que usam somente a língua portuguesa enquanto 23% dos pais e 21% das mães afirmam usar as duas. Já na comunidade de Assunção no Baixo Içana, a situação é diferente: 25 % dos homens e mulheres usam apenas a língua Nheengatu com seus filhos, 40% dos homens e 41% das mulheres afirmaram que usam apenas a língua portuguesa para falar com seus filhos, enquanto 33% dos homens e 33% das mulheres afirmaram usas as duas. De acordo com os dados levantados, a Língua mais usada pelos pais e mães com seus filhos na comunidade Assunção é Língua Portuguêsa, seguida pelo Nheengatu. A língua Medzeniakonai não costuma ser usada frequentemente.

Na escola de Tunuí, segundo Augusto Gonlaçaves (2018), é normal única pessoa falar no mínimo três línguas: Baniwa, Coripako e português. A escola se preocupa com a valorização e manutenção da língua materna. Hoje a língua mais praticada na comunidade é a língua Baniwa. As práticas e a valorização da língua materna são muito importantes para as crianças, pois é pela língua que é reconhecida a identidade Baniwa. Em seus primeiros instantes de vida, as crianças aprendem a língua indígena dentro de casa ensinada pelos seus pais, avós, tios e tias, de acordo

com sua convivência, e depois vai aprendendo a língua portuguesa de acordo com o seu crescimento seja na escola ou fora dela.

De acordo com Augusto Gonçalves (2018), na escola indígena Karimã é normal uma única pessoa falar no mínimo duas línguas: Nheengatu e português. Diferentemente de Tunuí, o Baniwa não normalmente falado e a língua mais praticada pelas pessoas da escola e comunidade é a língua portuguesa. Segundo os entrevistados, as pessoas da comunidade se casaram com outras etnias como Baniwa, Koripako e Nheengatu, o que precisam para nós professores e os pais dos alunos é transmitir a nossa língua para nossos filhos, tanto na escola, quanto na comunidade, temos que procurar trabalhar por igual sem desvalorizar nenhuma das línguas. Em comunidade Assunção, todos os velhos e mulheres idosas sabem falar a língua portuguesa e os jovens especialmente na faixa etária de dez a doze e a vida adulta, todos dominam bem. O aprendizado da língua portuguesa permitiu que os indígenas dessem os primeiros passos a lutar e reivindicar pelos seus direitos.

Essa situação assimétrica mostra que a língua Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) está, por um lado, ameaçada, pois parte de sua população já não a fala como primeira língua. Por outro lado, ela também está com boa vitalidade, no sentido que crianças seguem aprendendo-a como sua primeira língua em uma grande região. Isso reforça a importância deste dicionário, seja como instrumento para fortalecer o ensino do Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) como primeira língua, bem como para ensiná-lo como uma segunda língua.

É também com a língua portuguesa que os indígenas se associaram com a sociedade não indígena em prol de suas necessidades. Logo, nós indígenas colocamos a língua portuguesa como uma obrigação para ser bem aprendida, tornando-a parte de nossa diversidade linguística como uma segunda língua. Isso reforça a importância deste dicionário, seja como instrumento para fortalecer o ensino do Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) como primeira língua, bem como para ensiná-lo como uma segunda língua.

3.6 Ortografia, Fonética e Fonologia

A construção do dicionário dos Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) necessitou muita discussão sobre a ortografia a ser utilizada e como ele poderia ser usado como referência para materiais didáticos futuros. Hoje em dia, devido à história relacionada da sociedade e das grafias Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), há diferentes grupos de pessoas que se identificam com as distintas grafias existentes (Gonçalves 2018). Há, portanto, uma divisão na sociedade

Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) que, além de dialetal, é também baseada nas práticas ortográficas. O trabalho de Ramirez foi demandado pelas lideranças indígenas quando a escola EIBK Pamaali, escola indígena Baniwa e Koripako, começou a funcionar em 2002. O trabalho foi muito interessante e aceito pelos falantes, de modo que a escola EIBK começou adotar a ortografia em algumas publicações de materiais didáticos na língua baseados em Ramirez e em algumas outras escolas também. Apesar disso, atualmente existem alguns falantes de outras regiões dialetais que não tiveram participação nessa proposta e que, por isso, sentem dificuldade de usar essa ortografia. De qualquer modo, neste trabalho, adotei a grafia elaborada por Ramirez (2001), amplamente usada no médio Içana. No decorrer das oficinas feitas, discutimos sobre a ortografia e concordamos que a proposta por Ramirez já é suficiente para escrever o Medzeniakonai.

Assim, o alfabeto da língua Medzeniakonai possui 21 letras, sendo 4 vogais breves *a, e, i, o* e quatro longas *aa, ee, ii, oo*, além de 17 consoantes. O valor fonético das letras do alfabeto, junto com palavras ilustrativas, é oferecido no quadro abaixo.

Quadro 3 - Alfabeto Medzeniakonai (baniwa-koripako)

Grafema (Ortografia)	Fone (IPA)	Palavra	Tradução Port.
<p>	[p]	iapí hekoapí	osso dia
	[b]	bolome bolo	quebrar-se fragmento
<t>	[t] [ts]	líta iítsa	canoa anzol
<tt> <tth>	[t̥] [tʰ]	iítsa tthai	fumaça triscar
<d>	[d]	nodáka daapa	urino paca
<k>	[k]	koowhe koowhi	saúva piaba
<h>	[h]	haale hapé hipóle	branco frio verde
<ts>	[ts] [tʃ] [tsʰ] [tʃʰ]	tsóome tsiítsi tshaia tshiora	perto macaco uacari saia calça
<dz>	[dz] [dʒ]	dzéema dziiro	tabaco gafanhoto
<l>	[ɾ] [ɽ]	liko lhiéhe	dentro ele

<r> <rh>	[z] [ʒ]	rowawa rhoahã	barriga dela ela
<y> <yh>	[j] [ç]	yeema yheema	tabaco Assando no fogo
<w> <wh>	[w] [w ^h]	weema whéka	estamos de pé cavamos

Fonte: o autor (2023)

Como podemos observar no quadro, a maioria das letras possui uma relação direta entre 1 grafema e 1 fonema. Alguns grafemas são dígrafos, ou seja, possuem duas letras para representar um som, como *ts, dz, tt, rh, lh, jh, wh, kh, mh, nh, ñh, ph, th*, e dois trígrafos, *tsh, tth*.

3.6.1 Vogais

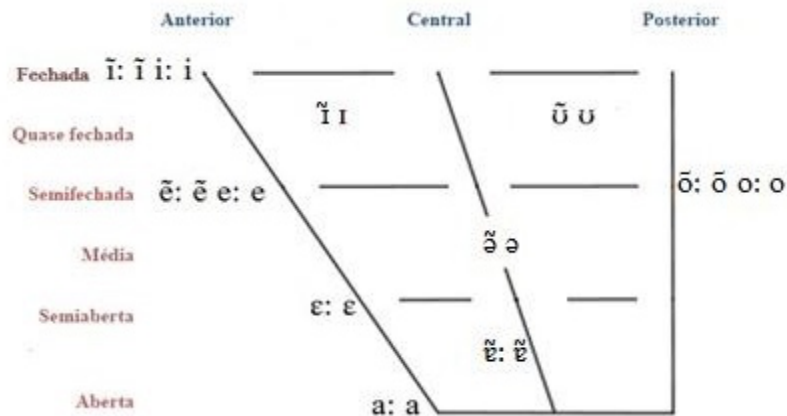
As 4 letras vocálicas servem para escrever os 8 fonemas vocálicos da língua. Há 4 vogais breves *a, e, i, o*, e 4 vogais longas *aa, ee, ii, oo*. Apesar de serem 8 os fonemas, a realização fonética deles permite uma maior variedade de fones vocálicos na língua. Na tabela __, mostramos os fonemas vocálicos, e na Figura 7, alguns dos possíveis alofones das vogais.

Quadro 4 - Fonemas Vocálicos

Fonemas Vocálicos	
i i:	
e e:	o o:
a a:	

Fonte: o autor (2023)

Figura 7: Fonemas Vocálicos



Fonte: Souza (2012)

Alguns exemplos para ilustrar os contrastes entre os fonemas vocálicos são dados abaixo pela oposição entre vogais breves e longas:

(01) a vs. aa

kawhidali ‘escamoso’

kaawhidali ‘vivo’

(02) e vs. ee

peri ‘filho’

peeri ‘gavião’

(03) i vs. ii

piri ‘teu filho’

piiri ‘tesoura’

(04) o vs. oo

noma ‘tinguijo’

nooma ‘quero’

Outros contrastes baseados na qualidade vocálica são oferecidos abaixo.

(05) a vs. e

pama ‘tinguijar’

pame ‘um par’

híiwe ‘lagarto sp.’

híiwa ‘piquiá’

(06) e vs. i

kowhe ‘saúva’

kowhi ‘piaba’

haale ‘branco’

haali ‘certa armadilha’

(07) a vs. o

noidza ‘choro’

noidzo ‘o meu pêlo’

nathi ‘olhos deles’

nothi ‘meu olho’

(08) e vs. o

líke ‘galho dele’

líko ‘ele descasca’

eeni ‘aranha’

ooni ‘água’

(09) i vs. o

pimaka ‘deixas’

pomaka ‘bem cozido’

nokápani ‘vejo-o’

nokápano ‘vejo-a’

Algumas vogais são nasalizadas quando estão seguidas de uma consoante nasal dentro da mesma sílaba, como por exemplo:

- (10) *pantti* [ˈpẽnt̃i] ‘casa’
- (11) *paamanda* [ˈpa:mẽnda] ‘algo de querer alguma coisa’
- (12) *pandza* [ˈpẽndza] ‘hoje’
- (13) *mendza* [ˈmẽndza] ‘mesa’
- (14) *paiñha* [pãjhã] ‘comer’
- (15) *paanhee* [pẽ:ŋ.nhẽ:] ‘sabendo’

Outros exemplos de vogais nasais ocorrem sem necessariamente ter consoantes nasais seguindo uma vogal, como nos exemplos abaixo em que a vogal nasal está na vizinhança de um <h>:

- (16) *Lhiehe* [lhiehẽ] ‘aquele’
- (17) *Roaha* [ʃuahẽ] ‘aquele’
- (18) *Oho* [ˈõhõ] ‘sim!’ (fala do Içana)

A ortografia não representa a nasalidade vocálica.

3.6.2 Consoantes

O sistema consonantal dos Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) é constituído por 17 consoantes que estão distribuídas de acordo com quadro abaixo

Quadro 5 - Os Fones Consonantais Medzeniakonai (Baniwa-Koripako)

	Labial	Dental	Alveolar	Retroflexo	Palato-Alveolar	Palatal	Velar	Glotal
oclusiva surda	p	t	t̪				k	
oclusiva sonora	b	d						
oclusivas surdas aspirados	p ^h	t ^h	t̪ ^h				k ^h	
africada surda			ts		tʃ			
africada sonora			dz		dʒ			

africada surda aspirada			ts ^h		tʃ ^h			
fricativa sonora				z̥				
fricativa surda	w̥			ɬ	ʃ	ç		h
lateral aproximante				ɭ				
lateral aproximante surda				ɭ̥				
aproximante	w					j		
nasais	m	n			ɲ			
nasais aspiradas	m̥	n̥			ɲ̥			

Fonte: o autor (2023)

A seguir, apresentamos pares mínimos e análogos para representar o contraste entre as diferentes consoantes

(19) p vs. b

pattama ‘costas de alguém’

battame ‘rachado’

(20) t vs. d

toome ‘formiga’

doome ‘aracú’

(21) ɬ <tt> vs. d

ttamana ‘nuvem’

damana ‘arvoré’

(22) t vs. ɬ <tt> vs. ts

íita ‘canoa’

íitta ‘fumaça’

íidza (chuva)

(23) p vs. k

peeri ‘gavião’

keeri ‘lua’

(24) n vs. ñ <j>

neewi ‘flores’

ñeewi ‘ariranha’

(25) ñ <j> vs. j <y>

ñapi ‘osso’

yaapi ‘comprido’

(26) l <ɾ> vs. lh <ɾ>

límaa ‘ele dorme’

lhíma ‘ele escuta’

(27) n vs. l <ɾ> vs. r <z>

níttaa ‘eu capino’

líttaa ‘ele capina’

ríttaa ‘ela capina’

(28) d vs. l <ɾ>

hadoo ‘mãe de vocês’

haloo ‘caldo de macaco’

(29) t vs. ɬ <tt> ts

litowa ‘bráctea dele’

litsowa ‘chifre dele’

ttoomo ‘baixo’

(30) ts vs. dz

tsame ‘cerrado’

dzame ‘dois’

(31) d vs. dz

daapa ‘paca’

dzaapa ‘tucunaré’

(32) dz vs. j <y>

dzaka ‘camarão’

jakaa ‘longe’

(33) dz vs. r <z>

dzooka ‘machado’

rooka ‘ela derruba’

(34) d vs. j <y>

dapi ‘cipó’

yapi ‘comprido’

(35) b vs. m vs. w

baako ‘banco’

waako ‘nossas vozes’

maako ‘o que não fala (mudo)’

(36) k vs. h

keeri ‘lua’

heeri ‘mutuca’

3.6.3 Sílabas

Todas as palavras em Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) possuem ao menos duas sílabas. As sílabas podem ter as seguintes formas: V, VV, CV, CVV, ChV, ChVV. Vejamos os exemplos abaixo.

- (37) V - /i/ em *idza* ‘chuva’
- (38) VV - /a:/ em *aapi* ‘cobra’
- (39) VV - /ai/ em *ainidzo* ‘carapanã’
- (40) CV - /pi/ em *pitsi* ‘erro’
- (41) CVV - /pi:/ em *piipiri* ‘pupunha’
- (42) CVV - /mai/ em *maini* ‘breu’
- (43) ChV - /khe/ em *pamakhe* ‘tinguijando’
- (44) ChVV - /phi:/ em *phiitsi* ‘cutia’
- (45) ChVV - /thiw/ em *dzawi thioko* ‘arco e flecha’

3.3.4 Tom e Acento

A língua Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) possui contrastes tonais, mas esses não estão sendo escritos em nosso dicionário até o momento. Abaixo, apresentamos algumas palavras com contraste tonal.

- (46) Kéeto [kéè̃t̃o] ‘capivara’
- (47) Keéto [kèé̃t̃o] ‘maniuara (certa formiga)’
- (48) Wáaro [wáà̃z̃u] ‘papagaio’
- (49) waáro [wàá̃z̃u] ‘derramamos’
- (50) Tóopi [tòò̃pi] ‘brincar’
- (51) Toópi [tòó̃pi] ‘lagarta sp.’

A língua também possui acento contrastivo, porém esses também não são escritos em nossa ortografia. Vejamos alguns exemplos abaixo.

- (52) littáma [liṭṭáma] ‘costas dele’

- (53) líttama [líṭama] ‘ele peida’
 (54) limáka [limáka] ‘ele deixa’
 (55) límaka [límake] ‘ele está tinguijando’
 (56) patsime [patʃime] ‘mole’
 (57) pátsime [pátʃime] ‘adoecer gravemente’

3.7 Classes de Palavras e Morfossintaxe

Segundo Ramirez (2001: 97), há quatro principais partes do discurso em Medzeniakonai (Baniwa-Koripako): nomes dependentes, nomes independentes, verbos e adjetivos. Além dessas, há classes menores de palavras, como numerais, demonstrativos, pronomes e classificadores nominais. A seguir, faremos uma apresentação de como essas classes de palavras são abordadas em nosso dicionário.

Pronomes e afixos pessoais: a língua Medzeniakonai possui um jogo de prefixos pessoais muito produtivo. Seu paradigma está ilustrado na segunda coluna do Quadro 6 abaixo. Um de seus usos é a formação de pronomes livres, cujo paradigma está ilustrado na terceira coluna do mesmo quadro. Para se formar um pronome livre, temos as seguintes regras:

- 1) Começamos com um prefixo pessoal e acrescentamos o morfema *-haa*. Por exemplo, *no-haa* ‘primeira pessoa singular’ e *i-haa* ‘segunda pessoa plural’
- 2) Por regra geral, o /h/ sofre metátese para o começo da palavra (Ramirez 2001) e se combina com a primeira consoante, se houver. Como resultado, temos:

(58) *no-ha* > *nhoa*

(59) *i-ha* > *hia*

Além de formar os pronomes livres, os prefixos pessoais ocorrem como argumentos de verbos intransitivos e como agentes de verbos transitivos. Ilustramos o jogo de prefixos pessoais como sujeitos verbais abaixo. Mais adiante veremos seu uso com os nomes.

- (60) *no-lhio* ‘tenho’
 (61) *pi-oma* ‘você quer’

- (62) ro-diawa ‘ela volta’
(63) wa-akawa ‘fomos’
(64) ia-wa ‘vocês foram’
(65) na-kawa ‘eles chegaram’
(66) pa-akawa ‘a gente chegou’

Além dos prefixos pessoais e pronomes livres, a língua ainda possui sufixos que desempenham funções de argumentos pronominais de adjetivos e verbos estativos. Vejamos alguns exemplos abaixo:

- (67) No-kapa-rhoa
‘eu vejo ela’
(68) pi-kapa-nhoa
‘tu me vês’
(69) ro-maka-nhoa
‘ela me quer’
(70) wa-amaka-nhaa
‘nós queremos eles’
(71) ia-wa-nainai
‘vocês foram com eles’
(72) na-maka-rhoa’
‘eles querem ela’
(73) pa-kapa-rhoa
‘vemos ela’

O quadro 6 resume os paradigmas dos prefixos, sufixos e pronomes livres. Vejamos que eles classificam os referentes nominais com base no gênero feminino vs. não-feminino na 3ª pessoa do singular.

Quadro 6 - Pronomes e Índice Pessoais

PGN	Prefixo	Forma livre Prefixo=+ha	Sufixo	Glosa
1sg	no+	nhoa	- nhoa	eu
2sg	pi+	phia	- phia	tu
3nfs	ii+	.hia	-ni,- .hia	ele
3fsg	ʃo+	ʃhoa	- no,- ʃhoa	ela
1pl	wa+	wháa	- wháa	nós
2pl	i+	hia	- hia	voces
3pl	na+	nháa	-na.- nháa	eles, elas
‘0’ Indeterminado	pa+	pháa	pháa	a gente

Fonte: o autor (2023)

Nomes independentes: São nomes independentes ou livres os que não precisam de prefixo nem sufixo para formar uma palavra numa frase da língua. Por exemplo: aalidali ‘tatu’, aapidza ‘porco do mato’, aawa ‘espécie de peixe acará’, aaxi ‘cará’, adzana ‘tatu canastra’, aattine ‘jacamin’. Vejamos as frases abaixo:

(74) no-kapa aalidali

1sg-ver tatu

‘estou vendo tatu’

(75) li-lhio aawa

3nfs-ter peixe acará

‘ele tem peixe acará’

(76) ro-lhio aaxi

3fsg-ter cará

‘ela tem cará’

Nomes dependentes: são nomes dependentes os termos relativos, referentes a

- partes do corpo: nooro ‘pescoço’, kaphiwiida ‘dedos’, kaale ‘coração’, ttama ‘costa’, ekoa ‘testa’, xoopana ‘fígado’;
- parentesco: pheeri ‘irmão’, wheri ‘avô’, weedoa ‘irmã’, dakeedoa, ‘neta’ dakeeri ‘neto’ hadoa ‘mãe’ haniri ‘pai’.

Esses nomes presos precisam de prefixo para formar a palavra, ou seja, são nomes que precisam obrigatoriamente de um prefixo pessoal. Por exemplo:

(77) no-kapa no-kaapi
1sg-ver 1sg-mão
‘estou vendo minha mão’

(78) wa-lhio wa-kaale
1pl ter 1pl- coração
‘temos nosso coração’

(79) li-lhio li-pheeri
3nfsg -ter 3nfsg – irmão
‘ele tem irmão’

(80) pi-rhio pi-wheri
2sg-ter 2sg-avô
‘você tem avô’

Uma vez que os nomes dependentes sempre vão levar prefixos na oração, em nosso dicionário, os nomes dependentes são apresentados de duas formas: primeiramente, sua raiz e, entre parênteses, sua forma com prefixo. Por exemplo:

nooro (*panooro*) ‘pescoço’, *kaphiwiida* (*pakaphiwiida*) ‘dedo’, *kaale* (*pakaale*) ‘coração’, *ttama* (*pattama*) ‘costas’.

Um nome dependente pode ser possuído e determinado por prefixo pessoal diretamente, enquanto um nome independente precisa ser marcado por um sufixo ‘dependentizador’ (Ramirez 2001) para que seja possuído. Compare:

(81) no-nooro

1sg-pescoço
'meu pescoço'

(82) no-tsino-ni
1sg-cachorro-DEP
'meu cachorro'

Existem três sufixos dependentizadores, não sendo previsível qual sufixo deve ser combinado com qual nome. Por exemplo, se *-ni* combina-se com *tsino* 'cachorro', temos também *nu-tsida-te* 'meu jabuti' e *no-haiko-le* 'minha árvore'.

Uma outra característica dos nomes dependentes é o uso de um circunfixo para torná-lo um nome independente.

(83) no-kapa i-kaapi-ti
1sg-ver IND-mão-IND
'estou vendo mão(s)'

Verbos: Os verbos podem ser intransitivos e transitivos. Exemplo de verbos intransitivos são: *rapa* 'dançar', *heeko* 'correr', *daka* 'urinar'. São exemplos de verbos transitivos: *peeko* 'jogar', *dee* 'levar', *ra* 'lavar', *ma* 'querer', *toloka* 'atirar'. Semanticamente, correspondem geralmente aos verbos do português. Gramaticalmente, os verbos são morfemas que precisam de um prefixo pessoal que indica o sujeito. São os mesmos prefixos usados com os nomes dependentes. Os verbos também levam sufixos que indicam o tempo, aspecto e modo da oração. Se transitivos, os verbos também podem levar um sufixo que correferencia o objeto do verbo. Por exemplo:

(84) no-daka deepiattoa ikoami
1sg-urinar manhã geralmente
'eu urino geralmente de manhã'

(85) no-daka-ka pandza
1sg-urinar-PRES agora

‘eu estou urinando agora’

(86) no-daka-pia wheekodza

1sg-urinar-PAS ontem

‘eu urinei ontem’

(87) no-toloka-ka-ni

1sg-atirar-PRES-3nfsg

‘eu estou atirando nele’

(88) no-toloka-pia-ni

1sg-atirar-PAS-3nfsg

‘eu atirei nele’

Adjetivos: Os adjetivos são morfemas que indicam propriedades, qualidades e outras características de um nome. Eles correspondem geralmente aos adjetivos do português. Vejamos alguns exemplos de termos de cores: *eewa* ‘amarelo’, *hale* ‘branco’, *itta* ‘preto’, *hipole* ‘verde’, *iirai* ‘vermelho’, *amola* ‘marrom’. Gramaticalmente, os adjetivos podem ser modificadores de um nome quando estão no sintagma nominal.

(89) no-kenikere riko neeni apa-da pooperi **itta-dali**

1sg-roça dentro lá um-CLF bacaba preto-CLF

‘na minha roça tem uma bacaba madura (lit. escura)’

No dicionário *Medzeniakonai* (Baniwa-Koripako), os adjetivos estão todos acompanhados do classificador genérico *-dali*, representados em sua forma de modificador do nome no sintagma nominal.

Uma outra função do adjetivo é sua posição como núcleo de um predicado. Neste caso, ele não toma classificadores, mas sufixos verbais de tempo, aspecto, modo e de correferência com o sujeito da oração. Vejamos que o sufixo que marca o sujeito de um predicado cujo núcleo é um adjetivo é o mesmo que encontramos marcando o objeto do verbo transitivo acima.

(90) pia, pi-kotsho pi-kaapi! ima **dohena-ka-ni**

2sg 2sg-lavar 2sg-mão pois sujo-PRES-3nfsg

‘Ei, você, vá lavar tua mão. Pois **ela está suja**’

Numerais: Há um conjunto de morfemas usados para numerar entidades contáveis que chamamos de numerais. Vejamos alguns exemplos: *apa* ‘um’, *dzama* ‘dois’, *madalai* ‘três’, *likoadaka* ‘quatro’, *apeema pakaapi* ‘cinco’. Gramaticalmente, um numeral vem antes do nome no sintagma nominal, como vemos na frase abaixo:”

(91) apa-ita tsiãli

um-CLF.MSC homem

‘homem’

Os numerais de um a três concordam com o nome com base no classificador nominal: *apa-da* ‘uma coisa redonda’, *apa-ita* ‘um ser masculino’, *aapa-ma* ‘um ser feminino’ e *apaa-pa* ‘uma coisa oblonga’. Os numerais de quatro em diante não concordam com o nome. Em nosso dicionário, os numerais que concordam com nome aparecem acompanhados do classificador *-da* ‘redondo’.

Classificadores: A língua Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) possui um conjunto de morfemas que indicam o gênero de nomes humanos e animados, bem como propriedades físicas de nomes inanimados ou animados. Eles ocorrem em diferentes ambientes sintáticos, principalmente com numerais, adjetivos e verbos nominalizados. O nosso dicionário reuniu, até o momento, 29 classificadores, conforme apresentados no Quadro 7. Desde um ponto de vista semântico, podemos falar em classificadores mensurais, que indicam certas quantidades de objetos como *-ma* ‘par’ ou temporais como *daa* ‘o dia ou a noite’. A maioria dos classificadores se refere à forma física, como, por exemplo, *khaa* ‘filiforme’. Outros se referem à disposição ou arranjo de certas classes de objeto, como *maka* ‘coisas trançadas’.

Os classificadores ocorrem, em alguns casos, na morfologia de certos nomes. Por exemplo:

(92) aapa-api pa-noro-aphi
um-CLF IND-pescoço-CLF
'um pescoço'

(93) apa-da hiipa-da
um-CLF pedra-CLF
'uma cachoeira'

(94) apa-aphi no-aka-api-re
um-CLF 1sg-roçado-CLF-DEP
'um dos meus roçados'

(95) apa-apo iitsa-apo
um-CLF anzol-CLF
'um caniço'

Normalmente, o classificador não vem concatenado ao nome, mas em modificadores do nome. Eles ocorrem junto a numerais e também podem ocorrer junto a adjetivos. O adjetivo leva, em geral, um morfema de gênero além do classificador, como ilustrado abaixo:

(96) apa-da tshiora itta-da-li
um-CLF saia preto-CLF-nfsg
'uma calça preta'

(97) apa-apa waaro hipole-apa-li
um-CLF papagaio verde-CLF-nfsg
'papagaio verde'

(98) aapa-na heema maka-ne
anta-CLF anta grande-CLF
'anta grande'

(99) apa-kha iinipo maka-khai

um-CLF caminho grande-CLF

‘caminho grande’

Vemos, no Quadro 7, que, enquanto todos os classificadores podem ocorrer com numerais, nem todos ocorrem com adjetivos, sugerindo que há diferenças sintáticas entre os grupos de classificadores (Ramirez 2001).

Quadro 7 - Diferenças Sintáticas Entre Os Grupos De Classificadores

Classificador	Glosa	Numeral aapa ‘um’	Adjetivo maka ‘grande’
apa	animais que voam, insetos, tipos de formigas, frutos, certos peixes etc.	apaapa koitsi ‘um mutum’ apaapa ainidzo ‘um carapanã’ apaapa aakaali ‘uma formiga de correição’	koitsi iitta-apa-li mutum preto-CLF-NFSG ‘mutum preto’
aphi	forma de vasilha, buraco, roça, etc.	apáaphi kiniki ‘uma roça’	kiniki makaaphi roça grande-CLF-NFSG ‘roça grande’
apo	forma de caniço, vara, arco etc.	apaapo itsaapo ‘um caniço’;	itsaapo makaapo caniço grnade-CLF-NFSG ‘caniço grande’
anhaa	(1) líquidos envasilhados; (2) lágrimas; (3) semanas	apanhaa hiipa ‘uma cachoeira’	hiipa makanhai cachoeira grande-CLF- NFSG ‘hiipa makanhaai’

etsi	um cacho de pupunha	apetsi piipiri inaka 'um cacho de pupunha'	apetsi piipiri inaka irai- da-li um cacho pupunha vermelho-CLF-NFSG 'um cacho de pupunha vermelho'
da	arredondado	apada alidali 'um tatu bola' Apada daapa 'uma paca' apada hémali 'um fruto de abiu' apada tshiora 'uma calça'	apada alidali makadali um tatu grande-CLF-NFSG 'um tatu grande'
daa	dia, noite.	apadaa deepi 'uma noite' apadaa hekoapi 'um dia'	apadaa deepi matsiadakadaa uma noite lindo-CLF-NFSG 'uma noite linda'
dapana	habitação de casa.	apadapana pantti 'uma casa' apadapana makadapana 'uma casa grande' apadapana pakadzeekatakakaoropana 'uma escola'	apadapana pantti makadapana uma casa grande-CLF- NFSG 'uma casa grande'
eema	(1) lado; (2) banda.	apeema phaipa 'um lado do pé' apeema daapa 'um lado de paca'	apeema phaipa makeemali um lado do pé grande- CLF-NFSG 'um lado do pé grande'

		apeema peethe ‘um lado de beiju’	
hiiko	tubo (forma de) de garrafa etc.	garaaphaliko ‘dentro de uma garrafa’ Papheeda heema ‘metade de anta’ papheeda haiko ‘metade de árvore’	aapana garaapha makheko uma garrafa grande-CLF- NFSG ‘uma garrafa grande’
heepada	pedaço de animais, pedaço de árvores etc.	Pheepada daapa ‘pedaço de pacu’ pheepada haiko ‘pedaço de uma árvore’	pheepada makheepadali um pedaço de paca grande-CLF-NFSG ‘um pedaço de paca grande’
hiwa	fatia	aphewa peethe ‘uma fatia de beiju’	aphewa peethe makhewa uma fatia de beiju grande- CLF-NFSG ‘uma fatia de beiju grande’
ita	seres humanos masculinos, certos peixes, e animais que pulam	apaita tsiãli, aatsia ‘um homem’ apaita kophe ‘um peixe’ apaita powe ‘um macaco’	apaita makaite um homem grande-CLF- NFSG ‘um homem grande’
khaa	filiforme, cobra, cipó etc.	apakhaa aapi ‘uma cobra’ apakhaa adapi ‘um cipó’ apakhaa ooni ‘um rio’	apakhaa makakhaai uma cobra grande-CLF- NFSG ‘uma cobra grande’

koa	superfície delimitada, ralo, comunidade, fenômeno natural	apakoa aadakoa ‘um ralo’ apakoa dzakalekoa ‘uma comunidade’ apakoa kaidakoakoa ‘uma praia’	apakoa aadakoa makakoe um ralo grande-CLF-NFSG ‘um ralo grande’
ma	par	apama tshapato ‘um par de sapato’ apama maloyo ‘um par de colar’	apama tshapato makamali um par de sapato grande-CLF-NFSG ‘um par de sapato grande’
maka	tecido, tapete etc.	apamaka iamakatti ‘um tecido’ apamaka koyama ‘um tapete’	apamaka imakatti makamaka um tecido grande-CLF-NFSG ‘um tecido grande’
na	(1) tronco (forma de); (2) animal quadrúpede, tamanho maior, peixes grandes etc.	aapana haiko inaana ‘um tronco de árvore’ aapana heema ‘uma anta’ aapana mhookoli ‘uma piraiba’	aapama haiko makane um tronco de árvore grande-CLF-NFSG ‘um tronco de árvore grande’
nako	feixe	panako adapi ‘um feixe de cipó panako’ Ttiñaphe ‘um feixe de caranã’ panako pooperiphe ‘um feixe de bacaba’	panako adapi makaneko um feixe de cipó grande-CLF-NFSG ‘um feixe de cipó grande’
pa	tabaco, cachoeira etc.	apapa dzeema ‘um tabaco’ apapa hiipa ‘uma cachoeira’	apapa dzeema makapalipa um tabaco grande-CLF-NFSG ‘um tabaco grande’

peko	(1) caminho; (2) igarapé.	apapeko inipo ‘umcaminho’ apapeko ñawapo ‘um igarapé’	apapeko inipo makapeko um caminho grande-CLF- NFSG ‘um caminho grande’
phe	uma folha de árvore ,papel etc.	apaphe panapahe ‘uma folha de árvore’ apaphe papera ‘uma folha de caderno’	apaphe panaphe makaphai uma folha grande-CLF- NFSG ‘uma folha grande’
pheko	forma cilindro, comprido árvore etc	pheko dzeekana ‘um corote’ apheko haiko ‘um arvore’	pheko dzeekana makheko um carote grande-CLF- NFSG ‘um carote grande’
phewi	anzol, agulha etc.	aphewi iitsa ‘um anzol’ aphewi aawi ‘uma agulha’	aphewi iitsa makhewi um anzol grande-CLF- NFSG ‘um anzol grande’
pi	cultura material de caça, palmeiras etc.	aapapi piipiripi ‘uma planta de pupunha’ aapapi mawipi ‘uma zarabatana’ aapapi kaapawi ‘um arpão’	aapapi piipiripi makapi uma planta de pupunha grande-CLF-NFSG ‘uma planta de pupunha grande’
poko	Circular	apapoko doopitsi ‘uma peneira’ apapoko kakoli ‘um cacuri’ apapoko daapipoko ‘um cesto de cipó’	apapoko doopitsi makapoko uma peneira grande-CLF- NFSG ‘uma peneira grande’
Pokoda	(1) touceira;	pokoda	haikopokoda makapokoda

	(2) toco.	‘toco de uma árvore’	um toco de árvore grande- CLF-NFSG ‘toco de árvore grande’
walhia	ano	apawalhia ‘um ano’	apawalhia mawawalhia um ano de seco-CLF-NFSG ‘um ano de seco’
wana	pedaço grande	apawana daapa ‘um pedaço de paca’	apawana daapawana um pedaço de paca-CLF- NFSG ‘um pedaço de paca’

Fontes: autor (2023)

4 A construção do dicionário Medzeniakonai

A construção do dicionário Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) foi feita de maneira coletiva, por um grupo de trabalho que envolveu pesquisadores, professores, pais, lideranças comunitárias e alunos das escolas Medzeniakonai (Baniwa e Koripako). O processo levou quatro anos desde o projeto inicial, tendo sido desenvolvido de 2019 a 2023. O dicionário sempre foi pensado e discutido como parte de um conjunto de materiais didáticos para ensinar e fortalecer a língua Baniwa-Koripako juntamente com o português nas suas respectivas comunidades e escolas. Nas próximas seções deste capítulo, descrevemos de modo mais específico como se deu esse processo.

4.1 Os anseios e necessidades dos Medzeniakonai com relação à sua língua

Um dos principais anseios do coletivo que trabalhou junto para esse dicionário é seu uso nas escolas. A história da educação escolar indígena revela que, de um modo geral, a escola sempre teve por objetivo integrar as populações indígenas à sociedade envolvente. As línguas indígenas eram vistas como o grande obstáculo para que isso pudesse acontecer. Assim, a função

da escola era ensinar os alunos indígenas a falarem, lerem e escreverem em português. Somente há pouco tempo, começou-se a utilizar as línguas indígenas na alfabetização, ao se perceberem as dificuldades de alfabetizar alunos em uma língua que não dominavam, o português. Mesmo nesses casos, no entanto, assim que os alunos aprendiam a ler e a escrever, a língua indígena deixava de ser ensinada em sala de aula, já que a aquisição da língua portuguesa continuava a ser a grande meta. É claro que, tendo sido essa a situação, a escola contribuiu muito para o enfraquecimento, o desprestígio e, conseqüentemente, o desaparecimento de línguas indígenas.

A Língua Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) – como outras línguas indígenas brasileiras – encontra-se em uma situação preocupante. Para nós, Medzeniakonai (Baniwa e Koripako), do ponto vista de valorização da língua nas comunidades, o uso oral é muito importante. Dentro de casa, ela é usada com muita frequência; ainda assim, existem pais e mães que só falam em português em vez de Medzeniakonai (Baniwa-Koripako). Por isso, o ensino da língua na escola tem papel fundamental para que a língua Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) não se enfraqueça na comunidade e nas escolas. O seu ensino nas escolas encontra bastante dificuldade pela falta de preparo e recursos dos professores e, principalmente, pela falta de materiais didáticos e de referência sobre a língua. Esses materiais são importantes para que professores possam trabalhar edesenvolver suas aulas e atividades nas escolas. Sem esses materiais, as aulas em língua Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) ficam em uma relação assimétrica com as aulas de língua portuguesa, para a qual existem muitos materiais já disponíveis. Isso faz com que a língua Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) seja desvalorizada pelas pessoas em geral, e reflète na interrupção de sua transmissão para as novas gerações.

A consciência sobre esse problema é uma preocupação para mim enquanto um professor e linguista Baniwa. Sempre defendi que a língua é importante e deve ser valorizada juntamente com o ensino do português. Isso deve ocorrer em qualquer ambiente, tanto na escola como fora dela. Essa mesma visão é compartilhada por outras pessoas das comunidades Medzeniakonai (Baniwa-Koripako). Por isso, as comunidades sempre abraçaram muito bem o projeto de construção do dicionário, visto que, além da falta de material didático na língua, muitas crianças e jovens e alguns adultos deixam de falar Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) por se preocuparem em falar mais em português, conforme ouvimos de depoimentos das lideranças, professores, pais, mães durante a construção desse dicionário. Isso reflète a importância de ter esse material e de fazê-lo chegar e ser usado nas comunidades e nas escolas Medzeniakonai (Baniwa-Koripako).

4.2 Dicionários Multimídias e o Prodoclin

O PRODOCLIN é a sigla para o Programa de Documentação de Línguas Indígenas, que tem como objetivo realizar uma ampla documentação de línguas indígenas no Brasil. O Dicionário Multimídia Baniwa-Koripako é subprojeto do Projeto de Documentação de Línguas Indígenas – ProDoclin, que está incluído no Programa “Salvaguarda do Patrimônio Linguístico e Cultural de Povos Indígenas Transfronteiriços e de Recente Contato na Região Amazônica”, iniciativa do Museu do Índio-FUNAI e UNESCO.

A documentação linguística, como é feita hoje, produz acervos digitais multimídia (gravações de áudio e vídeo anotadas) que contêm materiais preciosos e preservados, acessíveis às comunidades indígenas e para as futuras gerações de brasileiros (Museu do Índio 2023)⁶.

Entre os diferentes tipos de projetos existentes, o Prodoclin apoia o desenvolvimento de dicionários multimídias para línguas indígenas localizadas em situação de fronteira entre o Brasil e um país vizinho pelo projeto conhecido como *Salvaguarda do Patrimônio Linguístico e Cultural de Povos Indígenas Transfronteiriços e de Recente Contato na Região Amazônica*. Seu objetivo é coordenar as atividades de pesquisa e documentação com vista à produção de dicionário enciclopédicos digitais e multimídias para as línguas indígenas.

As vantagens de um dicionário digital e multimídia são inúmeras. Muitos dicionários impressos de línguas indígenas estão com edição esgotada, o que torna suas cópias muito difíceis de se encontrar. Ao contrário de um dicionário impresso, o dicionário digital pode ser facilmente distribuído pela internet ou por um *pen-drive*, sem custos, para diversos usuários, desde que tenham um suporte eletrônico (computador ou celular). Ter acesso a esses suportes pode ser difícil em alguns casos, mas, agora, muitas pessoas já têm celular, os professores têm recebido computadores e há internet em alguns pontos estratégicos de diferentes comunidades indígenas. Para o ensino da língua, recursos como áudios e imagens representam melhor os significados, usos e pronúncias das palavras, o que propicia o engajamento de crianças, visto que essa alternativa permite a interação do aluno com um mundo vasto de situações de aprendizagens em um contexto em que a tecnologia está cada vez mais forte dentro das comunidades. Além disso, as mídias favorecem experiências aos alunos que os ajudam a se aproximarem ainda mais de sua

⁶ Acessado em 6 de Abril de 2023 na URL <http://prodoclin.museudoindio.gov.br/index.php/projetos>

cultura. Por isso, consideramos que o uso das mídias e tecnologias venham contribuir de forma benéfica para valorizar a língua.

O dicionário Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) faz parte deste projeto Prodoclin. Tudo começou pela sugestão do professor doutor Thiago Chacon – professor do Departamento de Linguística, Português e Línguas Clássicas da Universidade de Brasília, meu orientador de doutorado – para submeter uma proposta ao edital nº 009/2019. Submetia minha proposta a este edital e fui contemplado com financiamento para a pesquisa. Posteriormente, o projeto foi renovado com o edital nº 001/2022. Esse projeto foi muito importante para financiar todas as viagens e atividades que fizemos junto às comunidades Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) durante o desenvolvimento de pesquisa, bem como nos oferecer bases metodológicas centrais. Ou seja, sem ele, não conseguiríamos fazer esse tipo de pesquisa no tempo e nas condições em que fizemos.

4.3 Os pesquisadores e colaboradores

Os pesquisadores e colaboradores tiveram papel fundamental na construção do dicionário Medzeniakonai (Baniwa-Koripako). Os pesquisadores são contratados pelo projeto do Museu do Índio-Unesco, para acompanhar diretamente o trabalho juntamente comigo, o coordenador do subprojeto dicionário multimídia Baniwa-Koripako. Os colaboradores voluntários também foram fundamentais para a construção do dicionário, sobretudo no trabalho durante as oficinas.

O trabalho dos pesquisadores está diretamente relacionado com o trabalho do coordenador do projeto dicionário Medzeniakonai. São como o braço direito do coordenador. Eles ajudaram no desenvolvimento da pesquisa, na construção do dicionário e na organização das viagens e oficinas que fizemos. Os pesquisadores tiveram funções como: registro de fotos, gravações, vídeos e correção da ortografia em Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) para o dicionário.

No âmbito do projeto tive oportunidade de orientar os pesquisadores e colaboradores, que são: Augusto Garcia Gonçalves (bolsista Baniwa), Geraldo Garcia Lino (bolsista Koripako), Gilberto Garcia Filho (bolsista Baniwa), Fortunato Custódio Vicente (professor Baniwa colaborador), e Luiz Lino (professor Koripako colaborador). Na capacitação e orientação dos pesquisadores e colaboradores foram passadas instruções gerais sobre a ortografia Medzeniakonai (Baniwa e Koripako), do uso de equipamentos de áudio e vídeo, das técnicas de

gravação de áudio com gravador, da fotografia digital com a câmera digital. Juntando as orientações e capacitações que foram passadas durante o desenvolvimento do subprojeto dicionário multimídia Baniwa-Koripako os pesquisadores e colaboradores tiveram bom desempenho e aproveitamento, como fazer documentação linguística através dos manuseios de equipamentos citado acima.

Assim, os pesquisadores colaboradores tiveram essa formação que certamente ajudará na carreira profissional, como fazer e documentar através do equipamento durante a execução do subprojeto. Essa orientação ocorreu durante as oficinas realizadas no decorrer do desenvolvimento da pesquisa, tanto na primeira quanto na segunda fase do subprojeto Medzeniakonai (Baniwa-Koripako). Contamos com a ajuda do Museu do Índio no Rio de Janeiro por ter contribuído no empréstimo dos equipamentos e materiais digitais, que são patrimônio do Museu, como gravador, filmadora, câmera digital, para o registro e a documentação linguística, servindo especificamente ao dicionário multimídia Medzeniakonai (Baniwa-Koripako).

4.4 Metodologia de coleta e análise de dados

A metodologia para coleta e análise de dados para o dicionário Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) se baseou em cinco etapas, conforme ilustrado na Figura 8:

Figura 8: Etapas da metodologia para coleta e análise de dados



Vamos resumir cada uma das etapas nos parágrafos abaixo e depois focaremos em como se desenvolveram as oficinas.

- (1) Oficinas:** As oficinas produziram cerca de 2800 palavras (sendo por volta de 1400 do dialeto Baniwa e 1400 Koripako). Cada oficina teve o objetivo de fazer levantamento de palavras na língua Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) e ao mesmo tempo de analisar

essas palavras, em que os participantes colaboravam também para criar definições das palavras diretamente na língua Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), bem como os exemplo de uso, traduções para o português, ao mesmo tempo em que fazíamos a gravação dos áudios das palavras e frases, e ilustração com imagens das entradas pertinentes. Cada oficina teve duração de três dias (para mais detalhes sobre as oficinas, ver seção 5.4)

As oficinas foram pensadas e planejadas pela equipe do subprojeto de dicionário Medzeniakonai (Baniwa-Koripako). Para cada oficina realizada fizemos um planejamento específico. Por exemplo, na primeira oficina preparamos materiais para coletar palavras sobre animais terrestres e aquáticos; na segunda oficina, focamos em partes do corpo e cultura material; enquanto na terceira oficina trabalhamos sobre os verbos. Além de preparar as atividades de coleta de dados, cada oficina exigia um complexo trabalho de logística para a realização das oficinas, a equipe subprojeto dicionário formalizaram o convite convidando professores, lideranças, pais, mães dos Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), e também as instituições governamentais e não governamentais do Município de São Gabriel da Cachoeira, no Alto Rio Negro -Am.

Os participantes vieram de diversas localidades do rio Içana e seus afluentes. A maior dificuldade para a realização da oficina foi a **logística**, como transporte de materiais pelos rios, desde São Gabriel da Cachoeira até Aracú Cachoeira. Uma viagem difícil por causa das corredeiras, pelo tempo e pelo tamanho da carga – foram três dias de viagens com 200 quilos de gêneros alimentícios, trinta quilos com materiais didáticos e mil litros de gasolina. Além disso, inicialmente havíamos previsto cerca de cinquenta participantes, mas na verdade contamos com mais do que o dobro, o que nos obrigou usar da criatividade para alimentar tantas pessoas por três dias.

No fim, o sentimento dos participantes era de grande sucesso e ansiedade por ter realizado novas oficinas. Isso nos mostrou que as oficinas tiveram um valor que foi além da coleta de dados para o dicionário, pois contribuiu positivamente para a troca de conhecimentos, educação dos mais jovens e aumentou o orgulho dos participantes por sua herança e identidade indígena.

(2) Organização dos dados: Os dados produzidos nas oficinas foram organizados em diferentes formatos. Os dados lexicográficos foram organizados na Planilha de Entradas Lexicais, que já continha os campos das entradas do dicionário Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), como discutimos no capítulo 5 (ver também Anexo _ com um exemplo de uma planilha de entradas lexicais).

Cada palavra está ainda acompanhada de pelo menos dois arquivos de áudio: um para sua pronúncia isolada e outro para a pronúncia de uma frase ilustrativa, totalizando cerca de 5600 arquivos de áudio. Para criação desses arquivos, utilizamos o método de gravação da pronúncia de cada palavra ou frase em arquivos de áudio separados. Usamos para a gravação o aplicativo chamado *Smart Mobi Tools*, usado em celulares com sistema operacional Android. Preferimos esse método ao uso de programas como Audacity que serve para gravar e cortar áudios e vídeos mais longos. Os arquivos de áudio, vídeo e imagens foram rotulados a partir da seguinte estrutura:

- a. Sigla da língua em três letras: bnw
- b. Data: Ano, Mês, Dia, no formato AAAAMMDD
- c. Autor: nome do coletivo criador do áudio: Baniwa (cbnw) ou Koripako (ckop)
- d. Indicação se o arquivo se refere a um exemplo de uso ou a palavra isolada
- e. Número sequencial

Vejamos um exemplo:

bnw_20200216_cbnw_ex_uso_007

Os arquivos de mídia foram ainda organizados em planilhas de metadados específicas para imagens, áudios ou vídeos. Os metadados dão informações importantes de cada mídia, como local onde foi produzida, os autores do registro, e a entrada lexical que ela está relacionada. Isso

é importante para que sejam arquivadas pelo Museu do Índio e usadas nas versões eletrônicas do dicionário.

- (3) Envio dos dados e relatórios:** Após as oficinas e a organização dos dados, todas as planilhas e arquivos digitais eram enviados para a equipe coordenadora do Prodoclin através de conexão FTP com o servidor do Museu do Índio. Os materiais eram avaliados pelas coordenadoras Bruna Franchetto e Chang Whan, e Denise Portugal Lasmar, gestora de acervos digitais para aprovação dos trabalhos.
- (4) Publicação na plataforma Japiim:** As planilhas de entradas lexicais e os arquivos de mídia enviados servem para alimentar o banco de dados eletrônico do dicionário na plataforma Japiim. A plataforma permite a alimentação e o acesso aos dados direto pela internet, o download da versão impressado dicionário e, também, fornece o dicionário em uma versão de aplicativo para celulares. Ela foi criada pelo linguista Helder Ferreira, contratado pelo Museu do Índio, como forma de estruturar e difundir os dicionários digitais e multimídias.

4.4.1 As oficinas

Dada a importância das oficinas como espaço de produção de dados e análise lexicográfica, vamos descrever em detalhes como elas se deram. As oficinas são um elemento central da metodologia que o Prodoclin adotou. Durante a realização de oficinas junto com as comunidades Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) realizamos não somente o trabalho lexicográfico em si, mas também outras atividades, como:

Reunião de anuência com as comunidades

Diagnóstico sociolinguístico da língua nas comunidades

Capacitação e orientação de pesquisadores locais sobre a documentação da língua

Ações devolutivas para apresentar os resultados do projeto e ensinar as pessoas a como usar o dicionário.

Durante a execução do projeto entre os anos de 2019 e 2023, conseguimos realizar quatro oficinas. Vamos descrevê-las abaixo a seguir.

Primeira Oficina de construção do dicionário multimídia Baniwa-Koripako

A primeira viagem de campo do projeto Documentação da Língua Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) intitulado *Dicionário Multimídia Enciclopédico Baniwa-Koripako* (Unesco/Museu do Índio/Funai) foi realizada entre os dias 15 e 18 de agosto de 2019, na comunidade Talhipani (Aracu), Rio Iniali (Içana).

Nesta primeira viagem tivemos a oportunidade de realizar a elaboração de material didático com foco no Dicionário Multimídia Baniwa-Koripako com o apoio da Unesco, do Museu do Índio e da Federação das Organizações do Alto Rio Negro (FOIRN). Para cumprir o objetivo dentro do período, articulamos e conversamos com alguns professores de referência em São Gabriel da Cachoeira (AM), município de pesquisa, tais como os professores Augusto Garcia Gonçalves, Agnaldo Braga de Santos, e Geraldo Garcia Lino, que manifestaram interesse na participação da pesquisa. Em São Gabriel da Cachoeira tivemos a oportunidade de encontrar Mario Felipe Rodrigues da Silva, morador liderança Baniwa da comunidade Aracu Cachoeira, com quem pude articular a negociação para o transporte dos combustíveis, materiais de expediente e alimentação para as comunidades onde foi ministrada a oficina. Em contrapartida, contribuimos com o fornecimento de gasolina para a realização do projeto.

Como linguista indígena é uma grande realização pessoal poder trabalhar com os professores, pais, alunos e demais membros das comunidades da região do rio denominado Içana (em português) ou Iniali em Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), que facilitará a metodologia de ensino e valorização da língua e cultura nas escolas de comunidades Baniwa e Koripako.

A oficina começou com a apresentação das pessoas. Começamos com a equipe da comissão organizadora da oficina que também faz parte da equipe de pesquisadores do projeto: **Artur Garcia Gonçalves** – coordenador do projeto, **Augusto Garcia Gonçalves** – coordenador da Escola Municipal Indígena Dzakapiaro, **Agnaldo Braga dos Santos** – professor da comunidade Aracu. Em seguida, houve a apresentação dos professores, alunos do ensino

fundamental e médio, do agente de saúde e das lideranças da comunidade local e, finalmente, dos professores e alunos de outras comunidades que estiveram presentes na oficina.

Na sequência, conforme a programação da oficina, o palestrante Artur Garcia Gonçalves introduziu a importância do projeto quanto à parte de registro e documentação da língua Medzeniakonai (Baniwa e Koripako), enfatizou os tipos de dicionários e suas diferenças, tais como: dicionário escolar; dicionário bilíngue; dicionário trilingue; dicionário etimológico; dicionário monolíngue; dicionário multimídia e enciclopédico. Encerramos a palestra com a síntese sobre os estudos linguísticos da língua e sua complexidade em estudar uma língua e destacamos que o objetivo da oficina era de desenvolver um dicionário multimídia Medzeniakonai (Baniwa-Koripako).

A metodologia usada na oficina foi baseada na distribuição dos participantes em grupos para obtenção, de acordo com as bases comuns semânticas, de entradas lexicais para o dicionário multimídia Medzeniakonai (Baniwa-Koripako). Cada grupo fez um levantamento das palavras e elaborou a definição do significado de cada entrada. Com isso, o grupo foi definido da seguinte maneira:

Quadro 8 - Grupos de Trabalhos Distribuídos conforme o Tema

Grupo	Tema	Componentes	Número de entradas obtidas
Grupo 1	Animais	Alunos do ensino médio da escola Dzakapiaro, comunidade Aracu	46
Grupo 2	Anfíbios	Alunos do ensino Fundamental da escola Dzaakapiaro, comunidade Aracu	19
Grupo 3	Plantas comestíveis e não comestíveis	Professores da escola Dzakapiaro	113
Grupo 4	Aves	Professores da comunidade Ciuci Cachoeira	98
Grupo 5	Formigas	Alunos de Ensino Fundamental da escola Herikanaa, comunidade Bela Vista	42

Grupo 6	Lagartos	Alunos de EJA da comunidade Aracu Cachoeira	31
Grupo 7	Mamíferos	Alunas do Ensino Médio da escola Dzakapiaro, da comunidade Aracu Cachoeira	54
Grupo 8	Peixes	Professores das escolas indígenas Baniwa-Koripako (EIBK) e Escola Pastor Reinaldo comunidade Tucumã	72
Grupo 9	Répteis	Comissão da oficina	31
Total			506

Fonte: o autor (2023)

O levantamento das palavras foi realizado em um dia e meio. Vale destacar que a definição foi alvo de bastante discussão entre os grupos com a participação dos pais, mães e alguns anciãos Medzeniakonai (Baniwa e Koripako) que participaram da oficina. Cada grupo apresentou publicamente o resultado dos trabalhos. Cada componente apresentou um número igual de palavras e a sua definição. Vale ressaltar que todas as palavras levantadas e suas respectivas definições foram feitas somente em Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) sem tradução para o português, e tiveram gravação de cada apresentação; alguns grupos dividiram a apresentação da mesma palavra em três pessoas. Outros apresentaram todas as palavras levantadas seguindo pela leitura das definições e finalizando com a apresentação dos pontos que os grupos apontaram durante suas apresentações.

Algumas palavras precisaram ser definidas de forma mais complexa, priorizando os aspectos da cultura Medzeniakonai (Baniwa-Koripako). Um bom exemplo são as palavras que denominam os clãs Medzeniakonai (Baniwa - Koripako), por exemplo: anta, inambu, onça, paca, arara, pato, urubu, peixe comprido ou bicuda, abelhas, garça, jiboia, sucuriju, e outras que possuam suas origens na tradição de benzimentos.

Como resultado, alguns grupos levantaram mais palavras e outros levantaram menos palavras. Por exemplo, o grupo responsável pelo levantamento dos nomes de **formigas** conseguiu levantar quarenta e dois tipos existentes na região. O grupo de **animais** identificou quarenta e seis tipos. No grupo dos **anfíbios** foram levantados dezenove tipos, enquanto no grupo de **mamíferos** foram levantados cinquenta e quatro tipos e o grupo de **peixes** com setenta e dois

tipos. O grupo das **plantas** foi subdividido pelos próprios integrantes em duas categorias: plantas não comestíveis (sessenta tipos) e plantas comestíveis (cinquenta e três tipos). O grupo das **aves** levantou noventa e oito tipos e grupo de **lagartos** conseguiu levantar trinta e um tipos. Por último, o grupo dos **répteis** levantou nomes de trinta e uma espécies. Ao todo, foram levantadas 506 palavras pelos grupos.

Outra pauta discutida durante a oficina por todos os grupos de professores, pais, mães e alunos foi a proposta de elaboração de um material paradidático com as palavras coletadas pelo projeto, que gostaríamos de fazer com o apoio do Museu do Índio. Essa manifestação decorre da inexistência de material desse tipo para que os professores possam ensinar e trabalhar juntos com seus alunos nas suas escolas e comunidades Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) que vivem nessa região. Outra observação dos participantes é a de que o material paradidático poderia complementar o dicionário multimídia. Uma vez que não há muitos recursos eletrônicos na comunidade, e há uma lacuna no ensino escolar, um livro seria uma boa opção de produto de apoio e salvaguarda linguística.

Com a discussão, principalmente de professores, estes se reuniram e discutiram a proposta do material. A maioria decidiu que o material seria usado do primeiro ao quinto ano do ensino fundamental. Na decisão da maioria, o livro (ou cartilha) seria composto com essas palavras levantadas na oficina. As palavras seriam ilustradas com historinhas para cada desenho em Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), que poderia ser multidisciplinar com glossário no final do livro, caso este formato fosse escolhido. Solicitaram ainda que a elaboração seja monitorada pelo coordenador do projeto juntamente com o Museu do Índio. O formato de livro ou cartilha poderia ser um dos resultados do projeto do Dicionário Multimídia Baniwa-Koripako e estaria bem mais acessível e voltado para a comunidade e, principalmente, para as escolas.

No último dia da oficina foi solicitada a avaliação da oficina pelos participantes. Cada representante das comunidades avaliou a oficina como muito importante e todos manifestaram que acreditam no resultado do trabalho realizado pelos originários da região e, por isso, que o coordenador cumprirá com o objetivo proposto pelo projeto. Logo após, o coordenador do projeto, Artur Garcia, agradeceu todas as comunidades, incluindo os professores, os pais e mães e alunos em geral.

O cacique da comunidade de Aracu Cachoeira, Milicio da Silva Brazão, esteve sempre com a equipe, articulando e promovendo a realização da oficina. No final, o coordenador do projeto, Artur Garcia Gonçalves, aproveitou para consultar sobre a disponibilidade das comunidades e dos professores para a realização de uma segunda oficina nos meses de janeiro e

fevereiro. Todos os professores e comunidades discordaram porque esse é um período no qual as escolas estarão de recesso escolar, implicando na ausência de muitos dos alunos das comunidades. O mesmo se passaria com os professores, restando poucas pessoas para a realização da atividade. Visando essa questão, as comunidades que estiveram presentes na oficina decidiram que a segunda oficina iria acontecer no mês de dezembro. Desta forma, ficou definido o calendário da comunidade e a escola Dzaakapiaro como local da oficina. Finalizada a oficina, todos os participantes receberam os seus certificados que foram cedidos pelo coordenador do projeto e sua equipe.

Segunda Oficina de construção do dicionário multimídia Medzeniakonai (Baniwa-Koripako)

A segunda viagem de campo do projeto Documentação da Língua Baniwa-Koripako intitulado *Dicionário Multimídia Enciclopédico Baniwa-Koripako* (Unesco/Museu do Índio /Funai) foi realizada entre os dias 16 e 19 de fevereiro 2020, no auditório da escola municipal indígena Dom Miguel Alagna em São Gabriel da Cachoeira.

A oficina iniciou-se no dia 16 de janeiro, estiveram presentes a pesquisadora convidada Camille Miranda, os pesquisadores indígenas Augusto Garcia, Geraldo Garcia e o Luiz Alberto Lino (colaborador), além dos professores e lideranças indígenas das comunidades Medzeniakonai (Baniwa/Koripako). Iniciamos a oficina com uma breve apresentação e em seguida fizemos uma exposição do projeto de dicionário.

De acordo com programação da oficina, iniciamos com as falas das lideranças e professores sobre a importância do dicionário multimídia Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) para a educação escolar, assim como explicação da função desses materiais na manutenção do idioma. Em seguida, a pesquisadora Camille iniciou uma palestra sobre a importância da documentação de línguas indígenas, com ênfase na língua Baniwa-Koripako. Em seguida, houve um treinamento de programas linguísticos ministrado pela pesquisadora Camille. Ela realizou o treinamento de organização de dados lexicais no programa computacional Wesay para os professores. Encerramos a palestra fazendo síntese sobre o estudo linguístico na língua e sua complexidade em estudar uma língua quanto à importância de desenvolver o dicionário multimídia Medzeniakonai (Baniwa – koripako).

A metodologia usada nessas segundas oficinas foi baseada na distribuição dos participantes em grupos para obtenção de um banco de dados categorizados por domínios semânticos. Cada grupo ficou com uma temática para fazer levantamento das palavras e

elaborando o exemplo de uso de cada entrada. Com isso grupo foi definido da seguinte maneira no quadro 9 abaixo:

Quadro 9 - Definição de Grupos

Grupo	Tema	Componentes	Número de entrada obtida
Grupo 01	Corpo humano	Médio Içana 01	100
Grupo 02	Cultura material	Rio Aiari	130
Grupo 03	Parentesco	Alto Içana	135
Grupo 04	Plantas	Médio Içana 02	120
Total			485

Fonte: o autor (2023)

A oficina teve duração de três dias e os grupos trabalharam de acordo com a temática distribuída. Vale ressaltar que os grupos ficaram bastante motivados nos levantamentos dos dados, discutindo e dialogando sobre as palavras, definições e exemplo de uso, em seguida fizeram tradução para o português. Uma das dificuldades encontradas durante essa oficina foi a ausência do equipamento para registro, como câmera digital, já que o equipamento demorou a chegar em São Gabriel da Cachoeira (doravante SGC). Assim, fizemos a oficina com os registros pelo celular.

Após a oficina, conseguimos realizar gravações que contribuíram no registro dos dados já coletados. A equipe trabalhou na organização dos dados coletados na oficina juntos com pesquisadores indígenas, fazendo correções em Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) e português. A realização da segunda oficina foi bastante proveitosa, uma vez que os professores estavam bastante ansiosos de ver o resultado desse projeto. Desse modo, esperamos ver os resultados desse dicionário para em seguida ser disponibilizado para as comunidades dos Medzeniakonai (Baniwa-Koripako). Assim finalizamos a segunda viagem de campo realizado para fazer documentação da língua Medzeniakonai (Baniwa – Koripako).

Terceira Oficina de construção do dicionário multimídia Medzeniakonai (Baniwa-Koripako)

A terceira viagem de campo do projeto Documentação da Língua Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) intitulado *Dicionário Multimídia Enciclopédico Baniwa-Koripako* (Unesco/Museu do Índio /Funai) foi realizada entre os dias 17 de agosto e 19 de setembro de 2022, na comunidade Itacoatiara Mirim, localizada na estrada em São Gabriel da Cachoeira.

No primeiro dia, a oficina iniciou-se com a apresentação das autoridades presentes: representantes da FUNAI local, capitão Edmar da Silva Garrido, vice capitão Paulo Joaquim, agente de saúde Lucas Cardoso Garrido, coordenação e professores da Escola Municipal Jerusalém. A seguir, o prof. Artur Garcia Gonçalves apresentou a comissão organizadora da oficina, que também fazem parte da equipe de pesquisadores do projeto: **Artur Garcia Gonçalves** – Coordenador, **Gilberto Garcia Filho** e **Geraldo Garcia Lino** – pesquisadores indígenas. O próprio coordenador falou sobre sua trajetória como professor na comunidade e linguista estudioso da língua Medzeniakonai (Baniwa - Koripako) e sobre as fases anteriores na elaboração do projeto, além de enfatizar o propósito de produzir material didático em língua indígena como contribuição para o ensino nas escolas locais. A seguir, cada componente da mesa fez uso da palavra, enfatizando a importância do evento, suas contribuições linguísticas e didáticas, assim como a participação da comunidade.

Na sequência, conforme a programação da oficina, o capitão Edmar da Silva Garrido confirmou a anuência da comunidade ao projeto e a indicação dos pesquisadores indígenas Gilberto Garcia Filho e Geraldo Garcia Lino junto à comunidade dos Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), através de votação unânime. Os pesquisadores relataram sua participação nas fases anteriores do projeto, enfatizando a importância do protagonismo indígena nesta construção coletiva.

Após o intervalo, o coordenador apresentou a Plataforma Japiim e o Dicionário na plataforma, explanando sobre o trabalho realizado até o momento, detalhando as formas de acesso (on-line ou em PDF), o aplicativo desenvolvido, além da importância dos recursos multimídia como enriquecedores do trabalho didático para professores e alunos.

À tarde, com a presença maciça de alunos e professores da escola local, foi feita a distribuição em grupos para o registro dos exemplos de uso, a partir das entradas já selecionadas e tradução preliminar para inserção no dicionário.

No segundo dia, iniciou-se a programação com a apresentação dos visitantes presentes, representantes da UNB para aplicação das provas do vestibular indígena em São Gabriel da Cachoeira. Seguiu-se a apresentação dos professores presentes e demais autoridades participantes da oficina, com ênfase nas falas sobre a importância do projeto para as comunidades locais e para

o povo Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), com a documentação para elaboração de material didático, que será disponibilizado para a educação escolar indígena. A seguir, foi retomada a divisão em grupos compostos por representantes da comunidade para dar continuidade à elaboração dos exemplos de uso dos verbetes em Medzeniakonai (Baniwa-Koripako). Cada grupo entregou o resultado do trabalho feito nos dois primeiros dias com a orientação e acompanhamento da equipe de pesquisadores.

Após intervalo para o almoço, as representantes da SEMED presentes foram apresentadas e explanaram sobre a importância da oficina para o processo de ensino- aprendizagem das línguas indígenas nas escolas. A seguir, os grupos de trabalho receberam os roteiros para gravação de vídeos e áudios sobre a importância da documentação da língua Medzeniakonai (Baniwa-Koripako). As gravações foram feitas contemplando todos os segmentos de participantes: alunos, pais e mães de alunos, professores, lideranças e gravadas no espaço da comunidade.

No último dia, foram finalizados os depoimentos em vídeo. Todos demonstraram grande satisfação em participar dos relatos, que serão arquivados e disponibilizados futuramente como formas de registro.

Foi solicitada a avaliação da oficina pelos participantes. Cada professor e cada liderança avaliou a importância da oficina e todos manifestaram sua preocupação com a necessidade de manter o uso da língua como manifestação cultural e dar subsídios didáticos para o ensino nas escolas. Enfatizaram que acreditam no resultado do trabalho, agradecendo a oportunidade de participar e ressaltaram que o objetivo proposto pelo projeto está sendo cumprido à medida que privilegia o envolvimento das comunidades indígenas. O representante da FUNAI, José Ribamar Caldas, foi convidado a falar e manifestou a relevância do projeto em curso diante da realidade vivida pelos povos originários no país.

A equipe de pesquisadores também enfatizou sua satisfação pela participação da comunidade no projeto. Em seguida, o coordenador, Artur Garcia Gonçalves, agradeceu o empenho da comunidade, incluindo a liderança, os professores, os pais e mães e alunos em geral. Finalizada a oficina, todos os participantes receberam os seus certificados que foram entregues pelo coordenador do projeto e sua equipe

Oficina Devolutiva e de Capacitação: 1º encontro

A abertura oficial da oficina de capacitação devolutiva do dicionário Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) foi dirigida pelo senhor doutorando em Linguística- UnB Artur Garcia Gonçalves, coordenador do subprojeto. A oficina contava com mais de 30 pessoas participantes

num primeiro momento, quando começou a falar sobre os desafios enfrentados junto com pesquisadores indígenas Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) na construção do material didático diferenciado até o momento. Também falou sobre as expectativas no processo de elaboração do nosso Dicionário Multimídia Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), que está sendo construído no âmbito do projeto Salva-guarda Patrimônio Linguístico e Cultural de Povos Indígenas Transfronteiriço e de Recente Contato na Região Amazônica (PRODOCLIN).

Foi apresentado o pré-resultado do dicionário multimídia Medzeniakonai (Baniwa - Koripako) detalhadamente aos alunos, professores e lideranças indígenas, para saber como manusear o aplicativo, inclusive para correção ortográfica na plataforma da Língua Medzeniakonai (Baniwa - Koripako). Foram apresentadas algumas imagens e vídeos coletados durante a I, II e III oficinas, realizadas em diferentes comunidades educativas na região do povo Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), no município de São Gabriel da Cachoeira. Falou-se sobre a importância da construção do dicionário multimídia para as gerações atual e futura. O objetivo fundamental é “fazer a documentação linguística para produzir o *Dicionário Multimídia Enciclopédico Medzeniakonai (Baniwa-Koripako)*”.

O coordenador manifestou a necessidade de subsídios de instituições públicas como Museu do Índio, Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura-UNESCO, Fundação Nacional dos povos Indígenas- FUNAI, para a realização das oficinas ou outros trabalhos referentes ao material didático diferenciado para nossas escolas indígenas municipais e estaduais. O Programa de Documentação das Línguas-PRODOCLIN é um programa fundamental para documentar a língua, como forma de fortalecer a língua Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) na nossa região. O dicionário apresenta quatro possibilidades de busca: Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) - Alfabético; Português-Baniwa-Koripako (Alfabético); Baniwa-Koripako-português (semântico); português Baniwa-Koripako (Semântico).

Logo depois do intervalo de 15 minutos, foi aberto espaço para perguntas e esclarecimentos sobre a plataforma, também sobre o manuseio do aplicativo dicionário Medzeniakonai (Baniwa-Koripako). Assim, os participantes presentes argumentaram que nós precisamos de mais oficinas para correção e revisão geral ortográfica do Dicionário Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), por isso necessitamos de mais apoio das instituições que sempre apoiam para construção do material didático, como as lideranças pontuaram.

Os pesquisadores indígenas Medzeniakonai (Koripako-Baniwa) tiveram espaço para apresentar, narrar e argumentar quais são os desafios e expectativas a partir do Dicionário

Multimídia Medzeniakonai (Baniwa-Koripako). Então, Geraldo Garcia Lino explicou que começou a acompanhar a construção do dicionário desde 2019 até o momento presente: “enfrentamos bastantes desafios por falta de materiais para melhor gravação e edição de vídeos, mas conseguimos vencer os desafios por maior interesse sem se preocupar com a remuneração, por isso conseguimos fazer o possível e chegar à meta final. Faço também a correção na língua Baniwa, mesmo tendo falantes, porque assim conseguiremos chegar coletivamente como êxito. A proposta é ampliar mais colaboradores dentro da construção do dicionário para melhor correção e revisão”.

Gilberto Garcia Filho, pesquisador Baniwa disse que: “o desafio é a falta de materiais e patrimônios como computador, entre outros, que facilitam a construção do dicionário, por isso demorou bastante para fazer correção e revisão ortográfica Baniwa. Mas como o material é voltado para nossa realidade temos que enfrentar os desafios para que nós possamos trabalhar, pesquisar e construir o nosso dicionário. Assim, estamos quase na etapa final desse material”.

O reinício das atividades às 14 horas, retomando a capacitação devolutiva da plataforma e manuseio do aplicativo com a apresentação do dicionário Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), que já está em formato de PDF, pelo coordenador Artur Garcia Gonçalves. O dicionário em PDF precisa ser convertido em word para fazer autocorreção e revisão ortográfica. Nesse período não houve intervalos para ganhar mais tempo com os participantes da oficina.

Depois da apresentação do dicionário em formato de PDF, o coordenador dividiu a plateia em três grupos para fazer autoavaliação ou revisão geral da ortografia, que durou mais de trinta minutos. A divisão contou com um grupo Koripako e dois grupos Baniwa, cada um composto por mais de 10 participantes. Após mais de trinta minutos, começaram fazer a apresentação e autoavaliação do dicionário Baniwa-Koripako.

- Grupo 1 (Baniwa): começou a apresentação apontando os erros ortográficos e dando mais propostas de como melhorar na parte da correção ortográfica durante o processo de construção do nosso material, manifestou que precisa de mais apoio para realizar oficinas e mais colaboradores como os pesquisadores indígenas;
- Grupo 2 (Koripako): avaliou também que ainda tem muitos erros na ortografia Koripako, também fala que precisa mais oficinas para discutir, fazer correção e revisão da ortografia Koripako. Fala que precisa incluir mais pessoas que irão colaborar durante o processo de elaboração desse material de suma importância para o povo Medzneikonai (Baniwa-Koripako).

- Grupo 3 (Baniwa): também pontuou que necessitamos de mais apoio para fazer oficinas de correção e revisão do Dicionário Multimídia Medzeniakonai (Baniwa -Koripako) em coletividade, pois assim possibilitará a conclusão mais breve do nosso material didático para os alunos ou escolas indígenas da nossa região. Ainda precisamos incluir mais colaboradores indígenas para ajudarem os pesquisadores a fazerem correção ortográfica durante o processo de construção desse material, que é mais esperado pelas escolas indígenas Baniwa e Koripako. Precisamos de mais subsídio da Fundação Nacional dos Povos Indígenas-FUNAI, do Museu do Índio e da Organização das Nações Unidas para Educação, Ciências e Cultura-UNESCO.

Encerrando, Artur Garcia Gonçalves, coordenador do subprojeto, apresentou as considerações finais, agradecendo a todos os participantes pelas contribuições. Alguns professores e lideranças indígenas fizeram uso da palavra, dizendo que essa construção do dicionário na língua Medzeniakonai (Koripako-Baniwa) e Português é muito importante para nossos jovens, temos que ser contundentes para chegar à meta e fortalecer a nossa língua como co-oficializada no município de São Gabriel da Cachoeira. Finalmente, foram entregues os certificados de participação da oficina de capacitação da plataforma e manuseio do aplicativo aos participantes indígenas Medzeniakonai (Baniwa – Koripako) e assim encerrou-se essa oficina produtiva do nosso material.

Oficina Devolutiva e de Capacitação: 2º encontro

A oficina devolutiva do Dicionário Multimídia Baniwa e Koripako teve início às 7h19, no dia 16 de fevereiro de 2023, na comunidade Aracú-cachoeira no Alto Rio Içana, noroeste amazônico do Brasil.

O senhor Artur Garcia Gonçalves, coordenador do subprojeto do dicionário Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), deu início narrando um pouco da trajetória da oficina e lembrou sobre a primeira oficina que foi realizada na comunidade Aracu-cachoeira, na Medzeniakonai (língua Baniwa) (Talhipani). Expressou também os desafios e expectativas da equipe junto com o povo Medzeniakonai (Baniwa-Koripako no âmbito do Projeto Salvaguarda do Patrimônio Linguístico e Cultural de Povos Indígenas Transfronteiriço e de Recente Contato na Região Amazônica - PRODOCLIN).

Logo após a sua apresentação sobre os objetivos do Dicionário Enciclopédico Multimídia Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), foram mostrados algumas imagens e vídeos coletados durante a primeira, segunda e terceira oficinas. Os participantes contaram com mais de trinta e oito pessoas, incluindo jovens, velhos e alunos. Ainda com os assessores não indígenas que acompanharam as oficinas de construção do Dicionário Medzeniakonai (Baniwa-Koripako): Camille Miranda e Elaine Macedo Ferro, como linguistas que acompanharam a elaboração do dicionário Medzeniakonai (Baniwa-Koripako). Nesta viagem não tivemos supervisor não indígena na Língua Portuguesa, disse o coordenador.

Apresentou os vídeos detalhadamente às lideranças que estiveram presentes nesse momento da devolutiva sobre o dicionário Medzeniakonai (Baniwa-Koripako). Os pesquisadores indígenas Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) registraram em imagens a oficina na comunidade Aracu-Cachoeira. Na sequência, continua apresentando o dicionário que está em formato de PDF. O coordenador fala que está em andamento, mas necessita de correção, revisão junto com os pesquisadores indígenas e demais integrantes da equipe de elaboração desse material construído pelos próprios falantes e nativos da região Baixo Içana, Médio Içana e Alto Rio Içana, coordenado pelo doutorando Artur Garcia Gonçalves.

Os pesquisadores indígenas tiveram espaço para falar um pouco da sua trajetória para chegar até essa etapa de elaboração do dicionário multimídia Medzeniakonai (Baniwa-Koripako). A primeira fala foi do pesquisador indígena Geraldo Garcia Lino, que também é conselheiro fiscal da Organização Baniwa e Koripako-Nadzoeri, filiada à Federação das Organizações Indígenas do Alto Rio Negro/FOIRN, enfatizando que já estamos quase concluindo a construção do nosso dicionário, mesmo com dificuldades, mas precisamos encarar os desafios pela necessidade de material nas nossas escolas indígenas e não indígenas em São Gabriel da Cachoeira/AM. Assim, o pesquisador Baniwa Gilberto Garcia Filho complementou esse assunto, dizendo que acompanhou recentemente esse projeto de elaboração do dicionário, fortalecendo a nossa língua Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) pelo Programa de Documentação da Línguas-PRODOCLIN através de parceria com a FUNAI, com o Museu do Índio do Rio de Janeiro e a UNESCO. O professor Fortunato, formado em Física e Magistério Indígena, indicado para ser colaborador junto com pesquisadores indígenas, também teve espaço para contribuir com sua experiência, falando sobre a importância da construção desse material didático indígena de acordo com a ortografia Baniwa-Koripako.

Por último, a fala do professor Tiago Pacheco do povo Koripako, também indicado para colaborar no dicionário multimídia, formado em Licenciatura Indígena de Políticas Educacionais

e Desenvolvimento Sustentável - UFAM, expõe que tem interesse em colaborar junto com os pesquisadores na parte da correção e revisão do dicionário Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), como falante e nativo desta região e que esse material será devolutivo para escolas indígenas, tanto para ensino fundamental quanto para ensino médio, ou seja, para educação básica na região do povo Medzeniakonai (Baniwa e Koripako).

Concluindo as atividades, houve considerações finais pelo coordenador do projeto dicionário multimídia Medzeniakonai (Baniwa-Koripako,) e lideranças indígenas Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) presentes. Falaram que gostaram muito do trabalho e da pesquisa para fortalecimento e preservação da nossa língua Medzeniakonai Baniwa-Koripako para as futuras gerações. Enfim, tiramos as fotos para comprovação desse trabalho em Aracu-Cachoeira, onde se realizou a I oficina de construção do dicionário Medzeniakonai (Baniwa e Koripako).

Oficina Devolutiva e de Capacitação: 3º encontro

No dia 25 de fevereiro de 2023, às 8h23, no centro de refeitório foi realizada a Oficina devolutiva do dicionário multimídia Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) na comunidade Itacoatiara- Mirim, na estrada de Camanaus - Km 307 em São Gabriel da Cachoeira/Amazonas.

A reunião de capacitação sobre a plataforma e manuseio do aplicativo dicionário multimídia Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) iniciou-se com a apresentação das atividades por Artur Garcia Gonçalves, pesquisador e coordenador do subprojeto. Falou sobre o objetivo e a importância da elaboração aos professores e comunitários presentes no momento do encontro com devolutiva sobre o processo de construção do dicionário.

Antes disso, falou sobre o material que serviu de apoio durante a construção do dicionário multimídia Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), apresentou os pesquisadores não indígenas que acompanharam, colaboraram e supervisionaram a elaboração do nosso material, que está quase na etapa final como material didático diferenciado, sendo estes : Camille Miranda, Linguista na Universidade de Campinas- UNICAMP e Elaine Macedo Ferro Linguista na Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul, assim como os pesquisadores indígenas Geraldo G. Lino- Koripako, Gilberto Garcia Filho- Baniwa, Augusto Garcia Gonçalves- Baniwa e colaboradores Luiz Alberto Lino Koripako, Ronaldo Garrido Baniwa, Tiago Pacheco Koripako, Fortunato Custódio Vicente.

Falaram sobre os desafios da ortografia da língua Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), que ainda precisamos realizar uma grande reencontro e/ou oficinas para discutir o acordo ortográfico da Língua Medzeniakonai (Baniwa- Koripako), isso é uma grande expectativa para geração atual e futuras gerações. Na sequência foram mostradas algumas imagens e vídeos, fotografados e gravados nas oficinas itinerários, ou seja, realizadas em diferentes comunidades no âmbito pelo Programa de Documentação da Línguas-PRODOCLIN através da Parceria FUNAI, Museu do Índio do Rio de Janeiro e UNESCO. Todas as oficinas realizadas contaram com formação de grupos para levantamento das palavras e formação exemplos de usos na língua Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), assim construindo o material didático Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), mais esperado depois do dicionário comum construído pelo não indígena Henri Ramirez, que se tornou referencial ao povo Medzeniakonai (Baniwa -Koripako). O estudante doutorando Artur Gonçalves, ressalta que precisamos fortalecer a nossa língua, porque alguns Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) não conseguem mais falar e escrever na sua própria língua, por isso a partir deste momento sejamos firmes e fortes para continuar construindo o material didático para escolas indígenas Medzeniakonai (Baniwa–Koripako).

Feita a apresentação do link, no formato PDF, como baixar e corrigir o dicionário multimídia Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), que está quase na etapa final, mas ainda precisa de mais oficinas e apoio para fazer correção e revisão ortográfica. Contamos com o apoio do Museu do Índio, Fundação Nacional dos povos Indígenas- FUNAI e Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura-UNESCO. Para finalizar ouvimos as falas dos pesquisadores indígenas, primeiramente de Gilberto Garcia Filho, pesquisador Baniwa, a seguir do pesquisador Geraldo Garcia Lino, que abordou os desafios enfrentados durante a construção do dicionário multimídia Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), como falta de materiais e equipamentos suficientes, mas vencendo mais uma etapa conseguiremos finalizar a contento.

O coordenador Artur Garcia Gonçalves deu espaço para as lideranças da comunidade de Itacoatiara-Mirim para o uso da palavra, como o primeiro cacique segundo cacique, colaboradores e o agente de saúde indígena Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), os quais falam que esse dicionário enciclopédico multimídia Medzeniakonai (Baniwa -Koripako) é uma ferramenta ou material muito importante para os nossos filhos, netos que estudam nas nossas escolas indígenas e não indígenas no município de São Gabriel da Cachoeira/Amazonas. As lideranças têm agradecido a equipe que está construindo o dicionário multimídia Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), manifestando o desejo de que a equipe seja contundente para alcançar a meta final desse material didático.

5 O Dicionário Medzeniakonai

5.1 Apresentação

O dicionário da língua Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) aqui apresentado é a primeira versão dos resultados de um trabalho coletivo e colaborativo que ocorreu entre 2019 e 2023 com apoio do Programa Documentação Línguas Indígenas (PRODOCLIN) da Fundação Nacional do Índio-FUNAI, e UNESCO, por meio do Museu do Índio, órgão científico-cultural sediado no Rio de Janeiro. Esse trabalho contou com a participação expressiva de falantes do Medzeniakonai do rio Içana e afluentes do Alto Rio Negro, no Estado do Amazonas, com parcerias como a Federação das Organizações Indígenas do Rio Negro (FOIRN) e a Secretária Municipal de Educação (SEMED) de São Gabriel da Cachoeira, e sob coordenação do professor Artur Garcia Gonçalves Baniwa, aluno doutorando em Linguística pela Universidade de Brasília (UnB).

O nosso objetivo é que este dicionário se destaque por conter definições em Medzeniakonai, recursos audiovisuais e informações enciclopédicas sobre o conhecimento, as práticas culturais e o valor simbólico das palavras e seus significados para os Medzeniakonai. Esperamos que ele sirva como material de referência para o futuro das atividades culturais, educacionais e sociopolíticas dos Medzeniakonai e dos outros povos e culturas com quem eles mantêm relações.

Ainda temos muitíssimas palavras e imagens a serem incorporadas ao dicionário, as quais foram coletadas durante as cerca de cinco oficinas que foram realizadas nas comunidades dos Medzeniakonai. Durante o Projeto de Documentação Dicionário Multimídia Baniwa-Koripako, foram coletadas mais de 2800 palavras já gravadas, transcritas e traduzidas. Ainda temos muito trabalho de checagem de definições e traduções. Esperamos que este dicionário aqui seja uma etapa importante para o seguimento de nossos trabalhos e para o contexto de fortalecimento linguístico e cultural mais amplo para os Medzenikonai (Baniwa-Koripako) e outros povos indígenas.

5.2 Macroestrutura

Trata-se de um dicionário Bilingue Medzeniakonai – Português, e bidialetal Baniwa – Koripako. Logo, a macroestrutura do dicionário permite consultas em que o Baniwa ou o Koripako sejam a língua alvo, bem como entradas reversas do português para o Baniwa e Koripako. Nessa versão preliminar, o dicionário Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) é composto por 600 verbetes e um total de cerca de 1200 palavras, uma vez que também encontramos variação dialetal entre Baniwa e Koripako (ver seção 5.3). As palavras são oriundas das mais diferentes categorias lexicais da língua Medzeniakonai (nomes, verbos, classificadores, adjetivos, numerais).

A organização do dicionário obedece a uma sequência das entradas em ordem alfabética. O fato de as entradas possuírem campos semânticos permite uma segunda forma de organização de sua macro-estrutura, a partir de uma organização temática com base nos campos semânticos, como: alimentos, animais, aves, cores, cultura material, fenômenos naturais, frutas, mamíferos, números quantificadores, parentesco, peixes, plantas, propriedades, verbos de ação, e verbos de movimento. Também podemos organizar esse dicionário pelas classes das palavras. Essas diferentes possibilidades da macroestrutura do dicionário são facilmente reproduzíveis com os recursos da Plataforma Japiim, onde esse dicionário está depositado. A partir dela, os usuários podem acessar o dicionário em formato eletrônico, seja no navegador da internet ou por um aplicativo de celular. A plataforma também permite que versões para impressão sejam baixadas por qualquer usuário no formato PDF.

Para a organização alfabética em língua Medzeniakonai, seguimos o alfabeto da língua Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) desenvolvido pelo trabalho do linguista Henri Rmairez (2001) e adaptado pelos professores que cursaram o curso de licenciatura intercultural do polo Baniwa-Koripako para seu uso prático no trabalho com os alunos. Abaixo apresentamos o alfabeto Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) na ordem aqui utilizada para consulta das entradas, os símbolos fonéticos que elas representam (seguindo Associação Internacional de Fonética) e os fonemas da língua:

Quadro 10 - Alfabeto Medzeniakonai (Baniwa-Koripako)

Letra	Simbologia fonética	Símbolo fonológico
a	[a]	/a/
b	[b]	/b/
d	[dz] [dʒ]	/d/
e	[e]	/e/
h	[h] [r ^h]	/h/
i	[i]	/i/
k	[k] [k ^h]	/k/
m	[m] [m ^h]	/m/
n	[n] [n ^h]	/n/
o	[o]	/o/
p	[p] [p ^h]	/p/
r	[z] [ʒ]	/r/
t	[t] [t̥] [t ^h]	/t/
w	[w] [w ^h]	/w/
x	[ʃ]	/x/
y	[j] [ç]	/y/

Fonte: o autor (2023)

5.3 A Microestrutura

A microestrutura do dicionário Medzeniakonai é constituída pelos conjuntos de informações que compõem as entradas. As entradas conterão os seguintes campos e subcampos,

hierarquicamente organizados, de modo a permitir uma melhor utilização do dicionário em seus diferentes formatos e por diferentes tipos de usuários.

1. (Lema): forma ortográfica da palavra em Baniwa/Koripako

1.1 Indicação do dialeto: Baniwa ou Koripako

2. Classe da Palavra: nome, verbo, adjetivo, numeral, pronome, classificador

2.1 Classificadores Nominais: cada nome em Baniwa-Koripako possui um classificador

3. Fonética

3.1 Arquivo de áudio com a pronúncia da palavra por falantes de Baniwa e de Koripako

3.2 Transcrições com uso do IPA

4. Definição: Baniwa e Koripako

4.1 Definição de palavras sob uma perspectiva da socioterminologia

4.2 **Explicação enciclopédica:** informações culturais, históricas e mitológicas

palavras.

5. Tradução: Português

6. Exemplo de uso: Baniwa, Koripako e português

6.1 Frases em Baniwa e Koripako com o mesmo sentido

6.2 Traduções para o português

6.3 Áudio com a pronúncia das frases em Baniwa e em Koripako

7. Imagem: fotografias

As entradas variam conforme as informações que elas contêm para cada palavra. Minimamente, todas as entradas possuem os seguintes campos:

- palavra-chave;
- classe de palavra;
- fonética;
- definição;
- tradução;
- exemplos de uso.

A seguir, apresentamos uma entrada que contém apenas estes campos mínimos, bem como uma outra entrada que contém imagem ilustrativa, além dos campos mínimos.

(100) EXEMPLO 1: entrada contendo apenas os campos mínimos

Entrada: baniwa daka (padaka)

Entrada : koripako dakaka (padakaka)

Categoria Gramatical: *verbo*

Glosa: urinar

Pronúncia: [ˈdaka]

Pronúncia: [ˈdakaka]

Definição Baniwa: Padakaka ttipale iawa iakalhe.

Definição Koripako: Padakaka ttipale iawa teekolhe.

Definição Português: Urinando bem longe.

Frase ilustrativa Baniwa: Apaita nokitsinda idaka iakalhe.

Frase ilustrativa Koripako: Paita nokitsinda idaka iakalhe.

Frase ilustrativa tradução: Um dos meus amigos urinou bem longe.

(101) EXEMPLO 2: entrada contendo os campos mínimos e uma imagem ilustrativa

Entrada: Baniwa eedzawa

Entrada : Koripako eeyawa

Categoria Gramatical: *nome*

Glosa: terra firme

Pronúncia: [‘e:dzawa]

Pronúncia: [‘e:jawa]

Definição Baniwa: Awakada haikolima makakanadalittoa. Eewadalikaawa hiipai. Neenikawa pakeeta nhaaha; iitape, pantthipe.

Definição Koripako: Awakada haikolima maokakanadalittoa. Eewadalikaana hiipai. Neenekaana paokeeta nhaahi; íitape, ttoophi.

Definição Português: Mata virgem de terra amarela. Onde se encontra madeira que serve para esteio.

Frase ilustrativa Baniwa: Nopedzo nodzeekataka kiniki apada eedzawa nako.

Frase ilustrativa Koripako: Nopeyo nonaithaka kiniki pada eeyao

Frase ilustrativa tradução: Gosto de fazer roça numa terra firme.



Imagem:

Campos para os Classificadores Nominais

Os classificadores nominais são um campo importante para as entradas cuja palavra-chave é um nome. Muitos nomes possuem apenas um classificador, mas há outros que possuem mais de um classificador. Quando a entrada possui classificadores, indicamos num campo específico quais são os classificadores e também apresentamos uma frase exemplificando o uso da palavra com o classificador. Vejamos alguns exemplos de entradas com classificadores.

(102) EXEMPLO 3: entrada contendo com um classificador e uma imagem ilustrativa

Entrada Baniwa: weemai

Entrada Koripako: weemai

Categoria Gramatical: *nome*

Glosa :pirandira

Pronúncia: [‘we:mai]

Pronúncia: [‘we:mai]

Classificador: *-ita*

Definição Baniwa: Kophe halittapete, ketshaite ,lkapakanaa keramhaite .Liiñhali tteephe, liemakawa ooni makakepekiriko nheette kalittaliko.

Definição Koripako: Kophe halittaitetsa, keetshaite, likapakanaa keramhaite .Liiñhali tteephe, liemakawa ooni makakepekiriko nheette kalittaliko.

Definição Português: Peixe bem fino que possui dentes; a aparência é de cor alaranjada. Alimenta-se de piaba. Vive nos rios grandes e nos lagos.

Frase ilustrativa Baniwa: Weemai apaita kophe ketshaite.

Frase ilustrativa Koripako: Weemai paita kophe keetshaite.

Frase ilustrativa tradução: Pirandira é um peixe que tem dente.

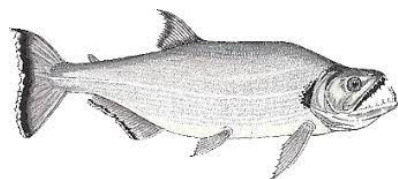


Imagem:

(103) **EXEMPLO 4:** entrada contendo com um classificador e uma imagem ilustrativa

Entrada Baniwa: doomali

Entrada Koripako: doomali

Categoria Gramatical: *nome*

Glosa: umari

Pronúncia: [‘du:mali]

Pronúncia: [‘du:mali]

Classificador: *-da*

Definição Baniwa: Apada paniatti paiñhanida kettapadali, paira tsakha lianaa. Neeni eewane nheette aamoladali iinaka.

Definição Koripako: Pada paniatti paiñhanida kettapadali, paira tsakha lianaa. Neene eewane nheette amolhadali iinaka.

Definição Português: Uma planta comestível bem gostosa, o vinho dele é consumido. Existe umari fruta de cor amarela e marrom.

Frase ilustrativa Baniwa: Roiñha doomali.

Frase ilustrativa Koripako: Roiñha doomali.

Frase ilustrativa tradução: Ela come umari.



Imagem:

Pode ainda haver diferenças dialetais, em que os Baniwa e os Koripako usam diferentes classificadores para a mesma palavra. Isso ainda não foi levantado sistematicamente para este dicionário.

Definição e explicações enciclopédicas

A definição é um campo mínimo do dicionário. No dicionário Medzeniakonai, as palavras são definidas usando as próprias variedades Baniwa e Koripako, além do português que, na maioria dos casos, é uma tradução da definição em Baniwa-Koripako. Certas palavras, sobretudo alguns substantivos, possuem uma **explicação enciclopédica**, com informações adicionais sobre o significado e seus sentidos dentro de um contexto cultural mais amplo e significativo, sobretudo com referência à mitologia do povo Medzeniakonai (Baniwa-Koripako).

(104) EXEMPLO 5: entrada contendo informações enciclopédicas

Entrada: heema

Categoria Gramatical: *nome*

Pronúncia: [‘he:ma]

Pronúncia: [‘he:ma]

Classificador: *-na* ‘animais e peixes de tamanho maior’

Definição Baniwa: Iitsiri iemakana awakadaliko liiñhali panaphe walipodo. liwiñhaka walipikadanako keeri, liiraka liirawaatsa. Iñhawadatti tsakhakani phiome irhio. 2 nawheri nhaaha Waliperedakeenai.

Definição Koripako: maawhikai iemakana awakadaliko liiñhali panaphe walipodoa. liwiñhaka walipikada-nako keeri, liiraka liirawaatsa. Iñhawadatti tsakhani phiome irho. 2 nawhemi nhaahi Walipere idakeenai.

Definição Português: Animal que vive na floresta e se alimenta de folhas novas. Comunica-se por uso de assobios em certas épocas, especialmente de lua nova, busca seus bebedouros específicos. Serve de alimento para o ser humano. 2. Ancestral do Clã Waliperidakeenai.

Frase ilustrativa Baniwa: Heema aapana iitsiri makane.

Frase ilustrativa Koripako: Heema aapana maawhikai makane.

Frase ilustrativa tradução: *A anta é um animal grande.*



Imagem:

Variação dialetal

A variação dialetal entre Baniwa e Koripako neste dicionário foi captada nos seguintes campos:

- ortográfico;
- fonético;
- lexical;
- definição;
- exemplos de uso;

Quando não há nenhum tipo de variação, usamos uma mesma entrada, idêntica, para as duas variedades. Se há variação apenas nos campos de definição e exemplos de uso, também mantemos uma mesma entrada para as duas variedades. Vejamos o exemplo abaixo.

(105) EXEMPLO 6: entrada sem variação dialetal

Entrada: aalidali

Categoria Gramatical: *nome*

Pronúncia: [aa.li'da.li]

Classificador: *-da* ‘redondo’

Definição Baniwa: Iemakada hiipairiko awakadaliko. Taaradali ittamhette. Liiñhali kamara ipira. Lianhikawa awakada -liko deepi, hekoapi tsakha. Lirhioka liipana hiipai -riko, Iñhawadattikani walhio.

Definição Koripako: Iemakada hiipairiko awakadaliko. Taaradali iya lhiawhette. Liiñhali kamara. Lianhekawa awakada-liko deepi, haaleweriko tsakha. Lirhoka liipana hiipairiko, iñhaodattikani warho

Definição Português: Tatu pequeno que vive na floresta e possui casca dura por cima das costas. Alimenta-se de cupins e formigas. Ele anda no mato tanto à noite quanto de dia. Ele serve de alimentação para todos.

Frase ilustrativa Baniwa: Aalidali tsodoalitsa apada iitsiri iemakada awakadaliko

Frase ilustrativa Koripako: Aalidali tsoodali apada maawhikai yaanhekada awakadaliko.

Frase ilustrativa tradução: O tatu bola é um animal pequeno que vive no mato.



Imagem:

Quando temos variação na forma ortográfica das palavras, criamos duas entradas diferentes, cada uma tendo uma variedade como referência. Os demais campos são idênticos, mas o usuário poderá achar essa palavra tanto a partir da forma Baniwa quanto Koripako. Se buscar pelo português, ele vai encontrar referência às formas das duas variedades. Vejamos um exemplo.

(106) EXEMPLO 7: entrada com variação fonético-ortográfica

Entrada Baniwa: aapidza

Entrada Koripkao: aapiya

Categoria Gramatical: *nome*

Pronúncia: [‘a:pidza]

Pronúncia: [‘a:pija]

Classificador: *-da* ‘redondo’

Definição Baniwa: Iittaperi iidzo; ieemakape awakadaliko, iĩñaiperi, naanhikawa papokope, naiñhali haikotheda, kaini. Iñhawadattika nhaa walhio.

Definição Koripako: Iittaperi iiyo; iemakapewa awakadaliko, iĩñaiperi iittani, naanhekawa papokope, nainhãli haikotheda, kaini. Iñhawadattika nhaa warho.

Definição Português: Que tem pelo preto, vive no mato, tem cheiro forte, anda de bandos e alimenta-se de frutas de árvores, mandioca brava e serve como alimentação.

Frase ilustrativa Baniwa: Aapidza apada iitsiri paketanda awakadaliko.

Frase ilustrativa Koripako: Aapiya pada maawhikai paoketanida awakadaliko.

Frase ilustrativa tradução: Um porco do mato é um animal encontrado no mato.



Imagem:

A mesma estratégia é usada quando temos variação no item lexical como um todo, ou seja, quando o Baniwa e o Koripako possuem palavras completamente diferentes para um mesmo conceito. Nesse caso, haveria duas entradas independentes, mas os demais campos são compartilhados pelas duas entradas. Vejamos um exemplo de variação lexical.

(107) EXEMPLO 8: entrada com variação lexical

Entrada Baniwa: aattine

Entrada Koripako: maayali

Categoria Gramatical: *nome*

Pronúncia: [‘a:ɰine]

Pronúncia: [‘ma:ya.li]

Classificador: *-da* ‘redondo’

Definição Baniwa: Iitsiri iaapoakaapa ittaapali iidzo nheette littamhette lirhio liidzo halhiadali, lianhikawa hiipainako awakadaliko, iarakaapa. Lipedzo lhiraka liema kaiko ikenako pawhietakadanakoni. Ihiatsakha iñhawadattikani phiome irhio.

Definição Koripako: Maawhikai iaapokaapa iittapali iyo nheette littamhette lirho liiyo lhiawhette keerhia, lianhekawa hiipainako awakadaliko, iarakaapa. Lipeyo lhiraka liema haiko ikinako pawhietakadanakoni. Ihiatsakha iñhawadattikani phiome irho.

Definição Português: Animal que canta e possui penugem preta e, nas costas, tem penugem de cor branca, ele anda no chão, no mato e voa pouco. Gosta de subir no galho de árvore quando se espanta. Também serve de alimentação.

Frase ilustrativa Baniwa: Aattine apaapa iitsiri iapoakapa.

Frase ilustrativa Koripako: Maayali apaapa maawhikai iapoakapa..

Frase ilustrativa tradução: O jacamim é um animal que canta.

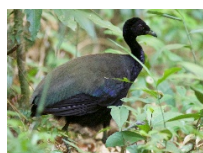


Imagem:

Classe de palavra

As entradas variam conforme a classe gramatical das palavras. Os verbos como lexemas dependentes são apresentados na sua forma de raiz e, entre parênteses, na sua forma conjugada com o prefixo *pa-* ‘pessoa indeterminada’ + RAIZ + o sufixo *-ka* ‘presente’. Vejamos um exemplo de uma entrada verbal:

(108) EXEMPLO 9: entrada ilustrativa de um verbo

Entrada Baniwa: aka (paakaka)

Entrada Koripako: aka (paakaka)

Categoria Gramatical: verbo

Pronúncia: [‘aka]

Pronúncia: [‘aka]

Definição Baniwa: Kawale idoita haiiko hiwawa nokinikeriko.

Definição Koripako: Kaaole idoeta haiiko hiwawa nokinikeriko.

Definição Português: O vento derrubou árvore na minha roça.

Frase ilustrativa Baniwa: Noaka nooka itana.

Frase ilustrativa Koripako: Noaka nooka itana

Frase ilustrativa tradução: Fui derrubar uma madeira de fazer canoa.

Os nomes dependentes, como os termos de parentesco e referentes ao corpo humano, também ocorrem na sua forma de raiz e, entre parêntese, acompanhados do prefixo *pa-* ‘pessoa indeterminada’.

(109) EXEMPLO 10: entrada ilustrativa de um nome dependente
INSERIR DE PARTE DO CORPO

Entrada Baniwa: ‘ekoa (peekoa)

Entrada Koripako: aka (peekoa)

Categoria Gramatical: verbo

Pronúncia: [‘pe:kua]

Pronúncia: [‘pe:kua]

Definição Baniwa: Parte do corpo que fica na parte da frente da cabeça e faz limite com a região dos cabelos, orelhas e parte inferior de queixo.

Definição Koripako: Pakapakanaa naoyawaaka nhaa patsikole nheette, pathiweeyo yenonirhedali phaa.

Definição Português: Parte do corpo que fica na parte da frente da cabeça e faz limite com a região dos cabelos, orelhas e parte inferior de queixo.

Frase ilustrativa Baniwa: Ñenipetti iña*a* iekoa hipairiko.

Frase ilustrativa Koripako: Yenpettida iña*a* iekoa hipairiko.

Frase ilustrativa tradução: O menino bateu o rosto no chão.

Os adjetivos são sempre acompanhados do classificador genérico e gênero não feminino - *da-li*, como ilustrado abaixo.

(110) **EXEMPLO 11:** entrada ilustrativa de um adjetivo

Entrada Baniwa: hipole-dali

Entrada Koripako: hipole-dali

Categoria Gramatical: adjetivo

Pronúncia: ['hipo'lɛda.li]

Pronúncia: ['hipo'lɛda.li]

Definição Baniwa: Hipole, Hipoledali ikapakanaa.

Definição Koripako: Hipole, Hipoledali ikapakanaa.

Definição Português: De aparência verde.

Frase ilustrativa Baniwa: Hipoledali ikapakanaa notsapewani.

Frase ilustrativa Koripako: Hipoledali likapakanaa lhiahi notsapewani.

Frase ilustrativa tradução: A cor do meu chapéu é verde.

5.4 Versão Preliminar do Dicionário Medzeniakonai

No anexo 4, apresentaremos a versão preliminar do dicionário que estamos produzindo para a língua Medzeniakonai. Versões eletrônicas e constantemente atualizadas do mesmo podem ser acessadas pela Plataforma Japiim do Museu do Índio (<https://japiim.museudoindio.gov.br>).

6 Conclusão

Com esta seção, concluímos o trabalho de pesquisa lexicográfica que nos levou ao presente estágio de elaboração do dicionário Medzeniakonai (Baniwa-Koripako). Ao mesmo tempo, esta seção conclui a trajetória acadêmica que fiz até agora. Quero mencionar um pouco a minha trajetória para chegar até a fase de conclusão da tese de doutorado.

Concluo este trabalho com 39 anos de idade na cidade de Brasília. Sou natural da comunidade Indígena Tunuí Cachoeira do Médio Içana 1, no Município de São Gabriel da Cachoeira, Amazonas, Brasil. Minha etnia é Baniwa e pertença à fratria Waliperedakenai, como meu pai. A minha língua materna é o Medzeniakonai (Baniwa -Koripako), falo principalmente o dialeto Baniwa do médio Içana, conforme as demais pessoas de Tunuí, onde também nasceu minha mãe, Rosa Garcia. Falo também o dialeto Koripako, conforme aprendi com meu pai, Mateus Gonçalves, nascido no rio Atabapo na Colômbia.

Meu primeiro contato com o mundo das letras foi com sete anos, quando comecei meus estudos escolares. Estudei numa escola na época denominada Escola Rural, que atendia alunos da primeira à quarta série do Ensino Fundamental, atualmente segundo a quinto ano. Estudei quatro anos para concluir a primeira parte do ensino fundamental. Foi bastante interessante, achava atraente as diferentes letras, mas também apresentava dificuldades na parte de leitura e escrita, pois os meus professores obrigavam falar a língua portuguesa, minha segunda língua, e proibiam falar minha língua materna, o Baniwa, na sala de aula.

Com dez anos de idade, passei a estudar no colégio São Gabriel; foi quando comecei a frequentar uma escola longe da minha família, na área urbana de São Gabriel da Cachoeira para dar continuidade aos meus estudos. Não havia, então, uma escola de ensino fundamental II na minha região do rio Içana. Enfrentei vários desafios longe da minha comunidade e família. Aos poucos fui me acostumando e conhecendo outras pessoas e vi que essa experiência de vida estudantil me deu oportunidade de refletir e analisar que, com pouco conhecimento adquirido, iria ajudar a minha comunidade a se desenvolver e se organizar.

Na metade do ensino fundamental II, abriram um curso de magistério indígena 1, com o objetivo de formar professores para atuarem nas diferentes calhas do Alto Rio Negro. Concluí o ensino fundamental e médio neste curso. Eu era muito jovem, enquanto os demais alunos já eram adultos, muitos já atuando como professores em sala de aula. O polo do magistério em que me formei tinha alunos falantes de Baniwa-Koripako e Nheengatu. Esse curso foi bastante significativo para os Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) pois anteriormente, não havia muitos professores atuando na comunidade. Antes, a maioria dos professores era de outros lugares, como o Rio Negro e o rio Uaupés, falantes de nheengatu e tukano.

Após concluir o curso de magistério indígena, que durou mais de cinco anos, de 1998 a 2002, fui contratado para atuar como professor na minha própria comunidade com 23 anos. Comecei dando aulas na educação infantil. Eu dava aula em Baniwa e alfabetizava as crianças em português. Ao tentar praticar a metodologia que aprendi durante o curso de magistério, sentia bastante dificuldade de ministrar aula de língua Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) por falta de materiais didáticos na própria língua. O único material disponível escrito em Medzeniakonai era o resumo da bíblia escrita pelos missionários. Depois de atuar por dois anos na educação infantil, passei dez anos atuando como professor da escola municipal e seis anos na escola estadual em algumas escolas dos Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), inclusive na cidade de São Gabriel da Cachoeira.

Entre 2005 e 2008, fiz o telecurso de graduação Normal Superior – Educação Infantil e Séries Iniciais do Ensino Fundamental, da Universidade do Estado do Amazonas (UEA), em São Gabriel da Cachoeira. Depois de cinco anos, em 2013, apareceu a oportunidade de participar do processo seletivo de vestibular indígena da Universidade Federal de São Carlos (UFSCAR), em que fui aprovado para cursar a graduação do bacharelado em linguística, onde defendi o meu TCC intitulado *A importância de elaboração materiais didáticos na língua Baniwa*, publicado em novembro 2015.

Em 2016, fui aprovado no processo seletivo de pós-graduação em linguística ofertado especificamente para indígenas na Universidade de Brasília (UnB). Vindo da minha experiência como professor e do meu trabalho de TCC na graduação da UFSCAR, imaginei fazer um mestrado em que pudesse produzir um material didático para a língua Baniwa. Em conversas com meu orientador, Thiago Costa Chacon, decidimos que, antes disso, era importante conhecer o quanto

que existia de variação dialetal na região das escolas Baniwa e Koripako. Por isso, trabalhei com a pesquisa sobre variação da língua Medzeniakonai e fiz várias disciplinas na área da Teoria e Análise Linguística e Linguagem e Sociedade. Depois de dois anos, defendi a minha dissertação, intitulada *Para uma dialetologia Baniwa-Koripako do Içana*, em 01 de março de 2018.

No ano de 2018, também entrei no doutorado, etapa que se concluiu com esta tese. O objetivo de minha pesquisa, agora, foi o de produzir um dicionário da língua Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), que contemplasse sua variação dialetal – tema importante que descobri no meu mestrado – e servisse para as escolas Medzeniakonai, para auxiliar nas aulas e para ser um material de referência para produzir materiais didáticos – necessidades que aprendi em primeira mão como professor em minha comunidade. A maior dificuldade nesta etapa foi a pandemia do Coronavírus (COVID-19), que atrapalhou o andamento dos estudos, devido ao falecimento do meu pai, o que me fez retornar para a minha comunidade. Foi muito impactante para mim quando muitos outros da minha família também vieram a falecer neste período: a finada minha avó, finada tia, finado tio, finada irmã. Essas perdas são o que nos deixou muito sofridos, tristes; acredito esse é o fato mais marcante para mim entre os desafios que enfrentei durante minha vida acadêmica e que ficará na minha memória para sempre. Fiquei um ano parado e de luto. Mesmo assim, decidi continuar o meu curso, o que me trouxe até a finalização desta pesquisa lexicográfica, intitulada *Estudo Lexicográfico Medzeniakonai: proposta de um dicionário bilingue e bidialetal Baniwa-Koripako-Português*.

O meu aprendizado como aluno indígena Baniwa no programa de pós-graduação no PPGL me mostrou que é muito importante ter um conhecimento linguístico sobre como funciona o sistema de uma língua, sua relação com a cultura e os desafios políticos e pedagógicos quando falamos de educação indígena ou educação escolar indígena. Aprender, discutir e refletir sobre como esses temas andam juntos foi uma experiência ótima nos últimos anos. Acredito ter conseguido capturar isso com o dicionário Medzeniakonai, e que ele venha para contribuir ao conhecimento linguístico da língua Medzeniakonai (Baniwa-koripako) e foque como subsídio tanto para a universidade quanto para meu povo Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), principalmente professores e alunos que estão necessitando urgentemente de um guia como esse dicionário. Por isso, a perspectiva sobre os impactos e influências que este trabalho terá nas comunidades é de fortalecer a língua. Todos estão com grandes expectativas para ver como ele poderá ser usado pelos Medzeniakonai.

Assim a minha trajetória de vida me influenciou e me levou à conclusão desta pesquisa. É mais um desafio da vida, não somente pelas dificuldades e problemas encontrados durante a vida acadêmica, mas também porque vários desafios são enfrentados como uma pessoa indígena e estudante. Sempre foi um desejo meu querer aprofundar o meu conhecimento no aspecto linguístico do mundo indígena. Isso me permitiu sonhar muito longe, levando-me a passar por tudo que relatei na minha experiência profissional.

Este trabalho buscou entender quais são os desafios da metodologia de como se fazer o dicionário em colaboração: para nós é um trabalho inédito. A partir das indagações sobre desafios da pesquisa nas escolas, através de dicionário que estão sendo construídos no processo de dicionário Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), foi importante descrever e analisar sobre as práticas de ensino e aprendizagem dos professores, estudantes, lideranças, pais dos estudantes, enfim toda as comunidades e escolas educativas dos Medzeniakonai (Baniwa – Koripako).

Com isso resulta um dicionário muito desejado do povo Medzeniakonai (Baniwa-Koripako). Esse dicionário ficará como referências para outros povos indígenas que queriam fazer o dicionário para fortalecer e valorizar a línguas que são muito desafiadoras se tratando a valorização de cultura e língua porque cada língua existe a sua especificidade de cada povo. No que diz ao respeito de línguas indígenas.

Por fim, ressaltamos que a importância desse trabalho está no fato de ter despertado o interesse de professores e alunos dos Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), dar continuidade ao trabalho isso e desejo minha junto com professores lideranças daqui para frente, isso uma solicitação do povo dos Medzeniakonai (Baniwa -Koripako). Esperamos que, a partir desse dicionário, outros materiais sejam elaborados, como, por exemplo, uma versão eletrônica do dicionário, dicionários pedagógicos, glossários de campos específicos da cultura dos Medzeniakonai (Baniwa-Koripako) e cartilhas temáticas. Além disso, esperamos também que o dicionário Medzeniakonai se transforme em estímulo para outros pesquisadores (mais especialmente pesquisadores Medzeniakonai e indígenas de modo geral) e para a realização de trabalhos interdisciplinares.

7 Referências Bibliográficas

- BARBOSA, Maria Aparecida. Lexicologia, Lexicografia, Terminologia, Terminografia: Objeto, Métodos, Campos de Atuação e de Cooperação. Anais do XXXIX Seminário do GEL. Franca: UNIFRAN, 1991, p. 182-189.
- BARBOSA, Maria Aparecida. Lexicologia: **Aspectos Estruturais e Semânticos- Sintáticos**. *Manual de Lingüística*. São Paulo: Global Editora, 1986.
- BARROS, L.A. **Curso Básico de Terminologia**. São Paulo: Editora da USP, 2004.
- BEDOYA, Octavio de Jesús. **Diccionario Kurripako**. Inirida: Departamento Del Guainia,
- BIDERMAN, M. T. C. As ciências do léxico. In: OLIVEIRA, A. M. P. P. de; ISQUERDO, A. N. (Orgs.) **As ciências do léxico: Lexicologia, lexicografia, terminologia(as)**. 2.ed. Campo grande: Ed UFMS, 2001.
- _____. A ciência da lexicografia. *Alfa*, n. 28 (supl.), p. 1-26, 1984. _____. **Teoria lingüística**. São Paulo: Martins Fontes, 2001. _____, Maria Tereza Camargo. A ciência da lexicografia. *Revista Alfa*, São Paulo, v. 28, p. 1-26, 1984.
- BORBA, Francisco da Silva. **Pequeno Vocabulário da Lingüística Moderna**. São Paulo: Companhia Editora Nacional/Editora da Universidade de São Paulo, 1971.
- CARVALHO, Matheus Cruz Maciel de. Análise metalexicográfica do Dicionário da Língua Baniwa. In: FARGETTI, Cristina Martins (org.). **Abordagens sobre o léxico em línguas indígenas**. Campinas: Editora Curt Nimuendajú, 2012, p. 353- 366.
- CASASNOVAS. Afonso. **Noções de língua geral ou nheengatu: gramática, lendas e vocabulários**. 2. ed. Manaus: EDUA, 2006.
- COSTA, da Ferreira Vanderlei Francisco. Dicionário de Língua indígena uma colaboração para escrita da língua. In: FARGETTI, Cristina Martins (org.). **Abordagens sobre o léxico em línguas indígenas**. Campinas: Editora Curt Nimuendajú, 2012, p. 265-284.
- CRUZ, Aline. **Fonologia e Gramática do nheegatú**: A língua geral falada pelos povos Baré, Werekena e Baniwa. (Tese de doutorado). Vrije Uiversiteit. Utrecht: LOT, 2011.
- Censo cadastro de família do. **Distrito Especial Indigenas (DSEI 2015)** da Região do rio Içana (não publicado).
- CHACON, Thiago Costa; GONÇALVES, Artur Garcia; SILVA, Lucas Ferreira da. A diversidade linguística Aruák no Alto Rio Negro em gravações da década de 1950. **Forma y Función**, Bogotá, v. 32, n. 2, p. 41-67, 2019.
- DAPENA, José Alvaro Porto. **Manual de Técnica Lexicográfica**. Madrid: Arco/libros, S.A, 2002
- FERREIRA NETTO, Waldemar (1993). **Aspectos da lexicografia das línguas indígenas faladas atualmente no Brasil**
- FRARGETTI, C. M. (2013). Pesquisa de línguas indígenas - questões de método. In: F. A. Del Ré, F. Komesu, L. Tenati, & A. Vieira (orgs.), **Estudos linguísticos contemporâneos. Diferentes olhares**. (pp. 115-). Araraquara: Cultura Acadêmica
- FARGETTI, C. M. MURUKAWA, C. A. A. SILVA, O. L. N. S. (Orgs.). **Léxico em foco: dicionários com que sonhamos**. 1 ed. Araraquara: Cultura Acadêmica, 2019.

- FAULSTICH, E. Para gostar de ler um dicionário. In: RAMOS, C. de M. de A; BEZERRA, J. de R. M.; ROCHA, M. de F. S.. (Org.). **Pelos caminhos da Dialectologia e da Sociolinguística: entrelaçando saberes e vidas**. 1 ed. São Luís: UFMA, 2010a, v. 1, p. 166- 185.
- FAULSTICH, E. Redes de remissivas em um glossário técnico. In: **Léxico e Terminologia (Coletânea de Textos)**. Universidade de Brasília, 1993, p. 174-184.
- _____. Socioterminologia, mais que um método de pesquisa, uma disciplina. **Ciência da Informação**. Brasília, v. 24, n. 3, p. 281-288, 1995.
- _____. **Base metodológica para pesquisa em socioterminologia: termo e variação**. Brasília: Universidade de Brasília/LIV, 1995a.
- FERREIRA, Vitória Regina Spanghero. **Estudo lexical da língua matis – subsídios para um dicionário bilíngue**. 2005. Tese (doutorado) – IEL, Unicamp, Campinas, 2005.
- FERREIRA, Ana Patricia Chaves. **Léxico da Língua Apurinã: Proposta de um Dicionário Bilingue Guajará**. (Dissertação de Mestrado).Guarajá-Mirin, RO,2013.
- FINATTO, M. J. B. Unidade e variação na língua portuguesa: a variação em Terminologia. In: Krieger, M. T. Maciel, A. M. B. **Temas de terminologia**. Porto Alegre/São Paulo: Ed. Universidade/UFRGS/Humanitas/USP, 2001.
- FOIRN - Federação das Organizações Indígenas do Rio Negro. **Livro de Gestão territorial e ambiental: Terra Indígena Alto Rio Negro**. São Gabriel da Cachoeira: FOIRN, 2019.
- FOIRN (Federação das Organizações Indígenas do Rio Negro). **PGTA (Plano de Gestão Territorial e Ambiental): Terra Indígena do Alto Rio Negro**. São Gabriel da Cachoeira: FOIRN, 2021.
- GARNELO, Luiza. **Poder, hierarquia e reciprocidade: os caminhos da política e da saúde no Alto Rio Negro**. Campinas/SP: Unicamp. 2002.
- GONÇALVES, Artur Garcia. **Para uma dialectologia baniwa-koripako do rio Içana**. 2018. vii, 120 f., il. Dissertação (Mestrado em Linguística)—Universidade de Brasília, Brasília, 2018a.
- GONÇALVES, Augusto Garcia. **Processos de alfabetização e letramento na educação escolar indígena Baniwa e Coripako**. 2018. 114 f., il. Dissertação (Mestrado em Linguística)—Universidade de Brasília, Brasília, 2018b.
- GONZÁLEZ ÑÁÑEZ, Omar. Breve ensayo gramatical del idioma Kurripakodialectoõjo-kárru (maipure-arawak). **Textura (CETEX)**, Maturín, v. 8, n. 11, p. 48-85, 2009.
- GRANADILLO, Tania. **An Ethnographic Account of Language Documentation among the Kurripako of Venezuela**. Tucson: University of Arizona. 2006. (Tese de doutorado).
- HAENSCH, G.WOLE, L. ETTINGER, S. WERNER, R. **La lexografía de lá linguística teórica e la lexografía práctica**. Madrid: Gredos, 1982.
- KOCH-GRÜNBERG, Theodor. **Dois anos entre os indígenas: viagens no noroeste do Brasil, 1903/1905**. Manaus: EDUA, 2005.
- KRIEGER, M. T. O termo: questionamentos e configurações. In: Krieger, M. T.MACIEL, A. M. B. **Temas de Terminologia**. Porto Alegre/São Paulo: Editora Universidade/UFRGS/Humanitas/USP, 2001.
- KRIEGER, Maria da Graça.FIANTTO, Maria de José Bocomy. **Introdução à Terminologia**. São Paulo: Contexto,2004.
- LANDAU, S. Dictionres: **The Arts and Craft of Lexicograpy**. New York: Cambridge, 1989.

- MISTIERY, Regina Fernanda. Analisando o léxico Guarani, dialeto Mbya de Robert A. Dooley. In: FARGETTI, Cristina Martins (org.). **Abordagens sobre o léxico em línguas indígenas**. Campinas: Editora Curt Nimuendajú, 2012, p. 287-297.
- NADZOERI (Organização Baniwa e Koripako). **PGTA (Plano de Gestão Territorial e Ambiental)**, 2021.
- NIMUENDAJÚ, Curt. Reconhecimento dos rios Içana, Ayari e Uaupés (1927). In: MOREIRA NETO, C. D. A. (org.). **Curt Nimuendaju: textos indigenistas**. São Paulo: Loyola, 1982, p. 123-192
- FOIRN. Plano de gestão territorial e ambiental : Terra Indígena Alto Rio Negro / realização FOIRN - Federação das Organizações Indígenas do Rio Negro. -- São Gabriel da Cachoeira, AM : FOIRN, 2019. Bibliografia. Alto Rio Negro (Amazônia) - Povos indígenas - Brasil 2. Diversidade cultural 3. Gestão ambiental.
- PONTES, A, L. **Dicionário para Uso Escolar: o que é, como se lê**. Fortaleza: EdUECE, 2009.
- RAMIREZ, H (2001b.) **Dicionário da língua Baniwa**. Manaus: Editora da Universidade do Amazonas.
- RAMIREZ, H. . **Uma gramática do Baniwa do Içana**. Manaus: Editora da Universidade do Amazonas, 2001a
- RAMIREZ, H. . **Línguas Arawak da Amazônia Setentrional: comparação e descrição**. Manaus: EDUA, Universidade do Amazonas, 2001b.
- VLCEK, Nathalie Pires . Estudo das Línguas Indígenas Brasileiras – Revista Linguística Rio, Volume 1, Número 1, outubro de 2014.
- SCHMITZ, J. R. **A problemática dos dicionários bilíngues**. As Ciências do Léxico, p. 161-170, Campo Grande, 2001
- SEKI, Lucy. Discutindo Dicionários Bilingues: o caso Kamaiurá. In: FARGETTI, Cristina Martins. (Org.). **Abordagens sobre o léxico em línguas indígenas**. Campinas: Curt Nimuendajú. 2012.
- STENZEL, K. Novos horizontes da documentação linguística no Brasil. **Revista de Estudos e Pesquisas - FUNAI -**, vol. 5, n.1/2 , 2008, p. 49-99.
- TAYLOR, Gerald. **Breve Léxico do içana da língua Baniwa**. Campinas: Editora da Unicamp, 1993.
- SOUZA, Erick Marcelo Lima de. **Estudo Fonológico da Língua Baniwa-Kuripako**. Campinas: 2012.
- VALADARES, Simoni M. B. **Aspectos fonológicos da língua kurripako (falas kumandáminani e ayáneni)**. 1993. Dissertação (Mestrado) - Centro de Comunicação e Expressão, Universidade Federal de Florianópolis, Florianópolis, 1993.
- VILELA, M. **Léxico e gramática**. Coimbra: Almedina, 1995.
- VILELA.M. **Ensino da língua portuguesa: léxico, dicionário, gramática**. Coimbra: Livraria Almeida, 1995.
- WELKER, Andreas Herbert. **Dicionários – uma pequena introdução à lexicografia**. Brasília: Thesaurus, 2004.
- ZGUSTA,L. **Manual of Lexicography**. Berlim/Nova Iorque: De Gruyter Mouton, 1971.

1 ANEXO: exemplo de planilhas e metadados de arquivos multimídia

Arquivos de áudio – planilha de metadados – produto 04

Subprojeto: Dicionário multimídia da língua Baniwa-Koripako

Pesquisador responsável: Artur Garcia Gonçalves

Etnia: Baniwa Koripako

Local: Comunidades de Aracú cachoeira, rio Içana, TI Alto Rio Negro, noroeste amazônico,
Brasil

Período: fevereiro de 2020

Autor (es): Coletivo comunidades Baniwa-Koripako – (cbnw e ckop)

Autores da fala (dono da voz): Augusto Garcia Gonçalves e Geraldo Garcia Lino

Data da entrega do material: fevereiro 2020

Parâmetros dos arquivos de áudio: Formato wav

Total de arquivos: 202 – 101 áudios em cada língua

Duração total: Baniwa: 00:01:27 e Koripako: 00:02:01

Observações complementares: termos na língua Baniwa e Koripako, arquivos para compor verbetes do Dicionário temático multimídia da língua Baniwa-Koripako Produto 04.

Para tradução acessar planilha de entrada lexicais.

Arquivos de áudio exemplo de uso – Planilha de metadados

Subprojeto: Dicionário multimídia da língua Baniwa-Koripako

Pesquisador responsável: Artur Garcia Gonçalves

Etnia: Baniwa-Koripako

Local: Comunidades de Aracu cachoeira, rio Içana, TI Alto Rio Negro, noroeste amazônico,
Brasil

Período: fevereiro de 2020

Autor (es): Coletivo comunidades Baniwa-Koripako – (cbnw)

Autores da fala (dono da voz): Augusto Garcia Gonçalves e Geraldo Garcia Lino

Data da entrega do material: fevereiro 2020

Total de arquivos: 202 – 101 em cada língua

Tempo de duração: arquivos Baniwa: 00:05:13 e Koripako 00:06:16

Parâmetros dos arquivos de áudio: formato wav

Observações complementares: arquivos para compor verbetes do Dicionário temático multimídia da língua BaniwaKoripako. Produto 04. Para tradução, acessar a planilha de entradas lexicais.

Quadro 11 - arquivos de áudio exemplo de uso - planilha de metadados

Rótulo do arquivo	Rótulo do arquivo	Duração	Duração	Título	Descrição do conteúdo
bnw_20200205_cbnw_ex_uso_001	Kop_20200203_ckop_ex_uso_001	00.00.04	00.00.02	aalidali	Augusto Garcia (falante Baniwa e Geraldo Garcia (falante Koripako).
bnw_20200205_cbnw_ex_uso_002	Kop_20200203_ckop_ex_uso_002	00.00.04	00.00.02	aapidza	Augusto Garcia (falante Baniwa e Geraldo Garcia (falante Koripako).
bnw_20200205_cbnw_ex_uso_003	Kop_20200203_ckop_ex_uso_003	00.00.02	00.00.05	aawa	Augusto Garcia (falante Baniwa e Geraldo Garcia (falante Koripako).
bnw_20200205_cbnw_ex_uso_004	Kop_20200203_ckop_ex_uso_004	00.00.02	00.00.02	aaxi	Augusto Garcia (falante Baniwa e Geraldo Garcia (falante Koripako).
bnw_20200205_cbnw_ex_uso_005	Kop_20200203_ckop_ex_uso_005	00.00.03	00.00.02	adzana	Augusto Garcia (falante Baniwa e Geraldo Garcia (falante Koripako).
bnw_20200205_cbnw_ex_uso_006	Kop_20200203_ckop_ex_uso_006	00.00.02	00.00.02	akayo	Augusto Garcia (falante Baniwa e Geraldo Garcia (falante Koripako). Augusto Garcia (falante Baniwa e Geraldo
bnw_20200205_cbnw_ex_uso_007	Kop_20200203_ckop_ex_uso_007	00.00.02	00.00.02	attine	Augusto Garcia (falante Baniwa e Geraldo Garcia (falante Koripako).
bnw_20200205_cbnw_ex_uso_008	Kop_20200203_ckop_ex_uso_008	00.00.02	00.00.02	awali	Garcia (falante Koripako).
bnw_20200205_cbnw_ex_uso_009	Kop_20200203_ckop_ex_uso_009	00.00.03	00.00.02	daapa	Augusto Garcia (falante Baniwa e Geraldo Garcia (falante Koripako).

bnw_20200205_cbnw_ex_uso_010	Kop_20200203_ckop_ex_uso_010	00.00.05	00.00.06	dzaama	Augusto Garcia (falante Baniwa e Geraldo Garcia (falante Koripako).
bnw_20200205_cbnw_ex_uso_011	Kop_20200203_ckop_ex_uso_011	00.00.02	00.00.06	doidali	Augusto Garcia (falante Baniwa e Geraldo Garcia (falante Koripako).
bnw_20200205_cbnw_ex_uso_012	Kop_20200203_ckop_ex_uso_012	00.00.02	00.00.02	doito	Augusto Garcia (falante Baniwa e Geraldo Garcia (falante Koripako).

Fotografia digital – planilha de metadados

Subprojeto: Dicionário multimídia da língua Baniwa-Koripako

Produto: 04

Pesquisador responsável: Artur Garcia Gonçalves

Etnia: Baniwa Koripako

Local: Comunidade Itacoatiara, TI Alto Rio Negro, noroeste amazônico, Brasil

Período: agosto 2022

Autor (es): tirado da internet para ilustrar dicionário

Título do conjunto: Povo Baniwa Koripako

Data da entrega do material: dezembro 2022

Quantidade de imagens entregues: 72 arquivos formato JPG

Equipamento utilizado: internet

Observações complementares: fotos tiradas na internet para ilustrar dicionário

Quadro 12 - fotografia digital – planilha de metadados

Rótulo	Título	Descrição (legenda para a imagem - evento, nome dos participantes, local, categorias temáticas etc.)
bnw_20220215_cbnw_002	roça	Foto tirado na internet para ilustrar o dicionário.

bnw 20220215 cbnw 006	banana grande	Foto tirado na internet para ilustrar o dicionário.
bnw 20220215 cbnw 007	manga	Foto tirado na internet para ilustrar o dicionário.
bnw 20220215 cbnw 008	sarapó	Foto tirado na internet para ilustrar o dicionário.
bnw 20220215 cbnw 017	ambaúba	Foto tirado na internet para ilustrar o dicionário.
bnw 20220215 cbnw 027	seringa	Foto tirado na internet para ilustrar o dicionário.
bnw 20220215 cbnw 052	periquito	Foto tirado na internet para ilustrar o dicionário.
bnw 20220215 cbnw 057	koyaphe	Foto tirado na internet para ilustrar o dicionário.
bnw 20220215 cbnw 082	wambé	Foto tirado na internet para ilustrar o dicionário.
bnw 20220215 cbnw 085	ingai	Foto tirado na internet para ilustrar o dicionário.
bnw 20220215 cbnw 092	folha	Foto tirado na internet para ilustrar o dicionário.
bnw 20220215 cbnw 093	pantti-nomaita	Foto tirado na internet para ilustrar o dicionário.
bnw 20220215 cbnw 096	forno	Foto tirado na internet para ilustrar o dicionário.
bnw 20220215 cbnw 100	Fogão de barro	Foto tirado na internet para ilustrar o dicionário.

Vídeos – planilha de metadados

Pesquisador Coordenador: Artur Garcia Gonçalves

Etnia: Baniwa-Koripako

Local: Comunidades de Areal Aracú Cachoeira Itacoatiara Mirim, TI Alto Rio Negro, noroeste amazônico, Brasil

Período dos registros: março 2023

Autor(es): coletivo comunidades Baniwa e Koripako – (cbnw e ckop)

Data da entrega do material: março 2023

Parâmetros dos arquivos de vídeo: 04 arquivos mp4

Quantidade de arquivos digitais: 04 arquivos

Tempo total dos registros: 00:07:71

Equipamento utilizado: celular Motorola

Observações complementares: os vídeos cedidos pela equipe do subprojeto para o Museu do Índio podem ser utilizados por esta instituição no âmbito do Projeto Salvaguarda de Línguas Indígenas Transfronteiriças.

Quadro 13 - Vídeos – Planilha de Metadados

Rótulo do arquivo	Duração	Título da cena	Descrição da cena (motivação do registro, nome dos participantes, local, evento etc.)
bnw_20230218_cbnw_01	00:01:25	Depoimento	Depoimento de pesquisador bolsista Geraldo Garcia Lino sobre como foi a trajetória e construção de dicionário multimídia Baniwa-Koripako em São Gabriel da Cachoeira março de 2023.
bnw_20230218_cbnw_02	00:02:50	Depoimento	Continuação do depoimento Geraldo Garcia Lino sobre como foi a trajetória e construção de dicionário multimídia Baniwa-Koripako e a importância devolutiva para as comunidades Baniwa-Koripako, em São Gabriel da Cachoeira, março de 2023.
bnw_20230218_cbnw_03	00:01:46	Agradecimento	Agradecimento professor Fortunato custodio Vicente colaborador Baniwa, e pesquisador Geraldo Gracia Lino, aos parceiros que apoiaram para a realização das oficinas em São Gabriel e nas comunidades dos Baniwa-Koripako março de 2023.
bnw_20230218_cbnw_04	00:02:50	Depoimento	Depoimento de professor Fortunato custodio Vicente colaborador Baniwa, e pesquisador Geraldo Gracia Lino, sobre importância oficina devolutiva para as comunidades Baniwa-Koripako março 2023.

2 ANEXO: oficinas realizadas com os Medzeniakonai (Baniwa-Koripako)

Este apêndice foi elaborado com a finalidade de ilustrar algumas imagens das oficinas que foram realizadas com o povo Medzeniakonai (Baniwa-Koripako), durante o processo de construção houve a participação dos professores, mães, alunos(as), lideranças e sábios das comunidades Medzeniakonai (Baniwa-Koripako juntamente com a equipe subprojeto dicionário.

Figura 9: Reunião da equipe subprojeto dicionário Medzeniakonai no centro comunitário na comunidade Aracú cachoeira 2019



Figura 10: Reunião da equipe subprojeto dicionário Medzeniakonai no centro comunitário na comunidade Itacoatiara Mirim 2022



Figura 11: Cartaz utilizado durante a oficina



ALGUMAS IMAGENS DA PRIMEIRA OFICINA

Figura 12: 1ª Oficina na comunidade Aracú - 2019



Figura 13: 1ª Oficina comunidade Aracú – 2019



Figura 14: 1ª Oficina comunidade Aracú – 2019



Figura 15: 1ª Oficina comunidade Aracú – 2019



Figura 16: 1ª Oficina comunidade Aracú – 2019



Figura 17: 1ª Oficina comunidade Aracú – 2019



Figura 18: 1ª Oficina comunidade Aracú – 2019



Figura 19: 1ª Oficina comunidade Aracú – 2019



ALGUMAS IMAGENS DA SEGUNDA OFICINA

Figura 20: 2ª Oficina no Auditório da Semed - São Gabriel da Cachoeira (janeiro de 2020)



Figura 21: 2ª Oficina no Auditório da Semed - São Gabriel da Cachoeira (janeiro de 2020)



Figura 22: 2ª Oficina no Auditório da Semed - São Gabriel da Cachoeira (janeiro de 2020)



Figura 23: 2ª Oficina no Auditório da Semed - São Gabriel da Cachoeira (janeiro de 2020)



Figura 24: 2ª Oficina no Auditório da Semed - São Gabriel da Cachoeira (janeiro de 2020)



Figura 25: 2ª Oficina no Auditório da Semed - São Gabriel da Cachoeira (janeiro de 2020)



ALGUMAS IMAGENS DA TERCEIRA OFICINA

Figura 26: 3ª Oficina comunidade Itacoatiara - Mirim



Figura 27: 3ª Oficina comunidade Itacoatiara - Mirim



Figura 28: 3ª Oficina comunidade Itacoatiara - Mirim



Figura 29: 3ª Oficina comunidade Itacoatiara - Mirim



Figura 30: 3ª Oficina comunidade Itacoatiara - Mirim



Figura 31: 3ª Oficina comunidade Itacoatiara - Mirim



ALGUMAS IMAGENS NO RIO IÇANA DURANTE A VIAJEM FEITA PARA REALIZAÇÃO DAS OFICINAS – PERÍODO 2019 a 2022

Figura 32: Cachoeira de Aracú – 2019



Figura 33: Viagem de Equipe - 2019



Figura 34: Cachoeira de Aracú – 2019



Figura 35: Viagem de Equipe - 2019



Figura 36: Peixes moqueados - 2023



Figura 37: Viagem de equipe - 2023



Figura 38: Rio Içana – 2023



Figura 39: Serra de Tunui Rio Içana - 2023



3 ANEXO: extrato de uma planilha de entradas lexicais

Quadro 14: Planilha de Entradas Lexicais

Id da entrada	Entrada lexical (Baniwa)	Representação fonêmica (dialeto 1)	Arquivo sonoro dialeto 1 *	Variante da entrada lexical (koripako)	Representação fonêmica (koripako)	Arquivo sonoro dialeto 2 *	Classe de palavra/ classe de morfema {obrigatório}	Glosa em português
1	aalidali	/aa.li'da.li/	bnw_20200 205_cbnw_001	aalidali	/aa.li'da.li/	Kop_2020 0203_ckop_001	nome	tatu pequeno
2	aapidza	/aa'pidza/	bnw_20200 205_cbnw_002	aapiya	/'aapija/	Kop_2020 0203_ckop_002	nome	porco do mato (queixada)
3	aawa	/'aawa/	bnw_20200 205_cbnw_003	iawira	/'ia'wiʒa/	Kop_2020 0203_ckop_003	nome	acará preto
4	aaxi	/'aajhi/	bnw_20200 205_cbnw_004	aahi	/aa'hi/	Kop_2020 0203_ckop_004	nome	acará
5	adzana	/a'dzana/	bnw_20200 205_cbnw_005	ayana	/a'jana/	Kop_2020 0203_ckop_005	nome	tatu canastra
6	akayo	/a'kajo/	bnw_20200 205_cbnw_006	akayo		Kop_2020 0203_ckop_006	nome	caju

7	attine	/a'tiine/	bnw_20200205_cbnw_007	mayali	/'maja.li/	Kop_2020203_ckop_007	nome	jacamim
8	awali	/awa'li/	bnw_20200205_cbnw_008	waawi iiraine	/'waawi iizaine/	Kop_2020203_ckop_008	nome	jacundá vermelho
9	daapa	/'daapa/	bnw_20200205_cbnw_009	daapa		Kop_2020203_ckop_009	nome	paca
10	dzaama	/'dzaama/	bnw_20200205_cbnw_010	iaama	/'iaama/	Kop_2020203_ckop_010	nome	peixe cascudo

Continuação...

Exemplo de uso (dialetos 1) - arquivo sonoro*	Exemplo de uso (dialetos 1) - transcrição	Exemplo de uso (dialetos 2) - arquivo sonoro	exemplo de uso (dialetos 2) - transcrição	tradução português	Campos semânticos	Arquivo de imagem*
bnw_20200205_cbnw_ex_uso_001	aalidali tsodalitsa apada iitsiri iemakada awakadaliko.	Kop_2020203_ckop_ex_uso_001	Aalidali tsoodali apada maawhikai yaanhekada awakadaliko.	O tatu pequeno é um animal que vive no mato.	animal (mamífero)	bnw_20200205_cbnw_01
bnw_20200205_cbnw_ex_uso_002	Aapidza apana iitsiri paketanida awakadaliko.	Kop_2020203_ckop_ex_uso_002	Aapiya apana maawhikai paoketanida awakadaliko.	O porco do mato é um animal encontrado no mato.	animal (mamífero)	bnw_20200205_cbnw_02

bnw_20200205_c bnw_ex_uso_003	Aawa apaita kophe iittaite.	Kop_2020 0203_ckop _ex_uso_ 003	Aawa apaita kophe iittaite.	O acará é um peixe preto.	animal (peixe)	bnw_20200205_cbnw_03
bnw_20200205_c bnw_ex_uso_004	Aaxi apada liiri paiñhanidali.	Kop_2020 0203_ckop _ex_uso_ 004	Aahi pada liiri paiñhanida.	O cará é uma fruta comestível.	planta	
bnw_20200205_c bnw_ex_uso_005	Adzana apada iitsiri ianhikada deepi.	Kop_2020 0203_ckop _ex_uso_ 005	Ayana apada maawhikai ianhikada deepi.	O tatu é um animal que anda à noite.	animal (mamífero)	bnw_20200205_cbnw_05
bnw_20200205_c bnw_ex_uso_006	Akayo apada paniatti paiñhanida.	Kop_2020 0203_ckop _ex_uso_ 006	Akayo apada paniatti paiñhanida.	O caju é uma fruta comestível.	planta (fruta)	
bnw_20200205_c bnw_ex_uso_007	Attine apaapa iitsiri iapoakapa.	Kop_2020 0203_ckop _ex_uso_ 007	Attine apaapa maawhikai iapoakapa.	O jacamim é um animal que canta.	animal (ave)	bnw_20200205_cbnw_07
bnw_20200205_c bnw_ex_uso_008	Awali apaita kophe iiraite iya.	Kop_2020 0203_ckop _ex_uso_ 008	Waawi iraine apaita kophe iiraite iya..	O jacundá é um peixe da pele vermelha.	animal (peixe)	bnw_20200205_cbnw_08
bnw_20200205_c bnw_ex_uso_009	Daapa apada iitsiri kadapaledali.	Kop_2020 0203_ckop _ex_uso_ 009	Daapa apada maawhikai kadapaledali.	A paca é um animal pintado.	animal (mamífero)	bnw_20200205_cbnw_09
bnw_20200205_c bnw_ex_uso_010	Dzaama apaita kophe keewite deepite. (problema de importa audio exemplo de uso baniwa)	Kop_2020 0203_ckop _ex_uso_ 010	yaama apaita kophe keewite deepite.	O peixe cascudo é um peixe da noite com nadadeiras grandes.	animal (peixe)	

4 ANEXO: DICIONÁRIO MEDZENIAKONAI

(começa na próxima página)

DICIONÁRIO

Baniwa-Koripako- Português Português - Baniwa-Koripako

Alfabético e Temático

Artur Garcia Gonçalves

PRODOCLIN - JAPIIM
MUSEU DO ÍNDIO - FUNAI

2023

Sumário

Apresentação	ii
Organização Alfabético	
Baniwa-Koripako > Português	1
Português > Baniwa-Koripako	68
Organização Temática	
Baniwa-Koripako > Português	109
Português > Baniwa-Koripako	186

Apresentação

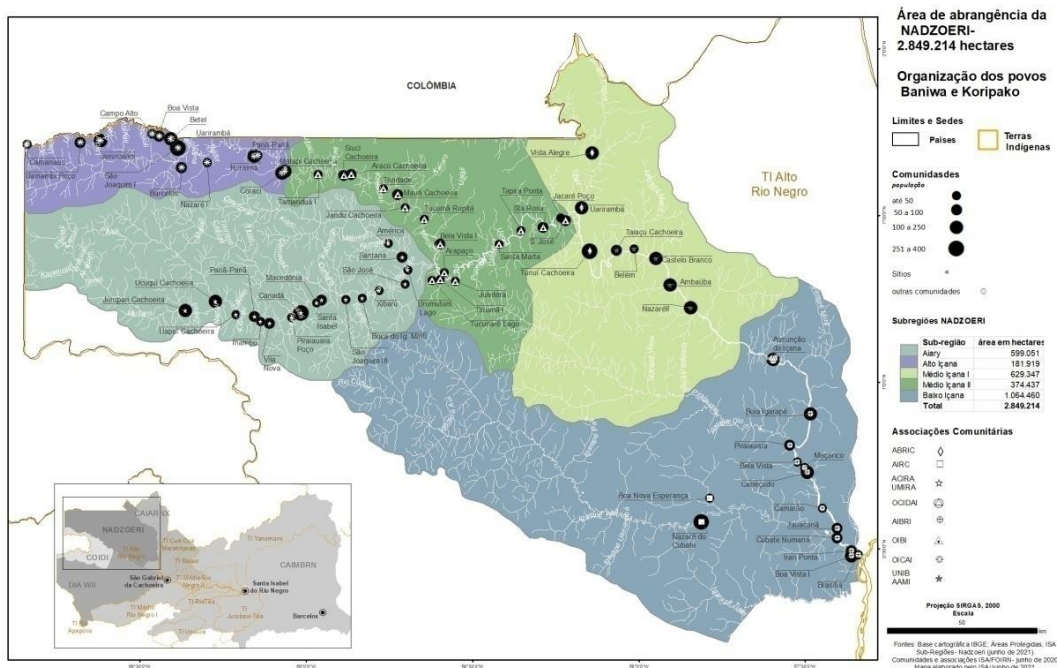
A língua Baniwa-Koripako

Algumas pesquisas linguístico-antropológicas determinaram o povo Baniwa-Koripako como **WALIMANAI** “a humanidade que habita o mundo atual” ou **WAKOENAI** “os que falam a nossa língua”. Para nós, somos **MEDZENIAKONAI**, que significa “o que nasce com língua” (Gonçalves 2018). Quando fazemos referência aos Medzeniakonai, nos referimos aos 25 clãs que compõem a nação de língua Baniwa e Koripako. Essa língua, que pertence à família linguística Aruák, é falada por um grupo de mesmo nome que habita tradicionalmente a região do Alto Rio Negro especificamente na Bacia do Içana e seu afluentes, no norte do Estado do Amazonas.

A ortografia adotada no dicionário Multimedia Baniwa-Koripako é a mesma ensinada nas escolas indígenas Baniwa Koripako. Essa ortografia usa os mesmos símbolos do alfabeto português, mas difere dele em alguns pontos. Por exemplo, a sílaba “hi” quando aparece no início de palavra, seguida contígua (juntinha) as vogais (menos vogal “i”) passa a ter um som um pouco diferente, quase parecido com o “x”. A mesma coisa: Em português “lh” tem a pronúncia distinta do “lh” em Baniwa Koripako que, no caso, representa um ‘l’ surdo (som típico da língua baniwa-koripako). Na fonologia baniwa há um contraste ou oposição entre vogais longas e vogais breves: as primeiras são indicadas com duas vogais e as últimas com apenas um vogal.

Localização

O dicionário Baniwa-Koripako representa os falares da língua Medzeniakonai ao longo do rio Içana, que nasce na Colômbia e possui 696 km de extensão. A porção da bacia do Içana em território nacional ocupa 3.487.791,5 (três milhões, quatrocentos e oitenta e sete mil e setecentos e noventa e um e meio) hectares integralmente inseridos na Terra Indígena Alto Rio Negro. Um trecho de 110 km de seu curso percorre a linha de fronteira Brasil-Colômbia (Caballar & Ricardo 1998). Depois de percorrer 510 km em território brasileiro, recebendo águas dos seus principais tributários (Ayari, Cuiari e Cubate), o Içana lança suas águas pretas no Rio Negro, acima do município de São Gabriel da Cachoeira. No Brasil, cerca de 83 comunidades Medzeniakonai se distribuem pela bacia do Içana. Os Mdzeniakonai que ocupam comunidades da Venezuela e Colômbia no rio Negro e Guania são chamados Koripako e Wakuenai (ACIRA/FOIRN 1999).



Fontes: PGTA NADZOERI (adaptado pelo autor)

População

A população Baniwa-Koripako soma 5.100 pessoas, aproximadamente. A bacia do Rio Içana apresenta ampla diversidade entre suas cinco sub-regiões geopolíticas definidas pelas organizações indígenas Baniwa e Koripako.

O **Alto Içana possui 13 comunidades, 238 famílias e uma população de 1.121 pessoas, exclusivamente evangélicos.**

Os Baniwa dividem territorialmente o médio Rio Içana (26 comunidades e sítios, 276 famílias e 1.457 pessoas) em Médio Içana I e II. **O Médio Içana I, com 08 comunidades, é marcado pela presença das serras do Rio Cuyari, que se destacam na paisagem da margem esquerda do rio, onde predominam as terras-firme e roças, sendo que do lado direito predominam as caatingas das cabeceiras do Rio Cubate. Região também exclusivamente evangélica cuja maioria das famílias filia-se às fraternias Dzawinai e Walipere-Dakenai.**

A região do **Ayari, com 16 comunidades, 156 famílias e 1.114 moradores, possui sua população equilibradamente distribuída entre católicos e evangélicos. A calha do Rio Ayari é o território predominantemente dos Hohodene, mas que também possui várias famílias das fraternias Walipere-dakenai (médio Ayari) e dos cunhados Cubeo e Wanano (alto Ayari).**

O **Baixo Içana, com 13 comunidades, 163 famílias e 1.399 habitantes, é região amplamente navegável o ano todo. Ainda que a maioria das famílias seja evangélica, a região possui um forte núcleo católico que gira em torno da paróquia da comunidade de**

Assunção do Içana, única missão católica estabelecida na bacia. Por influência da missão católica, as famílias do baixo Içana migraram da língua baniwa para o nheengatu (língua geral).

Equipe

Pesquisador responsável: Artur Garcia Gonçalves

Pesquisadoras convidadas: Camile Cardoso Miranda e Elian Macedo Ferro

Pesquisadores indígenas: Augusto Garcia Gonçalves (Baniwa), Gilberto Garcia Filho (Baniwa), Geraldo Garcia Lino (Koripako), Luiz Alberto Lino (Koripako)

Vozes no dicionário: as vozes do dicionário foram produzidas pelos pesquisadores indígenas, como listado a seguir

Para o Baniwa: Artur Garcia Gonçalves, Augusto Garcia Gonçalves

Para o Koripako: Geraldo Garcia Lino

Para saber mais

Para uma visão geral sobre a gramática da língua Baniwa (variedade falada principalmente no médio rio Içana), ver:

Henri Ramirez. 2020. Uma gramática do Baniwa do Içana. In Enciclopédia das línguas Arawak: Acrescida de seis novas línguas e dois bancos de dados, 37-410. Curitiba (Brazil): Editora CRV.

Para um dicionário sobre essa mesma variedade, ver:

Henri Ramirez. 2001. Dicionário da Língua Baniwa. Manaus: Universidade do Amazonas. 381pp.

Para uma visão sobre a variação dialetal, bem como aspectos culturais e históricos do povo Medzeniakonai, ver:

Gonçalves, Artur Garcia. 2018. Para uma dialetologia Baniwa-Koripako do Içana. Dissertação de Mestrado. Universidade de Brasília.

Baniwa-Koripako - Português
(alfabético)

A

a (paaka) ['kawa] ['kawa] (*verbo*) Viajando para outro lugar, longe ou perto. Paaka apawaliko yakaa oo tsoometsa. **Whekodza noino iaawa nodza kiniki riko.** [bnw] **Whekoyami noino yawa noya kinikiriko.** [kop] *Minha esposa foi para a roça de mim antes de ontem.* **Paanhiwa aapa iitaliko.** [bnw] **Paanhiwa aapa italiko.** [kop] *Viajando numa canoa.*

a (paaka) ['kawa] ['kawa] (*verbo*) Partindo para outro lugar Paakawa apawalikolhe. **Whekodza nomhereeri iawa poawalhe.** [bnw] **Whekoyami noweeri yaa poawalhe.** [kop] *Meu partiu rio acima ontem.*

a (paaka) ['a:ka] ['a:ka] (*verbo*) Presentando alguém com qualquer objeto. . Paaka makoadatsa apaiita irhio koakadaka. **Aago ipedzo iaka pairawa xiibe.** [bnw] **Aago ipeyo yaka pairawa tshiibe.** [kop] *Augusto gosta de oferecer de chibé.* **Noaka apaita nokitsinda iinhawa.** [bnw] **Noaka apada nokitsinda iinhawa.** [kop] *Dei comida para um dos meus amigos.*

aabomi [bnw] /áabu-mi/ **nhoroitami** [kop] (*nome*) Avó, a mãe do meu pai ou da minha mãe. Nhodoa hadoa nhettee nhoniri hadoa. **Aapama aabomi pedaliamitsa** [bnw] **Aapama nhoroitami pekiroenatsa.** [kop] *Uma das minha avó é velha.*

aada ['a:da] ['a:da] (*nome*) Um artefato que serve para ralar mandioca, abacaxi, castanha de umari, entre outros. É feito de molongó (adapena). Pakoa padaitakaroda kaini, maawiro, domalixi. Paadeenhiri aadawa liipinta adapena mokinetsa (kadzalina). **Nokoiro idaita apakoa aada liko.** [bnw] **Nokoiro idaita apakoa aada liko.** [kop] *Minha sogra ralou numa ralo.*

aahi [kop] [aa'hi] **aaxi** [bnw] ['aajhi] (*nome*) Planta rasteira da qual nasce um tubérculo comestível de cor branca ou roxa. Nós plantamos nas roças. Ele é usado para a alimentação em geral, fazemos mingau, e caxiri. Paniatti ttomhodaltsa, kapaline, linakhitte limottowa apada lipalipoko liinakawa, paiñhanidakani, neeni halene nheette amolhaane. Wapanani kinikiriko. iñhawadattikani kophe iinai, wadzekata tsakhani padzawarowa. **Aaxi apada iiri kanakaidali.** [bnw] **Aahi pada liiri kanakaidali.** [kop] *O cará é uma fruta importante.* **Nhoka apakao**

aaxi kinikiriko. [bnw] **Nhoka papoko aahi kinikiriko.** [kop] *Cavei uma planta cará na roça.* **Aapana aaxi inaana.** [bnw] **Aapana aahi inaana.** [kop] *Um pé de cará.*

aaka (paakaka) [kop] ['kawa] **aaka(paakaka)** [bnw] ['kawa] (*verbo*) Migrando para outro lugar. Paaka peema apawaliko **Noaka noema tsoometsa nhodoa iodza.** [bnw] **Noaka noema tsoometsa nhodoa yoya.** [kop] *Fui morar perto da minha mãe.* **Paakawa aapaphi dzakaleriko.** [bnw] **Paakao aapaphi yakaleriko.** [kop] *Migrando para uma comunidade.*

aaka (paakawa) ['kawa] ['kawa] (*verbo*) Fui passear. Noakawa noemanhi. **Noaka noemanhi inipo liko.** [bnw] **Noaka noemanhe inipoliko.** [kop] *Fui passear no caminho.*

aaka(paakaka) [bnw] ['kawa] **aaka (paakaka)** [kop] ['kawa] (*verbo*) Migrando para outro lugar. Paaka peema apawaliko **Noaka noema tsoometsa nhodoa iodza.** [bnw] **Noaka noema tsoometsa nhodoa yoya.** [kop] *Fui morar perto da minha mãe.* **Paakawa aapaphi dzakaleriko.** [bnw] **Paakao aapaphi yakaleriko.** [kop] *Migrando para uma comunidade.*

aakaali ['a:ka:li] ['a:ka:li] (*nome*) Formiga correição. São parecidos igual a salva. Tem dentes cortantes. Aakaali aaliperi iittani. Kadzoperi ikapakanaa koowheedzo. Imhoakape phaa. Keramhaaperi **Hore aakali noapowaliko.** [bnw] **Hore aakali noapowaliko.** [kop] *tem formiga -correição vive no meu caminho.* **Apaapa aakaali** [bnw] **Paapa aakaali.** [kop] *Uma formiga de -correição.*

aakhepa [bnw] [a:'k^hepa] **tsipada** [kop] [tsi'pada] (*nome*) É uma panela feito de argila que serve para cozinhar, como; peixe, caça, mingau, caxiri. Padzanakaroda paiñhawa kadzoaha; kophe, iitsiri, kamokaa, padzawaro. Padeenhiri akheepawa liipina deekai. **Rodzana attimapa aakhepa liko.** [bnw] **Royana attimapa tsipadariko liko.** [kop] *Ela cozinha quinhapira numa panela de barro.* **rodzekata apheko akheepa iapineriko** [bnw] **ronaitha pheeko tsipade yapine riko** [kop] *ela fez um panela de barra comprido* **apada aakhepa** . [bnw] **pada tsi-pada.** [kop] *uma panela de barro.*

aakorhi inakolheda (paakorhi

inkolheda [kop] ['pa:kuʃi ina'kulheda] **aakorhi inakolheda (paakorhi inkolheda)** [bnw] ['pa:kuʃi ina'kulheda] 1. Onde localiza as cordas vocais, acaba servindo mais como proteção com traumas na cartilagem tireoídea. Paapida paakorhi inakodalitsa. *Apada paakorhi inakolheda.* [bnw] *Pada paakorhi inakolheda..* [kop] *Um gogó (pomo de adão).* 2.

aalabomi [kop] ['a:lábomi] **aalamoni** [bnw] ['a:lámuni] (*nome*) Formiga marrom. Ficam mais no oco de pau. Tem aparência cinza e meio preto. Aalamoni. Naawhaakawa haikoliko. Nakapakanaa iitthaaperi, keetole. *Aalamoni ita nomawípi iwawa liko.* [bnw] *Aalaboni ita nomawípi iwawa liko.* [kop] *A formiga marron fechou a minha zarabatana.* *Apaapa alamoni* [bnw] *Paapa alabomi.* [kop] *Uma formiga marro..*

aalamoni [bnw] ['a:lámuni] **aalabomi** [kop] ['a:lábomi] (*nome*) Formiga marrom. Ficam mais no oco de pau. Tem aparência cinza e meio preto. Aalamoni. Naawhaakawa haikoliko. Nakapakanaa iitthaaperi, keetole. *Aalamoni ita nomawípi iwawa liko.* [bnw] *Aalaboni ita nomawípi iwawa liko.* [kop] *A formiga marron fechou a minha zarabatana.* *Apaapa alamoni* [bnw] *Paapa alabomi.* [kop] *Uma formiga marro..*

aalidali ['a:llidalli] ['a:llida.lli] (*nome*) Que vive na floresta e possui casca dura por cima das costas. Alimenta-se de cupins e formigas. Ele anda no mato tanto à noite quanto de dia. Ele serve de alimentação para todos. Ieemakada hiipairiko awakadaliko. Taaradali ittamhette. Liiñhali kamara ipira. Lianhikawa awakada -liko deepi, hekoapi tsakha. Lirhioka liipana hiipai -riko, Iñhawadattikani walhio. *Aalidali tsodoalitsa apada iitsiri iemakada awakadaliko.* [bnw] *Aalidali tsoodali apada maawhikai yaanhekada awakadaliko.* [kop] *O tatu bola é um animal pequeno que vive no mato.*

aama (pakaamataka) ['ka:mata] ['ka:mata] (*verbo*) Tomei um vinho de patuá bem azedo. Noira apanhaa poperia kamaanhai. *Kamadali noade irimawa.* [bnw] *Kamadali hona lhiahi irimao.* [kop] *O limão é azedo.* *Apada nalaya kaamadali* [bnw] *Pada nalaya kaamadali.* [kop] *Uma laranja azedo.*

aamhoa [aamhuá] [aamhuá] (*nome*) Estragado (mau cheiro). *Amhoaka aatti mapa, xibe.* [bnw] *Amhoaka attimapa, tshíbe.* [kop] *A quinhapira está estragada.*

Apada iñhawadatti [bnw] *Pada iñhawadatti* [kop] *Uma comida estragado.*

aanhee (panheeka) //

aanhee (panheeka) //

aanhee (panheeka) //

aanhi (paanhika) ['nhikawa] ['kawa] (*verbo*) Andando com minha esposa. Noemanhaikawa noino iapidza. *noenipe ikeñoa iakawa.* [bnw] *Noenipe íneta yakawa.* [kop] *Meu filho começou a andar.*

aapa [bnw] (*classificador nominal*) animais que voa, tuberculoss ou frutos como milho, macaxeira banana etc. ou copo, caneco..

aapa- unidade, fruto de plantas, insetos, aves, peixes, etc. [kop] (*classificador nominal*)

aape inaiki [kop] ['a:pe inaiki] **apaita nawiki** [bnw] ['apita nawiki] (*numeral*) Vinte. apaita nawiki *Wakitsini irhio apaita nawiki liipira kootsi.* [bnw] *Wakitsini iriho aape inaiki liipira kootshi.* [kop] *Nosso irmão tem vinte porcos criados.* *Apada naawiki tsheeto* [bnw] *Pada inaiki tsheeto* [kop] *Vinte aturá.* *Aphepa nawiki.* [bnw] *Paita iniaki* [kop] *Vinte.*

aapidza [bnw] [a'pidza] **aapiya** [kop] ['a:pija] (*nome*) Que tem pelo preto que vive no mato, tem cheiro forte, andam de bandos e alimentam-se de frutas de árvores, madioca brava e serve como alimentação. iittaperi iidzo; ieemakape awakadaliko, iññaiperi, naanhikawa papokope, naiñhali haikotheda, kaini. Iñhawadattika nhaa walhio. *Aapidza aapana iitsiri paketanda awakadaliko.* [bnw] *Aapiya aapana maawhikai paoketanida awakadaliko..* [kop] *Um porco do mato é um animal encontrado no mato.* *Apada aapidza* [bnw] *Pada aapiya* [kop] *Um porco do mato.*

aapiya [kop] ['a:pija] **aapidza** [bnw] [a'pidza] (*nome*) Que tem pelo preto que vive no mato, tem cheiro forte, andam de bandos e alimentam-se de frutas de árvores, madioca brava e serve como alimentação. iittaperi iidzo; ieemakape awakadaliko, iññaiperi, naanhikawa papokope, naiñhali haikotheda, kaini. Iñhawadattika nhaa walhio. *Aapidza aapana iitsiri paketanda awakadaliko.* [bnw] *Aapiya aapana maawhikai paoketanida awakadaliko..* [kop] *Um porco do mato é um animal encontrado no mato.* *Apada aapidza* [bnw] *Pada aapiya* [kop] *Um porco do mato.*

aara [kop] [ˈa:za] **oope** [bnw] [ˈu:pe] (*nome*) Um quelônio acuático. tem aparência preto, semelhante ao cabeçudo, porém a cabeça é branco. Apada iaanhikaita ooniriko. Iikolid-zodali ikapakanaa. Iittaite. Haale lhiwida. **Oopika aara iĩha noĩhana.** [bnw] **Oopika aara iĩha noĩhana.** [kop] *O quelônio comeu minha isca.* **Aapada oope makaite.** [bnw] **Pada aara makeite.** [kop] *Um quelônio.* **Apaita oope** [bnw] **Paita aara** [kop] *Um quelônio.*

aatsa (paatsaka) [ˈa:tʃa] [ˈa:tʃa] (*verbo*) Acostumar a criança no trabalho Paatsetaka iempetti idenhikhettinako. **Noatsa noiĩhaka aattimapa.** [bnw] **Noatsa noiĩhaka atimapa.** [kop] *Estou acostumado a comer quinhapira.* **Noatsa aapama nhodoa iinai.** [bnw] **Noatshe aapama nhodoa iinai.** [kop] *Acostumei com umas da minha mãe.*

aawa [bnw] /ˈaawa/ **yawira** [kop] /ˈiaˈwiza/ (*nome*) Acará preto. **Aawa apaita kophe ittaite.** [bnw] **Yawira paita kophe ittaite.** [kop] *O acará é um peixe preto.* **Apada awa.** [bnw] **Pada yawira.** [kop] *Um acará preto.*

aaxaa (paaxaa) [bnw] [ˈʃa:] **aayhaa (paayha)** [kop] [ˈʃhakawa] (*verbo*) Nadando/nadando no rio. Paxaakawa ooniriko. **Yempettipe ipedzo iaxanhikawa ooniriko.** [bnw] **Yenpettipe ipeyo hiyanhekawa ooniriko.** [kop] *Uma criança gosta de nadar no rio.*

aaxi [bnw] [ˈaajhi] **aahi** [kop] [aaˈhi] (*nome*) Planta rasteira da qual nasce um tubérculo comestível de cor branca ou roxa. Nós plantamos nas roças. Ele é usado para a alimentação em geral, fazemos mingau, e caxiri. Paniatti ttomhodalitsa, kapaline, linakhitte limottowa apada lipalipoko liinakawa, paiĩhanidakani, neeni halene nheette amolhaane. Wapanani kinikiriko. iĩhawadattikani kophe iinai, wadzekata tsakhani padzawarowa. **Aaxi apada iiri kanakaidali.** [bnw] **Aahi pada liiri kanakaidali.** [kop] *O cará é uma fruta importante.* **Nhoka apapako aaxi kinikiriko.** [bnw] **Nhoka papoko aahi kinikiriko.** [kop] *Cavei uma planta cará na roça.* **Aapana aaxi inaana.** [bnw] **Aapana aahi inaana.** [kop] *Um pé de cará.*

aayhaa (paayha) [kop] [ˈʃhakawa] **aaxaa (paaxaa)** [bnw] [ˈʃa:] (*verbo*) Nadando/nadando no rio. Paxaakawa ooniriko. **Yempettipe ipedzo iaxanhikawa**

ooniriko. [bnw] **Yenpettipe ipeyo hiyanhekawa ooniriko.** [kop] *Uma criança gosta de nadar no rio.*

adai [aˈdai] [aˈdai] (*nome*) Quartzo, faz-se as pequenas pedrinhas que servem nos raladores. Na regra cultural dos Baniwa e Kori-pako, somente as mulheres é que colocam as pedrinhas no ralo, pois elas são as que conhecem bem a técnica para fazer isso. Apada hipada kepitanadali adai haaledali ikapakanaa. Liemakawa nhāwapo-liko halepeki-riko. Liyo paroita aada ietshawa. Aahā liapaninaa-liko, walhio wha medzeniakonai ikametsa iroitilikani nhaaha iinapeda nadeenhikadanakoni. Ima lirhioka liapaninaa koameka paroitaka lirowa aadanako. **Roaka roanapi adai.** [bnw] **Roaka roanap adai.** [kop] *Ela foi carregar um quartzo.* **Apada adai** [bnw] **Pada adai.** [kop] *Um quartzo.*

adapi [kop] [ˈadapi] **daapi** [bnw] [ˈda:pi] (*nome*) E um cipo que serve para amarrar como; a casa, kacuri, giral. Apakhaa paparaax-oopa phiome kadzoaha; pantti, kakoli, ioora. **Nhodoa iĩaa nhoa adapi iyo.** [bnw] **Nhodoa iĩaa nhoa adapi iyho.** [kop] *Minha mãe me castigou com cipó.* **Apakhaa daapi.** [bnw] **Pakhaa adapi.** [kop] *um cipó.*

adzana [bnw] [aˈdzana] **ayana** [kop] [aˈjana] (*nome*) . Animal parecido como tatu bola, tamanho grande que vive na floresta e possui casca dura por cima das costas. Alimenta-se de cupins e formigas. Ele anda no mato tanto à noite quanto de dia. Ele serve de alimentação para todas as pessoas. 2 Ancestral do clã do Adzaneeninai. Iitsiri kadzodalitsa ikapakanaa alidalidzo, metsa makadali phaakani iemakada hiipairiko awakadaliko. Taaradali iya. Liiĩhali kamara ipira. Lianhikawa awakadaliko deepi, hekoapi tsakha. Lideenhika liipanawa hiipairiko theewaka. Inhāwadattikani nalhio phiome nhaa nawikinai. 2 Nawheri nhaha Adzaneeninai. **Adzana apada iitsiri ianhikada deepi.** [bnw] **Ayana apada maawhikai ianhikada deepi.** [kop] *O tatu canastra é um animal que anda a noite.* **Nokapa aapana adzana deepi.** [bnw] **Nokao aapana ayana deepi.** [kop] *Eu vejo um tatu canastra de noite.*

aini [ˈaini] [aini] (*nome*) Caba. Que ferra a gente. Serve para isca. Se encontra na mata, em qualquer lugar; igapó, na terra. Aini. Iokokape phaa. Paĩhanaa neewhe. Neemakawa awakaliko koamekaawatsa; alaperiko, hiipainako nheette hipairiko.

Oopika aini ioko nhoa. [bnw] *Oopiika aini yoko nhoa.* [kop] *Caba me picou hoje.*
Apaapa aini [bnw] **Paapa aini** [kop]

ainidzo [bnw] [ai'nidzu] **ainiyo** [kop] [ai'niju] (*nome*) Carapanã. Que pica. Tem pequeno e grande. Ainiidzo. Iirakapa peeranaa. Neeni ttoapali nheete makaapali. **Rore ainidzo nopanaliko.** [bnw] **Rore ainiyo nopanaliko.** [kop] *Tem muito carapanã na minha casa.* **Apaapa ainidzo.** [bnw] **Paapa ainiyo.** [kop] *Um carapanã.*

ainiyo [kop] [ai'niju] **ainidzo** [bnw] [ai'nidzu] (*nome*) Carapanã. Que pica. Tem pequeno e grande. Ainiidzo. Iirakapa peeranaa. Neeni ttoapali nheete makaapali. **Rore ainidzo nopanaliko.** [bnw] **Rore ainiyo nopanaliko.** [kop] *Tem muito carapanã na minha casa.* **Apaapa ainidzo.** [bnw] **Paapa ainiyo.** [kop] *Um carapanã.*

aka (paakaka) ['aka] ['aka] (*verbo*) O vento derrubou árvore na minha roça. Kawale idoita haiiko hiwawa nokinikeriko. **Noaka nooka itana.** [bnw] **Noaka nooka itana.** [kop] *Fui derrubar uma madeira de fazer canoa.*

akayo [a'kajo] [a'kajo] (*nome*) Caju. Paniatti paiñhanida. Lírhio liinaka iraidalipe, eewadalipe tsakha. Papanakani dzakalee ipokodee, kinikiriko tsakha. Nheette lhiehe liixi tapekani, battamekadanako pakoroi. Phamaita tsakha liixi paihāwa. **Akayo apada paniatti paiñhanida.** [bnw] **AKayo pada paniatti paiñhanida.** [kop] *O caju é uma fruta comestível.* **Aapana akayo inaana.** [bnw] **Aapana akayo inaana.** [kop] *Um pé de caju.* **Dzamada akayo.** [bnw] **Yamada akayo.** [kop] *dois cajus.*

akeeta (paakeetaka) ['ke:ta] ['ke:tak] (*verbo*) Ela encontrou o segredo do marido. Rokeeta roiniri iadawanida. **Oopika noketa iinaro matsiadarro kattiiima nhoa.** [bnw] **Oopika noketa iinaro matsiadarro kattiiima nhoa.** [kop] *Hoje encontrei uma mulher bonita e fiquei alegre.* **Wakeetaka apaita wakitsinda** [bnw] **Waoketa paita wakitsinda.** [kop] *Aachamos nosso amigo.*

ako (paakoka) ['kuka] ['u:kū] (*verbo*) Minha gosta costurar a saia dela... Nhodoa ipedzo iokoka rotshajani. **Noñhero iokoka rotshayani.** [bnw] **Noñhero iokoka rotshayani.** [kop] *A minha sogra está costurando a saia dela.* **Rooko apamaka tshaia.** [bnw] **Rooko pamaka tshaia.** [kop] *Ela esta costu-*

rando uma saia.

akorhi (paakorhi) [bnw] ['p:akuʃi] **akorhi inakplheda (paakorhi inakolheda)** [kop] ['p:akuʃi inakolheda] (*nome*) Gogó. Que serve a voz afinado. Paakorhi. Ikadaakada matsia kaakoka phaa. **Lhiehe nokhiri lirhio makadali liakorhi.** [bnw] **Lhi-ahi nokhiri lirho makadali liakorhida.** [kop] *O meu tio tem osso d gogó grande.* **Apada paakorhi** [bnw] **Pada paakorhi.** [kop] *Um osso do pomo de adão*

akorhi inakplheda (paakorhi inakolheda) [kop] ['p:akuʃi inakolheda] **akorhi (paakorhi)** [bnw] ['p:akuʃi] (*nome*) Gogó. Que serve a voz afinado. Paakorhi. Ikadaakada matsia kaakoka phaa. **Lhiehe nokhiri lirhio makadali liakorhi.** [bnw] **Lhi-ahi nokhiri lirho makadali liakorhida.** [kop] *O meu tio tem osso d gogó grande.* **Apada paakorhi** [bnw] **Pada paakorhi.** [kop] *Um osso do pomo de adão*

akoropi (paakoropi) ['pakuʒupi] ['pa:kuzupi] (*nome*) É responsável para levar o ar para pulmão ao respirar. Paweedalikopi ideekada kawaale pheraakadanako patataaanirikolhe. **Paakoropi kadzodialiaha mangueeradzo** [bnw] **Paakoropi kaidali-ahi mangueera-yho.** [kop] *A traqueia é parecido com uma mangueira.* **Aapapi paakoropi.** [bnw] **Aapapi paakoropi.** [kop] *Uma traqueia.*

ama (paamaka) ['maka] ['maka] (*verbo*) Escolhendo os amgios com maior números. Paaniwnaka pakitsienawa manopeh **Wapedzo wamaka paitenakha prowhemiwa.** [bnw] **Wapeyo waomaka padenakha ikanantakaoda.** [kop] *Gostamos de escolher outro professor.* **Paamaka apaita pakitsindawa.** [bnw] **Pamaka paita pakitsindawa.** [kop] *Escolhendo para ser um amigo.*

ama (paamaka) ['maka] ['maka] (*verbo*) Procurando qualquer coisa ou algo coisa que esta faltando . Paamaka koakadakatsa kanakairi . **Ropedzo romaka roiñhawa rhoa noino.** [bnw] **Ropeyo romaka roiñhawa rhoahi noino.** [kop] *Minha mulher gosta de procurar pra comer .* **Paamaka aapana haiko** [bnw] **Paomaka aapana kaiko** [kop] *procurando uma árvore.*

ama (paamaka) ['maka] ['maka] (*verbo*) Querendo a comida igualmente a todos.. Paamaka paiñhawa pakoakatsa padeeniri.

Menzami nooma noiñhawa. [bnw] **Meyanaa nooma noiñhawa.** [kop] *Ante ontem quis comer. Nooma aapana haiko* [bnw] **Nooma aapana haiko.** [kop] *Quero um árvore.*

ama (paamaka) [máka] ['maka] (*verbo*) procurando um cachorro perdido. Paamaka aapana tsino manaline **Nopheri iaaka ioma litsinoni manaline.** [bnw] **Nopheri liaka lioma litsinoni manalinne.** [kop] *Meu irmão foi procurar o cachorro dele que se perdeu.*

ame ['ame] ['ame] (*nome*) Formiga. Que ferra a agente. Tamnaho pequeno. Característica é vermelha. Ame. Iookokape phaa. Tsoitepetsa. Iraiperi ikapakanaa. **Amekawa noada noa nopharaka nokinikerewa.** [bnw] **Amekaana noada noa nokapita nokinikerewa.** [kop] *Foi roça onde tem muitas formiga de fogo. Apaapa ame. [bnw] **Paapa ame.** [kop] *Uma formiga de fogo.**

amoladali [amó'lada.li] [amó'lada.li] (*adjetivo*) De aparência violeta. Amolhaa. Amolhaadali ikapakanaa. **Noniwa doomali amoperi.** [bnw] **Noniwa doomali amolaperi.** [kop] *Colhi umari da cor violeta. Nohio apkhaa rinorotti amolakhai. [bnw] **Nrhoo pakha rinorotti amolakhai.** [kop] *Tenho uma corda cor violeta. Apada pairakaroapa amolapali. [bnw] **Pada pairakaroda amolapali.** [kop] *Um copo violeta.***

anhomaa (paanhomaa) [kop] ['pa:nhóma:] **anomhaa (paanomhaa)** [bnw] ['pa:nhóma:] (*nome*) Saliva que lubrifica a passagem de bolo alimentar. Auxilia para manter a boca limpa. Paanomhaa ikoditakada pañhawada imarakawa. Ikin-datakadatsakha matsiakarotsa panoma liko. **Panhomaa,,ooni imottokada panoma liko.** [bnw] **Panhomaa, ooni imottokada panoma liko.** [kop] *A saliva é a água que sai da boca. Apanhaa panhomaa. [bnw] **Panhaa panhomaa.** [kop] *Uma saliva.**

anomhaa (paanomhaa) [bnw] ['pa:nhóma:] **anhomaa (paanhomaa)** [kop] ['pa:nhóma:] (*nome*) Saliva que lubrifica a passagem de bolo alimentar. Auxilia para manter a boca limpa. Paanomhaa ikoditakada pañhawada imarakawa. Ikin-datakadatsakha matsiakarotsa panoma liko. **Panhomaa,,ooni imottokada panoma liko.** [bnw] **Panhomaa, ooni imottokada panoma liko.** [kop] *A saliva é a água que sai da boca. Apanhaa panhomaa. [bnw] **Panhaa panhomaa.** [kop] *Uma saliva.**

apada [bnw] [a'pada] **pada** [kop] ['pada] (*numeral*) Um Apada, Aphewi, Apeexi, aphai. **Nhopa apada íkoli oopika.** [bnw] **Nhopa pada íkoli oopika.** [kop] *Peguei um cabeçudo hoje. Apada daapa. [bnw] **Pada daapa.** [kop] *Uma paca.**

apaita nawiki [bnw] ['apita nawiki] **aape inaiiki** [kop] ['a:pe inaiiki] (*numeral*) Vinte. apaita nawiki **Wakitsini irhio apaita nawiki liipira kootsi.** [bnw] **Wakitsini iriho aape inaiiki liipira kootshi.** [kop] *Nosso irmão tem vinte porcos criados. Apada naawiki tsheeto [bnw] **Pada inaiiki tsheeto** [kop] *Vinte aturá. Aphepa nawiki. [bnw] **Paita iniaki** [kop] *Vinte.***

apeema pakaapi likoadaaka [bnw] ['ape:ma paka:pi .likuada:ka] **peema pakaapi likoadaaka** [kop] ['pe:ma paka:pi .likuada:ka] (*numeral*) Nove. Apeema pakaapi likoadaaka. **Walhio apema pakaapi Likoadaaka kakoli.** [bnw] **Warho pema pakaapi likoadaaka penakolhe kakoli.** [kop] *Temos nove cacuris. Wamanopeka Apeema pakaapi likoadaaka. [bnw] **Wamanopeka peema pakaapi likoadaaka.** [kop] *Somos nove pessoas.**

aphoa (paaphoaka) ['phua] ['phuaka] (*verbo*) Fui mergulhar cacuri. Noaka noaphoa kakali. **Waka waphoa kakoli.** [bnw] **Waka waphoa kakoli.** [kop] *Fomos mergulhar cacuri.*

ara (paaraka) ['zakawa] ['zakawa] (*verbo*) Vi passáro voando Nokapa kepira iaarakawa. **Nophero ikapa kerikeri iarakawa.** [bnw] **Nophero ikapa kerikeri yarakawa yenoni.** [kop] *Minha irmã viu um pássaro mariano voando alto. Nokapa apaapa keepireni iarakawa [bnw] **Nokao paapa hiiphario irakao.** [kop] *Vi um passarinho voando.**

arakhia [aza'k^hia] [aza'k^hia] (*nome*) Pedrinhas que tem aparência amarela e vervelha. Hiipai hiipathe inaidali. Likapana hiipai eewadali nheette irhaidali. **Hanipa lhikaka arakhia.** [bnw] **Eepa lhikaka arakhia.** [kop] *ele cavou um buraco de seixo Apaaphi arakhia. [bnw] **Paaphi arakhia.** [kop] *Um buraco de seixo.**

arapao [kop] [azapáú] **arapawa** [bnw] [azá'pawa] (*nome*) E um material de pesca para pescar peixe grande. Cabo de vara. Ponta a afiada. Aphewi paitsaletaxoopa haikodali ikawa, kemandali hiwidana, hanipadali ipara.

Noinoa apakhaa katshiri aphewi arapawa iyo. [bnw] *Noíno apakhaa katshiri phewi arapawa iyo.* [kop] *Matei um jacaré com arpão.* **Aphewi arapawa.** [bnw] **Phewi arapao.** [kop] *Um arpão.*

arapawa [bnw] [aza'pawa] **arapao** [kop] [azapáu] (*nome*) E um material de pesca para pescar peixe grande. Cabo de vara. Ponta aafiada. Aphewi paitsaletaxoopa haikodali ikawa, kemanadali hiwidana, hanipadali ipara. **Noinoa apakhaa katshiri aphewi arapawa iyo.** [bnw] *Noíno apakhaa katshiri phewi arapawa iyo.* [kop] *Matei um jacaré com arpão.* **Aphewi arapawa.** [bnw] **Phewi arapao.** [kop] *Um arpão.*

arawe [az'awe] [azawe] (*nome*) Barata. Barata tem tamanho grande. Tem barata tamanho pequeno. Arawe katsani makaite phaa. Poleta katsani tsotephaatsa. **Arawe iñha nolethe napanaliko.** [bnw] **Arawe iñha nolethe napanaliko.** [kop] *Barata comeu o meu beiju na minha casa.* **Apaapa arawe.** [bnw] **Paapa arawe.** [kop] *Uma barata.*

arhi (phaarhi) [bnw] [p^ha:fi] **orhipada (paorhipada)** [kop] [pao'jípáda] (*nome*) Onde se dobram as pernas. Proximo às panturrilhas. Pakawa itokhoakawa, itsikhi-akaawa. Pakawada dzenonhirhe. **Kadzane ne nhoorhi nako.** [bnw] **Kayaonee noorhipada nako.** [kop] *Meu joelho está com ferida.* **Apada paarhi.** [bnw] **Pada phaorhipada.** [kop] *Um joelho.*

aro (paaroko) [zúkuwa] [zúku] (*verbo*) Descendo bem alto na árvore. Paaroko dzenonhitee haiko nako. **Hore wanali iorokokakawa kalittaliko.** [bnw] **Hore wanali yorokokao kalittaliko.** [kop] *Desce-ram muitas garças no lago.* **Apaapa maali iorokowa kaidanako** [bnw] **Paapa maali iorokowa kaidanako.** [kop] *Uma garça desceu na praia.*

atha (paathaka) [thaka] [thaka] (*verbo*) Apagando a escrita que não presta. . Phaataka padananida makadatsa **Nhoatha phiome nhaa nomhereeri idananipe.** [bnw] **Nhoatha phiome nhaahi noweeri idananipe.** [kop] *Apaguei tudo o que meu irmão escreveu.* **Noathaka apaphe papaera** [bnw] **Noyalimetaka paphe papera.** [kop] *Apaguei um caderno.*

atta [bnw] [a'ta] **atta** [kop] [a'ta] (*nome*) É uma planta parecido como cuia. Mas, a fruta

dela e mais grande. Serve para tomar xibé, caribe. Paniatti kadzodalitsa kooyadzo. Metsa makadalipephaaka nhaa liinaka. Pairaxoopa patshiaka. **Mattsiape atta.** [bnw] **Mattsiape atta.** [kop] *O cujubim (tipo de cuia) é bonita.* **Rolhio apa atta makayali.** [bnw] **Rolhio apa atta makawhiani.** [kop] *Ela tem um cujubim grande.*

atta [kop] [a'ta] **atta** [bnw] [a'ta] (*nome*) É uma planta parecido como cuia. Mas, a fruta dela e mais grande. Serve para tomar xibé, caribe. Paniatti kadzodalitsa kooyadzo. Metsa makadalipephaaka nhaa liinaka. Pairaxoopa patshiaka. **Mattsiape atta.** [bnw] **Mattsiape atta.** [kop] *O cujubim (tipo de cuia) é bonita.* **Rolhio apa atta makayali.** [bnw] **Rolhio apa atta makawhiani.** [kop] *Ela tem um cujubim grande.*

attine [bnw] [a'tiine] **mayali** [kop] [ma-jali] (*nome*) Animal que canta e possui pelo preto e na costa tem pêlo de cor branca, ele anda no chão no mato e voa pouca. Gosta de subir no galho de árvore quando espantá-la. Também serve de alimentação. Iitsiri iaapoakaapa ittaapali iidzo nheette littamhette lirhio liidzo halhiadali, lianhikawa hiipainako awakadaliko, iarakaapa. Lipedzo lhiraka liema kaiko ikenako pawhietakadanakoni. Ihiatsakha iñhawadattikani phiome irhio. **Attine apaapa iitsiri iapoakapa.** [bnw] **Maayali paapa maawhikai iapoakapa.** [kop] *O jacamim é um animal que canta.*

awa (*classificador nominal*) Buraco, espaço aberto (fogo, porto, porta, sepultura, etc.). **Apawa thewakhapi** [bnw] **aphapi thewakhapi** [kop] *Um buraco*

awali [bnw] [awa'li] **waawi íiraine** [kop] [wa:wi i:zaine] (*nome*) Peixe de cor avermelhado, alimenta-se de minhoca é encontrado no rio grande e lagos .seve de alimentação para todos. Kophe iiraite ikapakanaa.. liiñhali oomapi, paakeetakani ooni makapekiriko, nheette kalittalimaliko. Iñhawadatti nalhio phiome nhaaha nawikinai. **Awali apaita kophe iiraite iya.** [bnw] **Waawi iraine apaita kophe iiraite iya.** [kop] *O jacundá é um peixe da pele vermelha.*

awali (paawali) [bnw] [pa:wali] **waliki (pawaliki)** [kop] [pawaliki] (*nome*) Parte do corpo humano, que fica na parte inferior do umbigo. Pattawalhe patshiorani irokaawa. Pamotshi iaphittedali. **Kaiwi nowaliriko.** [bnw] **Kaiwi nowa-**

likioriko. [kop] *Dor na minha cintura.* **Apada paawali.** [bnw] **Pada pawaliki.** [kop] *Um cintura.*

awitti [a:wítʃi] [a:wítʃi] (*nome*) E um inseto brilhoso de noite. Que anda de noite. Aawitti, irhiokada ikamaranaa deepi. Yaanhikaita deepi. **Ñaopoliko rore nokapa aawitti.** [bnw] **Inipaoliko nokapa nhaahi aawitti.** [kop] *Vi vaga-lume no igarapé.* **Nokapa apaapa aawitti.** [bnw] **Nokao paapa aawitti.** [kop] *Vi um vagalume.*

ayana [kop] [a'jana] **adzana** [bnw] [a'dzana] (*nome*) . Animal parecido como tatu bola, tamanho grande que vive na floresta e possui casca dura por cima das costas. Alimenta-se de cupins e formigas. Ele anda no

mato tanto à noite quanto de dia. Ele serve de alimentação para todas as pessoas. 2 Ancestral do clã do Adzaneeninai. Iitsiri kadzodalitsa ikapakanaa alidalidzo, metsa makadali phaakani iemakada hiipairiko awakadaliko. Taaradali iya. Liiñhali kamara ipira. Lianhikawa awakadaliko deepi, hekoapi tsakha. Lideenhika liipanawa hiipairiko theewaka. Inhãwadattikani nalhio phiome nhaa nawikinai. 2 Nawheri nhaha Adzaneeninai. **Adzana apada iitsiri ianhikada deepi.** [bnw] **Ayana apada maawhikai ianhikada deepi.** [kop] *O tatu canastra é um animal que anda a noite.* **Nokapa aapana adzana deepi.** [bnw] **Nokao aapana ayana deepi.** [kop] *Eu vejo um tatu canastra de noite.*

B

baako [bnw] [ba:ku] **eedai** [kop] [e:dai] (*nome*) banco Apada pawhaakaroda padzeekatanida kadzali iyo. **Baako pawhakaroda paiñha.** [bnw] **Eedai**

paowhakaroda paiñha. [kop] *O banco u que serve para sentar e comer.* **Apada baako matsiadali.** [bnw] **Pada eedai matsiadali.** [kop] *Um banco bonito.*

D

da (padaka) [bnw] [daka] **daka (padakaka)** [kop] [dakaka] (*verbo*) Urinando bem longe. Padakaka ttipale iawa iakalhe. **Weema wadaka whaa aat-sianai.** [bnw] **Weema wadaka whaa aat-sianai.** [kop] *Nós homens urinamos de pé.* **Apaita nokitsinda idaka iakalhe.** [bnw] **Paita nokitsinda idaka iakalhe.** [kop] *Um dos meu amigo urinou bem longe.*

daanata (padanaataka) [bnw] [da:nata] **daanatak(padaanataka)** [kop] [da'na:taka] (*verbo*) Travando alguma coisa. Padaanataka koakadaka idaana. **Nodanaata nhoipa iyo liñaakadanako boola.** [bnw] **Nodanata nhoipa yho liñaakadanako boola.** [kop] *Bloqueei ele com meu pé quando ele chutou a bola.* **Padaanata apada dzekada idaana.** [bnw] **Pedaanata pada yekada idaana.** [kop] *Travando uma bola.*

daanatak(padaanataka) [kop] [da'na:taka] **daanata (padanaataka)** [bnw] [da:nata] (*verbo*) Travando alguma coisa. Padaanataka koakadaka idaana.

Nodanaata nhoipa iyo liñaakadanako boola. [bnw] **Nodanata nhoipa yho liñaakadanako boola.** [kop] *Bloqueei ele com meu pé quando ele chutou a bola.* **Padaanata apada dzekada idaana.** [bnw] **Pedaanata pada yekada idaana.** [kop] *Travando uma bola.*

daapa [da:pa] [da:pa] (*nome*) 1. Animal da floresta de cor marrom com pinta branca, alimenta-se de frutos da árvore (paadzawa). Ela anda em geral à noite na beira dos rios e igarapés e serve de alimento 2. Ancestral do clã Awadzoronai. 1 Iitsiri awakadalikodali, kadapaledali, ipedzekoda iñhaka haikothe paadzawa. Lianhikawa phiome deepi ooni inomapi ñawapoliko tsakha, iñhawadatti phiome irhioni.2. Nawheri nhaaha Aawadzoronai. **Daapa apada iitsiri kadapaledali.** [bnw] **Daapa pada maawhikai kadapaledali.** [kop] *A paca é um animal pintado.*

daaphe [kop] [da:p^he] **liwittale** [bnw] [liwi'tale] (*nome*) O chmado de poeira poe exemplo o chão de casa que é feito de

barro cinza de uma lenha e terra seca. Panheeri liwittaleka, nhaaha; pantti iopitadzo, ttidzee pokhoadzo, hiipai meettaperi. **Ropidzokadanako hore apada liwittale hirakawa.** [bnw] **Ropiyokadanako hore pada daphee hirakawa.** [kop] *Quando ela varre sobe uma poeira.*

daapi [bnw] [ˈda:pi] **adapi** [kop] [ˈadapi] (*nome*) E um cipo que serve para amarrar como; a casa, kacuri, giral. Apakhaa paparaaxoopa phiome kadzoaha; pantti, kakoli, ioora. **Nhodoa iñaa nhoo adapi iyo.** [bnw] **Nhodoa iñaa nhoo adapi iyho.** [kop] *Minha mãe me castigou com cipó.* **Apakhaa daapi.** [bnw] **Pakhaa adapi.** [kop] *um cipó.*

daawíiri [kop] [ˈda:wíizi] **daawiri** [bnw] [ˈda:wizi] (*nome*) Fermento deixado demorado na água assim como: umari, buriti, wacú, bacaba, são esses frutas deixado na água para fica como fermento. Daawiri pakadanipe dorome phaa ooniriko, nadzo nhaaha; domalipe, iitewipe, awiñape, poperi, ikatsa nhaa panheeri daawiriperi. **Nhodoa ikadaa apada idaawirita itewida.** [bnw] **Nhodoa ikadaa pada idaawirita.** [kop] *Minha Mamãe deixa um fermentar buriti.* **Apada daawiri.** [bnw] **Pada daawiri.** [kop] *Um fermento buriti.*

daawiri [bnw] [ˈda:wizi] **daawíiri** [kop] [ˈda:wíizi] (*nome*) Fermento deixado demorado na água assim como: umari, buriti, wacú, bacaba, são esses frutas deixado na água para fica como fermento. Daawiri pakadanipe dorome phaa ooniriko, nadzo nhaaha; domalipe, iitewipe, awiñape, poperi, ikatsa nhaa panheeri daawiriperi. **Nhodoa ikadaa apada idaawirita itewida.** [bnw] **Nhodoa ikadaa pada idaawirita.** [kop] *Minha Mamãe deixa um fermentar buriti.* **Apada daawiri.** [bnw] **Pada daawiri.** [kop] *Um fermento buriti.*

daka (padakaka) [kop] [ˈdakaka] **da (padaka)** [bnw] [ˈdaka] (*verbo*) Urinando bem longe. Padakaka ttipale iawa iakalhe. **Weema wadaka whaa aatsianai.** [bnw] **Weema wadaka whaa aatsianai.** [kop] *Nós homens urinamos de pé.* **Apaita nokitsinda idaka iakalhe.** [bnw] **Paita nokitsinda idaka iakalhe.** [kop] *Um dos meu amigo urinou bem longe.*

dakeedoa (padakeedoa) [ˈnudakedoa] [ˈnudakedua] (*nome*) Filha do meu filho. Filha da minha filha. Niri iito. Noito iito. **Noda-keedoa ipedzo idzanaka iiniri.** [bnw] **Noda-**

keedoa ipeyo iyanaka hitawali. [kop] *Uma das minha neta gosta de cozinhar traíra.* **Aa-pama nodakedoa** [bnw] **Aapama nodakedoa.** [kop] *Um das minha neta.*

dakeeri (padakeeri) [ˈnɔdakezi] [ˈnɔdakezi] (*nome*) Filho do meu filho. (Meu neto) Niri ienipe. **Nodakeeri ikadzeekataakawa pakadzeekataakakaroda liko.** [bnw] **Nodakeeri ikanantakakada pakanantaakakaroda liko.** [kop] *Meu neto está estudando na escola.* **Apaita nodakeeri** [bnw] **Paita nodakeeri.** [kop] *Um dos meu neto.*

dawaa (padaawaka) [ˈdawaka] [ˈdawa:ka] (*verbo*) Escondend Escondendo algo coisa cofre. Padaawaka koakadaka taimeweriko. **Nhoniri idawaka lipalatasi wadee noiraka yalaxhi.** [bnw] **Nhoniri idawa lipalatasi wadee noiraka yalaxhi.** [kop] *Meu pai esconde o dinheiro dele para eu não tomar cachaça.* **Rodawa apada romawaroni.** [bnw] **Rodawa pada romawaroni.** [kop] *Ela escondeu uma abacaxi dela.*

dee (padeeka) [ˈde:ka] [ˈde:ka] (*verbo*) levando qualque coisa ou ago coisa. Padeeka koakatsa. **Wheekodza wadee iita makali.** [bnw] **Weekoyami wadee iita makawhiali.** [kop] *Levamos canoa grande ontem.*

dee (padeeka) [dée] [deéka] (*verbo*) Nosso amigo trouxe nossa encomenda. wakitsinda ideeka walhio wamanida. **Nhodoa idee nolhio hemali.** [bnw] **Nhodoa idee norho hemali.** [kop] *Minha mãe trouxe abiu para mim.*

deekai [ˈde:kai] [ˈde:kai] (*nome*) Tabatinga. Padeenhiwada panaaniwa; parato, poali, pairakarodapewa, ttidzeedawa, mhaitsi. **Nopheeri yaa hita deekai.** [bnw] **Nopheeri yaa hita deekai.** [kop] *Meu irmão foi buscar uma tabatinga.* **Apada deekai.** [bnw] **Pada deekai.** [kop] *Um tabatinga.*

deeri [kop] [ˈde:zi] **palana** [bnw] [ˈpa.lana] (*nome*) Planta comestível que não possui galho ,quen tem frutas verde quando novo e amamrela quado esta maduro .Faz-se ele como vinho de banana para consumo .É plnatdo ao redor da comunidade e nas roças. Paniatti paiñhanina makenetsa lirhio linaka hipoledali eemikadanakattonai nheette eewadali pedalipekadanakoni.Padzeekata pairawa lianaa kadzo palanadzo .Papanakani dzakaleenai ipokodee kinikirikotsa kha. **Palana apada paniatti ewadali iya.** [bnw]

Deeri pada paniatti ewadali iya. [kop] *A banana é uma fruta da casca amarela.* **Aapana palana inaana.** [bnw] **Aapana palana inaana.** [kop] *Um pé de banana.* **Apetsi palana inaka.** [bnw] **Apetsi deeri inaka.** [kop] *Um cacho de banana.* **Palanapi** [bnw] **Palanapi** [kop] *Bananazeiro.*

deeto ['de:tu] ['de:tu] (*nome*) É um inseto que fica (taapaya). Sua aparência é preta. Apaita yoowhaakada taapayaliko. Iittaitaite. **Lioketa deeto haiko maliomenemi riko.** [bnw] **Lioketa deeto haiko mayamenemi riko.** [kop] *Ele achou um besouro no árvore morta.* **Apaapa deeto.** [bnw] **Paapa deeto.** [kop] *Um besouro.*

denaa (padenaaka) ['dena:] ['dena:] (*verbo*) Remando uma canoa no rio grande. Padenaaka apaa iita ooni makapekiriko. **Napedzo nadenanhika nhaa ienipettipe.** [bnw] **Napeyo nadenanhika nhahi yenpettipe.** [kop] *As crianças gostam de remar.* **Nodeena aapa iita.** [bnw] **Nodeena aapa iita.** [kop] *Remei uma canoa.*

dia (padiaka) [diawa] [diawa] (*verbo*) Meu amigo voltou de min. Nokitisnda idiawa noodza. **Noino idiaka noodza.** [bnw] **Noino idiaka nooya.** [kop] *A minha esposa me deixou voltando para casa dela de mim.*

díiro [kop] ['dí:zʊ] **dzíiro** [bnw] ['dzí:zʊ] (*nome*) Grilo de aparência marrom, canta alto, vive no capim. Dziiro. Likapanaa keeramaite. Khema roapoaka. Roemakawa maliitsi riko. **Hoore dzíiro iapoaka nokinikireda.** [bnw] **Hoore díiro yapoaka nokinikireda.** [kop] *Muitos grilo está cantando na minha roça.* **Apaapa dziiro** [bnw] **Paapa díiro** [kop] *Um grilo.*

doidali [bnw] ['duida.li] **doidali** [kop] ['duida.li] (*nome*) Peixe com aparência e pintas malhado e casca dura. Alimenta-se folha que cresce na pedra vive na água a casa dele geralmente e amabaixo da pedra. e encontrado apenas onde existe as cachoeiras. Kophe deepite taaradali ieekoa, liñhali katanapire tteephe tsakha. kametsa paitsaletakani deepi ooniyaaliko, iñhawadattikani. **Doidali apaita kophe deepite.** [bnw] **Doidali apaita kophe deepite.** [kop] *O mamaiacu é um peixe da noite.* **Apada kophe makadali.** [bnw] **Pada kophe makadali.** [kop] *Um peixe grande.*

doidali [kop] ['duida.li] **doidali** [bnw] ['duida.li] (*nome*) Peixe com aparência e pintas malhado e casca dura. Alimenta-se folha

que cresce na pedra vive na água a casa dele geralmente e amabaixo da pedra. e encontrado apenas onde existe as cachoeiras. Kophe deepite taaradali ieekoa, liñhali katanapire tteephe tsakha. kametsa paitsaletakani deepi ooniyaaliko, iñhawadattikani. **Doidali apaita kophe deepite.** [bnw] **Doidali apaita kophe deepite.** [kop] *O mamaiacu é um peixe da noite.* **Apada kophe makadali.** [bnw] **Pada kophe makadali.** [kop] *Um peixe grande.*

doita (padoitaka) ['duita] ['dúitaka] (*verbo*) Empurrando uma pedra cair na cachoeira. Padoitaka hipada makadali hiwawa hiipaliko. **Noaawa nodoita hiipada.** [bnw] **Noa nodoita hiipada.** [kop] *Vou empurrar a pedra.* **Nodoitaka aapa iita** [bnw] **Nodoitaka aapa iita.** [kop] *Empurrei uma canoa.*

doito ['duito] ['duito] (*nome*) Vive no mato e se alimenta de folhagens novas e também folhas de pimenta e de maniwa. As pessoas se alimentam de sua carne. Liemakawa awakadali liñhali panaphe walipodo, nheette aatti iiphe tsakha, nheette paiñhattakhani. **Doito aapana iitsiri tsonetsa.** [bnw] **Doito aapana maawhikai tsoinetsa.** [kop] *O veado é um animal pequeno.*

dokoña (padokoñaaka) [bnw] [dʊ'kɔnɔ] **yata (payataka)** [kop] [j'a'ta] (*verbo*) Acendendo o fogo com palito. Padokoñaaka tiidzedda iyo ttidze **Likitsini idokoña lidzema lipheri irhio.** [bnw] **Likitsini iyata liyema lipheri irho.** [kop] *O irmão acendeu o cigarro para ele.* **Lidokoña aphewi lidzema.** [bnw] **Lidokoña phewi liyema.** [kop] *Ele acendeu um cigarro dele.*

doolo ['du:lu] [du:lu] (*nome*) É encontrado em qualquer parte do mato e por cima da água. Doolo. Likapakanaa hipoledali, iitthaadaro. Lipedzo eekodali iittani. Liemakawa awakadali. **Doolo ipedzo iperoka parato.** [bnw] **Doolo ipeyo iperoka parato.** [kop] *Uma mosca gosta de lamber o prato.* **Apaapa doolo** [bnw] **Paapa doolo.** [kop] *Uma mosca.*

doomali [bnw] ['du:mali] **doomali** [kop] ['dumali] (*nome*) Uma planta comestível bem gostoso, o vinho dele e consumido. Existe umari fruta de cor amarela e marrom. Apada paniatti paiñhanida ketapadali, paira tsakha lianaa. Neeni eewane nheette aamoladali iinaka. **Roiña doomali.** [bnw] **doomali.** [kop] *Ela come umari.* **Aapana doomali inaana.** [bnw] **Aapana doomali inaana.** [kop] *Um pé de umari.* **Apada doomali** [bnw] **Pada doomali** [kop]

Um umari.

doomali [kop] ['duma:li] **doomali** [bnw] ['du:ma:li] (*nome*) Uma planta comestível bem gostoso, o vinho dele e consumido. Existe umari fruta de cor amarela e marrom. Apada paniatti paiñhanida kettapadali, paira tsakha lianaa. Neeni eewane nheette aamoladali iinaka. **Roiñha doomali.** [bnw] **doomali.** [kop] *Ela come umari.* **Aapana doomali inaana.** [bnw] **Aapana doomali inaana.** [kop] *Um pé de umari.* **Apada doomali** [bnw] **Pada doomali** [kop] *Um umari.*

doome ['du:me] ['du:me] (*nome*) 1 Que vive no rio. Possui pintas pretas verticais. Alimenta-se minhoca e peixinhos. 2 Para cultura Baniwa Koripako cabeça de peixe aracu é proibido as crianças comer capaz de ficar panema e sem técnica de fazer arte Baniwa Koripako. 1 Liemakawa ooniriko lirhio lidapale iittadalipe liwanaapakako tsoodalipetsa, liiñhali oomapi tteephe tsakha. Pakeetakani ooni makapekiriko, ñawapoliko, kalittaliko tsakha. 2 .Medzeniakonai irhio lhiehe lhiwida karotsa ienipettipe iñhakani wadee mawinika nhaa nheette madzeekaka nhaa. **Doome apaita kophe eewaite.** [bnw] **Doome apaita kophe eewaite.** [kop] *O aracu é um peixe amarelo.* **Aapana taali.** [bnw] **Aapana taali.** [kop] *Um aracú.*

dopali [du'pa:li] [du'pa:li] (*nome*) Ele é um peixe de nadadeiras avermelhadas. Alimenta-se de minhoca, ninho dos insetos e faz piracema. Desolva no início da enchente, Vive no rio grande e nos lagos. Serve de alimentos para todos. Kophe iraithe inaphe. linhãli oomapi, aini iewhe, hanipalia linhãkawa likadakaro liewhe. liemakawa ooni makapeki riko kalitta liko. Inhãwadattika phiome irhioni. **Dopali apaita kophe iraithe iittipi.** [bnw] **Dopali apaita kophe iraithe ittipi.** [kop] *O araripirá é um peixe de nadadeira vermelho.* **Aapana doopali.** [bnw] **Aapana doopali.** [kop] *Um araripira.*

dopitsi [bnw] ['du:pítsi] **dopitsi** [kop] ['du:pítsi] (*nome*) Um objeto trançado redondo, feito de arumã e usado para espremer a massa de mandioca, peneirar a massa de beiju e guardar os beijos já prontos. Na maior parte das vezes, são os homens que fabricam as panelas e as mulheres que as usam. Apapoko pañanipoko yaobolhepoko, poapoa iyodali. Pawidzokaropoko matsokawa, peethewa. Lhia tsakha wanheekhe

whaa Medzeniakonai. **Nolimattaire yaanhee iñaka dopitsi.** [bnw] **Nolimattaire yaanhe iñaka dopitsi.** [kop] *Meu cunhado sabe tecer peneira.* **Apapoko doopitsi.** [bnw] **Papoko doopitsi.** [kop] *Uma peneira.*

dopitsi [kop] ['du:pítsi] **dopitsi** [bnw] ['du:pítsi] (*nome*) Um objeto trançado redondo, feito de arumã e usado para espremer a massa de mandioca, peneirar a massa de beiju e guardar os beijos já prontos. Na maior parte das vezes, são os homens que fabricam as panelas e as mulheres que as usam. Apapoko pañanipoko yaobolhepoko, poapoa iyodali. Pawidzokaropoko matsokawa, peethewa. Lhia tsakha wanheekhe whaa Medzeniakonai. **Nolimattaire yaanhee iñaka dopitsi.** [bnw] **Nolimattaire yaanhe iñaka dopitsi.** [kop] *Meu cunhado sabe tecer peneira.* **Apapoko doopitsi.** [bnw] **Papoko doopitsi.** [kop] *Uma peneira.*

dorometa (padorometaka) [bnw] ['zumeta] **wiia (pawiiaka)** [kop] ['wí:a] (*verbo*) Se demorando por algo quando-se faz uma viagem. Doromeka phaa koaka imakatsa paakadanakowa. **Lhiehe iita dorome lirokawa.** [bnw] **Lhihi iita wiia lirokawa.** [kop] *Aquela canoa ficou parada por muito tempo.* **Apaita nokitsinda dorome liokakawa.** [bnw] **Paita nokitsinda wiia liokakawa.** [kop] *Meu meu amigo demorou de chagar.*

dowheenata (padowhenataka) ['dowhe:nata] ['dowhe:nata] (*verbo*) Sujando a roupa quando usa ele. Padowhenaataka payamaka panakokadanakonii. **Lienipe idowhenata liirakarhiko.** [bnw] **Lienipe idowhenata liiranhiko.** [kop] *O filho dele sujou o copo dele.* **Dowheenaka apaita mendza.** [bnw] **Dowheenaka paita mesea** [kop] *Uma mesa está sujo.*

dowirita [bnw] ['duwi'zita] **dowirita** [kop] ['duwi'zita] (*nome*) Peixe comprido com a nadadeira, possui espinho e também é muito liso. Alimenta-se de minhoca. Geralmente é capturado com armadilha de kakoli na época de enchente do rio. Kophe iapikhai, lirhio linaphe, kapitsikhai, keettikhai tsakha, liiñhali oomapi. Phepakani kakoliriko hanipaalia. **Dowirita apakhaa kophe iapikhaite.** [bnw] **Dowirita apakhaa kophe halipakhai.** [kop] *O peixe espada é um peixe de tamanho comprido.* **Apaita dowirita.** [bnw] **Apaita dowirita.** [kop] *Um peixe espada.*

dowirita [kop] ['duwi'zita] **dowirita**

[bnw] ['duwi'zjta] (*nome*) Peixe comprido com a nanadeira ,possui espinho e tambem e muito liso. Alimenta-se de minhoca. Geralmente é capturado com armadilha de kakoli na época de enchente do rio. Kophe iapikhai, lirhio linaphe, kapitsikhai, keetikhai tsakha, liiñhali oomapi. Phepakani kakoliriko hanipaalia. **Dowirita apakhaa kophe iapikhaite.** [bnw] **Dowirita apakhaa kophe halipakhai.** [kop] *O peixe espada é um peixe de tamanho comprido.* **Apaita dowirita.** [bnw] **Apaita dowirita.** [kop] *Um peixe espada.*

dzaalio [bnw] ['dza:lio] **yaalio** [kop] ['ja:lio] (*nome*) Peixe com aparência amarela, vive no fundo do rio. Alimenta-se de minhoca costuma subir na cachoeira no enchente do rio. É capturado pelo armadilha de peixe chamado kakoli e serve de alimento. Kophe ewaite ikapakanaa, liemakawa ooni theewaka. Liiñhali oomapi, lipedzo lhirakawa hiipaliko hanipakadanako ooni, phepakani kakoliriko. Iñhawadattikani phiome irhio. **Dzaalio apaita kophe ewaite.** [bnw] **Yaalio apaita kophe ewaite** [kop] *O mandi é um peixe amarelo.* **Apaita dzaalio.** [bnw] **Apaita yaalio** [kop] *Um peixe mandi amarelo.*

dzaama [bnw] ['dza:ma] **yaama** [kop] ['ja:ma] (*nome*) Peixe com aparência e pintas malhado e casca dura . Alimenta-se folha que cresce na pedra vive na agua a casa dele geralmente e amabaixo da pedra . e econtrado apenas onde existe as cachoeiras. Kophe kadapaleete ikapakanaa, taaraite iya, liiñhali hiipada imoko, lianhekawa ooniriko, liroka liipana hipadaita iaphitte. Kametsa paokeetakani neenekawa hiipa. iñhawadattikani phiome irho. **Dzaama apaita kophe keewite deepite.** [bnw] **Yaama apaita kophe keewite deepite.** [kop] *O peixe cascudo é um peixe da noite e dorsal .* **Apada dzaama.** [bnw] **Pada yaama.** [kop] *Um peixe cascudo.*

dzaane (padzaanetaka) [bnw] ['dza:ne] **yaone (payaonetaka)** [kop] ['jaune] (*verbo*) Se ferindo quando cai na pedra. Kadzaneeka phaa phawakadanko hiipadnako. **Kai-wika nodzaane notakhaakake.** [bnw] **Kai-wika noanhe noyaone noyoakake.** [kop] *A minha ferida está doendo onde me cortei.* **Kadzaneeka nhua haanipa** [bnw] **Kayaoneka nhua haanipa.** [kop] *Tenho ferida grande.*

dzaapa [bnw] ['dza:pa] **yaopa** [kop] ['jaupa] (*nome*) Peixe com o corpo com pin-

tas e listras, podendo ser de cor vermelha ou amarela. Ele se alimenta de piabas. Servem de alimento para as pessoas e vivem em geral nos poços e nos lagos. Kophe kada-paleete idaki, littaita, iiraite nheetee ewaite ikapakanaa. liiñhali tteephe. Liemakawa lianaaphiriko kalittaliko tsakha. Iñhawadatti nalhio phiome nhaaha nawikinai . **Dza-apa apaita kophe ewaite.** [bnw] **Yaopa paita kphe ewaite.** [kop] *O tucunaré é um peixe amarelo.* **Nhuraa aapana dzapa hipaliko.** [bnw] **Nhorhaa aapana yaopa hipaliko.** [kop] *Puxei um tucunaré na cachoeira.*

dzaatte [bnw] ['dza:te] **yaatte** [kop] ['ja:te] (*nome*) Ave que voa que possui bico cumprido e pêlo preto . Alimenta-se de fruto; de bacaba, açai. Faz cantoria antes da chuva e vive no mato. Apaapa kepira iarakapaawa iapidali hitako ittaapali iidzo. Liiñhali pooperi manakhe iinaka, liapoaka iidza ipheedza. Lianhikawa koamekaawakatsa awakadaliko. **Dzaatte apaapa iitsiri iñhakapa manakhe.** [bnw] **yaatte paapa maawhikai iñhakaapa manakhe.** [kop] *O tucano é um animal que come açai.*

dzaawato [bnw] ['dza:wato] **yaawato** [kop] ['ja:wato] (*nome*) acará papa-terra Kophee ewhaite nheette halhiameete ikapakanaa. Liemakawa ooni theewaka. liiñhali oomapi, lipedzo lianhikawa ooniriko kepedaliko. inhawadattikani phiome irhio. **Dzaawato apaita kophe katsikolete.** [bnw] **Yaawato paita kophe kañopheete.** [kop] *O acará papa-terra é um peixe com barbatana .* **Apada dzawato makadali.** [bnw] **Pada yawato makadali.** [kop] *Um acará papa-terra grande.*

dzaawi [bnw] ['dza:wi] **yaawi** [kop] ['ja:wi] (*nome*) Animal que vive na floresta e se alimenta de qualquer tipo de caça. Pode ser da cor pintada, preta ou vermelha. 2. Ancestral do clã Dzawinai. Iitsiri ieemakana awakadaliko, liiñhali koameperi katsa iitsirinai. Neeni kadapalene, iittane nheette iiraine. 2 Nawheri nhaha dzawinai **Dzaawi aapana iitsiri kadapalene.** [bnw] **jaawi aapana maawhikai kadapalene.** [kop] *A onça é um animal pintado.*

dزالايتا [bnw] ['dza:laita] **yalaita** [kop] ['jalaita] (*nome*) É um peixe parecido acará mas de cor branco. Alimenta-se de minhoca. Vive no rio grande e nos lagos e serve de alimento. Kadzoitetsa dzaawatodzo metsa halhieteka ikapakanaa, liiñhali oomapi,

liemakawa ooni makapekiriko nheette kalitalimaliko tsakha. iñhawadattikani phiome irhio. **Dzalaita apaita kophe dzawato dzoite.** [bnw] **yalaita apaita kophe dzawato yhoite.** [kop] *O acará branco é um peixe parecido com o acará papa-terra. Apada dzalaita makadali.* [bnw] **Pada yalaita makadali.** [kop] *Um acará branco grande.*

dzamada [bnw] [dza'mada] **yamada** [kop] [ja'mada] (*numeral*) Dois Dzamada, dzamhewi, dzameexi, dzamanhai, **Walhio dzamada ienipettipe.** [bnw] **Warho yamada yenpettipe.** [kop] *Temos duas crianças. Dzamada kalakewhe.* [bnw] **yamada koamewhe.** [kop] *Dois ovos.*

dzamapali [bnw] [dzama'pali] **yamapali** [kop] [jama'pali] (*nome*) É um material de pesca, com cabo de vara e a ponta afiada de ferro. Paamaxoopa pawiniwa. Likawana haiko, tsipaladali imana. **Wheewhemi idzamapale.** [bnw] **Nowhemi iyamapale.** [kop] *Uma zagaia do avô. Apaita dzamapali.* [bnw] **Paita yamapali.** [kop] *Uma zagaia.*

dzameema pakaapi [bnw] ['dzame:ma pa'ka:pi] **yameema pakaapi** [kop] ['jame:ma paka:pi] (*numeral*) Dez. dzameema pakaapi **Noketa dzameema pakaapi itsida.** [bnw] **Noketa yameema pakaapi itsida.** [kop] *Encontrei dez jabutis.*

dzameema pakaapi apeema phaipa phewi) [bnw] ['dzame:ma pa:kapi ape:ma p^haipa p^hewi] **yaamena pakaapi peema phaipa nakolhe** [kop] ['yame:ma pa:kapi pe:ma p^haipa na ku.lhe] (*numeral*) Dezesesseis. dzameema pakaapi apeema phaipa phewi **Whekodza nokapa dzameema pakaapi dzamhewi phaipa aphewi aapidza.** [bnw] **Whekoyami nokapa yameema pakaapi phewi phaipa nakolhe aapiya.** [kop] *Vi dezesseis porcos do mato antontem.*

dzameema pakaapi apema phaipa dzamhewi [bnw] ['dzame:ma paka:pi ape:ma p^haipa dzamhewi] **yameema pakaapi pema yamhewi phaipa nako** [kop] [jam:ema paka:pi pe:ma jamhewi p^haipa naku] (*numeral*) Dezessete. dzameema pakaapi apema phaipa dzamhewi **Nowenta dzameema pakaapi apema phaipa nakolhe madalhiwi iitsa.** [bnw] **Nowenta yameema pakaapi pema phaipa nakolhe iitsa.** [kop] *Comprei dezessete anzóis.*

dzameema pakaapi apema phaipa likoadaaka [bnw] ['dzame:ma paka:pi ape:ma p^haipa likuada:ka] **yameema pakaapi likoadaaka phaipa nakolhe** [kop] ['jame:ma paka:pi likuada:ka p^haipa naku.lhe] (*numeral*) Dezenove. dzameema pakaapi apema phaipa likoadaaka **Nhodoa irhio dzameema pakaapi apema phaipa likoadaaka rokeni.** [bnw] **Nhodoa irho yameema pakaapi likoadaaka phaipa nakolhe rokeni.** [kop] *Minha mãe tem dezenove mandiocas.*

dzameema pakaapi apema phaipa madalhiwi [bnw] ['dzame:ma paka:pi pe:ma p^haipa mada.lihíwi] **yameema pakaapi madalhiwi phaipa nakolhe** [kop] ['jame:ma paká:pi mada.lihíwi p^haipa naku.lhe] (*numeral*) Dezoito. dzameema pakaapi apema phaipa madalhiwi **Nokapa dzameema pakaapi madalhiwi phaipa nakolhe nawiki.** [bnw] **Nokapa yameema pakaapi madalhiwi phaipa nako inaiiki.** [kop] *Vi dezoito pessoas.*

dzameema pakaapi dzamhewi [bnw] [dzame:ma paka:pi dzamhewi] **yameema pakapi yamhewi)** [kop] [jame:ma paka:pi jamhéwi] (*numeral*) Doze. dzameema pakaapi dzamhewi **Nokapa dzameema pakaapi dzamhewi itsirinaí.** [bnw] **Nokapa yameema pakaapi yamhewi phaipa nakolhe mawhikai.** [kop] *Vi doze animais.*

dzameema pakaapi likoadaaka [bnw] ['dzame:ma pakapi likua'da:ka] **yameema pakaapi likoadaaka** [kop] ['jame:ma pa'ka:pi likua'da:ka] (*numeral*) Quatorze. dzameema pakaapi likoadaaka **Wakitsienape irhio dzameema pakaapi koodaaka kiniki.** [bnw] **Wakitsiñape irho yameema pakaapi koodaaka phaipa nakolhe kiniki.** [kop] *Nossos parente tem quatorze roças.*

dzameema pakaapi madalhiwi [bnw] ['dzame:ma paka:pi madalhiwi] **yameema pakaapi madalhiwi** [kop] ['jame:ma paka:pi mada.lihíwi] (*numeral*) Treze. dzameema pakaapi madalhiwi **Wakapa dzameema pakaapi madalhiwi koanhaipe.** [bnw] **Wakapa yameema pakaapi madalhiwi phaipa nakolhe koanape.** [kop] *Vemos treze árvores para casa.*

dzameema pakaapi peema phaipa nako [bnw] ['dzame:ma paka:pi ape:ma p^haipa naku]' **yameema pakaapi**

pema phaipa [kop] [yame:ma paka:pi pe:ma p^haipa] (*numeral*) Quinze. dzameema pakaapi apema phaipa nako **Wakitsinda irhio dzameema pakaapi apema phaipa nakolhe liipira heema.** [bnw] **Wakitsinda irho yameema pakaapi pema phaipa nakolhe liipira heema.** [kop] *Nosso amigo tem quinze antas.*

dzameema pakapi aphewi [bnw] [dzame:'ma paká:'pi aphewi] **yameema pakapi phewi** [kop] [jameéma pa-kapi phewi] (*numeral*) Onze. dzameema pakaapi aphewi **Wainoa dzameema pakaapi phewi doopo.** [bnw] **Waino yameema pakaapi phewi phaipana kolhe doopo.** [kop] *Mata-mos onze calangos.*

dzamolito [bnw] ['dzamulito] **yamolito** [kop] ['jamulito] (*nome*) Animal vive no mato que tem cheiro forte que tem pelo marrom. E se alimenta de todos os tipos de frutas do mato. As pessoas também consomem a sua carne. Iitsiri iemakana awakadaliko matshidali iittani nheette keeramadali iiyo. liiñhali kaini, oomapi, phiome nhaa haikothedanai. Iñhawadattika warhoni. **Dzamolito aapana iitsiri iemakada awakadaliko.** [bnw] **yamolito aapana maawhikai iemakada awakadaliko.** [kop] *O caititu é um animal que vive mato.* **Apada dzamolito.** [bnw] **Apada yamolito.** [kop] *Um caititu.*

dzarokana [bnw] [dzazɔ'kana] **yarokana** [kop] [Jazɔ'kana] (*nome*) E um material de pesca Apada phapaxoopa kophe. Daapi iodali paña, periita. Liyo pheepa nhaaha; tteephe, keewiperinai, moorotonai. Apada phepaxoopa kophe. Daapi iodali paña, periita. Liyo pheepa nhaaha; tteephe, keewiperinai, moorotonai. **Nhipa tteephe dzarokana liko.** [bnw] **Nhopa tteephe yarokana liko.** [kop] *Peguei os peixinhos com matapi.*

dzatte [bnw] ['dzate] **yattepi** [kop] ['jatepi] (*nome*) É do tipo do sarapó com as nadadeiras e com nariz fininho e comprido. Alimenta-se de minhoca. Geralmente vive fundo do rio. Nhaapepe nhaaha morotokhaape, lirhio linaphe nheette yapi lhitako. Liiñhali oomapi liemakaawa ooni ianaaliko theewaka. **Dzatte apakhaa kophe iemakaita ooniriko.** [bnw] **Yattepi apakhaa kophe oonirikodali.** [kop] *O peixe é um peixe que vive no rio.* **Apakhaa dzatte.** [bnw] **Apakhaa yatte.** [kop] *Um peixe espada.*

dzattepa [bnw] [dzaɣé-pa] **yattepa** [kop]

[jaɣé-pa] (*nome*) Armadilha com a entrada pequena. para pegar pássaros. Apamaka pañanita phepakaro keepirnai iarakapewa. **Nodzeekata apamaka dzattepa.** [bnw] **Non-aitha apamaka yattepoko** [kop] *Produzi uma armadilha dzattepa (yattepa).*

dzattiapa [bnw] ['dzaɣiapa] **yattiapa** [kop] ['jaɣiapa] Uma alavanca específico para fazer mantimentos como: beiju, farinha, tapioca, tucupi, e outros. Padeenhixooa paiñhawa kadzoaha: peethe, matsoka, ttiape, neette paanaphaa. **Apada dzattiapa** [bnw] **Pada yattiapa.** [kop] *Uma alavanca (uma alavanca para produzir mantimentos)*

dzawikaro [bnw] ['dzawíkazɔ] **yawikaro** [kop] [jawí'kazɔ] (*nome*) É encontrado em qualquer parte do mato e por cima da água. Dzawikaro hipoleete. Lianhikawa koamekaawakatsa awakadaliko. Ooni iikaa tsakha. **Lhiehe apaapa dzawikaro hipolete ikapakanaa.** [bnw] **Lhiahi paapa yawikaro hipolete ikapakanaa.** [kop] *Esse um borboleta tem aparência azul.* **Apaapa dzawikaro** [bnw] **Paapa yawikaro.** [kop] *Um borboleta azul.*

dzawira [bnw] ['dzawizɔ] **yawira** [kop] ['jawizɔ] (*nome*) Um peixe que vive no rio que possui escama e espinho. Seu corpo é coberto por pintas. Ele se alimenta de minhocas. É encontrado no rio grande e nos lagos, porém vive mais nos igarapés. Kophe iemakaita ooniriko, kawhiite kapit-site. Lirhio lidapale lidakinako. Liiñhali oomapi. Pakeetakani ooni makapekiriko kalitaliko. Metsa liemaphaakawa ñawapoperiko. **Dzawira apaita kophe iemakaita ñaopoliko.** [bnw] **Iawira apaita kophe iemakaita onipaoliko.** [kop] *O acará é um peixe que vive no igarapé.* **Apada dzawira kadapaledali.** [bnw] **Pada jawira kadapaledali.** [kop] *Um acará listrado.*

dzawitthiapotti [bnw] [dzawit̪hi'apuɰi] **yawitthiapotti** [kop] [jawit̪hi'apuɰi] (*nome*) E um material de caça e pesca, feita de pau brasil, que lança a flecha, corda de tocum. Apapo kereriapo ipekokada kaapawi iawa. Lirhio liiñada waakhaa. **Tokomeka nodzawitthiapo kalitta liko.** [bnw] **Tokomeka noyawitthiapo kalitta liko.** [kop] *Quebrou um arco meu no lago.* **Apaapo** [bnw] **Paapo yawitthiapotti.** [kop] *Um arco*

dzeeka [bnw] ['dze:ka] **yeeka** [kop] ['je:ka] (*nome*) E uma arvore que resina. Fica no igapó e na terra amarelo. Aa-

pana haiko kaakaine. Liemakawa alaperiko, eedzawa nako. **Noaka nhota dzeka awakada liko.** [bnw] **Noaka nhota yeka awakada liko.** [kop] *Fui buscar seringa no mato. Aa-pana dzeka inaana.* [bnw] **Aapana yeka inaana.** [kop] *U pé de seringa. Apada dzeeka inaka* [bnw] **Pada yeeka inaka** [kop] *Um fruta de seringa.*

dzeekata (padzeekataka) [bnw] ['dze:kata] **naitha (panaithaka)** [kop] ['nait^haka] (*verbo*) Fazendo uma casa grande.. Padzeekataka apada pantti makadapana. **Ropedzo rodzeekataka padzawaro.** [bnw] **Ropeyo ronaithaka payawaro.** [kop] *Ela gosta de fazer caxiri.*

dzeema [bnw] ['dze:ma] **yeema** [kop] ['je:ma] (*nome*) Tabaco. E uma planta que serve para fumar. Dzeema. Pani-atti.pattitoanida. **Lhietahã nooli lipedzo littitoaka dzeema.** [bnw] **Lhiate nooli ipeyo littitoaka yeema.** [kop] *Aquele meu cunhado gosta de fumar tabaco. Apapa dzeema* [bnw] **Paapa yeema.** [kop] *Um masso de tabaco*

dzeena (padzeenaka) [bnw] ['dze:na] **hyapa (phayapaka)** [kop] ['japawa] (*verbo*) . Passando a canoa na cachoeira. Padzeeneetaka iita idzeena hiipa liko. **Oopi lidzena hiipa lhiehe nolimattairi.** [bnw] **Oopi lhiyapawa lhiahi nolimattairi.** [kop] *Meu cunhado passou a cachoeira. Rodzenaka rhoa noweedoa* [bnw] **Rhoyapaka rhoa noweedoa.** [kop] *Minha irmã passou.*

dzeneeta (padzeneetaka) [bnw] ['ne:taka] **yapeeta (phayapeetaka)** [kop] ['ja'pe:taka] (*verbo*) Passando o vinho de patuá na peneira. Padzeeneetaka poperia iana dooptsimakaliko **Nadzenetaroda kainia.** [bnw] **Nheyapeetakaroda kainia.** [kop] *Objeto com qual eles coam mandioca. Apada padzeneetakaroda ittanhai* [bnw] **Pada pheyapetakaroda ittanhai.** [kop] *Um coador de café.*

dziíro [bnw] ['dzi:zu] **díiro** [kop] ['dí:zu] (*nome*) Grilo de aparência marrom, canta alto, vive no capim. Dziíro. Likapanaa keeramaite. Khema roapoaka. Roemakawa maliitsi riko. **Hoore dziíro iapoaka nokinikireda.** [bnw]

Hoore díiro yapoaka nokinikireda. [kop] *Muitos grilo está cantando na minha roça. Apaapa dziíro* [bnw] **Paapa díiro** [kop] *Um grilo.*

dzoka [bnw] ['dzuka] **tsiipale** [kop] ['tsi:pale] (*nome*) Machado. É um aço corto, grosso. Que tem cabo de madeira. Serve para corta madeira grande. Dzooka. Apaita tsipala madoadalitsa, hipandadali. Kakawanaadali haiko. Patakhaha liyo haiko makanape. **Kemana nodzokani pandza.** [bnw] **Kemana notsipaleni panaya.** [kop] *Hoje meu machado está bem afiado. apaita noddzokanii* [bnw] **Paita notsiipaleni.** [kop] *Um machado meu.*

dzonoi [bnw] [dzu'noi] **yonoi** [kop] ['junoi] (*nome*) Uma pedra rocheado, a sua aparência é preto, branca, rocho. Apakoa hiipada makakoe. Likapanaa itthaakoe, haalekoe, amolhaakoe. **Nothiwata notani dzonoi nako.** [bnw] **Noedata notani keraro nako.** [kop] *Bati minha canoa n rocha. Apakoa dzonoi* [bnw] **Pakoa yonoi** [kop] *Um plana de rocha. Apada dzonoi* [bnw] **Pada yonoi** [kop] *Uma rocha.*

dzoottali [bnw] ['dzu:ɬali] **yoottali** [kop] ['ju:ɬali] (*nome*) Peixe de tamanho pequeno de cor meio branco, alimenta-se de minhoca. vive no rio grande, igarapé, e nos lagos. Kophe tsoitetsa halhiete ikapakanaa ieemakaita ooniriko, liiñhali oomapi. liemakawa ooni makakhairiko, ñawapoliko kalittaliko tsakha. **Dzoottali apaita kophe tsoitetsa.** [bnw] **yoottali apaita kophe tsoitetsa.** [kop] *O jacundá é um peixe pequeno.*

dzoroima [bnw] [dzu'zuima] **yoroma** [kop] ['ju'zuima] (*nome*) Uma arvore sem galho. E feito de giral, serve de ripa para casa. Encontrada no igarapé e na gabeceira do igarapé. Aapana haiko makenetsa kapalitane. Padzekatakani yoorawa, pantti ipopalenaawa. Liemakawa alaperiko, nheette ñawapo hiwidami. **Wadaanata hore kophe dzoroima iyo.** [bnw] **Wadaanata hore kophe yoroima iyho.** [kop] *Cercamos muito peixes com paxiúba. Aapana dzoroima* [bnw] **Aapana yoroima** [kop] *Uma paxiuba. Aapana dzoroima inaana.* [bnw] **Aapana yoroima inaana.** [kop] *Uma pé de paxiuba grande.*

E

eedai [kop] [ˈe:dai] **baako** [bnw] [ˈba:ku] (*nome*) banco Apada pawhaakaroda padzeekatanida kadzali iyo. **Baako pawhakaroda paiñha.** [bnw] **Eedai paowhakaroda paiñha.** [kop] *O banco u que serve para sentar e comer. Apada baako matsiadali.* [bnw] **Pada eedai matsiadali.** [kop] *Um banco bonito.*

eedai [kop] [éedai] **pawhakoroda** [bnw] [éedai] (*nome*) Banco. **Matsiadali apada pawhakaroda.** [bnw] **Matsiadali pada eedai.** [kop] *Um Banco é bonito. Apaita pawhakarota.* [bnw] **Paita eedai.** [kop] *Um banco.*

eedzawa [bnw] [ˈe:dzawa] **eeyawa** [kop] [ˈe:jawa] (*nome*) Mata virgem de terra amarela. Onde se encontra madeira que serve para esteio. Awakada haikolima makakanadalittoa. Eewadalikaawa hipai. Neenikawa pakeeta nhaaha; iitape, pantthipe. **Nopedzo nodzeekataka kiniki apada eedzawa nako.** [bnw] **Nopeyo nonaithaka kiniki pada eeyao** [kop] *Gosto de fazer roça numa terra firme. Apada eedzawa. [bnw] **Pada eeyawa.** [kop] *Uma terra firme.**

eeko [ˈe:ku] [ˈe:ku] (*nome*) Cheiro de estragado como: animais e peixes. Iipakadami iittani, kadzo iitsirinai, koophenai tsakha. **Noemia apada iipakeettani inipo liko.** [bnw] **Noemia pada ipakeettani inipo liko.** [kop] *Senti um fedor no caminho.*

eeko (paeekotaka) [ˈkutaka] [ˈkutaka] (*verbo*) Urubu gosta de comer coisa fedorento. Eekodali lhiehe wadzoli ipedzoli iinñhaka, **Nokapa whekodza kophe ekoite.** [bnw] **Nokapa whekoyami kophe ekoitemi.** [kop] *Vi um peixe fedorento ontem. Apaita kophe eekotemi* [bnw] **Paita kophe eekoitemi** [kop] *Um peixe fedorento. podre.*

eema (peemaka) [ˈe:ma] [ˈe:ma] (*verbo*) A convivência da sociedade nas comunidades. Peemaka padzaleperiko phaa nawikinai **Noemaka nhoawakatsa** [bnw] **Noemaka nhowakatsa.** [kop] *Fico sozinho. Liemakawa apaita nokitsinda.* [bnw] **Liemakawa paita nokitsinda.** [kop] *Onde mora meu amigo.*

eemia (peemiaka) [ˈmiaka] [ˈmiaka] (*verbo*) Cheirar. Cheirando cheiro suave, mau odor, cheiro mau. Peemiaka hoidali, eecodali, matshittandali. **Whekodza weemia haiko ittani.** [bnw] **Whekoyami weemia haiko ittani.** [kop] *Cheiramos o cheiro de árvore ontem. Noemiaka aapaana haiko ittani* [bnw]

Noemia aapana haiko ittani [kop] *Cheirando o cheiro de um árvore.*

eeni [ˈe:ni] [ˈe:ni] (*nome*) Inseto da família de artrópodes, que tem muito patas. Sua aparência é preto e, é encontrado mais no igapó. Apaita manopedali inaapa. Maapitetsa. Likapakana iita, keerama, kadapaleete. Liemakawa awakadaliko, haikonako, alaperiko, hamaliniariko. **Nokapa eeni makaite.** [bnw] **Nokapa eeni makaite.** [kop] *Vi aranha grande. Apaita eeni.* [bnw] **Paita eeni.** [kop] *Uma aranha.*

eerito [ˈe:zito] [ˈe:zito] (*nome*) Peixe com seu corpo e coberto de pintas pretas. Vive no rio grande e nos lagos. Ele se alimenta a minhoca. Kophe lirhioka lidana ittakhaibe lidakinako; liemakawa ñawapoliko, kalittaliko. liiñhali oomapi, limoko, kamara. Pakeetat-sakhani alaperiko. **Eerito apaita kophe kadapaleete.** [bnw] **Eerito apaita kophe kadapaleete** [kop] *O acará é um peixe pintado. Apada eerito makadali.* [bnw] **Apada eerito makadali.** [kop] *Um acará pintado grande.*

eeyawa [kop] [ˈe:jawa] **eedzawa** [bnw] [ˈe:dzawa] (*nome*) Mata virgem de terra amarela. Onde se encontra madeira que serve para esteio. Awakada haikolima makakanadalittoa. Eewadalikaawa hipai. Neenikawa pakeeta nhaaha; iitape, pantthipe. **Nopedzo nodzeekataka kiniki apada eedzawa nako.** [bnw] **Nopeyo nonaithaka kiniki pada eeyao** [kop] *Gosto de fazer roça numa terra firme. Apada eedzawa.* [bnw] **Pada eeyawa.** [kop] *Uma terra firme.*

ekoa (peekoa) [bnw] [ˈpe:kua] **ekoa (peekoa)** [kop] [ˈpe : ka] (*nome*) *Partedocorpoque ficanar*

ekoa (peekoa) [kop] [ˈpe : ka] **ekoa (peekoa)** [bnw] [ˈpe : k

ema (peema) (*classificador nominal*) Lado, banda. **Peema daapa hipada** [bnw] **Peema daapa hipada** [kop] *Um pedaço de paca*

enene (peenene) [p:enéne] [p:e:néne] (*nome*) Língua. **Lhiehe peenene, ikatsa ikitsindatakaita paiñhakotakaro.** [bnw] **Lhiahi peenene, ikatsa ikitsindatakadaka peñhakotaka.** [kop] *A língua é responsável por ajudar a mastigar o alimento. Apaita peenene.* [bnw] **Paita peenene.** [kop] *Uma lingua.*

enipe (penipe) [ˈnoenípe] [noenipe] (nome) Meu filho, filho da da minha mulher. Noenipe nheette noino ieenipe. *Lhiehe noenipe pomeneete.* [bnw] *Lhiahi noenipe pomeneete.* [kop] *Meu filho é levado Apada noenipe* [bnw] *Pada noenipe* [kop] *um filho me Apaita noenipe matsiete* [bnw] *Paita noenipe matsiapal* [kop] *Um filho meu bonito*

eniphiaroda (peeniphiaroda) [pe:niˈpʰiazɔda] [pe:niˈpʰiazɔda] (nome) Órgão chamado placenta. Onde começa embrião quando tem maternidade. Yenipeetti iowhaakaroda. Yenipetti ikeñoakaawa keenipekadanako iinaro. *Neeniphiaroda, ikatsa wakeñhoeta watawiñhawa medzenika ipeedzattoa.* [bnw] *Neeniphiaroda, katsa waineetakaroda watawiñhakawa lipeyattoa hikoka whaa.* [kop] *O útero é o lugar onde crescemos antes de nascer. Apada neeniphiaroda nha iinanai.* [bnw] *Pada neeniphiaroda nha iinapedanai.* [kop] *Um útero das mulheres.*

epedape (peepedape) [ˈpepedape] [ˈpepedape] (nome) Músculos em tecido responsável de um ser vivo, tanto em mivientos voluntarias. Peepedape imakape pheraakanhikawa. Peepekhaapenai. *Nhaha wepedape ikatsa itarawatakape nheette ikadaali khedzaako wadaki.* [bnw] *Nhahi wepedape ikatsa itarawatakapeka nheette ikadaali khidaa wadaki* [kop] *Os nossos músculos são responsáveis pela sustenta e que dá força ao nosso corpo. Apada peepedape* [bnw] *Pada peepedape.* [kop] *Um músculos.*

epitthi [bnw] [ˈeptiṭi] hiipada [kop] [ˈhi:pada] (nome) É uma pe-

dra (katopadali), aspero. Historicamente é Pedra milenar. Apada hiipada katopadali, kemanadali, midzaka iittadali. *Hiyomi idee manope epittii.* [bnw] *Nhoroitami idee eepa hiipada.* [kop] *Vovó trouxe uma pedra. Apada epethi.* [bnw] *Pada hiipada.* [kop] *Uma pedra.*

epolhe (pheelpolhe) [kop] [ˈpʰepu.lhe] motshi (pamotshi) [bnw] [paˈmɔtsʰi] (nome) Parte do corpo humano, que liga à umbilical. Apada padaki irokada paxadanako, peetipi hipadami. *Phaaro iñha nomtshiriko.* [bnw] *Phaoro iñha nhoepolriko.* [kop] *O mucain está comendo no meu umbigo. Apada pamotshi.* [bnw] *Pada pamotshi.* [kop] *Um umbigo.*

etsha (peetsha) [bnw] [ˈpe:tsʰa] etsha (peetsha) [kop] [ˈpe:tʰa] (nome) Os dentes Servem para triturar os alimentos antes de engolir. Pabittimetaxoopa iñhawadatti lipheedzattoa pamareetakani. *Nhaa peetsa ikeñoetakape imotokawa, naweraminitsawa.* [bnw] *Nhaahi peetsha ineetakape imotokawa, naweraminitsawa.* [kop] *Os primeiros dentes que nascem sempre caem depois. Aphewi peetsha.* [bnw] *Phewi peetsha.* [kop] *Um dente.*

etshaapa (peetshaapa) [bnw] [ˈpe:tsʰa:pa] etsharoapa (peetsharoapa) [kop] [ˈpe:tshazɔpa] (nome) Que cobre os ossos que sustentam os dentes. Tem sua aparência vermelha claro e roxo. Peetsa irokarona. Phaa nawiki palhio petshaapa dzameema. Nalhio napakanaa naadzawaka; iraidali, amoladali, haaledali. *Kaiwi noanhee noetshaapa.* [bnw] *Kaiwi noanhee noetsharoapa.* [kop] *Sinto dores um lado na gengiva. Apeema peetshaapa* [bnw] *Peema peet-*

sharoapa [kop] *Sentir dor uma das gengiva.*

etsharoapa (peetsharoapa) [kop] [ˈpe:tshazɔapa] **etshaapa (peetshaapa)** [bnw] [ˈpe:ts^ha:pa] (*nome*) Que cobre os ossos que sustentam os dentes. Tem sua aparência vermelha claro e roxo. Peetsa irokarona. Phaa nawiki palhio petshaapa dzameema. Nalhio napakanaa naadzawaka; iraidali, amoladali, haaledali. *Kaiwi noan-hee noetshaapa.* [bnw] *Kaiwi noan-hee noetsharoapa.* [kop] *Sinto dores*

um lado na gengiva. Apeema peetshaapa [bnw] *Peema peetsharoapa* [kop] *Sentir dor uma das gengiva.*

ewadali [eˈwada.li] [eˈwada.li] (*adjetivo*) De aparência amarelo. *Eewa.* **Ewadali ikapakana Nomeyani ewadali.** [bnw] *Nomeyani ewadali.* [kop] *Minha camisa é amarela.* **Apada doomali ewadali** [bnw] *Pada doomali ewadali.* [kop] *Um umari é amarela.*

H

haaka [ˈha:ka] [ˈha:ka] (*nome*) Que e alimentado com a comida de peixes, tucupi, abacate, e com beiju. Lhiehe apada painhanida inhawadatti inai, kophee iinai, kopiro iinai, ttiape iinai, piiridza iinai, peethe iinai tsakha. *Paiñhakadaa apada aatti haaka panoma.* [bnw] *Paiñhaka pada aatti haaka panoma.* [kop] *Quando se come uma pimenta arde a boca.*

haaka (pahaakataka) [ˈha:ka] [ˈha:ka] (*verbo*) A pimenta é ardosa mas gostoso de comer com a comida. Haakadali lhiehe aatti metsa hoidalikani iñnhawadaati iinai. *Haakaka lhiehe lidzaane.* [bnw] *Haakaka lhiahi liyaone.* [kop] *Uma ferida dele está doendo.* **Apada aatti hakadali.** [bnw] **Pada aatti hakadali.** [kop] *Um pimenta é ardosa.*

haaleta (phaaletaka) [ˈleta] [ˈleta] (*verbo*) Branquendo parede de casa ficar branco. Phaaletaka paapana iwai haledali iyo *Nhoaleeta nopana kaali iyo.* [bnw] *Nhoaleetaka nopana kaali iyho.* [kop] *Estou pintando minha casa com argila branca.* **Nhoaleetaka apadaapna noopana.** [bnw] **Nhoaleetaka padaapna noopana** [kop] *Branquei uma casa minha.*

haali [kop] [ˈha:.li] **haali** [bnw] [ˈha:.li] (*nome*) Material de pesca para capturar peixe dzoori, mandi, maliphe. E confeccionado com cipo. Apada phapaxoopa kophe. Daapi iodali peña, periita, mawita. Liyo pheepa nhaaha makaitepephaa, dzoori, keewiperinai, maliphe. *Whepa rore tteephe haali*

riko. [bnw] *Whepa rore tteephe haali riko.* [kop] *Pegamos muitos peixinhos na armadilha haali.* **Apada haali.** [bnw] **Pada haali.** [kop] *Uma armadilha.*

haali [bnw] [ˈha:.li] **haali** [kop] [ˈha:.li] (*nome*) Material de pesca para capturar peixe dzoori, mandi, maliphe. E confeccionado com cipo. Apada phapaxoopa kophe. Daapi iodali peña, periita, mawita. Liyo pheepa nhaaha makaitepephaa, dzoori, keewiperinai, maliphe. *Whepa rore tteephe haali riko.* [bnw] *Whepa rore tteephe haali riko.* [kop] *Pegamos muitos peixinhos na armadilha haali.* **Apada haali.** [bnw] **Pada haali.** [kop] *Uma armadilha.*

haama (phaamaka) [kop] [ˈmaka] **haama (phaamaka))** [bnw] [ˈmaka] (*verbo*) Ganhando os adversários igualmente a todos. . Phameetaka pakoema pakoakatsa padeeniri *Nhaatsa hiamali nhaa inapeda oopíka.* [bnw] *Nhaatsa yhaama nhaah inaithepe oopíka.* [kop] *As mulheres venceram hoje.* **Nhoametaka apaita nokitsinda.** [bnw] **Nohametaka paita nokitsinda** [kop] *Ganhei um meu amigo.*

haama (phaamaka)) [bnw] [ˈmaka] **haama (phaamaka)** [kop] [ˈmaka] (*verbo*) Ganhando os adversários igualmente a todos. . Phameetaka pakoema pakoakatsa padeeniri *Nhaatsa hiamali nhaa inapeda oopíka.* [bnw] *Nhaatsa yhaama nhaah inaithepe oopíka.* [kop] *As mulheres venceram hoje.* **Nhoametaka apaita nokitsinda.** [bnw]

Nohametaka paita nokitsinda [kop] *Ganhei um meu amigo.*

haamaa (phaamaataka) [ˈha:ma:] [ˈha:ma:] (*verbo*) Se cansando do trabalho. Haamaakaphaa padeenhikale iodza. **Haama pidenhika makadatsa.** [bnw] **Haama pidenhika makadatsa.** [kop] *Você para de trabalhar atoa.* **Haamaaka whaa wadenhikale iodza** [bnw] **Haamaaka whaa wadenhikale ioya.** [kop] *Cansando dos nossos trabalho.*

hadoo (phadoo) [ˈnhudua] [ˈnhudua] (*nome*) Filha do meu Avô. Aquela que me deu colo e me criou. Nowherimi iito. Imot-toitakada nokapa heekoapi. Itawiñhakama nhoo. **Keroete rhoaha nhadoo.** [bnw] **Keroete roañhi nhadoo.** [kop] *A minha mãe é brava.* **Aapama nhadoo.** [bnw] **Aapama nhadoo.** [kop] *Uma das minha mãe.*

hadoo (phadoatena) [nuhduaténa] [nuhduaténa] (*nome*) Irmã da minha mãe mais nova. Nhadoo iweedoo. **Nhodoetena idzamika wheekodzami** [bnw] **Nhodoetena iweedoo iyaamika wheekoyami** [kop] *Minha tia ficou doente ontem.* **Aapama nhodoetena.** [bnw] **Aapama Aapama nhodoetena.** [kop] *Um das minha tia mais nova.*

haledali [ˈhaleda.li] [ˈhaleda.li] (*adjetivo*) De aparência branco. Haaledali. Haaledali ikapakanaa. **Nokapa pantti haale dapana.** [bnw] **Nokapa pantti haalede.** [kop] *Vi uma casa branca.* **Aapadapana paantti haledali ikapaknaa.** [bnw] **Uma casa com aparência branca.** [kop]

hamota (phamotaka) [ˈmuta] [ˈmuta] (*verbo*) Esquentando a comida com o fogo. Phamotaka iñhawadatti tiidze iyo **lino noino himotaka waiñhawada pandza.** [bnw] **lino noino himotaka waiñhawada panaya.** [kop] *Minha mulher está preguiça de esquentar nossa comida hoje.* **Aapama walhiparo himotaka rodzanania** [bnw] **Aapama waliaparo himotaka royanania.** [kop] *Um jovem gosta de esquentar a comida dela.*

hara (pharaka) [ˈza:] [ˈzakawa] (*verbo*) Subin Subindo açai. Pharaka manakhe. **Iempetti hiraka manakhe.** [bnw] **Yenpetti hiraka manakhe.** [kop] *A criança está subindo no açai.*

haraa (pharaaka) [bnw] [za:ka] **harhaa (pharhaaka)** [kop] [rha:ka] (*verbo*) Puxando o cipó cai de uma árvore. Pharaaka daapi hiwawa haikonakhitte. **Nhooa madalita dzaapa.** [bnw] **Nhooa**

madalita yaopa. [kop] *Puxei três tucunarés.*

haraphitta (pharaphittaka) [bnw] [zaˈpʰiɪ́taka] **haraphitta (pharaphittaka)** [kop] [zaˈpʰiɪ́ta] (*verbo*) Sofrendo quando fica gripado. Pharaphittaka padzamiakadanako whetshi. **Nhooomi hiraphiitta ideeka rottiñhaiwa.** [bnw] **Nhoooitami hiraphiitta ideeka rottiñhaiwa.** [kop] *Minha avó sofreu para trazer a lenha.* **Aapama iinoo hiraphittaka.** [bnw] **Aapama iinoo hiraphittaka.** [kop] *Um mulher esta sofrendo.*

harhaa (pharhaaka) [kop] [rha:ka] **haraa (pharaaka)** [bnw] [za:ka] (*verbo*) Puxando o cipó cai de uma árvore. Pharaaka daapi hiwawa haikonakhitte. **Nhooa madalita dzaapa.** [bnw] **Nhooa madalita yaopa.** [kop] *Puxei três tucunarés.*

hata (phataka) [bnw] [ˈtaka] **niwa (paniwaka)** [kop] [ˈniwaka] (*verbo*) A minha mãe fui colher a pimenta dela na roça. Nhadoo iaka roniwa roattite rokinikereriko. **Menzami noawa nhota paniatti.** [bnw] **Meyannaa noa noniwa paniatti.** [kop] *Ante ontem fui colher frutas.* **Roawa roniwa paniattnai.** [bnw] **Roawa roniwa paniattnai.** [kop] *Ela foi colher as frutas.*

hawa (phawaka) [ˈwakawa] [ˈwakawa] (*verbo*) Caindo de uma árvore bem alto. Phawakawa haikonakhitte dzeenoni **Lipheero hiwawa rokeni iapidza.** [bnw] **Lipheero hiwawa rokeni yapiya.** [kop] *A irmã dele caiu com a mandioca.* **Aapaita nokitsinda hiwaka oonirko.** [bnw] **Paita nokitsinda hiwaka oonirko.** [kop] *Um amigo meu caiu no rio.*

hawadza [bnw] [ˈhawadza] **hawaya** [kop] [ˈhawaja] (*nome*) Planta de fruto comestível, formato comprida e serve para fazer suco. É encontrado ao redor da comunidade e plantada na roça. Paniatti papanania paiñhanina iinaaka, liinaka ikapakanaa yapikhaipe, padzeekata pairawa liana. pakeetakani dzakale ipokodee, papanatsakhani kinikiriko. **Hawadza aapana paniatti paiñhanida.** [bnw] **Hawaya aapana paniatti paiñhanida.** [kop] *O ingá é uma fruta comestível.* **Apaapa yawadza** [bnw] **Paapa hayawa.** [kop] *uma inga.*

hawaya [kop] [ˈhawaja] **hawadza** [bnw] [ˈhawadza] (*nome*) Planta de fruto comestível, formato comprida e serve para fazer suco. É encontrado ao redor da comunidade e plantada na roça. Paniatti papanania

nia paiñhanina iinaaka, liinaka ikapakanaa yapikhaipe, padzeekata pairawa liana. pa-keetakani dzakale ipokodee, papanatsakhani kinikiriko. **Hawadza aapana paniatti paiñhanida.** [bnw] **Hawaya aapana paniatti paiñhanida.** [kop] *O ingá é uma fruta comestível.* **Apaapa yawadza** [bnw] **Paapa hayawa.** [kop] *uma inga.*

heema [ˈhe:ma] [ˈhe:ma] (*nome*) 1 Animal que vive na floresta e se alimenta de folhas novas. Comunica-se por uso de assobios em certas épocas, especialmente de lua nova, busca seus bebedouros específicos. Serve de alimento para o ser humano. 2. Ancestral do Clã Waliperidakeenai. 1 Iitsiri iemakana awakadaliko liiñhali panaphe walipodo. li-wiñhaka walipikadanako keeri, liiraka li-irawaatsa. Iñhawadatti tsakhakani phiome irhio. 2 nawheri nhaaha Waliperedakeenai. **Heema aapana iitsiri makane.** [bnw] **Heema aapana maawhikai makane.** [kop] *A anta é um animal grande.*

heeneeta (pheneetaka) [he:'ne:ta] [he:'ne:ta] (*verbo*) Afastando alguns povo das comunidades. Pheeneetaka apadawa nawikinai nadzakale iodza **Nhoenetaka nhaa nodaire.** [bnw] **Nhoenetaka nhaahi nodaire.** [kop] *Separei as minhas pedrinhas.* **Nhoeeneetaka apada hiipada.** [bnw] **Nhoeeneeta pada hiipada.** [kop] *Afastei uma pedra.*

heepa (pheapaka) [ˈpaka] [ˈpaka] (*verbo*) Obedecendo uma pessoa que aconselha agente. Pheapaka apaita.nawiki ikaitekaphaa. **Nhaa ienipettipe hiepakaperi.** [bnw] **Nhaahi yenpettipe yhepaka pakaiteka.** [kop] *As crianças são obedientes.* **Pheapaka apaita nawiki** [bnw] **Pheapaka paita inaiki** [kop] *Obedecendo uma pessoa.*

heepa (pheapaka) [ˈpaka] [ˈpaka] (*verbo*) Respondendo a conversas e m coletivos. Pheapaka pakoakatsa nha iakottinai **Kanakai phiepaka nhoo.** [bnw] **Kanakai phiepaka nhoo.** [kop] *Você tem que me responder.* **Wheepaka apkhaa iakotti.** [bnw] **Wheepaka pakhaa iakotti.** [kop] *Respondendo uma pergunta.*

heepada [bnw] **heepada** [kop]

heepada [kop] **heepada** [bnw]

heeri [ˈhe:zi] [ˈhe:zi] (*nome*) mutuca Heeri. Iirakaapa phaa. Neeni tsoite, makaite tshakha. Likapaka naa keeramaite. **Heeri ipedzo**

íiraka notsinoni. [bnw] **Heeri ipuyo íiraka notsinoni.** [kop] *Uma mutuca gosta de chupar meu cachorro.* **Heeri apaapa lhi-naanapali.** [bnw] **Heeri paapa lhinaanapali.** [kop] *A mutuca tamanho médio.* **Apaapa heeri.** [bnw] **Paapa heeri.** [kop] *Uma mutuca.*

heeta (pheetaka) [ˈta:ka] [ˈta:ka] (*verbo*) colocando as roupas dentro de casa por causa da chuva. Pheetaka paanani pantti iawawaliko idza iodza. **Nopedzo nhoetaka noonomaliko noiñhawada.** [bnw] **Nopeyo nhoetaka noonomaliko noiñhawada.** [kop] *Gosto de colocar a comida na minha boca.* **Nhoetaka aapana tsino napanaliko.** [bnw] **Nhoetaka aapana tsino napanaliko.** [kop] *Coloquei um cachorro na minha casa.*

heko (pheekoka) [bnw] [ˈkukawa] **heko (phekoka)** [kop] [ˈkukawa] (*verbo*) Se correndo quando está brinca. Pheekokawa toopikadanako pha **Dzamada iempetti hieekokawa.** [bnw] **Yamada yenpettipe yheekowa.** [kop] *Duas crianças estão correndo.*

heko (phekoka) [kop] [ˈkukawa] **heko (pheekoka)** [bnw] [ˈkukawa] (*verbo*) Se correndo quando está brinca. Pheekokawa toopikadanako pha **Dzamada iempetti hieekokawa.** [bnw] **Yamada yenpettipe yheekowa.** [kop] *Duas crianças estão correndo.*

hemali [he'mali] [he'mali] (*nome*) fruta comestível, de formato redondo quando fruta amadurece a casca fica amarela. É plantado ao redor da comunidade e na roça. Paniatti painhãnída. Lírhio liinaaka iawabol-heedalipe, pedaliapekadanakoni eewaka liya. Paakeetani dzakalee ipokodee nheette kinikiko tsakha. **Hemali apada paniatti ewadali iya.** [bnw] **Hemali apada paniatti ewadali iya.** [kop] *O abiu é uma fruta da casca amarela.* **Nhodoa ikapa aapana hemali inaana.** [bnw] **nhodoa ikapa aapana hemali inaana** [kop] *Minha mãe viu uma planta de abiu.*

hemoki [ˈhemuki] [ˈhemuki] (*nome*) mandi-preto. **Hemoki apaita kophe iittaite.** [bnw] **Hemoki apaita kophe iittaite.** [kop] *O mandi é um peixe preto.*

heneeta (pheneetaka) [bnw] [nhe:tanhika] **heneeta (pheneetaka)** [kop] [ne:tanheka] (*verbo*) Dirigindo o motor rabeta quando anda com ele na canoa.

Pheenetanhika rabeeta paakadanokowa iitaliko. *Noanhee nhoeneetanhika karo.* [bnw] *Noanhee nhoeneetanhika karo.* [kop] *Eu sei dirigir carro.* *Pheneetanhika aapa ita* [bnw] *Pheneetanhika aapa ita* [kop] *Dirigindo uma canoa.*

heneeta (pheneetaka) [kop] [ne:'tanheka] **heneeta (pheneetaka)** [bnw] [nhe:tanhika] (*verbo*) Dirigindo o motor rabeeta quando anda com ele na canoa. Pheenetanhika rabeeta paakadanokowa iitaliko. *Noanhee nhoeneetanhika karo.* [bnw] *Noanhee nhoeneetanhika karo.* [kop] *Eu sei dirigir carro.* *Pheneetanhika aapa ita* [bnw] *Pheneetanhika aapa ita* [kop] *Dirigindo uma canoa.*

heni (pheeni) [p^he:ni] [p^he:ni] (*nome*) E um responsável pela audição, que recebe as sons de distante e vnaclado da cabeça. Apada phewida inakhittedali. Phemaxoopa paikaawa, pheema tsakha liyo iakaa. *Medzeni ienipetti matshili lhieni.* [bnw] *Hiiko yenipetti matshili lhieni.* [kop] *O menino nasceu com orelha dobrada [e ficou feio].* *Aapema pheeni* [bnw] *Peema pheeni.* [kop] *Um lado da orelha*

hepa (pheapaka) [bnw] [p'akani] **hepa (pheapaka)** [kop] [p'akani] (*verbo*) Usado coisas já usada. Pheepaka koakadaka palhionida *Lhiehe nomeyani nhopanhdenda.* [bnw] *Lhiahi nomeyani nhopanhdenda.* [kop] *Minha camisa já é usada.* *Apada noyamakai nhopanhdamina.* [bnw] *Pada nokantshani nhopandena.* [kop] *Uma camisa meu que já usei.*

hepa (pheapaka) [kop] [p'akani] **hepa (pheapaka)** [bnw] [p'akani] (*verbo*) Usado coisas já usada. Pheepaka koakadaka palhionida *Lhiehe nomeyani nhopanhdenda.* [bnw] *Lhiahi nomeyani nhopanhdenda.* [kop] *Minha camisa já é usada.* *Apada noyamakai nhopanhdamina.* [bnw] *Pada nokantshani nhopandena.* [kop] *Uma camisa meu que já usei.*

hepheeni (pheephenika) [p^henitsa] [p^henitsa] (*verbo*) Estando de acordo quando as pessoas aconselha. pheephenitsa apadawa iakaitekadanako phaa. *Lidoromeka kakopedaka whaa nhoniri hephenitsa whaa.* [bnw] *Liwiaka kakopeka whaa nhoniri hephenitsa whaa.* [kop] *Durante a nossa conversa meu pai concordou conosco.* *Wheephenitsa apakhaa iakotti pakoakatsa.* [bnw] *Wheephenitsa pakhaa iakotti pakoakatsa.* [kop] *Concor-*

damos uma conversa em conjunto.

hetako (phetako) [p^he'taku] [p^he'taku] (*nome*) É um orgão vinculado da cabeça, orgão do olfato principal via de ar, para detro e para fora dos pulmões. Apada phewida inakhittedali. Pheraaxoopa kawaale pakawhikawa. Pheraa liyo pomenidali, maatshinttandali iitani tsakha. *Makane phaatsa lhitako ienipetti.* [bnw] *Makane phaatsa lhitako yenipetti.* [kop] *O nariz do menino é um pouco grande.* *Aapana phetako.* [bnw] *Aapana phetako.* [kop] *Um nariz.*

hewa (pheewaka) [bnw] [w'akawa] **hewa (phewaka)** [kop] [w'akawa] (*verbo*) Entrando na casa. Pheewakawa pantti riko *Whekodza nhowawa awakadaliko.* [bnw] *Whekoyami nhowawa awakadaliko.* [kop] *Entre no mato ontem.* *Nhowakakawa apada panttiriko.* [bnw] *Nhowakakawa apada panttiriko.* [kop] *Entre numa casa.*

hewa (phewaka) [kop] [w'akawa] **hewa (pheewaka)** [bnw] [w'akawa] (*verbo*) Entrando na casa. Pheewakawa pantti riko *Whekodza nhowawa awakadaliko.* [bnw] *Whekoyami nhowawa awakadaliko.* [kop] *Entre no mato ontem.* *Nhowakakawa apada panttiriko.* [bnw] *Nhowakakawa apada panttiriko.* [kop] *Entre numa casa.*

hewida (phewida) [p^hewida] [p^heíwida] (*nome*) Parte do corpo que fica a cima do pescoço, guarda nosso cérebro e serve de base onde crescem os nossos cabelos. Possui um formato redondo. Pattawalhe padakii iemakada panooro dzenonire, narokaawawa nhaaha; pathi, panoma, patsikole. *Kaiwi nhowida liko.* [bnw] *Kaiwika nhowida liko.* [kop] *Estou com dor de cabeça.* *Apada phewida.* [bnw] *Pada phewida.* [kop] *Um cabeça.*

hiidzoa (phaiidozaka) [bnw] [d'zua] **hiyooa (phaiyoaka)** [kop] [j'ua] (*verbo*) abraçando amigo quando esta alegre. Phaiidzoaka pakitsinda kattimakadanako phaa *Nowherimi hiidzoka liino* [bnw] *Nowheri hiyoaka liino.* [kop] *Meu avô está abraçando mulher dele.* *Noidzoa aapama iinaro.* [bnw] *Nhoiyooa aapama iinaro* [kop] *Abraçei uma mulher*

híiko (pahiikoka) [kop] [hí:ku] **medzeni (pamedzenika)** [bnw] [dzeni] (*verbo*) Nascendo pela mãe Medzenika phaa phadoamiodza *Medzenika noenipe.* [bnw] *Híikoka noenipe.* [kop]

Nasceu meu filho.

hiiniri [hí:nizí] [hí:nizí] (*nome*) e uma planta silvete na selva. Não plantada, fruto comestível, encontrada na terra firme. Paniatti awakadalikodali, karo dalitsa papana, paiñhanida iinaka. Liemakawa eedzawa liko. **Whekodza nopero dzamada hiiniri.** [bnw] **Whekoyami nopero yamada hiiniri.** [kop] *Ontem chupei dois ucuquis. Aapana hiiniri inaana makane.* [bnw] **Aapana hiiniri inaana makane.** [kop] *Um pé de ucuqui e grande. Apada hiiniri iinaka.* [bnw] **Apada hiiniri iinaka.** [kop] *Uma fruta de ukuki.*

hiipada [kop] [ˈhi:pada] **epitthi** [bnw] [ˈeptiθi] (*nome*) É uma pedra (katopadali), aspero. Historicamente é Pedra milenar. Apada hiipada katopadali, kemandali, midzaka iitadali. **Hiyomi idee manope epitthi.** [bnw] **Nhoroitami idee eepa hiipada.** [kop] *Vovó trouxe uma pedra. Apada epethi.* [bnw] **Pada hiipada.** [kop] *Uma pedra.*

hiipolilko-inomanaa (phaapolilko inomanaa) [kop] [ˈpha:pu liku iˈnomana:] **moolo (pamoloni)** [bnw] [ˈmu:lɔ] (*nome*) Abertura exterior do reto pelo qual se espelem feses. Peeriko inomana, limottokaawa lhiehe paxapi makakhai. Paixa imottokaawa. **Lhiehe moolo ikatsa wapekokaawa maatshidali.** [bnw] **Lhiaahi phaapolilko ikatsa wapekokakaanaka maatshidali.** [kop] *O ânus é reponsável por tirar os dejetos (coisas ruins). Apaaphi molo.* [bnw] **Paaphi phaapolilko inomanaa.** [kop] *Um ânus.*

hiyyoa (phaiiyoaka) [kop] [ˈjuaka] **hiidzoa (phaiiidozaka)** [bnw] [ˈdzuaka] (*verbo*) abraçando amigo quando esta alegre. Phaiidzoaka pakitsinda kattimakadanako phaa **Nowherimi hiidzoka liino** [bnw] **Nowheri hiyyoaka liino.** [kop] *Meu avô está abraçando mulher dele. Noidzoa aapama iinaro.* [bnw] **Nhoiyyoa aapama iinaro** [kop] *Abraçei uma mulher*

hika (phaka) [ˈkaka] [ˈkaka] (*verbo*) Cavando a terra bem fundo para tirar o barro. Phekaa hiipaiyawa theewaka phatakaro hiipai **Nhokaka daapa hiipairiko.** [bnw] **Nhokaka daapa hupairiko.** [kop] *Estou cavando a terra atrás da paca. Wakhaa apada alidali hiipairiko.* [bnw] **Wakhaa pada alidali hiipairiko.** [kop] *Cavamos um tatu no fundo na terra.*

hima (phamaka) [ˈmaka] [ˈmaka] (*verbo*)

Ouvindo a voz bem . Phamaka khedaako khemadali. Lhimami. **Whekodza nhoma koitsi iapoaka deepia toa.** [bnw] **Whekoyaami nhoma koitsi iapoka piyompi nako.** [kop] *Escutei o mutum cantando ontem de manhã. Nhomaa apaapa maami iapoaka.* [bnw] **Nhomaa paapa maami iapoaka.** [kop] *Escutei uma inambú assobiando.*

hinako liko (phenako liko) [p^henaˈku liku] [p^henaˈku liku] (*nome*) Vinculado da cabeça . Dentro do ouvido. Serve para escutar sons. Phewida nakodali, phenako-liko theewaka. Phemaxoopa lhimaminaa oo lhimami. **Kheewakanaa nowherimi hinako liko** [bnw] **Kheewakanaa nowherimi hinako liko.** [kop] *Alguma coisa entrou um lado ouvido do meu avô. Aapeema phenako liko.* [bnw] **Peema phenako liko.** [kop] *Um lado do ouvido.*

hiniko (phanikok) [bnw] **hiniko (phanikoka)** [kop] **Phanikoita aapana haiko iemawa.** [bnw] **Phenikoita aapana haiko iemawa.** [kop] *Levantando uma árvore de pé.*

hiniko (phanikoka) [kop] **hiniko (phanikok)** [bnw] **Phanikoita aapana haiko iemawa.** [bnw] **Phenikoita aapana haiko iemawa.** [kop] *Levantando uma árvore de pé.*

hípa [bnw] (*classificador nominal*) Forma de algo.

hipa (pheapaka) [ˈpaka] [ˈpaka] (*verbo*) Pegando alguma coisa com mão. Phapaka koakadakatsa pakapi iyo. **Nophero hipa paapa kalaka.** [bnw] **Nophero hipa paapa koama.** [kop] *Minha irmã está pegando uma galinha. Nhopaa apaapa dzate.* [bnw] **Nhopaa paapa yaate.** [kop] *Peguei um tucano.*

hipa ikoda liko (phaipa ikoda liko) [p^haipa ikoˈda.liku] [p^haipa ikoˈda.liku] (*nome*) Sola do pé, que protege o pé. Ligado de pé. Phaipa ikodaya. Irokada phaipa ikodaliko. **Yoopinai iinãha nhoipa ikoda liko.** [bnw] **Yoopinai iinãha nhoipa ikoda liko.** [kop] *Espírito maléfico comeu um lado na sola do meu pé. Aapema phaipa ikoda liko.* [bnw] **Peema phiapa ikoda liko.** [kop] *Um lado da sola do pé.*

hipahiwiida (phaiphewida) [kop] [p^haip^hewida] **hiphewida (phaiphewida)** [bnw] [p^haip^hewida] (*nome*) Que serve para ficar de pé, e firme. Itarawatakape

phaipa pemakaro taarawa oo tarawa. **littito hiewa nhoa nhoiphewida nako.** [bnw] **littito hiewa nhoa nhoiphewida nako.** [kop] *A pulga entrou no dedo do meu pé.* **Aphewi phaiphewida.** [bnw] **Phewi phaiphewida.** [kop] *Um dedo do pé.*

hípani [bnw] (*classificador nominal*) Cachoeira de cobra.

hiphewida (phaiphewida) [bnw] [p^haip^hewida] **hipahiwiwida (phaiphewida)** [kop] [p^haip^hewida] (*nome*) Que serve para ficar de pé, e firme. Itarawatakape phaipa pemakaro taarawa oo tarawa. **littito hiewa nhoa nhoiphewida nako.** [bnw] **littito hiewa nhoa nhoiphewida nako.** [kop] *A pulga entrou no dedo do meu pé.* **Aphewi phaiphewida.** [bnw] **Phewi phaiphewida.** [kop] *Um dedo do pé.*

hipoko (phaipoko) [p^haipuko] [p^haipuko] (*nome*) Onde fica o pé e tornozelo. Patawirhe irokaawa, phaipa iokakaawa. **Kaiwi noanhee nhoipoko.** [bnw] **Kaiwi noanhee nhoipapokoda.** [kop] *Senti dor no meu meu tornozelo.* **Aapema nhoipoko.** [bnw] **Peema nhoipoko.** [kop] *Um lado do meu tornozelo.*

hipoledali [hipo'.leda.li] hipo'.leda.li (*adjetivo*) De aparência verde. Hipole. Hipoledali ikapakanaa. **Hipoledali ikapakanaa notsapewani.** [bnw] **Hipoledali likapakanaa lhiahi notsapewani.** [kop] *A cor do meu chapéu é verde.* **Apada tshiora hipoledali ikapakanaa.** [bnw] **Pada tshiora hipoledali ikapakanaa.** [kop] *Um calça com aparência verde.*

hira (pharaaka) [bnw] [ʔa;ka] **rhaa (pharhaaka)** [kop] [ʔa:ka] (*verbo*) Puxando peixe com linha de pesca. Pharaaka. kophe itsakhaa iyo **Nhorea mhokoli mendzami liana liko.** [bnw] **Nhorea mhokoli meyanaa liana liko.** [kop] *Puxei piraíba ante ontem no remanso.* **Nhorea aapana koliri.** [bnw] **Nhorhaa aapana koliri.** [kop] *Puxei um surubim.*

hirittin [kop] [hizi'tɨn] **hirittini** [bnw] [hizi'tɨni] (*nome*) Existem os cherios forte como:pimenta, casca de limão,laranja e remédio para dor dente que se chama para Medzeniakonai. Neeni nhaaha hiritiniperi iittani nakadzo nhaaha; aatti, irimawa iya, nalaya iya, peetsha iitape taapadaapo. **Noemia hirittini apada aati iwittale.** [bnw] **Noemia hirittini pada aatti iittani.** [kop]

Senti cheiro forte de uma pimenta

hirittini [bnw] [hizi'tɨni] **hirittin** [kop] [hizi'tɨn] (*nome*) Existem os cherios forte como:pimenta, casca de limão,laranja e remédio para dor dente que se chama para Medzeniakonai. Neeni nhaaha hiritiniperi iittani nakadzo nhaaha; aatti, irimawa iya, nalaya iya, peetsha iitape taapadaapo. **Noemia hirittini apada aati iwittale.** [bnw] **Noemia hirittini pada aatti iittani.** [kop] *Senti cheiro forte de uma pimenta*

hita (phataka) [hita] [hita] **1.** Buscando qualquer coisa. Paaka phata koakadakatsa. **Noaka nhotaa apada koakadakatsa.** [bnw] **Noaka nhotaa apada koakadakatsa.** [kop] *Fui buscar qualquer coisa.* **2.**

hitako liko (phetako liko) [p^hetakuliko] [p^hetakuliko] (*nome*) Cada uma das duas aberturas das fossas nasais. Com ela puxamos o ar. Dzakakhaaperi ha-laaka phetako nako. Peraakaroda kawaale. **Nhaha phetako liko ikatsa pheraalika neeni kawaale.** [bnw] **Phetako, iho ikatsa pheeralika neeni kaoli** [kop] *Uma narina e o buraco onde respiramos o ar* **Apaaphi phetako liko.** [bnw] **Apaaphi phetako liko.** [kop] *Uma narina.*

hitaponika (phataponika) [taponika] [taponika] (*verbo*) Sonhando mal antes de ficar doente. phataponika maatshi padzamikamika ipheedza **Nhoniri hitaponi maatshi.** [bnw] **Nhoniri hitaponi maatshi.** [kop] *Meu pai sonhou coisas ruins.* **Phataponika apadaa deepi.** [bnw] **Phataponika padaa deepi.** [kop] *Sonhando uma noite.*

hitawali [kop] [hi'tawali] **iiniri** [bnw] [i:nizi] (*nome*) peixe-traíra **liniri apaita kophe amolaite.** [bnw] **Hitawali apaita kophe aamolaite.** [kop] *A traíra é um peixe marrom.* **Aapana iiniri** [bnw] **Aapana hitawali** [kop] *Uma traíra.*

híwa [bnw] (*classificador nominal*) Fatia.

hiwideetta (phewideetta) [p^hewide:ɬa] [p^hewide:ɬa] (*nome*) É um órgão fundamental articulador do corpo humano, que permite pensar, e falar outras linguas. Ikadaakada paawipeñeeta phiome papheedzalhewa. kaakokaro phaa phiome iakottinai-riko. **Lhiehe phewideetta phaa nawiki, ikatsa ianheekheti iarodaka nheette pawapiñeetakhe.** [bnw] **Lhiahi phewideetta phaa in-ai, ikatsa ianheekheti iarodaka nheette pawapiñeetakhe.** [kop] *Um cére-*

bro humano é o órgão de conhecimentos e memórias. Apada phewidetta. [bnw] *Pada phewidetta.* [kop] *Um cérebro.*

hiwitta (phawittaka) [ˈwiʔta] [ˈwiʔaka] (*verbo*) Cuspindo a saliva quando esta doente. Phewittaka paanomhaa padzamikadanako *Karotsa thaa noomakhetteka nhowitta lhipanako.* [bnw] *Ñamethatsa noomakhettakaa nhowitta lhipanako.* [kop] *Cuspi no pé dele sem querer. Lhiwittaka apada liñhawada.* [bnw] *Lhiwittaka pada liñhawada.* [kop] *Ele cuspiu uma comida dele.*

hoiwi [ˈhwiwi] [ˈhwiwi] (*nome*) A gordura veio atraves de peixes que tem gordura assim como familia de peixes aracu em geral , e tambem aves carara e garça. Hoiwikali, lino nanakhitte nhaaha kettapaperi, kadzo nakadzo nhahaa, doome, taali, kerhekoli, wanali, maali. *Hoiwi roanhee ponamaa.* [bnw] *Hoiwi roanhee ponamaa.* [kop] *Ela gosta de vinho de patuá.*

holhometa (paholhometaka) [kop] [ˈhulhomeka] **ttolhoa (pattolhoaka)** [bnw] [ˈtulhuaka] (*verbo*) Forei a minha bem no meio. Nottolhoaka notani pamadzoa. *Lhiehe watani nattolhoani pamod-*

zoa. [bnw] *Lipamoyoaka nattolhoa lhiahi watani.* [kop] *Furaram a nossa canoa no meio. Pattolhoaka apada koakadakatsa.* [bnw] *Paholhometaka pada koakadakatsa.* [kop] *Furando alguma coisa.*

hottapanali [kop] [huʔtapanali] **ootta-**
panali [bnw] [uʔtapanali] (*nome*) Um cipó venenosa, especie curari (maokolipi) mas aparenca dele é mais claro. E encontrado na terra firme. É preparada tambem curari. apakhaa dapi, kapoakhai lhiapetsa maokolipi, metsa haalekhaikani. Liemakawa awakadanako. Mawakoliape tsakha *Patsikhietaxoopa maokolia.* [bnw] *Patsikhietayhoopa maokolia.* [kop] *Uma planta venenosa para misturar o veneno para animais Aapakhaa haiko kapoane.* [bnw] *Pakhaa haiko kapoane.* [kop] *Uma árvore venenosa.*

hyapa (phayapaka) [kop] [ˈjapawa] **dzeena (padzeenaka)** [bnw] [ˈdze:na] (*verbo*) . Passando a canoa na cachoeira. Padzeeneetaka iita idzeena hiipa liko. *Oopi lidzena hiipa lhiehe nolimattairi.* [bnw] *Oopi lhiyapawa lhiahi nolimattairi.* [kop] *Meu cunhado passou a cachoeira. Rodzenaka rhoa noweedoa* [bnw] *Rhoyapaka rhoa noweedoa.* [kop] *Minha irmã passou.*

I

ihida (paihida) [kop] [paiʔhida] **ixida (paixida)** [bnw] [paiʔida] (*nome*) Entres as coxas direita e esquerda do ser humano. Papakaliko phaa nawikinai; kadzo aatsianaidzo nheette inanaidzo tsakha. *Kopiñhai imotto aabomi iixida nako.* [bnw] *Kopiñhai imotto nhoroitam iihida nako.* [kop] *Apareceu caroço na virilha da minha avó. Apada iixitti.* [bnw] *Pada ihida.* [kop] *Uma virilha.*

iidza (paiidzaka) [bnw] [ˈdzaka] **iia (paiiyaka)** [kop] [ˈjaka] (*verbo*) Chorando quando está triste. Paidzaka inonaakadanko phaa. *Pedalia iidzaka khemaa.* [bnw] *Pekiro iia kemaa.* [kop] *A velha está chorando alto. Waidzaka apadaa deepi.* [bnw] *waiyaka padaa deepi.* [kop] *Choramos uma noite.*

ihitti [kop] [i:hiʔi] **iixitti** [bnw] [i:fiʔi] (*nome*) Uma parte do ser humano musculado, carnudo, que fica se econtra no do monte pubis. Peepena phaa aatsia, pakeetanida paixida nako phaa tsiãli. *koopalieni iroo baabami iixi nako.* [bnw] *Enawieni iroa nowhemi iih*

nako. [kop] *Os carrapatinhos subiram no pênis do titio. Aapana iixitti.* [bnw] *Aapana iixitti.* [kop] *Um pênis.*

iiniri [bnw] [i:nizi] **hitawali** [kop] [hiʔtawali] (*nome*) peixe-traíra *Iiniri apaita kophe amolaite.* [bnw] *Hitawali apaita kophe aamolaite.* [kop] *A traíra é um peixe marrom. Aapana iiniri* [bnw] *Aapana hitawali* [kop] *Uma traíra.*

iino [i:nu] [i:nu] **1.** Se casando. Me casando. Kainokaphaa. Kainirika rhoa. *Nolhio aapama noino* [bnw] *Norho aapama noino.* [kop] *Tenho uma mulher. 2.*

iino (paiinoka) [kop] [ˈnuka] **iino (paiinoaka)** [bnw] [ˈnuaka] (*verbo*) Matando peixe com caniço. Painoaka kophe itsaapo iyo. *Nhoniri iino dzamada daapa.* [bnw] *Nhoniri iino yamada daapa.* [kop] *Meu pai matou duas pacas.*

iino (paiinoaka) [bnw] [ˈnuaka] **iino (paiinoka)** [kop] [ˈnuka] (*verbo*) Matando

peixe com caniço. Painoaka kophe itsaapo iyo. **Nhoniri iinoa dzamada daapa.** [bnw] **Nhoniri iño yamada daapa.** [kop] *Meu pai matou duas pacas.*

iira (paiiraka) [i:zaka] [i:zaka] (*verbo*) Iirakada liini lhiahi yempeetida tsokadanakottoani Iirakada liini lhiehe iempetti tsokadakatottoani. **Heema iiraka liinia.** [bnw] **Heema iiraka liinia.** [kop] *A anta está amamentando.* **Waiaraka apanhaa patshiakaa** [bnw] **Waira panhaa perethia.** [kop] *Tomamos um chibé*

iira (pairaka) [i:zaka] [zaka] (*verbo*) tomando mingau de amanhã no centro comunitário. Pairaka. Patshiaka deepittoa makadapana liko. **Lipedzo iiraka manakhia.** [bnw] **Lipeyo iiraka manakhia.** [kop] *Ele gosta de tomar vinho de açai.* **Noira apada tsipalapi manakhia.** [bnw] **Noira pada tsipalapi manakhia** [kop] *Bebi uma penela o vinho de açai.*

iiraidali [bnw] [i:zaidali] **iraidali** [kop] [i:zaidali] (*adjetivo*) De aparência vermelho. Iirai. Iraidali ikapakanaa. **Nokapa iraidali iinaro itshayani.** [bnw] **Nokapa iraidali iinaro itshayani.** [kop] *Vi que a saia da mulher é vermelha.* **Apada paniatti iiraidali.** [bnw] **Pada paniatti iiraidali.** [kop] *Um fruta vermelha.*

iita [i:ta] [i:ta] (*nome*) É feito de madeira, específicos como esses; Loiro, yakayaká, bacaterana, loiro bosta. Culturalmente, para o povo Baniwa e Koripako, se tomar banho antes de queimar, pode não abrir bem feito. Phekaniya haiko. Padeenhiri iitatawa; eewane, dzakoi, mooli, kawittiri. Medzenikonai irhio; pipitakadaa karo limheetaro palhio. **Matsiyali iita.** [bnw] **Matsiawhiali iita.** [kop] *Uma canoa bonita.* **Apa iita** [bnw] **Apa iita** [kop] *Uma canoa*

iita ipananaa [kop] [i:ta ipana'na:] **yaapa** [bnw] [ja:pa] (*nome*) Torda e feito de boçu, palha de caraná, lona, (koiaphe). Iita ipananaa. Pañali waattipe, ttiñaphe, dzekaphe, koyaphe. **Wheewemi yaanhee idzeekataka yaapa.** [bnw] **Nowheri yaanhe inaitbaka iita ipananaa.** [kop] *Vovô sabe confeccionar um ubá.* **Apamaka yapa.** [bnw] **Pamaka yapa.** [kop] *Uma úba.*

iitewi [bnw] [i:teui] **iitewipi** [kop] [i:teui] (*nome*) Buriti é uma palmeira comestível ,possui fruta vermelho e feito de vinho de buriti para o consumo .Vive no

igapó,igarapés, e na beira dos lagos. Iitewi haiko makenetsa paiñhanina lirhio liinaka iiradailipe ,padzekata pairawa liana iitewia. Liemakawa alaperiko ñawapo inopai nheette kalitta inomapi tsakha. **Iitewi apada paniatti iraidali iya.** [bnw] **Iitewida pada paniatti iraidali iya.** [kop] *O buriti é uma fruta da casca vermelha.* **Nokapa aapana iitewi** [bnw] **Nokapa aapana iitewi** [kop] *Vejo um planta de buriti.* **Apetsi iitewi inaka** [bnw] **Apaapa ititewida inaka.** [kop] *Um cacho de buriti.* **Iitewipi.** [bnw] **teui.** [kop] *buritizeiro.*

iitewipi [kop] [i:teui] **iitewi** [bnw] [i:teui] (*nome*) Buriti é uma palmeira comestível ,possui fruta vermelho e feito de vinho de buriti para o consumo .Vive no igapó,igarapés, e na beira dos lagos. Iitewi haiko makenetsa paiñhanina lirhio liinaka iiradailipe ,padzekata pairawa liana iitewia. Liemakawa alaperiko ñawapo inopai nheette kalitta inomapi tsakha. **Iitewi apada paniatti iraidali iya.** [bnw] **Iitewida pada paniatti iraidali iya.** [kop] *O buriti é uma fruta da casca vermelha.* **Nokapa aapana iitewi** [bnw] **Nokapa aapana iitewi** [kop] *Vejo um planta de buriti.* **Apetsi iitewi inaka** [bnw] **Apaapa ititewida inaka.** [kop] *Um cacho de buriti.* **Iitewipi.** [bnw] **teui.** [kop] *buritizeiro.*

iitsa [kop] [i:tsa] **iitsa** [bnw] [i:tsa] (*nome*) E um material de pesca pequeno gancho em que se arma a isca de pescar. Tshoewitsa pamawataxooa kophe. Papaaranhiwi iitsaakhaa nako. Pherhayhoopa khope. **Nhiraapaapa taali iitsa iyo.** [bnw] **Nhorhaapaapa taali iitsa iyho.** [kop] *Puxei um aracu com anzol.* **Aphewi iitsa.** [bnw] **Phewi iitsa.** [kop] *Um anzol.*

iitsa [bnw] [i:tsa] **iitsa** [kop] [i:tsa] (*nome*) E um material de pesca pequeno gancho em que se arma a isca de pescar. Tshoewitsa pamawataxooa kophe. Papaaranhiwi iitsaakhaa nako. Pherhayhoopa khope. **Nhiraapaapa taali iitsa iyo.** [bnw] **Nhorhaapaapa taali iitsa iyho.** [kop] *Puxei um aracu com anzol.* **Aphewi iitsa.** [bnw] **Phewi iitsa.** [kop] *Um anzol.*

iitsaakha [i:tsa'kha] [i:tsa'kha] (*nome*) Material de pesca feito pelos não indígenas.Tem linha grosso e fino. Apakhaa iitsaakhaa yalanawi ideenhinikhaa paamaxooa pawiniwa. Neeni makakhai nheette tsookai. **Nowenta apakhaa iitsaakhaa.** [bnw]

Nowenta pakhaa iitsaakhaa. [kop] *Compro uma linha de pesca.*

iitsaapo [bnw] [ˈi:tsapu] **iitsaapo** [kop] [ˈi:tsapu] (*nome*) É material de pesca feito de vara apropriada para pesca. Possui linha de seda, feito pelo não indígena. É encontrado em terra firme e na caatinga. Culturalmente, para o povo Baniwa e Koripako, se guardar em casa, ficará panema. (mawini) Apaapo haikoapo paitsaletaxoopa, paamaxoopa pawiniwa. Lirhio liiñada iitsakhaa, yalanawi ideenhinipe ttiomekhai. Paakeetani eedzawa liko nheette hamaliani riko. Medzeniakonai irhio, Pakadakadaa painaiwa paitsapole menatsani. **Nhoraa kophe itsaapo iyo.** [bnw] **Nhoraa kophe itsaapo iyho.** [kop] *Puxo peixe com um caniço.* **Apaapo iitsapo** [bnw] **Paapo iitsapo.** [kop] *Um caniço*

iitsaapo [kop] [ˈi:tsapu] **iitsaapo** [bnw] [ˈi:tsapu] (*nome*) É material de pesca feito de vara apropriada para pesca. Possui linha de seda, feito pelo não indígena. É encontrado em terra firme e na caatinga. Culturalmente, para o povo Baniwa e Koripako, se guardar em casa, ficará panema. (mawini) Apaapo haikoapo paitsaletaxoopa, paamaxoopa pawiniwa. Lirhio liiñada iitsakhaa, yalanawi ideenhinipe ttiomekhai. Paakeetani eedzawa liko nheette hamaliani riko. Medzeniakonai irhio, Pakadakadaa painaiwa paitsapole menatsani. **Nhoraa kophe itsaapo iyo.** [bnw] **Nhoraa kophe itsaapo iyho.** [kop] *Puxo peixe com um caniço.* **Apaapo iitsapo** [bnw] **Paapo iitsapo.** [kop] *Um caniço*

iitsaleta (paiitsaletaka) [ˈtsa.leta] [ˈtsa.letaka] (*verbo*) Pescando peixe nos lagos. Paitsaletaka kophe kalittalima liko. **Nhoniri iawa itsaleta kophe.** [bnw] **Nhoniri yaa iitsaleta kophe.** [kop] *Meu pai foi pescar peixe.*

iitsi [ˈi:tsi] [ˈi:tsi] **1.** (*nome*) Animal que pula com pêlo aaranajado. Come folhas novas e frutas de arvores do mato. Ele é encontrado apenas nos nascente do igarapé. Iit-siri iwatskaitawa keramaite idzo. Iiñhali panaphe waliphaipe nheette haikothenai. Kametsa liemakawa nāpapope hiwidamiriko.. **Iitsi apaita itsiri kedzoite.** [bnw] **Iitsi apaita itsiri keyoite.** [kop] *Guariba é um animal pêludo.* **Apaita iitsi.** [bnw] **Paita iitsi.** [kop] *Um guariba. 2.*

iittadali [bnw] [i:ˈtadali] **ittadali** [kop] [i:ˈtadali] (*adjetivo*) De aparência preto. Iitta. Iittadali ikapakanaa. **Notshakoni ittadali.** [bnw] **Norho notshakoni**

ittadali. [kop] *Minha bolsa é preta.* **Apada hiipada iittadali.** [bnw] **Pada hiipada iittadali.** [kop] *Um pedra preta.*

iittapokhoenda [kop] [iːtapuˈkhuenda] **maarhawiito** [bnw] [ma:ˈʃawiito] (*nome*) Idêntico de acará mas a aparência dele é amarela. Aliemnta-se minhoca vive no lagos. Kadzoitetsa dzawiradzo metsa ewhaiteka ikapakanaani, liiñhali oompai liemkawa ooni makapekiriko nheette kalit-talimaliko tsakha.iñhawadattikani phiome irhio. **Maarhawiito apaita kophe ittaitite** . [bnw] **iittapokhoenda apaita kophe ittaite** [kop] *O acará é um peixe de cor preta* **Apada Maarhawiito.** [bnw] **Apada iittaphokoedani** [kop] *Um peixe acará amarelo*

iittito [kop] [ˈi:ʃiːtu] **ittito** [bnw] [ˈi:ʃiːtu] (*nome*) Pulga que fica no poeira. Sua aparência é marrom. Iittito. Liemaka limokoliko. Irakaita. Likapakana keerama. **Iiittito ipedzo iowhaka limokoliko.** [bnw] **Iiittito ipeyo yowhakawa limokoliko.** [kop] *Uma pulga gosta de morar embaixo da terra.* **Apada Iittito.** [bnw] **Pada iittito** [kop] *Uma pulga.*

iiwito [kop] [ˈi:wito] **liiwito** [bnw] [ˈli:wito] (*nome*) Peixe redondo com aparência branco ,e tem mancha avrmelhado e alaranjado na bochecha .Come minhoca, formiga saúva, e peixe piabas .vive nos rio grandes, nos igarapes. Kophe iawabol-heedali haaledali ikapakanaa lirhio iraix-aadali ewhaadali likakonako. Iiñhali oomapi, koowhe, tteephe tsakha. liemakawa ooni makapekiriko,ñawapoliko. **Iiwito apaita kophe haalete.** [bnw] **Iiwito apaita kophe haalete.** [kop] *O pacu é um peixe branco.* **Apada liiwito** [bnw] **Apada iiwito.** [kop] *Um pacú grande.*

iiwito [kop] [ˈi:wito] **tsiipa** [bnw] [ˈtsi:pa] (*nome*) pacú grande **Tsiipa apaita kophe makaite.** [bnw] **Iiwito apaita kophe makaite.** [kop] *Pacu é um peixe grande.* **Tsiipa apada kophe makadali.** [bnw] **Iiwito apada kophe makadali.** [kop] *Pacu é um peixe grande.*

iiixitti [bnw] [ˈi:ʃiːti] **iihitti** [kop] [ˈi:hʃiːti] (*nome*) Uma parte do ser humano musculado, carnudo, que fica se econtra no do monte pubis. Peepena phaa aatsia, pakeetanida paixida nako phaa tsiãli. **koopalieni iroo baabami iixi nako.** [bnw] **Enawieni iroa nowhemi iihii nako.** [kop] *Os carrapatinhos subiram no pênis do titio.* **Aapana iixitti.** [bnw] **A.apana iixitti.** [kop] *Um pênis.*

iiya (paiiyaka) [kop] [ˈjaka] **iidza (paidzaka)** [bnw] [ˈdzaka] (*verbo*) Chorando quando está triste. Paidzaka inonaakadanko phaa. *Pedalia iidzaka khemaa.* [bnw] *Pekiro íiya kemaa.* [kop] *A velha está chorando alto. Waidzaka apadaa deepi.* [bnw] *waiyaka padaa deepi.* [kop] *Choramos uma noite.*

ikaleewhetti iminali [bnw] [ika.le:ˈwheʃi iminali] (**kaolewhe iminalhi (pakaolewhe iminalhi)** [kop] [pakau.le:ˈwhe iminalhi] (*nome*) E um órgão principal que armazena urina antes de ser eliminada do corpo. Pakaalewhe iminalhi. Kanaiperi aatsia irhio nadzeekatakaru wal-imanaiwa. Iiwhaakape nakaalheewhe-riko. *Nhaaha aatsianai ikaleewhe iminalhi dzamadaperi.* [bnw] *Nhaahi aatsianai ikaolewhe iminalhi yamadaperi.* [kop] *Os testículos dos homens são duas Apada ikaleewhetti.* [bnw] *Pada ikaolewhettii.* [kop] *Um testículo.*

inaaphi (painaaphi) [kop] [paiˈna:pʰi] **ñhaaphi (paiñhaaphi)** [bnw] [paiˈɲha:pʰi] (*nome*) É uma das partes vitais do corpo humano, apoiando os nossos troncos e fazendo todos os movimentos possíveis. Pattama iapidzawalina, paapi itarawatakada pawarodale oo phiome padakinai phaa pada nawiki. *Aapana paapi padaki iapidzawalinnaa* [bnw] *Aapan paapi padaki iapiyawalinnaa, painaaphiapi* [kop] *Uma parte central da coluna. Apapi paiñhaaphi* [bnw] *Apapi* [kop] *Uma coluna vetbral.*

iname [kop] [iˈname] **iname** [bnw] [iˈname] (*nome*) Uma planta (iname) venenosa que serve para tinguijar peixe. É plantado na roça. Aapana paniatti kapoadali pamaxoopa koophe. Papananida amaka liko. *Noinoa tteephe iname iyo.* [bnw] *Noinoa tteephe iname iyho.* [kop] *Tinguijo peixes pequenos com conabi. Noapanaa aapana iname inaana.* [bnw] *Noapanaa aapana iname inaana.* [kop] *Plantei um pé de conabi.*

iname [bnw] [iˈname] **iname** [kop] [iˈname] (*nome*) Uma planta (iname) venenosa que serve para tinguijar peixe. É plantado na roça. Aapana paniatti kapoadali pamaxoopa koophe. Papananida amaka liko. *Noinoa tteephe iname iyo.* [bnw] *Noinoa tteephe iname iyho.* [kop] *Tinguijo peixes pequenos com conabi. Noapanaa aapana iname inaana.* [bnw] *Noapanaa aapana iname inaana.* [kop] *Plantei um pé de conabi.*

iñha (paiñhaka) [ɲhaka] [ɲhaka] 1.

(*verbo*) Comendo a comida no centro comunitário em coletivo. Paiñhaka iñhawadatti makadapana liko pakoakatsa. *Nopedzo noiñhaka kophe.* [bnw] *Nopeyo noiñhaka kophe.* [kop] *Eu gosto de comer peixe. 2. 3.*

iñha (paiñhaka) [iɲha-ka] [iɲhaka] (*verbo*) A comida é muito importante. Lhiehe iñhawadatti kanakaidali. *Nakapa dapeda iñhaka holhome liaroda.* [bnw] *Nakapa dapeda iñhaka holhome liaroda.* [kop] *Eles viram uma espécie paca comendo e furando a casa dela.*

iñhakaroda (paiñhakaroda) [bnw] [paiˈɲhakazɔda] **ñahanhiaroda (peñhanhiaroda)** [kop] [peˈɲhanhiazɔda] (*nome*) É um órgão cuida alimentos consumidos. Uma parte Prolongo que fica entre esôfago e intestino grosso. Kanakaidali Pañhanipe yoowhaakaroda. Yapikhaadali, makadali, iowhaakada naadzawaaka nhaaha pamareetakaropi nheette paxapi makakhai. *Lhiehe pañhakaroda ikatsa ikoadatakada waiñhanipe* [bnw] *Lhiahí peñhanhiroda ikatsa ikoadatakada waiñhanipe.* [kop] *O estômago é o órgão que recebe nossa comida. Apada pañhakaroda* [bnw] *Pada peñhanhiroda.* [kop] *Um estômago.*

ini hitako (paini hitako) [bnw] [ˈpaini hitaku] **ini hiwidana (paini hiwidana)** [kop] [ˈpaini híwidana] (*nome*) Ligado do peito, com ponta arredondada. Painida nakoperi irowa, yawabolhedaperi hiwidadape. *Nainia imottokaawa, nhaaha iinapeda, ienipetti itsootsokaawa, liirakadanako lhadoa.* [bnw] *Nainia imottokaana, nhaahi iinaithepe, ienpetti irakaana, liirakadanako lhidoa.* [kop] *Pontas das mamas das umas mulheres e onde os bebês tomam leite. Aapema paini hitako* [bnw] *Peema paini hiwidana* [kop] *Um lado*

ini hiwidana (paini hiwidana) [kop] [ˈpaini híwidana] **ini hitako (paini hitako)** [bnw] [ˈpaini hitaku] (*nome*) Ligado do peito, com ponta arredondada. Painida nakoperi irowa, yawabolhedaperi hiwidadape. *Nainia imottokaawa, nhaaha iinapeda, ienipetti itsootsokaawa, liirakadanako lhadoa.* [bnw] *Nainia imottokaana, nhaahi iinaithepe, ienpetti irakaana, liirakadanako lhidoa.* [kop] *Pontas das mamas das umas mulheres e onde os bebês tomam leite. Aapema paini hitako* [bnw] *Peema paini hiwidana* [kop] *Um lado*

inida (painida) [ˈpainída] [ˈpainída]

(*nome*) Que fica inferior do peito. Peito onde fica o seio. Pakoda iaphiitteperi irowa. Painida, narokaawa nhaaha paini. **Painia iaroda, metsa ikametsa makadali nainia iaroda nhaaha iinapeda.** [bnw] **Painia iaroda, metsa ikametsa makadali naini aahi nainia iarokadanakowa nhaaha iinathepe.** [kop] *Glândula mamarias dos seres humanos sendo o seio das mulheres é diferente do homem.* **Aapeema paimida** [bnw] **Peema painida.** [kop] *Um lado do seio.*

inipo (*nome*) Um caminho construído para chegar onde quer. Apaka padzekatanhikhaa paakaro paakawa kalheka paama.pakakawa.. **Noakawa apakhaa inipo lilko.** [bnw] **Noakao pakhaa inipo liko.** [kop] *Vi um caminho.*

iniri (painiri) [ˈnuinizi [ˈnuinizi] (*nome*) Meu esposo pai do meu filho. Nokitsinda. Noenipe haniri. **Lhiehe noiniri kawinite.** [bnw] **Lhiahi noiniri kawinite.** [kop] *O meu esposo é marupiara (tem sorte na pescaria).* **Aapita noiniri.** [bnw] **Paita noiniri.** [kop] *Um dos meu esposo.*

ino (paino) [ˈnuino] [ˈnuino] (*nome*) Companhia, mãe dos meus filhos. Nokitsinda. Noenipe hadoa. **Roa noino itawinhakada noenipe.** [bnw] **Rhoahi noino itawinhakada noenipe.** [kop] *A minha esposa é aquela que cria meu filho.* **Aapama noino** [bnw] **Aapama noino.** [kop] *Um das minha esposa.*

inoatsa [bnw] [ˈinua **thoimetsa** [kop] [thóimetsa] Inaiki iokawa keyawiniatsa. Nawiki iokawa inoatsa. **Naiki iokawa inoatsa.** [bnw] **thoimetsa naokakawa nhahi inaiki.** [kop] *As pessoas chegam devagar.* **Apaita wakitsinda iokawa inoatsa** [bnw] **Paita wakitsinda iokawa inoatsa** . [kop] *Um dos nosso amigo chegou devagar.*

ipiyhopatti [kop] [ipijh'upaṭi] **pitshiopatti** [bnw] [pitsi'upaṭi] (*nome*) Vassoura que serve para varrer a casa. É feito de piçava e cipó tipiti.. Papidzoxoopa paadzawa pantti idope. Neeni dapida nheette malamada. **linapeda ipidzo pantti pitshiopatti iyo.** [bnw] **Inaithepe ipiyo pantti piyhoopatti iyho.** [kop] *As mulheres varrem uma casa com vassoura.* **Aapana pitshiopatti.** [bnw] **Aapana pitshiopatti.** [kop] *Uma vassoura.*

iraidali [kop] [iizá'ida.li] **iiraidali** [bnw]

[i;za'ida.li] (*adjetivo*) De aparência vermelho. Iirai. Iraidali ikapakanaa. **Nokapa iraidali iinaro itshayani.** [bnw] **Nokapa iraidali iinaro itshayani.** [kop] *Vi que a saia da mulher é vermelha.* **Apada paniatti iiraidali.** [bnw] **Pada paniatti iiraidali.** [kop] *Um fruta vermelha.*

iraitsopali [bnw] [izaitso'pa.li] **kerapokolipanal** [kop] [kezapu'ko.lipana.li] (*nome*) Peixe redondo com aparência branco, e tem mancha avermelhado e alaranjado na bochecha. Come minhoca, formiga saúva, e peixe piabas. vive nos rio grandes, nos igarapés.. Kophe iawabolheedali iiraidali iittdali idapale. liiñhali oomapi. kooowe, tteephe, haikothe.. kametsa lianhephaakawa ñawapoperiko. **Iraitsopali apaita kophe iraita inoma.** [bnw] **Kerapokolipanal apaita kophe iraita inoma.** [kop] *Pacu avermelhado é o peixe de boca vermelha.* **Noinoa apada Iraitsopali.** [bnw] **Noino pada karapokolipanal** [kop] *Matei um peixe de cor vermelha.*

iraminali [bnw] [i'zamina.li] **kerhekoli** [kop] [ke'zhekuli] (*nome*) Peixe que nanadeira vermelho, e possui escama com sua aparência branco. Come minhoca. É encontrado nos igarapés.e lagos. Kophe iriokaita linaphe iraiperi kawhiite haaleete ikapakanaa. liiñhali oomapi. Pakeetakani ooni makapekiriko.ñawapoliko. Nheette kalittalimaliko tsakha. **Iraminali apaita kophe kadzoitetsa taalidzo.** [bnw] **kerhekoli apaita kophe kayoitetsa taliyho.** [kop] *O aracu vermelho é um peixe parecido com o aracu.* **Aapana iraminali.** [bnw] **Aapana kerhekoli.** [kop] *Um aracu vermelho.*

irimawa [izí'mawa] [izí'mawa] (*nome*) limão. **Irimawa paniatti liemakawa panttinoma nhette paira liana.** [bnw] **Irimawa paniatti liemakawa panttinoma nhette paira lianaa.** [kop] *O limão é uma fruta que cresce ao redor da casa e fazemos suco.* **Aapana iramamwa** [bnw] **Aapana iramamwa.** [kop] *Uma planta de limão.*

iroita (paroitaka) [bnw] [ˈzuitaka] **roeta (paroeteka)** [kop] [ˈzuetaka] (*verbo*) Pendurando as roupas lavados no varal do cipó. Paroita pakotshonhi daapikha nako. **Noino iroita wakotshonhi.** [bnw] **Noino iroetaka whepanhe.** [kop] *Minha esposa estende nossa roupa lavada.* **Noroitaka apada kamaraida irowa.** [bnw] **Noretaka pada kamaraida irowa.** [kop] *Pendurei uma*

lâmapada.

ita (paitaka) [ˈitaka] [ˈtaka] (*verbo*) Fechando a porta da casa quando vai pra qualquer lugar. Paitaka panttinoma paakada nako kalhekawakatsa *Nowedoa iita panttinoma noodza.* [bnw] *Nowedoa iita panttinoma nooya.* [kop] *Minha irmã fecha a porta de mim.* *waitaka apapeko panttinoma.* [bnw] *Waita apapeko panttinoma.* [kop] *Fechamos uma porta.*

ito (paito) [ˈnuito] [ˈnuito] (*nome*) Minha filha. Filha com minha esposa. Filha e filha da minha filha. Noito. weenipe noino yaapidza. Noenipe nheette noino ieenipe. *Noito ipedzo iñhaka mitshiri.* [bnw] *Noito ipeyo iñhaka mitshiri.* [kop] *Minha filha gosta de comida assada* *Aapama noito.* [bnw] *Aapama noito.* [kop] *Um das minha filha.*

ittadali [kop] [i:ˈtada.li] **iittadali** [bnw] [i:ˈtada.li] (*adjetivo*) De aparência preto. Iitta. Iittadali ikapakanaa. *Notshakoni itadali.* [bnw] *Norho notshakoni itadali.* [kop] *Minha bolsa é preta.* *Apada hiipada iittadali.* [bnw] *Pada hiipada itadali.* [kop] *Um pedra preta.*

ittito [bnw] [i:ˈtito] **iittito** [kop] [i:ˈtito] (*nome*) Pulga que fica no poeira. Sua parençia é marrom. Iittito. Liemaka limokoliko. Irakaita. Likapakana keerama. *Íiittito ipedzo iowhaka limokoliko.* [bnw] *Íiittito ipeyo yowhakawa limokoliko.* [kop] *Uma*

pulga gosta de morar embaixo da terra. **Apada Iittito.** [bnw] **Pada iittito** [kop] *Uma pulga.*

iwaphiita (paiwaphita) [bnw] [paiwaˈpʰi:ta] **iwaphita (paiwaphiita)** [kop] [paiwaˈpʰi:ta] (*nome*) Parte carnudo do bumbum. Fica proximo da coxa. Paiwaaphiita paawhaaxoopa eedainako. *Nophoa patsime noowha noñaa noiwaphiita.* [bnw] *Nophoa pitsime, nowa noña noiwaphiita.* [kop] *Escorreguei e bati meu bumbum.* **Apaita iwaphittita.** [bnw] **Paita iwaphittita.** [kop] *Um bombom.*

iwaphita (paiwaphiita) [kop] [paiwaˈpʰi:ta] **iwaphiita (paiwaphita)** [bnw] [paiwaˈpʰi:ta] (*nome*) Parte carnudo do bumbum. Fica proximo da coxa. Paiwaaphiita paawhaaxoopa eedainako. *Nophoa patsime noowha noñaa noiwaphiita.* [bnw] *Nophoa pitsime, nowa noña noiwaphiita.* [kop] *Escorreguei e bati meu bumbum.* **Apaita iwaphittita.** [bnw] **Paita iwaphittita.** [kop] *Um bombom.*

ixida (paixida) [bnw] [paiˈʃida] **ihida (paihida)** [kop] [paijˈhída] (*nome*) Entres as coxas direita e esquerda do ser humano. Papakaliko phaa nawikinai; kadzo aatsianaidzo nheette iinanaidzo tsakha. *Kopiñhai imotto aabomi iixida nako.* [bnw] *Kopiñhai imotto nhoroitam iihida nako.* [kop] *Apareceu caroço na virilha da minha avó.* **Apada iixitti.** [bnw] **Pada ihida.** [kop] *Uma virilha.*

K

kaa (paka) [ˈka:] [ˈka:ka] (*verbo*) Rindo quando esta alegre com as maiorias.. Paka kattimaka phaa manopeka iapidza *Nokaa iinapeda ikanhikape.* [bnw] *Nokapa inaithepe ikaanheka.* [kop] *Eu vi as mulheres sorrindo.*

kaadza [bnw] [ˈka:dza] **kaaya** [kop] [ˈka:ja] (*nome*) Confeccionado com cipó titíca mais fino. Serve para capturar piba no inverno. Kaadza pañanida dapi tsookhaie iyo. Phepaxoopa tteepe ooniyaaliko. *Liroita kaadza hiipa liko.* [bnw] *Liroeta kaaya hiipa liko.* [kop] *Ele coloca um caia na cachoeira.* **Apaita kaadza.** [bnw] **Paita kaaya.** [kop] *Um caia.*

kaakope (pakaakoka) [kop] [ká:koupe] **kaite (pakaiteka)** [bnw] [kaitépe]

(*verbo*) Conversando com as crianças coisas importante que eles precisam conhecer. Pakaitepeka iempettipe hima kanakaperi nanheeka. *Nhoniri kakopedaite.* [bnw] *Lhiahinoniri kaakopete.* [kop] *Meu pai está conversando.*

kaali [ˈka:li] [ˈka:li] (*nome*) Éum barro (tsitamedali). Que Serve para pintar parede da casa, e mistura-se tambem como esses; timbó esfredgado. Para tinguijar. Hiipai haaledali tsitamedali. Pakadaataxooopa pantti iwai, pakewita tsakha liyo nhaaha; koonape, korapi, iname pamakaro. **Kaali iyodali noopana.** [bnw] **Kaali iyhodali noopana.** [kop] *Uma casa minha é barreada de argila branca.* **Apada kaali.** [bnw] **Pada kaali.** [kop]

kaalidali ['ka:lida.li] ['ka:lida.li] (*nome*) De grande tuberculo, muito frutifero. Maniwa, cará, batata (oowhiro). Makadalipeperi liiri paniatti; kinikhii, aaxi, kaliri, oowhiro. **Nolhio apada kaini iiri** [bnw] **Nhorho pada kaini iiri**. [kop] *Tenho um fruto de manadioca.*

kaapawi [bnw] ['ka:pawi] **yawittiokotti** [kop] [jawi'tiukuŋi] (*nome*) É material de pesca para flechar peixe, com cabo de (ttidoa), com a ponta afiado de ferro. Aphewi padzawitaxoopa kophe. Tspala limana nheete ttidoa likawanaa. **Nhoraa iiniri kaapawi iyo**. [bnw] **Notoda hitawali yawithiokotti iyho**. [kop] *Zagaie traíra com flecha. Aphewi kaapawi*. [bnw] **Phewi yawithiokotti iyho**. [kop] *Uma flecha.*

kaaphiwida (**pakaaphiwida**) [bnw] [paka:'p^híwida] **kaaphiwina** (**pakaaphiwina**) [kop] [paka:'p^híwina] (*nome*) Dedos prolongados onde termina os dedos. Serve para pegar as coisas. Iaphiwiipe irokape pakaapi nako. Pheepaxoopape phiome koakatsa. **Pakaaphiwida - pakaapi nakoperi phekaxoopa, papatakeetaxoopa, padeenhixoopa, padanaxoopa notebook riko**. [bnw] **Pakaaphiwida - pakaapi nakoperi phekayhoopa, papatakeetayhoopa, padeenhiyoopa, padanayhoopa notebook riko**. [kop] *Um dedo são parte que compõem a mão do ser humano que usamos para trabalhar, para digitar no notebook. Aphewi pakaaphiwida*. [bnw] **Phewi pakaaphiwina** [kop] *Um dedo da mão.*

kaaphiwina (**pakaaphiwina**) [kop] [paka:'p^híwina] **kaaphiwida** (**pakaaphiwida**) [bnw] [paka:'p^híwida] (*nome*) Dedos prolongados onde termina os dedos. Serve para pegar as coisas. Iaphiwiipe irokape pakaapi nako. Pheepaxoopape phiome koakatsa. **Pakaaphiwida - pakaapi nakoperi phekaxoopa, papatakeetaxoopa, padeenhixoopa, padanaxoopa notebook riko**. [bnw] **Pakaaphiwida - pakaapi nakoperi phekayhoopa, papatakeetayhoopa, padeenhiyoopa, padanayhoopa notebook riko**. [kop] *Um dedo são parte que compõem a mão do ser humano que usamos para trabalhar, para digitar no notebook. Aphewi pakaaphiwida*. [bnw] **Phewi pakaaphiwina** [kop] *Um dedo da mão.*

kaapi (**pakapi**) [bnw] ['pakapi] (**pakapi**) [kop] ['pakapi] (*nome*) Parte final dos braços, onde fica fica pulsos e os dedos. Panaapa nakodali irowa. Pakaapida nheette

nhaaha pakaphiwidanai. **Pakapi phepaxoopa, padeenhixoopa koakatsa**. [bnw] **Pakapi phepayhoopa, padeenhiyoopa kokakatsa**. [kop] *A mão serve para segurar, trabalhar e fazer qualquer coisa. Aapeema pakaapi*. [bnw] **Peema pakapi**. [kop] *Um lado da mão.*

kaapi pokoda (**pakapi pokoda**) [bnw] [pa'ka:pi pukoda] **kapi pokoda** (**pakapi ipokoda**) [kop] [pa'ka:pi pukoda] (*nome*) Parte do carnuda das mãos que sustenta os dedos. Pakaapida iipedape. Itarawatakada nhaaha pakaaphiwida. **Likeñoetakaawa lhiehe pakapi, phaa nawiki**. [bnw] **Lí-neetakawa lhiahi pakapi, phaa inaiki-nai**. [kop] *Início do pulso do ser humano. Aapeema pakapi ipokoda* [bnw] **Peema pakapi ipokoda** [kop] *Um lado do punho.*

kaarowiri ['ká:zuwizi] ['ka:zuwizi] (*nome*) Idêntico de macaco prego mas elel é menor o Pêlo e meio avermelhado .Costuma andar o galhos de -arvores na beira do rio e nos igarapés. Alimenta-se de frutas, de cipós ,e tambem de folhagem .Só anadam de dia e as pessoas alimentam de sua carne. Kadzoitetsa powedzo, metsa tsoite phaakatsani liidzo iraipehinadali . Lipedzo lianhikawa haiko ikenako ooni inomapi, ñawapoliko tsakha. Li-iñhali dapi iinaka panaphe tsakha. Kametsa lianahikawa heekopai.iñhawadattika liipe phiome irhio. **Kaarowiri apaita iitsiri ianhikada haikonako dzeenoni**. [bnw] **Kaarowiri apaita maawhikai yaanheekada haikonako yeenoni**. [kop] *O acari é um animal que só anda nas árvores altas.*

kaattama ['ka:tama] ['ka:tama] (*nome*) . Peixe redondo que possui nanandeira com aparência cinzeta .Come minhoca tipos de insetos e vive no rio grande no remanso de cachoeiras. Kophe iawabolheedali kanapheete iittadali ikapakanaa,liiñhali oomapi tsakaranai. liemakawa ooni makepekiriko nheette hipaanhaaphiperiko. **Kaattama apaita kophe makaite**. [bnw] **Kaattama apaita kophe makaite**. [kop] *O pacu é um peixe grande. Lhiehe kaattama apada kophe iñhaka tsakara*. [bnw] **Lhiahi kaattama apada kophe iñhaka tsakara**. [kop] *Esse peixe pacú gosta comer gafanhoto.*

káawa [kop] ['ka:wa] **káwa** [bnw] ['kawa] (*nome*) Casca de arvore que serve para pintar cerâmica. E querimado para atirar cinza. É encontrado no caatinga. Aapana haiko

phetanida iya, pakadaatakaro nha parapaxoopanai. Phemaita tsakha liya phetakaro littaaale. Liemakawa hamaliniriko. **Nope-dzo nokoka kaawa.** [bnw] **Nopeyo nokoka kaawa.** [kop] *Gosto de raspar um caripé.* **Aa-pana káwa.** [bnw] **Aapana kaawa** [kop] *Um a planta caripé.*

kaawi [bnw] ['ka:wi] **makalo** [kop] [ma'ka.lu] (*nome*) Borboleta. Vive no mato. Kaawi. Liemakawa aawkadaliko. **Keena nolimattairi iitsaletaka kaawi iyo.** [bnw] **Keena nolimattairi iitsaleta makalo iyho.** [kop] *Meu cunhado pesca bem com a borboletas.* **Apaapa kaawi** [bnw] **Paapa makalo.** [kop] *Uma borboleta.*

kaawiri ['ka:wizi] ['ka:wizi] (*nome*) Peixe de tamanho pequeno que tem pintas preta no meio do seu corpo.come minhoca.Ele é pescador geralmente onde tem as praias. Vive no rios grandes. Kophe tsoitesa irhiokaita lidapale iittakhai liwanaapanako, liiñhali oomapi, paiatsaletekani neenikaawape kaida.Liemakawa ooni makapekiriko. **Kaawiri apaita kophe kadapalete.** [bnw] **Kaawiiri apaita kophe kadapaleete.** [kop] *A piaba é um peixe pintado.*

kaaya [kop] ['ka:ja] **kaadza** [bnw] ['ka:dza] (*nome*) Confeccionado com cipó titíca mais fino. Serve para capturar piaba no inverno. Kaadza pañanida dapi tookhaipe iyo. Phepaxoopa tteepe ooniyaaliko. **Liroita kaadza hiipa liko.** [bnw] **Liroeta kaaya hípa liko.** [kop] *Ele coloca um caia na cachoeira.* **Apaita kaadza.** [bnw] **Paita kaaya.** [kop] *Um caia.*

kadaa (pakadaaka) ['kada:] ['káda:] (*verbo*) Deixando qualquer coisa. Pakadaaka koakatsa paamali **Nokadaa manope pipiri italiko.** [bnw] **Nokadaa eepa piipiri iitaliko.** [kop] *Deixei muita pupunha na canoa.* **Pakadaaka apada tsheto iowhawaawa..** [bnw] **Pakadaaka pada tsheto iowhawaawa..** [kop] *Deixando um cesto sentado.*

kadaa karoita [kop] ['kada: kazuita] **mendza** [bnw] ['mẽ:dza] (*nome*) Mesa. E feito de madeira. Serve para deixar coisas da gente. Meedza. Pakadaakarokoa panaani. Padeenhiri medzawa haikoitape. **Yalanawinai irhio matsiete mendza** [bnw] **Yalanainai irho matsiete pakadakarokoa.** [kop] *Os brancos tem mesas bonitas.* **Apakoa medza mat-**

sikoe. [bnw] **pakoa mesa matsikoe.** [kop] *Uma mesa bonita.* **Apaita meendza.** [bnw] **Paita kadaakarokoa.** [kop] *Uma mesa.*

kadaanomali ['kada:numa.li] ['kada:numa.li] (*nome*) Peixe que pintas preto bem pequeno no seu corpo,anda no rio de bandos.Come minhoca e peixinho piab.Vive no rio grande e nos lagos.. Kophe kadapalete tsodalipetsa lidakinako ittadalipe, lianhikawa ooniriko manopepe, liiñhali oomapi nheette tteephe. Liemakawa ooni makahairiko, kalittaliko tsakha. **Kadaanomali apaita kophe ittaite inoma.** [bnw] **Kadaanomali apaita kophe ittaite inoma.** [kop] *O jacundá grande é um peixe da boca preta.* **Aapana kadanomali.** [bnw] **Aapana kadanomali.** [kop] *Um jacundá.*

kadoitsipa [bnw] ka'duitsipa] **kadoitsipa** [kop] [ka'duitsipa] (*nome*) É tecido com arumã. Serve para virar beiju, para o povo Baniwa e Koripako é uns dos artesanato. Pañanita poapoa iyo. Pakapokoitaxoopa pheete.Wadzeeka whaa Medzeni-akonai. **Nhodoa irhio kadoitsipa.** [bnw] **Nhodoa irho kadoitsipa.** [kop] *Mamãe tem abano.* **Apaita kadoitsipa.** [bnw] **Paita kadoitsipa.** [kop] *Um abano.*

kadoitsipa [kop] [ka'duitsipa] **kadoitsipa** [bnw] ka'duitsipa] (*nome*) É tecido com arumã. Serve para virar beiju, para o povo Baniwa e Koripako é uns dos artesanato. Pañanita poapoa iyo. Pakapokoitaxoopa pheete.Wadzeeka whaa Medzeni-akonai. **Nhodoa irhio kadoitsipa.** [bnw] **Nhodoa irho kadoitsipa.** [kop] *Mamãe tem abano.* **Apaita kadoitsipa.** [bnw] **Paita kadoitsipa.** [kop] *Um abano.*

kadzada [bnw] [ka'dzada] **kayada** [kop] [ka'jada] (*nome*) É um cesto para amazenar fruta de seringueira, pimenta, castanha de omari, moqueado. É feito de cipó. Apada tshetoda pakadaakaroda nhaaha; dzeeka, aatti, domaliixi, miitsi. Pañali dapi limotokaro kadzadawa. **Hiyomi ikadaa roattite kadzada liko.** [bnw] **Nhoroitami ikadaa roattite yawithida.** [kop] *Minha avó guarda pimenta no cesto.* **Apada kadzada** [bnw] **Pada kayada.** [kop] *Um cesto de conservar.*

kadzali [bnw] ['kadzali] **kayali** [kop] ['k'jali] (*nome*) É uma Arvorre não tão duro de cortar. vive no igarapé e na beira rio grande. Aapana haiko mokinetsa iipe .Liemakawa ñawapolimko. nheette ooni makapekiriko

tsakha. *Whekodzami notakhaa nokapi kadzali iikhette.* [bnw] *Whekoyami noyaa nokapi kayali ikhette.* [kop] *Ontem cortei minha mão por causa de molongó. Aapana kadzali ittane iya.* [bnw] *Aapana kayali ittane iya.* [kop] *Um mollongo cor preto.*

kadzama [bnw] [ka'dzama] **kayama** [kop] [ka'jama] (*nome*) Giral confeccionado de cipó, feito de varas; paxiuba, tala, jupati. Serve para desitratar caroço de omari, frutos de seringueira, wará. Pakoma, poopama, periima, mawima. Katsa pameeritakaroda nhaaha; domalixi, dzeeka, waarhe. *Pakhame nokadzamale.* [bnw] *Pakhame rokayamale.* [kop] *O meu giral ficou cheio. Nhodoa irio apakoa rokadzamale.* [bnw] *Nhodoa irho pakoa rokayamale.* [kop] *Mina mãe tem um jirau.*

kadzeekata (pakadzeekataka) [bnw] [dze:káta] **kanaanta (pakanaan-taka)** [kop] [kanâ:'ta] (*verbo*) Ensinado juntos na escola. Pakadzeekata pakoakatsa pakadzekatakakaroda liko. *Noaka nokadzeekata nhaa iempetti.* [bnw] *Noaka nokanaanta nhaa ienpettipe.* [kop] *Eu fui ensinar as crianças.*

kadzeekataaka (pakadzeekataakaka) [bnw] [ka'dze:kata] **kanantaaka (pakanantaakaka)** [kop] [ka'nátakakawa] (*verbo*) Estudando juntos na escola. Pakadzeekataakakawa pakoakatsa pakadzekataakakawa oda liko. *Wakadzeekatakawa pakoakatsa.* [bnw] *Wakanantaakakawa pakoakatsa.* [kop] *Estudamos juntos. Apaita tsianli ikadzeekatakawa.* [bnw] *Paita aatsia ikanantakawa.* [kop] *Um homen esta estudando.*

kaini ['kaini] ['kaini] (*nome*) 1.Planta importante.Com ele as mulheres fazem beiju, farinha tapioca e tucupi. 2 Na cultura Baniwa Kori-pako houve tempo,começo do mundo Kaali foi um ser que deu origem à mandioca. Alguns clãs Baniwa contam em suas versões que ele foi a própria mandioca. 1.Paniatti kanakaidali,liyo nhaha iinanai nadeenhi peethewa, matsokawa, mheettiwa, ttiapewa. 2 Medzeniakonai irhio neeni likeñokadanako pia hekoapi Kaali pia lhiehe ialipitanawa lhiehe Kaini. Apadapenaa nanawikika nhaaha medzenikonai nalhio likaitepekenaa lhiakatsa keepitanali kainika. *Kaini apada liiri kanakaidali.* [bnw] *Kaini apada liiri kanakaidali.* [kop] *A mandioca é uma raiz importante. Oopika nodee apada tsheeto*

kaini. [bnw] *Oopika nodee pada tsheeto kaini.* [kop] *Hoje trouxe uma cesta de mandioca. Apada kaini* [bnw] *Pada kaini.* [kop] *Uma mandioca.*

kaite

kaite

kaite

kaite (pakaitepeka) [bnw] ['kaitepe] **kaite (pakaitepeka)** [kop] ['kaitepe] (*verbo*) conversando com as pautas importantes. Pakaitepeka iakotti inako kanakaiperi. *Nowheeri ipedzo ikaitepeka komada inakoapaniina.* [bnw] *Nowheeri ipeyo ikaitepeka komada inakoapanna.* [kop] *Meu avô gosta de contar histórias sobre pato. Pakaiteka apada hima.* [bnw] *Pakaiteka pada hima.* [kop] *Conversando com outro.*

kaite (pakaiteka) ['kaíte] ['kaíte] (*verbo*) Dizendo recado ao parente. Pakaiteka iakotti apada pakitsinda irhio. *Wakaite irhio iakotti matsiadali.* [bnw] *Wakaite irho yakotti matsiadali.* [kop] *Nós falamos para vocês recado bonita. wakaiteka apakhaa iakotti.* [bnw] *Wakaite pakhaa iakotti.* [kop]

kaite (pakaiteka) [bnw] ['kaite] **kaitepe (pakaiteka)** [kop] (*verbo*) Meu pai gosta de contar pra min a história dos Baniwa-Koripako. Nhoniri ipedzo ikaipeka nolhio medzeniakonai inakoapaniina. *Pakaite apakhaa iakotti nako.* [bnw] *Pakaitepe apakhaa iakotti nako* [kop] *Contando uma história.*

kaite (pakaiteka) [bnw] [kaíte] **kako (pakakotaka)** [kop] ['kaku] (*verbo*) Falando com todo mundo. Pakaitepeka padeeniri nawikinai iapidza. *Kadzodalitsa nakaiteka nhaa walhio.* [bnw] *Kaidalitsa kakoka na warho.* [kop] *Eles sempre falam com a gente.*

kaite (pakaiteka) [bnw] [kaitépe] **kaakope (pakaakoka)** [kop] [ká:koupe] (*verbo*) Conversando com as crianças coisas importante que eles precisam conhecer. Pakaitepeka iempettipe hima kanakaperi nanheeka. *Nhoniri kakopedaite.* [bnw] *Lhiahii nhoniri kaakopete.* [kop] *Meu pai está conversando.*

kaite (pakaiteka) [bnw] / / **kaitepe (pakaiteka)** [kop]

kaite (pakaitepeka) [kop] ['kaitepe] **kaite (pakaitepeka)** [bnw] ['kaitepe] (*verbo*) conversando com as pautas impor-

tantes. Pakaitepeka iakotti inako kanakaiperi. *Nowheeri ipedzo ikaitepeka komada inakoapaniina*. [bnw] *Nowheeri ipeyo ikaitepeka komada inakoapannaa*. [kop] *Meu avô gosta de contar histórias sobre pato. Pakaiteka apada hima*. [bnw] *Pakaiteka pada hima*. [kop] *Conversando com outro*.

kaitepe (pakaiteka) [kop] **kaite (pakaiteka)** [bnw] ['kaite] (*verbo*) Meu pai gosta de contar pra min a historia dos Baniwa-Koripako. Nhoniri ipedzo ikaipeka nolhio medzeniakonai inakoapaniina. *Pakaite apakhaa iakotti nako*. [bnw] *Pakaitepe apakhaa iakotti nako* [kop] *Contando uma história*.

kaitepe (pakaiteka) [kop] **kaite (pakaiteka)** [bnw] / /

kako (pakako) [bnw] [pa'kakú] **kakoda (pakakoda)** [kop] [pa'kakúda] (*nome*) Que tem carne de cada uma das partes das faces. Que fica na parte da testa. Tem de direita e esquerda. Peepedape pekoa nakoperi. Irokape peekhoeette, padzeekeema, papatoliema. *Rhoa pia rhoa tsoodaro kakakodaro pia ienipettika rhoa*. [bnw] *Rhoa pia rhoa tsoodaro kakakodaro pia ienipettika rhoa*. [kop] *A menina quando era pequena e bochechuda. Apeema pakako*. [bnw] *Peema pakako*. [kop] *Um lado da bochecha*.

kako (pakakotaka) [kop] ['kaku] **kaite (pakaiteka)** [bnw] [kaíte] (*verbo*) Falando com todo mundo. Pakaitepeka padeeniri nawikinai iapidza. *Kadzodalitsa nakaiteka nhaa walhio*. [bnw] *Kaidalitsa kakoka na warho*. [kop] *Eles sempre falam com a gente*.

kako-liko (pakako-liko) [bnw] ['pakaku-liku] **kakoda-liko (pakakoda-liko)** [kop] ['pakakúda-liku] (*nome*) Parte interna da bochecha. Pakako iwawa liko keepekaawa. Pañhawada ikapokokaawa lipheedzattoa pamareetakani. *Kaiwi noetsha nokako liko whi*. [bnw] *Kaiwi noetsha nokakoda likhowi*. [kop] *Dói a parte de dentro da bochecha lá no último dente. Aapeema pakako liko* [bnw] *Peema pakakoda liko*. [kop] *Um lado d parte interna da bochecha*

kakoadata (pakakoadataka) [kop] ['kakuadata] **kodata (pakakoa-dataka)** [bnw] ['kakuadata] (*verbo*) Temos que valorizar o nosso trabalho. Walhiotsa wakakoadataka wadeenhikale. *Walhiotsa wakakoadataka nhaa wan-*

heekhenai. [bnw] *Warhotsa wakakoadataka nhaahi wanheekhenai*. [kop] *Temos que valorizar o nosso conhecimento. Wakoadataka wakitsinda*. [bnw] *Wakoadataka wakitsinda*. [kop] *Valorizando o nosso amigo*.

kakoda (pakakoda) [kop] [pa'kakúda] **kako (pakako)** [bnw] [pa'kakú] (*nome*) Que tem carne de cada uma das partes das faces. Que fica na parte da testa. Tem de direita e esquerda. Peepedape pekoa nakoperi. Irokape peekhoeette, padzeekeema, papatoliema. *Rhoa pia rhoa tsoodaro kakakodaro pia ienipettika rhoa*. [bnw] *Rhoa pia rhoa tsoodaro kakakodaro pia ienipettika rhoa*. [kop] *A menina quando era pequena e bochechuda. Apeema pakako*. [bnw] *Peema pakako*. [kop] *Um lado da bochecha*.

kakoda-liko (pakakoda-liko) [kop] ['pakakúda-liku] **kako-liko (pakako-liko)** [bnw] ['pakaku-liku] (*nome*) Parte interna da bochecha. Pakako iwawa liko keepekaawa. Pañhawada ikapokokaawa lipheedzattoa pamareetakani. *Kaiwi noetsha nokako liko whi*. [bnw] *Kaiwi noetsha nokakoda likhowi*. [kop] *Dói a parte de dentro da bochecha lá no último dente. Aapeema pakako liko* [bnw] *Peema pakakoda liko*. [kop] *Um lado d parte interna da bochecha*

kakoli [bnw] ['kaku.li] **kakoli** [kop] ['kaku.li] (*nome*) Cacuri, curral para pegar peixe. Pañanipoko dapi iyo. Phepaxoopa kophe ooniyaaliko. Medzeniakonai irhio; Lhiehe kakoli pañakani deepiattoa maiñhakakattoa phaa, *Nolhio apapoko kakoli*. [bnw] *Norho apapoko kakoli*. [kop] *Tenho um cacuri (curral de peixe). apapoko kakoli*. [bnw] *Pada kakoli*. [kop] *Um cacuri*.

kakoli [kop] ['kaku.li] **kakoli** [bnw] ['kaku.li] (*nome*) Cacuri, curral para pegar peixe. Pañanipoko dapi iyo. Phepaxoopa kophe ooniyaaliko. Medzeniakonai irhio; Lhiehe kakoli pañakani deepiattoa maiñhakakattoa phaa, *Nolhio apapoko kakoli*. [bnw] *Norho apapoko kakoli*. [kop] *Tenho um cacuri (curral de peixe). apapoko kakoli*. [bnw] *Pada kakoli*. [kop] *Um cacuri*.

kalaka [bnw] [ka'laka] **koama** [kop] ['kuama] (*nome*) Galinha. Criada. Que serve de alimento. Kalaka iinaroapa. Patawiñaniapa. Paiñhaniapa. *Rolhio apaapa kalaka rhoa noino*. [bnw] *Rorho paapa koama rhoahi noino*. [kop] *Minha mulher tem uma galinha. Rolhio apaapa kalaka*. [bnw] *Rorho*

paapa koama. [kop] *Ela tem um galinha (galo).*

kalhaimeta (pakalhaimetaka) [kop] [ka'laimetaka] **kettita (pakettitaka)** [bnw] ['ketʃita] (*verbo*) A minha tia está alisando o prato dela. Nhodoetena ikettita roparatoni. **Nhiromi ikettita roparatoni.** [bnw] **Nhoroitami ikalhaimeta roparatoni.** [kop] *Minha avó está alisando o prato dela.* **Pakettitaka aapa cuia .** [bnw] **Pakettita aapa cuia .** [kop] *Alisando uma cuia.*

kalipia [ka.lí'pia] [ka.lí'pia] (*nome*) Uma planta semelhante ao iname com folha muida. Serve para tinguijar peixe. Iname panalitsa bittimedali phaa iphe. Pamaxoopa phiome kophe. **Noma iiniri kalipia iyo.** [bnw] **Nomaa hiitawali kalipia iyho.** [kop] *Tinguijo traíra com timbó kalipia .* **Aapana kalipa.** [bnw] **Aapana kalipia.** [kop] *Um planta de timbó.*

kaliri ['kalizi] ['kalizi] (*nome*) Planta rasteira da qual nasce um tubérculo comestível com gosto de doce ,sua aparência é branca .Nós plantamos nas roças. Paniatti ttomhodallitsa kapaline, linakhitte limottowa apada lipalilipoko liinakawa, paiñhaninakani poottidzadali, lhiehe likapakanaa haaledali . Wapanani kinikinairiko.iñhawadattikani phiome,wadzeekata tsakhani pathsiakawa nheette padzawarowa. **Kaliri apada paniatti pottidzadali.** [bnw] **Kaliri apada paniatti poottiyadali.** [kop] *A batata doce é uma fruta doce.* **Aapana kaliri inaana.** [bnw] **Aapana kaliri inaana.** [kop] *Um pé de batata doce.*

kamawa [ka'mawa] [ka'mawa] (*nome*) É uma planta que tem espinho na flha. Serve para confeccionara tipiti, peneira. Fica na beira do rio. kemanaapi iphe. Padzeekatawa ttiroliipi, oropema. Liemakawa ooni inomapi. **Nhoniri iaka hita akamawa.** [bnw] **Nhoniri yaka hita kamawa.** [kop] *Meu pai fui buscar jacitara.* **Apaita kamawa.** [bnw] **Paita kamawa.** [kop] *Uma tala de jacitara.* [kop] **Aaakhaa kamawa inaaana.** [bnw] **Apakhaa kamawa inaana.** [kop] *Um 'pe de jacitara.* **Apakhaa kamawa.** [bnw] **Aapkhaha kamawa.** [kop] *Uma jacitara.*

kamhero ['kamhezʊ] [kamhezʊ] (*nome*) Uma fruta comestível. Aparência; verde quando está verde, e preto quando já esta madura. Apada paniatti paiñhanida. Likapakanaa hipole eemikadakottoani,nheete iitta pedaliapekadanakoni. **Oopina iitta nhaa nokamheroni.** [bnw] **Oopina iitta nhahi**

nokamherote. [kop] *A minha cucura já está preta.* **Aapana kamhero inaana.** [bnw] **Aapana kamhero inaana.** [kop] *Um pé da cucura.* **Noiñha apetsi kamhero inaka.** [bnw] **Noiñha apaapa kamhero inaka.** [kop] *Como um cacho de cucura.* **Apada kamhero.** [bnw] **Pada kamhero.** [kop] *uma cucura.*

kamina ['kamina] ['kamina] (*nome*) E confeccionado com cipo wambe, e cipo titica. Culturalmente para o povo Baniawa e Koripako e um material de pesca. Maawi iyodali padzeekata. Pañakani okaana iyo nheette daapi. Waitsale whaa Medzeniakonai kophe ikoawale. **Nhopa apaita kophe kamina iyo.** [bnw] **Nhopa paita kophe kamina iyho.** [kop] *Peguei um peixe com armadilha kamina .* **Aapana kamina.** [bnw] **Aapana kamina.** [kop] *Uma amardilha de peixes.*

kana (pakanaka) ['kana] ['kana] (*verbo*) O sol está brilhando bem o dia. Kamoi ikanaka matsia heekoapi **Matsiadali nomeyani likana phaa iakhette.** [bnw] **Matsiadali nomeyani likana phaa tekhitte.** [kop] *Minha camisa é bonita, dá para ver de longe. (Literalmente: brilha de longe).* **Apada kamaraida ikanakada kerame.** [bnw] **Pada kamaraida ikanakada kerami.** [kop] *Uma lâmpada que acesa e brilha.*

kanaanta (pakanaantaka) [kop] [kanâ:'ta] **kadzeekata (pakadzeekataka)** [bnw] [dze:'káta] (*verbo*) Ensinado juntos na escola. Pakadzeekata pakoakatsa pakadzekatakakaroda liko. **Noaka nokadzeekata nhaa iempetti.** [bnw] **Noaka nokanaanta nhaa ienpettipe.** [kop] *Eu fui ensinar as crianças.*

kanantaaka (pakanantaakaka) [kop] [ka'nátakakawa] **kadzeekataaka (pakadzeekataakaka)** [bnw] [ka'dze:kata] (*verbo*) Estudando juntos na escola. Pakadzeekataakakawa pakoakatsa pakadzekataakakaroda liko. **Wakadzeekatakawa pakoakatsa.** [bnw] **Wakanantaakakawa pakoakatsa.** [kop] *Estudamos juntos.* **Apaita tsianli ikadzeekatakawa .** [bnw] **Paita aatsia ikanantakawa.** [kop] *Um homem esta estudando.*

kaniro ['kanizu] ['kanizu] (*nome*) Peixe corpo liso com olho bem pequeno. Alimentase carne de peixes ,peixes piabinha, e minhoca. Ele costuma anda mais noite nos rios grandes. Kophe kodiite idaki bittimedali ithi, liiñhali kohpe ipe tteephe, oomapi tsakha. kametsa lianhiphaakawa deepi ooni

makepekiriko. **Kaniro apaita kophe tso-dalipetsa iithi.** [bnw] **Kaniro apaita kophe tsoodalipedali iithi.** [kop] *O candiró é um peixe de olho pequeno. Aapana kaniro.* [bnw] **Aapana kaniro.** [kop] *Um candiró*

kanta (pakantaka) ['kânta] ['kânta] (*verbo*) Cantando na igreja todos o domingo. Pakantaka pakantakaroda liko mishta ikomi **Nokapa keepireni ikantaka** [bnw] **Nokapa wiihiario ikantaka.** [kop] *Eu vi um pássaro cantando..*

kantaka (pakantaka) ['kātaka] ['kātaka] (*verbo*) Nós sociedade cantamos com alegria. Wakantaka whaa nawikinai kattima liko. **Nopedzo nokantaka hekoapi ikoami.** [bnw] **Nopeyo nokantaka hekoapi ikoami.** [kop] *Eu gosto de cantar todos os dias.*

kapa (pakapa) ['kapa] ['kapa] (*verbo*) Vendo qualquer coisa. chegando. Pakapaka Koameperikatsa iokakakawa. **Whekodza nokapa manope pantti.** [bnw] **Whekoayami nokapa hore pantti.** [kop] *Vi muitas casas ontem.*

kapa (pakapaka) ['kapa] ['kapaka] (*verbo*) Percebendo o futuro o que é melhor. Pakapaka papheedzalhewa koakadaka lhiehe matsidaliri. **Nokaphenitsa nanowapeka wadeerhe.** [bnw] **Nokaphenitsa lhiahi nanowape wadeerhe.** [kop] *Vejo que eles vêm para cá. Nokapa aapana iitsiri. [bnw] **Nokao aapana iitsiri.** [kop] *Vim um animal.**

kapatali [kop] [kapa'tali] **kapatani** [bnw] [kapa'tani] (*nome*) Planta venenosa usada para matar animais. Apakhaa tsakha mawakolipi kapoakhaiphaa, liemakawa eedzawaliko. 2 walhio whaa medzeni-akonai painoa liyo iitsirinai nheete kepiranai. **Nookeeta apakhaa kapatani.** [bnw] **Nookeeta apakhaa kapatali.** [kop] *Achei uma planta kapatani.*

kapatani [bnw] [kapa'tani] **kapatali** [kop] [kapa'tali] (*nome*) Planta venenosa usada para matar animais. Apakhaa tsakha mawakolipi kapoakhaiphaa, liemakawa eedzawaliko. 2 walhio whaa medzeni-akonai painoa liyo iitsirinai nheete kepiranai. **Nookeeta apakhaa kapatani.** [bnw] **Nookeeta apakhaa kapatali.** [kop] *Achei uma planta kapatani.*

kapi pokoda (pakapi ipokoda) [kop] [pa'ka:pi pokuda] **kaapi pokoda (pakapi pokoda)** [bnw] [pa'ka:pi pokuda] (*nome*) Parte do carnuda das

mãos que sustenta os dedos. Pakaapida iipedape. Itarawatakada nhaaha pakaaphi-wida. **Likeñoetakaawa lhiehe pakapi, phaa nawiki.** [bnw] **Líineetakawa lhiahi pakapi, phaa inaikinai.** [kop] *Início do pulso do ser humano. Aapeema pakapi ipokoda* [bnw] **Peema pakapi ipokoda** [kop] *Um lado do punho.*

kapidzokoli [bnw] [kapidzu'ku.li] **kapiyokoli** [kop] [/kapi'jukuli] (*nome*) Peixe parecido com peixe piaba, mas tamanho dela meio comprido. Ele vive somente nos igarapés. Kophe koowhi dzoitetsa ikapakanaa, metsa yapikhaitekani. Kametsa liemakawa ñawapo liko. **Kapidzokoli apaita kophe ttimeete.** [bnw] **Kapiyokoli apaita kophe ttimeete.** [kop] *A piaba é um peixe gordoura.*

kapitsiri [bnw] ['kapítsizi] **kapitsiri** [kop] [kapítsizi] (*nome*) É uma seta que se coloca na zarabatana antes de soprar. Tem cabeça de algodão. É amarrado por (reeriwai). Possui wepone para carregá-los. Lixinaa lhiehe maawipi, pirimitsidali hiwida, paparaani heeriwai iyo. Lirhio liaroda liipitana wepone. **Nodzeekata manope kapit-siri.** [bnw] **Nonaiitha eepa kapitsiri.** [kop] *Fiz muitas flecha. Aphewi kapitsiri. [bnw] **Phewi kapitsiri** [kop] *Uma flecha.**

kapitsiri [kop] [kapítsizi] **kapitsiri** [bnw] ['kapítsizi] (*nome*) É uma seta que se coloca na zarabatana antes de soprar. Tem cabeça de algodão. É amarrado por (reeriwai). Possui wepone para carregá-los. Lixinaa lhiehe maawipi, pirimitsidali hiwida, paparaani heeriwai iyo. Lirhio liaroda liipitana wepone. **Nodzeekata manope kapit-siri.** [bnw] **Nonaiitha eepa kapitsiri.** [kop] *Fiz muitas flecha. Aphewi kapitsiri. [bnw] **Phewi kapitsiri** [kop] *Uma flecha.**

kapiyokoli [kop] [/kapi'jukuli] **kapidzokoli** [bnw] [kapidzu'ku.li] (*nome*) Peixe parecido com peixe piaba, mas tamanho dela meio comprido. Ele vive somente nos igarapés. Kophe koowhi dzoitetsa ikapakanaa, metsa yapikhaitekani. Kametsa liemakawa ñawapo liko. **Kapidzokoli apaita kophe ttimeete.** [bnw] **Kapiyokoli apaita kophe ttimeete.** [kop] *A piaba é um peixe gordoura.*

kapoko (pakapoko) [bnw] [ka'pukukawa] **kapoko (pakapokok)** [kop] [ka'pukuwa] (*verbo*) Meu cachorro esta rodeando ao redor da minha casa. Notsinoni ikapokonhikawa nopananoma. **Nokapa itta ikapokokawa**

pannti ipokodee. [bnw] **Nokapa iitta ikapokokawa pannti ipokodee.** [kop] *Vejo a fumaça rodeando ao redor da minha casa* **Wakabokoita aapa iita** [bnw] **Wakabokoeta aapa iita.** [kop] *Rodeamos uma canoa.*

kapoko (pakapokok) [kop] [ka'pukuwa] **kapoko (pakapoko)** [bnw] [ka'pukokawa] (*verbo*) Meu cachorro esta rodeando ao redor da minha casa. Notsinoni ikapokonhikawa nopanoma. **Nokapa iitta ikapokokawa pannti ipokodee.** [bnw] **Nokapa iitta ikapokokawa pannti ipokodee.** [kop] *Vejo a fumaça rodeando ao redor da minha casa* **Wakabokoita aapa iita** [bnw] **Wakabokoeta aapa iita.** [kop] *Rodeamos uma canoa.*

katha (pakathaka) [kop] [ka't^ha] **katha (pakathaka)** [bnw] [ka't^ha] (*verbo*) Vomitando a comida estragado. Pakathaka iñhawadatti matsidalimi **Tsíino ikathaka.** [bnw] **Tsíino ikathaka.** [kop] *O cachorro vomita.* **Aapana pixaana ikathaka.** [bnw] **Aapana piyaana ikatha..** [kop] *Um gato está vomitando*

katha (pakathaka) [bnw] [ka't^ha] **katha (pakathaka)** [kop] [ka't^ha] (*verbo*) Vomitando a comida estragado. Pakathaka iñhawadatti matsidalimi **Tsíino ikathaka.** [bnw] **Tsíino ikathaka.** [kop] *O cachorro vomita.* **Aapana pixaana ikathaka.** [bnw] **Aapana piyaana ikatha..** [kop] *Um gato está vomitando*

kathinaa (pakathinaaka) [kaθhína:] [kaθhína:] (*verbo*) Nosso amigo começa aparecer. Likeñoa kathinaka lhiehe wakitsinda. **Oopi kathinaa rhoata kapaimandaro.** [bnw] **Kathinaaka rhoate karo-daro.** [kop] *A tímida conseguiu aparecer.*

kathinaata (pakathinaataka) [t^hina:ta] [kat^hina:ta] (*verbo*) As crianças gostam de desenhar no seu cadernos. Nhaha iempettipe napedzo nakathiaataka naperani riko. **Nokatthinaata linaphia haiko.** [bnw] **Nhorhaa lhinaaphia lhiahi haiko.** [kop] *Desenhei uma árvore.* **Nokathinaata apaphe papera.** [bnw] **Nokathinaata paphe papera.** [kop] *Desenhei uma caderno.*

kattimata (pakattimataka) [kaɬi'mata] [kaɬi'mata] (*verbo*) Ficamos animados todos. Kakattimataka whaa padeeniri. **Wakapitamani ikattiimata nhaha ikoittaakapewa.** [bnw] **Wakapitamani ikattimata nhahi ikoittakaakapewa.** [kop] *O chefe da comunidade resolveu o desentendimento de-*

les. (Literalmente: animou, deu alegria a eles). **Kattimaite lhiehe apaita nokitsinda.** [bnw] **Kattimaite lhiahi paita nokitsinda.** [kop] *Um amigo meu é bem animado.*

káwa [bnw] ['kawa] **káawa** [kop] ['ka:wa] (*nome*) Casca de arvore que serve para pintar cerâmica. E querimado para atirar cinza. É encontrado no caatinga. Aapana haiko phetanida iya, pakadaatakaro nha parapaxoapanai. Phemaita tsakha liya phetakaro littaaale. Liemakawa hamaliniriko. **Nope-dzo nokoka kaawa.** [bnw] **Nopeyo nokoka kaawa.** [kop] *Gosto de raspar um caripé.* **Aapana káwa.** [bnw] **Aapana kaawa** [kop] *Um a planta caripé.*

kawa nooro (pakawanooro) [bnw] [pakawa'nũ:zũ] **kaweema liko (pakaweemaliko)** [kop] [paka'we:maliku] (*nome*) Pescoço da perna, parte acima da panturrilha. Phaarhi inoro. Irokada patawana iipe dzenonirhe. **Koolo imotto nokawanooro nako.** [bnw] **Nhowayani imotto nokaweema liko.** [kop] *Apareceu caroço na parte de cima da perna.* **Aapeema pakawanooro** [bnw] **Peema pakaweemaliko** [kop] *Um lado panturrilha (parte acima)*

kawada (pakawada) ['pakawada] ['pakawada] (*nome*) Carne da canela. Que fica entre a dobra da perna e calcanhar. Patawana iipe. Irokada napamodzoaka nhaaha, pakawa inoro nheette pakoroda. **Nokawada iipe itakhaakawa.** [bnw] **Nokawada iipe iyoakakawa.** [kop] *A batata da perna está com cáimbra.* **Aapeema pakawada.** [bnw] **Peema pakawada.** [kop] *Um lado batata da perna.*

kawaphiapi (pakawaphiapi) [kop] [pakawa'p^hiapi] **tawana (patawana)** [bnw] [pa'tawana] (*nome*) Osso maior da perna. Que fica entre as pernas e pés. Pakawa iaapi makaapi. Naadzawaaka nhaaha phaarhi nheette phaipa. **Apaita iñaa notawana nako boola iikheette.** [bnw] **Paita iñaa nokawaaphi boola iikheette.** [kop] *Uma pessoa bateu o osso da minha canela no futebol.* **Aapema patawana** [bnw] **Peema pakawaphiapi** [kop] *Um lado osso da canela*

kaweema liko (pakaweemaliko) [kop] [paka'we:maliku] **kawa nooro (pakawanooro)** [bnw] [pakawa'nũ:zũ] (*nome*) Pescoço da perna, parte acima da panturrilha. Phaarhi inoro. Irokada patawana iipe dzenonirhe. **Koolo imotto nokawanooro nako.** [bnw] **Nhowayani imotto nokaweema**

liko. [kop] *Apareceu caroço na parte de cima da perna.* **Aapeema pakawanooro** [bnw] **Peema pakaweemaliko** [kop] *Um lado panturrilha (parte acima)*

kawhieta (pakawhietaka) ['kawhíeta] ['kawhíeta] (*verbo*) Acordando bem cedo para ir trabalhar. Pakawhiakawa deepiattoa paakaro padeenhi. **Nhodoa ikawhieta nhoo noakaro nokadzeekataakawa.** [bnw] **Nhodoa ikawhieta nhoo noakaro nokanan-taakawa.** [kop] *Minha mãe me acordou para estudar.* **Nhiromi ikawhiwa dde-pittoa.** [bnw] **Hiyomi ikawhiwa deepittoa.** [kop] *avó acordou bem cedo.*

kawiña (pakawiñaka) ['kawíjna] ['kawíjna] (*verbo*) Meu amigo pagou sua conta. Likawiña liamawinhakale lhiehe nokitsinda . **Nopedzo nokawiñaka nomawiñaniita naiki.** [bnw] **Nopeyo nokawiñaka nomawiñanda inaiki.** [kop] *Gosto de pagar a pessoa que eu devo.* **Apaita nokitsinda imawiña nhoo.** [bnw] **Paita nokitsinda imawiña nhoo.** [kop] *Amigo meu esta me devendo.*

kawipe ['kawípe] ['kawípe] (*nome*) Formiga preto, que ferra. Tem aparência avermelhado. Vive na terra. Kawipe iookokape phaa. Nakapakanaa iiraitepe. Neemakawa hiipairiko. **Nokapa kawipe.** [bnw] **Nokapa kawipe.** [kop] *Vi uma formiga pequena.* **Apaapa kawipe** [bnw] **Paapa kawipe.** [kop] *Um formiga pequena.*

kaxaa (pakaxaataka) [bnw] ['kaxa:ta] **kayhaa (pakayhaataka)** [kop] [ka'jha:ta] (*verbo*) Nosso amigo mentiu pra nós ontem; wakitsinda ikaxaata wha wheekodza **Nominali ikaxaata nhoo hore.** [bnw] **Nominali ikayhaata nhoo hore.** [kop] *Meu chefe me enganou muito.* **Likaxaataka apaita likitsinda.** [bnw] **Likayhaataka paita likitsinda.** [kop] *Ele mentiu amigo dele.*

kayada [kop] [ka'jada] **kadzada** [bnw] [ka'dzada] (*nome*) É um cesto para amaranhar fruta de seringueira, pimenta, castanha de omari, moqueado. É feito de cipó. Apada tshetoda pakadaakaroda nhaaha; dzeeka, aatti, domaliixi, miitsi. Pañali dapi limotokaro kadzadawa. **Hiyomi ikadaa roattite kadzada liko.** [bnw] **Nhoroitami ikadaa roattite yawithida.** [kop] *Minha avó guarda pimenta no cesto.* **Apada kadzada** [bnw] **Pada kayada.** [kop] *Um cesto de conservar.*

kayali [kop] ['k'jali] **kadzali** [bnw]

['kadzali] (*nome*) É uma Arvorre não tão duro de cortar. vive no igarapé e na beira rio grande. Aapana haiko mokinetsa iipe .Liemakawa ñawapolimko. nhetto ooni makapekiriko tsakha. **Whekodzami notakhaa nokapi kadzali iikhetto.** [bnw] **Whekoyami noyoo nokapi kayali ikhetto.** [kop] *Ontem cortei minha mão por causa de molongó.* **Aapana kadzali ittane iya.** [bnw] **Aapana kayali ittane iya.** [kop] *Um mollongo cor preto.*

kayama [kop] [ka'jama] **kadzama** [bnw] [ka'dzama] (*nome*) Giral confeccionado de cipó, feito de varas; paxiuba, tala, jupati. Serve para desitratar caroço de omari, frutos de seringueira, wará. Pakoma, poopama, periima, mawima. Katsa pameeritakaroda nhaaha; domaliixi, dzeeka, waarhe. **Pakhame nokadzamale.** [bnw] **Pakhame rokayamale.** [kop] *O meu giral ficou cheio.* **Nhodoa irio apakoa rokadzamale.** [bnw] **Nhodoa irho pakoa rokayamale.** [kop] *Mina mãe tem um jirau.*

kayhaa (pakayhaataka) [kop] [ka'jha:ta] **kaxaa (pakaxaataka)** [bnw] [kaxa:ta] (*verbo*) Nosso amigo mentiu pra nós ontem; wakitsinda ikaxaata wha wheekodza **Nominali ikaxaata nhoo hore.** [bnw] **Nominali ikayhaata nhoo hore.** [kop] *Meu chefe me enganou muito.* **Likaxaataka apaita likitsinda.** [bnw] **Likayhaataka paita likitsinda.** [kop] *Ele mentiu amigo dele.*

keeta (pakeetaka) ['ke:taka] ['ke:ta] (*verbo*) Achando amigo perdido ou esquecido. Pakeetaka pakitsinda pamakanida. **Waawa waketa wakitsinda.** [bnw] **Waawa waoketa wakitsinda.** [kop] *Vamos achar nosso amigo.* **Waaketeta apaita ttiwe.** [bnw] **Wkoetaka paita ttiwe.** [kop] *Achamos um remo.*

keetto ['ke:tu] ['k;etu] (*nome*) Animal parecido com paca ,ele anda na terra caatinga e na beira do rio . Alimenta-se de ervas, cana e outras plantas domésticas. Anda de dia e de noite. Iitsiri daapadzodalitsa ikapakanaa, lianhikawa halapokoliriko, ooini inomapi tsakha. Liiñhali paniatti maapa hirikona nheette paniatti papananipe .Lianhikawa heekoapi deepi. **Keetto aapana iitsiri kadzodalitsa daapadzo.** [bnw] **Keetto aapana iitsiri kayodalitsa daapayho** [kop] *A capivara é um animal parecido com a paca.* **Apada keeto.** [bnw] **Apada keeto.** [kop] *Uma capivara.*

kéetto ['ke:tu] ['ke:tu] (*nome*) Cupim

navalha. Serve para com peixe. Que tem casa na terra. Maaki tsoitepephaatsa. Paiñhanipe kophe iinai. Iowhaakape hiipairiko. **Nooketa keetto nokinikerada.** [bnw] **Nooketa keetto nokinikerada.** [kop] *Encontrei formigas vermelhas na minha roça.* **Apaapa maaki.** [bnw] **Paapa maaki.** [kop] *Um formioga vermelha.*

keñoa(pakeñoaka) [bnw] [ˈkeɲua] **neeta (paneetaka)** [kop] [ˈne:ta] (*verbo*) Inicie roçar a minha roça. Nokeñoeta noawa nopharaka nokinikerewa. **Miitsha iikeñoakawa.** [bnw] **Miitsha iinetakawa.** [kop] *A semana está começando.* **Pakeñoetaka padenhi apadapana panti.** [bnw] **Paineeta pandenhi padapana panti.** [kop] *Começando trabalhar uma casa.*

keramadali [keʒamˈada.li] [keʒamˈada.li] (*adjetivo*) De aparência marrom. Keerama. Keeramadali ikapakanaa. **Nokapa tsiino keramane.** [bnw] **Nokapa tsíino keramane.** [kop] *Vi cachorro alaranjado* **Apada nalaya keramadali.** [bnw] **Pada nalaya keramadali.** [kop] *Uma laranja alaranjado.*

kerapokoli [keʒaˈpuku.li] [keʒaˈpuku.li] (*nome*) Família de peixes pacu com aparência redonda. Ele tem pintas metade vermelha e preta. AAlieemnta -se frutas ,peixes piaba,fromiga saúva e minhoca .Vive namente no igaraapé. Nakitsindatsa naaha kaattamanai iwabolhedali. likapakanaa pamadzoa iiraidali, iittadali. liiñhali haikothedape,teephe, koowhe nheette oomapi. Kametsa liemakawa ñawapoliko. **Kerapokoli apaita kophe makaite.** [bnw] **Kerapokoli apaita kophe makaite.** [kop] *O pacu transparente é um peixe grande.* **Apada kerapokoli makadali.** [bnw] **Pada kerapokoli .makadali.** [kop] *Um peixe pacu transparente grande.*

kerapokolipanalí [kop] [keʒapuˈko.lipana.li] **iraitsopali** [bnw] [izait̪suˈpa.li] (*nome*) Peixe redondo com aparência branco ,e tem mancha avermelhado e alaranjado na bochecha .Come minhoca, formiga saúva, e peixe piabas .vive nos rio grandes, nos igarapés.. Kophe iawabolheedali iiraidali iittadali idapale . liiñhali oomapi. koowhe, tteephe, haikothe.. kametsa lianhephaakawa ñawapoperiko. **Iraitsopali apaita kophe iraité inoma.** [bnw] **Kerapokolipanalí apaita kophe iiraité inoma.** [kop] *Pacu avermelhado é o peixe de boca vermelha.* **Noinoa apada Iraitsopali.** [bnw] **Noino pada karapokolipanalí** [kop] *Matei um peixe de cor ver-*

melha.

kerhekoli [kop] [keˈzʰeku.li] **iraminali** [bnw] [iˈʒamina.li] (*nome*) Peixe que nanadeira vermelho , e possui escama com sua aparência branco.Come minhoca. É encontrado nos igarapés.e lagos. Kophe iriokaita linaphe iiraiperi kawhiite haaleete ikapakanaa. liiñhali oomapi. Pakeetakani ooni makapekiriko.ñawapoliko. Nheette kalittalimaliko tsakha. **Iraminali apaita kophe kadzoitetsa taalidzo.** [bnw] **kerhekoli apaita kophe kayoitetsa taaliyho.** [kop] *O aracu vermelho é um peixe parecido com o aracu.* **Aapana iraminali.** [bnw] **Aapana kerhekoli.** [kop] *Um aracú vermelho.*

ketteredani [bnw] [ˈkeʒeʒeˈdani] **ketteredani** [kop] [keʒeʒeˈdani] (*nome*) Peixe com pintas listrado no corpo ,possui nanaeira pequeno .Alimenta'se minhoca .Vive nonde tem estirão do rio,e no remanço onde tem cachoeiras Kophe kadapalete idaki lirrío linaphe tsoophaipetsa. liiñhali oomapi.Limemakawa lianaphiperiko nheette hipanhaaphiperiko tsakha. **Ketteredani apaita kophe kadapalete.** [bnw] **Ketteredani apaita kophe kadapaleete.** [kop] *O mandi é um peixe pintado.* **Apada ketteredani.** [bnw] **Apada ketteredani.** [kop] *Um mandi pintado.*

ketteredani [kop] [keʒeʒeˈdani] **ketteredani** [bnw] [ˈkeʒeʒeˈdani] (*nome*) Peixe com pintas listrado no corpo ,possui nanaeira pequeno .Alimenta'se minhoca .Vive nonde tem estirão do rio,e no remanço onde tem cachoeiras Kophe kadapalete idaki lirrío linaphe tsoophaipetsa. liiñhali oomapi.Limemakawa lianaphiperiko nheette hipanhaaphiperiko tsakha. **Ketteredani apaita kophe kadapalete.** [bnw] **Ketteredani apaita kophe kadapaleete.** [kop] *O mandi é um peixe pintado.* **Apada ketteredani.** [bnw] **Apada ketteredani.** [kop] *Um mandi pintado.*

kettinali [keˈt̪ina.li] [keˈt̪ina.li] (*nome*) Peixe parecido como jacundá sua aparência meio avermelhado .Ele come peixe piaba e minhoca. Vive nos rios grandes e lagos. Kophe kadzoitetsa kadaanomaliidzo likapakanaa iraxaite . liiñhali oomapi tteephe oomapi.Liemakawa koamekawakatsa ooni makapekiriko nheette kalittaliko. **Kettinali apaita kophe kadapalete iittama.** [bnw] **Kettinali apaita kophe kadapaleete iittama.** [kop] *O jacundá é um peixe pintado na*

costa. Aapana kettinali. [bnw] *Aapana kettinalli.* [kop] *Um espécie de jacundá pintado.*

kettita (pakettitaka) [bnw] [ˈkɛtʰita] **kalhaimeta (pakalhaimetaka)** [kop] [kaˈlaimetaka] (*verbo*) A minha tia está alisando o prato dela. Nhodoetena ikettita roparatoni. *Nhiromi ikettita roparatoni.* [bnw] *Nhoroitami ikalhaimeta roparatoni.* [kop] *Minha avó está alisando o prato dela. Pakettitaka aapa cuia .* [bnw] *Pakettita aapa cuia .* [kop] *Alisando uma cuia.*

khaa (*classificador nominal*) Serpenti: cobra, lagarto, jacaré, lagarta, ambuá, certos peixes (poraquê, jandiá, surubim, piraíba, etc.), minhoca, raiz, cipó, ingá, caminho, linha, corda, rio, etc. *Pakhaa aapi* [bnw] *Pakhaa aapi* [kop] *Uma cobra*

khaidaata (pakhaidaataka) [kop] [ˈkhaida:ta] **khedzaakota (pakhedzaakotaka)** [bnw] [ˈkhedza:kota] (*verbo*) Estamos fortalecendo o nosso trabalho. Wakhedzaakotaka lhiehe wadenhilae.. *Nokhedzakotaaka nopania.* [bnw] *Nokhaidataaka nopania.* [kop] *Fortaleci (cuidei da) minha planta. Wakhedzaakotaka wadeenhikale.* [bnw] *Wakhaidaataka wadeenhikale.* [kop] *Fortalecemos o trabalho.*

khameta (pakhametaka) [ˈkʰameta] [ˈkʰameta] (*verbo*) O rio está começando encher. Ooni ikeñoa haaniapakani. *Nokoירו ipakhameta notshetoni.* [bnw] *Nokoירו ipakhameta notshetoni.* [kop] *Minha sogra encheu minha cesta. Nopakhameeta apadapana pannti.* [bnw] *Nopakhameeta padapana pannti.* [kop] *Enchi uma casa.*

khedzaakota (pakhedzaakotaka) [bnw] [ˈkhedza:kota] **khaidaata (pakhaidaataka)** [kop] [ˈkhaida:ta] (*verbo*) Estamos fortalecendo o nosso trabalho. Wakhedzaakotaka lhiehe wadenhilae.. *Nokhedzakotaaka nopania.* [bnw] *Nokhaidataaka nopania.* [kop] *Fortaleci (cuidei da) minha planta. Wakhedzaakotaka wadeenhikale.* [bnw] *Wakhaidaataka wadeenhikale.* [kop] *Fortalecemos o trabalho.*

khiikhimi (pakhiri) [kop] [ˈkʰikʰimi] **khiri (pakhiri)** [bnw] [nuˈkʰizɨ] (*nome*) Nokhiimi. Nhodoa ikitsini. Nokhiri. Nhodoa ikitsini. *Nokhiri irhio dzamama liitonaipe.* [bnw] *Kiikhimi irho iamama liitonaipe.* [kop] *Meu tio tem duas filhas Apaita nokhiri.* [bnw] *Paita khiikhimi* [kop] *Um dos meu tio.*

khimi (pakhimi) [kop] [kʰikʰimi] (*nome*) Sogro de fato, pai da esposa *Khikimi rho yamama litonaipe.* [kop] *Meu sogro tem duas filhas.*

khiri (pakhiri) [bnw] [nuˈkʰizɨ] **khiikhimi (pakhiri)** [kop] [ˈkʰikʰimi] (*nome*) Nokhiimi. Nhodoa ikitsini. Nokhiri. Nhodoa ikitsini. *Nokhiri irhio dzamama liitonaipe.* [bnw] *Kiikhimi irho iamama liitonaipe.* [kop] *Meu tio tem duas filhas Apaita nokhiri.* [bnw] *Paita khiikhimi* [kop] *Um dos meu tio.*

kitsidoa (pakitsidoa) [nukitsidua] [nukitidua] (*nome*) Minha irmã mais nova. Filha da minha mãe mais nova. Nokitsidoa . Nhodoa ieenipe iwedoatti. *Nokapa nokitsidoa iito.* [bnw] *Nokapa nokitsidoa iito.* [kop] *Vi uma filha da minha irmã mais nova. Aapama nokitsidoa.* [bnw] *Aapama nokitsidoa.* [kop] *Uma das filha maias nova da tia.*

kitsinda (pakitsinda) [ˈnukitsinda] [ˈnukitsinda] (*nome*) Meu parente, como;Tukano, yanomami, nheengatu. Notsinda aatsia. Kadzoaha; Dzattenai, yanomaminai, nheengatunai. *Nokapa nokitsinda iri.* [bnw] *Nokapa nokitsinda iri.* [kop] *Vi o filho do meu parente (amigo). Apaita nokitsinda* [bnw] *Paita nokitsinda.* [kop] *Um dos meu parente.*

kitsindata (pakitsindataka) [bnw] [ˈtsɨdata] **kitsindata (pakitsindataka)** [kop] [kʰisɨˈdata] **1.** (*verbo*) Gosto de ajudar meu amigo quando ele trabalhar. Nope-dzo nokitsindatak nokitsinda lidenhikadana nako. *Pandza nokitsindata nhodoa.* [bnw] *Paanaya nokitsindata nhodoa.* [kop] *Vou ajudar minha mãe hoje. 2.* Ajudei o meu irmão. Nokitsindanta nomhereeri

kitsindata (pakitsindataka) [kop] [kʰisɨˈdata] **kitsindata (pakitsindataka)** [bnw] [ˈtsɨdata] **1.** (*verbo*) Gosto de ajudar meu amigo quando ele trabalhar. Nope-dzo nokitsindatak nokitsinda lidenhikadana nako. *Pandza nokitsindata nhodoa.* [bnw] *Paanaya nokitsindata nhodoa.* [kop] *Vou ajudar minha mãe hoje. 2.* Ajudei o meu irmão. Nokitsindanta nomhereeri

ko (pakoka) [ˈkuka] [ˈkuka] (*verbo*) Meu irmão gosta de descascar abacaxi pra ele comer. Nomhereeri ipedzo ikoka maawiro linñhawa. *Nokoka maawiro iya.* [bnw] *Nokoka maawiro iya.* [kop] *Descasquei o abacaxi. Rokoka nalaya iya.* [bnw] *Rokoka*

nalaya iya. [kop] *Ela descascando laranja.*

koa [bnw] (*classificador nominal*) Superfície delimitada (ralo, mesa, forno, jirau, laje, espelho, praia, povoado).

koadaaka [kop] [kuada'á:ka] **likoad-aaka** [bnw] [likuada:'ka] (*numeral*) Quatro. Likoadaaka. **Nolho likoad-aaka koomada.** [bnw] **Norho koadaaka koomada.** [kop] *Tenho quatro patos. Noinoa likodaaka kophe. [bnw] **Noino likoadaka kophe.** [kop] *Matei quatro peixes.**

kodata (pakakodataka) [bnw] ['kakuadata] **kakodata (pakakodataka)** [kop] ['kakuadata] (*verbo*) Temos que valorizar o nosso trabalho. Walhiotsa wakakodataka wadeenhikale. **Walhiotsa wakakodataka nhaa wanheekhenai.** [bnw] **Warhotsa wakakodataka nhaahi wanheekhenai.** [kop] *Temos que valorizar o nosso conhecimento. Wakoad-aataka wakitsinda. [bnw] **Wakoadataka wakitsinda.** [kop] *Valorizando o nosso amigo.**

kodata (pakodataka) ['kuadata] ['kuadata] (*verbo*) Recepcionando os nossos parentes que estão chegando. Wakodataka nha wakitsienape iokakapewa. **Matsia nakodataka whaa nhaa wakitsienaape.** [bnw] **Matsia nakodataka whaa nhahi wakitsiñape.** [kop] *Os nossos parentes nos receberam bem. Wakoadataka wakitsinda. [bnw] **Wakodataka wakitsinda.** [kop] *Recebendo nosso amigo.**

koama [kop] ['kuama] **kalaka** [bnw] [ka'laka] (*nome*) Galinha. Criada. Que serve de alimento. Kalaka iinaroapa. Patawiñaniapa. Paiñhaniapa. **Rolho apaapa kalaka rhoa noino.** [bnw] **Rorho paapa koama rhoahi noino.** [kop] *Minha mulher tem uma galinha. Rolho apaapa kalaka. [bnw] **Rorho paapa koama.** [kop] *Ela tem um galinha (galo).**

koana ['kuana] ['kuana] (*nome*) Peixe que possui nanadeira e com pintas ilustrado de preto no seu corpo. Elel come minhoca geralmente é encontrado nos rios grandes e lagos. Kophe irhiokaite linaphe iittaphaipe nheette lidapale lidaki nako iittakhaipe. Liñhali oomapi.liemakawa ooni makahairiko kalitaliko tsakha. **Koana apaita kophe kada-palete.** [bnw] **Koana apaita kophe kada-paleete.** [kop] *O aracu é um peixe pintado. Aapana koana. [bnw] **Aapana koana.** [kop] *Um aracu pintado.**

koapi maka-liko(pakoapi maka-liko) [bnw] ['pakuapi 'maka-liku] **koapi makale-riko (pakoapi makale-riko)** [kop] ['pakuapi 'maka.lez-iku] (*nome*) Encontrado na parte inferior do ante braço. Onde fica os pêlos da axilas. Pakeetanida panaapokoda iaphitte. Neenikaawa nerowa nhaaha pakoapimaliko iidzo. **Panapa iaphitte neeni kaawa peedzo, iiñaikawa nhaha apadapenaa** [bnw] **Panapa iaphitte, iiñaikaana nhaahi apadapenaa** [kop] *Eembaixo do braço que tem pelos e mau cheiro em algumas pessoas. Aapeema akoapi maka-liko.* [bnw] **Peema pakoapi makale-riko** [kop] *Um lado do sovaco.*

koapi makale-riko (pakoapi makale-riko) [kop] ['pakuapi 'maka.lez-iku] **koapi maka-liko(pakoapi maka-liko)** [bnw] ['pakuapi 'maka-liku] (*nome*) Encontrado na parte inferior do ante braço. Onde fica os pêlos da axilas. Pakeetanida panaapokoda iaphitte. Neenikaawa nerowa nhaaha pakoapimaliko iidzo. **Panapa iaphitte neeni kaawa peedzo, iiñaikawa nhaha apadapenaa** [bnw] **Panapa iaphitte, iiñaikaana nhaahi apadapenaa** [kop] *Eembaixo do braço que tem pelos e mau cheiro em algumas pessoas. Aapeema akoapi maka-liko.* [bnw] **Peema pakoapi makale-riko** [kop] *Um lado do sovaco.*

koda (pakoda) [pa'koda] [pa'koda] (*nome*) Parte anterior do corpo, entre o pescoço e o estomago. Que contem os pulmões e coração. Narokaawa nhaaha patattaani nheette pakaaale. **Pakoda liko narokaawa, nhaaha paini, metsa poadzakatsa nhaa iinapeda naadza nhaaha aatsianai.** [bnw] **pakoda liko neroaawa, nhaahi paini, metsa tekolhekatsa nhaahi iinaithepe naoya nhaahi aatsianai.** [kop] *Peito onde estão as mamas e bicos do peito e ele é diferente no homem e na mulher. Aapeema pakoda [bnw] **Peema pakoda.** [kop] *Umlado do peito.**

koitsi ['kuitsi] ['kuitfi] (*nome*) Animal ave que voa possui seu pêlo preta. Vive no nascente dos igarapés e na terra firme. Alimenta-se largatos e aranhas ...Emite a sua cantoria antes do verão e antes do inverno, ao amanhecer. Iit-siri kepira iarakaapawa ittaapali idzo. Liemakawa ñawapope hiiwidami nheette awakadanako tsakha. liiñhali tsakaranai, eeninai tsakha. Lipedzo liapoaka hamoli oo

oniyaa ipheedzeetsa. **Koitsi apaapa iit-siri iemakada ñaopo hiwidamiriko.** [bnw] **Koitsi apaapa maawhikai iemakada onipawa hiwidamiriko.** [kop] *O mutum é um animal que vive na cabeceira do igarapé. Apaapa koitsi.* [bnw] **Apaapa koitsi.** [kop] *Um mutum.*

koitta (pakoittaka) ['kuiṭa] ['kuiṭa] (*verbo*) Ela ralhhou o marido dela ontem. Rokoittaka roiniri whwkodza **Liino ikoitteta roinirinako.** [bnw] **Liino likoittape roinirinako.** [kop] *A esposa dele ralha (briga) o marido dela. Aapama iinaro ikoitta nhoo.* [bnw] **Aapama iinaro ikoitta nhoo.** [kop] *Um mulher está me ralhando.*

koko ['kukɔ] ['kukɔ] (*nome*) Uma fruta comestível. Aparência da casca e verde. Csatanha é branco Apada paniatti paiñhanida. Likapakanaa hiopole liya. Haale liixi ikapakanaa. **Walhio aapana koko inana.** [bnw] **Warho aapana koko inana.** [kop] *Temos um pé de coco. Apada koko.* [bnw] **pada koko.** [kop] *Um coco. Apetsi koko inaka.* [bnw] **Apetsi koko inaka.** [kop] *Um cacho de coco.*

kokomi (pakokomi) [kop] ['kukumi] **ttiyami (pattiyami)** [bnw] ['tɕijami] (*nome*) Minha tia. Irmã do meu pai. ttiyami. Nhoniri ikitsidoa. **Wheekodzami ttiyami idzaami.** [bnw] **Wheekoyami kokomi iyaami.** [kop] *Ontem minha sogra ficou doente. Aapama ttiyami* [bnw] **Aapama kokomi** [kop] *Um das minha sogra.*

kolimapa [ku.li'mapa] [ku.li'mapa] (*nome*) Aparador de beiju. Apaita haikoita pamadzakanitaxoopa pheete inomapi poali-riko. **Romadzakanita peethe inomapi kolimapa iyo.** [bnw] **Romayakale peethe inomapi kolimapa iyho.** [kop] *Ela arredonda beiju com aparador. Apaita kolimapa.* [bnw] **Paita kolimapa.** [kop] *Um aparador.*

koliri [bnw] [ko'.lizɨ] **koliri** [kop] [ko'.lizɨ] (*nome*) Surubim. **Koliri apaita kophe kada-palete.** [bnw] **Koliri paita kophe kada-paleete.** [kop] *O surubim é um peixe pintado. Aapna koliri.* [bnw] **Aapana koliri.** [kop] *Um surubim.*

koliri [kop] [ko'.lizɨ] **koliri** [bnw] [ko'.lizɨ] (*nome*) Surubim. **Koliri apaita kophe kada-palete.** [bnw] **Koliri paita kophe kada-paleete.** [kop] *O surubim é um peixe pintado. Aapna koliri.* [bnw] **Aapana koliri.** [kop] *Um surubim.*

kolitta (pakolittaka) ['ku.liṭa] ['ku.liṭa] Roendo. Rato roendo umari. Pakolittaka. Dapeeda imhoaka holhome doomali. **Wakolittaka apada doomali.** [bnw] **Wakolikaka pada doomali.** [kop] *Estamos roendo um umari Rokolikaka apada ddomali.* [bnw] **Rokolikaka apada ddomali.** [kop] *Ela esta roendo uma umari.*

koliwanale (pakoliwanale) [kop] [paku.li'wana.le] **koliwane (pakoliwane)** [bnw] [paku.li'wane] (*nome*) Sustento do ombro, e braço. Osso do ombro (omoplata). Panaapokoda itarawataka, panaapa tshakha. Panaapokoda yaapi (pakoliwane) **Panaapa itanhida makaite kaawa paapi.** [bnw] **Panaapa ipokoda makaite kaana paapi.** [kop] *Osso grande na parte de trás do ombro. Aapeema pakoliwane.* [bnw] **Peema pakoliwanale.** [kop] *Um lado do espádua osso da costa perto do ombro.*

koliwane (pakoliwane) [bnw] [paku.li'wane] **koliwanale (pakoliwanale)** [kop] [paku.li'wana.le] (*nome*) Sustento do ombro, e braço. Osso do ombro (omoplata). Panaapokoda itarawataka, panaapa tshakha. Panaapokoda yaapi (pakoliwane) **Panaapa itanhida makaite kaawa paapi.** [bnw] **Panaapa ipokoda makaite kaana paapi.** [kop] *Osso grande na parte de trás do ombro. Aapeema pakoliwane.* [bnw] **Peema pakoliwanale.** [kop] *Um lado do espádua osso da costa perto do ombro.*

komalhi [ku'ma.lhi] [ku'ma.lhi] (*nome*) Planta comestível que não possui galho e existe espinho no seu tronco. Possui fruto de cor verde e amarelado. Ele é plantado ao redor da comunidade e nas roças. liixi lhieehe tokoma. Taaradali, iittadali, madzakanthedali. Papananida pantti ipokodee nhethe kiniriko. **Komalhi apada paniatti taradali iya.** [bnw] **Komalhi pada paniatti taaradali iya.** [kop] *O tucumã é uma fruta da casca dura. Aapana komalhi inaana.* [bnw] **Aapana komalhi inaana.** [kop] *Um pé de tucumã.*

komalia [ku'ma.lia] [ku'ma.lia] (*nome*) Fibras de de tucum. Pode ser fabrica como; corda de tocum, rede, poçá. Komalia iittinaa. Padzeekatani phiometsa kadzoaha: hinoorotti, pieta, tooda, waakhaa **Oopi nhopa komalia iivi.** [bnw] **Oopi nhopa komalia iivi.** [kop] *Estou com espinho de tucum. Rokapa aapana komalia. inaana* [bnw] **Rokao aapana komalia. inaana** [kop] *Ela viu uma pé de tucum. Apetsi komalia.* [bnw]

Apetsi komalia [kop] *Um cacho de tucum.*

komana [ku'mana] [ku'mana] (*nome*) É uma planta comestível, plantada na roça, no quintal, que rasteia no chão, e na árvore. Paniatti papania. Paiñhanida. Papanakani aamakaliko, panttinoma. Hitsianhikakhaa hipairiko, haikonakotsakha. **Nomhererida ikamaka komana.** [bnw] **Nowerida ikamaka komana.** [kop] *Meu irmãozinho engasgou feijão* **Apakhaa komama. inaana** [bnw] **Apakhaa komana. inaana** [kop] *Um pé de feijão.* **Aapana komana.** [bnw] **Aapana komana.** [kop] *Uma planta de feijão.* **Apada komana.** [bnw] **Pada komana** [kop] *um feijão.*

komha (pakomhaka) ['kumhaka] ['kumhaka] (*verbo*) Meu cachorro gosta de soluçar Notsinoni ipedzo ikomhaka. **Nowedoa ikomhaka.** [bnw] **Nowedoa ikomhaka.** [kop] *Minha irmã está soluçando.* **Nomhereeri ikomhaka ooni.** [bnw] **Noweeri ikomhaka ooni.** [kop] *Meu irmão está soluçando a água.*

koona ['k:una] ['k:una] (*nome*) Que serve para tinguíjar. Que rasteia, na árvore, ele tem fécubolo. Pamaxoopa kophe. Hitsikakhaawa haikonako. Lirhio liiri. **Kapoa nomaka kona iyo.** [bnw] **Kapoa nomaka kona iyho.** [kop] *Tinguíjo peixes com o timbó branco.* **Apapoko koona.** [bnw] **Papoko koona.** [kop] *Um frutos de timbó.* **Aapana koona inaana.** [bnw] **Aapana koona inaana.** [kop] *Um pé de timbó.*

koona halene [kop] ['k:na halene] **koona halene** [bnw] ['k:na halene] (*nome*) Uma planta plantada na roça, com raiz branco. Serve para tinguíjar peixe. Aapana paniatti papananida kiniki riko, haaledali iiri. Pamaxoopa phiome kophe. **Noma kophe koona iyo.** [bnw] **Noma kophe koona yho.** [kop] *Tinguíjo peixes com timbó branco.* **Aapana koona halene.** [bnw] **Aapana koona halene.** [kop] *Uma planta de timbó branco.*

koona halene [bnw] ['k:na halene] **koona halene** [kop] ['k:na halene] (*nome*) Uma planta plantada na roça, com raiz branco. Serve para tinguíjar peixe. Aapana paniatti papananida kiniki riko, haaledali iiri. Pamaxoopa phiome kophe. **Noma kophe koona iyo.** [bnw] **Noma kophe koona yho.** [kop] *Tinguíjo peixes com timbó branco.* **Aapana koona halene.** [bnw] **Aapana koona halene.** [kop] *Uma planta de timbó branco.*

koowhe ['koowhe] ['koowhe] (*nome*) Formiga comestível sua aparência ver-

melho posuui dente perigoso..Vive na terra amarela ,voa somente na época de chuva. Koowhe paiñhanida, keera-maite ikapakanaa, ketshaite kawhainadali .Liemakawa hiipai eewadalinako. Kametsa liarakawa ooniya ikeñoakawa. **Kowhé apada iemakada hipairiko, paiñhani nhethe pait-saletá tsakha liyo.** [bnw] **Kowhee apada yemakada hipairiko, paiñhatsakhani nhethe pait-saletá tsaka liyho.** [kop] *A saúva é uma formiga que vive dentro da terra e que serve de alimento para nós.* **Apaapa koowhe.** [bnw] **Apaapa koowhe.** [bnw] **Uma saúva.** [kop]

koowhi ['ku:whi] ['ku:whi] (*nome*) Peixe pequeno que tem escama com sua aparência branca .É preferido de alimento de peixe tuconaré .Vive no rios grnades ,quando subi na cahoeira gosta de pular para poder passar. Kophe tsoitetsa kawhiite haalete ikapakanaa katsa dzaapa ipedzooniitaka iñhaka .Liemakawa ooni makakhairiko lipedzo liwatshaakawa hiipaaliko lhirakadanako, littaitakaro lidzeenaka. **Koowhi apaita kophe haalete.** [bnw] **Koowhi apaita kophe haalete.** [kop] *A piaba é um peixe branco.*

kopiro ['kopizɔ] ['kopizɔ] (*nome*) ruta comestível. Aparência é verde e vermelha e amarela. Plantada na roça. Seu sabor e doce. aniatti paiñhanida. Likapakanaa hipole, eewa, iirai. Kaamadali, neenitsakha makamakadli. Papanakani kinikiriko, eedzawaliko. **Wakitsidoa irhio rore kopiro.** [bnw] **Wakitsidoa irho rore kopiro.** [kop] *Nossa irmã tem muito cubiú.* **Aapana kopiro inaana** [bnw] **Aapana kopiro inaana** [kop] *Um pé de cubiú.* **Apada kopiro** [bnw] **Pada kopiro.** [kop] *Um cubiu.*

korapi [ku'zapi] [ku'zapi] (*nome*) Tipo de planta comprida venenosa que fica no mato. Serve para tinguíjar peixe. Apakhaa koona dapikhaa iemakada awakada nako. Pamaxoopa phiome kophe. **Noma kophe korapi iyo ooni riko.** [bnw] **Noma kophe korapiyho ooni riko.** [kop] *Tinguíjo os peixes com um timbó korapi no rio..* **Aapana korapi inaana.** [bnw] **Aapana korapi inaana.** [kop] *Um pé de timbó.*

koreya [bnw] ['ku.leja] **paiñhayhoopa** [kop] [pai'nhajhu:pa] (*nome*) Que serve para servir comida. Paiñhaxoopa. pheta xoopa paiñhaxoopa. **Makoadatsa nha korea pandza.** [bnw] **Makoadatsa nhahi paiñha yhopa panaya.** [kop] *As colheres estão baratas hoje.* **Apaita koreya.** [bnw] **Paita**

Paiñhayhoopa. [kop] *Uma colher que serve pra comer.*

koroda (pakoroda) [paku'zuda] [paku'zuda] (*nome*) Que fica atrás dos pés. Extremidade do calcanhar. Phaipa iphomitedali. Liokakaawa lhiehe paakarokhaa. **Iapi notedoali ikoroda.** [bnw] **Halipa notedoali ikoroda.** [kop] *A calcanhar do meu primo cruzado é comprido.* **Aapeema pakoroda.** [bnw] **Peema pakoroda.** [kop] *Um lado decalcanhar.*

kotiíphe [kop] [ku'tí:p^he] **kottiíphe** [bnw] [ku'tí:p^he] (*nome*) Uma planta com folha miuda para tinguíjar peixe. É plantada no terreiro e na roça. Aapana haiko bitimene iphe pamaxoopa kophe. Papananida panttinoma oo kiniki riko. **Noma tteephe ñawapo liko kottiíphe iyo.** [bnw] **Noma tteephe inipao liko kottiípheyo.** [kop] *Tinguíjo peixe pequeno no igarapé com uma folha do timbó* **Aapana kottiíphe.** [bnw] **Aapana kottiíphe.** [kop] *Um planta de timbó.*

kotshi (pakotshi) [bnw] [pa'kuts^hi] **kotshipa (pakotshipa)** [kop] [paku'ʃ^hipa] (*nome*) Parte do copo humano, que fica na parte superior das pernas, proximo do bumbum. Pattawalhe padaki, pakawa dzenonirhedali irowa, tsometsa paiwaphi iodza. **Nokapa aapama iinaro keepedaro iikotshitti.** [bnw] **Nokao aapama iinaro keepedaro iikotshittipa** [kop] *Vi uma mulher com coxa grande.* **Aapeema pakotshi.** [bnw] **Peema pakotshipa.** [kop] *Um lado da coxa.*

kotshiaphi (pakotshiaphi) [bnw] [pakutshia'p^hi] **kotshipapi (pakotshipaapi)** [kop] [pakutʃ^hi'pa:pi] (*nome*) Fêmur que fica proximo de joelho, que serve de sustento da coxa. Pakotshi iaapi. Phaaruhi dzenonirhedali phaa. **Kaiwi nokotshiaphi riko.** [bnw] **Kaiwi nokotshipaapi riko.** [kop] *Dói osso da minha coxa está doendo.* **Aapeema pakotshiaphi** [bnw] **Peema pakotshipaapi.** [kop] *Um lado osso da coxa*

kotshipa (pakotshipa) [kop] [paku'ʃ^hipa] **kotshi (pakotshi)** [bnw] [pa'kuts^hi] (*nome*) Parte do copo humano, que fica na parte superior das pernas, proximo do bumbum. Pattawalhe padaki, pakawa dzenonirhedali irowa, tsometsa paiwaphi iodza. **Nokapa aapama iinaro keepedaro iikotshitti.** [bnw] **Nokao aapama iinaro keepedaro iikotshittipa** [kop] *Vi uma mulher com coxa grande.* **Aapeema pakotshi.** [bnw] **Peema pakotshipa.** [kop] *Um lado da coxa.*

kotshipapi (pakotshipaapi) [kop] [pakutʃ^hi'pa:pi] **kotshiaphi (pakotshiaphi)** [bnw] [pakutshia'p^hi] (*nome*) Fêmur que fica proximo de joelho, que serve de sustento da coxa. Pakotshi iaapi. Phaaruhi dzenonirhedali phaa. **Kaiwi nokotshiaphi riko.** [bnw] **Kaiwi nokotshipaapi riko.** [kop] *Dói osso da minha coxa está doendo.* **Aapeema pakotshiaphi** [bnw] **Peema pakotshipaapi.** [kop] *Um lado osso da coxa*

kotsho (pakotshoka) [bnw] ['kotshu] **paka (phapaka)** [kop] ['paka] (*verbo*) Tem que escova os dentes depois de almoço. Palhiotsa pakotshoka peetsa paiñhakadzami **Oorai ikotsho ietsha.** [bnw] **Oorai hipaka ietsha.** [kop] *O magrelo está escovando os dentes.* **nokotsho notshiorani.** [bnw] **Nhopa notshiorani.** [kop] *Lavei um minha calça.*

kottiíphe [bnw] [ku'tí:p^he] **kotiíphe** [kop] [ku'tí:p^he] (*nome*) Uma planta com folha miuda para tinguíjar peixe. É plantada no terreiro e na roça. Aapana haiko bitimene iphe pamaxoopa kophe. Papananida panttinoma oo kiniki riko. **Noma tteephe ñawapo liko kottiíphe iyo.** [bnw] **Noma tteephe inipao liko kottiípheyo.** [kop] *Tinguíjo peixe pequeno no igarapé com uma folha do timbó* **Aapana kottiíphe.** [bnw] **Aapana kottiíphe.** [kop] *Um planta de timbó.*

koyama [bnw] [ku'jama] **koyapheda** [kop] [kuja'pheda] (*nome*) É tecido com a folha de curuá (koyaphee), que serve para sentar no chão. Um dos Arte Baniwa e Koripako. Panãniita koyaphee iyo, paawhaakaroiita.Wadzeeka whaa Medzeniakonai. **Tsiino irhoa koyama liko.** [bnw] **Tsiino yoorhoa koyapheda liko.** [kop] *Cachorro deita no tapete retangular.* **Apamaka kowaphe** [bnw] **Pamaka koyapheda.** [kop] *Um tapete* **Apaita koyama** [bnw] **Piata koyapheda.** [kop] *Um tapete.*

koyapheda [kop] [kuja'pheda] **koyama** [bnw] [ku'jama] (*nome*) É tecido com a folha de curuá (koyaphee), que serve para sentar no chão. Um dos Arte Baniwa e Koripako. Panãniita koyaphee iyo, paawhaakaroiita.Wadzeeka whaa Medzeniakonai. **Tsiino irhoa koyama liko.** [bnw] **Tsiino yoorhoa koyapheda liko.** [kop] *Cachorro deita no tapete retangular.* **Apamaka kowaphe** [bnw] **Pamaka koyapheda.** [kop] *Um tapete* **Apaita koyama** [bnw] **Piata koyapheda.** [kop] *Um tapete.*

M

ma (pamaka) [ˈmaka] [ˈmaka] (*verbo*) Fomos tinguijar os peixes no igarapé. waaka wama kophe koona iyo ñhawapoliko **Thewena waawa wamaa iiniri**. [bnw] **Thewena waa wamaa hitawali**. [kop] *Vamos tinguijar traíra amanhã. Wamaa dzamaita oomai*. [bnw] **Wamaa yamaita oomai**. [kop] *Tinguijamos duas piranha.*

maa (pamaaka) [ˈma:] [ˈma:ka] (*verbo*) As crianças dormem rápido. Nhañha iempettipe khedza nemaaka. **Nhoawakatsa no-maa awakada liko**. [bnw] **Nhoawatsa no-maa awakada likolhe**. [kop] *Dormir sozinho no mato. Nomaa apadaa deepi awakaliko*. [bnw] **Nomaa apadaa deepi awakaliko**. [kop] *Dormir uma noite na mata.*

maaki [ˈmaːki] [ˈma:ki] (*nome*) Formiga maniwara que fica na terra. Tem aparência avermelhada, peludos e serve para ser consumidas. Maaki ieemakape hiipairiko. Nakapanaa irhaimeperi nheete keedzoperi. Paiñhanipe **Maaki iipeda**. [bnw] **Maaki iipeda**. [kop] *Uma formiga maniuara Apaapa maaki*. [bnw] **Paapi maaki**. [kop]

maami [ˈma:mi] [ˈma:mi] (*nome*) 1 Ave de cor marrom que anda no chão da floresta, voa curtas distâncias e coloca seus ovos azuis em seus ninhos no chão ou nos galhos. Costuma assobiar à tardinha ou de madrugada, o que geralmente é um aviso de que vai chover no dia seguinte. 2 Ancestral do clã dos Hohoodeninai. 1Iitsiri irakaapawa aamolaapali ikapakanaa, lianhikawa hiipainako awakadaliko liarakawa tsoometsa liyakaaka. Likadaa liewhe aamolaperi liaropokoliko hiipairiko nheete haiko ikeperiko. Lipedzo liapoaka deepinetsa nheete pidzome pinako, likaiteka iidzakawatsani thewadzole. 2 Nanhewri nhaaha Hohoodeninai. **Maami apaapa iitsiri iapoakapa**. [bnw] **Maami paapa maawhikai iapoakapa**. [kop] *O inambu é um animal que canta. Apada maami*. [bnw] **Pada maami**. [kop] *Um inambú*

maanapi [ˈma:napi] [ˈma:napi] (*nome*) Peixe com as pintas ilustrado de cor branca e nanadeiras todos na barriga, come minhoca..É encontrado no igarapé, nas cabeceiras e nas áreas rasas. Kophe kadapalekhai halekhaipe kanaphekhai lixadanako, liiñhali oomapi. Kametsa pakeetakani ñawapoliko liepoami ttoomhokawatsa. **Maanapi apakhaa kophe**

kadapalekhai. [bnw] **Maanapi apakhaa kophe kadapalekhai**. [kop] *O sarapó é um peixe pintado. Apaíta maanapi*. [bnw] **Apaita maanapi**. [kop] *Um sarapó.*

maapa [bnw] [ˈma:pa] **ttidoapa** [kop] [t̥iˈdoapa] (*nome*) Plantada no quintal, na roça . Papananina pantti idalhipa, kinikiriko.. **Nopheri irhio lipania maapa**. [bnw] **Nopheri irho lipania ttidoapa**. [kop] *Meu irmão tem plantação de cana-de-açúcar. Aapana maapa*. [bnw] **Aapana ttidoapa**. [kop] *Uma cana de açúcar.*

maapa [má:pa] [má:pa] (*nome*) Abelha que tem mel. É encontrado no oco de pau. Sua aparência é; amarela e cinza. Apaana kadoniperi. Neemakawa haikoloko. Manope nakapakanaa naadzawaaka; ee-waperi, keettoleperi. **Noaka noka maapa iaroda poawalhe**. [bnw] **Noaka noka maapa poawalhe**. [kop] *Fui derrubar abelha rio acima. Apaapa maapa*. [bnw] **Paapa maapa**. [kop] *Uma abelha.*

maarahwiito [bnw] [maːˈʃawiito] **iit-tapokhoenda** [kop] [iṭapuˈkhuenda] (*nome*) Idêntico de acará mas a aparência dele é amarela .Aliemnta-se minhoca vive no lagos. Kadzoitetsa dzawiradzo metsa ewhaiteka ikapakanaani, liiñhali oompai liemkawa ooni makepekiriko nheette kalitalimaliko tsakha.iñhawadattikani phiome irhio. **Maarahwiito apaita kophe ittalite** . [bnw] **iitapokhoenda apaita kophe ittaite** [kop] *O acará é um peixe de cor preta Apada Maarahwiito*. [bnw] **Apada iit-taphokoedani** [kop] *Um peixe acará amarelo*

maawako [ˈma:waku] [ˈmaawa:ku] (*nome*) Palmeiras, ambaúba avermelhado. Serve para instrumento para dança cultural. Para povo Baniwa e Koripako serve para dabukuri. Aapana haiko makenetsa, dookoli iiraine. Katsa maawakopeka. Walhio whaa medzeniakonai Padeenhixooa podaali. **Nowehrimi ipedzo iphiaka maawaako**. [bnw] **Nowehimi ipedzo iphiaka maawaako**. [kop] *Meu avô gosta tocar carricho. Apada mamawako*. [bnw] **Pada mawako**. [kop] *Um carricho.*

maawipi [bnw] [ˈma:wípi] **maawipi** [kop] [ˈma:wípi] (*nome*) E um arma chamado jupati, que se tira bocho. Agente se enfia paxiuba menor dentro para funcionar. A boca e feito de pau brasil. Aapapi mawipi pheka-

nipi ixapi, pheetaka lixapiwa maawi tsoopi. Lirhio linomhe kereerida. **Nooko wanali maawiipi riko.** [bnw] **Nooko wanali maawiipi riko.** [kop] *Flechei uma garça carará com a zarabatana.* **Nolhio aapapi maawipi.** [bnw] **Norho aapapi maawipi.** [kop] *Tenho uma zarabatana.*

maawipi [kop] [ˈma:wípi] **maawipi** [bnw] [ˈma:wípi] (*nome*) E um arma chamado jupati, que se tira bocho. Agente se enfia paxiuba menor dentro para funcionar. A boca e feito de pau brasil. Aapapi mawipi phekanipi ixapi, pheetaka lixapiwa maawi tsoopi. Lirhio linomhe kereerida. **Nooko wanali maawiipi riko.** [bnw] **Nooko wanali maawiipi riko.** [kop] *Flechei uma garça carará com a zarabatana.* **Nolhio aapapi maawipi.** [bnw] **Norho aapapi maawipi.** [kop] *Tenho uma zarabatana.*

maawiro [ˈma:wízu] [ˈma:wízu] (*nome*) Planta que cresce do chão como uma coroa. No seu centro cresce uma fruta comestível grande, de casca espinhosa e bastante polpa doce. Nós plantamos nas roças. Ele é usado para a alimentação em geral, fazemos mingau, caxiri e também serve pra fazer kaxiri. Paniatti itawihakadawa hiipairiko keewine. Pamodzoo lirhio liinaka makane liya keewidali, poottidzadalika iipeni liana tsakha. Wapanani kinikiriko. iñhawadattikani phiome irhio. Wadzeekatani pathsiakawani nheette pdzawarowa. **Maawiro apada paniatti paiñhanida.** [bnw] **Maawiro pada paniatti paiñhanida.** [kop] *O abacaxi é uma fruta comestível.* **Aapana maawiro.** [bnw] **Aapana maawiro.** [kop] *Um abacaxi*

madalida [ˈmadalída] [ˈmadalída] (*numeral*) Três. Madalida, Madaliixi, Madalhai **Nhora madaliita taali.** [bnw] **Nhora madalita taali.** [kop] *Puxei três aracus.* **Madalidaa hekoapi noemhanika.** [bnw] **Madalidaa haledaoka noemhanika.** [kop] *fiz passeio três dias.*

maini [ˈmaini] [ˈmaini] (*nome*) resina da árvore, que serve para brearcano. Aparência dela é preta. A agente passa um poquinho de breu para amarra algo coisa firmemente. Haiko iikai, pamanitaxoopa iita. Likapakanaa iitta. Pamanipiata liyo waakhaa paraakaro taime. **Nhoniri irhio manope maini.** [bnw] **Nhoniri irho eepa maini.** [kop] *Meu pai tem muito breu.* **Nokapa aapana maini inaana.** [bnw] **Nokao aapana maini inaana.** [kop] *Vejo um pé de breu.* **Aa-**

pana maini. [bnw] **Aapana maini.** [kop] *Um planta de breu.* **Apada maini** [bnw] **Pada maini.** [kop] *Um breu.*

maipoko [kop] [ˈmaipuku] **mawipoko** [bnw] [ˈmawípuku] (*nome*) E um material confeccionado com cipó ookaana, e cipó titica. Para capturar doome, tucunaré e aracú. isca são; fruta de seringueira, bacaba. Apapoko peñanipoko dapi iyo nheette okaana. Neeni periitapoko, mawipoko. Phepa liyo, doome, dzaapa, taali. Nhaaha liñhanaali; dzeeka, iitewida, pooperi. **Mawipoko phepa hore kophe mawipoko liko.** [bnw] **Whepa hore kophe maaipoko liko.** [kop] *Pegamos muitos peixes no armadilha maipoko.* **Apapoko mawipoko.** [bnw] **Papoko mawipoko.** [kop] *Uma armadilha pra pegar peixes.*

makadata (pamakadataka) [makaˈdata] [makaˈdata] (*verbo*) Meu irmão gosta de enrolar. Nonhereeri ipedzo imakadataka. **Limakadatakatseera padaledali nooli.** [bnw] **Makadatsa lhiara nooli.** [kop] *Aquele meu cunhado enrolado é autoritário.* **Limakadatakatseera nokitsinda.** [bnw] **Limakadatakatseera nokitsinda.** [kop] *Meu amigo esta enrolando.*

makalo [kop] [maˈkalu] **kaawi** [bnw] [ˈka:wi] (*nome*) Borboleta. Vive no mato. Kaawi. Liemakawa aawkadaliko. **Keena nolimattairi iitsaletaka kaawi iyo.** [bnw] **Keena nolimattairi iitsaleta makalo iyho.** [kop] *Meu cunhado pesca bem com a borboletas.* **Apaapa kaawi** [bnw] **Paapa makalo.** [kop] *Uma borboleta.*

makhaa (pamakhaa) [ˈmakha:] [ˈmakha:] (*verbo*) Fomos quebrar a pedra na cachoeira. Waaka wamakhaa hiipada hiipapaliko **Noino imakha wairakaroda garaphana whekodzami.** [bnw] **Noino imakha wairakaronaa garaphana whekoyami.** [kop] *Minha esposa quebrou a nossa garrafa de água ontem.* **Nomakhaa apaita kanali.** [bnw] **Nomakhaa paita kanali.** [kop] *Quebrei um espelho.*

malama [maˈlama] [maˈlama] (*nome*) Piaçava de piaçabeiro. Que serve de vassoura, palha de casa. A sua aparência é marrom. É encontrada na terra firme. Malama it-sikole, itsida. Padzeekatakani pitshiopatti, pantti ittaphewa. Likapakanaa keramhaa. Liemakaawa awakadanako. **Nodzekata napanawa malama dapana pantti** [bnw] **Nonaitha napanawa malama dapana** [kop] *Fiz minha casa de piaçava.* **Lioma**

aapana malama. [bnw] *Lioma aapana malama.* [kop] *Ele quer uma piaçava. Apada malama inaka* [bnw] *Pada malama inaka* [kop] *Uma fruta de piaçava*

maliome [bnw] [malíome] **mayame** [kop] [majáme] (*adjetivo*) morte **oopi piena maliome liwheerimikori.** [bnw] **oopi piena mayame lhiaka liwheerinkoiri** [kop] *O avô dele faleceu há muito tempo.*

maliome (pamaliomeka) [bnw] [malíome] **mayame (payameka)** [kop] [majame] Maliomeka. Maliome. **Maliomeka aapana iitsiri** [bnw] **Mayeemaka aapana iitsiri.** [kop] *Morreu um animal. Maliome aapana heema. [bnw] **Mayaame aapana heema.** [kop] *Morreu uma anta.**

maliye [malíje] [malíje] (*nome*) Faca. Pequena que serve para cortar. Curto. Maliye. Patakhaaxoopa tsoitetsa. Madoetetsa. **Nirino irhio apaita maliye.** [bnw] **Niríino irho paita maliye.** [kop] *Minha nora tem uma faca. Apaita nomaliyeni. [bnw] **Paita nomaliyeni.** [kop] *Uma faca minha.**

mamao [ma'mau] [ma'mau] (*nome*) fruta comestível. Aparencia é verde e amarela. Planatada na roça. Seu sabor e doce. Paniatti paiñhanida. Likapakanaa hipole, eewa. Papanida kinikiriko. Pottitshaa medali iipe. **Lipedzo liñhaka mamao lhiehe noenipe.** [bnw] **Lipeyo liñhaka mamao lhihii noenipe.** [kop] *Meu filho gosta de comer mamão. Aapana mamão inaana. [bnw] **Aapana mamão inaana.** [kop] *Um pé de mamão. Apada mamão. [bnw] **Apada mamão.** [kop] *Um mamão. Mamãopi. [bnw] **Mamãopi.** [kop] *Pé de mamão.****

manakhe [bnw] [mana'khe] **manakhe** [kop] [mana'khe] (*nome*) Planta comestível que não possui galho com seu fruto redondo de cor preta. Existe açai do Pará e do mato. Geralmente o açai do Pará e encontrado ao redor da comunidade, e açai do mato e encontrado no mato. O caldo dele se fazem como vinho de açai para consumo. Paniatti paiñhánina makenetsa iawablheedalipe iittadalipe iinaka. Neeni manakhe linokanaa, awakadeetta tsakha. Pa-keetaka lhiehe linokanaa dzakalee ipokodee nheette awakadetta awakadaliko. Padzeekata pairawa lhiehe liana manakhiawa. **Manakhe apada paniatti iittadali iya** [bnw] **Manakhe pada paniatti iittadali iya.** [kop] *O açai é uma planta de casca preto. Aapana manalhe inaana. [bnw] **Aapana manakhe in-***

aana. [kop] *Um pé de açai. Apetsi manakhee inaka. [bnw] **Apetsi manakhe inaka.** [kop] *Um cacho de açai. Manakhepi [bnw] **Manakhepi** [kop] *Açaizeiro***

manakhe [kop] [mana'khe] **manakhe** [bnw] [mana'khe] (*nome*) Planta comestível que não possui galho com seu fruto redondo de cor preta. Existe açai do Pará e do mato. Geralmente o açai do Pará e encontrado ao redor da comunidade, e açai do mato e encontrado no mato. O caldo dele se fazem como vinho de açai para consumo. Paniatti paiñhánina makenetsa iawablheedalipe iittadalipe iinaka. Neeni manakhe linokanaa, awakadeetta tsakha. Pa-keetaka lhiehe linokanaa dzakalee ipokodee nheette awakadetta awakadaliko. Padzeekata pairawa lhiehe liana manakhiawa. **Manakhe apada paniatti iittadali iya** [bnw] **Manakhe pada paniatti iittadali iya.** [kop] *O açai é uma planta de casca preto. Aapana manalhe inaana. [bnw] **Aapana manakhe inaana.** [kop] *Um pé de açai. Apetsi manakhee inaka. [bnw] **Apetsi manakhe inaka.** [kop] *Um cacho de açai. Manakhepi [bnw] **Manakhepi** [kop] *Açaizeiro****

manee [mane:] [mane:] (*nome*) Peixe pequeno que tem espinho sua aparência de cor branca, come minhoca. É capturado com armadilha de matapi e com puça na cahoeira na época de rio enchentes. Kophe tsoitetsa kewikhai likapakanaa haalekhai, liñhali oomapi, phepakani dzarokanaliko nheette tooda iyo hiipaliko oniyaaliko. **Manee apaita kophe tsoitetsa.** [bnw] **Manee apaita kophe tsoitetsa.** [kop] *O mandi é um peixe pequeno.*

manee [mne:] [mane:] (*nome*) Tucandeira que ferra. Vive no subsolo. Tem aparência preta. Manee iookokaape phaa. Kaiwidali yookoka phaa. Neemakawa hiipairioko. Iit-taperi. **Whekodza manee ioko nhoa.** [bnw] **Whekoyami manee yoko nhoa.** [kop] *Ontem tucandira me mordeu ontem. Apaapa manae. [bnw] **Paapa manee.** [kop] *Uma tucandira.**

mañeeta (pamañetaka) [mañe:ta] [mañe:ta] (*verbo*) Fingindo de fazer alguma coisa escondido. Pamañetaka padeenhi koakadaka dawakalitsa. **Limañeeta littitoaka.** [bnw] **Limañeeta littitoaka.** [kop] *Ele fuma escondido. rodawa romañetaka aapama rokitsinda. [bnw] **rodawa romañetaka aapama rokitsinda.** [kop] *Ela fingiu e enganou uma amiga dela.**

manopeta (pamanopetaka) [bnw] [manu'peta] **noepata (panoapetaka)** [kop] [nue'pata] (*verbo*) Multiplicando mania antes de plantar na roça. Pamanopetaka kinikhii papanaka iphedza nhaa amamaka liko **Nomanopeta phaattoo lhiehe nopalatani.** [bnw] **Noohoreta phattoo lhiahi nopalatani.** [kop] *Vou multiplicar meu dinheiro.* **Wamanopetaka wadenhikale.** [bnw] **Wamanopetaka wadenhikale.** [kop] *Multiplicamos o nosso trabalho.*

maodaketa (pamaodaketaka) [bnw] [maudaketa] **meñaa (pameñaaka)** [kop] [meña:] (*verbo*) Esquecendo de lavar a roupa. Pamaodakeetaka pakotso panaani. **Nokitsindatsa imawadaka limatshetani oñai.** [bnw] **Nokitsindatsa imeñaa litsaratani iniphioda.** [kop] *Meu amigo esqueceu o terçado dele no porto.* **Pamaodaketa apaita pakitsinda.** [bnw] **Pameñaka paita pakitsinda.** [kop] *Esquecendo um amigo.*

maokolipi [mauku.lípi] [mauku.lípi] (*nome*) Um cipó venenosa, para matar animais aves. E um preparada como veneno. Apakhaa dapi, kapoakahai, nakoawale nhaaha iitsirina nheetee nhaaha kepiranai. Padeenhinida mawakoliawa. **Nodeenhi maokolia.** [bnw] **Nodeenhi maokolia maokolipa .** [kop] *Produz um veneno com a planta maokolipi* **Noakapa apakhaa maokolipikha.** [bnw] **Nokao pakhaa maokolipikha.** [kop] *Vi um cipó de planta venenosa.*

mare [bnw] [maze] **mare** [kop] [maze] (*nome*) Animal ave que voa com pêlo preto de peçoço vermelho e perna e pe também são avermelhados. Come inseto e frutas do mato. Gosta de fzar cantoria antes anoitecer quando esta perto de amanhecer. Iitsiri iarakaapawa iittaapali iidzo iirai linoorolico nheete likawa, lhipa itthaaperi. Liiñhali tsakaranai haikothenai. Lipedzo liapoaka tsometsa deepiina nheete pidzomepinakolhe. **Mare apaapa iitsiri iraidali inoro.** [bnw] **Mare paapa iitsiri iraidali iweedaliko** [kop] *O jacu é um animal com pescoço vermelho.*

mare [kop] [maze] **mare** [bnw] [maze] (*nome*) Animal ave que voa com pêlo preto de peçoço vermelho e perna e pe também são avermelhados. Come inseto e frutas do mato. Gosta de fzar cantoria antes anoitecer quando esta perto de amanhecer. Iitsiri iarakaapawa iittaapali iidzo iirai linoorolico nheete likawa, lhipa itthaaperi. Liiñhali tsakaranai haikothenai. Lipedzo liapoaka

tsometsa deepiina nheete pidzomepinakolhe. **Mare apaapa iitsiri iraidali inoro.** [bnw] **Mare paapa iitsiri iraidali iweedaliko** [kop] *O jacu é um animal com pescoço vermelho.*

maromaro [mazu'mazu] [mazu'mazu] (*nome*) É uma fruta apropriada. Culturalmente para o povo Baniwa e Koripako, serve para oferecer vinho de frutas aos parentes. cuia normal Paniatti ikatsa liakanheekatsa. Pheetaxoopa iñhawadatti. Lirikoda waireetaakawa whaa Medzeniakonai. **Rolhio apa maromaro.** [bnw] **Rolhio apa maromaro.** [kop] *Ela tem cuia normal.* **apa maromaro** [bnw] **apa maoromaro.** [kop] *uam cuia.*

matada (pamatadaka) [ma'tada] [ma'tada] (*verbo*) Errando muito para amigo. Pamataadaka haamipa pakitsinda ihrio **Nokitsindanhe limatadaka iñaka iittophiire tapoa iyo.** [bnw] **Nokitsindanhe imatada iñaka littophiire tapao yho.** [kop] *Meu amigo pregou errado o prego na madeira.* **Pamaatada painoa apaita kophe.** [bnw] **Pamaatada paino paita kophe.** [kop] *Errando de matar um peixe.*

matsaapi [matsa:pi] [matsa:pi] (*nome*) Peixe tamanho meio comprido que tem espinho com nananadeir grandes e babarba comprida. Alimenta-se minhoca e vive nos igarapés e nos rios grandes. Kophe iapikhaite keewiite, yapipedali itsinoma nheete liphe tsakha..liiñhali oomapi liemakawa ñawapoliko, ooni makapekiriko tsakha. **Matsaapi apaita kophe katsikolete.** [bnw] **Matsaapi apaita kophe katsikolete.** [kop] *O mandi grande é um peixe que tem barba grande.* **Aapana matsaapi.** [bnw] **Aapana matsaapi.** [kop] *Um mandi grande.*

matsheta [bnw] [ma'ts^heta] **tsharata** [kop] [t^ha'zata] (*nome*) Terçado. É um aço comprido que serve para cortar coisas em geral como; madeira. Matsheeta. Tsi-palaita iapiite patakhaaxoopa phiometsa kadzo; haiko. **Liwenta apaita matsheta nhoniri.** [bnw] **Liwenta paita tsharata lhi-ahi nhoniri.** [kop] *Meu pai comprou um terçado.* **Nolhio apaita matsheta.** [bnw] **Norho paita tsharata.** [kop] *Tenho terçado.*

matshi (pamatshika) [mats^hikawa] [mats^hikawa] (*verbo*) O nosso amigo esta condenando. Oopi limatshikawa lhiehe wakitsinda. **Oopi limatshikawa lhiehe wakitsinda presodapana liko.** [bnw] **Oopi limatshikawa lhiahi wakitsinda presodapana**

liko. [kop] *O nosso amigo está sofrendo na delegacia.* **Wakitsinda imatshikanaa.** [bnw] **Wakitsinda imatshikanaa.** [kop] *Onosso amigo condenou.*

matsiata (pamatsiataka) [ˈmatsiata] [ˈmatsiataka] (*verbo*) Meu avô esta ajeitando canoa dele. Nowheeri imatsita litani. **Nomatsiataka norabetani.** [bnw] **Nomatsiataka norabetani.** [kop] *Ajeitei minha rabeta (canoa com motor).* **Nomatsiata notani** [bnw] **Nomtsiata notani.** [kop] *Ajeitei a minha canoa.*

matsiata (pamatsiataka) [ˈmatsiata] [ˈmatsiataka] (*verbo*) A minha irmã esta cuidando cachorro dela. Romatsitaka rotsinoni rhoaha noedoa **Nhodoa ipedzo imatsiataka nhoniri.** [bnw] **Nhodoa ipeyo imatsiataka nhoniri.** [kop] *Minha mãe gosta de cuidar do meu pai.*

matsoka [ˈmatsoka] [ˈmatsoka] (*nome*) Um alimento milenar. Massa da mandioca. A sua aparência amarela e branca. Apada iñhawadatti midzaka, kaini iipenaa. Likapakanaa eewa nheete haale. **Nhoniri irhio madalina laata matsoka.** [bnw] **Nhoniri irhio madalina laata matsoka.** [kop] *Meu pai tem três latas de farinha.* **Apada daapida matsoka iaroda.** [bnw] **Pada daapida matsoka iaroda.** [kop] *Um pãozinho de farinha.* **nomatsokani** [bnw] **nomatsokani** [kop] *minha farinha*

mawipoko [bnw] [ˈmawípuku] **maipoko** [kop] [ˈmaipuku] (*nome*) E um material confeccionado com cipó ookaana, e cipó titica. Para capturar doome, tucunaré e aracú. isca são; fruta de seringueira, bacaba. Apapoko peñanipoko dapi iyo nheete okaana. Neeni periitapoko, mawipoko. Phepa liyo, doome, dzaapa, taali. Nhaaha liñhanaali; dzeeka, iitewida, pooperi. **Mawipoko phepa hore kophe mawipoko liko.** [bnw] **Whepa hore kophe maaipoko liko.** [kop] *Pegamos muitos peixes no armadilha maipoko.* **Apapoko mawipoko.** [bnw] **Papoko mawipoko.** [kop] *Uma armadilha pra pegar peixes.*

mayali [kop] [ˈmajali] **attine** [bnw] [aˈtʃiine] (*nome*) Animal que canta e possui pelo preto e na costa tem pêlo de cor branca, ele anda no chão no mato e voa pouca. Gosta de subir no galho de árvore quando espantá-la. Também serve de alimentação. Iitsiri iaapoakaapa ittaapali iidzo nheete littamhette lirhio liidzo halhiadali, lianhikawa hiipainako awakada-

liko, iarakaapa. Lipedzo lhiraka liema kaiko ikenako pawhietakadanakoni. lhiatsakha iñhawadattikani phiome irhio. **Attine apaapa iitsiri iapoakapa.** [bnw] **Maayali paapa maawhikai iapoakapa.** [kop] *O jacarim é um animal que canta.*

mayame [kop] [majáme] **maliome** [bnw] [malíome] (*adjetivo*) morte **oopi piena maliome liwheerimikori.** [bnw] **oopi piena mayame lhiaka liwheerinkoiri** [kop] *O avô dele faleceu há muito tempo.*

mayame (payameka) [kop] [ˈmajame] **maliome (pamaliomeka)** [bnw] [ˈmalíome] Maliomeka. Maliome. **Maliomeka aapana iitsiri** [bnw] **Mayemaka aapana iitsiri.** [kop] *Morreu um animal.* **Maliome aapana heema.** [bnw] **Mayaame aapana heema.** [kop] *Morreu uma anta.*

medzeni (pamedzenika) [bnw] [ˈdzeni] **húiko (pahiikoka)** [kop] [ˈhí:ku] (*verbo*) Nascendo pela mãe Medzenika phaa phadoamidza **Medzenika noenipe.** [bnw] **Híikoka noenipe.** [kop] *Nasceu meu filho.*

meena (pameenaka) [kop] [ˈme:nakaka] **piiri (papiirika)** [bnw] [ˈpi:zika] (*verbo*) Mandando uma carta com alguém. paapiirika apada iinai iakotti **Nhoniri ipedzo ipiirika nhoo.** [bnw] **Nhoniri ipeyo imeenakaka nhoo.** [kop] *Meu pai gosta de mandar em mim.* **Nopiiri apaita nokitsinda** [bnw] **Nopiiri paita nokitsinda.** [kop] *Mndei um amigo meu.*

meeta (pameetaka) [ˈme:ta] [ˈme:ta] (*verbo*) Abrindo. Abrindo a porta para entrar Pameetaka panttinoma phewakarowa. **Karo noino iimheta noapowawa whekodzami.** [bnw] **Ñame noino iimeta noapowawa hekoyami.** [kop] *A minha esposa não abriu a porta pra mim ontem.* **Limheetaka apaita pannttinoma.** [bnw] **Limheetaka paita panttinoma.** [kop] *Ele abriu uma porta.*

meettandalitsa [bnw] [me:ˈtãdalitsa] **meettandalitsa** [kop] [me:ˈtãdalitsa] (*nome*) Uma coisa sem gosto como comida sem sal. Apada koakadakatsa mawhoiwikadalitsa, meettandalitsa, kadzo iñhawatti mayokiraninaadalidzotsa. **Iñhawadatti pada meettandalitsa.** [bnw] **Iñhawadatti pada meettandalitsa.** [kop] *Uma Comida sem sabor (sem gosto).*

meettandalitsa [kop] [me:ˈtãdalitsa] **meettandalitsa** [bnw] [me:ˈtãdalitsa]

(*nome*) Uma coisa sem gosto como ,comida sem sal. Apada koakadakatsa mawhoi-wikadalitsa, meettanidalitsa, kadzo iñhawatti mayokiraninaadalidzotsa. **Iñhawadatti pada meettandalitsa.** [bnw] **Iñhawadatti pada meettandalitsa.** [kop] *Uma Comida sem sabor (sem gosto).*

meña (pameñaaka) [kop] [ˈmɛɲa:] **maodaketa (pamaodaketaka)** [bnw] [ˈmaudaketa] (*verbo*) Esquecendo de lavar a roupa. Pamaodakeetaka pakotso panaani. **Nokitsindatsa imawadaka limatshetani oñai.** [bnw] **Nokitsindatsa imeña lit-saratani iniphioda.** [kop] *Meu amigo esqueceu o terçado dele no porto.* **Pamaodaketa apaita pakitsinda.** [bnw] **Pameñaaka paita pakitsinda.** [kop] *Esquecendo um amigo.*

mendza [bnw] [ˈmɛːdza] **kadaa karoita** [kop] [ˈkadaː kazɔita] (*nome*) Mesa. E feito de madeira. Serve para deixar coisas da gente. Meedza. Pakadaakarokoa panaani. Padeenhiri medzawa haikoitape. **Yalanawinai irhio matsiete mendza** [bnw] **Yalanainai irho matsiete pakadakarokoa.** [kop] *Os brancos tem mesas bonitas.* **Apakoa medza matsikoe.** [bnw] **pakoa mesa matsikoe.** [kop] *Uma mesa bonita.* **Apaita meendza.** [bnw] **Paita kadaakarokoa.** [kop] *Uma mesa.*

mettata (pamettataka) [meˈtata] [meˈtata] (*verbo*) Secando roupa após que lavam. Pamettataka. payamaka pakotshokadzamini. **Lhadoo imettata litsiorani hamoli irhio.** [bnw] **Lhadoo imettata litshiorani hamoli irho.** [kop] *A mãe dele está secando a roupa dele no sol.* **Pamettata apaita peethe.** [bnw] **Pamettata paita peethe.** [kop] *Secando um beiju.*

mettata (pamettataka) [ˈtata] [meˈtata] **1.** (*verbo*) O rio está começando secar bem devagar. Ooni ikeñoa mawakakani inoapitsa. **Mettaka ooni hore.** [bnw] **Hore meettaka ooni.** [kop] *O rio está secando muito.* **2.**

mhaita(pamhaitaka) [bnw] [ˈtaka] **peeta (papeetaka)** [kop] [ˈpeːtaka] (*verbo*) A minha mãe fui queimar roça dela. Nhodoa iaka imahaita rokinikere. **Nhamaitaka kiniki.** [bnw] **Napeetaka kiniki.** [kop] *Queimaram a roça .* **Nhomaitaka nokinikere** [bnw] **Nopeetaka nokinikere.** [kop] *Queimei a minha roça.*

mhereeri (pamhereeri) [bnw] [nomˈhezezi] **weeri (paweeri)** [kop]

[noˈwezi] (*nome*) Meu irmão mais novo. Filho da minha mae mais novo. Nomhereeri. Nhodoa ienipe imhereeritti. **Nomheereri idzaamika.** [bnw] **Noweeri iyaamika.** [kop] *Meu irmão mais novo está doente.* **Apaita nomhereeri.** [bnw] **Paita noweeri.** [kop] *Um dos meu irmão.*

mhookoli [ˈmhuːku.li] [ˈmhuːku.li] (*nome*) Peixe grande com a testa dura ,possui barba e sua aparência cinzeta . Alimenta-se carne peixes . Anda somente nos rio grandes. Kophe makaite taaraite ieekea katsinomaite tsakha, likapakanaa itthaadali. Li-iñhali kophe iipe. kametsa lianhikawa ooni makapekiriko. **Mhookoli apaita kophe makaite.** [bnw] **Mhookoli apaita kophe makaite** [kop] *piraiiba é um peixe grande.* **Aapana mhookoli.** [bnw] **Aapana mhookoli.** [kop] *Um piraiiba.*

mite (pamiteka) [ˈmíteka] [ˈmíteka] (*verbo*) Moquendo peixe para comer. Pamiteka kophe paiñhakaroni **Wapedzo wamiteka iiniri.** [bnw] **Wapeyo wamiteka hitawali.** [kop] *Gostamos de moquear peixe traíra.* **Romiteka apaita dzaapa.** [bnw] **Romiteka paita dzaapa.** [kop] *Ela está moqueando um tucunaré.*

mitshiri (pamitshirika) [ˈitsʰízi] [ˈmitsʰízi] (*verbo*) Assando peixe no fogo. Pamitshirika kophe ttidzeriko **Notedoali ipedzo iimitshirika taali.** [bnw] **Notedoali ipeyo iimitshirika taali.** [kop] *Meu primo cruzado gosta de assar peixe aracu.* **Nomitshiri apaita kophe.** [bnw] **Nomitshiri paita kophe.** [kop] *Assei um peixe.*

mitsiede [miˈtsiede] [miˈtsiede] (*nome*) É feito de varas. Serve para defumar peixe. Padeenhiri mitsiedewa haikoapo. pamitekaroada kophe, iitsiri, kepiranai, paitsinai. **Meetadaka romitsiede.** [bnw] **Meetadaka romitsiede.** [kop] *moqueadeira dela está vazia.* **Apakoa mitsiede.** [bnw] **Pakoa mitsiede.** [kop] *Uma moquiadeira.* **Apaita mitsiede** [bnw] **Paita mitsiede.** [kop] *Uma moqueadeira.*

moloko [bnw] [ˈmʊ.lʊku] **moloko** [kop] [ˈmʊ.lʊku] (*nome*) É um material de caça, com cabo de vara, com a ponta afiada de ferro. Moloko patodaxoopa itsiri. Tsipala limana nheete haiko likawanaa. **Notoda aapana heema moloko iyo.** [bnw] **Notoda aapana heema moloko iyho.** [kop] *Atingi uma anta com a lança.* **Aphewi moloko.** [bnw] **Phewi moloko.** [kop] *uma lança de caça.*

moloko [kop] [ˈmʊ.lʊ.kʊ] **moloko** [bnw] [ˈmʊ.lʊ.kʊ] (*nome*) É um material de caça, com cabo de vara, com a ponta afiada de ferro. Moloko patodaxoopa itsiri. Tsipala limana nheete haiko likawanaa. *Notoda aapana heema moloko iyo.* [bnw] *Notoda aapana heema moloko iyho.* [kop] *Atingi uma anta com a lança.* *Aphewi moloko.* [bnw] *Phewi moloko.* [kop] *uma lança de caça.*

molokopi [bnw] [ˈmʊ.lʊ.kʊ.pɪ] **molokopi** [kop] [ˈmʊ.lʊ.kʊ.pɪ] (*nome*) É um material de pesca, com cabo de vara com a ponta de ferro. Aapana pamoroxoopa kophe. Tsipala limana nheete tsiriphoi likawanaa. *papai inoa molokopi iyo iiniri.* [bnw] *Nhoniri ino molokopi iyho hiitawali.* [kop] *Meu pai matou traira com lança de peixe* *Nodzekata aapapi molokopi.* [bnw] *Non-aitha aapapi molokopi.* [kop] *Fiz um lança de pesca.* *Aapana molokopi.* [bnw] *Aapana molokopi.* [kop] *Uma lança de peixe.* *Aphewi moloko* [bnw] *Phewi moloko* [kop] *Uma lança de peixe.*

molokopi [kop] [ˈmʊ.lʊ.kʊ.pɪ] **molokopi** [bnw] [ˈmʊ.lʊ.kʊ.pɪ] (*nome*) É um material de pesca, com cabo de vara com a ponta de ferro. Aapana pamoroxoopa kophe. Tsipala limana nheete tsiriphoi likawanaa. *papai inoa molokopi iyo iiniri.* [bnw] *Nhoniri ino molokopi iyho hiitawali.* [kop] *Meu pai matou traira com lança de peixe* *Nodzekata aapapi molokopi.* [bnw] *Non-aitha aapapi molokopi.* [kop] *Fiz um lança de pesca.* *Aapana molokopi.* [bnw] *Aapana*

molokopi. [kop] *Uma lança de peixe.* *Aphewi moloko* [bnw] *Phewi moloko* [kop] *Uma lança de peixe.*

moolo (pamoloni) [bnw] [ˈmʊ:lʊ] **hiipolilko-inomanaa (phaapoliko inomanaa)** [kop] [ˈpha:pʊ liku i'numana:] (*nome*) Abertura exterior do reto pelo qual se espelem feses. Peeriko inomana, limottokaawa lhiehe paxapi makakhai. Paixa imottokaawa. *Lhiehe moolo ikatsa wapekokaawa maatshidali.* [bnw] *Lhiaahi phaapoliko ikatsa wapeekokakaanaka maatshidali.* [kop] *O ânus é reponsável por tirar os dejetos (coisas ruins).* *Apaaphi molo.* [bnw] *Paaphi phaapoliko inomanaa.* [kop] *Um ânus.*

motshi (pamotshi) [bnw] [pa'mʊtsʰi] **epolhe (pheelolhe)** [kop] [ˈpʰeɪ.lʰe] (*nome*) Parte do corpo humano, que liga à umbilical. Apada padaki irokada paxadanako, peettihi hipadami. *Phaaro iñha nomtshi riko.* [bnw] *Phaaro iñha nhoe-polr riko.* [kop] *O mucain está comendo no meu umbigo.* *Apada pamotshi.* [bnw] *Pada pamotshi.* [kop] *Um umbigo.*

motto (pamottoka) [ˈmʊtʊkawa] [ˈmʊtʊkawa] (*verbo*) Saindo para ir pra cidade. Pamottokawa paakaro dzakaleriko. *Baabamii imottoa panttirikhite liakaro liitsaleta.* [bnw] *Nhoniritenaa imottowa panttirikhite liakaro liitsaleta.* [kop] *Meu tio saiu de casa para pescar.* *Limottowa apaita wakitsinda* [bnw] *Limottowa paita wakitsinda.* [kop] *O nosso amigo saiu.*

N

ña (pañaka) [ˈnãka] [ˈñaka] (*verbo*) Sabemos tecer o ururto. Wanhee wañaka ooloda. *Noanhee noñaka ooloda.* [bnw] *Noanhee noñaka ooloda.* [kop] *Sei tecer o urutu.* *Noanhee noñaka apapako doopitsi.* [bnw] *Noanhee noñaka papako doopitsi.* [kop] *Sei tecer uma peneira.*

naapa (panaapa) [bnw] [pa'na:pa] **naapa (panaapa)** [kop] [pa'na:pa] (*nome*) Uma parte do corpo, que fica próximo do ombro. Entre ombros e mãos. Patteda neenidali irowa. Naadzawaaka nhaaha patteda nheete pakapi. *Padakikaani ttaolhe, padeenixoopa.* [bnw] *Padaki kanani ttaolhe, padeenhiyoopa.* [kop] *O*

braço flexiona e com ele se trabalha. *Aapeema panaapa.* [bnw] *Peema panaapa.* [kop] *Um lado do braço*

naapa ttawalhe (panaapa ttawalhe) [bnw] [pana:pa'tʰawa.lʰe] **naapa ttawalhe (panaapa ttawalhe)** [kop] [pana:pa'tʰawa.lʰe] (*nome*) Parte do corpo entre o cotovelo e o poulso.. Naadza-waaka nhaaha patteda nheete panawathere. *Panapattawalhe panawathere ipeedzat-toa.* [bnw] *Panapa ttawalhe panawathere ipeeyattoa.* [kop] *Um lado parte do braço acima do cotovelo.* *Aapeema panaapa ttawalhe.* [bnw] *Peema panaapa ttawalhe.* [kop] *Um lado do antebraço.*

ñahanhiaroda (peñhanhiaroda)

[kop] [pe'ɲhanhiazɔda] **iñhakaroda (paiñhakaroda)** [bnw] [pai'ɲhakazɔda] (*nome*) É um órgão cuida alimentos consumidos. Uma parte Prolongo que fica entre esôfago e intestino grosso. Kanakaidali Pañhanipe yoowhaakaroda. Yapikhaadali, makadali, iowhaakada naadzawaaka nhaaha pamareetakaropi nheette paxapi makakhai. **Lhiehe pañhakaroda ikatsa ikoodatakada waiñhanipe** [bnw] **Lhiahi peñhanhiroda ikatsa ikoodatakada waiñhanipe.** [kop] *O estômago é o órgão que recebe nossa comida.* **Apada pañhakaroda** [bnw] **Pada peñhanhiroda.** [kop] *Um estômago.*

naitha (panaithaka) [kop] ['nait^haka] **dzeekata (padzeekataka)** [bnw] ['dze:kata] (*verbo*) Fazendo uma casa grande.. Padzeekataka apada pantti makadapana. **Ropedzo rodzeekataka padzawaro.** [bnw] **Ropeyo ronaitaka payawaro.** [kop] *Ela gosta de fazer caxiri.*

ñaito (pañaitoka) ['naítu] ['naítu] (*verbo*) Sbendo roubar coisas do outro sem pagar. Pañaitoka. dawakalitsa pada inaani mawentakanaatsa. **Noanhe aapama iinaro kañaitedaro molhoi** [bnw] **Noanhe aapama iinaro keñaitedaro molho.** [kop] *Conheço uma mulher que rouba a mandioca que fica molho.* **Aapama iinaro ropdezo roñaitoka paniatti** [bnw] **Aapama iinaro ropdezo roñaitoka paniatti** [kop] *Uma mulher gosta de roubar as frutas.*

náko (panako) [bnw] **nako (panako)** [kop] (*classificador nominal*) Feixe. **Panako ttiña** [bnw] **Panako ttiña** [kop] *Um feixe de caranã*

nako (panako) [kop] **náko (panako)** [bnw] (*classificador nominal*) Feixe. **Panako ttiña** [bnw] **Panako ttiña** [kop] *Um feixe de caranã*

nalaya ['nalaja] ['nalaja] (*nome*) Planta comestível que tem espinho no caule e no tronco .Possui fruto verde quando esta novo e amarelo quando esta maduro.,Ele è plantado ao redor da comunidade e nas roças. Paniatti paperonina kewini linana nako, lirhio linaka hipoledalipe eemikadanakonitoani eewadalipe pedaliapeka kadanakoni . Papanakani dzakalee ipokodee nheette kinikiriko tsakha. **Nalaya apada paniatti iabolhedali.** [bnw] **Nalaya pada paniatti mayakanthedali** [kop] *A laranja é uma fruta redonda.* **Aapana nalaya.** [bnw] **Aapana**

nalaya. [kop] *Uma planta de laranja.*

ñapa (pañapaka) ['ɲapaka] ['ɲapaka] (*verbo*) Velho saber rezer o doente. Pedalia inahée iñapaka idzamiakada. **Daadami iñapa nomheereri irhio patsiaka** [bnw] **Nowherimi iñapaka noweeri irho patshiakaa.** [kop] *Meu avô esta benzendo o xibé para meu irmão.* **Apaita tsiãli iñapa nolhio ooini.** [bnw] **Paita aatsia iñapa norho ooni.** [kop] *Um home benzeu pramin a água..*

nawathere (panawathere) [kop] [panawa'theze] **nawathere (pawanathere)** [bnw] [panawa'theze] (*nome*) Onde se dobra o braço. Que fica entre braço e atebraço. Litokhoakaawa lhiehe panaapa. Nakeetaakakawa nhahaa panaapa nheette panaapada. **Panaapa idokolaakakawa, litsikhi-akaawa.** [bnw] **anaapa iyataakakaana, litsikhinhekanawa.** [kop] *Um lado local de junção do braço e do antebraço.* **Aapeema pawanathere,** [bnw] **Peema panawathere.** [kop] *Um lado do cotovelo.*

nawathere (pawanathere) [bnw] [panawa'theze] **nawathere (panawathere)** [kop] [panawa'theze] (*nome*) Onde se dobra o braço. Que fica entre braço e atebraço. Litokhoakaawa lhiehe panaapa. Nakeetaakakawa nhahaa panaapa nheette panaapada. **Panaapa idokolaakakawa, litsikhi-akaawa.** [bnw] **anaapa iyataakakaana, litsikhinhekanawa.** [kop] *Um lado local de junção do braço e do antebraço.* **Aapeema pawanathere,** [bnw] **Peema panawathere.** [kop] *Um lado do cotovelo.*

nayophemi (panayophemi) [kop] [naju'phemi] **hadoo ipheero (phadoo ipheero)** [bnw] [hadua] ip^hézu] (*nome*) Irmã mais velha da minha mãe. Nhodoa ipheero. **Menzami nhodoa ipheero iawa kinikirikolhe.** [bnw] **Meeyaminaa naayophemi iawa kinikirikolhe.** [kop] *Ante ontem irmã mais velha da minha mãe foi pra roça.* **Aapama nhodoa ipheero.** [bnw] **Aapama nayophemi** [kop] *Um das irmã da mãe mais velha.*

neeri ['ne:zi] ['ne:zi] (*nome*) 1 Animal que vive na floresta , come folhas novas. e sua carne também é consumida pelas pessoas .2 . Na cultura Baniwa e Koripako osso e o crânio servem de instrumento de sopro para dança de veado. 1.litsiri ieemakanaa awakadaliko, liiñhali papanaphe waliphaipe .iñhawadattika phiome irhio lhiehe liipe .2. Medzeniakonai irhio lhiehe liapi, lhi-

wideetta iaaroda padzeekatakani paphiakani kadzo neeri irapakapidzo oo neenri irapakaadzo. **Neeri aapana iitsiri iĩhakada panaphe.** [bnw] **Neeri aapana maawhikai iĩhakana panaphe.** [kop] *O veado é um animal que come folha.*

neeta (paneetaka) [kop] ['ne:ta] **keñoa(pakeñoaka)** [bnw] ['keɲua] (*verbo*) Inicieu roçar a minha roça. Nokeñoeta noawa nopharaka nokinikerewa. **Miĩtsha iĩkeñoakawa.** [bnw] **Miĩtsha iĩnetakawa.** [kop] *A semana está começando.* **Pakeñoetaka padenhi apadapana pantti.** [bnw] **Paineeta pandenhi padapana pantti.** [kop] *Começando trabalhar uma casa.*

ĩhaaphi (paiĩhaaphi) [bnw] [pai'ɲha:pʰi] **inaaphi (painaaphi)** [kop] [pai'na:pʰi] (*nome*) É uma das partes vitais do corpo humano, apoiando os nossos troncos e fazendo todos os movimentos possíveis. Patama iapidzawalina, paapi itarawatakada pawarodale oo phiome padakinai phaa pada nawiki. **Aapana paapi padaki iapidzawalinaa** [bnw] **Aapan paapi padaki iapiyawalinaa, painaaphiapi** [kop] *Uma parte central da coluna.* **Apapi paiĩhaaphi** [bnw] **Apapi** [kop] *Uma coluna vetbral.*

ĩhaata (paĩhaata) [ɲha:ta] [ɲha:ta] (*verbo*) Mostrando qualquer coisa. Pakaĩhaata koakadaka inakolhe. **Prowhemi iĩhaata likadzeekatakale ikapa.** [bnw] **Proowhemi iĩhaata likantakale ikapa.** [kop] *O professor está mostrando para os seus alunos.* **Nomhereeri iĩhata apaita limatshetani.** [bnw] **Noweeri iĩhata paita limatshetani.** [kop] *Meu irmão mostrou um tecido dele.*

ĩhaata (paĩhaata) [kop] [ɲha:ta] **ĩhaata (paĩhaataka)** [bnw] [ɲha:ta] (*verbo*) Apontando outros parentes. Pakaĩhaataka apaana nawikinai **Manope ikaĩhaata littamhette nokitsında.** [bnw] **Hore iĩhaata lhiawhette lhiahi nokitsında.** [kop] *Várias pessoas estão falando mal do meu amigo. (Literalmente: apontando por trás).* **Noĩhaataka nokitsında ikapa.** [bnw] **Noĩhaataka nokitsında ikapa.** [kop] *Mostrei para meu amigo.*

ĩhaata (paĩhaataka) [bnw] [ɲha:ta] **ĩhaata (paĩhaata)** [kop] [ɲha:ta] (*verbo*) Apontando outros parentes. Pakaĩhaataka apaana nawikinai **Manope ikaĩhaata littamhette nokitsında.** [bnw] **Hore iĩhaata lhiawhette lhiahi nok-**

itsında. [kop] *Várias pessoas estão falando mal do meu amigo. (Literalmente: apontando por trás).* **Noĩhaataka nokitsında ikapa.** [bnw] **Noĩhaataka nokitsında ikapa.** [kop] *Mostrei para meu amigo.*

ĩhaweri (paĩhaweri) [kop] [nu'ɲhawezɨ] **ĩhaweri (paĩhaweri)** [bnw] [nu'ɲhawezɨ] (*nome*) Pai da minha esposa. Noino haniri. **Noĩhaweri idzeekata apa ita** [bnw] **Nhoĩhaweri. inaita pawhia iita.** [kop] *Meu sogro fez uma canoa.*

ĩhaweri (paĩhaweri) [bnw] [nu'ɲhawezɨ] **ĩhaweri (paĩhaweri)** [kop] [nu'ɲhawezɨ] (*nome*) Pai da minha esposa. Noino haniri. **Noĩhaweri idzeekata apa ita** [bnw] **Nhoĩhaweri. inaita pawhia iita.** [kop] *Meu sogro fez uma canoa.*

nhee (panheeka) [bnw] ['nhe:ka] **nhee (panheeka)** [kop] ['nhe:ka] (*verbo*) conhecemos a estrutura de casa. wanhee koameka liapaana pantti. **Noanhe panalittoa rhoa nhodoetena.** [bnw] **Noanhe panalithattoa rhoahi nhodoetena.** [kop] *Conheci um pouco a irmã da minha mãe.* **Noanhee kalheka apaita nokitsında iema.** [bnw] **Noanhee kalheka paita nokitsında iema.** [kop] *Sei onde um dos meu amigo mora.*

nhee (panheeka) [kop] ['nhe:ka] **nhee (panheeka)** [bnw] ['nhe:ka] (*verbo*) conhecemos a estrutura de casa. wanhee koameka liapaana pantti. **Noanhe panalittoa rhoa nhodoetena.** [bnw] **Noanhe panalithattoa rhoahi nhodoetena.** [kop] *Conheci um pouco a irmã da minha mãe.* **Noanhee kalheka apaita nokitsında iema.** [bnw] **Noanhee kalheka paita nokitsında iema.** [kop] *Sei onde um dos meu amigo mora.*

ĩhero (paĩhero) [nu'ɲhezɨ] ['nuɲhezɨ] (*nome*) Mãe da minha esposa. Noino hadoa. **Noĩhero ianhee idzekataka pethe.** [bnw] **Noĩhero ianhee inaitaka peethe.** [kop] *Minha sogra sabe fazer beiju.* **Aapama noĩhero.** [bnw] **Aapama noĩhero.** [kop] *Um das minha sogra.*

nhiri (phaniri) [bnw] ['nhunizɨ] **nhiri (phaniri)** [kop] ['nhunizɨ] (*nome*) Filho do meu Avô. Aquele que me gerou e cuidou de mim. Nowherimi iiri. Ikadaakada nokapa heekoapi. Itawiĩhakaita nhoa. **Nokapa nhoniri iitsaletaka.** [bnw] **Nokapa nhoniri iitsaletaka.** [kop] *vejo meu pai pescando.*

Nolho apaita nhoniri [bnw] **Norho paita nhoniri.** [kop] *Tenho um pai.*

nhoa /nu-há/ (*pronome*) Eu mesmo. Sou eu a quem fala. Eu mesmo que pesco. Nhoatsa. Nhoatsa Kaakoli, nhoatsa iitsaletali. **Nhoa apaita tsiálhiete.** [bnw] **Nhoa apaita tsiálhiete.** [kop] *Eu sou um esperto.*

nhoroitami [kop] **aabomi** [bnw] /áabu-mi/ (*nome*) Avó, a mãe do meu pai ou da minha mãe. Nhodoa hadoa nhettee nhoniri hadoa. **Aapama aabomi pedaliamitsa** [bnw] **Aapama nhoroitami pekiroenatsa.** [kop] *Uma das minha avó é velha.*

nidoa (panidoa) [ʼnonidoa] [ʼnonidua] (*nome*) Irmã da minha esposa. Filha da minha sogra. Noino ikitsidoa. Noñhero iito. **Wheekodzami keenipe nonidoa.** [bnw] **Wheekoyami keenipe rhoahi nonidoa.** [kop] *Ontem uma das minha cunhada ganhou bebê.* **Aapama nonidoa.** [bnw] **Aapama nonidoa.** [kop] *Um das minha cunhada.*

niwa (paniwaka) [kop] [ʼníwaka] **hata (phataka)** [bnw] [ʼtaka] (*verbo*) A minha mãe fui colher a pimenta dela na roça. Nhodoa iaka roniwa roattite rokinikereriko. **Menzami noawa nhota paniatti.** [bnw] **Meyannaa noa noniwa paniatti.** [kop] *Ante ontem fui colher frutas.* **Roawa roniwa paniattnai.** [bnw] **Roawa roniwa paniattnai.** [kop] *Ela foi colher as frutas.*

niweeta (paniweeta) [ʼniwe:ta] [ʼniwe:ta] Contando. Contando algo coisa. Pawaka. Paniweetaka koakadakatsa. **Paniweetaka apaana nawiki imanopeka** [bnw] **Paniweetaka paana inaiki imanopeka.** [kop] *Contando a quantidade das pessoas.*

no (panoka) [ʼnuka] [ʼnuka] (*verbo*) Vindo chegando ate onde ia chegar. Panoka pakawa palii neerhe. **Ronoka rhota matsoka.** [bnw] **Ronoka rhota matsoka.** [kop] *Ela vem pegar farinha.*

noepata (panoapetaka) [kop] [noe'pata] **manopeta (pamanopetaka)** [bnw] [manu'peta] (*verbo*) Multiplicando maniuva antes de plantar na roça. Pamanopetaka kinikhii papanaka iphedza nhaa amamaka liko **Nomanopeta phaattoa lhiehe nopalatani.** [bnw] **Noohoreta phattoa lhiahi nopalatani.** [kop] *Vou multiplicar meu dinheiro.* **Wamanopetaka wadenhikale.** [bnw] **Wamanopetaka wadenhikale.** [kop] *Multi-*

plicamos o nosso trabalho.

nokitsidoama [ʼnukitsinduama] [ʼnukitsinduama] Minha parenta, como; Tukano, yanomami, nheengatu. Nokitsinda iinaro. Kadzoaha; Dzaattenai, yanomaminai, ñengatonai. **Aapama nokitsidoama.** [bnw] **Aapama nokitsidoama.** [kop] *Uma parenta.*

noma (panoma) [bnw] [ʼpanuma] **noma (panoma)** [kop] [ʼpanuma] (*nome*) Vinculado da cabeça. Serve para comer comida e reforçar o corpo. Canta-se com ela. Phewida inakodali. Paiñhaxoopa iñhawadatti pheedzakowa. Pakanta tsaka liyo. **Panoma, ikatsa paiñhaka iñhawadatti.** [bnw] **Panoma ikatsai paiñha iñhawadatti.** [kop] *Uma boca é por onde ingerimos o alimento.* **Apaaphi panoma.** [bnw] **Paaphi panoma.** [kop] *Uma boaca.*

noma (panoma) [kop] [ʼpanuma] **noma (panoma)** [bnw] [ʼpanuma] (*nome*) Vinculado da cabeça. Serve para comer comida e reforçar o corpo. Canta-se com ela. Phewida inakodali. Paiñhaxoopa iñhawadatti pheedzakowa. Pakanta tsaka liyo. **Panoma, ikatsa paiñhaka iñhawadatti.** [bnw] **Panoma ikatsai paiñha iñhawadatti.** [kop] *Uma boca é por onde ingerimos o alimento.* **Apaaphi panoma.** [bnw] **Paaphi panoma.** [kop] *Uma boaca.*

nomalhitta (pamalhatta) [kop] [ʼnumalhiʃa] **wedoa iito (pawedoa iito)** [bnw] [nowédoia ito] (*nome*) Filha da minha irmã mais nova Nopheeri iito **Phaa pikapa rhoaha nowedoa ito** [bnw] **Phaa pikapa rhoahi nomalhitta** [kop] *Você vê a filha da minha irmã.* **Aapama nowedoa iito** [bnw] **Aapama nomalhitta.** [kop] *Uma das sobrinha.*

nomaya (panomaya) [ʼpanumaja] [ʼpanumaja] (*nome*) Cada uma das duas partes que tem carnudas, que ficam perto da boca. Uma beleza boca. Tem parte superior e inferior. Lidalhipadalitsa lhiehe panoma. Limatsiakanaa lhiehe panomapoko. Neeni dzenonittema nheette thewakhetteema. **Nokapa aapama walhiparo iiraitakama peema inomaya** [bnw] **Nokapa aapama walidaro iiraitaka apeema inomaya.** [kop] *Vi uma jovem pintando um lado de lábio.*

nooro (panooro) [bnw] [pa'nu:zu] **noorohiaphi (panoorhiaphi)** [kop] [panu:zu'siaph'i] (*nome*) Uma parte do corpo que fica no inferior da cabeça. Phewida nakodali. Naadzawaaka nhaaha, phewida

nheette patteda. **Neeni apaitapena yapiperi iinoro.** [bnw] **Neeni apadapena lirho haalipa linorhiapi.** [kop] *Existe algumas pessoas que tem pescoço comprido..* **Aapapi panooro.** [bnw] **Aapapi panoorhiaphi.** [kop] *Um pescoço grande.*

noorohiaphi (panoorhiaphi) [kop] [panu:zu'siap^hi] **nooro (panooro)** [bnw] [pa'nɔ:zu] (*nome*) Uma prte do corpo que fica no inferior da cabeça. Phewida nakodali . Naadzawaaka nhaaha, phewida dheette patteda. **Neeni apaitapena yapiperi iinoro.** [bnw] **Neeni apadapena**

lirho haalipa linorhiapi. [kop] *Existe algumas pessoas que tem pescoço comprido..* **Aapapi panooro.** [bnw] **Aapapi panoorhiaphi.** [kop] *Um pescoço grande.*

nota (panotaka) ['nuta] ['nuta] (*verbo*) Triscando a nossa canoa na pedra. wanotaka hiipadanako wattani. **Linotheniika nokapa boola hathametsa.** [bnw] **Linotheniika nokapa boola hathametsa.** [kop] *Vi a bola triscando bem de leve.* **Nonotaka aapana haiko nako.** [bnw] **Nonotaka aapana haiko nako** [kop] *Trisquei numa árvore.*

O

omai haaledali [kop] ['u:mai 'ha:lɛdali] **oomai haaledali** [bnw] ['u:mai 'ha:lɛdali] (*nome*) Peixe de tamanho redondo com sua aparência meio cor meia que tem dentes ,e sua nadadeiras pretas. Come carne de peixe animais e minhoca .Vive nos rios grandes. Kophe iawabolheete halhiete ikapakanaa keetshaite, lirhio liñophe iittaitepe . Liiñhali kophe iipe, iitsiri iipe, oomapi. .Liemakawa ooniriko makapekiriko. **Oomai haledali apaita kophe haleete.** [bnw] **Oomai haledali apaita kophe haleete.** [kop] *A piranha é um peixe branco.* **Apada oomai haledali makadali.** [bnw] **Apada oomai haledali makadali.** [kop] *Uma piranha branca grande.*

onitholo [bnw] [oni'thu.lo] **ontholo** [kop] [on'thu.lo] (*nome*) Peixe gordo e da noite com sua aparência preto no peito branco .Come minhoca peixinho pequeno .Vive nos igarapés e nos igapós. Kophe makadali deepite taadali ieekhoette, likapakanaa iittadali dheette haale likodaliko, liiñhali omamapi tteephe. Liemakawa ñawapoliko dheette haaleperiko. **Onitholo apaita kophe kaxadadali.** [bnw] **Ontholo apaita kophe keyhadadali.** [kop] *O mamaiacu é um peixe barrigudo.* **Apada onhitholo makadali.** [bnw] **Pada ontholo makadali.** [kop] *Um mamaicú grande.*

ontholo [kop] [on'thu.lo] **onitholo** [bnw] [oni'thu.lo] (*nome*) Peixe gordo e da noite com sua aparência preto no peito branco .Come minhoca peixinho pequeno .Vive nos igarapés e nos igapós. Kophe makadali deepite taadali ieekhoette, likapakanaa iittadali dheette haale likodaliko, liiñhali omamapi

tteephe. Liemakawa ñawapoliko dheette haaleperiko. **Onitholo apaita kophe kaxadadali.** [bnw] **Ontholo apaita kophe keyhadadali.** [kop] *O mamaiacu é um peixe barrigudo.* **Apada onhitholo makadali.** [bnw] **Pada ontholo makadali.** [kop] *Um mamaicú grande.*

ooka (paakawa) [kop] ['a:ka] **ooka (paakawa)** [bnw] ['a:ka] (*verbo*) Alcançado em tal lugar. Paakakawa pali neerhe. **Tsiñli iokawa liomali neeni.** [bnw] **Aatsia iokawa liomali neerhe.** [kop] *O homem chegou onde ele quis.* **Apaita tsianli iokawa ooni peemalhe.** [bnw] **Paita aatsia iokawa ooni peemalhe.** [kop] *Um homem alcançou ao lado rio.*

ooka (paakawa) [bnw] ['a:ka] **ooka (paakawa)** [kop] ['a:ka] (*verbo*) Alcançado em tal lugar. Paakakawa pali neerhe. **Tsiñli iokawa liomali neeni.** [bnw] **Aatsia iokawa liomali neerhe.** [kop] *O homem chegou onde ele quis.* **Apaita tsianli iokawa ooni peemalhe.** [bnw] **Paita aatsia iokawa ooni peemalhe.** [kop] *Um homem alcançou ao lado rio.*

ookara ['u:kaza] ['u:kaza] (*nome*) Peixe gordo e da noite com sua aparência preto no peito branco .Come minhoca peixinho pequeno .Vive nos igarapés e nos igapós. Kophe makadadali ikapakanaa kanapheete tsoophaipetsa, liiñhali oomapi. Kametsa liemakawa ñawapoperiko. **Ookara apaita kophe iemakaita ñawapoliko.** [bnw] **Ookara apaita kophe iemakaita inipaliko** [kop] *O lambari é um peixe que vive no igarapé.* **Apada ookara.** [bnw] **Apada**

ookara. [kop] *Um lambari.*

ooloda [bnw] ['u:lɔda] **ooloda** [kop] ['u:lɔda] (*nome*) É feita de típi de aruma e buriti. (íitewi ikawa) para guardar massa de madioca. Culturalmente, para o povo Baniwa e Koripako; se cortar a mao durante a confecção, significa que não tem habilidade de tercer. Nhaa pañali poapoa, itewipa, pakadaakaroda idaitakapetti, padzaaroanhe. Medzeniakonai rhio; litakhaakadaa pakaapi phethakadanako liixa, likaitexoopaa madzeekaka phaa. **Hol-homeka rolodale.** [bnw] **Holhomeka roolodale.** [kop] *Um urutu dela furou.* **Apada ooloda.** [bnw] **Pada ooloda.** [kop] *um urutu.*

ooloda [kop] ['u:lɔda] **ooloda** [bnw] ['u:lɔda] (*nome*) É feita de típi de aruma e buriti. (íitewi ikawa) para guardar massa de madioca. Culturalmente, para o povo Baniwa e Koripako; se cortar a mao durante a confecção, significa que não tem habilidade de tercer. Nhaa pañali poapoa, itewipa, pakadaakaroda idaitakapetti, padzaaroanhe. Medzeniakonai rhio; litakhaakadaa pakaapi phethakadanako liixa, likaitexoopaa madzeekaka phaa. **Hol-homeka rolodale.** [bnw] **Holhomeka roolodale.** [kop] *Um urutu dela furou.* **Apada ooloda.** [bnw] **Pada ooloda.** [kop] *um urutu.*

oomai haaledali [bnw] ['u:mai 'ha:lɛdali] **omai haaledali** [kop] ['u:mai 'ha:lɛdali] (*nome*) Peixe de tamanho redondo com sua aparência meio cor meia que tem dentes ,e sua nadadeiras pretas. Come carne de peixe animais e minhoca .Vive nos rios grandes. Kophe iawabolheete halhiete ikapakanaa keetshaite, lirrhuo liñophe iittaitepe . Liiñhali kophe iipe, iitsiri iipe, oomapi. .Liemakawa ooniriko makapekiriko. **Oomai haledali apaita kophe haleete.** [bnw] **Oomai haledali apaita kophe haleete.** [kop] *A piranha é um peixe branco.* **Apada oomai haledali makadali.** [bnw] **Apada oomai haledali makadali.** [kop] *Uma piranha branca grande.*

oomai iittadali [kop] ['u:mai i'tɔdali] **oomai ittadali** [bnw] ['u:mai i'tɔdali] (*nome*) dêntico de Piranha so que cor dela é preta .come carane peixes,animais frutos do arvore do matos. Vive somente n no igarapés. Kadzoitetsa ikapakanaa oomaidzo, metsa likapakanaa iittaite liiñhali kophe, maawhikai iipe, haikothe awakadadeetta.

kametsa liemakawa inipawaperiko. **Oomai ittadali apaita kophe ittaite.** [bnw] **Oomai ittadali paita kophe ittaite.** [kop] *A piranha é um peixe preto.* **Apada oomai ittadali makadali.** [bnw] **Apada oomai ittadali makadali.** [kop] *Uma piranha preta grande.*

oomai ittadali [bnw] ['u:mai i'tɔdali] **oomai iittadali** [kop] ['u:mai i'tɔdali] (*nome*) dêntico de Piranha so que cor dela é preta .come carane peixes,animais frutos do arvore do matos. Vive somente n no igarapés. Kadzoitetsa ikapakanaa oomaidzo, metsa likapakanaa iittaite liiñhali kophe, maawhikai iipe, haikothe awakadadeetta. kametsa liemakawa inipawaperiko. **Oomai ittadali apaita kophe ittaite.** [bnw] **Oomai ittadali paita kophe ittaite.** [kop] *A piranha é um peixe preto.* **Apada oomai ittadali makadali.** [bnw] **Apada oomai ittadali makadali.** [kop] *Uma piranha preta grande.*

oomapi ['u:mapi] ['u:mapi] (*nome*) Que vive no subsulo, suas aparencias são; amarela, preto, vermelha. Hiipai iixeneni, nakapakanaa eewa, iitta, iiraikhai. **Oopika deepi kawipe iñha nomapite.** [bnw] **Oopika deepi kawipe iñha nomapite.** [kop] *Hoje à noite formiguinha comeu a minha minhoca.* **Apkhaa oomapi** [bnw] **Pakhaa oomapi** [kop] *Uma minhoca.*

oonikatshire ['u:ni'katshize] ['u:ni'katshize] (*nome*) Cobra que pica, que tem venenosa. A sua aparência é; preto, rajado. Caudo branco. Aapi imnhoakakakhaa, kapoadali ieetsha. Likapakana, iittakhai, kadapalekhai, haaledali iittipi. **Daadami ianhe oonikatshire itape.** [bnw] **Nowhemi ianhe ooniktshire itape.** [kop] *Meu avô conhece o remédio para cobra jararaca.* **Apkhaa aapi kapoakhai.** [bnw] **Pakhaa aapi kapoakhai** [kop] *Uma cobra venenoso.*

oope [bnw] ['u:pe] **aara** [kop] ['a:za] (*nome*) Um quelônio acuático. tem aparência preto, semelhante ao cabeçudo, porém a cabeça é branco. Apada iaanhikaita ooniriko. Iikolidzodali ikapakanaa. Iittaite. Haale lhiwida. **Oopika aara iñha noñhana.** [bnw] **Oopika aara iñha noñhana.** [kop] *O quelônio comeu minha isca.* **Aapada oope makeite.** [bnw] **Pada aara makeite.** [kop] *Um quelônio.* **Apaita oope** [bnw] **Paita aara** [kop] *Um quelônio.*

oopitsi [bnw] ['u:pitsi] **oopitsi** [kop] ['u:pitsi] (*nome*) Material de pesca para pegar peixe. Confeccionado co cipó tití. É deix-

ado no fundo rio na época da piracema. Aa-pana pheapaxoopa pawiniwa, dapi iodali paña. Pakaadanida ooni theewaka, neeñakaawa nhaa koopenai. **Nhipa manope taali oopitsi riko.** [bnw] **Nhopa eepa taali aoopitsi riko.** [kop] *Peguei muitos aracus com matapi. Aapana oopitsi.* [bnw] **Aapana oopitsi.** [kop] *Um matapi.*

oopitsi [kop] [u:pitsi] **oopitsi** [bnw] [ʔu:pitsi] (*nome*) Material de pesca para pegar peixe. Confeccionado co cipó tití. É deixado no fundo rio na época da piracema. Aa-pana pheapaxoopa pawiniwa, dapi iodali paña. Pakaadanida ooni theewaka, neeñakaawa nhaa koopenai. **Nhipa manope taali oopitsi riko.** [bnw] **Nhopa eepa taali aoopitsi riko.** [kop] *Peguei muitos aracus com matapi. Aapana oopitsi.* [bnw] **Aapana oopitsi.** [kop] *Um matapi.*

ooro [ʔu:zo] [ʔu:zo] (*nome*) É um peixe de pequeno tamanho escama dura de cor preta. Vive dentro das lamas do igarapé. Kophe tsoitetsa taaradali iya iittadali ikapakanaa. Liemakawa pamodzoa hotohottopaliriko pamadzoa ñawapolliko. **Ooro apaita kophe iemakaita ñawapolliko.** [bnw] **Ooro apaita kophe iemakaita onipawaliko** [kop] *O tamatá um peixe que vive no igarapé. Apada ooro.* [bnw] **Apada ooro.** [kop] *Um tamatá.*

oottapanali [bnw] [u:ʔapanali] **hotta-panali** [kop] [hu:ʔapanali] (*nome*) Um cipó venenosa, especie curari (maokolipi) mas aparencia dele é mais claro. E encontrado na terra firme. É preparada tambem curari. apakhaa dapi, kapoakhai lhiapepetsa maokolipi, metsa haalekhaikani. Liemakawa awakadanako. Mawakoliape tsakha **Patsikhietaxoopa maokolia.** [bnw] **Patsikhietayhoopa maokolia.** [kop] *Uma planta ve-*

paanhe (paapanheka) [kop] [ʔpa:nheka] **panhi (papanhika)** [bnw] [ʔpanhika] (*verbo*) Sei mexer de todos de modo geral. Noanhee nopanhika phimoetatsa. **Niirida ipedzo hipanhika litopikadape.** [bnw] **Noenipeda ipeyo hipanhika litopikadape.** [kop] *Meu filho gosta de pegar o brinquedo dele. Nopani apada tsheto.* [bnw] **Nopani pada tsheto** [kop] *Mexi um cesto.*

nenosa para misturar o veneno para animais **Aapakhaa haiko kapoane.** [bnw] **Pakhaa haiko kapoane.** [kop] *Uma árvore venenosa.*

orhipada (paorhipada) [kop] [pao:ʃipáda] **arhi (phaarhi)** [bnw] [ʔp^ha:ʃi] (*nome*) Onde se dobras as pernas. Proximo às panturrilhas. Pakawa itokhoakawa, itsikhiakaawa. Pakawada dzenonhirhe. **Kadzaanee nhoorhi nako.** [bnw] **Kayaonee noorhipada nako.** [kop] *Meu joelho está com ferida. Apada paarhi.* [bnw] **Pada phaorhipada.** [kop] *Um joelho.*

owhii [ʔuwhi:] [ʔuwhi:] (*nome*) Peixe de tamanho grande e sua nanadeira passa porcima em na barriga, e seus olhos bem pequeno. Alimenta-se minhoca e vive no fundo do rio. Kophe makakhai irhiokaita lidenaaxoopa phiome lixadanako bittimeete ithi lirhio iikapakanaa iittaite. Liiñhali oomapi, liemakawa ooni theewaka. **Owhii apaita kophe ianhikaita ooni theewaka.** [bnw] **Owhii apaita kophe ianhikaita ooni theewaka** [kop] *O sarapó é um peixe que fica bem fundo do rio. Apakhaa owhii.* [bnw] **Apakhaa owhii.** [kop] *um sarapó grande.*

owhiikhaa [uwhi:ˈk^ha:] [uwhi:ˈk^ha:] (*nome*) Um material de pesca para capturar sarapo. E preciso amarrar linha na metade de uma vara e depois colocar chumbada. Apakhaa paitsaletaxoopa owhii. Paparaa itsakhaa haikoapo pamodzoa, nheete lhimiñakawa hipadadape. **Wainoa hore kophe owhiikhaa iyo.** [bnw] **Waino hore kophe owhiikhaa iyho.** [kop] *Matamos muitos peixes com u linha owhiikhaa Apakhaa owhiikhaa.* [bnw] **Pakhaa owhiikhaa.** [kop] *Um linha de pesca para sarapó.*

P

pada [kop] [ʔpada] **apada** [bnw] [aʔpada] (*numeral*) Um Apada, Aphewi, Apeexi, aphai. **Nhopa apada ikoli oopika.** [bnw] **Nhopa pada ikoli oopika.** [kop] *Peguei um cabeçudo hoje. Apada daapa.* [bnw] **Pada daapa.** [kop] *Uma paca.*

padanaxoopa [bnw] [padanaʔu:pa] **padanayhoopa** [kop] [padanaʔhu:pa] (*nome*) Lápis. tem cor preto. Padanaxoopa. Iittadali iidaa. Iittheewi idaa. **Karo**

waminali ipiiri lapi wadanxoopawa. [bnw] **Ñame waminali imenaka lapi wadana yhoopawa.** [kop] *Nosso chefe não mandou lápis para nós.* **Aphewi padanaxooda.** [bnw] **Phewi padanayhooda.** [kop] *Um lápis.*

padanayhoopa [kop] [padana'jhu:pa]
padanaxooda [bnw] [padana'ju:pa]
(nome) Lápis. tem cor preto. Padanaxooda. Iittadali iidaa. Iittheewi idaa. **Karo waminali ipiiri lapi wadanxoopawa.** [bnw] **Ñame waminali imenaka lapi wadana yhoopawa.** [kop] *Nosso chefe não mandou lápis para nós.* **Aphewi padanaxooda.** [bnw] **Phewi padanayhooda.** [kop] *Um lápis.*

padzopherimi (papadzopherimi) [bnw] [padzu'p^hezimi] **paiphemi (paiphemi)** [kop] [pai'p^hemi] (nome) Irmão do meu pai. Nhoniri ipheeri. **Wheekodza paadzopherimi iinoa heema.** [bnw] **Wheekoyami paiphemi iino heema.** [kop] *Ontem o meu irmão mais velho do meu pai matou uma anta.* **Apaita padzopherimi.** [bnw] **Paita paiphemi.** [kop] *Um dos tio mais velho.*

paiñhayhoopa [kop] [pai'ñhajhu:pa] **ko-reya** [bnw] ['kuleja] (nome) Que serve para servir comida. Paiñhaxoopa. pheta xoopaa paiñhaxoopaa. **Makoadatsa nha korea pandza.** [bnw] **Makoadatsa nhahi paiñha yhopa panaya.** [kop] *As colheres estão baratas hoje.* **Apaita koreya.** [bnw] **Paita Paiñhayhoopa.** [kop] *Uma colher que serve pra comer.*

paiphemi (paiphemi) [kop] [pai'p^hemi]
padzopherimi (papadzopherimi) [bnw] [padzu'p^hezimi] (nome) Irmão do meu pai. Nhoniri ipheeri. **Wheekodza paadzopherimi iinoa heema.** [bnw] **Wheekoyami paiphemi iino heema.** [kop] *Ontem o meu irmão mais velho do meu pai matou uma anta.* **Apaita padzopherimi.** [bnw] **Paita paiphemi.** [kop] *Um dos tio mais velho.*

paka (phapaka) [kop] ['paka] **kotsho (pakotshoka)** [bnw] ['kotshu] (verbo) Tem que escova os dentes depois de almoço. Palhiotsa pakotshoka peetsa paiñhakadzami **Oorai ikotsho ietsha.** [bnw] **Oorai hipaka ietsha.** [kop] *O magrelo está escovando os dentes.* **nokotsho notshiorani.** [bnw] **Nhopa notshiorani.** [kop] *Lavei um minha calça.*

pakhe ewhepa liko peri (papakhe peewhepa-likoperi) [bnw] [papa'k^he pewhe'pa .liku- pezi] **pakhe ewhepa liko peri (papakhe pewhepa liko-**

peri) [kop] [papak^he pe:whe'pa .liku-pezi] (nome) E um caroço que fica na virilha. Inchaço. Quando se fere começar inchar. Papakhe irokape peewhepaliko, Tarhedalipe. Kaiwikadanako paanhee naixawa. **Nhaaha papakhe neeni nhaa paweeda iaphitte nheette pakotshi itanhida likoperi.** [bnw] **Nhaahi papakhe nhaahi paweeda iaphitte nheette pakotshipa iitanhida likoperi.** [kop] *As ínguas ficam embaixo do queixo e também na virilha* **Apada pewhepa -liko.** [bnw] **Pada pewhepa-liko.** [kop] *Uma íngua da coxa.*

pakhe ewhepa liko peri (papakhe pewhepa liko-peri) [kop] [papak^he pe:whe'pa .liku-pezi] **pakhe ewhepa liko peri (papakhe peewhepa-likoperi)** [bnw] [papa'k^he pewhe'pa .liku- pezi] (nome) E um caroço que fica na virilha. Inchaço. Quando se fere começar inchar. Papakhe irokape peewhepaliko, Tarhedalipe. Kaiwikadanako paanhee naixawa. **Nhaaha papakhe neeni nhaa paweeda iaphitte nheette pakotshi itanhida likoperi.** [bnw] **Nhaahi papakhe nhaahi paweeda iaphitte nheette pakotshipa iitanhida likoperi.** [kop] *As ínguas ficam embaixo do queixo e também na virilha* **Apada pewhepa -liko.** [bnw] **Pada pewhepa-liko.** [kop] *Uma íngua da coxa.*

pakhe paweeda likope (papapakhe paweeda likope) [kop] [pak^he 'pawe:da li'kupe] **pakhe weeda likoperi (papakhe paweeda likoperi)** [bnw] [papak^he 'pawe:da li'kupezi] (nome) Que produz a saliva. Que facilita a comuida passar no esofago. Que lubrifica articulação do corpo do ser humano. Ideenhikape ianomhaatti. Ikoditakape iñhawadaatti imarakawa pañhakaropi riko. Ikoditakape padaki riko. **Aini ioko nhoa nhowida nako nnette nopakhe iixawa nokakoapa liko.** [bnw] **Aini yooko nhowidanako nnette nopakhe iyhawa nokakoapa nako.** [kop] *Levei a picada de vespa na cabeça e as glândulas do pescoço incharam.* **Apada papakhee.** [bnw] **Pada pakhee.** [kop] *Uma glândula do pescoço.*

pakhe weeda likoperi (papakhe paweeda likoperi) [bnw] [papak^he 'pawe:da li'kupezi] **pakhe paweeda likope (papapakhe paweeda likope)** [kop] [pak^he 'pawe:da li'kupe] (nome) Que produz a saliva. Que facilita a comuida passar no esofago. Que lubrifica articulação do corpo do ser humano. Ideenhikape ianomhaatti. Ikoditakape iñhawadaatti imarakawa pañhakaropi riko. Ikoditakape

padaki riko. *Aini ioko nhoa nhowida nako nhethe nopakhe iixawa nokakoapa liko.* [bnw] *Aini yooko nhowidanako nhethe nopakhe iiyhawa nokakoapa nako.* [kop] *Levei a picada de vespa na cabeça e as glândulas do pescoço incharam. Apada papakhee.* [bnw] *Pada pakhee.* [kop] *Uma glândula do pescoço.*

pakoetanha [bnw] ['pakuetanhi] **pakoetanhwiipe** [kop] ['pakuetanhiwiipe] (*nome*) Anzol perdurado na beira do rio para pegar peixe como; pacú, jaraqui, piranha. Paparaanipe ooni iikaa phepakaro nhaa kophenai. Kadzo; tsiipa, kerapokoli, adapenanaita, oomai. *Noinoa manope siipa pakoetani iyo.* [bnw] *Noino eepa iiwito pakoetanhipe yho.* [kop] *Matei muitos pacús vermelhos com um espinhel. Aphewi pakoetanha.* [bnw] *Phewi pakoetanhwiipe.* [kop] *um Anzol perdurado na beira do rio para pegar peixe como; pacú, jaraqui, piranha.*

pakoetanhwiipe [kop] ['pakuetanhiwiipe] **pakoetanha** [bnw] ['pakuetanhi] (*nome*) Anzol perdurado na beira do rio para pegar peixe como; pacú, jaraqui, piranha. Paparaanipe ooni iikaa phepakaro nhaa kophenai. Kadzo; tsiipa, kerapokoli, adapenanaita, oomai. *Noinoa manope siipa pakoetani iyo.* [bnw] *Noino eepa iiwito pakoetanhipe yho.* [kop] *Matei muitos pacús vermelhos com um espinhel. Aphewi pakoetanha.* [bnw] *Phewi pakoetanhwiipe.* [kop] *um Anzol perdurado na beira do rio para pegar peixe como; pacú, jaraqui, piranha.*

pala tsoite ['pa.la 'tsuite] [pá.la tsóite] (*nome*) Enxadeco. Serve para capinar, plantar. Cabo de madeira. Paala tsoitetsa. Pattaxoopá. Papana liyo. Likawan haiko. *Whadoa ipana paniatti pala tsoite iyo.* [bnw] *Whadoa yapana paniatti pala tsoite yho.* [kop] *Nossa mãe plantou com enxadeco. Apaita pala tsoitetsa.* [bnw] *Paita pala tsoitetsa.* [kop] *Uma enxadeco pequeno.*

palana [bnw] ['pa.lana] **deeri** [kop] ['de:zi] (*nome*) Planta comestível que não possui galho, quem tem frutas verde quando novo e amarela quando esta maduro. Faz-se ele como vinho de banana para consumo. É plantado ao redor da comunidade e nas roças. Paniatti paiñhanina makenetsa lirhio linaka hipoledali eemikadanakattonai nheette eewadali pedalipekadanakoni. Padzeekata pairawa lianaa kadzo palanadzo. Papanakani dzakaleenai ipokodee kinikirikotsa kha.

Palana apada paniatti ewadali iya. [bnw] *Deeri pada paniatti ewadali iya.* [kop] *A banana é uma fruta da casca amarela. Aapana palana inaana.* [bnw] *Aapana palana inaana.* [kop] *Um pé de banana. Apetsi palana inaka.* [bnw] *Apetsi deeri inaka.* [kop] *Um cacho de banana. Palanapi* [bnw] *Palanapi* [kop] *Bananazeiro.*

paliito ['pa.li:tu] ['pa.li:tu] (*nome*) palito. Serve para fazer fogo. Ttidzeeda. Padokoñaka liyo ttidzeeda. *Karoitsa nolhio paliito.* [bnw] *Ñamenatsa norho paliito.* [kop] *Não tenho mais palito. Aphewi palito.* [bnw] *Phewi palito.* [kop] *Um palito. apapa palito* [bnw] *papa palito.* [kop] *U caixinha de palito.*

pamakali [bnw] [pama'kali] **pant-tiita** [kop] ['pãtiti] (*nome*) Uma barraca improvisada para defumar peixe. É feito de folha de caraná, buriti e sororoca. Paita pamakali medalitsa pamitekaroda. Padenhiri pamakaliwa ponamaphe, deriphe, itewiphe, ttiñaphe. *Lidzeekata apaita pamakali.* [bnw] *Linaithaka paita pant-tiita.* [kop] *Ele construiu um tapiri (teto provisório). Apada pamakali* [bnw] *Pada pant-tiita.* [kop] *Uma casa provisória*

pana [bnw] (*classificador nominal*) Casa. *Apadapana nopana.* [bnw] *Apadapana nopana.* [kop] *Uma casa minha.*

pana (papanaka) ['panaka] ['panaka] (*verbo*) Fomos plantar as frutas na roça. Waaka wapana wapaniawa kinikiriko. *Napanakeena nakinikere nhaa wakitsiena.* [bnw] *Naapanakeena nakinikhiire nhahi wakitsiñape.* [kop] *Nossos parentes estão plantando a roça deles. Nopana aapana palana* [bnw] *Nopana aapana deeri.* [kop] *Plantei uma banana.*

panhi (papanhika) [bnw] ['panhika] **paanhe (paapanheka)** [kop] ['pa:nheka] (*verbo*) Sei mexer de todos de modo geral. Noanhee nopanhika phimoetatsa. *Niirida ipedzo hipanhika litopikadape.* [bnw] *Noenipeda ipeyo hipanheka litopikadape.* [kop] *Meu filho gosta de pegar o brinquedo dele. Nopanhi apada tsheto.* [bnw] *Nopanhi pada tsheto* [kop] *Mexi um cesto.*

pantti ['pãti] ['pãti] (*nome*) Moradia construída pela madeira. É amarrado com cipó. Historicamente, para o povo Baniwa e Kori-pako, se amarrar, com maos da preguiça fica sonolenta. Padeenhinida haiko iyo, parani

dapi iyo. Paawhaakaroda, pakadaakaroda phiome nha panaani. Medzeniaonai irhio; paparaakadaa waamo ikaapi pantti, kadaini phaa. **Wadzeekata apadapana pantti.** [bnw] **Wanaitha apadapana pantti.** [kop] *Construímos uma casa.* **Apada pantti.** [bnw] **Pada pantti.** [kop] *Uma casa.*

panttiita [kop] [ˈpãtiita] **pamakali** [bnw] [pamaˈkali] (*nome*) Uma barraca improvisada para defumar peixe. É feito de folha de caraná, buriti e sororoca. Paita pamakali medalitsa pamitekaroda. Padenhiri pamakaliwa ponamaphe, deriphe, itewiphe, ttiñaphe. **Lidzeekata apaita pamakali.** [bnw] **Linaithaka paita panttiita.** [kop] *Ele construiu um tapiri (teto provisório).* **Apada pamakali** [bnw] **Pada panttiita.** [kop] *Uma casa provisória*

papera [paˈpeza] [ˈpapeza] (*nome*) Caderno. Que serve pra escrever. Papera. Padanakaroda. **Oopi pakhame nopaperani.** [bnw] **Oopi pakhame nopaperani.** [kop] *Meu caderno encheu.* **Apaphe papera.** [bnw] **Paphe papera.** [kop] *Uma folha de caderno.*

para [bnw] [ˈpaʒa] **para** [kop] [ˈpaʒa] (*nome*) 1 Peixe comprido que possui dentes, e nariz comprido. Alimenta-se peixinho de piba. Vive no rio e nos lagos. 2 Ancestral do clã Parattana. 1 Kophe iapiite keetshaite iapiite hitako, liiñhali tteephe. Pakeetani ooni makapekiriko kalittaliko tsakha. 2 Nawheri nhaaha Paraattananai. **Para apaita kophe iapite.** [bnw] **Para apaita kophe hali-paite** [kop] *O pirapucu é um peixe comprido.* **Aapana para.** [bnw] **Aapana para.** [kop] *Um pirapucu*

para [kop] [ˈpaʒa] **para** [bnw] [ˈpaʒa] (*nome*) 1 Peixe comprido que possui dentes, e nariz comprido. Alimenta-se peixinho de piba. Vive no rio e nos lagos. 2 Ancestral do clã Parattana. 1 Kophe iapiite keetshaite iapiite hitako, liiñhali tteephe. Pakeetani ooni makapekiriko kalittaliko tsakha. 2 Nawheri nhaaha Paraattananai. **Para apaita kophe iapite.** [bnw] **Para apaita kophe hali-paite** [kop] *O pirapucu é um peixe comprido.* **Aapana para.** [bnw] **Aapana para.** [kop] *Um pirapucu*

parato [paʒátu] [paʒátu] (*nome*) Prato. **Nolho manope parato nopanaliko.** [bnw] **Norho eepapi parato nopanaliko.** [kop] *Tenho muitos pratos na minha casa.* **Apaapi parato.** [bnw] **Paapi parato.** [kop] *Um prato.*

parema (paparema) [papeˈzema] [papeˈzema] (*nome*) Uma parte do corpo humano, que fica perto abdome. Tem parte direita e esquerda. (costela). Pattawalhe padaki phaa nawiki, irokada paxada idalhipatsa, neeni padzeekeema nheette papattolema. **Panaapa iaphitte, papere-maita.** [bnw] **Panaapa iaphitte, papere-maita.** [kop] *Parte abaixo do braço lateral do corpo.* **Aapeema paparema.** [bnw] **Péema paparema** [kop] *Um lado da costa lateral.*

paremaphi (paperemaphi) [papezeˈmapʰi] [papezeˈmapʰi] (*nome*) Susteto da parte da costela. Que fica na costela. Pawawa itarawaka. Irokape paparemanako. **Paapi idaanatakape pakaalee, pattattani.paperemaphi** [bnw] **Paapi idaanatakape pakaalee, pattaot-tani paparema.** [kop] *Um pedaço da costela que protege o coração e o fígado.* **Aapeema paperemaphi.** [bnw] **Peema paperemaphi.** [kop] *U lado da costela frontal.*

patodaniwibe [kop] [ˈpatodaniˈhíwibe] **patodaniwibe** [bnw] [ˈpatodaniˈhíwibe] (*nome*) Um tipo de azul amarrado na vara, para pecar de noite. Apaana iitsa kaapon-aaperiitsa, padowiritaxoopa deepi ooni inomapi. **Noinoa kophe patodaniwibe iyo.** [bnw] **Noino kophe patodaniwibe yho.** [kop] *Matei um peixe com anzol de vara.* **Aphewi patodaniwi iitsa.** [bnw] **Phewi patodaniwi iitsa.** [kop] *Uma vara de anzol.*

patodaniwibe [bnw] [ˈpatodaniˈhíwibe] **patodaniwibe** [kop] [ˈpatodaniˈhíwibe] (*nome*) Um tipo de azul amarrado na vara, para pecar de noite. Apaana iitsa kaapon-aaperiitsa, padowiritaxoopa deepi ooni inomapi. **Noinoa kophe patodaniwibe iyo.** [bnw] **Noino kophe patodaniwibe yho.** [kop] *Matei um peixe com anzol de vara.* **Aphewi patodaniwi iitsa.** [bnw] **Phewi patodaniwi iitsa.** [kop] *Uma vara de anzol.*

patoeta (papatoetaka) [kop] [ˈpatueta] **patoita (papatoitaka)** [bnw] [ˈpatueta] (*verbo*) Sei amassar o arame. Noanhee nopatsimaetaka tsipalakhaa. **Nopheeri hiwa kotshime whekodza, nhoniri ipatoitanhini.** [bnw] **Nopheeri hiwa kotshime whekoyami, nhoniri ipatoetanheeni.** [kop] *Meu irmão caiu e se machucou ontem e meu pai massageou ele.* **Ropatoita apaita peethe.** [bnw] **Ropatoeta apaita peethe.** [kop] *Ela amassando um beiju.*

patoita (papatoitaka) [bnw] [ˈpatueta]

patoeta (papatoetaka) [kop] ['patueta] (*verbo*) Sei amassar o arame. Noanee nopsimaetaka tsipalakhaa. **Nopheeri hiwa kotshime whekodza, nhoniri ipatoitanhi-ini.** [bnw] **Nopheeri hiwa kotshime whekoyami, nhoniri ipatoetanheeni.** [kop] *Meu irmão caiu e se machucou ontem e meu pai massageou ele.* **Ropatoita apaita peethe.** [bnw] **Ropatoeta apaita peethe.** [kop] *Ela amassando um beiju.*

patsimeta (papatsimetaka) ['patsimeta] ['patsimeta] (*verbo*) Minha irmã amolecendo a mandioca dela. Noweedoa ipatsimeta romlhoire. **Patsimedena nhaha nomolhoire.** [bnw] **Oopina patsime nhahi nomolhoire.** [kop] *A minha mandioca já amoleceu.* **Aapama iinaro ropatsimetaka romolhoire.** [bnw] **Aapama iinaro ropatsimetaka romolhoire.** [kop] *Uma mulher amoleceu a mandioca dela.*

pawaxoopa [bnw] [pawa'ju:pa] **pawayhoopa** [kop] [pawa'jhu:pa] (*nome*) Serve para medir comprimento. Feito de plástico, madeira, vara. Pawaxopa liyapika. Dzekaita, haikoita, kaikoapo. Pawanida liyapika oo limadoaka. **Nolhio apaita pawaxoopa panttiriko.** [bnw] **Norho paita pawayhoopa panttiriko.** [kop] *Tenho uma régua em casa.* **Apaita pawaxoopa.** [bnw] **Paita pawayhoopa.** [kop] *Uma régua.*

pawayhoopa [kop] [pawa'jhu:pa] **pawaxoopa** [bnw] [pawa'ju:pa] (*nome*) Serve para medir comprimento. Feito de plástico, madeira, vara. Pawaxopa liyapika. Dzekaita, haikoita, kaikoapo. Pawanida liyapika oo limadoaka. **Nolhio apaita pawaxoopa panttiriko.** [bnw] **Norho paita pawayhoopa panttiriko.** [kop] *Tenho uma régua em casa.* **Apaita pawaxoopa.** [bnw] **Paita pawayhoopa.** [kop] *Uma régua.*

pawhakoroda [bnw] [éedai] **eedai** [kop] [éedai] (*nome*) Banco. **Matsiadali apada pawhakaroda.** [bnw] **Matsiadali pada eedai.** [kop] *Um Banco é bonito.* **Apaita pawhakaroda.** [bnw] **Paita eedai.** [kop] *Um banco.*

pedzo (papedzo) [bnw] ['pedzu] **peyo (papeyo)** [kop] ['peju] (*verbo*) Amo minha mulher de verdade. Nopedzo rhoaha noino hapedali. **Nopedzo noino.** [bnw] **Nopeyo noino.** [kop] *Amo minha mulher*

pedzo (papedzoka) [bnw] ['pedzo] **peyo (papeyoka)** [kop] ['peju] (*verbo*)

Gostando qualquer coisa. Papedzoka koakadakatsa. **Keerodaro rhoahã iinaro metsa nopedzoka rhoa.** [bnw] **Keerodaro rhoahi iinaro metsa noopeyoka no.** [kop] *Apesar de ser brava eu amo essa mulher.*

peeko (papeekoka) ['pe:kuka] ['pe:kuka] (*verbo*) Jogando algo coisa. Papekoka koakadakatsa. **Menzami nopeko noit-sakalhe.** [bnw] **Meyan-naa nopeko noit-sale.** [kop] *Joguei minha linha de pesca ontem.*

peeko (papeekoka) ['pe:kuka] ['pe:kuka] (*verbo*) alargamos na cachoeira perdemos toda as nossas coisas. Wheeta wapeko phiome nhaa wayamaka hiipaliko. **Nhaha dzamhepa napeko napalatani ooniriko.** [bnw] **Nhaahi yamada napeko napalatani ooniriko.** [kop] *Dois pessoas perderam dinheiro dentro do rio.* **Wapekoka apaapo itsaapo.** [bnw] **Wapekoka paapo itsaapo.** [kop] *Perdemos um caniço.*

peema pakaapi [kop] ['pe:ma pa'ka:pi] **peema pakaapi** [bnw] ['pe:ma pa'ka:pi] (*numeral*) cinco Apeema pakaapi. **Whepa pema pakaapi dzaaka.** [bnw] **Whepa pema pakaapi yaaka.** [kop] *Pegamos cinco camarões.* **Apeema pakapi dzaaka.** [bnw] **Peema pakapi yaaka.** [kop] *cinco camarão.*

peema pakaapi [bnw] ['pe:ma pa'ka:pi] **peema pakaapi** [kop] ['pe:ma pa'ka:pi] (*numeral*) cinco Apeema pakaapi. **Whepa pema pakaapi dzaaka.** [bnw] **Whepa pema pakaapi yaaka.** [kop] *Pegamos cinco camarões.* **Apeema pakapi dzaaka.** [bnw] **Peema pakapi yaaka.** [kop] *cinco camarão.*

peema pakaapi dzamhewi phaipa nako [bnw] ['pema pa'ka:pi dzamehiwi phaipa nako] **peema pakaapi yamhewi linakolhe** [kop] ['pe:ma pa'ka:pi jamhewi linakolhe] (*numeral*) Sete. Apema pakaapi dzamhewi phaipa nako. **Wakapa pema pakaapi dzamhewi maali.** [bnw] **Nokapa pema pakaapi yamhewi pema nakolhe maali.** [kop] *Vimos sete garças.* **Walhio Apema pakaapi dzamhewi phaipa nako palana.** [bnw] **Warho Pema pakaapi yamhewinakolhe.** **deeri.** [kop] *Temos sete bananas.*

peema pakaapi likoadaaka [kop] ['pe:ma paka:pi likuada:ka] **apeema pakaapi likoadaaka** [bnw] ['ape:ma paka:pi likuada:ka] (*numeral*) Nove. Apeema pakaapi likoadaaka. **Walhio apema**

pakaapi Likoodaaka kakoli. [bnw] *Warho pema pakaapi likoodaaka penakolhe kakoli.* [kop] *Temos nove cacuris. Wamanopeka Apeema pakaapi likoodaaka.* [bnw] *Wamanopeka peema pakaapi likoodaaka.* [kop] *Somos nove pessoas.*

peema pakaapi madlhiwi pema nakolhe [kop] [péma pa-ká:pi mada.li-híwi péma naku.lhe] **apeema pakaapi madalhiwi phaipa nakolhe** [bnw] [ape:ma pa:kapi madalhiwi phaipa nakolhe (*numeral*)] Oito Apeema pakaapi madalhiwi phaipa nakolhe. **Nolhio pema pakaapi madalhiwi phaipa kophe.** [bnw] *Norho pema pakaapi madalhiwi pema nakolhe kophe.* [kop] *Tenho oito peixes. Wahio paniattinai apeema pakaapi madalhiwi phaipa nakolhe.* [bnw] *Warho Pema pakaapi madalhiwinakolhe. paniatti.* [kop] *Temos oito as plantas.*

peema pakaapi phewi [bnw] [ˈpe:ma paˈka:pi ˈphewi] **peema pakaapi phewi nakolhe** [kop] [ˈpe:ma paˈka:pi ˈphewi naku.lhe] (*numeral*) Seis. Apeema pakaapi phewi. **Nolhio apeema pakaapi phewi palana.** [bnw] *Norho peema pakaapi phewi pemanakolhe deer.* [kop] *Tenho seis bananas. Apeema pakapi phewi nakole namaopeka nhaha nawikinai.* [bnw] *Peema pakapi phewinakolhe namaimakaa nhahi inaikinai.* [kop] *Os números das pessoas são seis.*

peema pakaapi phewi nakolhe [kop] [ˈpe:ma paˈka:pi ˈphewi naku.lhe] **peema pakaapi phewi** [bnw] [ˈpe:ma paˈka:pi ˈphewi] (*numeral*) Seis. Apeema pakaapi phewi. **Nolhio apeema pakaapi phewi palana.** [bnw] *Norho peema pakaapi phewi pemanakolhe deer.* [kop] *Tenho seis bananas. Apeema pakapi phewi nakole namaopeka nhaha nawikinai.* [bnw] *Peema pakapi phewinakolhe namaimakaa nhahi inaikinai.* [kop] *Os números das pessoas são seis.*

peema pakaapi yamhewi linakolhe [kop] [ˈpe:ma paˈka:pi jamhewi linaku.lhe] **peema pakaapi dzamhewi phaipa nako** [bnw] [ˈpema paˈka:pi dzamehíwi phaipa nako (*numeral*)] Sete. Apema pakaapi dzamhewi phaipa nako. **Wakapa pema pakaapi dzamhewi maali.** [bnw] *Nokapa pema pakaapi yamhewi pema nakolhe maali.* [kop] *Vimos sete garças. Wahio Apema pakaapi dzamhewi phaipa*

nako palana. [bnw] *Warho Pema pakaapi yamhewinakolhe. deer.* [kop] *Temos sete bananas.*

peeta (papeetaka) [kop] [ˈpe:taka] **mhaita(pamhaitaka)** [bnw] [ˈtaka] (*verbo*) A minha mãe fui queimar roça dela. Nhodoa iaka imahaita rokinikere. **Nhamaitaka kiniki.** [bnw] *Napeetaka kiniki.* [kop] *Queimaram a roça.* **Nhomaitaka nokinikere** [bnw] *Nopeetaka nokinikere.* [kop] *Quemei a minha roça.*

peethe [pethe] [péthe] (*nome*) Beiju. **Nhodoa hiita pethe oopiika.** [bnw] *Nhodoa hiita pethe oopiika.* [kop] *Minha mãe fez beiju hoje. Aphewa pethe.* [bnw] *Aphewa pethe.* [kop] *Uma fatia de beiju. nopeetheni* [bnw] *nopeetheni* [kop] *meu beiju*

peyo (papeyo) [kop] [ˈpeju] **pedzo (papedzo)** [bnw] [ˈpedzɔ] (*verbo*) Amo minha mulher de verdade. Nopedzo rhoaha noino hapedali. **Nopedzo noino.** [bnw] *Nopeyo noino.* [kop] *Amo minha mulher*

peyo (papeyoka) [kop] [ˈpeju] **pedzo (papedzoka)** [bnw] [ˈpedzɔ] (*verbo*) Gostando qualquer coisa. Papedzoka koakadakatsa. **Keerodaro rhoahã únaro metsa nopedzoka rhoa.** [bnw] *Keerodaro rhoahi únaro metsa noopeyoka no.* [kop] *Apesar de ser brava eu amo essa mulher.*

pheeri (papheeri) [noˈpʰerzi] [noˈpʰerzi] (*nome*) Meu irmão . Filho da minha mae mais velho. Nopheeri. Nhodoa ienipe ipheeritti. **Oopi maliome nopheeri.** [bnw] *Oopi mayame nopheeri.* [kop] *O meu irmão mais velho faleceu. Apaita nophee* [bnw] *Paita nopheeri.* [kop] *Um dos meu irmão mias velho*

pheero (papheero) [nuˈphezu] [nuˈphezu] (*nome*) Minha irmã. Filha da minha mae mais velha. Nopheero. Nhodoa ienipe ipheerotti. **Nolhio nopheero matsiadar.** [bnw] *Norho nopheero matsiadar.* [kop] *Tenho irmã mais velha bonita. Aapama nopheero.* [bnw] *Aapam nopheero* [kop] *Uma das minha irmã mais velha.*

pheko [bnw] (*classificador nominal*) Forma cilindro ,comprido. **Apheko haiko.** [bnw] *Pheko haiko.* [kop] *Um arvoré.*

phia (paphiaka) [ˈpʰiaka] [ˈpʰiaka] (*verbo*) Sei tocar o mawako. Noanhee nophi-aka mawako **Noanhe nophiaka ttidze.** [bnw]

Noanhe nophiaka ttiye. [kop] *Sei soprar o fogo. Paphia apada ttidzee.* [bnw] *Paphia pada tiyee.* [kop] *Soprando um fogo.*

phiitsi [bnw] ['phi:tsi] **phiitsi** [kop] ['phi:tsi] (*nome*) Animal que tem pêlo preto e rabo bem curto, e possui apanes dois dentes. Alimenta-se uará e mandioca. Vive na floresta em qualquer lugar. Iitsiri iittadali madoalitsa iittipi lirhio dzamhewitsa lietsa, liiñhali warhe kaini tsakha. Liemakawa awaakadaliko koamekaawakatsa. **Phiitsi apana iitsiri madoadalitsa iittipi.** [bnw] **Phiitsi apana maawhikai madoadalitsa iittipi.** [kop] *A cutia é um animal que tem rabo curto.*

phiitsi [kop] ['phi:tsi] **phiitsi** [bnw] ['phi:tsi] (*nome*) Animal que tem pêlo preto e rabo bem curto, e possui apanes dois dentes. Alimenta-se uará e mandioca. Vive na floresta em qualquer lugar. Iitsiri iittadali madoalitsa iittipi lirhio dzamhewitsa lietsa, liiñhali warhe kaini tsakha. Liemakawa awaakadaliko koamekaawakatsa. **Phiitsi apana iitsiri madoadalitsa iittipi.** [bnw] **Phiitsi apana maawhikai madoadalitsa iittipi.** [kop] *A cutia é um animal que tem rabo curto.*

philiphili [bnw] ['p^hi.lí.p^hi.li] **thalithali** [kop] ['t^ha.lít^ha.li] (*nome*) Louva-deus que fica no capim, árvore, no chão. Sua aparência é verde. Philiphili. Roemakawa maalsiriko, haikonako, hiipariko. Rokapakanaa hipoledaro. **Nhoma philiphilhi iapoaka.** [bnw] **Nhoma thalithali iapoaka.** [kop] *Escuto louva-deus cantando. Apaapa philiphili.* [bnw] **Paapa thalithali.** [kop] *Um louva-deus.*

phioko [bnw] ['phíokó] **whiokotti** [kop] ['whiokóti] (*nome*) É um prensor para secar massa, casca de jenipapo, que serve como pintura de urutu e casa. Aapana haiko matsiane. Pamettataxooa nakadzo nhaaha; padaitanipe, wiritaa paapana iwawalikowa, ooloda idaawa tsakha. **Mhatsame nolhio phioko nhopoakhe.** [bnw] **Matshame norho whiokotti noowhaakhe.** [kop] *Quebrou o prensor para mim. Aapana phioko* [bnw] **Aapana whiokotti.** [kop] *Um prensor*

pia (papiaka) ['piaka] ['piaka] (*verbo*) Penteadando cabelo. Papiaka patsikole. **Mapedzokadarotsa ipiaka itsikole rhoa nonidoa.** [bnw] **Mapeyokadarotsa ipiaka itsikole rhoahi nonidoa.** [kop] *Minha cunhada não gosta de pentear o cabelo. Aapama iinaro iipiaka rotsikole. [bnw] **Aapama iinaro iipiaka rotsikole.** [kop] *Uma mulher está pente-**

ando cabelo dela.

pidzo (papidzoka) [bnw] ['pídzu] **piyo (papiyoka)** [kop] ['píju] (*verbo*) Varrendo quintal de casa. Papidzoka panttinoma. **Nonidoa ipedzo ipidzoka wapana.** [bnw] **Nonidoa ipeyo ipiyoka wapana.** [kop] *Minha cunhada gosta de varrer nossa casa. Nhodoa ipidzo apadapana pantti. [bnw] **Nhodoa ipeyo padapana pantti.** [kop] *Minha mãe esta varrendo casa.**

pieta (papietaka) ['pieta] ['pieta] (*verbo*) Continuando a viagem onde o destino da viaje. Papietakatseenakha paakawa kalheka paawa. **Wapieta tsenakha wakadzekataakakawa.** [bnw] **Wapieta tsenakha wakanantaakakao.** [kop] *Voltamos a estudar. Wapieta tsenakha apadaa deepi. [bnw] **Wapieta tsenakha padaa deepi.** [kop] *Tentamos uma noite mais uma vez.**

piipiri [bnw] ['piipizi] **piipiri** [kop] ['piipizi] (*nome*) Planta comestível que não possui galho e tem espinho elel tem fruto redondo vermelho e amamrela. É plantado no quintal de casa e na roça. Paniatti paiñhanina makenetsa keewine lirhio liinaka iawabolheedalipe iiraidalipe nheette eewadalipe. papananakani dzakaleewa ipokodee, nheette kiinikiriko tsakha. **Piipiri aapapi haiko paniaatti keewine** [bnw] **Piipiri aapapi haiko paniaatti keewine.** [kop] *Pupunha é uma planta que tem espinho . . . Apetsi piipiri anaka.* [bnw] **Apetsi piipiri inaka.** [kop] *Um cacho de puponha. Apada piipiri.* [bnw] **Apada piipiri.** [kop] *Uma puponha. Piipirip.i* [bnw] **Piipiripi.** [kop] *puponheiro.*

piipiri [kop] ['piipizi] **piipiri** [bnw] ['piipizi] (*nome*) Planta comestível que não possui galho e tem espinho elel tem fruto redondo vermelho e amamrela. É plantado no quintal de casa e na roça. Paniatti paiñhanina makenetsa keewine lirhio liinaka iawabolheedalipe iiraidalipe nheette eewadalipe. papananakani dzakaleewa ipokodee, nheette kiinikiriko tsakha. **Piipiri aapapi haiko paniaatti keewine** [bnw] **Piipiri aapapi haiko paniaatti keewine.** [kop] *Pupunha é uma planta que tem espinho . . . Apetsi piipiri anaka.* [bnw] **Apetsi piipiri inaka.** [kop] *Um cacho de puponha. Apada piipiri.* [bnw] **Apada piipiri.** [kop] *Uma puponha. Piipirip.i* [bnw] **Piipiripi.** [kop] *puponheiro.*

piiri (papiirika) [bnw] ['pi:zika] **meena (pameenaka)** [kop] ['me:nakaka] (*verbo*)

Mandando uma carta com alguém. paapiirika apada iinai iakotti **Nhoniri ipedzo ipiirika nhoa.** [bnw] **Nhoniri ipuyo imeenakaka nhoa.** [kop] *Meu pai gosta de mandar em mim. Nopiiri apaita nokitsinda* [bnw] **Nopiiri paita nokitsinda.** [kop] *Mndei um amigo meu.*

piiridza [bnw] [ˈpi:zidza] **piiriya** [kop] [ˈpi:zija] (*nome*) Paniatti piñhanina aatti iinai lirho liinaka, hipoledalipe, liihi makadalipe.. Paapapanakani yakalee iwaida nheette kinikiriko tsakha. Paniatti piñhanina aatti iinai lirhio liinaka, hipoledalipe liixi makadalipe.. Papapanakani dzakalee ipokodee nheette kinikiriko tsakha. **Piiridza apada paniatti hipoledali iya.** [bnw] **Piiriya pada paniatti hipoledali iya.** [kop] *O abacate é uma fruta da casca verde. Aapana piridza inaana.* [bnw] **Aapana piridza inaana.** [kop] *Um pé de abacate.*

piiriya [kop] [ˈpi:zija] **piiridza** [bnw] [ˈpi:zidza] (*nome*) Paniatti piñhanina aatti iinai lirho liinaka, hipoledalipe, liihi makadalipe.. Paapapanakani yakalee iwaida nheette kinikiriko tsakha. Paniatti piñhanina aatti iinai lirhio liinaka, hipoledalipe liixi makadalipe.. Papapanakani dzakalee ipokodee nheette kinikiriko tsakha. **Piiridza apada paniatti hipoledali iya.** [bnw] **Piiriya pada paniatti hipoledali iya.** [kop] *O abacate é uma fruta da casca verde. Aapana piridza inaana.* [bnw] **Aapana piridza inaana.** [kop] *Um pé de abacate.*

piithero [ˈpi:tʰezʊ] [ˈpi:tʰezʊ] (*nome*) Tabiocaba bravo, com picada ardolosa, sua aparência cinza. É encontrada mais na beira do rio. Piithero. Aini keeroaperi. Kaiwiperi iokokaphaa. Nakapakanaa keettoleperi. Neemakawa ooni iikaa. **Oopika piithero ioko nhoa.** [bnw] **Oopiika piithero yoko nhoa.** [kop] *Hoje a tapiocaba me picou. Apaapa pithero.* [bnw] **Paapa pithero.** [kop] *Um tapiocaba.*

piito [ˈpi:tu] [pi:tu] (*nome*) Grilo preto que serve para isca. É encontrado no capim. Piito. Pañhanaape. Rokapakanaa iittaa-paro. Roemakawa maaliitsiriko **Keena noitsletaka piito iyo.** [bnw] **Keena noitsaleta piito rho.** [kop] *Peguei muito peixe com grilo preto. Apaapa piito ittappli* [bnw] **Paapa piito ittappli.** [kop] *Um grilo preto.*

piñeeta (papiñeetaka) [bnw] [ˈpiˈneta] **waopia (pawaopiaka)** [kop] [ˈwaʊpiaka] (*verbo*) Pensando no futuro para ter

vida melhor. Pawpiñeetaka paphedzalhewa peemakaro matsia. **Walhiotsa wapiñeetaka matsia.** [bnw] **Warhotsa wawaopiaka matsiawa.** [kop] *Temos que pensar bem. Wawapiñetaka wakisinda.* [bnw] **Wawaopiaka wakisinda.** [kop] *Pensamos o nosso amigo.*

pireeta (papireetaka) [ˈzɛ:ta] [pizɛ:taka] (*verbo*) Salguei o peixe nos lagos. Nopireeta kophe kalitaalima liko. **Wapireeta manope heema.** [bnw] **Wapireeta manope heema.** [kop] *Salgamos muitas antas. Wapireeta apeema daapa* [bnw] **wapireeta peema daapa.** [kop] *salgamos metade a paca.*

pita (papitaka) [ˈpítaka] [ˈpíta] (*verbo*) Gosto de banhar no rio. Nopedzo nopitaka ooniriko. **Oopika noawa nopita ooniriko.** [bnw] **Oopika noa nopita ooniriko.** [kop] *Hoje fui tomar banho no rio. Noawa nopita apkhaa iñawapooliko.* [bnw] **Noa nopita pkhaa ñaopoliko.** [kop] *Fui tomar tomar banho numa igarapé.*

pito (papitoka) [ˈpitʊ] [ˈpitowa] (*verbo*) Meu cunhado fugiu do sogro dele. Nolimattairi ipotowa liñhaweri iodza. **Noito ipitoka mendzami.** [bnw] **Noito ipitoka meyan-naa.** [kop] *Minha filha fugiu ante ontem.*

pitshiopatti [bnw] [pitsiˈʊpaʃi] **ipiyhopatti** [kop] [ipijhˈʊpaʃi] (*nome*) Vassoura que serve para varrer a casa. É feito de piçava e cipó tipiti.. Papidzoxoopa paadzawa pantti idope. Neeni dapida nheette malamada. **linapeda ipidzo pantti pitshiopatti iyo.** [bnw] **Inaithepe ipiyo pantti piyhoopatti iyho.** [kop] *As mulheres varrem uma casa com vassoura. Aapana pitshiopatti. [bnw] **Aapana pitshiopatti.** [kop] *Uma vassoura.**

pitsio (papitsioka) [kop] [ˈpitsiʊka] **tsio (patsioka)** [bnw] [ˈtsiʊka] (*verbo*) Minha mãe espremeu o vinho de limão. Nhodoa itsioka irimawa. **Whadoa itsioka nhaa wameyani.** [bnw] **Whadoa ipitsioka nhaahi wameyani.** [kop] *Nossa mãe espreme as nossas camisas. Notsioka apada noyamaka. [bnw] **Nopitsioka pada nonaani.** [kop] *Espremi uma minha roupa.**

pittirhe (papittirhe) [bnw] [ˈpapiʃɛ] **pittirhi (papittirhi)** [kop] [ˈpapiʃi] (*nome*) Que recebe gordura que vem do fígado, para transformar-la em água límpida. Hipakada liitti inokada paxopana nakitte, li-

padameetakaroni ooniwa matsianhai. **Papittirhe, hipolianhai nheette hipittianhai.** [bnw] **Papittirhi, hipolianhai nheette hipittianhai.** [kop] *Vesícula biliar é um líquido verde e amargo. Apada papittirhe.* [bnw] **Pada papaittirhe.** [kop] *Um vesícula biliar.*

pittirheeta (papittirheeta) [bnw] [ˈpa-piʔiʃe:ta] **teleleni (pateleleni)** [kop] [ˈpate.le.leni] (*nome*) Aquele que retém osso não ocorrer engasgo. Também auxilia na hora de comer. Idaanatakada iñapi wadee pakamaka, ikitsindatakada paanheeka iñhawa-datti imarakawa. **Papittirheeta, ikoaniakada oo irokada paweeda liko.** [bnw] **Pateleleni, irokada paweeda liko.** [kop] *A campanha fica no fundo da garganta. Apaita papittirheta.* [bnw] **Paita pateleleni.** [kop] *Uma campanha (úvula)*

pittirhi (papittirhi) [kop] [ˈpa-piʔiʃi] **pittirhe (papittirhe)** [bnw] [ˈpa-piʔiʃe] (*nome*) Que recebe gordura que vem do fígado, para transformar-la em água límpida. Hipakada liitti inokada paxopana nakitte, lipadameetakaroni ooniwa matsianhai. **Papittirhe, hipolianhai nheette hipittianhai.** [bnw] **Papittirhi, hipolianhai nheette hipittianhai.** [kop] *Vesícula biliar é um líquido verde e amargo. Apada papittirhe.* [bnw] **Pada papaittirhe.** [kop] *Um vesícula biliar.*

piyo (papiyoka) [kop] [ˈpiju] **pidzo (papidzoka)** [bnw] [ˈpidzɔ] (*verbo*) Varrendo quintal de casa. Papidzoka panttinoma. **Nonidoa ipedzo ipidzoka wapana.** [bnw] **Nonidoa ipeyo ipiyoka wapana.** [kop] *Minha cunhada gosta de varrer nossa casa. Nhodoa ipidzo apadapana pantti. [bnw] **Nhodoa ipeyo padapana pantti.** [kop] *Minha mãe esta varrendo casa.**

poapoa [ˈpu:peua] [ˈpu:peua] (*nome*) É uma vara sem galho. Serve para tecer peneira, tipiti, urutu, balaio. E encontrada na gabeceira do igapó e na terra firme. Apaapo maakenetsa haikoapo. Padzeekatakani, dopitsi, ttiropoliwa, ooloda, walaya. Liemakawa ñawapo hiwidami riko eedzawa nako. **Nophero ikapa poapoa awakadaliko.** [bnw] **Nophero ikapa poapoa awakada liko.** [kop] *Minha irmã viu arumã no mato. Aapana poapoa. [bnw] **Aapana poapoa.** [kop] *Um arumã. Poapoapi. [bnw] **Poapoapi.** [kop] *Um pé de arumã.***

pokoro [bnw] [ˈpukɔzɔ] **limokopi**

[kop] [liˈmɔkopi] (*nome*) Cobra comprida com pintas, que vique no mato e na água. Pokoro iapikhai, lianhikadawa awakadaliko, ooniriko. Kadanaphi iya. **Whekodza pokoro iwhieta nhoa.** [bnw] **Whekoyami limokopi iwhieta nhoa.** [kop] *Uma jiboia me assustou ontem. Apakhaa pokoro [bnw] **Pakhaa limokopi.** [kop] *Uma jibóia.**

pomeni [pu1meni] [puˈmeni] (*nome*) O cheiro gostoso como pussanga de peixes, é também existem o cheiro do não indiegna como perfumes. Matsiaperi hoiwiperi iitani, nhaaha; monotsi kophee ikoawale, dowiri-iri iiwi, koanapa iiwi. Neeni tsakha nhaaha pomeniperi yalanawi ipomenika. **Pomeni apada haiko iiwi.** [bnw] **Pomeni pada haiko iiwi.** [kop] *Cheiroso. flor de um árvore*

ponama [ˈpunama] [ˈpunama] (*nome*) Planta comestível do mato que não possui galho. Faz-se o o vinho de para consumo. É encontrado no mato e também no camapinarana. Paniatti paiñhanina, awakadeetta makenetsa, Padzeekata pairawa lianaa. Liemakawa awakadaliko nheette heeñamiriko. **Ponama apada paniatti paiñhanida** [bnw] **Ponama pada paniatti paiñhanida.** [kop] *O pataú é uma planta comestível. Aapana ponama inaana. [bnw] **Aapana ponama inaana.** [kop] *Um pé de pataú. Apatsi ponama inaka. [bnw] **Apaapa ponamada inaka.** [kop] *Um cacho de pataú. Ponamapi. [bnw] **Ponamapi.** [kop] *Ptataúzeiro.****

ponamaphe [kop] [pɔnama-phé] **litthainale** [bnw] [liʔhái:na.le] (*nome*) Folha de pataú. **Noaka nhota nothainalewa nohalini ikoawale.** [bnw] **Noaka nhota ponamaphe nohaalini ikoawale.** [kop] *Vou buscar folha de pataú para fazer armadilha*

pooperi [ˈpu:pezi] [ˈpu:pezi] (*nome*) Idêntico de pataú so que fruto dele mais pequeno. Também faz-se o vinho dela para consumo. Vive na terra firme e na beira do r do igarapé. Kadzonetsa ikapanaa poperidzo metsa tsoodalipe phaakatsa nhaaha liinaka. Lhiatsakha padzeekata paira liana. Liemakawa eedzawaliko nheette ñawapo inomapi. **Pooperi apada paniatti paiñhanida ..** [bnw] **Pooperi pada paniatti paiñhanida.** [kop] *A bacaba é uma planta comestível. Aapana pooperi inaana. [bnw] **Aapana pooperi inaana.** [kop] *Um pé de bacaba. Apetsi popoeri inaka. [bnw] **Apetsi popoeri inaka.** [kop] *Um cacho de ba-***

caba. Pooperipi. [bnw] *Pooperipi.* [kop] *Ba-cabeiro.*

pootto-kopale [ˈpu:tu-ˈkupa.le] [ˈpu:tu-ˈkupa.le] (*nome*) Inseto da família de artrópodes, que gosta de chupar sangue do cachorro e Anta. Iirakaita. ipedzokaita iiraka tsiino, heema,iirana. *Oopi potto kopale iira nokawa nako.* [bnw] *Oopi potto kopale iira nokawa nako.* [kop] *O carrapato mordeu a minha perna. Apaita pootto -kopale* [bnw] *Paita - pootto - kopale* [kop] *Um carrapato.*

popa [ˈpupa] [ˈpupa] (*nome*) É um tipo de palmeira mais maior que o paxiuba, mas tem barriga grande. Pode ser feito para canoa provisória. É encontrado na terra firme. Aapapi poopa makapiphaa. Kadzopitsa ikapakanaa poopadzo, metsa lirhioka lixada. Padzeekatani itawa kheedzawadatsa. Liemakawaa eedzawa liko. *Nhodoa iaka hita popa.* [bnw] *Nhodoa yaka hita popa.* [kop] *Minha mãe foi busca paxiúba. Aapana popa inaana.* [bnw] *Aapana popa inaana.* [kop] *Um pé de paxiuba. Aapapi paxiuba.* [bnw] *Aapapi paxiuba.* [kop] *Uma paxiúba. Aapapi popa makane* [bnw] *Aapapi popapi makane* [kop] *Uma paxiúba grande.*

pore [bnw] [ˈpuze] **pore** [kop] [ˈpuze] (*nome*) Idêntico de traira que tem dentes, mas a aparência e amarela. Alimenta-se carane peixes e minhoca. Vive no lagos e nos igarapés.. Kadzoietsa ikapakanaa iinirirdzo keethsaite mesta eewaka likapakanaa. Liiñhali kophe iipe, oomapi tsakha. Kametsa liemakawa kalittaliko ñawapoperiko. *Poore apaita kophe ewaite.* [bnw] *Poore apaita kophe ewaite.* [kop] *A traira é um peixe amarelo. Aapana pore.* [bnw] *Aapana pore.* [kop] *Um traira amarelado.*

pore [kop] [ˈpuze] **pore** [bnw] [ˈpuze] (*nome*) Idêntico de traira que tem dentes, mas a aparência e amarela. Alimenta-se carane peixes e minhoca. Vive no lagos e nos igarapés.. Kadzoietsa ikapakanaa iinirirdzo keethsaite mesta eewaka likapakanaa. Liiñhali kophe iipe, oomapi tsakha. Kametsa liemakawa kalittaliko ñawapoperiko. *Poore apaita kophe ewaite.* [bnw] *Poore apaita kophe ewaite.* [kop] *A traira é um peixe amarelo. Aapana pore.* [bnw] *Aapana pore.* [kop] *Um traira amarelado.*

porole [puˈzu.le] [puˈzu.le] (*nome*) É um ferro. Serve para capinar. Cabo de Madeira Apaita tsipalaita. Pattaxoopa matshidali. Likawanaa haiko. *Nopiiri lhika porole iyo oomapi.* [bnw] *Nomenaka lhika porole iyo*

oomapi. [kop] *Mando ele cavar a minhoca com a enxada. Apaita porole.* [bnw] *Paita porole.* [kop] *Uma enxada.*

potsiata (papotsiataka) [ˈtsiataka] [ˈputsiata] (*verbo*) Molhando o cabelo no rio. Papotsiataka patsikole ooniriko. *Whekodza iidza ipotsiata nopania.* [bnw] *Whekoyami iiyao ipotsiata nopania.* [kop] *Ontem a chuva molhou a minha plantação. Nopotsiataka apada noyamaka.* [bnw] *Noptsieta pada noonani.* [kop] *Molhei uma miunha roupa.*

potsida [ˈputsida] [ˈputsida] (*nome*) Uruçu que gosta de comer coisa estragada. Sua aparência é preto. Não serve de alimento. Waadzoli ipedzokada iinñhaka eekodali. Likapakanaa iitta. Maiñhakaanadalitsa. *Nokeñhanaata potsida itsnaka* [bnw] *Nokeñhanaata potsidamho nohaalini.* [kop] *Usei urucu como isca no meu haali.(pra pegar peixes) Apaapa potsida* [bnw] *Paapa potsida.* [kop] *Um urucu*

pottidzata (papottidzataka) [bnw] [puʈiˈdzata] **pottiyata (papottiyataka)** [kop] [puʈiˈjata] (*verbo*) Ela gosta de adoçar o café. Ropedzo ropottidzataka iitanhai. *Noito ipottidzata wakapheni pottidzakanhetsa.* [bnw] *Noito ipottiyata wakapheni pottiyakalenatsa.* [kop] *Minha filha adoçou muito o nosso café. Pottidzaka apaita domalita.* [bnw] *Pottiyaka paita domalita .* [kop] *Um beiju de umari está muito doce.*

pottiyata (papottiyataka) [kop] [puʈiˈjata] **pottidzata (papottidzataka)** [bnw] [puʈiˈdzata] (*verbo*) Ela gosta de adoçar o café. Ropedzo ropottidzataka iitanhai. *Noito ipottidzata wakapheni pottidzakanhetsa.* [bnw] *Noito ipottiyata wakapheni pottiyakalenatsa.* [kop] *Minha filha adoçou muito o nosso café. Pottidzaka apaita domalita.* [bnw] *Pottiyaka paita domalita .* [kop] *Um beiju de umari está muito doce.*

powe [ˈpuwe] [ˈpuwe] (*nome*) Animal que pula que tem pêlo cor alaranjado ,anda no mato e na beira do rio .Alimenta-se de frutas silvestre como inagá e outros ,e serve de alimento humano. Iitsiri iwatshaakaitawa keeramaite iidzo, lianhikawa awakadaliko ooni inomapi. Liiñhali paniattinai, kadzo hawadzadzo, phiome phaa nhaaha padawa. Iñhawadattitsakhani phiome irhioni. *Powe apaita iitsiri ewaite idzo.* [bnw] *Powe apaita maawhikai ewaite iiyo* [kop] *O macaco prego é um animal que tem pelo amarelo.*

R

ra (paraka) [ʔʒaka] [ʔʒaka] (*verbo*) Sei lavrar o remo. Noanhe noraka ttiwe *Nolimatairi ianhe iraka ttoophii matsiape*. [bnw] *Nolimatairi yanhe iraka ttoophi matsiape*. [kop] *Meu cunhado sabe lavrar os esteios bem bonito. Noraka nottiweni*. [bnw] *Noraka nottiweni*. [kop] *Lavrei meu remo*.

rapa (parapaka) [ʔʒapaka] [ʔʒapaka] (*verbo*) Os velhos sabem dançar. Nhaa pedaliape namhee narapaka. *Hoiwi norapaka maawako*. [bnw] *Hoiwi norapaka maawaako*. [kop] *Eu gosto de dançar com o instrumento maawako*.

reeta (pareetaka) [ʔʒeta] [ʔʒeta] (*verbo*) Levantamos as mãos juntos. Whareta wakapi pakakoakatsa. *Lhireeta liiñhawada tsiino iodza*. [bnw] *Lhireeta liiñhaoda tsiino ioya*. [kop] *Ele suspende a comida por causa do cachorro. phareetaka haminhadali*. [bnw] *phereetaka haminhadali*. [kop] *Levanatando coisa pesado*.

rhaa (pharhaaka) [kop] [ʔʒa:ka] **hiraa (pharaaka)** [bnw] [ʔʒa:ka] (*verbo*) Puxando peixe com linha de pesca. Pharaaka. kophe itsakhaa iyo *Nhoraa mhokoli mendzami liana liko*. [bnw] *Nhoraa mhokoli meyanaa liana liko*. [kop] *Puxei piraíba ante ontem no remanso. Nhoraa aapana koliri*. [bnw] *Nhoraa aapana koliri*. [kop] *Puxei um surubim*.

rhipadata (paarhipadataka) [ʔʒhipadata] [ʔʒhipadata] (*verbo*) Ajoelhando para agradecer a Deus. Phaaruhiadataka pat-tathakaro Dio inai *Wharhipadata wata-tatha Dio iinai*. [bnw] *whaorhipadata wata-tatha Dio iinai*. [kop] *Ajoelhamos para orar. Nhorhipadaka nottatha Dio inai apada pantiriko*. [bnw] *Nhoarhipadataka ottatha Dio inai apadapana panttiriko*. [kop] *Eu ajoelhie para orar numa casa*.

taali [ʔta:li] [ʔta:li] (*nome*) Peixe que tem nanandeira meio alalranajado com aparência de cor branca. Alimenta-se minhoca daracubi, fruto de planata do do mato, peixinho piaiaaba. Vive no rio e no igarapé. Kophe irhiokaite lidenaaxopape keeramaphaite, lirhio lika-

rho (parho) [kop] [ʔʒhu] **lhio (palhio)** [bnw] [ʔlhiu] (*verbo*) Tem que ter algo. Palhiokatsa neenika koakadaka. *Nolhio dzaamapa aadaro*. [bnw] *Norho yaamapa aadaro*. [kop] *Tenho duas araras*.

rhoa (parhoaka) [ʔʒhuakawa] [ʔʒhuaka] (*verbo*) Deintando na rede para dormir. Pakoakawa pieta liko peemakaro *Nokapa neeri irhoakawa*. [bnw] *Nokapa neeri yoorhoakawa*. [kop] *Vejo veado deitado. Norhoaka pieta liko* [bnw] *Norhoaka amamako I* [kop] *Deitei na rede*.

roeta (paroeteka) [kop] [ʔʒuetaka] **iroita (paroitaka)** [bnw] [ʔʒuitaka] (*verbo*) Pendurando as roupas lavados no varal do cipó. Paroita pakotshonhi daapikha nako. *Noino iroita wakotshonhi*. [bnw] *Noino iroetaka whepanhe*. [kop] *Minha esposa estende nossa roupa lavada. Noroitaka apada kamaraida irowa*. [bnw] *Noretaka pada kamaraida irowa*. [kop] *Pendurei uma lâmapada*.

rokoeta (parakoetaka) [kop] [ʔʒukueta] **rokoita (parokoitaka)** [bnw] [ʔʒukuita] (*verbo*) Abaixando a construção da minha casa. Norokoita nonapanhaida. *Maa-mai iorokoitaka ttimapa*. [bnw] *Maamai yorokoeta attimapa*. [kop] *Mamãe desceu a quinhapira. Norokoitaka apakoa meedza* [bnw] *Norokoetaka pakoa meesa*. [kop] *Abaixando uma mesa*.

rokoita (parokoitaka) [bnw] [ʔʒukuita] **rokoeta (parakoetaka)** [kop] [ʔʒukueta] (*verbo*) Abaixando a construção da minha casa. Norokoita nonapanhaida. *Maa-mai iorokoitaka ttimapa*. [bnw] *Maamai yorokoeta attimapa*. [kop] *Mamãe desceu a quinhapira. Norokoitaka apakoa meedza* [bnw] *Norokoetaka pakoa meesa*. [kop] *Abaixando uma mesa*.

T

paknaa haale. Lihñali oomapi katanapire, haikothe awakadeetta, tteephe. liemakawa ooni makakhairiko ñawapoliko. *Taali apaita kophe ttimete*. [bnw] *Taali apaita kophe ttimete*. [kop] *Aracu é um peixe gordoura. Aapana taali*. [bnw] *Aapana taali*. [kop] *Um*

aracú grande.

takhaa (patakhaaka) [bnw] [tákhɑ:kɑ] **yoa (payoaka)** [kop] [juɑkɑ] (*verbo*) Cortando com a faca. Patakhaaka maliye iyo *Nomhereri itakhaka maliye iyo palana.* [bnw] *Noweri iyoaka maliye iyho deerí.* [kop] *Meu irmão está cortando banana com a faca.*

takhaa (patakhaaka) [bnw] [ˈtakha:] **yoa (payoaka)** [kop] [ˈjuɑkɑ] (*verbo*) Cortei madeira com machado. Notakhaa haiko dzoka iyo. *Ienipetti itakhaakakawa maliye iyo.* [bnw] *Yenpettida iyoaka maliye iyho.* [kop] *A criança está se cortando com a faca.* *Litakhaaka aapana haiko.* [bnw] *Liyoaka aapana haiko.* [kop] *Ele cortou uma árvore.*

takoara [taˈkuɑzɑ] [taˈkuɑzɑ] (*nome*) Um material de caça, tem cabo curto, afiada de dois lados. Aapana paamaxoopa pawiniwa, madoadalitsa ikapakanaa, keemanadali dza-meema. *Nodeenhi aphewi takoara.* [bnw] *Nodeenhi phewi takoara.* [kop] *Fiz um arpão taquara.* *Aapana takoara.* [bnw] *Aapana takoara.* [kop] *Um arpão.*

tañeeta (patañeetaka) [taˈne:ta] [taˈne:ta] (*verbo*) Respeitando próximo. Patañeeta pakitsinda. *Notañeeta nopheri litodakadzami nhoa.* [bnw] *Notañeeta nopheri litodakayami nhoa.* [kop] *Respeitei meu irmão depois que ele me deu porrada.* *Patañeetaka pakitsinda.* [bnw] *Patañeetaka pakitsinda.* [kop] *Respeitando amigo.*

tapeta (patapetaka) [ˈtapeta] [ˈtapetaka] **1.** (*verbo*) Curando uma doente. Patapetaka idzamikada. *Notapeta pia ttiripida iyo rhoa nhodoa.* [bnw] *Notapeta pia ttiripida yho rhoa nhodoa.* [kop] *Curei a minha mãe com ervas caseiras.* *Watapetaka idzamikada.* [bnw] *Watapetaka idzamikada.* [kop] *Curamos o doente. 2.*

taraale (pataraale) [pataˈzɑ:lɛ] [pataˈzɑ:lɛ] (*nome*) A parte superior da cavidade da boca. Panoma dzenonhitteema. *Kaiwi noanhe notaraaleriko, kadzaaneke pawaada nhoa.* [bnw] *Kaiwi noanhee notaraaleriko, kayaoneeka paoda nhoa.* [kop] *Sinto dores no céu da minha boca. Acho que tenho ferida* *Apaita patarale.* [bnw] *Paita patarale.* [kop] *Um céu da boca.*

tarapite (patarapite) [pataˈzɑ:pite] [pataˈzɑ:pite] (*nome*) Os vasos sanguíneos. Que conduz sangue qualquer parte do corpo para

coração. Patarapitenai. Naowahaaka phiome padakiriko. Nadeenhikale nadeeka iiranaatti pakaalerikolhe. *Nhaa patarapite ikatsa ideekapeka iirai wadakeriko phiome.* [bnw] *Nhaahi patarapite ikatsa ideekapeka iiranaatti wadakeriko phiome.* [kop] *As veias são canais que levam sangue para o nosso corpo.* *Apkhaa patarapite.* [bnw] *Pakhaa patarapite.* [kop] *Uma veia.*

tarawata (patarawataka) [taʒɑˈwata] [taʒɑˈwata] (*verbo*) Aguentando para não cair. Patarawataka wadee lhiwakawa. *Wakitsini itarawata noapidza mitamita.* [bnw] *Wakitsini tarawata mitamita noapiya.* [kop] *Nosso irmão está segurando um cipó para mim.* *Litarawataka aapana litsinoni.* [bnw] *Litarawataka aapana litsinoni.* [kop] *Ele esta aguentando um cachorro dele.*

tawana (patawana) [bnw] [paˈtawana] **kawaphiapi (pakawaphiapi)** [kop] [pakawaˈpʰiapi] (*nome*) Osso maior da perna. Que fica entre as pernas e pés. Pakawa iaapi makaapi. Naadzawaaka nhaaha phaarhi nheette phaipa. *Apaita iña notawana nako boola iikheette.* [bnw] *Paita iña nokawaaphi boola iikheette.* [kop] *Uma pessoa bateu o osso da minha canela no futebol.* *Aapema patawana* [bnw] *Peema pakawaphiapi* [kop] *Um lado osso da canela*

tawhedoa (patawhedoa) [taˈwhɛdua] [taˈwhɛdua] (*nome*) Enteadada da minha mulher. Enteadada com minha mulher. Noino itawiñakale iinaroma. Watawiñanima noino iapidza. *Aapama notawhedoa.* [bnw] *Aapama notawhedoa* [kop] *A Uma das minha enteadada.*

tawiiña (patawiiñaka) [ˈtawí:ɲa] [ˈtawí:ɲa] (*verbo*) Crescendo na mão pai quando a gente é pequeno. Patawiiñaka phaniri ikapiriko tsokadanakottoa phaa *Watawiiñaka inoapitsa.* [bnw] *Watawiiñaka keyawiniatsa.* [kop] *Crescemos devagar.*

tawirhe (patawirhe) [ˈpatawíʃɛ] [ˈpatawíʃɛ] (*nome*) Osso do tornozelo que fica próximo dos pés. Phaipoko iaapida. Aadali phaipokonako. *Noña notawirhe hipada nako* [bnw] *Noña notawirheda hipada nako* [kop] *Bati meu osso do tornozelo na pedra.* *Aapema patawirhe.* [bnw] *Peema patawirhe.* [kop] *Um tornozelo.*

tedoali (patedoali) [noteˈdua.li] [noteˈdua.li] (*nome*) Filho do meu tio. Primo

cruzado. nokhiri ieenipe/notedoali. **Lhiehe notedoali kaponiite**. [bnw] **Lhiahi notedoali kaponiite**. [kop] *O meu primo cruzado é um generoso.* **Apaita notedoali** [bnw] **Paita notedoali**. [kop] *um dos meu primo cruzado.*

tedoaro (patedoaro) [no'tedvazo] [nu'tedvazo] (*nome*) Filha da minha tia. Prima cruzado. Nokoiro iito. **Rhoaha aap notedoro kattimadaro**. [bnw] **Rhoahi a notedoaro kattimadaro**. [kop] *A minha prima cruzada é alegre.* **Aapama notedoaro**. [bnw] **Aapam notedoro**. [kop] *Um das minha prima cruzada.*

teleleni (pateleleni) [kop] [pateleleni] **pittirheeta (papittirheeta)** [bnw] [pa-piṭṭi:ta] (*nome*) Aquele que retêm osso não ocorrer engasgo. Tambem auxilia na hora de comer. Idaanatakada iñapi wadee pakamaka, ikitsindatakada paanheeka iñhawadatti imarakawa. **Papittirheeta, ikoaniakada oo irokada paweeda liko**. [bnw] **Pateleleni, irokada paweeda liko**. [kop] *A campainha fica no fundo da garganta.* **Apaita papittirheeta**. [bnw] **Paita pateleleni**. [kop] *Uma campainha (úvula)*

tephe (patephe) [patep^he] [patep^he] (*nome*) Dois rins que purifica sangue no organismo da pessoa. Que fortalece, protege os ossos. Dzamada padakirikoperi. Imatsiatakadape peeranaa padakirikoperi. Imatsiatakada tsakha phedzaako, paapinai, peeranaadape. **Nhaa iitsirinai itephe paiñhanipe**. [bnw] **Nhaahi maawhikai itephe paiñhanipe**. [kop] *Os rins dos animais são comestíveis.* **Apada patephe**. [bnw] **Pada patephe**. [kop] *Uma rins.*

thaara [bnw] [tha:za] **thaaranali** [kop] [tha:zana.li] (*nome*) Mariposa que voa, tem aparência cinza. Thaara iarakaapa, likapakanaa keettole. **Thaaranali iara hipa nhoo deepi**. [bnw] **Thaaranali yara hipa nhoo deepi**. [kop] *Mariposa voou em mim à noite.* **Apaapa thaara**. [bnw] **Paapa thaaranali**. [kop] *Uma mariposa.*

thaaranali [kop] [tha:zana.li] **thaara** [bnw] [tha:za] (*nome*) Mariposa que voa, tem aparência cinza. Thaara iarakaapa, likapakanaa keettole. **Thaaranali iara hipa nhoo deepi**. [bnw] **Thaaranali yara hipa nhoo deepi**. [kop] *Mariposa voou em mim à noite.* **Apaapa thaara**. [bnw] **Paapa thaaranali**. [kop] *Uma mariposa.*

thalithali [kop] [t^halíthali] **philiphili**

[bnw] [p^hilíphi.li] (*nome*) Louva-deus que fica no capim, árvore, no chão. Sua aparência é verde. Philiphili. Roemakawa maalitsiriko, haikonako, hiipariko. Rokapakanaa hipoledaro. **Nhoma philiphilhi iapoaka**. [bnw] **Nhoma thalhitali iapoaka**. [kop] *Escudo louva-deus cantando.* **Apaapa philiphili**. [bnw] **Paapa thalithali**. [kop] *Um louva-deus.*

thi (pathi) [kop] [pat^hi] **thi (pathi)** [bnw] [pat^hi] (*nome*) Orgão principal do seres humano. Serve para percepção, formar imagem, através da retina. Wakapaxoopa waapowawa, wapheedzalhewa, waleexoopa. **Makadalipekanhekeetsa rothi**. [bnw] **Makadalipe rothi**. [kop] *O olho dela é muito grande.* **Aapema pathi** [bnw] **Peema pathi**. [kop] *Um lado do olho.*

thinaa (pakathinaa) [t^hina:] [t^hina:] Aparecer. Se mostrando. kathinaa. pakathinaataakakawa **Nokathianaata aapana notsinoni**. [bnw] **Nokathianaata aapana notsinoni**. [kop] *Mostrei um dos meu cachorro.*

thipiitsi (pathipiitsi) [pat^hi:tsi] [pat^hi:tsi] (*nome*) Que protege e atua como vasourinha. Protegendo os olhos da poeira. Idaanatakape tsaka lidope pathi yodza. Irokape tsoometsa pathi ipokodee ioodza. **Nokapa ienipetti ithipiitsi**. [bnw] **Nokapa yenipetti ithipiitsi**. [kop] *Vi um lado cílios do bebê.* **Aapeema pathipiitsi**. [bnw] **Peema pathipiitsi**. [kop] *Um lado do cílios.*

thiweedzo (pathiweedzo) [bnw] [pat^hi'we:dzo] **thiweeyo (pathiweeyo)** [kop] [pat^hi'we:ju] (*nome*) É um conjunto de pelos que revestem olhos com relevância, que fica acima da órbita ocular. Idaanatape lidope hiwaka pathi riko. Pamatsiaakawa tsakha phaa naniki. **Nhaa rothiweedzo rhoa iinaro rhoraanipetsa**. [bnw] **Nhahi iinaro ithiweeyo rhorhanipetsa**. [kop] *O sobrance-lhas da menina são pintadas.* **Aapeema pathiweedzo** [bnw] **Peema pathiweedzo**. [kop] *Um lado do sobrance-lhas.*

thiweeyo (pathiweeyo) [kop] [pat^hi'we:ju] **thiweedzo (pathiweedzo)** [bnw] [pat^hi'we:dzo] (*nome*) É um conjunto de pelos que revestem olhos com relevância, que fica acima da órbita ocular. Idaanatape lidope hiwaka pathi riko. Pamatsiaakawa tsakha phaa naniki. **Nhaa rothiweedzo rhoa iinaro rhoraanipetsa**. [bnw] **Nhahi iinaro ithiweeyo rhorhanipetsa**. [kop] *O sobrance-lhas*

da menina são pintadas. Aapeema pathiweedzo [bnw] *Peema pathiweedzo*. [kop] *Um lado do sobracelha.*

thoimetsa [kop] [thóimetsa] **inoatsa** [bnw] [ʼinua Inaiki iokawa keyawiniatsa. Nawiki iokawa inoatsa. *Naiki iokawa inoatsa*. [bnw] *thoimetsa naokakawa nhahi inaiiki*. [kop] *As pessoas chegam devagar. Apaita wakitsinda iokawa inoatsa* [bnw] *Paita wakitsinda iokawa inoatsa* . [kop] *Um dos nosso amigo chegou devagar.*

tolhida [bnw] [tuʼlhida] **tolhida** [kop] [tuʼlhida] (*nome*) Serve para defumar as frutas como; frutas de seringueira, pimenta e semente de ababóra e outros. Pakadakaroodaa koadapetsa ttidzee iikaa. Kadzoaha, dzekathe, aatti, yoromoiixi. *Nolhio apada tolhida*. [bnw] *Norho apada tolhida*. [kop] *Tenho um tapete redondo.*

tolhida [kop] [tuʼlhida] **tolhida** [bnw] [tuʼlhida] (*nome*) Serve para defumar as frutas como; frutas de seringueira, pimenta e semente de ababóra e outros. Pakadakaroodaa koadapetsa ttidzee iikaa. Kadzoaha, dzekathe, aatti, yoromoiixi. *Nolhio apada tolhida*. [bnw] *Norho apada tolhida*. [kop] *Tenho um tapete redondo.*

toloka (patoloka) [tuʼluka] [tuʼlukaka] (*verbo*) Fui atirar a garça. Noaka nototloka maali. *Notoloka daapa wheekodza*. [bnw] *Notoloka daapa wheekoyami*. [kop] *Atirei em uma paca ontem. Watoloka apaapa maami*. [bnw] *Watoloka paapa maami* [kop] *atiramos um inambú.*

tooda [ʼtu:da] [ʼtu:da] (*nome*) Um material de pesca para capturar peixe no kakuri, camarão, tinguijo. É feito de tucum. Pamaka pakamaaxoopa kakoli, mawipoko, dzaaka, pamanipika. Padenhinida komalia iyo. *Nokamaa tooda iyo kophe kakoli riko*. [bnw] *Nokamaa tooda iyho kakoli riko*. [kop] *Capturo peixe dentro do cacuri com um puçá. Apamaka tooda* [bnw] *Pamaka tooda*. [kop] *Um puçá.*

tooporo [ʼtu:puzu] [ʼtu:puzu] (*nome*) traíra preta *Tooporo apaita kophe iemakaita ñaopoliko*. [bnw] *Tooporo apaita kophe iemakaita onipaoliko* [kop] *Um peixe que vive no igarapé. Aapana ttooporo*. [bnw] *Aapana ttooporo*. [kop] *Um traíra.*

topi (patopika) [bnw] [tuʼpika] **topi (patopitaka)** [kop] [tupiʼtaka] (*verbo*) Gostamos brincar com os idosos. Wapedzo

watopikaka pedaliapae yapidza *Nopheeri iaka itopika bola* [bnw] *Nopheeri yaka itopita boola*. [kop] *Meu irmão foi jogar bola.*

topi (patopitaka) [kop] [tupiʼtaka] **topi (patopika)** [bnw] [tuʼpika] (*verbo*) Gostamos brincar com os idosos. Wapedzo watopikaka pedaliapae yapidza *Nopheeri iaka itopika bola* [bnw] *Nopheeri yaka itopita boola*. [kop] *Meu irmão foi jogar bola.*

topita (patopitaka) [ʼtu:pítaka] [ʼtupítaka] (*verbo*) Brincando com multiddões. Patopitaka manopedali iapidza *Nhaha inapeda napedzo natopitaka*. [bnw] *Nhahi inaithepe napeyo natopitaka*. [kop] *As mulheres gostam de brincar. Notopitaka apada dzekada*. [bnw] *Notapitaka pada yekada* [kop] *Brinquei uma bola.*

tsharabiana [ʼtsʰazabiana] [ʼtsʰazabiana] (*nome*) Idêntico como tucunaré ,mas aparência e avermelhado e branca .Alimenta-se os peixinhos .Vive no rio grande remanço das cachoeiras e no lagos. Dzaapa dzoitetsa, metsa irhaimetekani, haale tsakha. Liiñhali kophieni.Liemakawa ooni makapekiriko, hipaanhaaliko nheete kalittaliko. *Tsharabiana apaita kophe iiraite iya*. [bnw] *Tsharabiana paita kophe iiraite iya*. [kop] *Sarabiana é um peixe de casca vermelha. Aapana Tsharabiana*. [bnw] *Aapana Tsharabiana*. [kop] *Um sarabiana.*

tsharata [kop] [tʰaʼzata] **matsheta** [bnw] [maʼtsʰeta] (*nome*) Terçado. E um aço comprido que serve para cortar coisas em geral como; madeira. Matsheeta. Tsi-palaita iapiite patakhaaxoopa phiometsa kadzo; haiko. *Liwenta apaita matsheta nhoniri*. [bnw] *Liwenta paita tsharata lhihi nhoniri*. [kop] *Meu pai comprou um terçado. Nolhio apaita matsheta*. [bnw] *Norho paita tsharata*. [kop] *Tenho terçado.*

tshawaa (patshaawaka) [bnw] [tshawa:ka] **tshawhaa (patsawhaaka)** [kop] [tʰawhaka] (*verbo*) Rasgando o caderno. Patshawaka papera. *Notshawa peethe pamodzoa*. [bnw] *Notshawhaa peethe pamoyoa*. [kop] *Rasguei o beiju no meio. Rotshawaka apaita peethe*. [bnw] *Rotshawaka paita peethe*. [kop] *Ela esta rasgando um beiju.*

tshawhaa (patsawhaaka) [kop] [tʰawhaka] **tshawaa (patshaawaka)** [bnw] [tshawa:ka] (*verbo*) Rasgando o caderno. Patshawaka papera. *Notshawa*

peethe pamodzoa. [bnw] *Notshawhaa peethe pamoyoa.* [kop] *Rasguei o beiju no meio.* **Rotshawaka apaita peethe.** [bnw] *Rotshawaka paita peethe.* [kop] *Ela esta rasgando um beiju.*

tsheeto [bnw] ['ts^he:tu] **tsheeto** [kop] ['t^he:tu] (*nome*) Cesto cargueiro. Tipos de cipo que serve para tecer cesta, cipó wanbé, cipó titica. Culturalmente, para o povo Baniwa e Koripako não é permitido colocar na cabeça da criança, para não afetar seu crescimento. Padeekaroda hamiñaperi, panaani, phiome koakatsa. Nhaaha tsheetope; okaana, palowa, apeña. Medzeniakonai irhio; karo pakadaa yenipetti hiwidanakoni wadee madoakani. **Roanapi tsheeto.** [bnw] *Roanapi tsheeto.* [kop] *Ela carrega um cesto.* **Apada tsheto.** [bnw] *Pada tsheto.* [kop] *Um cesto (waturá)*

tsheeto [kop] ['t^he:tu] **tsheeto** [bnw] ['ts^he:tu] (*nome*) Cesto cargueiro. Tipos de cipo que serve para tecer cesta, cipó wanbé, cipó titica. Culturalmente, para o povo Baniwa e Koripako não é permitido colocar na cabeça da criança, para não afetar seu crescimento. Padeekaroda hamiñaperi, panaani, phiome koakatsa. Nhaaha tsheetope; okaana, palowa, apeña. Medzeniakonai irhio; karo pakadaa yenipetti hiwidanakoni wadee madoakani. **Roanapi tsheeto.** [bnw] *Roanapi tsheeto.* [kop] *Ela carrega um cesto.* **Apada tsheto.** [bnw] *Pada tsheto.* [kop] *Um cesto (waturá)*

tshia (patshiaka) ['tshiakawa] ['tshiakawa] (*verbo*) Fervendo a comida. no fogo. Litshiaka iñhawadatti ttidzeeriko. **Wadzania ithiakawa.** [bnw] *Wayanania ithiakawa.* [kop] *Nossa comida está fervendo.* **Aapanhaa hiñhadatti iithiakawa.** [bnw] *Panhaa hiñhadatti iithiakawa.* [kop] *Uma comida está fervendo.*

tshieta (patshietaka) ['ts^hieta] ['ts^hieta] (*verbo*) Fritando para comer o peixe. Patshietaka paiñhawa kophe. **Nominaro ipedzo itsietaka kaliri noiñhawa.** [bnw] *Nominaro ipeyo itshietaka kaliri noiñhawa.* [kop] *Minha chefe gosta de fritar batata doce pra eu comer.* **Notshietaka apaita kophe** [bnw] *Notsieta paita kophe.* [kop] *Fritei um peixe.*

tshioli [bnw] ['tsi:li] **tshioli** [kop] ['tsi:li] (*nome*) É um material de pesca que tem flay. Culturalmente para povo Baniwa e Koripako, é um materil de pesca. Iitsaapo kepira iidzo iyodali iñhanaa. Waamaxoopa wawiniwa whaa

Medzeniakonai. **Francy hiraa apaita dzaapa tshioli iyo.** [bnw] *Francy hirhaa apaita yaopa tshioli iyho.* [kop] *Francinaldo puxou tucunaré com Isca de penas.* **Aphewi tshioli.** [bnw] *Phewi tshioli.* [kop] *Um isca de penas.* **Apapo tshioli.** [bnw] *Paapo tshioli.* [kop] *Uma vara Isca para peixe feita de penas*

tshioli [kop] ['tsi:li] **tshioli** [bnw] ['tsi:li] (*nome*) É um material de pesca que tem flay. Culturalmente para povo Baniwa e Koripako, é um materil de pesca. Iitsaapo kepira iidzo iyodali iñhanaa. Waamaxoopa wawiniwa whaa Medzeniakonai. **Francy hiraa apaita dzaapa tshioli iyo.** [bnw] *Francy hirhaa apaita yaopa tshioli iyho.* [kop] *Francinaldo puxou tucunaré com Isca de penas.* **Aphewi tshioli.** [bnw] *Phewi tshioli.* [kop] *Um isca de penas.* **Apapo tshioli.** [bnw] *Paapo tshioli.* [kop] *Uma vara Isca para peixe feita de penas*

tsiipa [bnw] ['tsi:pa] **iiwito** [kop] ['i:wito] (*nome*) pacú grande **Tsiipa apaita kophe makaite.** [bnw] *iiwito apaita kophe makaite.* [kop] *Pacu é um peixe grande.* **Tsiipa apada kophe makadali.** [bnw] *Iiwito apada kophe makadali.* [kop] *Pacu é um peixe grande.*

tsiipale [kop] ['tsi:pale] **dzoka** [bnw] ['dzoka] (*nome*) Machado. É um aço corto, grosso. Que tem cabo de madeira. Serve para corta madeira grande. Dzooka. Apaita tsipala madoadalitsa, hipandadali. Kakawanaadali haiko. Patakhha liyo haiko makanape. **Kemana nodzokani pandza.** [bnw] *Kemana notsipaleni panaya.* [kop] *Hoje meu machado está bem afiado.* **apaita noddzokanii** [bnw] *Paita notsiipaleni.* [kop] *Um machado meu.*

tsikole (patsikole) [patsi'ku:le] [patsi'ku:le] (*nome*) É vinculado também da cabeça. Um grupo de individuos que reunidos formam um todo. Aapanaa phewida inakhit-teperitsa. Idaanatakape phewida. Liatsakaninaawa. **Pedalia kadanako phaa, haale patsikole.** [bnw] *Pekiri kadanako phaa, haale pa patsikole.* [kop] *Quando envelhecemos o nossos cabelos ficam brancos.* **Apakhaa patsikole.** [bnw] *Pkhaa patsikole.* [kop] *Um cabelo.*

tsikota (patsikotaka) ['tsikótaka] ['tsikótaka] (*verbo*) Esfregando a folha para o remédio. Patsikotaka panaphe tapewa. **Nowheeri itsikotaka tape.** [bnw] *Nowheeri itsikotaka tape.* [kop] *Meu avô esfrega o remédio.* **Notsikotaka apada tapee.** [bnw] *Not-sikotaka pada tapee.* [kop] *Esfreguei um*

remédio

tsikowa [ˈtsikuwa] [ˈtsikuwa] (*nome*) Um invertebrado com casco duro. Vive na água, árvore, e no chão. Tem aparência meio preto e branco. Apada maapidalitsa, taaradali iya. Lianhikawa ooniriko, haikonako, hipainako. Likapanaa iitthaame, halhiamedali tsakha. **Hoiwi paiñhaka tsikowa.** [bnw] **Hoiwi paiñhaka tsikowa.** [kop] *O caracol e gostoso de comer um caracol.* **Apada tsikowa.** [bnw] **Pada tsikowa.** [kop] *Um caracol.*

tsio (patsioka) [bnw] [ˈtsioka] **pitsio (papitsioka)** [kop] [ˈpitsioka] (*verbo*) Minha mãe espremeu o vinho de limão. Nhodoa itsioka irimawa. **Whadoa itsioka nhaa wameyani.** [bnw] **Whadoa ipitsioka nhaahi wameyani.** [kop] *Nossa mãe espreme as nossas camisas.* **Notsioka apada noyamaka.** [bnw] **Nopitsioka pada nonaani.** [kop] *Espremi uma minha roupa.*

tsipada [kop] [tsiˈpada] **aakhepa** [bnw] [aːkˈhepa] (*nome*) É uma panela feito de argila que serve para cozinhar, como; peixe, caça, mingau, caxiri. Padzanakaroda paiñhawa kadzoaha; kophe, iitsiri, kamokaa, padzawaro. Padeenhiri akheepawa liipina deekai. **Rodzana attimapa aakhepa liko.** [bnw] **Royana attimapa tsipadariko liko.** [kop] *Ela cozinha quinhapira numa panela de barro.* **rodzekata apheko akheepa iapineriko** [bnw] **ronaitha pheeko tsipade yapine riko** [kop] *ela fez um panela de barro comprado* **apada aakhepa** . [bnw] **pada tsipada.** [kop] *uma panela de barro.*

tsootso (patsootsoka) [ˈtʃuːtʃu] [ˈtsuːtsu] (*verbo*) Beijando esposa. Popotsokaka paino. **Litsootso líino ikakodanako nakainota kadanakoni.** [bnw] **Litsootso líino ikakodanako nakainota kadanakoni.** [kop] *Ele beija a esposa dele na hora de casar.* **Rotsootso rhodoa.** [bnw] **Ropotsooka rhodoa.** [kop] *Ela beijou a mãe*

tsota (patsota) [paˈtsuta] [paˈtsuta] (*nome*) Lamina dura formada de queritina, que cobre final do dedo. Halhaameperi ikapakanaa idanatakape pakaphiwida hiwidana. **Notakhaa notsota kaini iikhette.** [bnw] **Noyoa notsota kaini iikhette.** [kop] *Cortei uma minha unha cortando mandioca.* **Apaita patsota.** [bnw] **Paita patsota.** [kop] *Uma unha.*

taa (pattaaka) [ˈtaːk] [ˈiːtaːka] (*verbo*)

Capinando uma roça. Pattaaka apaaphi kiniki. **Nottaka nokinikere.** [bnw] **Nottaka nokinikere.** [kop] *Capinei minha roça.* **Rotaaka apaphi rokinikere.** [bnw] **Rotaaka apaphi rokinikere.** [kop] *Ela esta capinando uma roça dela.*

taaro [ˈtaːzu] [ˈtaːzu] (*nome*) Animal que possui sua bandeira enorme e sua nariz é comprido a cor da pelô e preta .vive em qualquer parte no mato. Alimenta-se cupim e serve de alimentos para todos. Iitsiri irhiokada makaphai liittiipiita nheette iapi lhitakopi, iitane iidzo. Liemakawa koamekaawakatsa awakadaliko. Liiñhali kamara .Iñhawadatitani phiome irhio . **Ttaaro aapana iitsiri iapidali hitako.** [bnw] **Ttaaro aapana maawhikai halipadali hitako.** [kop] *Taman-duá é um animal que tem nariz comprido.*

ttaattani (pattaattani) [bnw] [ˈpaːtaːtani] **ttaottani (pattaottaoni)** [kop] [ˈpaːtaːuːtani] (*nome*) Aquele que purifica o ar, antes de enviar para corpo todo. Serve para puxar o ar. Imatsiatkada kawaale, lipeekokaroinani padakirikolhe. Pheraakaroda kawaalhe. **Pattattani ikatsa wadakerikoda lika, hiraakada nheette ipheedzatakada kawale wadakeriko.** [bnw] **Pattaottani wadakerikodali, nheette hirhaakada kaoali wadaki riko.** [kop] *Uma parte do corpo responsável por puxar e expulsar o ar do nosso corpo.* **Apada pattaattani.** [bnw] **Pada pattaottani.** [kop] *Um pulmão.*

ttama (pattamaka) [ˈtamaɪ] [ˈtamaɪ] (*verbo*) Peidando longe do amigo. Patta-maka yakaa pkitsinda iodza **Lhiehe nokhiri kattamheri.** [bnw] **Lhiahi nokhiri ketamheri.** [kop] *Meu cunhado peida muito.* **Kattamheete lhiehe nokitsinda.** [bnw] **Kattamheete lhiahi nokitsinda.** [kop] *Meu amigo é peidoso.*

ttaottani (pattaottaoni) [kop] [ˈpaːtaːuːtani] **ttaattani (pattaattani)** [bnw] [ˈpaːtaːtani] (*nome*) Aquele que purifica o ar, antes de enviar para corpo todo. Serve para puxar o ar. Imatsiatkada kawaale, lipeekokaroinani padakirikolhe. Pheraakaroda kawaalhe. **Pattattani ikatsa wadakerikoda lika, hiraakada nheette ipheedzatakada kawale wadakeriko.** [bnw] **Pattaottani wadakerikodali, nheette hirhaakada kaoali wadaki riko.** [kop] *Uma parte do corpo responsável por puxar e expulsar o ar do nosso corpo.* **Apada pattaat-**

tani. [bnw] *Pada pattaottani.* [kop] *Um pulmão.*

ttatha (pattathaka) [bnw] [ˈtʰatʰaka]
ttathak (pattathaka) [kop] [ˈtʰatʰaka]
(verbo) Fazendo pergunta ao outros. Pattathaka phemawa apadawa *Noawa nottatha nhomawa liinoaka kophe.* [bnw] *Noawatsa nottatha nhoamawa liinoka kophe.* [kop] *Fui perguntar se ele matou peixe. Pattaatha apaita nawiki.* [bnw] *Pattaatha paita iniki.* [kop] *Perguntando uma pessoa.*

ttathak (pattathaka) [kop] [ˈtʰatʰaka]
ttatha (pattathaka) [bnw] [ˈtʰatʰaka]
(verbo) Fazendo pergunta ao outros. Pattathaka phemawa apadawa *Noawa nottatha nhomawa liinoaka kophe.* [bnw] *Noawatsa nottatha nhoamawa liinoka kophe.* [kop] *Fui perguntar se ele matou peixe. Pattaatha apaita nawiki.* [bnw] *Pattaatha paita iniki.* [kop] *Perguntando uma pessoa.*

tteda (patteda) [paˈtʰeda] [paˈtʰeda]
(nome) Uma parte do órgão, que fica proximo do antebraço. Que pode servir para carregar. Panaapokoda dzenonirhephaa; pawaakokarona hamiñadali oo koakadatsa. *Patteda, panaapa irokaawa padakinako. Panaapa itanhida.* [bnw] *Patteda, panaapa irokaana padakinako. Panaapa ipokoda.* [kop] *O ombro parte da ligação do braço. Apeema patteda.* [bnw] *Peema patteda.* [kop] *Um lado de ombro.*

ttidoapa [kop] [tʰiˈduapa] **maapa** [bnw] [ˈma:pa]
(nome) Plantada no quintal, na roça. Papananina pantti idalhipa, kinikiriko.. *Nopheri irhio lipania maapa.* [bnw] *Nopheri irho lipania ttidoapa.* [kop] *Meu irmão tem plantação de cana-de-açúcar. Aapana maapa.* [bnw] *Aapana ttidoapa.* [kop] *Uma cana de açúcar.*

ttidze [bnw] [tʰidze] **ttiye** [kop] [tʰije]
(nome) Fogo. Serve para queimar como; para assar, cozinhar e outros Ttidzee. Phamaita xoopha phiome koakatsa kadzoaha; pamitshirikaro, padzanakaro, phiome phaa. *Keraperi nhaa rottiñhai.* [bnw] *Keraperi nhahi nottiñhai.* [kop] *minha lenha pega fogo bem. Apada ttidze.* [bnw] *Pada tiyena.* [kop] *Um fogo. Apada ttidze makadali* [bnw] *Aapda tiye makadali.* [kop] *Um fogo grande.*

ttiña [bnw] [ˈtʰi:ɲa] **ttiña** [kop] [ˈtʰi:ɲa]
(nome) É uma palmeira. Serve para peças de casa. E encontrada na caatinga. Aapana haiko makenetsa .Padzeekatakani pantti

ipheewa. Liemakawa hamaliani riko. *No-pheri iaka hita ttiña.* [bnw] *Nopheri yaka hita ttiña.* [kop] *Meu irmão foi tirar caranã. Apada ttiña inaka* [bnw] *Pada ttiña inaka.* [kop] *Um fruta de caranã. Apaapi ttinãpi.* [bnw] *Apaapi ttinãpi.* [kop] *Um pé de caranã. Apetsi ttinã inaka.* [bnw] *Apetsi ttinã inaka.* [kop] *Um cacho de caranã.*

ttiña [kop] [ˈtʰi:ɲa] **ttiña** [bnw] [ˈtʰi:ɲa]
(nome) É uma palmeira. Serve para peças de casa. E encontrada na caatinga. Aapana haiko makenetsa .Padzeekatakani pantti ipheewa. Liemakawa hamaliani riko. *No-pheri iaka hita ttiña.* [bnw] *Nopheri yaka hita ttiña.* [kop] *Meu irmão foi tirar caranã. Apada ttiña inaka* [bnw] *Pada ttiña inaka.* [kop] *Um fruta de caranã. Apaapi ttinãpi.* [bnw] *Apaapi ttinãpi.* [kop] *Um pé de caranã. Apetsi ttinã inaka.* [bnw] *Apetsi ttinã inaka.* [kop] *Um cacho de caranã.*

ttiiri [tʰi:zi] [tʰi:zi] *(nome)* Peixe com aparência preto e no peito cor branca e possui boca grande .Come piaba e minhoca. Vive nos rios grandes e nos igarapés. Kophe itaite ikapakanaa haale likodaliko, hanipaite inoma, liiñhali tteephe oomapi,liemakawa ooni makapekiriko, onipawaliko tsakha. *Ttiiri apaita kophe mewitetsa.* [bnw] *Ttiiri apaita kophe meewitetsa.* [kop] *Mandubé é um peixe que não tem espinho. Aapana ttiiri.* [bnw] *Aapana ttiiri.* [kop] *Um mandubé.*

ttiive [bnw] [tʰi:we] **ttiive** [kop] [tʰi:we]
(nome) Um objeto talhado de madeira para remar canoa no rio . Culturalmente, para o povo Baniwa e Koripako, também serve para torrar a farinha. Apaita haikoita padenaaxoopaa paakadanako iita-liko. 2 Medzeniakonai irhio, pamera tsaka liyo matsoka. *Nodenaa italiko ttiive iyo* [bnw] *Nodenaa italiko ttiive iyho.* [kop] *Remo a canoa com remo. Apaita ttiive* [bnw] *Paita ttiive.* [kop] *Um remo.*

ttiive [kop] [tʰi:we] **ttiive** [bnw] [tʰi:we]
(nome) Um objeto talhado de madeira para remar canoa no rio . Culturalmente, para o povo Baniwa e Koripako, também serve para torrar a farinha. Apaita haikoita padenaaxoopaa paakadanako iita-liko. 2 Medzeniakonai irhio, pamera tsaka liyo matsoka. *Nodenaa italiko ttiive iyo* [bnw] *Nodenaa italiko ttiive iyho.* [kop] *Remo a canoa com remo. Apaita ttiive* [bnw] *Paita ttiive.* [kop] *Um remo.*

ttikoma (pattikomaka) [tʰikumaka]
(verbo) Meu irmão se afogou no rio. Nonhereeri ittikomaka ooniri *Iempetti it-*

tikoma ooniriko. [bnw] *Yenpetti ittikomaka ooniriko.* [kop] *O menino se afogou no rio.* **Lttikomaaka apanhaa hiipaliko.** [bnw] *Lttikomaaka apanhaa hiipaliko.* [kop] *Ele se afogou numa cachoeira.*

ttipalhiaroda (pattipalhiaroda) [bnw] [paṭipa'lhiazuda] **ttipalhiaroda (pattipalhiaroda) pattipalhiaroda** [kop] [paṭipa'lhiazuda] (*nome*) Bexiga. Imatsiatakada pattipale padakaka ipheedzattoa liawa. Patephee ideenhinida. Pattipalhiaroda. Imatsiatakada pattipale padakaka ipheedzattoa liawa. Patephee ideenhinida. **Kaiwi wattiipale pakhamekadaa wattiipalhiaro.** [bnw] **Kaiwi wattiipale pakhamekadaa wattiipalhiaro.** [kop] *A nossa bexiga dói quando está cheia.* **Apada pattipalhiaroda.** [bnw] **Pada pattipalhiaroda.** [kop] *Uma bexiga.*

ttipalhiaroda (pattipalhiaroda) pattipalhiaroda [kop] [paṭipa'lhiazuda] **ttipalhiaroda (pattipalhiaroda)** [bnw] [paṭipa'lhiazuda] (*nome*) Bexiga. Imatsiatakada pattipale padakaka ipheedzattoa liawa. Patephee ideenhinida. Pattipalhiaroda. Imatsiatakada pattipale padakaka ipheedzattoa liawa. Patephee ideenhinida. **Kaiwi wattiipale pakhamekadaa wattiipalhiaro.** [bnw] **Kaiwi wattiipale pakhamekadaa wattiipalhiaro.** [kop] *A nossa bexiga dói quando está cheia.* **Apada pattipalhiaroda.** [bnw] **Pada pattipalhiaroda.** [kop] *Uma bexiga.*

ttiawatti [bnw] [ṭi'waṭi] **ttiawatti** [kop] [ṭi'waṭi] (*nome*) Fruta menor semelhante ao cuia. Serve para distribuir comida. Paniatti tsoodalipephaatsa inaka, kadzodalitsa koy-aadzo. Paniwetaxoopa iñhawadatti. **Nhotta tthiwatti iyo dzalikhaa.** [bnw] **Nhota tthiwatti iyo kodia.** [kop] *Fruta menor semelhante ao cuia. Serve para distribuir comida.* **Apa ttiawatti.** [bnw] **Apa ttiawatti.** [kop] *Uma cuia.*

ttiawatti [kop] [ṭi'waṭi] **ttiawatti** [bnw] [ṭi'waṭi] (*nome*) Fruta menor semelhante ao

cuia. Serve para distribuir comida. Paniatti tsoodalipephaatsa inaka, kadzodalitsa koy-aadzo. Paniwetaxoopa iñhawadatti. **Nhotta tthiwatti iyo dzalikhaa.** [bnw] **Nhota tthiwatti iyo kodia.** [kop] *Fruta menor semelhante ao cuia. Serve para distribuir comida.* **Apa ttiawatti.** [bnw] **Apa ttiawatti.** [kop] *Uma cuia.*

ttiayami (pattiyami) [bnw] [ṭi'jami] **kokomi (pakokomi)** [kop] [ṭi'kukumi] (*nome*) Minha tia. Irmã do meu pai. ttiayami. Nhoniri ikitsidoa. **Wheekodzami ttiayami idzaami.** [bnw] **Wheekoyami kokomi iyaami.** [kop] *Ontem minha sogra ficou doente.* **Aapama ttiayami** [bnw] **Aapama kokomi** [kop] *Um das minha sogra.*

ttiye [kop] [ṭi'je] **ttidze** [bnw] [ṭi'dize] (*nome*) Fogo. Serve para queimar como; para assar, cozinhar e outros Ttidzee. Phamaita xoopa phiome koakatsa kadzoaha; pamitshirikaro, padzanakaro, phiome phaa. **Keraperi naha rottiñhai.** [bnw] **Keraperi nhahi nottiñhai.** [kop] *minha lenha pega fogo bem.* **Apada ttidze.** [bnw] **Pada tiyena.** [kop] *Um fogo.* **Apada ttidze makadali** [bnw] **Aapda tiye makadali.** [kop] *Um fogo grande.*

tto (pattoka) [ṭi'toka] [ṭi'toka] **1.** (*verbo*) Defecando longe. Pattoka padzawa yakalhe. **Nokapa nowhemi ittoka.** [bnw] **Nokapa nowherimi ittoka.** [kop] *Vejo meu avô defecando.* **Pattoka apada pattokarodali.** [bnw] **Pattoka pada pattokarodali.** [kop] *Defecando numa vaso. 2.*

ttolhoa (pattolhoaka) [bnw] [ṭi'tolhuaka] **holhometa (paholhometaka)** [kop] [ṭi'holhometaka] (*verbo*) Forei a minha bem no meio. Nottolhoaka notani pamadzoa. **Lhiehe watani nattolhoani pamadzoa.** [bnw] **Li-pamoyoaka nattolhoa lhihi watani.** [kop] *Furaram a nossa canoa no meio.* **Pattolhoaka apada koakadakatsa.** [bnw] **Paholhometaka pada koakadakatsa.** [kop] *Furando alguma coisa.*

W

wa (pawaka) [ṭi'waka] [ṭi'waka] (*verbo*) Avaliei meus alunos. Nowaka nhaha nokadzekatanhi. **Nowaka nokapawa naha noenipe nanheka dopitsi.** [bnw] **Nowaka nokapao nhahi noenipe nanhekatsa dopitsi.** [kop] *Avaliei se os meus*

filhos estão sabendo fazer o tipiti. **Apaita ikadzeekatakaita iwaka ikapa nhoa.** [bnw] **Paita ikadzeekatakaita iwaka ikapa nhoa.** [kop] *Um professor esta me avaliando.*

waabala [bnw] [ṭi'wa:ba.la] **wayopa** [kop] [ṭi'wajupa] (*nome*) uma cobra. Vive no mato,

na beira do rio, a sua aparência; amarela e rajado. Apakhaa waabala. Lianhikawa alaperiko, ooni inomapi. Likapakanaa: ewhaa, kadapalepi. **waabala iwhieta nomhererida oopika.** [bnw] **Wayopa iwhieta nowerida oopiika.** [kop] *Uma cobra venenosa assustou meu irmão hoje.* **Apkhaa waabala.** [bnw] **Pakhaa wayopa.** [kop] *Uma cobra venenoso.*

waako [bnw] ['wa:ku] **waako** [kop] ['wa:ku] (*nome*) Peixe de pele dura que tem espinho e sus aparência de cor marrom. Alimenta-ae minhoca piaba .vive no estirãp do rio fundo e no remanços das cachoeiras. Kophe taaradali iya keewiite aamolaite ikapakanaa .Liiñhali oomapi tteephe liemakakawa neenikaawa lianaaphi theewakaaphi nheette hipan-haphiperiko. **Waako apaita kophe iemakaita ooniriko.** [bnw] **Waako apaita kophe iemakaita ooniriko.** [kop] *Bagre é um peixe que vive no rio.* **Apada waako.** [bnw] **Apada waako** [kop] *Um bagre.*

waako [kop] ['wa:ku] **waako** [bnw] ['wa:ku] (*nome*) Peixe de pele dura que tem espinho e sus aparência de cor marrom. Alimenta-ae minhoca piaba .vive no estirãp do rio fundo e no remanços das cachoeiras. Kophe taaradali iya keewiite aamolaite ikapakanaa .Liiñhali oomapi tteephe liemakakawa neenikaawa lianaaphi theewakaaphi nheette hipan-haphiperiko. **Waako apaita kophe iemakaita ooniriko.** [bnw] **Waako apaita kophe iemakaita ooniriko.** [kop] *Bagre é um peixe que vive no rio.* **Apada waako.** [bnw] **Apada waako** [kop] *Um bagre.*

waaro ['wa:zu] ['wazu] (*nome*) Animal que voa longe com bico r duro e seu pêlo verde ,gosta de procurar bem cedo e volta dormir be a tarde. Come fruta chamado maporotti ,vive em qual parte da floresta. Itsiri kepira iarakapawa yakaa taaradali hitako hipoledali iidzo, lipedzo liaka li-oma liiñhawa deepiattoa lidia limaa deep-inakolheetsa. Liiñhali maporotti iinaka, liemakakawa koamekaawatsa awakadaliko. **Waaro apaapa iitsiri hipoleapali idzo.** [bnw] **Waaro paapa maawhikai hipoliapali iijo** [kop] *Papagaio é um animal que aza verde.*

waaropi ['wa:zupi] ['wa:zupi] (*nome*) E uma cobra verde, astuto, que pica. Anda nas arvores, e na terra. Aapi hipolekhai keeroakhai imhoakakakhaa. Lianhikawa haikonako,

dzeenoni, hiipairiko. **Nokapa apakhaa Waaropi ianhekawa haiko nako.** [bnw] **Nokapa apakhaa waaropi yanhekao haiko nako.** [kop] *Vi uma cobra-papagaio andando na árvore.* **Apakhaa aapi waaropi.** [bnw] **Pakhaa aapi waaropi.** [kop] *Uma cobra papagaio.*

waawi ['wa:wi] ['wa:wi] (*nome*) Peixe meio comprido possui nanandeira grande ,sua aparência e vermelho. Alimenta-se minhoca ,vive rio grande e nos igarapés. Kophe iaphikaite iirhiokaita lidenaaxoopa makaphai, likapakanaa iiraidali. Liiñhali oomapi, liemakawa ooni makahairiko, ñawapoliko tsakha. **Waawi apaita kophe iraita iya.** [bnw] **Waawi iiraine apaita kophe iraita iya.** [kop] *Um jacundá é peixe que tem escama vermelha .* **Aapana waawi.** [bnw] **Aapana waawi.** [kop] *Um jacundá vermelho.*

waawi iiraine [kop] ['wa:wi i:zaine] **awali** [bnw] [awa'li] (*nome*) Peixe de cor avermelhado, alimenta-se de minhoca é econtrado no rio grande e lagos .seve de alimentação para todos. Kophe iiraite ikapakanaa.. liiñhali oomapi, paakeetani ooni makapekiriko, nheette kalittalimaliko. Iñhawadatti nalhio phiome nhaaha nawikinai. **Awali apaita kophe iiraite iya.** [bnw] **Waawi iiraine apaita kophe iiraite iya..** [kop] *O jacundá é um peixe da pele vermelha.*

wadoite (pawadoite) [bnw] ['pawadoite] **wadote (pawadote)** [kop] ['pawadote] (*nome*) Patela que fica na superfície do Joelho, que faz acontecer as dobrar as pernas. Pawadoite irokada phaarhi ikaa. Imakada litokhoanhikaawe phaarhi. **Noñhaa kolhoime nowadoite haiko korodami nako.** [bnw] **Noñhaa kolhoime nowadoite haiko ipokoda nako.** [kop] *Bati patela do Joelho no pedaço de pau.* **Apaita pawadoite.** [bnw] **Paita pawdote.** [kop] *Um pateta do Joelho.*

wadoli ['wadu:li] ['wadu:li] (*nome*) Idêntico de piarapucu so que ele é menor e sua aparência mais transparente .Come piaba. minhoca vive somente no s igrapés. Kadzoitetsa paradzo mesta tsoitaphaakat-sani, likapakanaa halhaameete phaa .Liiñhali tteephe, oomapi. kametsa liemakakwa ñawapoliko. **Waadoli apaita kophe halete.** [bnw] **Wadoli apaita kophe haalete.** [kop] *Pirapocú é um peixe branco.*

wadzaka (pawadzaka) [bnw] ['wadza-

keta] **wayaka (pawayaka)** [kop] [ˈwajaketa] (*verbo*) Acabando o trabalho. Pawadzaketa panheikalhe. **Oopi Liwadzakawa lhiehe wadenhikale.** [bnw] **Oopi liwakao lhihi wadenhekale.** [kop] *O nosso trabalho terminou.* **Rowadzakeeteka apaaphi rokinikere.** [bnw] **Rowayakeeteka apaaphi rokinikere.** [kop] *Ela esta se acabando uma roça dela.*

wakeeta (pawakeetaka) [waˈke:ta] [waˈke:ta] (*verbo*) Juntamos para fazer reunião. Wawakeetaakawa kakopedakaro whaa. **Wakeeta wakapa aapidza iwaketakapewa.** [bnw] **Wakapa aapiya iwakeetaakakawa.** [kop] *Conseguimos ver os porcos do mato se juntando.* **Wawakeetaka apadaa deepi.** [bnw] **Wawaketaka padaa deepi.** [kop] *Juntamos uma noite.*

waki [ˈwaki] [ˈwaki] (*nome*) Animal que pula com pêlo marrom anda no galho de árvore em qualquer parte no mato .Come frutas de igapó e do mato conforme o o seu alimento. Iitsi iwatshaakaitawa aamolaite iidzo ,linhikawa haiko ikenako kalherhekatsa awakadaliko .Li- iñhali paniatti Alapeeta nheette awakadeetta kamekatsa nhaa liiñhanipe. **Waki apaita iitsiri iwanakaita khema.** [bnw] **Waki paita maawhikai iwanakaita kema.** [kop] *Macaco zogue-zogue é um animal que grita alto.*

walaya [bnw] [ˈwalaja] **walaya** [kop] [ˈwalaja] (*nome*) É um objeto para cuar vinho de açai, e serve para guardar beiju e fruta. É um conhecimento tradicional do povo Baniwa e Koripako. Poapoapoko padzeenetakaroda manakhia, pakadaakaroda pheethe, paniatti. Wadzeeka whaa Medzeniakonai. **Aabomi irhio apapoko walaya.** [bnw] **Nhoroitami irho apapoko walaya.** [kop] *A vovó tem um balaio.* **Apapoko walaya.** [bnw] **Papoko walaya.** [kop] *Um balaio.*

walaya [kop] [ˈwalaja] **walaya** [bnw] [ˈwalaja] (*nome*) É um objeto para cuar vinho de açai, e serve para guardar beiju e fruta. É um conhecimento tradicional do povo Baniwa e Koripako. Poapoapoko padzeenetakaroda manakhia, pakadaakaroda pheethe, paniatti. Wadzeeka whaa Medzeniakonai. **Aabomi irhio apapoko walaya.** [bnw] **Nhoroitami irho apapoko walaya.** [kop] *A vovó tem um balaio.* **Apapoko walaya.** [bnw] **Papoko walaya.** [kop] *Um balaio.*

walia (pawalhia) [kop] **wlhia (pawalhia)** [bnw] (*classificador nominal*) Ano. **pawalhia hamoli** [bnw] **pawalia hamoli**

[kop] *Um ano*

waliitshi [ˈwali:tsʰi] [ˈwali:tsʰi] (*nome*) Animal que pula com pêlo marrom anda no galho de árvore em qualquer parte no mato .Come frutas de igapó e do mato conforme o o seu alimento. Itsiri ithaite, eewa likodaliko eekoite iittani. Likapanaa itthaite, keramhaa. lianhikawa deepi, lipedzo liiñhaka kalaka nhethe maawiro. Liemakawa awakadalio koamekaawakatsa. **Waliitshi aapana iitsiri matshittanine.** [bnw] **Waliitshi aapana maawhikai maatshittanine.** [kop] *Mucura é um animal que tem cheiro ruim.*

wamoda [kop] [waˈmuda] **wamoda** [bnw] [waˈmuda] (*nome*) É uma material de pesca para peagar peixinhos. É colocado no igapó, na época do inverno. Apada pheapaxoopa tteephenai. Paroitakani alaperiko, hanipaalia. **Whepa hore tteephe waamoda iyo.** [bnw] **Whepa hore tteephe wamoda iyho.** [kop] *Pegamos muito peixinhos com armadilha wamoda.* **Apada wamoda** [bnw] **Pada wamoda** [kop]

wamoda [bnw] [waˈmuda] **wamoda** [kop] [waˈmuda] (*nome*) É uma material de pesca para peagar peixinhos. É colocado no igapó, na época do inverno. Apada pheapaxoopa tteephenai. Paroitakani alaperiko, hanipaalia. **Whepa hore tteephe waamoda iyo.** [bnw] **Whepa hore tteephe wamoda iyho.** [kop] *Pegamos muito peixinhos com armadilha wamoda.* **Apada wamoda** [bnw] **Pada wamoda** [kop]

wána (pawana) (*classificador nominal*) Fatia grande, pedaço grande. **pawána.** [bnw] **Pawana.** [kop] *Uma fatia.*

wana (pawanaka) [ˈwanaka] [ˈwale:ta] (*verbo*) Escutei meu amigo gritando de longe. Nhomaa nokitsinda iwanaka iakhette. **Noenipe iwana kheema.** [bnw] **Noenipe iwana keema.** [kop] *Meu filho grita alto.* **Pawaanaka khemaa** [bnw] **Pawaanaka khemaa** [kop] *Gritando alto.*

wana (pawanaka) [ˈwanaka] [ˈwanaka] (*verbo*) Convidando os parentes Pawanaka apadawa pakitsiena . **Ikadzeeekatakaita iwanaka nhaa ienipettipe.** [bnw] **Ikanaanatakaita iwanaka nhahi yenipettipe.** [kop] *O professor chama as crianças.* **Rowanaaka apadawa rokitsiena.** [bnw] **Rowanaaka apaana rokitsiena.** [kop] *Ela está chamando outro parentes dela.*

waopia (pawaopiaka) [kop] [ˈwaopia]

wapiñeeta (pawapiñeetaka) [bnw] [ˈawaada] (*verbo*) Pensamos bom igualmente. Wawapiñeetaka pakokoakatsa matsia. **Wapedzo wapiñetaka nhaa wakitsienape.** [bnw] **wapeyo wawaopika nhahi kitsiñape.** [kop] *Gostamos de lembrar dos nossos parentes.* **Noapiñeeta kanakaidali** [bnw] **Nowaopia kanakaidali.** [kop] *Penso coisa importante.*

waopia (pawaopiaka) [kop] [ˈwaupia] **piñeeta (papiñeetaka)** [bnw] [ˈpiˈneta] (*verbo*) Pensando no futuro para ter vida melhor. Pawpiñeetaka paphedzalhewa peemakaro matsia. **Walhotsa wapiñeetaka matsia.** [bnw] **Warhotsa wawaopiaka matsiawa.** [kop] *Temos que pensar bem.* **Wawapiñetaka wakisinda.** [bnw] **Wawaopiaka wakisinda.** [kop] *Pensamos o nosso amigo.*

wapa (pawapaka) [ˈwapaka] [ˈwapaka] (*verbo*) Ele esta esperando parentes dele chegar. Liwapa likitsiena iokawa. **Ttamhia phaa nowapa nhoniri nopanaliko.** [bnw] **Ttamhia phaa nowapa nhoniri nopanaliko.** [kop] *Mais tarde vou esperar meu pai na minha casa.* **Wawapaka wakitsinda** [bnw] **Wawapaka wakitsinda.** [kop] *Esperando nosso amigo.*

waphida (paiwaphida) [paiwaˈpʰida] [paiwaˈpʰida] (*nome*) Parte carnudo do bum-bum. Fica proximo da coxa. Paiwaaphi iipedape, irokape paiwaaphinako, paakeetani pakotshi dzenonirhe. **Noña kotshime noiwaphida.** [bnw] **Noña kotshime noiwaphida.** [kop] *Bati forte minhas nádegas.* **Apada paiwaphida.** [bnw] **Pada paiwaphida.** [kop] *Um nádega.*

wapiñeeta (pawapiñeetaka) [bnw] [ˈawaada] **waopia (pawaopiaka)** [kop] [ˈwaupia] (*verbo*) Pensamos bom igualmente. Wawapiñeetaka pakokoakatsa matsia. **Wapedzo wapiñetaka nhaa wakitsienape.** [bnw] **wapeyo wawaopika nhahi kitsiñape.** [kop] *Gostamos de lembrar dos nossos parentes.* **Noapiñeeta kanakaidali** [bnw] **Nowaopia kanakaidali.** [kop] *Penso coisa importante.*

warhe [ˈwazhe] [ˈwazhe] (*nome*) É uma planta não planatada, a castanha e comestível. Fica na no igapó. Aapana paniatti mapanaakanadalitsa painhanina iixi. Liemakawa alape riko. **Hoiwi paiñhaka warhe iixi.** [bnw] **Hoiwi paiñhaka warhe ihi.** [kop] *Gostoso de comer castanha uará.*

Aapana warhe inanaana [bnw] **Aapana warhe inaana.** [kop] *Um pé de uará.* **Apada warhe** [bnw] **Pada warhe** [kop] *Uma fruta de uará.*

watshaa (pawatshaaka) [bnw] [ˈwatshˈaː] **watshia (pawatshiaka)** [kop] [ˈwa tʰia] (*verbo*) Vi macaco pulando na beira do rio nokapa powe iwatshakawa ooni inomapi. **Nophero iwatshaa iakaa.** [bnw] **Nophero iwatshia teeko.** [kop] *Minha irmã pulou longe.* **Apaita powe iwatshakawa** [bnw] **Paita powe iwatshiawa.** [kop] *Um macaco está pulando.*

watshia (pawatshiaka) [kop] [ˈwa tʰia] **watshaa (pawatshaaka)** [bnw] [ˈwatshˈaː] (*verbo*) Vi macaco pulando na beira do rio nokapa powe iwatshakawa ooni inomapi. **Nophero iwatshaa iakaa.** [bnw] **Nophero iwatshia teeko.** [kop] *Minha irmã pulou longe.* **Apaita powe iwatshakawa** [bnw] **Paita powe iwatshiawa.** [kop] *Um macaco está pulando.*

wawaya (pawawaya) [kop] [pawaˈwaja] **paxada (paxada)** [bnw] [ˈpafada] (*nome*) Gordura do abdómen, banha. Paawawa íiti, irokada pawawaya-liko. **Palime noxadaya** [bnw] **Palime nowaawaya.** [kop] *A parte pele da minha barriga está doendo.* **Apada paxada** [bnw] **Pada pawawaya** [kop] *Uma*

waximaka [bnw] [waˈjhmaka] **werimaka** [kop] [weˈzímaka] (*nome*) Puçá feito de tucum Apaita pañaniita komalia iyo, pheapamaxoopa koope: tteephe, dzaaka, pamanipika. **Walhio manope waximaka.** [bnw] **Warho rore werimaka.** [kop] *Temos um puçá.* **Apamaka waximaka.** [bnw] **Pamaka werimaka.** [kop] *Um puçá.* **Apaita waximaka.** [bnw] **Paita werimaka.** [kop] *Um puçá.*

wayaka (pawayaka) [kop] [ˈwajaketa] **wadzaka (pawadzaka)** [bnw] [ˈwadzaketa] (*verbo*) Acabando o trabalho. Pawadzaketa panheikalhe. **Oopi Liwadzakawa lhiehe wadenhikale.** [bnw] **Oopi liwakao lhiahi wadenhekale.** [kop] *O nosso trabalho terminou.* **Rowadzakeeteka apaaphi rokinikere.** [bnw] **Rowayakeeteka apaaphi rokinikere.** [kop] *Ela esta se acabando uma roça dela.*

wayawa [ˈwajawa] [ˈwajawa] (*nome*) 1Planta comestível ,possui frutas redondo quando fica novo fica verde e quando esta

madura fica amarela .É planto do quintal da casa e na comunidade tambe.. 2 O caule dele ,servi remédio para dirreia.. 1Panaitti paiñhanina iawabolheedali iinaka hipoledalipe emikadnakottona nheette eewani pedaliapedakankoni. Papanakani paa-pana ipokodee dzakaleeriko tsakha. 2 Lhiehe linana tapeekani pawawaliko ihrio. **Wayawa apada paniatti hipoledali iya.** [bnw] **Wayawa pada paniatti hipoledali iya.** [kop] *Goiaba é uma fruta com casca verde. Aapana wayawa.* [bnw] **Aapana wayawa.** [kop] *Uma planta de goiaba.*

wayopa [kop] ['wajupa] **waabala** [bnw] ['wa:bala] (*nome*) uma cobra. Vive no mato, na beira do rio, a sua aparência; amarela e rajado. Apakhaa waabala . Lianhikawa alaperiko, ooni inomapi. Likapakanaa: ewhaa, kadapalepi. **waabala iwhieta nomhererida oopika.** [bnw] **Wayopa iwhieta nowerida oopiika.** [kop] *Uma cobra venenosa assustou meu irmão hoje. Apkhaa waabala.* [bnw] **Pakhaa wayopa.** [kop] *Uma cobra venenoso.*

wedoa iiniri (pawedoa iiniri) [kop] **wedoa iniri (pawedoa iiniri)** [bnw] [nowédua inizi] (*nome*) Minha irmã casa com meu filho do sogro. Nowedoa kaniridaro nokhiri iri inai **Kakonaite lhiehe nowedoa iiniri.** [bnw] **Kakonaite lhiahi nowedoa iiniri.** [kop] *O marido da minha irmã mais é chefe. Apaita nowedoa iiniri* [bnw] **Paita Nowedoa iiniri,** [kop] *Esposo da minha irmã.*

wedoa iito (pawedoa iito) [bnw] [nowédua ito] **nomalhitta (pamal-hitta)** [kop] ['numalhitta] (*nome*) Filha da minha irmão mais nova Nopheeri iito **Phaa pikapa rhoaha nowedoa ito** [bnw] **Phaa pikapa rhoahi nomalhitta** [kop] *Você vê a filha da minha irmã. Aapama nowedoa iito* [bnw] **Aapama nomalhitta.** [kop] *Uma das sobrinha.*

wedoa iniri (pawedoa iiniri) [bnw] [nowédua inizi] **wedoa iiniri (pawedoa iiniri)** [kop] (*nome*) Minha irmã casa com meu filho do sogro. Nowedoa kaniridaro nokhiri iri inai **Kakonaite lhiehe nowedoa iiniri.** [bnw] **Kakonaite lhiahi nowedoa iiniri.** [kop] *O marido da minha irmã mais é chefe. Apaita nowedoa iiniri* [bnw] **Paita Nowedoa iiniri,** [kop] *Esposo da minha irmã.*

wedoa iniri (pawedoa iiniri) [nowédua inizi] [nowédua inizi] (*nome*) Minha irmã casa com meu filho do sogro. Nowedoa kaniridaro nokhiri iri inai **Kakon-**

aite lhiehe nowedoa iiniri. [bnw] **Kakonaite lhiahi nowedoa iiniri.** [kop] *O marido da minha irmã mais é chefe. Apaita nowedoa iiniri* [bnw] **Paita Nowedoa iiniri,** [kop] *Esposo da minha irmã.*

weeda (paweeda) [bnw] [pa'we:da] **wettoda (pawettoda)** [kop] [pawe'tuda] (*nome*) Um órgão vinculada da testa . Que fica embaixo da boca. Peekoa nakhittedalitsa, irokada panoma iaaphitte. **Apaita tsiâli yapidali iweeda mhawwtini katsinomakani.** [bnw] **Apada aatsia halipadali iweettoda mahittini katsinomakani.** [kop] *Um homem que possui queixo comprido e sempre barbado. Apada paweeda* [bnw] **Pada paweettoda.** [kop] *Um queixo.*

weedalikopi (paweedalikopi) ['pawe:da.likópi] ['pawe:da.likopi] (*nome*) Passagem de comida e o ar. Que ajuda o alimento passar digestão. Iñhawadatti idzeenakaropi nheette kawale tsakha. Ikatsa ikitsin-datakada iñhawadatti idzeenaka. **Nomareeta iñapi nheette noanhetsa limarakawa noweeda liko noxadalikole.** [bnw] **Noamareeta iñapi nheette noanhetsa liamarakawa noweedaliko piriko.** [kop] *Engoli uma espinha de peixe por engano e senti ela descer pela faringe. Aapapi paweedalikopi.* [bnw] **Aapapi paweedalikopi.** [kop] *Uma faringe.*

wedoa iito (paweedo iito) [kop] ['nuwedua i:tu] **wedoa iito (paweedo iito)** [bnw] ['nuwedua i:tu] Filha do meu irmão. Nopheeri iito. **Aapama nopheeri iito.** [bnw] **Aapama nopheeri iito.** [kop] *Uma das filha do meu irmão.*

wedoa iito (paweedo iito) [bnw] ['nuwedua i:tu] **wedoa iito (paweedo iito)** [kop] ['nuwedua i:tu] Filha do meu irmão. Nopheeri iito. **Aapama nopheeri iito.** [bnw] **Aapama nopheeri iito.** [kop] *Uma das filha do meu irmão.*

weemai ['we:mai] ['we:mai] (*nome*) Peixe bem fino que possui dentes ,a aparência e de cor alaranjado .Alimenta-se piaba .Vive nos rios grandes e noos lagos. Kophe halittapete, ketshaite ,lkapakanaa keramhaite .Liiñhali tteephe, liemakawa ooni makakepekiriko nheette kalittaliko. **Weemai apaita kophe ketshaite.** [bnw] **Weemai paita kophe keetshaite.** [kop] *Pirandira é um peixe que tem dente.*

weeri (paweeri) [kop] [no'wezɨ]

mhereeri (pamhereeri) [bnw] [nom'hezēzi] (*nome*) Meu irmão mais novo. Filho da minha mãe mais novo. Nomhereeri. Nhodoa ienipe imhereeritti. **Nomheereri idzaamika.** [bnw] **Noweeri iyaamika.** [kop] *Meu irmão mais novo está doente.* **Apaita nomhereeri.** [bnw] **Paita noweeri.** [kop] *Um dos meu irmão.*

weetsoli ['we:tsu.li] ['we:tsu.li] (*nome*) IDêntico de Pirandira so que mais maior. A limenta-se piaba vive somente no rios grandes. Kadzoitetsa ikapakanaa weemaidzo, mestsa makaite phaakani. Liiñhali tteephe kametsa liemakawa ooni makapekiriko. **Weetsoli apaita kophe makaite.** [bnw] **Weetsoli paita kophe makaite.** [kop] *Pirandira é um peixe grande.*

weettiri ['we:ɰi:zi] ['we:ɰi:zi] (*nome*) dêntico de planta banana so a o caho e fruta delel e menos, o gosto dele e mais doce do que banana. É plantado somente na roça. Kadzodalita ikapakanaa palanadzo, metsa litsiapa nheette liinaka tsophakatsani palana iodza. nheette poottidza phatsakhani. Kametsa papanakani kinikiriko. **Matsia paiñhaka weettiri.** [bnw] **Matsia paiñhaka weettiri.** [kop] *E bom comer um banana inajá.* **Aapapna weetti.** [bnw] **Aapana weettiti.** [kop] *Uma planta de banana inajá* **Apetsi weettiri.** [bnw] **Apetsi weettiri.** [kop] *Um cacho de banana* **Apetsi weettiri inaka.** [bnw] **Apetsi weettiri inaka.** [kop] *Um cacho de banana inajá.* **Wettiripi.** [bnw] **Wettiripi.** [kop] *inajazeiro*

weettiri ['we:ɰi:zi] ['we:ɰi:zi] (*nome*) inajá **Weettiri apada paniatti amoladali iya.** [bnw] **Weettiri apada paniatti amoladali iya.** [kop] *O inajá é uma fruta da casca marrom.* **Aapana weettiri inaana.** [bnw] **Aapana weettiri inaana.** [kop] *Um pé de inajá.* **Apetsi weettiri.** [bnw] **Apetsi weettiri.** [kop] *Um cacho de inajá* **wettiripi** [bnw] **wettiripi** [kop] *inajazeiro.*

wenta (pawentaka) [wētaka] ['wēta] (*verbo*) Comprando qualquer coisa cara. Pawentaka koakadakatsa kakoadadali. **Deepina watsa nhorniri ia nolhio palata nowentakaro.** [bnw] **Deepina watsa nhoniri yaa norho palata nowentakaro.** [kop] *Meu pai vai me dar dinheiro à tarde para eu comprar.* **Noowentak apada daapa** [bnw] **Noowentak pada daapa.** [kop] *Comprei uma paca.*

wepiri [bnw] [we'pízi] **wepirida** [kop] [we'pízi] (*nome*) Uma planta venenosa, que tem fruta, para tinguijar peixe. Mistura-

se wepiri com tabatinga antes de tinguijar. Aapana haiko kapoane, kainakadali, pamaxoopa tsakha kophe. Patsikhietakani kaali inai. **Noma kophe nāwapo liko aapana wepiri iyo.** [bnw] **Noma kophe inipao liko aapana wepirida yho.** [kop] *Tinguijo peixe no igarapé com um timbó wepiri(da).* **Aapana weepiri.** [bnw] **Aapana weperida.** [kop] *Uma planta de pique (planta para tinguijar).*

wepirida [kop] [we'pízi] **wepiri** [bnw] [we'pízi] (*nome*) Uma planta venenosa, que tem fruta, para tinguijar peixe. Mistura-se wepiri com tabatinga antes de tinguijar. Aapana haiko kapoane, kainakadali, pamaxoopa tsakha kophe. Patsikhietakani kaali inai. **Noma kophe nāwapo liko aapana wepiri iyo.** [bnw] **Noma kophe inipao liko aapana wepirida yho.** [kop] *Tinguijo peixe no igarapé com um timbó wepiri(da).* **Aapana weepiri.** [bnw] **Aapana weperida.** [kop] *Uma planta de pique (planta para tinguijar).*

werimaka [kop] [we:'zímaka] **waximaka** [bnw] [wa'jhmaka] (*nome*) Puçá feito de tucum Apaita pañaniita komalia iyo, pheapaxoopa koope: tteephe, dzaaka, pamanipika. **Walhio manope waximaka.** [bnw] **Warho rore werimaka.** [kop] *Temos um puçá.* **Apamaka waximaka.** [bnw] **Pamaka werimaka.** [kop] *Um puçá.* **Apaita waximaka.** [bnw] **Paita werimaka.** [kop] *Um puçá.*

wettoda (pawettoda) [kop] [pawe'ɰuda] **weeda (paweeda)** [bnw] [pa'we:da] (*nome*) Um órgão vinculada da testa. Que fica embaixo da boca. Peekoa nakhittedalitsa, irokada panoma iaaphitte. **Apaita tsiáli yapidali iweeda mhawwtini katsinomakani.** [bnw] **Apada aatsia halipadali iweettoda mahittini katsinomakani.** [kop] *Um homem que possui queixo comprido e sempre barbado.* **Apada paweeda** [bnw] **Pada paweettoda.** [kop] *Um queixo.*

wha (pawhaka) ['whawa] ['whawa] (*verbo*) Sentando no banco de sentar Paawhaakawa baako nako **Notawiñakale iowha aattinako.** [bnw] **Notawiñakale yowhaka aattinako.** [kop] *Meu enteado sentou em cima da pimenta.* **Nowhaa apada baako nako.** [bnw] **Nowhaa pada eedai nako.** [kop] *Sentei numa banco de sentar.*

wha (pawhaka) ['e:ma] ['e:ma] (*verbo*) Ficando. Não sair para outro lu-

gar. Peemakawa. Karoka paawa khaleka. **Wanoka wawhaa inai.** [bnw] **Wanoka waowhaa ínai.** [kop] *Vimos ficar com vocês.* **Peemakawa apadapana panntiriko** [bnw] **Peemakawa padapana panntiriko** [kop] *Ficando numa casa.*

whemi (pawhemi) [kop] [nu'whemi] **wherimi (pawherimi)** [bnw] [nu'wherizimi] (*nome*) Pai do meu pai. Nhoniri haniri. **Lhiehe nowheerimi kawiniite.** [bnw] **Lhiahi nowhemi kawiniite.** [kop] *O meu avô é bom pescador.* **Apaita nowherimi** [bnw] **Paita nowhemi.** [kop] *Um dos meu avô.*

wherimi (pawherimi) [bnw] [nu'wherizimi] **whemi (pawhemi)** [kop] [nu'whemi] (*nome*) Pai do meu pai. Nhoniri haniri. **Lhiehe nowheerimi kawiniite.** [bnw] **Lhiahi nowhemi kawiniite.** [kop] *O meu avô é bom pescador.* **Apaita nowherimi** [bnw] **Paita nowhemi.** [kop] *Um dos meu avô.*

whiokotti [kop] ['whiokoti] **phioko** [bnw] ['phioko] (*nome*) E um prensor para secar massa, casca de jenipapo, que serve como pintura de urutu e casa. Aapana haiko matsiane. Pamettataxooa nakadzo nhaaha; padaitanipe, wiritaa paapana iwawalikowa, ooloda idaawa tsakha. **Mhatsame nolhio phioko nhopokhe.** [bnw] **Matshame norho whiokotti noowhaakhe.** [kop] *Quebrou o prensor para mim.* **Aapana phioko** [bnw] **Aapana whiokotti.** [kop] *Um prensor*

widzo (pawidzoka) [bnw] ['widzoka] **wiyo (pawiyoka)** [kop] ['wijoka] (*verbo*) Minha mãe esta peneirando a massa de mandioca na peneira.. Nhodoa iwodzoka rhopanhi kani doopitsiriko **Nhiromi iwidzo dopitsi riko.** [bnw] **Nhoroitami iwiyu dopitsi riko.** [kop] *Minha avó está peneirando na peneira.* **Iinaro iwidzo apapoko doopitsiriko.** [bnw] **Iinaro iwiyu papoko doopitsiriko.** [kop] *A mulher esta peneirando na peneira.*

wiia (pawiiaka) [kop] ['wi:a] **dorometa (padorometaka)** [bnw] ['zumeta] (*verbo*) Se demorando po algo quando-se faz uma viagem. Doromeka phaa koaka imakatsa paakadanakowa. **Lhiehe iita dorome lirokawa.** [bnw] **Lhiahi iita wiia lirokawa.** [kop] *Aquela canoa ficou parada por muito tempo.* **Apaita nokitsinda dorome liokakawa.** [bnw] **Paita nokitsinda wiia liokakawa.** [kop] *Meu meu amigo demorou de*

chagar.

winita (pawinitaka) ['iwinita] ['winítaka] (*verbo*) Fomos caçar os animais. Waaka wawinita iitsirinaí. **Notsinoni ipedzo iwinitaka lhiwakatsa.** [bnw] **Notsinoni ipedzo iwinitaka lhiwakatsa.** [kop] *O meu cachorro gosta de caçar sozinho.*

wiraale [wi'za:le] [wi'za:le] (*nome*) Peixe que tem escama e aparência branca .Alimenta-se minhoca e carne de peixe .Vive no rio grande. Kophe kawhiite haleete ikapanaa. Liiñhali oomapi kophe iipe. Liemakawa ooni makapekiriko. **Wiraale apaita kophe haleete.** [bnw] **Wiraale paita kophe haaleete.** [kop] *Sardinha é um peixe branco.*

wiriwa [bnw] [wi'ziwa] **wíriwa** [kop] [wi'ziwa] (*nome*) Plaanta cometível coma fruta redonda e sua carne e doce .É plantado no quintal de casa e aoa redor da comunidade. Paniatti paiñhanina iawabolheedali inaka poottidzadali iipe . Papanakani paapana idalhipa nheette dzakalee ipokodee . **Wiriwa apada paniatti pottidzadali.** [bnw] **Wiriwa pada paniatti poottiyadali.** [kop] *O beribá é uma fruta doce.* **Aapana wiriwa.** [bnw] **Aapana wiriwa.** [kop] *Uma planta de biriba.*

wíriwa [kop] [wi'ziwa] **wiriwa** [bnw] [wi'ziwa] (*nome*) Plaanta cometível coma fruta redonda e sua carne e doce .É plantado no quintal de casa e aoa redor da comunidade. Paniatti paiñhanina iawabolheedali inaka poottidzadali iipe . Papanakani paapana idalhipa nheette dzakalee ipokodee . **Wiriwa apada paniatti pottidzadali.** [bnw] **Wiriwa pada paniatti poottiyadali.** [kop] *O beribá é uma fruta doce.* **Aapana wiriwa.** [bnw] **Aapana wiriwa.** [kop] *Uma planta de biriba.*

wiyo (pawiyoka) [kop] ['wijoka] **widzo (pawidzoka)** [bnw] ['widzoka] (*verbo*) Minha mãe esta peneirando a massa de mandioca na peneira.. Nhodoa iwodzoka rhopanhi kani doopitsiriko **Nhiromi iwidzo dopitsi riko.** [bnw] **Nhoroitami iwiyu dopitsi riko.** [kop] *Minha avó está peneirando na peneira.* **Iinaro iwidzo apapoko doopitsiriko.** [bnw] **Iinaro iwiyu papoko doopitsiriko.** [kop] *A mulher esta peneirando na peneira.*

wlhia (pawalhia) [bnw] **walia (pawalhia)** [kop] (*classificador nominal*) Ano. **pawalhia hamoli** [bnw] **pawalia hamoli** [kop] *Um ano*

X

xada (paxada) [bnw] [pa'fada] **yhada (peyhada)** [kop] [pe'yhada] (*nome*) Parte do corpo humano, onde fica umbigo e as tripas. Pattawalhe padaki phaa nawiki, pheapole irokaawa. Pexapinai iaaroda **Paxaada apada paiñhakaroda** [bnw] **peyhada pada paiñhakaroda**. [kop] *A barriga e um lugar onde guarda alimento.*

xapi makakhai (paxapi makakhai) [bnw] [pa'fapí makak^hai] **yhapi makakhai (peyhapi makakhai)** [kop] [pejhapí makak^ha] (*nome*) Intestino Grosso que fica dentro da barriga. Onde passa fezes aquosas e soltas que ocorrem com mais frequência do que o habitual. Paxapi makakai. Yoowhakada paxada liko. Liakaroda lhiehe maatshidali pattothakadanako. **Nhaa paxapi makakhai, keeramaperi nakapakanaa**. [bnw] **Nhaahi peyhapi makakhai, keeramaperi nakapakanaa**. [kop] *O intestino grosso é grande e alaranjado. Apakhaa paxapi makakhai*. [bnw] **Pakhaa peyhapi makakhai**. [kop] *Um intestino grande.*

xapi tsokhai (paxapi tsookhai) [bnw] [pa'fapí tsuk^hai] (**peyhapi tsokhai**)

[kop] [pejhapí tsuk^hai] (*nome*) Intestino delgado, fica que dentro da barriga colado do intestino grosso. Canal de fezes. Paxapi tsookai. Yoowhada paxada liko. Liakaropi lhiehe iixatti. **Nhaa paxapi tsokhaibe, kanakaiperi wadaki riko**. [bnw] **Nhaahi peyhapi tsokhaibe, kanakaiperi wadaki riko**. [kop] *O intestino fino é importante para o nosso corpo. Apakaa paxapi tsokhai*. [bnw] **Pakhaa peyhapi tsokhai**. [kop] *Um intestino pequeno.*

xopana (paxopana) [bnw] [pa'fopana] **yhopana (payhopana)** [kop] [pa'jhopana] (*nome*) Que ajuda a produzir vitaminas no corpo. Que purifica água no corpo e veias. Tem lado direito e esquerdo. Ideenhikada nhaa hidzaakottinai padakiriko, imatsiatakada ooni padakiriko oo patarapiteriko. Neeni dzeekeema, nheete paattoliema. **Waxopana, ikatsa imatsiatakaita weeranaa wadakiriko**. [bnw] **Wayhopana, ikatsa imatsiatakadaka weeranaa wadakiriko**. [kop] *O fígado humano é responsável pela limpeza em nosso corpo. Apada ixoopanatti*. [bnw] **Pada iyhoopanatti**. [kop] *Um fígado.*

Y

yaalio [kop] [ja:lio] **dzaalio** [bnw] [dza:lio] (*nome*) Peixe com aparência amarela, vive no fundo do rio. Alimenta-se de minhoca costuma subir na cachoeira no encheimento do rio. É capturado pelo armadilha de peixe chamado kakoli e serve de alimento. Kophe eewaite ikapakanaa, liemakawa ooni theewaka. Liiñhali oomapi, lipedzo lhirakawa hiipaliko hanipakadanako ooni, pheapakani kakoliriko. Iñhawadattikani phiome irhio. **Dzaalio apaita kophe ewaite**. [bnw] **Yaalio apaita kophe eewaite** [kop] *O mandi é um peixe amarelo. Apaita dzaalio*. [bnw] **Apaita yaalio** [kop] *Um peixe mandi amarelo.*

yaama [kop] [ja:ma] **dzaama** [bnw] [dza:ma] (*nome*) Peixe com aparência e pintas malhado e casca dura. Alimenta-se folha que cresce na pedra vive na água a casa dele geralmente e amabaixo da pedra. e encontrado apenas onde existe as cachoeiras.

Kophe kadapaleete ikapakanaa, taaraite iya, liiñhali hiipada imoko, lianhekawa ooniriko, liroka liipana hipadaita iaphitte. Kametsa paokeetakani neenekawa hiipa. iñhawadattikani phiome irho. **Dzaama apaita kophe keewite deepite**. [bnw] **Yaama apaita kophe keewite deepite**. [kop] *O peixe cascudo é um peixe da noite e dorsal. Apada dzaama*. [bnw] **Pada yaama**. [kop] *Um peixe cascudo.*

yaapa [bnw] [ja:pa] **íita ipananaa** [kop] i:ta ipana'na:] (*nome*) Torda e feito de boçu, palha de caraná, lona, (koiaphe). Iita ipananaa. Pañali waattipe, ttiñaphe, dzekaphe, koyaphe. **Wheewemi yaanhee idzeekataka yaapa**. [bnw] **Nowheri yaanhee inaitthaka íita ipananaa**. [kop] *Vovô sabe confeccionar um ubá. Apamaka yapa. [bnw] **Pamaka yapa**. [kop] *Uma úba.**

yaatte [kop] [ja:te] **dzaatte** [bnw] [dza:te] (*nome*) Ave que voa que possui bico cumprido e pêlo preto. Alimenta-se de fruto;

de bacaba, açai. Faz cantoria antes da chuva e vive no mato. Apaapa kepira iarakapaawa iapidali hitako ittaapali iidzo. Liiñhali pooperi manakhe iinaka, liapoaka iidza ipheedza. Lianhikawa koamekaawakatsa awakadaliko. **Dzaatte apaapa iitsiri iñhakapa manakhe.** [bnw] **yaatte paapa maawhikai iñhakaapa manakhe.** [kop] *O tucano é um animal que come açai.*

yaawato [kop] [ˈja:wato] **dzaawato** [bnw] [ˈdza:wato] (*nome*) acará papa-terra Kophee ewhaite nheette halhiameete ikapakanaa. Liemakawa ooni theewaka. liiñhali oomapi, lipedzo lianhikawa ooniriko kepedaliko. inhāwadattikani phiome irhio. **Dzaawato apaita kophe katsikolete.** [bnw] **Yaawato paita kophe kañopheete.** [kop] *O acará papa-terra é um peixe com barbatana.* **Apada dzawato makadali.** [bnw] **Pada yawato makadali.** [kop] *Um acará papa-terra grande.*

yaawi [kop] [ˈja:wi] **dzaawi** [bnw] [ˈdza:wi] (*nome*) Animal que vive na floresta e se alimenta de qualquer tipo de caça. Pode ser da cor pintada, preta ou vermelha. 2. Ancestral do clã Dzawinai. iitsiri ieemakana awakadaliko, liiñhali koameperi katsa iitsirinai. Neeni kadapalene, iittane nheette iiraine. 2 Nawheri nhaha dzawinai **Dzaawi aapana iitsiri kadapalene.** [bnw] **jaawi aapana maawhikai kadapalene.** [kop] *A onça é um animal pintado.*

yaawilhida [bnw] [Ja:wíˈlhída] **yaawilida** [kop] [Ja:wíˈlída] (*nome*) E confeccionado com varinha e paxiuba. Para capturar as aves menores. Ele tem isca de beiju, farinha e buritizeiro. Nhaaha padeenhiri yaawilhidawa haikoapo nheette maawi. Pheparo kepiranai tsoapalipe. Lrhio liñanaa peethe, matsoka, itewida. **Nodzeekata apada yaawilhida.** [bnw] **Nonaiitha pada yaawilida.** [kop] *Fiz uma armadilha para pombo.*

yaawilida [kop] [Ja:wíˈlída] **yaawilhida** [bnw] [Ja:wíˈlhída] (*nome*) E confeccionado com varinha e paxiuba. Para capturar as aves menores. Ele tem isca de beiju, farinha e buritizeiro. Nhaaha padeenhiri yaawilhidawa haikoapo nheette maawi. Pheparo kepiranai tsoapalipe. Lrhio liñanaa peethe, matsoka, itewida. **Nodzeekata apada yaawilhida.** [bnw] **Nonaiitha pada yaawilida.** [kop] *Fiz uma armadilha para pombo.*

yalaita [kop] [ˈja:laita] **dzalaita** [bnw] [ˈdza:laita] (*nome*) É um peixe parecido acará

mas de cor branco. Alimenta-se de minhoca. Vive no rio grande e nos lagos e serve de alimento. Kadzoitetsa dzaawatodzo metsa halhieteka ikapakanaa, liiñhali oomapi, liemakawa ooni makapekiriko nheette kalitalimaliko tsakha. iñhawadattikani phiome irhio. **Dzalaita apaita kophe dzawato dzoite.** [bnw] **yalaita apaita kophe dzawato yhoite.** [kop] *O acará branco é um peixe parecido com o acará papa-terra.* **Apada dzalaita makadali.** [bnw] **Pada yalaita makadali.** [kop] *Um acará branco grande.*

yamada [kop] [jaˈmada] **dzamada** [bnw] [dzaˈmada] (*numeral*) Dois Dzamada, dzamhewi, dzameexi, dzamanhai, **Walhio dzamada ienipettipe.** [bnw] **Warho yamada yenpettipe.** [kop] *Temos duas crianças.* **Dzamada kalakewhe.** [bnw] **yamada koamewhe.** [kop] *Dois ovos.*

yamapali [kop] [jamaˈpali] **dzamapali** [bnw] [dzamaˈpali] (*nome*) É um material de pesca, com cabo de vara e a ponta afiada de ferro. Paamaxooa pawiniwa. Likawana haiko, tsipaladali imana. **Wheewhemi idzamapale.** [bnw] **Nowhemi iyamapale.** [kop] *Uma zagaia do avô.* **Apaita dzamapali.** [bnw] **Paita yamapali.** [kop] *Uma zagaia.*

yamaro [jaˈmazu] [jaˈmazu] (*nome*) Que anda no rio com aparência redondo com pintas colorida na costa e branca no peito. Alimenta-se areia e minhoca. Vive nas praias no fundo do rio. Iaanhikaitawa ooniriko lirhio iawabolheete likapakanaa kadanaite littamhete haaledali likodaliko. Liiñhali kaida oomapi. liemakawa kaiadakoanako ooniriko. **Yamaro apaita kophe iemakaita kaidanako.** [bnw] **Yamaro apaita kophe iemakaita kaidanako.** [kop] *A arraia é um peixe que vive na beira da praia.*

yameema pakaapi [kop] [ˈjame:ma paka:pi] **dzameema pakaapi** [bnw] [ˈdzame:ma paˈka:pi] (*numeral*) Dez. dzameema pakaapi **Noketa dzameema pakaapi itsida.** [bnw] **Noketa yameema pakaapi iitsida.** [kop] *Encontrei dez jabutis.*

yameema pakaapi likoadaaka [kop] [ˈjame:ma paˈka:pi likuaˈda:ka] **dzameema pakaapi likoadaaka** [bnw] [ˈdzame:ma pakapi likuaˈda:ka] (*numeral*) Quatorze. dzameema pakaapi likoadaaka **Wakitsienape irhio dzameema pakaapi koodaaka kiniki.** [bnw] **Wakitsiñape irho yameema pakaapi koodaaka phaipa**

nakolhe kiniki. [kop] *Nossos parente tem quatorze roças.*

yameema pakaapi likoadaaka phaipa nakolhe [kop] ['jame:ma paka:pi likuada:ka p^haipa naku.lhe] **dzameema pakaapi apema phaipa likoadaaka** [bnw] ['dzame:ma paka:pi ape:ma p^haipa likuada:ka] (*numeral*) Dezenove. dzameema pakaapi apema phaipa likoadaaka *Nhodoa irhio dzameema pakaapi apema phaipa likoadaaka rokeni.* [bnw] *Nhodoa irho yameema pakaapi likoadaaka phaipa nakolhe rokeni.* [kop] *Minha mãe tem dezenove mandiocas.*

yameema pakaapi madalhiwi [kop] ['jame:ma paka:pi mada.lhiwi] **dzameema pakaapi madalhiwi** [bnw] ['dzame:ma paka:pi madalhiwi] (*numeral*) Treze. dzameema pakaapi madalhiwi *Wakapa dzameema pakaapi madalhiwi koanhaipe.* [bnw] *Wakapa yameema pakaapi madalhiwi phaipa nakolhe koanape.* [kop] *Vemos treze árvores para casa.*

yameema pakaapi madalhiwi phaipa nakolhe [kop] ['jame:ma paká:pi mada.lhiwi p^haipa naku.lhe] **dzameema pakaapi apema phaipa madalhiwi** [bnw] ['dzame:ma paka:pi pe:ma p^haipa mada.lhiwi] (*numeral*) Dezoito. dzameema pakaapi apema phaipa madalhiwi *Nokapa dzameema pakaapi madalhiwi phaipa nakolhe nawiki.* [bnw] *Nokapa yameema pakaapi madalhiwi phaipa nako inai.* [kop] *Vi dezoito pessoas.*

yameema pakaapi pema phaipa [kop] [yame:ma paka:pi pe:ma p^haipa] **dzameema pakaapi peema phaipa nako** [bnw] ['dzame:ma paka:pi ape:ma p^haipa naku] (*numeral*) Quinze. dzameema pakaapi apema phaipa nako *Wakitsinda irhio dzameema pakaapi apema phaipa nakolhe liipira heema.* [bnw] *Wakitsinda irho yameema pakaapi pema phaipa nakolhe liipira heema.* [kop] *Nosso amigo tem quinze antas.*

yameema pakaapi pema yamhewi phaipa nako [kop] [jam:ema paka:pi pe:ma jamhewi p^haipa naku] **dzameema pakaapi apema phaipa dzamhewi** [bnw] ['dzame:ma paka:pi ape:ma p^haipa dzamhewi] (*numeral*) Dezesete. dzameema pakaapi apema phaipa dzamhewi *Nowenta dzameema pakaapi apema phaipa nakolhe madalhiwi iitsa.* [bnw] *Nowenta yameema*

pakaapi pema phaipa nakolhe iitsa. [kop] *Comprei dezessete anzóis.*

yameema pakapi phewi [kop] [jameéma pa-kapi phewi] **dzameema pakapi apewi** [bnw] [dzame:ma paká:'pi apewi] (*numeral*) Onze. dzameema pakaapi apewi *Wainoa dzameema pakaapi phewi doopo.* [bnw] *Waino yameema pakaapi phewi phaipana kolhe doopo.* [kop] *Matamos onze calangos.*

yameema pakapi yamhewi [kop] [jame:ma paka:pi jamhéwi] **dzameema pakaapi dzamhewi** [bnw] [dzame:ma paka:pi dzamhewi] (*numeral*) Doze. dzameema pakaapi dzamhewi *Nokapa dzameema pakaapi dzamhewi itsirinai.* [bnw] *Nokapa yameema pakaapi yamhewi phaipa nakolhe mawhikai.* [kop] *Vi doze animais.*

yamolito [kop] ['jamulito] **dzamolito** [bnw] ['dzamulito] (*nome*) Animal vive no mato que tem cheiro forte que tem pelo marrom. E se alimenta de todos os tipos de frutas do mato. As pessoas também consomem a sua carne. Iitsiri ieemakana awakadaliko matshidali iittani nheete keeramadali iiyo. Iiñhali kaini, oomapi, phiome nhaa haikothedanai. Iñhawadattika warhoni. *Dzamolito aapana iitsiri iemakada awakadaliko.* [bnw] *yamolito aapana maawhikai iemakada awakadaliko.* [kop] *O caititu é um animal que vive no mato.* *Apada dzamolito.* [bnw] *Apada yamolito.* [kop] *Um caititu.*

yaone (payaonetaka) [kop] ['jaune] **dzaane (padzaanetaka)** [bnw] ['dza:ne] (*verbo*) Se ferindo quando cai na pedra. Kadzaaneeka phaa phawakadanko hiipadnako. *Kaiwika nodzaane notakhaakake.* [bnw] *Kaiwika noanhe noyaone noyoakake.* [kop] *A minha ferida está doendo onde me cortei.* *Kadzaneeka nhoo haanipa* [bnw] *Kayaoneka nhoo haanipa.* [kop] *Tenho ferida grande.*

yaopa [kop] ['jaupa] **dzaapa** [bnw] ['dza:pa] (*nome*) Peixe com o corpo com pintas e listras, podendo ser de cor vermelha ou amarela. Ele se alimenta de piabas. Servem de alimento para as pessoas e vivem em geral nos poços e nos lagos. Kophe kadapaleete idaki; littaitte, iiraite nheete eewaite ikapakanaa. Iiñhali tteephe. Liemakawa lianaaphiriko kalittaliko tsakha. Iñhawadatti nalhio phiome nhaaha nawikinai

. **Dzaapa apaita kophe ewaite.** [bnw] **Yaopa paita kphe ewaite.** [kop] *O tucunaré é um peixe amarelo. Nhoraa aapana dzapa hipaliko.* [bnw] **Nhoraa aapana yaopa hipaliko.** [kop] *Puxei um tucunaré na cachoeira.*

yapeeta (phayapeetaka) [kop] [ja'pe:taka] **dzeneeta (padzeneetaka)** [bnw] [ne:taka] (*verbo*) Passando o vinho de patuá na peneira. Padzeneetaka poperia iana dooptsimakaliko **Nadzeneetaroda kainia.** [bnw] **Nheyapeetakaroda kainia.** [kop] *Objeto com qual eles coam mandioca. Apada padzeneetakaroda itanhai* [bnw] **Pada pheypetakaroda itanhai.** [kop] *Um coador de café.*

yapoloto [ja'pɔ.lɔtɔ] [ja'pɔ.lɔtɔ] (*nome*) Instrumento para dança cultural, retirado de jupati. 2 Para povo Baniwa e Koripako, os adolecentes não podem ver o instrumento para não afetar o seu crescimento, e para seio das meninas não ficar grande. Aapana mawipi makapi paphianida podaali kadanakoni. 2 Walhio whaa medzeniakonai, nhaaha itakirinai karo nataita nakapani, wadee ooraika nhaa, wadee tsakha Makadalipeka naini nhaaha inapeda. **Noanhe nodzekataka lapoloto.** [bnw] **Noanhee nonaithaka yapoloto.** [kop] *Sei fazer japuruto. Aapana yapoloto. [bnw] **Aapana yapoloto.** [kop] *Um japurutu.**

yarokana [kop] [jazɔ'kana] **dzarokana** [bnw] [dzazɔ'kana] (*nome*) E um material de pesca Apada phapaxoopa kophe. Daapi iodali paña, periita. Liyo pheepa nhaaha; tteephe, keewiperinai, moorotonai. Apada phepaxoopa kophe. Daapi iodali paña, periita. Liyo pheepa nhaaha; tteephe, keewiperinai, moorotonai. **Nhipa tteephe dzarokana liko.** [bnw] **Nhopa tteephe yarokana liko.** [kop] *Peguei os peixinhos com matapi.*

yata (payataka) [kop] [ja'ta] **dokoña (padokoñaka)** [bnw] [du'kuɲa] (*verbo*) Acendendo o fogo com palito. Padokoñaka tidzedá iyo ttidze **Likitsini idokoña lidzema lipheri irhio.** [bnw] **Likitsini iyata liyema lipheri irho.** [kop] *O irmão acendeu o cigarro para ele. Lidokoña aphewi lidzema. [bnw] **Lidokoña phewi liyema.** [kop] *Ele acendeu um cigarro dele.**

yattepa [kop] [ja'té-pa] **dzattepa** [bnw] [dza'té-pa] (*nome*) Armadilha com a entrada pequena. para pegar pássaros. Apamaka pañanita phepakaro keepirnai iarapakewa.

Nodzeekata apamaka dzattepa. [bnw] **Nonaita apamaka yattepoko** [kop] *Produzi uma armadilha dzattepa (yattepa).*

yattepi [kop] [ja'tépi] **dzatte** [bnw] [dza'té] (*nome*) É do tipo do sarapó com as nadadeiras e com nariz fininho e comprido. Alimenta-se de minhoca. Geralmente vive fundo do rio. Nhaapepe nhaaha morotokhaape, lirhio linaphe nheette yapi lhitako. Liiñhali oomapi liemakaawa ooni ianaaliko theewaka. **Dzatte apakhaa kophe iemakaita ooniriko.** [bnw] **Yattepi apakhaa kophe oonirikodali.** [kop] *O peixe é um peixe que vive no rio. Apakhaa dzatte. [bnw] **Apakhaa yatte.** [kop] *Um peixe espada.**

yattiapa [kop] [ja'tiapa] **dzattiapa** [bnw] [dza'tiapa] Uma alavanca específico para fazer mantimentos como: beiju, farinha, tapioca, tucupi, e outros. Padeenhixooa paiñhawa kadzoaha: peethe, matsoka, ttiape, neette paanaphaa. **Apada dzattiapa** [bnw] **Pada yattiapa.** [kop] *Uma alavanca (uma alavanca para produzir mantimentos)*

yawikaro [kop] [jawí'kazɔ] **dzawikaro** [bnw] [dzawí'kazɔ] (*nome*) É encontrado em qualquer parte do mato e por cima da água. Dzawikaro hipoleete. Lianhikawa koamekaawakatsa awakadaliko. Ooni iikaa tsakha. **Lhiehe apaapa dzawikaro hipolete ikapakanaa.** [bnw] **Lhiahi paapa yawikaro hipolete ikapakanaa.** [kop] *Esse um borboleta tem aparência azul. Apaapa dzawikaro [bnw] **Paapa yawikaro.** [kop] *Um borboleta azul.**

yawira [kop] /'ia'wizɔ/ **aawa** [bnw] /'aawa/ (*nome*) Acará preto. **Aawa apaita kophe ittaite.** [bnw] **Yawira paita kophe ittaite.** [kop] *O acará é um peixe preto. Apada awa. [bnw] **Pada yawira.** [kop] *Um acará preto.**

yawira [kop] [jawizɔ] **dzawira** [bnw] [dzawizɔ] (*nome*) Um peixe que vive no rio que possui escama e espinho. Seu corpo é coberto por pintas. Ele se alimenta de minhocas. É encontrado no rio grande e nos lagos, porém vive mais nos igarapés. Kophe iemakaita ooniriko, kawhiite kapit-site. Lirhio lidapale lidakinako. Liiñhali oomapi. Pakeetakani ooni makepekiriko kalitaliko. Metsa liemaphaakawa ñawapoperiko. **Dzawira apaita kophe iemakaita ñaopoliko.** [bnw] **Iawira apaita kophe iemakaita onipaoliko.** [kop] *O acará é um peixe que vive no igarapé. Apada dzawira*

kadapaledali. [bnw] *Pada jawira kada-paledali.* [kop] *Um acará listrado.*

yawitthiapotti [kop] [jawit̥hi'apuɕi]
dzawitthiapotti [bnw] [dzawit̥hi'apuɕi]
(nome) E um material de caça e pesca, feita de pau brasil, que lança a flecha, corda de tocum. Apapo kereriapo ipekokada kaapawi iawa. Lirhio liiñada waakhaa. **Tokomeka nodzawithiapo kalitta liko.** [bnw] *Tokomeka noyawithiapo kalitta liko.* [kop] *Quebrou um arco meu no lago.* **Apaapo** [bnw] **Paapo yawitthiapotti.** [kop] *Um arco*

yawittiokotti [kop] [jawi't̥iukuɕi] **kaapawi** [bnw] ['ka:pawi] *(nome)* É material de pesca para flechar peixe, com cabo de (ttidoa), com a ponta afiado de ferro. Aphewi padzawitaxoopa kophe. Tspala limana nheete ttidoa likawanaa. **Nhoraa iiniri kaapawi iyo.** [bnw] **Notoda hitawali yawithiokotti iyho.** [kop] *Zagaie traíra com flecha.* **Aphewi kaapawi.** [bnw] **Phewi yawithiokotti iyho.** [kop] *Uma flecha.*

yeeka [kop] ['je:ka] **dzeeka** [bnw] ['dze:ka] *(nome)* E uma árvore que resina. Fica no igapó e na terra amarelo. Aapana haiko kaakaine. Liemakawa alaperiko, eedzawa nako. **Noaka nhota dzeka awakada liko.** [bnw] **Noaka nhota yeka awakada liko.** [kop] *Fui buscar seringa no mato.* **Aapana dzeka inaana.** [bnw] **Aapana yeka inaana.** [kop] *Upé de seringa.* **Apada dzeeka inaka** [bnw] **Pada yeeka inaka** [kop] *Um fruta de seringa.*

yeema [kop] ['je:ma] **dzeema** [bnw] ['dze:ma] *(nome)* Tabaco. E uma planta que serve para fumar. Dzeema. Paniatti.pattitoanida. **Lhietahã nooli lipedzo littitoaka dzeema..** [bnw] **Lhiate nooli ipeyo littitoaka yeema.** [kop] *Aquele meu cunhado gosta de fumar tabaco.* **Apapa dzeema** [bnw] **Paapa yeema.** [kop] *Um masso de tabaco*

yhada (peyhada) [kop] [pe'yhada] **xada (paxada)** [bnw] [pa'fada] *(nome)* Parte do corpo humano, onde fica umbigo e as tripas. Pattawalhe padaki phaa nawiki, pheapole irokaawa. Pexapinaí iaaroda **Paxaada apada paiñhakaroda** [bnw] **peyhada pada paiñhakaroda.** [kop] *A barriga e um lugar onde guarda alimento.*

yhapi makakhai (peyhapi makakhai) [kop] ['pejhapi makak^ha] **xapi makakhai (paxapi makakhai)** [bnw] ['pafapi makak^hai] *(nome)* Intestino Grosso que

fica dentro da barriga. Onde passa fezes aquosas e soltas que ocorrem com mais frequência do que o habitual. Paxapi makakai. Yoowhakada paxada liko. Liakaroda lhiehe maatshidali pattothakadanako. **Nhaa paxapi makakhai, keeramaperi nakapakanaa.** [bnw] **Nhaahi peyhapi makakhai, keeramaperi nakapakanaa.** [kop] *O intestino grosso é grande e alaranjado.* **Apakhaa paxapi makakhai.** [bnw] **Pakhaa peyhapi makakhai.** [kop] *Um intestino grande.*

yoa (payoaka) [kop] ['juaka] **takhaa (patakhaaka)** [bnw] ['takha:] *(verbo)* Cortei madeira com machado. Notakhaa haiko dzoka iyo. **Ienipetti itakhaakakawa maliye iyo.** [bnw] **Yenpettida iyoaka maliye iyho.** [kop] *A criança está se cortando com a faca.* **Litakhaaka aapana haiko.** [bnw] **Liyoaka aapana haiko.** [kop] *Ele cortou uma árvore.*

yoa (payoaka) [kop] juaka] **takhaa (patakhaaka)** [bnw] [tákha:ka] *(verbo)* Cortando com a faca. Patakhaaka maliye iyo **Nomhereri itakhaka maliye iyo palana.** [bnw] **Noweri iyoaka maliye iyho deer.** [kop] *Meu irmão está cortando banana com a faca.*

yonoi [kop] ['junoi] **dzonoi** [bnw] [dzu'noi] *(nome)* Uma pedra rochoso, a sua aparência é preto, branca, rocho. Apakoa hii pada makakoe. Likapanaa itthaakoe, haalekoe, amolhaakoe. **Nothiwata notani dzonoi nako.** [bnw] **Noedata notani keraro nako.** [kop] *Bati minha canoa n rocha.* **Apakoa dzonoi** [bnw] **Pakoa yonoi** [kop] *Um plana de rocha.* **Apada dzonoi** [bnw] **Pada yonoi** [kop] *Uma rocha.*

yoottali [kop] ['ju:ɕali] **dzoottali** [bnw] ['dzu:ɕali] *(nome)* Peixe de tamanho pequeno de cor meio branco, alimenta-se de minhoca. vive no rio grande, igarapé, e nos lagos. Kophe tsoitetsa halhiete ikapakanaa ieemakaita ooniriko, liiñhali oomapi. liemakawa ooni makakhairiko, ñawapoliko kalittaliko tsakha. **Dzoottali apaita kophe tsoitetsa.** [bnw] **yoottali apaita kophe tsoitetsa.** [kop] *O jacundá é um peixe pequeno.*

yoowetti [ju:'weɕi] [ju:'weɕi] *(nome)* Arapuca, armadilha para aves. pañanida haikoapo dapi iyo. pheapakoroda kepiranai makaapalipe kadzo dzaatte, attine, koitsi,iitssiiri. **Niroita apakhaa yooweetti.** [bnw] **Noroeta Pkhaa yoowetti.** [kop] *Coloquei uma arapuca.*

Apada takoara. [bnw] **Pada takoara.** [kop]
Um armadilha. para arapuca

yoroima [kop] [jʊ'zɔima] **dzoroima**
 [bnw] [dʒʊ'zɔima] (*nome*) Uma árvore sem
 galho. É feito de giral, serve de ripa para
 casa. Encontrada no igapó e na gabeceira
 do igarapé. Aapana haiko makenetsa ka-
 paliitane. Padzekatakani yoorawa, pantti
 ipopalenaawa. Liemakawa alaperiko, nheette
 ñawapo hiwidami. **Wadaanata hore kophe**
dzoroima iyo. [bnw] **Wadaanata hore kophe**
yoroima iyho. [kop] *Cercamos muito peixes*
com paxiúba. **Aapana dzoroima** [bnw] **Aa-**
pana yoroima [kop] *Uma paxiuba.* **Aapana**

dzoroima inaana. [bnw] **Aapana yoroima**
inaana. [kop] *Uma pé de paxiuba grande.*

yoromo [jʊ'zɔmu] [jʊ'zɔmu] (*nome*) É uma
 planata que rastea no chão. Fruta comes-
 tível, plantada na roça. Paniatti hitiaakakhaa
 hiipai riko. Painhanida inaka. Papananida
 kiniki riko. **Nolhio roe yoromo nokinikire**
riko. [bnw] **Norho rore yoromo nokinikire**
riko. [kop] *Tenho muito jerimum na minha*
roça. **Apakhaa yoromo inaanakha.** [bnw]
Pakhaa yoromo inaanakha. [kop] *Uma 'pe*
de jerrimum. **Apada yoromo.** [bnw] **Pada**
yoromo. [kop] *Um jerimum*

Português - Baniwa-Koripako
(alfabético)

A

abacate (nome) Piiridza. [bnw] Piiriya. [kop] *Piiridza apada paniatti hipoledali iya.* [bnw] *Piiriya pada paniatti hipoledali iya.* [kop] *O abacate é uma fruta da casca verde. Aapana piridza inaana.* [bnw] *Aapana piridza inaana.* [kop] *Um pé de abacate.*

abacaxi (nome) Maawiro. *Maawiro apada paniatti paiñhanida.* [bnw] *Maawiro pada paniatti paiñhanida.* [kop] *O abacaxi é uma fruta comestível. Aapana maawiro.* [bnw] *Aapana maawiro.* [kop] *Um abacaxi*

abaixar (verbo) Rokoeta (parakoetaka). [kop] Rokoita (parokoitaka). [bnw] *Maa-mai iorokoitaka ttimapa.* [bnw] *Maamai yorokoeta attimapa.* [kop] *Mamãe desceu a quinhapira. Norokoitaka apakoa meedza* [bnw] *Norokoetaka pakoa meesa.* [kop] *Abaixando uma mesa.*

abano (nome) Kadoitsipa . [bnw] Kadoitsipa. [kop] *Nhodoa irhio kadoitsipa.* [bnw] *Nhodoa irho kadoitsipa.* [kop] *Mamãe tem abano. Apaita kadoitsipa.* [bnw] *Paita kadoitsipa.* [kop] *Um abano.*

abelha (nome) Maapa. *Noaka noka maapa iaroda poawalhe.* [bnw] *Noaka noka maapa poawalhe.* [kop] *Fui derrubar abelha rio acima. Apaapa maapa.* [bnw] *Paapa maapa.* [kop] *Uma abelha.*

abiu (nome) Hemali. *Hemali apada paniatti ewadali iya.* [bnw] *Hemali apada paniatti ewadali iya.* [kop] *O abiu é uma fruta da casca amarela. Nhodoa ikapa aapana hemali inaana .* [bnw] *nhodoa ikapa aapana hemali inaana* [kop] *Minha mãe viu uma planta de abiu.*

abraçar (verbo) Hiidzoa (phaiidozaka). [bnw] Hiiyoa (phaiyoaka). [kop] *Nowherimi hiidzoka liino* [bnw] *Nowheri hiiyoaka liino.* [kop] *Meu avô está abraçando mulher dele. Noidzoa aapama iinaro.* [bnw] *Nhoiyoa aapama iinaro* [kop] *Abraçei uma mulher*

abrir (verbo) Meeta (pameetaka). *Karo noino iimheta noapowawa whekodzami.* [bnw] *Ñame noino iimeta noapowawa hekoyami.* [kop] *A minha esposa não abriu a porta pra mim ontem. Limheetaka apaita panttinoma.* [bnw] *Limheetaka paita panttinoma.* [kop] *Ele abriu uma porta.*

acabar (verbo) Wadzaka (pawadzaka). [bnw] Wayaka (pawayaka). [kop] *Oopi Liwadzakawa Ihiehe wadenhikale.* [bnw] *Oopi liwakao Ihiahi wadenhekale.* [kop] *O nosso trabalho terminou. Rowadzakeeteka apaaphi rokinikere.* [bnw] *Rowayakeeteka apaaphi rokinikere.* [kop] *Ela esta se acabando uma roça dela.*

açai (nome) Manakhe . [bnw] Manakhe. [kop] *Manakhe apada paniatti itadali iya* [bnw] *Manakhe pada paniatti iittadali iya.* [kop] *O açai é uma planta de casca preto. Aapana manalhe inaana.* [bnw] *Aapana manakhe inaana.* [kop] *Um pé de açai. Apetsi manakhee inaka.* [bnw] *Apetsi manakhe inaka.* [kop] *Um cacho de açai. Manakhepi* [bnw] *Manakhepi* [kop] *Açaizeiro*

acará amarelo (nome) Iittapokhoenda. [kop] Maarhawiito. [bnw] *Maarhawiito apaita kophe ittalite.* [bnw] *iittapokhoenda apaita kophe ittaite* [kop] *O acará é um peixe de cor preta Apada Maarhawiito.* [bnw] *Apada iittaphokoedani* [kop] *Um peixe acará amarelo*

acará cinza (nome) Dzalaita. [bnw] Yalaita. [kop] *Dzalaita apaita kophe dzawato dzoite.* [bnw] *yalaita apaita kophe dzawato yhoite.* [kop] *O acará branco é um peixe parecido com o acará papa-terra. Apada dzalaita makadali.* [bnw] *Pada yalaita makadali.* [kop] *Um acará branco grande..*

acará papa-terra (nome) Dzaawato. [bnw] Yaawato. [kop] *Dzaawato apaita kophe katsikolete.* [bnw] *Yaawato paita kophe kañopheete..* [kop] *O acará papa-terra é um peixe com barbatana . Apada dzawato makadali.* [bnw] *Pada yawato makadali.* [kop] *Um acará papa-terra grande.*

acará preto (nome) Aawa. [bnw] Yawira . [kop] *Aawa apaita kophe ittaite.* [bnw] *Yawira paita kophe ittaite.* [kop] *O acará é um peixe preto. Apada awa.* [bnw] *Pada yawira.* [kop] *Um acará preto.*

acará-listrado (nome) Eerito. *Eerito apaita kophe kadapaleete.* [bnw] *Eerito apaita kophe kadapaleete* [kop] *O acará é um peixe pintado. Apada eerito makadali.* [bnw] *Apada eerito makadali.* [kop] *Um acará pintado grande.*

acará-preto (nome) Dzawira. [bnw] Yawira.

[kop] *Dzawira apaita kophe iemakaita ñaopoliko.* [bnw] *Iawira apaita kophe iemakaita onipaoliko.* [kop] *O acará é um peixe que vive no igarapé. Apada dzawira kadapaledali.* [bnw] *Pada jawira kada-paledali.* [kop] *Um acará listrado.*

acari (nome) Kaarowiri. *Kaarowiri apaita iitsiri ianhikada haikonako dzeenoni.* [bnw] *Kaarowiri apaita maawhikai yaanheekada haikonako yeenoni.* [kop] *O acari é um animal que só anda nas árvores altas.*

acender (verbo) Dokoña (padokoñaka). [bnw] Yata (payataka). [kop] *Likitsini idokoña lidzema lipheri irhio.* [bnw] *Likitsini iyata liyema lipheri irho.* [kop] *O irmão acendeu o cigarro para ele. Lidokoña apheti lidzema.* [bnw] *Lidokoña phewi liyema.* [kop] *Ele acendeu um cigarro dele.*

acordar (verbo) Kawhieta (pakawhietaka). *Nhodoa ikawhieta nhoa noakaro nokadzeekataakawa.* [bnw] *Nhodoa ikawhieta nhoa noakaro nokanantaakawa.* [kop] *Minha mãe me acordou para estudar. Nhiromi ikawhiwa ddepittoa.* [bnw] *Hiyomi ikawhiwa deepittoa.* [kop] *avó acordou bem cedo.*

acostumar-se (verbo) Aatsa (paatsaka). *Noatsa noiñhaka aattimapa.* [bnw] *Noatsa noiñhaka attimapa.* [kop] *Estou acostumado a comer quinhapira. Noatsa aapama nhodoa iinai.* [bnw] *Noetshe aapama nhodoa iinai.* [kop] *Acostumei com umas da minha mãe.*

adoçar (verbo) Pottidzata (papottidzataka). [bnw] Pottiyata (papottiyataka). [kop] *Noito ipottidzata wakapheni pottidzakanhetsa.* [bnw] *Noito ipottiyata wakapheni pottiyakalenatsa.* [kop] *Minha filha adoçou muito o nosso café. Pottidzaka apaita domalita.* [bnw] *Pottiyaka paita domalita.* [kop] *Um beiju de umari está muito doce.*

afastar (verbo) Heeneeta (pheneetaka). *Nhoenetaka nhaa nodaire.* [bnw] *Nhoenetaka nhaahi nodaire.* [kop] *Separei as minhas pedrinhas. Nhoeneetaka apada hiipada.* [bnw] *Nhoeneeta pada hiipada.* [kop] *Afastei uma pedra.*

afogar (verbo) Ttikoma (pattikomaka). *Iempetti ittikoma ooniriko.* [bnw] *Yenpetti ittikomaka ooniriko.* [kop] *O menino se afogou no rio. Lttikomaaka apanhaa hiipaliko.* [bnw] *Lttikomaaka apanhaa hiipa-*

liko. [kop] *Ele se afagou numa cachoeira.*

aguentar (verbo) Tarawata (patarawataka). *Wakitsini itarawata noapidza mitamita.* [bnw] *Wakitsini tarawata mitamita noapiya.* [kop] *Nosso irmão está segurando um cipó para mim. Litarawataka aapana litsinoni.* [bnw] *Litarawataka aapana litsinoni.* [kop] *Ele esta aguentando um cachorro dele.*

ajeitar (verbo) Matsiata (pamatsiataka). *Nomatsiataka norabetani.* [bnw] *Nomatsiataka norabetani.* [kop] *Ajeitei minha rabeta (canoas com motor). Nomatsiata notani* [bnw] *Nomtsieta notani.* [kop] *Ajeitei a minha canoa.*

ajoelhar (verbo) Rhipadata (paarhipadataka). *Wharhipadata wattatha Dio inai.* [bnw] *wharhipadata wattatha Dio iinai.* [kop] *Ajoelhamos para orar. Nhorhipadaka nottatha Dio inai apada pantiriko.* [bnw] *Nhoarhipadata ottatha Dio inai apadapana pantiriko.* [kop] *Eu ajoelhe para orar numa casa.*

ajudar (verbo) Kitsindata (pakitsindataka). [bnw] Kitsindata (pakitsindataka). [kop] *Pandza nokitsindata nhodoa.* [bnw] *Paanaya nokitsindata nhodoa.* [kop] *Vou ajudar minha mãe hoje.*

alavanca (uma alavanca para produzir mantimentos) Dzattiapa. [bnw] Yattiapa. [kop] *Apada dzattiapa* [bnw] *Pada yattiapa.* [kop] *Uma alavanca (uma alavanca para produzir mantimentos)*

alcançar (verbo) Ooka (paakawa). [kop] Ooka (paakawa). [bnw] *Tsiñli iokawa liomali neeni.* [bnw] *Aatsia iokawa liomali neerhe.* [kop] *O homem chegou onde ele quis. Apaita tsianli iokawa ooni peemalhe.* [bnw] *Paita aatsia iokawa ooni peemalhe.* [kop] *Um homem alcançou ao lado rio.*

algo (forma de). (classificador nominal) Hípa. [bnw]

algo frutífero (nome) Kaalidali. *Nolhio apada kaini iiri* [bnw] *Nhorho pada kaini iiri.* [kop] *Tenho um fruto de manadioca.*

alisar (verbo) Kalhaimeta (pakalhaimetaka). [kop] Kettita (pakettitaka). [bnw] *Nhiromi ikettita roparatoni.* [bnw] *Nhoroitami ikalhaimeta roparatoni.* [kop] *Minha avó está alisando o prato dela. Pakettitaka aapa cuia.* [bnw] *Pakettita aapa cuia.* [kop] *Alisando uma cuia.*

amar (*verbo*) Pedzo (papedzo). [bnw] Peyo (papeyo). [kop] **Nopedzo noino**. [bnw] **Nopeyo noino**. [kop] *Amo minha mulher*

amarelo (*adjetivo*) Ewadali. **Nomeyani ewadali**. [bnw] **Nomeyani ewadali**. [kop] *Minha camisa é amarela. Apada doomali ewadali* [bnw] **Pada doomali ewadali**. [kop] *Um umari é amarela.*

amassar (*verbo*) Patoeta (papatoetaka). [kop] Patoita (papatoitaka). [bnw] **Nopheeri hiwa kotshime whekodza, nhoniri ipatoitanhiini**. [bnw] **Nopheeri hiwa kotshime whekoyami, nhoniri ipatoetanheeni**. [kop] *Meu irmão caiu e se machucou ontem e meu pai massageou ele. Ropatoita apaita peethe*. [bnw] **Ropatoeta apaita peethe**. [kop] *Ela amassando um beiju.*

amolecer (*verbo*) Patsimeta (papat-simetaka). **Patsimedena nhaha nomolhoire**. [bnw] **Oopina patsime nhahi nomolhoire**. [kop] *A minha mandioca já amoleceu. Aapama iinaro ropatsimetaka romolhoire*. [bnw] **Aapama iinaro ropatsimetaka romolhoire**. [kop] *Uma mulher amoleceu a mandioca dela.*

andar (*verbo*) Aanhi (paanhika). **noenipe ikeñoa iakawa**. [bnw] **Noenipe fineta yakawa**. [kop] *Meu filho começou a andar.*

animais que voa , tubérculos ou frutos como milho,macaxeira banana etc. ou copo ,caneco. (*classificador nominal*) -aapa. [bnw]

animais que voa , tubérculos ou frutos como milho,macaxeira banana etc. ou copo ,caneco. (*classificador nominal*) -aapa-. [bnw]

animais que voa , tubérculos ou frutos como milho,macaxeira banana etc. ou copo ,caneco. (*classificador nominal*) Aapa. [bnw]

animar (*verbo*) Kattimata (pakattimataka). **Wakapitamani ikattiimata nhaha ikoittaakapewa**. [bnw] **Wakapitamani ikattiimata nhahi ikoittakaakapewa**. [kop] *O chefe da comunidade resolveu o desentendimento deles. (Literalmente: animou, deu alegria a eles). Kattimaite lhiehe apaita nokitsinda*. [bnw] **Kattimaite lhiahi paita nokitsinda**. [kop] *Um amigo meu é bem animado.*

ano (*classificador nominal*) Walia (pawalhia). [kop] Wlhia (pawalhia). [bnw] **pawalhia hamoli** [bnw] **pawalia hamoli** [kop] *Um*

ano

anta (*nome*) Heema. **Heema aapana iitsiri makane**. [bnw] **Heema aapana maawhikai makane**. [kop] *A anta é um animal grande.*

antebraço (*nome*) naapa ttawalhe (panaapa ttawalhe). [kop] Naapa ttawalhe (panaapa ttawalhe). [bnw] **Panapattawalhe panawathere ipeedzattoa**. [bnw] **Panapa ttawalhe panawathere ipeeyattoa**. [kop] *Um lado parte do braço acima do cotovelo. Aapeema panaapa ttawalhe*. [bnw] **Peema panaapa ttawalhe**. [kop] *Um lado do antebraço.*

ânus (*nome*) Hiipolilko-inomanaa (phaapoliko inomanaa). [kop] Moolo (pamoloni). [bnw] **Lhiehe moolo ikatsa wapekokaawa maatshidali**. [bnw] **Lhiaahi phaapoliko ikatsa wapeekokakaanaka maatshidali**. [kop] *O ânus é reponsável por tirar os dejetos (coisas ruins). Apaaphi molo*. [bnw] **Paaphi phaapo-liko inomanaa**. [kop] *Um ânus.*

anzol (*nome*) Iitsa. [kop] Iitsa . [bnw] **Nhiraapa apaapa taali iitsa iyo**. [bnw] **Nhorhaapaapa taali iitsa iyho**. [kop] *Puxei um aracu com anzol. Aphewi iitsa*. [bnw] **Phewi iitsa**. [kop] *Um anzol.*

anzol com vara (*nome*) Patodanhiwipe. [kop] Patodanhiwipe . [bnw] **Noinoa kophe patodanhiwipe iyo**. [bnw] **Noino kophe patodanhiwipe yho**. [kop] *Matei um peixe com anzol de vara. Aphewi patodanhiwi iitsa*. [bnw] **Phewi patodanhiwi iitsa**. [kop] *Uma vara de anzol.*

apagar (*verbo*) Atha (paathaka). **Nhoatha phiome nhaa nomhereeri idananipe**. [bnw] **Nhoata phiome nhaahi noweeri idananipe**. [kop] *Apaguei tudo o que meu irmão escreveu. Noathaka apaphe papaera* [bnw] **Noyalimetaka paphe papera**. [kop] *Apaguei um caderno.*

aparador de beiju (*nome*) Kolimapa. **Romadzakanita peethe inomapi kolimapa iyo**. [bnw] **Romayakale peethe inomapi kolimapa iyho**. [kop] *Ela arredonda beiju com aparador. Apaita kolimapa*. [bnw] **Paita kolimapa**. [kop] *Um aparador.*

aparecer (*verbo*) Kathinaa (pakathinaaka). **Oopi kathinaa rhoata kapaimandaro**. [bnw] **Kathinaaka rhoate karo-daro**. [kop] *A tímida conseguiu aparecer.*

apontar (*verbo*) Ñhaata (pañhaata). [kop]

Ñhaata (pañhaataka). [bnw] **Manope ikañhaata littamhette nokitsínda.** [bnw] **Hore iñhaata lhiawhette lhiahi nokitsínda.** [kop] *Várias pessoas estão falando mal do meu amigo. (Literalmente: apontando por trás). Noñhaataka nokitsínda ikapa.* [bnw] **Noñhaataka nokitsínda ikapa.** [kop] *Mostrei para meu amigo.*

aracú (nome) Taali. **Taali apaita kophe ttimete.** [bnw] **Taali apaita kophe ttimete.** [kop] *Aracu é um peixe gordoura. Aapana taali. [bnw] **Aapana taali.** [kop] *Um aracú grande.**

aracú amarelo (nome) Doome. **Dooome apaita kophe eewaite.** [bnw] **Dooome apaita kophe eewaite.** [kop] *O aracu é um peixe amarelo. Aapana taali. [bnw] **Aapana taali.** [kop] *Um aracú.**

aracú branco (nome) Liidzo. [bnw] **Li-iyó.** [kop] **Liidzo apaita kophe halete iya.** [bnw] **Liiyo apaita kophe haalete iya.** [kop] *O aracu é um peixe da escama branca. Apada liidzo makadali. [bnw] **Apada liiyo makadali.** [kop] *Um peixe aracú grande.**

aracu-pintado (nome) Koana. **Koana apaita kophe kadapalete.** [bnw] **Koana apaita kophe kadapaleete.** [kop] *O aracu é um peixe pintado. Aapana koana. [bnw] **Aapana koana.** [kop] *Um aracu pintado.**

aracú-vermelho (nome) Iraminali. [bnw] **Kerhekoli.** [kop] **Iraminali apaita kophe kadzoitetsa taalidzo.** [bnw] **kerhekoli apaita kophe kayoitetsa taaliiho.** [kop] *O aracu vermelho é um peixe parecido com o aracu. Aapana iraminali. [bnw] **Aapana kerhekoli.** [kop] *Um aracú vermelho.**

aranha (nome) Eeni. **Nokapa eeni makaite.** [bnw] **Nokapa eeni makaite.** [kop] *Vi aranha grande. Apaita eeni. [bnw] **Paita eeni.** [kop] *Uma aranha.**

arapuca armadilha para aves (nome) Yoowetti. **Niroita apakhaa yooweetti.** [bnw] **Noroeta Pkhaa yoowetti.** [kop] *Coloquei uma arapuca. Apada takoara. [bnw] **Pada takoara.** [kop] *Um armadilha. para arapuca**

araripira (nome) Dopali. **Dopali apaita kophe iraitte iittipi.** [bnw] **Dopali apaita kophe iraitte iittipi.** [kop] *O araripirá é um peixe doce nadadeira vermelho. Aapana doopali. [bnw] **Aapana doopali.** [kop] *Um araripira.**

arco (nome) Dzawitthiapotti. [bnw] **Yawitthiapotti.** [kop] **Tokomeka nodzawithiapo kalitta liko.** [bnw] **Tokomeka noyawithiapo kalitta liko.** [kop] *Quebrou um arco meu no lago. Apaapo* [bnw] **Paapo yawitthiapotti.** [kop] *Um arco*

arco (forma de) (classificador nominal) -áapo. [bnw]

arder (verbo) Haaka (pahaakataka). **Haakaka lhihe lidzaane.** [bnw] **Haakaka lhihi liyaone.** [kop] *Uma ferida dele está doendo. Apada aatti hakadali. [bnw] **Pada aatti hakadali.** [kop] *Um pimenta é ardosa.**

ardor (nome) Haaka. **Paiñhakadaa apada aatti haaka panoma.** [bnw] **Paiñhaka pada aatti haaka panoma.** [kop] *Quando se come uma pimenta arde a boca.*

argila com limo (nome) Kaali. **Kaali iyodali noopana.** [bnw] **Kaali iyhodali noopana.** [kop] *Uma casa minha é barreada de argila branca. Apada kaali. [bnw] **Pada kaali.** [kop]*

armadilha afunilada (tipo matapi) (nome) Kamina. **Nhopa apaita kophe kamina iyo.** [bnw] **Nhopa paita kophe kamina iyho.** [kop] *Peguei um peixe com armadilha kamina . Aapana kamina. [bnw] **Aapana kamina.** [kop] *Uma armadilha de peixes.**

armadilha com a entrada pequena (nome) Dzattepa. [bnw] **Yattepa.** [kop] **Nodzeekata apamaka dzattepa.** [bnw] **Nonaita apamaka yattepoko** [kop] *Produzi uma armadilha dzattepa (yattepa).*

armadilha de laço (nome) Yaawilhida. [bnw] **Yaawilida.** [kop] **Nodzeekata apada yaawilhida.** [bnw] **Nonaita pada yaawilida.** [kop] *Fiz uma armadilha para pombo.*

armadilha edonda para peixes noturnos (nome) Haali. [kop] **Haali .** [bnw] **Whepa rore tteephe haali riko.** [bnw] **Whepa rore tteephe haali riko.** [kop] *Pegamos muitos peixinhos na armadilha haali. Apada haali. [bnw] **Pada haali.** [kop] *Uma armadilha.**

armadilha redonda com tubos em volta (nome) Wamoda. [kop] **Wamoda .** [bnw] **Whepa hore tteephe waamoda iyo.** [bnw] **Whepa hore tteephe wamoda iyho.** [kop] *Pegamos muito peixinhos com armadilha wamoda. Apada wamoda* [bnw] **Pada wamoda** [kop]

arpão (nome) Arapao. [kop] **Arapawa.** [bnw]

Noinoa apakhaa katshiri aphewi arapawa iyo. [bnw] **Noíno apakhaa katshiri phewi arapawa iyho.** [kop] *Matei um jacaré com arpão.* **Aphewi arapawa.** [bnw] **Phewi arapao.** [kop] *Um arpão.*

arpão do cabo mais leve (nome) Takoara. **Nodeenhi aphewi takoara.** [bnw] **Nodeenhi phewi takoara.** [kop] *Fiz um arpão taquara.* **Aapana takoara.** [bnw] **Aapana takoara.** [kop] *Um arpão.*

arraia (nome) Yamaro. **Yamaro apaita kophe iemakaita kaidanako.** [bnw] **Yamaro apaita kophe iemakaita kaidanako.** [kop] *A arraia é um peixe que vive na beira da praia.*

arrodear (verbo) Kapoko (pakapoko). [bnw] Kapoko (pakapokok). [kop] **Nokapa itta ikapokokawa pantti ipokodee.** [bnw] **Nokapa itta ikapokokawa pantti ipokodee.** [kop] *Vejo a fumaça rodeando ao redor da minha casa* **Wakabokoita aapa iita** [bnw] **Wakabokoita aapa iita.** [kop] *Rodeamos uma canoa.*

arumã (nome) Poapoa. **Nophero ikapa poapoa awakadaliko.** [bnw] **Nophero ikapa poapoa awakada liko.** [kop] *Minha irmã viu arumã no mato.* **Aapana poapoa.** [bnw] **Aapana poapoa.** [kop] *Um arumã.* **Poapoapi.** [bnw] **Poapoapi.** [kop] *Um pé de arumã.*

assar (verbo) Mitshiri (pamitshirika). **Note-doali ipedzo iimitshirika taali.** [bnw] **Note-doali ipedzo iimitshirika taali.** [kop] *Meu*

primo cruzado gosta de assar peixe aracu. **Nomitshiri apaita kophe.** [bnw] **Nomitshiri paita kophe.** [kop] *Assei um peixe.*

atirar (verbo) Toloka (patoloka). **Notoloka daapa wheekodza.** [bnw] **Notoloka daapa wheekoyami.** [kop] *Atirei em uma paca ontem.* **Watoloka apaapa maami.** [bnw] **Watoloka paapa maami** [kop] *atiramos um inambú.*

avaliar (verbo) Wa (pawaka). **Nowaka noka-pawa nhaa noenipe nanheka dopitsi.** [bnw] **Nowaka nokapao nhahi noenipe nanheka dopitsi.** [kop] *Avaliei se os meus filhos estão sabendo fazer o tipiti.* **Apaita ikadzeekatakaita iwaka ikapa nhoa.** [bnw] **Paita ikadzeekatakaita iwaka ikapa nhoa.** [kop] *Um professor esta me avaliando.*

avó (nome) Aabomi. [bnw] Nhoroitami. [kop] **Aapama aabomi pedaliamitsa** [bnw] **Aapama nhoroitami pekiroenatsa.** [kop] *Uma das minha avó é velha.*

avô (nome) Whemi (pawherimi). [kop] Wherimi (pawherimi). [bnw] **Lhiehe nowherimi kawiniite.** [bnw] **Lhiahi nowherimi kawiniite.** [kop] *O meu avô é bom pescador.* **Apaita nowherimi** [bnw] **Paita nowherimi.** [kop] *Um dos meu avô.*

azedar (verbo) Aama (pakaamataka). **Kamadali noade irimawa.** [bnw] **Kamadali hona lhiahi irimao.** [kop] *O limão é azedo.* **Apada nalaya kaamadali** [bnw] **Pada nalaya kaamadali.** [kop] *Uma laranja azedo.*

B

bacaba (nome) Pooperi. **Pooperi apada paniatti paiñhanida ..** [bnw] **Pooperi pada paniatti paiñhanida.** [kop] *A bacaba é uma planta comestível.* **Aapana pooperi inaana.** [bnw] **Aapana pooperi inaana.** [kop] *Um pé de bacaba.* **Apetsi popoeri inaka.** [bnw] **Apetsi popoeri inaka.** [kop] *Um cacho de bacaba.* **Pooperipi.** [bnw] **Pooperipi.** [kop] *Bacabeiro.*

bagre (nome) Waako . [bnw] Waako. [kop] **Waako apaita kophe iemakaita ooniriko.** [bnw] **Waako apaita kophe iemakaita ooniriko.** [kop] *Bagre é um peixe que vive no rio.* **Apada waako.** [bnw] **Apada waako** [kop] *Um bagre.*

balaio (nome) Walaya . [bnw] Walaya.

[kop] **Aabomi irhio apapoko walaya.** [bnw] **Nhoroitami irho apapoko walaya.** [kop] *A vovó tem um balaio.* **Apapoko walaya.** [bnw] **Papoko walaya.** [kop] *Um balaio.*

banana (nome) Deeri. [kop] Palana. [bnw] **Palana apada paniatti ewadali iya.** [bnw] **Deeri pada paniatti ewadali iya.** [kop] *A banana é uma fruta da casca amarela.* **Aapana palana inaana.** [bnw] **Aapana palana inaana.** [kop] *Um pé de banana.* **Apetsi palana inaka.** [bnw] **Apetsi deeri inaka.** [kop] *Um cacho de banana.* **Palanapi** [bnw] **Palanapi** [kop] *Bananazeiro.*

banana inajá (nome) Weettiri. **Matsia paiñhaka weettiri.** [bnw] **Matsia paiñhaka weettiri.** [kop] *E bom comer um banana in-*

ajá. **Aapapna weetiti.** [bnw] **Aapana weetiti.** [kop] *Uma planta de banana inajá* **Apetsi weettiri.** [bnw] **Apetsi weettiri.** [kop] *Um cacho de banana* **Apetsi weettiri inaka.** [bnw] **Apetsi weettiri inaka.** [kop] *Um cacho de banana inajá.* **Wettiripi.** [bnw] **Wettiripi.** [kop] *inajazeiro*

banco (nome) Eedai. [kop] Pawhakoroda. [bnw] **Matsiadali apada pawhakaroda.** [bnw] **Matsiadali pada eedai.** [kop] *Um Banco é bonito.* **Apaita pawhakaroiita.** [bnw] **Paita eedai.** [kop] *Um banco.*

banco de sentar (nome) Baako. [bnw] Eedai. [kop] **Baako pawhakaroda paiñha.** [bnw] **Eedai paowhakaroda paiñha.** [kop] *O banco u que serve para sentar e comer.* **Apada baako matsiadali.** [bnw] **Pada eedai matsiadali.** [kop] *Um banco bonito.*

banda (classificador nominal) Ema (peema). **Peema daapa hipada** [bnw] **Peema daapa hipada** [kop] *Um pedaço de paca*

banhar (verbo) Pita (papitaka). **Oopika noawa nopita ooniriko.** [bnw] **Oopika noa nopita ooniriko.** [kop] *Hoje fui tomar banho no rio.* **Noawa nopita apkhaa iñawapooliko.** [bnw] **Noa nopita pkhaa ñaopooliko.** [kop] *Fui tomar tomar banho numa igarapé.*

barata (nome) Arawe. **Arawe iñña nolethe nopanaliko.** [bnw] **Arawe iñña nolethe nopanaliko.** [kop] *Barata comeu o meu beiju na minha casa.* **Apaapa arawe.** [bnw] **Paapa arawe.** [kop] *Uma barata.*

barriga (nome) Xada (paxada). [bnw] Yhada (peyhada). [kop] **Paxaada apada paiñhakaroda** [bnw] **peyhada pada paiñhakaroda.** [kop] *A barriga e um lugar onde guarda alimento.*

batata da perna (nome) Kawada (pakawada). **Nokawada iipe itakhaakawa.** [bnw] **Nokawada iipe iyoakakawa.** [kop] *A batata da perna está com câimbra.* **Aapeema pakawada.** [bnw] **Peema pakawada.** [kop] *Um lado batata da perna.*

batata doce (nome) Kaliri. **Kaliri apada paniatti pottidzadali.** [bnw] **Kaliri apada paniatti poottiyadali.** [kop] *A batata doce é uma fruta doce.* **Aapana kaliri inaana.** [bnw] **Aapana kaliri inaana.** [kop] *Um pé de batata doce.*

beber (verbo) Iira (pairaka). **Lipedzo liraka manakhia.** [bnw] **Lipeyo líiraka manakhia.** [kop] *Ele gosta de tomar vinho de açai.* **Noira apada tsipalapi manakhia.** [bnw] **Noira pada tsipalapi manakhia** [kop] *Bebi uma penela o vinho de açai.*

beijar (verbo) Tsootso (patsootsoka). **Litsootso líino ikakodanako nakainota kadanakoni.** [bnw] **Litsootso líino ikakodanako nakainota kadanakoni.** [kop] *Ele beija a esposa dele na hora de casar.* **Rotsootso rhodoo.** [bnw] **Ropotsooka rhodoo.** [kop] *Ela beijou a mãe*

beiju (nome) Peethe. **Nhodoo hiita pethe oopiika.** [bnw] **Nhodoo hiita pethe oopíika.** [kop] *Minha mãe fez beiju hoje.* **Aphewa pethe.** [bnw] **Aphewa pethe.** [kop] *Uma fatia de beiju.* **nopeetheni** [bnw] **nopeetheni** [kop] *meu beiju*

beribá (nome) Wiriwa. [bnw] Wiriwa. [kop] **Wiriwa apada paniatti pottidzadali.** [bnw] **Wiriwa pada paniatti poottiyadali.** [kop] *O beribá é uma fruta doce.* **Aapana wiriwa.** [bnw] **Aapana wiriwa.** [kop] *Uma planta de biriba.*

besouro (nome) Deeto. **Lioketa deeto haiko maliomenemi riko.** [bnw] **Lioketa deeto haiko mayamenemi riko.** [kop] *Ele achou um besouro no árvore morta.* **Apaapa deeto.** [bnw] **Paapa deeto.** [kop] *Um besouro.*

bexiga (nome) Ttipalhiaroda (pattipalhiaroda). [bnw] Ttipalhiaroda (pattipalhiaroda) pattipalhiaroda. [kop] **Kaiwi wattipale pakhamekadaa wattipalhiaro.** [bnw] **Kaiwi wattipale pakhamekadaa wattipalhiaro.** [kop] *A nossa bexiga dói quando está cheia.* **Apada pattipalhiaroda.** [bnw] **Pada pattipalhiaroda.** [kop] *Uma bexiga.*

boca (nome) Noma (panoma). [bnw] Noma (panoma). [kop] **Panoma, ikatsa paiñhaka iñhawadatti.** [bnw] **Panoma ikatsai paiñha iñhaodatti.** [kop] *Uma boca é por onde ingerimos o alimento.* **Apaaphi panoma.** [bnw] **Paaphi panoma.** [kop] *Uma boaca.*

bochecha (nome) Kako (pakako). [bnw] Kakoda (pakakoda). [kop] **Rhoa pia rhoa tsoodaro kakakodaro pia ienipettika rhoa.** [bnw] **Rhoa pia rhoa tsoodaro kakakodaro pia ienipettika rhoa.** [kop] *A menina quando era pequena e bochechuda.* **Apeema pakako.** [bnw] **Peema pakako.** [kop] *Um lado da bochecha.*

borboleta (*nome*) Kaawi. [bnw] Makalo. [kop] *Keena nolimattairi iitsaletaka kaawi iyo.* [bnw] *Keena nolimattairi iitsaletaka makalo iyho.* [kop] *Meu cunhado pesca bem com a borboletas.* **Apaapa kaawi** [bnw] **Paapa makalo.** [kop] *Uma borboleta.*

borboleta azul (*nome*) Dzawikaro. [bnw] Yawikaro. [kop] *Lhiehe apaapa dzawikaro hipolete ikapakanaa.* [bnw] *Lhiahi paapa yawikaro hipolete ikapakanaa.* [kop] *Esse um borboleta tem aparência azul.* **Apaapa dzawikaro** [bnw] **Paapa yawikaro.** [kop] *Um borboleta azul.*

braço (*nome*) naapa (panaapa). [kop] Naapa (panaapa). [bnw] **Padakikaani ttaolhe, padeenixoopa.** [bnw] **Padaki kanani ttaolhe, padeenihyoopa.** [kop] *O braço flexiona e com ele se trabalha.* **Aapeema panaapa.** [bnw] **Peema panaapa.** [kop] *Um lado do braço*

branco (*adjetivo*) Haledali. **Nokapa pantti haale dapana.** [bnw] **Nokapa pantti haalede.** [kop] *Vi uma casa branca.* **Aapada-pana paantti haledali ikapaknaa.** [bnw] **Uma casa com aparência branca.** [kop]

branquear (*verbo*) Haaleta (phaaletaka). **Nhoaleeta nopana kaali iyo.** [bnw] **Nhoaleetaka nopana kaali iyho.** [kop] *Estou pintando minha casa com argila branca.* **Nhoaleetaka apadaapna noopana.** [bnw] **Nhoaleetaka padaapna noopana** [kop] *Branquei uma casa minha.*

breu (*nome*) Maini. **Nhoniri irhio manope maini.** [bnw] **Nhoniri irho eepa maini.** [kop] *Meu pai tem muito breu.* **Nokapa aapana maini inaana.** [bnw] **Nokao aapana maini inaana.** [kop] *Vejo um pé de breu.* **Aapana maini.** [bnw] **Aapana maini.** [kop] *Um planta de breu.* **Apada maini** [bnw] **Pada**

maini. [kop] *Um breu.*

brilhar (*verbo*) Kana (pakanaka). **Matsiadali nomeyani likana phaa iakhette.** [bnw] **Matsiadali nomeyani likana phaa tekhitte.** [kop] *Minha camisa é bonita, dá para ver de longe. (Literalmente: brilha de longe).* **Apada kamaraida ikanakada kerame.** [bnw] **Pada kamaraida ikanakada kerami.** [kop] *Uma lâmpada que acesa e brilha.*

brincar (*verbo*) Topi (patopika). [bnw] Topi (patopitaka). [kop] **Nopheeri iaka itopika bola** [bnw] **Nopheeri yaka itopita boola.** [kop] *Meu irmão foi jogar bola.*

brincar (*verbo*) Topita (patopitaka). **Nhaha inapeda napedzo natopitaka.** [bnw] **Nhahi inaithepe napeyo natopitaka.** [kop] *As mulheres gostam de brincar.* **Notopitaka apada dzekada.** [bnw] **Notapitaka pada yekada** [kop] *Brinquei uma bola.*

bumbum (*nome*) Iwaphiita (paiwaphita). [bnw] Iwaphita (paiwaphiita). [kop] **Nophoa patsime noowha noña noiwaphiita.** [bnw] **Nophoa pitsime, nhowa noña noiwaphiita.** [kop] *Escorreguei e bati meu bumbum.* **Apaita iwaphittita.** [bnw] **Paita iwaphittita.** [kop] *Um bombom.*

buraco (*classificador nominal*) Awa. **Apawa thewakhapi** [bnw] **aphapi thewakhapi** [kop] *Um buraco*

buriti (*nome*) Iitewi. [bnw] Iitewipi. [kop] **Iitewi apada paniatti iraidali iya.** [bnw] **Iitewida pada paniatti iiraidali iya.** [kop] *O buriti é uma fruta da casca vermelha.* **Nokapa aapana iitewi** [bnw] **Nokapa aapana iitewi** [kop] *Vejo um planta de buriti.* **Apetsi iitewi inaka** [bnw] **Apaapa ititewida inaka.** [kop] *Um cacho de buriti.* **Iitewipi.** [bnw] **tewipi.** [kop] *buritizeiro.*

D

caba (*nome*) Aini. **Oopika aini ioko nhoa;** [bnw] **Oopika aini yoko nhoa.** [kop] *Caba me picou hoje.* **Apaapa aini** [bnw] **Paapa aini** [kop]

cabeça (*nome*) Hewida (phewida). **Kaiwi nhowida liko.** [bnw] **Kaiwika nhowida liko.** [kop] *Estou com dor de cabeça.* **Apada phewida.** [bnw] **Pada phewida.** [kop] *Um cabeça.*

cabelo (*nome*) Tsikole (patsikole). **Pedalia kadanako phaa, haale patsikole.** [bnw] **Pekiri kadanako phaa, haale pa patsikole.** [kop] *Quando envelhecemos o nossos cabelos ficam brancos.* **Apakhaa patsikole.** [bnw] **Pkhaa patsikole.** [kop] *Um cabelo.*

caçar (*verbo*) Winita (pawinitaka). **Notsi-noni ipedzo iwinitaka lhiawakatsa.** [bnw]

Notsinoni ipoyo iwinitaka lhiwaakatsa. [kop] *O meu cachorro gosta de caçar sozinho.*

cachoeira de cobra (classificador nominal) Hípani. [bnw]

cacuri (nome) Kakoli. [bnw] Kakoli. [kop] *Nolho apapoko kakoli.* [bnw] *Norho apapoko kakoli.* [kop] *Tenho um cacuri (curral de peixe).* **apapoko kakoli.** [bnw] **Pada kakoli.** [kop] *Um cacuri.*

caderno (nome) Papera. **Oopi pakhame nopaperani.** [bnw] **Oopi pakhame nopaperani.** [kop] *Meu caderno encheu.* **Apaphe papera.** [bnw] **Paphe papera.** [kop] *Uma folha de caderno.*

cahoeira, vinho de algo coisa (classificador nominal) -aanha. [bnw]

Caiá, armadilha de peixe de cachoeira. (nome) Kaadza. [bnw] Kaaya. [kop] **Liroita kaadza hiipa liko.** [bnw] **Liroeta kaaya hiipa liko.** [kop] *Ele coloca um caiá na cachoeira.* **Apaita kaadza.** [bnw] **Paita kaaya.** [kop] *Um caiá.*

cair (verbo) Hawa (phawaka). **Lipheero hiwawa rokeni iapidza.** [bnw] **Lipheero hiwawa rokeni yapiya.** [kop] *A irmã dele caiu com a mandioca.* **Apaita nokitsinda hiwaka oonirko.** [bnw] **Paita nokitsinda hiwaka oonirko.** [kop] *Um amigo meu caiu no rio.*

caititu (nome) Dzamolito. [bnw] Yamolito. [kop] **Dzamolito aapana iitsiri iemakada awakadaliko.** [bnw] **yamolito aapana maawhikai iemakada awakadaliko.** [kop] *O caititu é um animal que vive mato.* **Apada dzamolito.** [bnw] **Apada yamolito.** [kop] *Um caititu.*

caju (nome) Akayo. **Akayo apada panatti paiñhanida.** [bnw] **AKayo pada panatti paiñhanida.** [kop] *O caju é uma fruta comestível.* **Aapana akayo inaana.** [bnw] **Aapana akayo inaana.** [kop] *Um pé de caju.* **Dzamada akayo.** [bnw] **Yamada akayo.** [kop] *dois cajus.*

calcanhar (nome) Koroda (pakoroda). **Iapi notedoali ikoroda.** [bnw] **Halipa notedoali ikoroda.** [kop] *A calcanhar do meu primo cruzado é comprido.* **Aapeema pakoroda.** [bnw] **Peema pakoroda.** [kop] *Um lado decalcanhar.*

caminhar (verbo) Aaka (paakawa). **Noaka noemanhi inipo liko.** [bnw] **Noaka noemanhe inipoliko.** [kop] *Fui passear no cam-*

inho.

caminho (nome) Inipo. **Noakawa apakhaa inipo lilko.** [bnw] **Noakao pakhaa inipo liko.** [kop] *Vi um caminho.*

caminho (classificador nominal) -péko. [bnw] **Apakhaa ooni.** [bnw] **Pakhaa ooni.** [kop] *Um rio.*

campainha (úvula) (nome) Pittirheeta (papittirheeta). [bnw] Teleleni (pateleleni). [kop] **Papittirheeta, ikoaniakada o irokada paweeda liko.** [bnw] **Pateleleni, irokada paweeda liko.** [kop] *A campainha fica no fundo da garganta.* **Apaita papittirheta.** [bnw] **Paita pateleleni.** [kop] *Uma campainha (úvula)*

cana-de-açúcar (nome) Maapa. [bnw] Ttidoapa. [kop] **Nopheri irhio lipania maapa.** [bnw] **Nopheri irho lipania ttidoapa.** [kop] *Meu irmão tem plantação de cana-de-açúcar.* **Aapana maapa.** [bnw] **Aapana ttidoapa.** [kop] *Uma cana de açúcar.*

candiró (nome) Kaniro. **Kaniro apaita kophe tsodalipetsa iithi.** [bnw] **Kaniro apaita kophe tsoodalipedali iithi.** [kop] *O candiró é um peixe de olho pequeno.* **Aapana kaniro.** [bnw] **Aapana kaniro.** [kop] *Um candiró*

caniço (nome) litsaapo. [bnw] litsaapo. [kop] **Nhoraa kophe itsaapo iyo.** [bnw] **Nhorhaa kophe itsaapo iyho.** [kop] *Puxo peixe com um caniço.* **Apaapo iitsapo** [bnw] **Paapo litsapo.** [kop] *Um caniço*

caniço (forma de) (classificador nominal)

canoa (nome) Íita. **Matsiyali iita.** [bnw] **Matsiawhiali íita.** [kop] *Uma canoa bonita.* **Apa iita** [bnw] **Apa iita** [kop] *Uma canoa*

canoa, cuia, concha, etc. (classificador nominal) -pa. [bnw]

cantar (verbo) Kanta (pakantaka). **Nokapa keepireni ikantaka** [bnw] **Nokapa wíiphiaro ikantaka.** [kop] *Eu vi um pássaro cantando..*

cantar (verbo) Kantaka (pakantaka). **Nope-dzo nokantaka hekoapi ikoami.** [bnw] **Nopeyo nokantaka heekoapi ikoami.** [kop] *Eu gosto de cantar todos os dias.*

capinar (verbo) Ttaa (pattaaka). **Nottaka nokinikere.** [bnw] **Nottaka nokinikire.** [kop] *Capinei minha roça.* **Rotaaka apaphi rokinikere.** [bnw] **Rotaaka apaphi**

rokinikere. [kop] *Ela esta capinando uma roça dela.*

capivara (nome) Keetto. **Keetto aapana iitsiri kadzodalitsa daapadzo.** [bnw] **Keetto aapana iitsiri kayodalitsa daapayho** [kop] *A capivara é um animal parecido com a paca.* **Apada keeto.** [bnw] **Apada keeto.** [kop] *Uma capivara.*

cará (nome) Aahi. [kop] Aaxi. [bnw] **Aaxi apada iiri kanakaidali.** [bnw] **Aahi pada liiri kanakaidali.** [kop] *O cará é uma fruta importante.* **Nhoka apapako aaxi kinikiriko.** [bnw] **Nhoka papoko aahi kinikiriko.** [kop] *Cavei uma planta cará na roça.* **Aapana aaxi inaana.** [bnw] **Aapana aahi inaana.** [kop] *Um pé de cará.*

caracol (nome) Tsikowa. **Hoiwi paiñhaka tsikowa.** [bnw] **Hoiwi paiñhaka tsikowa.** [kop] *O caracol é gostoso de comer um caracol.* **Apada tsikowa.** [bnw] **Pada tsikowa.** [kop] *Um caracol.*

caranã (nome) Ttiña. [bnw] Ttiña. [kop] **Nopheri iaka hita ttiña.** [bnw] **Nopheri yaka hita ttiña.** [kop] *Meu irmão foi tirar caranã.* **Apada ttiña inaka** [bnw] **Pada ttiña inaka.** [kop] *Um fruta de caranã.* **Apaapi ttinãpi.** [bnw] **Apaapi ttinãpi.** [kop] *Um pé de caranã.* **Apetsi ttinã inaka.** [bnw] **Apetsi ttinã inaka.** [kop] *Um cacho de caranã.*

carapanã (nome) Ainidzo. [bnw] Ainiyo. [kop] **Rore ainidzo nopanaliko.** [bnw] **Rore ainiyo nopanaliko.** [kop] *Tem muito carapanã na minha casa.* **Apaapa ainidzo.** [bnw] **Paapa ainiyo.** [kop] *Um carapanã.*

carrapato (nome) Pootto-kopale. **Oopi potto kopale iira nokawa nako.** [bnw] **Oopi potto kopale iira nokawa nako.** [kop] *O carrapato mordeu a minha perna.* **Apaita pootto-kopale** [bnw] **Paita - pootto - kopale** [kop] *Um carrapato.*

casa (nome) Pantti. **Wadzeekata apadapana pantti.** [bnw] **Wanaiha apadapana pantti.** [kop] *Construímos uma casa.* **Apada pantti.** [bnw] **Pada pantti.** [kop] *Uma casa.*

casa (classificador nominal) Pana. [bnw] **Apadapana nopana.** [bnw] **Apadapana nopana.** [kop] *Uma casa minha.*

castanha uará (nome) Warhe. **Hoiwi paiñhaka warhe iixi.** [bnw] **Hoiwi paiñhaka warhe iixi.** [kop] *Gostoso de comer castanha uará.* **Aapana warhe inanaana** [bnw] **Aapana warhe inanaana.** [kop] *Um pé de uará.*

Apada warhe [bnw] **Pada warhe** [kop] *Uma fruta de uará.*

cavar (verbo) Hika (phaka). **Nhokaka daapa hiipairiko.** [bnw] **Nhokaka daapa hiipairiko.** [kop] *Estou cavando a terra atrás da paca.* **Wakhaa apada alidali hiipairiko.** [bnw] **Wakhaa pada alidali hiipairiko.** [kop] *Cavamos um tatu no fundo na terra.*

cérebro (nome) Hiwideetta (phewideetta). **Lhiehe phewideetta phaa nawiki, ikatsa ianheekhetti iarodaka nheette pawapiñeetakhe.** [bnw] **Lhiaahi phewideetta phaa inaiiki, ikatsa ianheekhetti iarodaka nheette pawapiakaroda tsakha.** [kop] *Um cérebro humano é o órgão de conhecimentos e memórias.* **Apada phewidetta.** [bnw] **Pada phewidetta.** [kop] *Um cérebro.*

cesto de conservar (nome) Kadzada . [bnw] Kayada. [kop] **Hiyomi ikadaa roattite kadzada liko.** [bnw] **Nhoroitami ikadaa roattite yawithida.** [kop] *Minha avó guarda pimenta no cesto.* **Apada kadzada** [bnw] **Pada kayada.** [kop] *Um cesto de conservar.*

cesto para carregar mandioca (nome) Tsheeto . [bnw] Tsheeto. [kop] **Roanapi tsheeto.** [bnw] **Roanapi tsheeto.** [kop] *Ela carrega um cesto.* **Apada tsheto.** [bnw] **Pada tsheto.** [kop] *Um cesto (waturá)*

céu da boca (nome) Taraale (pataraale). **Kaiwi noanhe notaraaleriko, kadzaaneka pawaada nhoa.** [bnw] **Kaiwi noanhe notaraaleriko, kayaoneeka paoda nhoa.** [kop] *Sinto dores no céu da minha boca. Acho que tenho ferida* **Apaita patarale.** [bnw] **Paita patarale.** [kop] *Um céu da boca.*

cheirar (verbo) Eemia (peemiaka). **Whekodza weemia haiko ittani.** [bnw] **Whekoyami weemia haiko iittani.** [kop] *Cheiramos o cheiro de árvore ontem.* **Noemia-aka aapaana haiko ittani** [bnw] **Noemia aapana haiko ittani** [kop] *Cheirando o cheiro de um árvore..*

cheiro dele (nome) Liittani. [bnw] Liittani. [kop] **Noemia aapna haiko iwi iittani.** [bnw] **Noemia aapana haiko iwi iittani.** [kop] *Sinto o aroma uma das flores das árvores.*

cheiro que sufoca (nome) Hirittin. [kop] Hirittini. [bnw] **Noemia hirittini apada aati iwittale.** [bnw] **Noemia hirittini pada aati iittani.** [kop] *Senti cheiro forte de uma pimenta*

cheiroso (*nome*) Pomeni. *Pomeni apada haiko iiwi.* [bnw] *Pomeni pada haiko iiwi.* [kop] *Cheiroso. flor de um árvore*

chorar (*verbo*) Iidza (paiidzaka). [bnw] Iiya (paiiyaka). [kop] *Pedalia iidzaka kHEMAA.* [bnw] *Pekiro íiya kEMAA.* [kop] *A velha está chorando alto. Waidzaka apadaa deepi.* [bnw] *waiyaka padaa deepi.* [kop] *Choramos uma noite.*

cílios (*nome*) Thiipiitsi (pathipiitsi). *Nokapa ienipetti ithipiitsi.* [bnw] *Nokapa yenipetti ithipiitsi.* [kop] *Vi um lado cílios do bebê. Aapeema pathipiitsi.* [bnw] *Peema pathipiitsi.* [kop] *Um lado do cílios.*

cinco (*numeral*) Peema pakaapai. [kop] Peema pakaapi. [bnw] *Whepa pema pakaapi dzaaka.* [bnw] *Whepa pema pakaapi yaaka.* [kop] *Pegamos cinco camarões. Apeema pakapi dzaaka.* [bnw] *Peema pakapi yaaka.* [kop] *cinco camarão.*

cintura (*nome*) waliki (pawaliki). [kop] Awali (paawali). [bnw] *Kaiwi nowaliriko.* [bnw] *Kaiwi nowalikiriko.* [kop] *Dor na minha cintura. Apada paawali.* [bnw] *Pada pawaliki.* [kop] *Um cintura.*

cipó (*nome*) Adapi. [kop] Daapi. [bnw] *Nhodoa iñaa nhoo adapi iyo.* [bnw] *Nhodoa iñaa nhoo adapi iyho.* [kop] *Minha mãe me castigou com cipó. Apakhaa daapi.* [bnw] *Pakhaa adapi.* [kop] *um cipó.*

circular (forma) (*classificador nominal*) - póko. [bnw]

coar (*verbo*) Dzeneeta (padzeneetaka). [bnw] Yapeeta (phayapeetaka). [kop] *Nadzeneetaroda kainia.* [bnw] *Nheyapeetakaroda kainia.* [kop] *Objeto com qual eles coam mandioca. Apada padzeneetakaroda itanthai* [bnw] *Pada pheypetakaroda itanthai.* [kop] *Um coador de café.*

cobra jararaca (*nome*) Oonikatshire. *Daadami ianhe oonikatshire itape.* [bnw] *Nowhemi ianhe ooniktshire itape.* [kop] *Meu avô conhece o remédio para cobra jararaca. Apkhaa aapi kapoakhai.* [bnw] *Pakhaa aapi kapoakhai* [kop] *Uma cobra venenoso.*

cobra venenosa (*nome*) Waabala. [bnw] Wayopa. [kop] *waabala iwhieta nomhererida oopika.* [bnw] *Wayopa iwhieta nowerida oopiika.* [kop] *Uma cobra venenosa assustou meu irmão hoje. Apkhaa waabala.* [bnw] *Pakhaa wayopa.* [kop] *Uma*

cobra venenoso.

cobra-papagaio (*nome*) Waaropi. *Nokapa apakhaa Waaropi ianhekawa haiko nako.* [bnw] *Nokapa apakhaa waaropi yanhekao haiko nako.* [kop] *Vi uma cobra-papagaio andando na árvore. Apakhaa aapi waaropi.* [bnw] *Pakhaa aapi waaropi.* [kop] *Uma cobra papagaio.*

COCO (*nome*) Koko. *Walhio aapana koko inana.* [bnw] *Warho aapana koko inana.* [kop] *Temos um pé de coco. Apada koko.* [bnw] *pada koko.* [kop] *Um coco. Apetsi koko inaka.* [bnw] *Apetsi koko inaka.* [kop] *Um cacho de coco.*

coisa gostosa (*nome*) Hoiwi. *Hoiwi roanhee ponamaa.* [bnw] *Hoiwi roanhee ponamaa.* [kop] *Ela gosta de vinho de patuá.*

colher (*nome*) Koreya. [bnw] Paiñhayhoopa. [kop] *Makoadatsa nha korea pandza.* [bnw] *Makoadatsa nhahi paiñha yhopa panaya.* [kop] *As colheres estão baratas hoje. Apaita koreya.* [bnw] *Paita Paiñhayhoopa.* [kop] *Uma colher que serve pra comer.*

colher (*verbo*) Hata (phataka). [bnw] Niwa (paniwaka). [kop] *Menzami noawa nhota paniatti.* [bnw] *Meyannaa noa noniwa paniatti.* [kop] *Ante ontem fui colher frutas. Roawa roniwa paniattnai.* [bnw] *Roawa roniwa paniattinai.* [kop] *Ela foi colher as frutas.*

coluna vertebral (*nome*) Inaaphi (painaaphi). [kop] Nhaaphi (paiñhaaphi). [bnw] *Aapana paapi padaki iapidzawalinnaa* [bnw] *Aapan paapi padaki iapiyawalinnaa, painaaphiapi* [kop] *Uma parte central da coluna. Apapi paiñhaaphi* [bnw] *Apapi* [kop] *Uma coluna vetbral.*

começar (*verbo*) Keñoa (pakeñoaka). [bnw] Neeta (paneetaka). [kop] *Miitsha íikeñoakawa.* [bnw] *Miitsha íinetakawa.* [kop] *A semana está começando. Pakeñoetaka padenhi apadapana panti.* [bnw] *Paineeta pandenhi padapana panti.* [kop] *Começando trabalhar uma casa.*

comer (*verbo*) Iñha (paiñhaka). *Nopedzo noiñhaka kophe.* [bnw] *Nopeyo noiñhaka kophe.* [kop] *Eu gosto de comer peixe.*

comer (*verbo*) Iñha (paiñhaka). *Nakapa dapeda iñhaka holhome liaroda.* [bnw] *Nakapa dapeda iñhaka holhome liaroda.* [kop] *Eles viram uma espécie paca*

comendo e furando a casa dela.

comida sem gosto (*nome*) Meettandalitsa . [bnw] Meettandalitsa. [kop] *Iñhawa-datti pada meettandalitsa.* [bnw] *Iñhawa-datti pada meettandalitsa.* [kop] *Uma Comida sem sabor (sem gosto).*

comprar (*verbo*) Wenta (pawentaka). *Deepina watsa nhorniri ia nolhio palata nowentakaro.* [bnw] *Deepina watsa nhoniri yaa norho palata nowentakaro.* [kop] *Meu pai vai me dar dinheiro à tarde para eu comprar.* *Noowentak apada daapa* [bnw] *Noowentak pada daapa.* [kop] *Comprei uma paca.*

conabi (planta para tinguijar) (*nome*) Iname. [kop] Iname . [bnw] *Noinoa tteephe iname iyo.* [bnw] *Noinoa tteephe iname iyho.* [kop] *Tinguijo peixes pequenos com conabi.* *Noapanaa aapana iname in-aana.* [bnw] *Noapanaa aapana iname in-aana.* [kop] *Plantei um pé de conabi.*

concordar (*verbo*) Hepheeni (phephenika). *Lidoromeka kakopedaka whaa nhoniri hephenitsa whaa.* [bnw] *Liwiaka kakopeka whaa nhoniri hephenitsa whaa.* [kop] *Durante a nossa conversa meu pai concordou conosco.* *Wheephenitsa apakhaa iakotti pakoakatsa.* [bnw] *Wheephenitsa pakhaa iakotti pakoakatsa.* [kop] *Concordamos uma conversa em conjunto.*

condenar (*verbo*) Matshi (pamatshika). *Oopi limatshikawa llhiehe wakitsinda presodapana liko.* [bnw] *Oopi limatshikawa lhihi wakitsinda presodapana liko.* [kop] *O nosso amigo está sofrendo na delegacia.* *Wakitsinda imatshikanaa.* [bnw] *Wakitsinda imatshikanaa.* [kop] *Onosso amigo condenou.*

conhado próprio (*nome*) Wedoa iiniri (pawedoa iiniri). [kop] Wedoa iniri (pawedoa iiniri). [bnw] *Kakonaite lhiehe nowedoa iiniri.* [bnw] *Kakonaite lhiahi nowedoa iiniri.* [kop] *O marido da minha irmã mais é chefe.* *Apaita nowedoa iiniri* [bnw] *Paita Nowedoa iiniri,* [kop] *Esposo da minha irmã.*

conhecer (*verbo*) Nhee (panheeka). [bnw] Nhee (panheeka). [kop] *Noanhe panalithoa rhoa nhodoetena.* [bnw] *Noanhe panalithattoa rhoahi nhodoetena.* [kop] *Conheci um pouco a irmã da minha mãe.* *Noanhee kalheka apaita nokitsinda iema.* [bnw] *Noanhee kalheka paita nokitsinda iema.* [kop] *Sei onde um dos meu amigo mora.*

contar (história) (*verbo*) Kaite (pakaiteka). [bnw] Kaitepe (pakaiteka). [kop] *Pakaite apakhaa iakotti nako.* [bnw] *Pakaitepe apakhaa iakotti nako* [kop] *Contando uma história.*

contar (números) Niweeta (paniweeta). *Paniweetaka apaana nawiki imanopeka* [bnw] *Paniweetaka paana inaiiki imanopeka.* [kop] *Contando a quantidade das pessoas.*

continuar (*verbo*) Pieta (papietaka). *Wapieta tsenakha wakadzekataakakawa.* [bnw] *Wapieta tsenakha wakanantaakakao.* [kop] *Voltamos a estudar.* *Wapieta tsenakha apadaa deepi.* [bnw] *Wapieta tsenakha padaa deepi.* [kop] *Tentamos uma noite mais uma vez.*

conversar (*verbo*) Kaite (pakaitepeka). [bnw] Kaite (pakaitepeka). [kop] *Nowheeri ipedzo ikaitepeka komada inakoapaniina* . [bnw] *Nowheeri ipeyo ikaitepeka komada inakoapannaa.* [kop] *Meu avô gosta de contar histórias sobre pato.* *Pakaiteka apada hima.* [bnw] *Pakaiteka pada hima.* [kop] *Conversando com outro.*

conversar (*verbo*) Kaakope (pakaakoka). [kop] Kaite (pakaiteka). [bnw] *Nhoniri kakopedate.* [bnw] *Lhiahi nhoniri kaakopete.* [kop] *Meu pai está conversando.*

convidar (*verbo*) Wana (pawanaka). *Ikadzeekatakaita iwanaka nhaa ienipettipe.* [bnw] *Ikanaantakaita iwanaka nhahi yenpettipe.* [kop] *O professor chama as crianças.* *Rowanaaka apadawa rokit-siena.* [bnw] *Rowanaaka apaana rokit-siena.* [kop] *Ela está chamando outro parentes dela.*

coração (*nome*) kaaletti (ikaaletti). [bnw] kaaletti (ikaaletti). [kop] *Haamakadaa wakaale ideenhika ikametsa maliomeka whaa.* [bnw] *Haamaakadaa wakaole ideenheka ikametsa mayameka whaa.* [kop] *Se o nosso coração parar de funcionar nós morreremos.* *Apada ikaletti.* [bnw] *Pada ikaletti.* [kop] *Um coração.*

correr (*verbo*) Heko (pheekoka). [bnw] Heko (pheekoka). [kop] *Dzamada iempetti hieekokawa.* [bnw] *Yamada yenpettipe yheekowa.* [kop] *Duas crianças estão correndo.*

cortar (*verbo*) Takhaa (patakhaaka). [bnw] Yoa (payoaka). [kop] *Nomhereri itakhaka maliye iyo palana.* [bnw] *Noweri iyoaka*

maliye iyho deer. [kop] *Meu irmão está cortando banana com a faca.*

cortar (verbo) Takhaa (patakhaaka). [bnw] Yoa (payoaka). [kop] **Ienipetti itakhaakakawa maliye iyo**. [bnw] **Yenpetida iyoaka maliye iyho**. [kop] *A criança está se cortando com a faca.* **Litakhaaka aapana haiko**. [bnw] **Liyoaka aapana haiko**. [kop] *Ele cortou uma árvore.*

costa (nome) hawa (phaawa). [kop] ttama (pattama). [bnw] **Pattamhette paanapikaawa tsheeto**. [bnw] **phaawhette paanapikaana tsheeto**. [kop] *Costa parte traseira onde a pessoa carrega o cesto.* **Aapema pattama** [bnw] **Peema pattama**. [kop] *Um lado da costa.*

costela (parte lateral) (nome) Parema (paparema). **Panaapa iaphitte, paparemaita**. [bnw] **Panaapa iaphitte, paparemaita**. [kop] *Parte abaixo do braço lateral do corpo.* **Aapeema paparema**. [bnw] **Péema paparema** [kop] *Um lado da costa lateral.*

costurar (verbo) Ako (paakoka). **Noñhero iokoka rotshayani**. [bnw] **Noñhero iokoka rotshayani**. [kop] *A minha sogra está costurando a saia dela.* **Rooko apamaka tshaia**. [bnw] **Rooko pamaka tshaia**. [kop] *Ela esta costurando uma saia.*

cotovelo (nome) Nawathere (panawathere). [kop] Nawathere (pawanathere). [bnw] **Panaapa idokolaakakawa, litsikhi-akaawa**. [bnw] **anaapa iyataakakaana, litsikhinhekanawa**. [kop] *Um lado local de junção do braço e do antebraço.* **Aapeema pawanathere**, [bnw] **Peema panawathere**. [kop] *Um lado do cotovelo.*

coxa (nome) Kotshi (pakotshi). [bnw] Kotshipa (pakotshipa). [kop] **Nokapa aapama iinaro keepedaro iikotshitti**. [bnw] **Nokao aapama iinaro keepedaro iikotshittipa** [kop] *Vi uma mulher com coxa grande.* **Aapeema pakotshi**. [bnw] **Peema pakotshipa**. [kop] *Um lado da coxa.*

crescer (verbo) Tawiiña (patawiiñaka). **Watawiiñaka inoapitsa**. [bnw] **Watawiiñakawa keyawiniatsa**. [kop] *Crescemos de-*

vagar.

cubiú (nome) Kopiro. **Wakitsidoa irhiorore kopiro**. [bnw] **Wakitsidoa irhiorore kopiro**. [kop] *Nossa irmã tem muito cubiú.* **Aapana kopiro inaana** [bnw] **Aapana kopiro inaana** [kop] *Um pé de cubiú.* **Apada kopiro** [bnw] **Pada kopiro**. [kop] *Um cubiú.*

cucura (nome) Kamhero. **Oopina iitta nhaanokamheroni**. [bnw] **Oopina iitta nhaanokamherote**. [kop] *A minha cucura já está preta.* **Aapana kamhero inaana**. [bnw] **Aapana kamhero inaana**. [kop] *Um pé da cucura.* **Noiñha apetsi kamhero inaka**. [bnw] **Noiñha apaapa kamhero inaka**. [kop] *Como um cacho de cucura.* **Apada kamhero**. [bnw] **Pada kamhero**. [kop] *uma cucura.*

cuia para servir mujeca (nome) Ttiwatti. [bnw] Ttiwatti. [kop] **Nhotta ttiwatti iyo dzalikkaa**. [bnw] **Nhota ttiwatti iyho kodia**. [kop] *Fruta menor semelhante ao cuia. Serve para distribuir comida.* **Apa ttiwatti**. [bnw] **Apa ttiwatti**. [kop] *Uma cuia.*

cuidar (verbo) Matsiata (pamatsiataka). **Nhodoa ipedzo imatsiataka nhoniri**. [bnw] **Nhodoa ipeyo imatsiataka nhoniri**. [kop] *Minha mãe gosta de cuidar do meu pai.*

curar (verbo) Tapeta (patapetaka). **Notapeta pia ttiripida iyo rhoa nhodoa**. [bnw] **Notapeta pia ttiripida yho rhoa nhodoa**. [kop] *Curei a minha mãe com ervas caseiras.* **Watapetaka idzamikada**. [bnw] **Watapetaka idzamikada**. [kop] *Curamos o doente.*

cuspir (verbo) Hiwitta (phawittaka). **Karotsa thaa noomakheteka nhowittalhipanako**. [bnw] **Ñamethatsa noomakhetekaa nhowittalhipanako**. [kop] *Cuspi no pé dele sem querer.* **Lhiwittaka apada liñhawada**. [bnw] **Lhiwittaka pada liñhawada**. [kop] *Ele cuspiu uma comida dele.*

cutia (nome) Phiitsi. [bnw] Phíitsi. [kop] **Phiitsi apana iitsiri madoadalitsa ittipi**. [bnw] **Phiitsi apana maawhikai madoadalitsa iitipi**. [kop] *A cutia é um animal que tem rabo curto.*

E

dançar (*verbo*) Rapa (parapaka). *Hoiwi norapaka maawako*. [bnw] *Hoiwi norapaka maawaako*. [kop] *Eu gosto de dançar com o instrumento maawako*.

dedo (da mão) (*nome*) Kaaphiwida (pakaaphiwida). [bnw] Kaaphiwina (pakaaphiwina). [kop] *Pakaaphiwida - pakaapi nakoperi phekaxoopa, papata-keetaxoopa, padeenhixooa, padanaxoopa notebook riko*. [bnw] *Pakaaphiwida - pakaapi nakoperi phekayhoopa, papata-keetayhoopa, padeenhiyoopa, padanayhoopa notebook riko*. [kop] *Um dedo são parte que compõem a mão do ser humano que usamos para trabalhar, para digitar no notebook*. *Aphewi pakaaphiwida*. [bnw] *Phewi pakaaphiwina* [kop] *Um dedo da mão*.

dedos (do pé) (*nome*) Hipahiwida (phaiphewida). [kop] Hiphewida (phaiphewida). [bnw] *Iittito hiewa nhoa nhoiphewida nako*. [bnw] *Iittito hiewa nhoa nhoiphewida nako*. [kop] *A pulga entrou no dedo do meu pé*. *Aphewi phaiphewida*. [bnw] *Phewi phaiphewida*. [kop] *Um dedo do pé*.

defecar (*verbo*) Tto (pattoka). *Nokapa nowheri ittoka*. [bnw] *Nokapa nowherimi ittoka*. [kop] *Vejo meu avô defecando*. *Pattoka apada pattokarodaliko*. [bnw] *Pattoka pada pattokarodaliko*. [kop] *Defecando numa vaso*.

definição (*classe de palavra ENG*)

definição ENG (*classe de palavra ENG*)

deitar (*verbo*) Rhoa (parhoaka). *Nokapa neeri irhoakawa*. [bnw] *Nokapa neeri yoorhoakawa*. [kop] *Vejo veado deitado*. *Norhoaka pieta liko* [bnw] *Norhoaka amamako I* [kop] *Deitei na rede*.

deixar (*verbo*) Kadaa (pakadaaka). *Nokadaa manope piipiri italiko*. [bnw] *Nokadaa eepa piipiri italikio*. [kop] *Deixei muita pupunha na canoa*. *Pakadaaka apada tsheto iowhawaawa..* [bnw] *Pakadaaka pada tsheto iowhawaawa..* [kop] *Deixando um cesto sentado*.

demorar (*verbo*) Dorometa (padorometaka). [bnw] Wiia (pawiiaka). [kop] *Lhiehe iita dorome lirokawa*. [bnw] *Lhiahi iita wiia lirokawa*. [kop] *Aquela canoa ficou parada por muito tempo*. *Apaita nokitsinda dorome liokakawa*. [bnw] *Paita nokitsinda wiia liokakawa*. [kop] *Meu meu amigo demorou de chagar*.

dente (*nome*) etsha (peetsha). [kop] *Etsha (peetsha)*. [bnw] *Nhaa peetsa ikeñoetakape imottokawa, naweraminitsawa*. [bnw] *Nhaahi peetsha ineetakape imottokawa, naweraminitsawa*. [kop] *Os primeiros dentes que nascem sempre caem depois*. *Aphewi peetsha*. [bnw] *Phewi peetsha*. [kop] *Um dente*.

Derrubar (*verbo*) Aka (paakaka). *Noaka nooka itana*. [bnw] *Noaka nooka itana*. [kop] *Fui derrubar uma madeira de fazer canoa*.

descascar (*verbo*) Ko (pakoka). *Nokoka maawiro iya*. [bnw] *Nokoka maawiro iya*. [kop] *Descasquei o abacaxi*. *Rokoka nalaya iya*. [bnw] *Rokoka nalaya iya*. [kop] *Ela descascando laranja*.

descer (*verbo*) Aro (paaroko). *Hore wanali iorokokakawa kalittaliko*. [bnw] *Hore wanali yorokokao kalittaliko*. [kop] *Desceram muitas garças no lago*. *Apaita maali iorokowa kaidanako* [bnw] *Paapa maali iorokowa kaidanako*. [kop] *Uma garça desceu na praia*.

desenhar (*verbo*) Kathinaata (pakathinaataka). *Nokatthinaata linaphia haiko*. [bnw] *Nhorhaa lhinaaphia lhiahi haiko*. [kop] *Desenhei uma árvore*. *Nokathinaata apaphe papera*. [bnw] *Nokathinaata paphe papera*. [kop] *Desenhei uma caderno*.

devagar Inoatsa. [bnw] Thoimetsa . [kop] *Naiki iokawa inoatsa*. [bnw] *thoimetsa naokakawa nhahi inaiki*. [kop] *As pessoas chegam devagar*. *Apaita wakitsinda iokawa inaoatsa* [bnw] *Paita wakitsinda iokawa inaoatsa* . [kop] *Um dos nosso amigo chegou devagar*.

dez (*numeral*) Dzameema pakaapi. [bnw] Yameema pakaapi. [kop] *Noketa dzameema pakaapi itsida*. [bnw] *Noketa yameema pakaapi iitsida*. [kop] *Encontrei dez jabutis*.

dezenove (*numeral*) Dzameema pakaapi apema phaipa likoadaaka. [bnw] Yameema pakaapi likoadaaka phaipa nakolhe. [kop] *Nhodoa irhio dzameema pakaapi apema phaipa likoadaaka rokeni*. [bnw] *Nhodoa irho yameema pakaapi likoadaaka phaipa nakolhe rokeni*. [kop] *Minha mãe tem dezenove mandiocas*.

dezesseis (*numeral*) yaamena pakaapi peema phaipa nakolhe. [kop] *Dzameema pakaapi apeema phaipa phewi*. [bnw] *Whekodza nokapa dzameema pakaapi dzamhewi phaipa aphewi aapidza*. [bnw]

Whekoyami nokapa yameema pakaapi phewi phaipa nakolhe aapiya. [kop] *Vi dezesseis porcos do mato anteontem.*

dezessete (*numeral*) Dzameema pakaapi apema phaipa dzamhewi. [bnw] Yameema pakaapi pema yamhewi phaipa nako. [kop] **Nowenta dzameema pakaapi apema phaipa nakolhe madalhiwi iitsa.** [bnw] **Nowenta yameema pakaapi pema phaipa nakolhe iitsa.** [kop] *Comprei dezessete anzóis.*

dezoito (*numeral*) Dzameema pakaapi apema phaipa madalhiwi. [bnw] Yameema pakaapi madalhiwi phaipa nakolhe. [kop] **Nokapa dzameema pakaapi madalhiwi phaipa nakolhe nawiki.** [bnw] **Nokapa yameema pakaapi madalhiwi phaipa nako inaiki.** [kop] *Vi dezoito pessoas.*

dia, noite (*classificador nominal*) -daa. [bnw]

dirigir (*verbo*) Heneeta (pheneetaka). [bnw] Heneeta (pheneetaka). [kop] **Noanhee nhoeneetanhika karo.** [bnw] **Noanhee nhoeneetanhika karo.** [kop] *Eu sei dirigir carro. Pheneetanhika aapa ita* [bnw] **Pheneetanhika**

aapa ita [kop] *Dirigindo uma canoa.*

dizer (*verbo*) Kaite (pakaiteka). **Wakaite irho iakotti matsiadali.** [bnw] **Wakaite irho yakotti matsiadali.** [kop] *Nós falamos para vocês recado bonita.* **wakaiteka apakhaa iakotti.** [bnw] **Wakaite pakhaa iakotti.** [kop]

dois (*numeral*) Dzamada. [bnw] Yamada. [kop] **Walhio dzamada ienipettipe.** [bnw] **Warho yamada yenpettipe.** [kop] *Temos duas crianças.* **Dzamada kalakewhe.** [bnw] **yamada koamewhe.** [kop] *Dois ovos.*

dormir (*verbo*) Maa (pamaaka). **Nhoawakatsa nomaa awakada liko.** [bnw] **Nhoawatsa nomaa awakada likolhe.** [kop] *Dormir sozinho no mato.* **Nomaa apadaa deepi awakaliko.** [bnw] **Nomaa apadaa deepi awakaliko.** [kop] *Dormir uma noite na mata.*

doze (*numeral*) Dzameema pakaapi dzamhewi. [bnw] Yameema pakapi yamhewi). [kop] **Nokapa dzameema pakaapi dzamhewi itsirina.** [bnw] **Nokapa yameema pakaapi yamhewi phaipa nakolhe mawhikai.** [kop] *Vi doze animais.*

H

empurrar (*verbo*) Doita (padoitaka). **Noaawa nodoita hiipada.** [bnw] **Noa nodoita hiipada.** [kop] *Vou empurrar a pedra.* **Nodoitaka aapa iita** [bnw] **Nodoitaka aapa iita.** [kop] *Empurrei uma canoa.*

encher (*verbo*) Khameta (pakhametaka). **Nokoiro ipakhameta notshetoni.** [bnw] **Nokoiro ipakhameta notshetoni.** [kop] *Minha sogra encheu minha cesta.* **Nopakhameeeta apadapana pannti.** [bnw] **Nopakhameeeta padapana pannti.** [kop] *Enchi uma casa.*

encontrar (*verbo*) Akeeta (paakeetaka). **Oopika noketa iinaro matsiadaro kattiima nhoa.** [bnw] **Oopika noketa iinaro matsiadaro kattiima nhoa.** [kop] *Hoje encontrei uma mulher bonita e fiquei alegre.* **Wakeetaka apaita wakitsinda** [bnw] **Waoketa paita wakitsinda.** [kop] *Aachamos nosso amigo.*

enrolar (*verbo*) Makadata (pamakadataka). **Limakadatakseera padaledali nooli.** [bnw] **Makadatsa lhiara nooli.** [kop] *Aquele meu cunhado enrolado é autoritário.* **Limakadatakseera nokitsinda.** [bnw] **Li-**

makadatakseera nokitsinda. [kop] *Meu amigo esta enrolando.*

ensinar (*verbo*) Kadzeekata (pakadzeekataka). [bnw] Kanaanta (pakanaantaka). [kop] **Noaka nokadzeekata nhaa iempetti.** [bnw] **Noaka nokanaanta nhaa ienpettipe.** [kop] *Eu fui ensinar as crianças.*

enteada (*nome*) Tawhedoa (patawhedoa). **Aapama notawhedoa.** [bnw] **Aapama notawhedoa** [kop] *A Uma das minha enteada.*

enteado (*nome*) tawheniri (patawheniri). **Apaita notawheniri.** [bnw] **Apaita notawheniri.** [kop] *Um dos meu enteado.*

entrar (*verbo*) Hewa (pheewaka). [bnw] Hewa (phewaka). [kop] **Whekodza nhowawa awakadaliko.** [bnw] **Whekoyami nhowawa awakadaliko.** [kop] *Entreí no mato ontem.* **Nhowakakawa apada pantiriko.** [bnw] **Nhowakakawa apada pantiriko.** [kop] *Entreí numa casa.*

enxada (*nome*) Porole. **Nopiiri lhika porole iyo oomapi.** [bnw] **Nomenaka lhika po-**

role iyho oomapi. [kop] *Mando ele cavar a minhoca com a enxada.* **Apaita porole.** [bnw] **Paita porole.** [kop] *Uma enxada.*

enxadeco (nome) Pala tsoite. **Whadoa ipana paniatti pala tsoite iyo.** [bnw] **Whadoa yapana paniatti pala tsoite yho.** [kop] *Nossa mãe plantou com enxadeco.* **Apaita pala tsoitetsa.** [bnw] **Paita pala tsoitetsa.** [kop] *Uma enxadeco pequeno.*

errar (verbo) Matada (pamatadaka). **Nokitsindanhe limatadaka iñaka iittophiire tapoa iyo.** [bnw] **Nokitsindanhe imatada iñaka littophiire tapao yho.** [kop] *Meu amigo pregou errado o prego na madeira.* **Pamaatada painoa apaita kophe.** [bnw] **Pamaatada paino paita kophe.** [kop] *Errando de matar um peixe.*

escolher (verbo) Ama (paamaka). **Wapedzo wamaka paitenakha prowhemiwa.** [bnw] **Wapeyo waomaka padenakha ikanantakaoda.** [kop] *Gostamos de escolher outro professor.* **Paamaka apaita pakitsindawa.** [bnw] **Pamaka paita pakitsindawa.** [kop] *Escolhendo para ser um amigo.*

esconder (verbo) Dawaa (padaawaka). **Nhoniri idawaka lipalatani wadee noiraka yalaxhi.** [bnw] **Nhoniri idawa lipalatani wadee noiraka yalaxhi.** [kop] *Meu pai esconde o dinheiro dele para eu não tomar cachaça.* **Rodawa apada romawaroni.** [bnw] **Rodawa pada romawaroni.** [kop] *Ela escondeu uma abacaxi dela.*

escovar (verbo) Kotsho (pakotshoka). [bnw] Paka (phapaka). [kop] **Oorai ikotsho ietsha.** [bnw] **Oorai hipaka ietsha.** [kop] *O magrelo está escovando os dentes.* **nokotsho notshiorani.** [bnw] **Nhopa notshiorani.** [kop] *Lavei um minha calça.*

esfregar (verbo) Tsikota (patsikotaka). **Nowheeri itsikotaka tape.** [bnw] **Nowheeri itsikotaka tape.** [kop] *Meu avô esfrega o remédio.* **Notsikotaka apada tapee.** [bnw] **Not-sikotaka pada tapee.** [kop] *Esfreguei um remédio*

espaço aberto (classificador nominal) **Apawa thewakhapi** [bnw] **aphapi thewakhapi** [kop] *Um buraco*

espádua osso da costa perto do ombro (nome) Koliwanale (pakoliwanale). [kop] Koliwane (pakoliwane). [bnw] **Panaapa itanhida makaite kaawa paapi.** [bnw] **Panaapa ipokoda makaite kaana paapi.** [kop] *Ossos grandes na parte de*

trás do ombro. **Aapeema pakoliwane.** [bnw] **Peema pakoliwanale.** [kop] *Um lado do espádua osso da costa perto do ombro.*

esperar (verbo) Wapa (pawapaka). **Ttamhia phaa nowapa nhoniri nopanaliko.** [bnw] **Ttamhia phaa nowapa nhoniri nopanaliko.** [kop] *Mais tarde vou esperar meu pai na minha casa.* **Wawapaka wakitsinda** [bnw] **Wawapaka wakitsinda.** [kop] *Esperando nosso amigo.*

espinhel (linha com vários anzóis) (nome) Pakoetanhi. [bnw] Pakoetanhiwipe. [kop] **Noinoa manope siipa pakoetani iyo.** [bnw] **Noino eepa íwito pakoetanhipe yho.** [kop] *Matei muitos pacús vermelhos com um espinhel.* **Aphewi pakoetanhi.** [bnw] **Phewi pakoetanhiwipe.** [kop] *um Anzol perdido na beira do rio para pegar peixe como; pacú, jaraqui, piranha.*

esposa (nome) Ino (paino). **Roa noino itawiinhakada noenipe.** [bnw] **Rhoahi noino itawiinhakada noenipe.** [kop] *A minha esposa é aquela que cria meu filho.* **Aapama noino** [bnw] **Aapama noino.** [kop] *Um das minha esposa.*

esposo (nome) Iniri (painiri). **Lhiehe noiniri kawinite.** [bnw] **Lhiahi noiniri kawinite.** [kop] *O meu esposo é marupiara (tem sorte na pescaria).* **Aapita noiniri.** [bnw] **Paita noiniri.** [kop] *Um dos meu esposo.*

espremer (verbo) Pitsio (papitsioka). [kop] Tsio (patsioka). [bnw] **Whadoa itsioka nhaa wameyani.** [bnw] **Whadoa ipitsioka nhaa wameyani.** [kop] *Nossa mãe espreme as nossas camisas.* **Notsioka apada noyamaka.** [bnw] **Nopitsioka pada nonaani.** [kop] *Espremi uma minha roupa.*

esquecer (verbo) Maodaketa (pamaodaketaka). [bnw] Meña (pameñaaka). [kop] **Nokitsindatsa imawadaka limatshetani oñai.** [bnw] **Nokitsindatsa imeña lit-saratani iniphioda.** [kop] *Meu amigo esqueceu o terçado dele no porto.* **Pamaodaketa apaita pakitsinda.** [bnw] **Pameñaka paita pakitsinda.** [kop] *Esquecendo um amigo.*

esquentar (verbo) Hamota (phamotaka). **Iino noino himotaka waiñhawada pandza.** [bnw] **Íno noino himotaka waiñhawada panaya.** [kop] *Minha mulher está preguiça de esquentar nossa comida hoje.* **Aapama walhiparo himotaka rodzanania** [bnw] **Aapama waliaparo himotaka roy-anania.** [kop] *Um jovem gosta de esquentar a comida dela.*

estar (*verbo*) Eema (peemaka). *Noemaka nhowakatsa* [bnw] *Noemaka nhowakatsa*. [kop] *Fico sozinho. Liemakawa apaita nokitsinda*. [bnw] *Liemakawa paita nokitsinda*. [kop] *Onde mora meu amigo*.

estômago (*nome*) Iñhakaroda (paiñhakaroda). [bnw] Ñahanhiaroda (peñhanhiaroda). [kop] *Lhiehe pañhakaroda ikatsa ikoadatakada waiñhanipe* [bnw] *Lhiahi peñhanhiaroda ikatsa ikoadatakada waiñhanipe*. [kop] *O estômago é o órgão que recebe nossa comida. Apada pañhakaroda* [bnw] *Pada peñhanhiaroda*. [kop] *Um estômago*.

estragado (mau cheiro) (*nome*) Aamhoa. *Amhoaka aatti mapa, xibe*. [bnw]

Amhoaka attimapa, tshíibe. [kop] *A quinhapira está estragada. Apada iñhawa-datti* [bnw] *Pada iñhawadatti* [kop] *Uma comida estragado*.

Estudando. (*verbo*) Kadzeekataaka (pakadzeekataakaka). [bnw] Kanantaaka (pakanantaakaka). [kop] *Wakadzeekatakawa pakoakatsa*. [bnw] *Wakanantaakakawa pakoakatsa*. [kop] *Estudamos juntos. Apaita tsianli ikadzeekatakawa*. [bnw] *Paita aatsia ikanantakawa*. [kop] *Um homen esta estudando*.

eu (*pronome*) Nhoa. *Nhoa apaita tsiálhiete*. [bnw] *Nhoa apaita tsiálhiete*. [kop] *Eu sou um esperto*.

I

fac (*nome*) Maliye. *Niriino irhio apaita maliye*. [bnw] *Niríino irho paita maliye*. [kop] *Minha nora tem uma faca. Apaita nomaliyeni*. [bnw] *Paita noma-liyeni*. [kop] *Uma faca minha*.

falar (*verbo*) Kaite (pakaiteka). [bnw] Kako (pakakotaka). [kop] *Kadzodalitsa nakaiteka nhaa walhio*. [bnw] *Kaidalitsa kakoka na warho*. [kop] *Eles sempre falam com a gente*.

faringe (*nome*) Weedalikopi (paweedalikopi). *Nomareeta iñapi nheette noanhetsa limarakawa noweeda liko noxadalikole*. [bnw] *Noamareeta iñapi nheette noanheetsa liamarakawa noweedaliko piriko*. [kop] *Engoli uma espinha de peixe por engano e senti ela descer pela faringe. Aapapi paweedalikopi*. [bnw] *Aapapi paweedalikopi*. [kop] *Uma faringe*.

farinha (*nome*) Matsoka. *Nhoniri irhio madalina laata matsoka*. [bnw] *Nhoniri irho madalina laata matsoka*. [kop] *Meu pai tem três latas de farinha. Apada daapida matsoka iaroda*. [bnw] *Pada daapida matsoka iaroda*. [kop] *Um pão de farinha. nomatsokani* [bnw] *nomatsokani* [kop] *minha farinha*

fatia (*classificador nominal*) Híwa. [bnw]

fatia grande (*classificador nominal*) Wána (pawana). *pawána*. [bnw] *Pawana*. [kop] *Uma fatia*.

fazer (*verbo*) Dzeekata (padzeekataka). [bnw] Naitha (panaithaka). [kop] *Ropedzo*

rodzeekataka padzawaro. [bnw] *Ropeyo ronathaka payawaro*. [kop] *Ela gosta de fazer caxiri*.

fechar (*verbo*) Ita (paitaka). *Nowedoa iita panttinoma noodza*. [bnw] *Nowedoa iita panttinoma nooya*. [kop] *Minha irmã fecha a porta de mim. waitaka apapeko panttinoma*. [bnw] *Waita apapeko panttinoma*. [kop] *Feçamos uma porta*.

fedor (*verbo*) Eeko (paeekotaka). *Nokapa whekodza kophe ekoite*. [bnw] *Nokapa whekoyami kophe ekoitemi*. [kop] *Vi um peixe fedorento ontem. Apaita kophe eekotemi* [bnw] *Paita kophe eekoitemi* [kop] *Um peixe fedorento.podre*.

fedorento (*nome*) Eeko. *Noemia apada iipakeetani inipo liko*. [bnw] *Noemia pada ipakeetani inipo liko*. [kop] *Senti um fedor no caminho*.

feijão (*nome*) Komana. *Nomhererida ikamaka komana*. [bnw] *Nowerida ikamaka komana*. [kop] *Meu irmãozinho engasgou feijão Apakhaa komama. inaana* [bnw] *Apakhaa komana. inaana* [kop] *Um pé de feijão. Aapana komana*. [bnw] *Aapana komana*. [kop] *Uma planta de feijão. Apada komana..* [bnw] *Pada komana* [kop] *um feijão*.

feixe (*classificador nominal*) Náko (panako). [bnw] Nako (panako). [kop] *Panako ttiña* [bnw] *Panako ttiña*) [kop] *Um feixe de caranã*

ferir (*verbo*) Dzaane (padzaanetaka). [bnw]

Yaone (payaonetaka). [kop] **Kaiwika nodzane notakhaakake**. [bnw] **Kaiwika noanhe noyaone noyoakake**. [kop] *A minha ferida está doendo onde me cortei. Kadzaneeka nhoa haanipa* [bnw] **Kayaoneka nhoa haanipa**. [kop] *Tenho ferida grande.*

fermento de buriti (nome) Daawíiri. [kop] Daawiri. [bnw] **Nhodoa ikadaa apada idaawíirita itewida**. [bnw] **Nhodoa ikadaa pada idaawíirita**. [kop] *Minha Mamãe deixa um fermentar buriti. Apada daawiri*. [bnw] **Pada daawiri**. [kop] *Um fermento buriti.*

ferver (verbo) Tshia (patshiaka). **Wadzania ithiakawa**. [bnw] **Wayanania itshiakawa**. [kop] *Nossa comida está fervendo. Aapanhaa hiñhadatti ithiakawa*. [bnw] **Panhaa hiñhadatti ithiakawa**. [kop] *Uma comida está fervendo.*

ficar (verbo) Wha (pawhaka). **Wanoka wawhaa inai**. [bnw] **Wanoka waowhaa ínai**. [kop] *Vimos ficar com vocês. Peemakawa apadapana panntiriko* [bnw] **Peemakawa padapana panntiriko** [kop] *Ficando numa casa.*

figado (nome) yhopana (payhopana). [kop] Xopana (paxopana). [bnw] **Waxopana, ikatsa imatsiatakaita weeranaa wadakiriko**. [bnw] **Wayhopana, ikatsa imatsiatakadaka weeranaa wadakiriko**. [kop] *O figado humano é responsável pela limpeza em nosso corpo. Apada ixoopanatti*. [bnw] **Pada iyhoopanatti**. [kop] *Um figado.*

filha (nome) Ito (paito). **Noito ipedzo iñhaka mitshiri**. [bnw] **Noito ipuyo iñhaka mitshiri**. [kop] *Minha filha gosta de comida assada Apama noito*. [bnw] **Aapama noito**. [kop] *Um das minha filha.*

filho (nome) Enipe (penipe). **Lhiehe noenipe pomeneete**. [bnw] **Lhiahi noenipe pomeneete**. [kop] *Meu filho é levado Apada noenipe* [bnw] **Pada noenipe** [kop] *um filho me Apaita noenipe matsiete* [bnw] **Paita noenipe matsiapal** [kop] *Um filho meu bonito*

filho de criação (nome) notawiñanita (patawiñanita). **Apaita notawiñanita** [bnw] **Paita notawiñanita** [kop] *Um filho de criação Lhiehe notawiñanita apaita kawinite*. [bnw] **Lhiahi notawiñanita paita kawinite**. [kop] *O meu filho de criação é marupira.*

filiforme (classificador nominal) Khaa. **Pakhaa aapi** [bnw] **Pakhaa aapi** [kop] *Uma*

cobra

fungir (verbo) Mañeeta (pamañetaka). **Limañeeta littitoaka**. [bnw] **Limañeeta littitoaka**. [kop] *Ele fuma escondido. rodawa romañeetaka aapama rokitsinda*. [bnw] **rodawa romañeetaka aapama rokitsinda**. [kop] *Ela fingiu e enganou uma amiga dela.*

flecha (nome) Kaapawi. [bnw] Yawittiochetti. [kop] **Nhooa iiniri kaapawi iyo**. [bnw] **Notoda hitawali yawithiochetti iyho**. [kop] *Zagaie traíra com flecha. Aphetwi kaapawi. [bnw] **Phewi yawithiochetti iyho**. [kop] *Uma flecha.**

flecha para zarabatana (nome) Kapit-siri. [bnw] Kapitsiri. [kop] **Nodzeekata manope kapitsiri**. [bnw] **Nonaita eepa kapitsiri**. [kop] *Fiz muitas flecha. Aphetwi kapitsiri. [bnw] **Phewi kapitsiri** [kop] *Uma flecha.**

fogo (nome) Ttidze. [bnw] Ttiye. [kop] **Keraperi naha rottiñhai**. [bnw] **Keraperi nhahi nottiñhai**. [kop] *minha lenha pega fogo bem. Apada ttidze*. [bnw] **Pada tiyena**. [kop] *Um fogo. Apada ttidze makadali* [bnw] **Aapda tiye makadali**. [kop] *Um fogo grande.*

folha de patauá (nome) Litthainale. [bnw] Ponamaphe. [kop] **Noaka nhota nothainalewa nohalini ikoawale**. [bnw] **Noaka nhota ponamaphe nohaalini ikoawale**. [kop] *Vou buscar folha de patauá para fazer armadilha*

folha do timbó (nome) Kotiíphe. [kop] Kottiíphe. [bnw] **Noma tteephe ñawapo liko kottiíphe iyo**. [bnw] **Noma tteephe inipao liko kottiípheyo**. [kop] *Tinguijo peixe pequeno no igarapé com uma folha do timbó Aapana kottíphe*. [bnw] **Aapana kottíphe**. [kop] *Um planta de timbó.*

formiga de fogo (nome) Ame. **Amekawa noada noa nopharaka nokinikerewa**. [bnw] **Amekaana noada noa nokapita nokinikerewa**. [kop] *Foi roça onde tem muitas formiga de fogo. Apaapa ame*. [bnw] **Paapa ame**. [kop] *Uma formiga de fogo.*

formiga maniuara (nome) Maaki. **Maaki iipeda**. [bnw] **Maaki iipeda**. [kop] *Uma formiga maniuara Apaapa maaki*. [bnw] **Paapi maaki**. [kop]

formiga marrom (nome) Aalabomi. [kop] Aalamoni. [bnw] **Aalamoni ita nomawípi iwawa liko**. [bnw] **Aalaboni ita nomawípi**

iwawa liko. [kop] *A formiga marron fechou a minha zarabatana.* **Apaapa alamoni** [bnw] **Paapa alabomi.** [kop] *Uma formiga marro..*

formiga pequena (nome) Kawipe. **Nokapa kawipe.** [bnw] **Nokapa kawipe.** [kop] *Vi uma formiga pequena.* **Apaapa kawipe** [bnw] **Paapa kawipe.** [kop] *Um formiga pequena.*

formiga vermelha (nome) Kéetto. **Nooketa keetto nokinikerada.** [bnw] **Nooketa keetto nokinikerada.** [kop] *Encontrei formigas vermelhas na minha roça.* **Apaapa maaki.** [bnw] **Paapa maaki.** [kop] *Um formioga vermelha.*

formiga-correição (nome) Aakaali. **Hore aakali noapowaliko.** [bnw] **Hore aakali noapowaliko.** [kop] *tem formiga -correição vive no meu caminho.* **Apaapa aakaali** [bnw] **Paapa aakaali.** [kop] *Uma formiga de -correição.*

fortalecer (verbo) Khaidaata (pakhaidaataka). [kop] **Khedzaakota** (pakhedzaakotaka). [bnw] **Nokhedzakotaaka nopania.** [bnw] **Nokhaidaataaka nopania.** [kop] *Fortaleci*

(cuidei da) minha planta. **Wakhedzaakotaka wadeenhikale.** [bnw] **Wakhaidaataka wadeenhikale.** [kop] *Fortalecemos o trabalho.*

fritar (verbo) Tshieta (patshietaka). **Nominaro ipedzo itsietaka kaliri noiñhawa.** [bnw] **Nominaro ipuyo itshietaka kaliri noiñhawa.** [kop] *Minha chefe gosta de fritar batata doce pra eu comer.* **Notshietaka apaita kophe** [bnw] **Notsieta paita kophe.** [kop] *Fritei um peixe.*

fruta ou cacho (classificador nominal) -tsi. [bnw]

fugir (verbo) Pito (papitoka). **Noito ipitoka mendzami.** [bnw] **Noito ipitoka meyan-naa.** [kop] *Minha filha fugiu ante ontem.*

furar (verbo) Holhometata (paholhometata). [kop] **Ttolhoa** (pattolhoaka). [bnw] **Lhiehe watani nattoelhoani pamodzoa.** [bnw] **Lipamoyoaka nattoelhoa lhihi watani.** [kop] *Furaram a nossa canoa no meio.* **Pattolhoaka apada koakadakatsa.** [bnw] **Paholhometata pada koakadakatsa.** [kop] *Furando alguma coisa.*

K

galinha (nome) Kalaka. [bnw] **Koama.** [kop] **Rolho apaapa kalaka rhoa noino.** [bnw] **Rorho paapa koama rhoahi noino.** [kop] *Minha mulher tem uma galinha.* **Rolho apaapa kalaka.** [bnw] **Rorho paapa koama.** [kop] *Ela tem um galinha (galo).*

ganhar (verbo) Haama (phaamaka). [kop] **Haama** (phaamaka). [bnw] **Nhaatsa hi-mali nhaa inapeda oopika.** [bnw] **Nhaatsa yhaama nhaah inaithepe oopika.** [kop] *As mulheres venceram hoje.* **Nhoametaka apaita nokitsinda .** [bnw] **Nohametaka paita nokitsinda** [kop] *Ganhei um meu amigo.*

gengiva (nome) Etshaapa (peetshaapa). [bnw] **Etsharoapa** (peetsharoapa). [kop] **Kaiwi noanhee noetshaapa.** [bnw] **Kaiwi noanhee noetsharoapa.** [kop] *Sinto dores um lado na gengiva.* **Apeema peetshaapa** [bnw] **Peema peetsharoapa** [kop] *Sentir dor uma das gengiva.*

glândula do pescoço (nome) Pakhe paweeda likope (papapkhe paweeda likope). [kop] **Pakhe weeda likoperi** (papakhe paweeda likoperi). [bnw] **Aini ioko**

nhoa nhowida nako nhette nopakhe iix-awa nokakoapa liko. [bnw] **Aini yooko nhowidanako nhette nopakhe iiyhawa nokakoapa nako.** [kop] *Levei a picada de vespa na cabeça e as glândulas do pescoço incharam.* **Apada papakhee.** [bnw] **Pada pakhee.** [kop] *Uma glândula do pescoço.*

gogó (pomo de adão) aakorhi inakolheda (paakorhi inkolheda). [bnw] **Aakorhi inakolheda** (paakorhi inkolheda). [kop] **Apada paakorhi inakolheda.** [bnw] **Pada paakorhi inakolheda..** [kop] *Um gogó (pomo de adão).*

goiaba (nome) Wayawa. **Wayawa apada paniatti hipoledali iya.** [bnw] **Wayawa pada paniatti hipoledali iya.** [kop] *Goiaba é uma fruta com casca verde.* **Aaapana wayawa.** [bnw] **Aaapana wayawa.** [kop] *Uma planta de goiaba.*

gordura do abdómen (nome) paxada (paxada). [bnw] **Wawaya** (pawawaya). [kop] **Palime noxadaya** [bnw] **Palime nowa-awaya.** [kop] *A parte pele da minha barriga está doendo.* **Apada paxada** [bnw] **Pada pawawaya** [kop] *Uma*

gostar (*verbo*) Pedzo (papedzoka). [bnw] Peyo (papeyoka). [kop] *Keeroadaro rhoahã ínaro metsa nopedzoka rhoa.* [bnw] *Keeroadaro rhoahi ínaro metsa noopeyoka no.* [kop] *Apesar de ser brava eu amo essa mulher.*

grandes superfície plana (*classificador nominal*) -áaphi. [bnw]

grilo (*nome*) Dzíro. [kop] Dzíro. [bnw] *Hoore dzíro iapoaka nokinikireda.* [bnw] *Hoore díiro yapoaka nokinikireda.* [kop] *Muitos grilo está cantando na minha roça.* *Apaapa dziiro* [bnw] *Paapa díiro* [kop] *Um grilo.*

grilo preto (*nome*) Piito. *Keena noitsletaka piito iyo.* [bnw] *Keena noitsaleta piito rho.* [kop] *Peguei muito peixe com grilo preto.* *Apaapa piito ittapapli* [bnw] *Paapa piito ittapapli.* [kop] *Um grilo preto.*

gritar (*verbo*) Wana (pawanaka). *Noenipe iwana kheema.* [bnw] *Noenipe iwana keema.* [kop] *Meu filho grita alto.* *Pawaanaka khemaa* [bnw] *Pawaanaka khemaa* [kop] *Gritando alto.*

guariba (*nome*) Iitsi. *Iitsi apaita itsiri kedzoite.* [bnw] *Iitsi apaita itsiri keyoite.* [kop] *Guariba é um animal pêludo.* *Apaita iitsi.* [bnw] *Paita iitsi.* [kop] *Um guariba.*

M

habitação (*classificador nominal*) -dápana. [bnw]

N

inajá (*nome*) Weettiri. *Weettiri apada paniatti amoladali iya.* [bnw] *Weettiri apada paniatti amoladali iya.* [kop] *O inajá é uma fruta da casca marrom.* *Aapana weettiri inaana.* [bnw] *Aapana weettiri inaana.* [kop] *Um pé de inajá.* *Apetsi weettiri.* [bnw] *Apetsi weettiri.* [kop] *Um cacho de inajá wettiripi* [bnw] *wettiripi* [kop] *inajazeiro.*

inambu (*nome*) Maami. *Maami apaapa iitsiri iapoakapa.* [bnw] *Maami paapa maawhikai iapoakapa.* [kop] *O inambu é um animal que canta.* *Apada maami.* [bnw] *Pada maami.* [kop] *Um inambú*

ingá (*nome*) Hawadza. [bnw] Hawaya. [kop] *Hawadza aapana paniatti paiñhanida.* [bnw] *Hawaya aapana paniatti paiñhanida.* [kop] *O ingá é uma fruta comestível.* *Apaapa yawadza* [bnw] *Paapa hayawa.* [kop] *uma inga.*

íngua da coxa (*nome*) Pakhe ewhepa liko peri (papakhe peewhepa-likoperi). [bnw] Pakhe ewhepa liko peri (papakhe pewhepa liko-peri). [kop] *Nhaaha papakhe neeni nhaa paweeda iaphitte nheette pakotshi itanhida likoperi.* [bnw] *Nhaahi papakhe nhaahi paweeda iaphitte nheette pakotshipa iitanhida likoperi.* [kop] *As ínguas ficam embaixo do queixo e também na virilha*

Apada pewhepa -liko. [bnw] *Pada pewhepa-liko.* [kop] *Uma íngua da coxa.*

instrumento musical de bambu (*nome*) Maawako. *Nowehrimi ipedzo iphiaka maawaako.* [bnw] *Nowehmi ipeyo iphiaka maawaako.* [kop] *Meu avô gosta tocar carricho.* *Apada mamawako.* [bnw] *Pada mawako.* [kop] *Um carricho.*

intestino fino (*nome*) (peyhapi tsokhai). [kop] Xapi tsokhai (paxapi tsookhai). [bnw] *Nhaa paxapi tsokhaipe, kanakaiperi wadaki riko.* [bnw] *Nhaahi peyhapi tsokhaipe, kanakaiperi wadaki riko.* . [kop] *O intestino fino é importante para o nosso corpo.* *Apakaa paxapi tsokhai.* [bnw] *Pakhaa peyhapi tsokhai.* [kop] *Um intestino pequeno.*

intestino grosso (*nome*) Xapi makakhai (paxapi makakhai). [bnw] Yhapi makakhai (peyhapi makakhai). [kop] *Nhaa paxapi makakhai, keeramaperi nakapakanaa.* [bnw] *Nhaahi peyhapi makakhai, keeramaperi nakapakanaa.* [kop] *O intestino grosso é grande e alaranjado.* *Apakhaa paxapi makakhai.* [bnw] *Pakhaa peyhapi makakhai.* [kop] *Um intestino grande.*

irmã mais nova (*nome*) Kitsidoa (pakitsidoa). *Nokapa nokitsidoa iito.* [bnw] *Nokapa*

nokitsidoa iito. [kop] *Vi uma filha da minha irmã mais nova.* **Aapama nokitsidoa.** [bnw] **Aapama nokitsidoa.** [kop] *Uma das filha mais nova da tia.*

Irmã mais velha (nome) Pheero (papheero). **Nolhio nopheero mat-siadar.** [bnw] **Norho nopheero mat-siadar.** [kop] *Tenho irmã mais velha bonita.* **Aapama nopheero.** [bnw] **Aapam nopheero** [kop] *Uma das minha irmã mais velha.*

irmão mais novo (nome) Mhereeri (pamhereeri). [bnw] Weeri (paweeri). [kop]

Nomheereri idzaamika. [bnw] **Noweeri iyaamika.** [kop] *Meu irmão mais novo está doente.* **Apaita nomhereeri.** [bnw] **Paita noweeri.** [kop] *Um dos meu irmão.*

Isca para peixe feita de penas (nome) Tshioli . [bnw] Tshioli. [kop] **Francy hiraa apaita dzaapa tshioli iyo.** [bnw] **Francy hirhaa apaita yaopa tshioli iyho.** [kop] *Francinaldo puxou tucunaré com Isca de penas.* **Aphewi thsioli.** [bnw] **Phewi thsioli.** [kop] *Um isca de penas.* **Apapo tshioli .** [bnw] **Paapo tshioli ..** [kop] *Uma vara Isca para peixe feita de penas*

O

jacamim (nome) Attine. [bnw] Mayali. [kop] **Attine apaapa iit-siri iapoakapa.** [bnw] **Maayali paapa maawhikai iapoakapa..** [kop] *O jacamim é um animal que canta.*

jacitara (nome) Kamawa. **Nhoniri iaka hita akamawa.** [bnw] **Nhoniri yaka hita kamawa.** [kop] *Meu pai fui buscar jacitara.* **Apaita kamawa.** [bnw] **Paita kamawa.** [kop] *Uma tala de jacitara.* [kop] **Aaakhaa kamawa inaaana.** [bnw] **Apakhaa kamawa in-aana.** [kop] *Um 'pe de jacitara.* **Apakhaa kamawa.** [bnw] **Aapkaa kamawa.** [kop] *Uma jacitara.*

jacú (nome) Mare . [bnw] Mare. [kop] **Mare apaapa iitsiri iraidali inoro.** [bnw] **Mare paapa iitsiri iraidali iweedaliko** [kop] *O jacu é um animal com pescoço vermelho.*

jacundá grande (nome) Kadaanomali. **Kadaanomali apaita kophe ittaite inoma.** [bnw] **Kadaanomali apaita kophe ittaite inoma.** [kop] *O jacundá grande é um peixe da boca preta.* **Aapana kadanomali.** [bnw] **Aapana kadanomali.** [kop] *Um jacundá.*

jacundá marrom (nome) Waawi. **Waawi apaita kophe iraita iya.** [bnw] **Waawi iiraine apaita kophe iraita iya.** [kop] *Um jacundá é peixe que tem escama vermelha .* **Aapana waawi.** [bnw] **Aapana waawi.** [kop] *Um jacundá vermelho.*

jacundá pequeno (nome) Dzoottali. [bnw] Yoottali. [kop] **Dzoottali apaita kophe tsoitetsa.** [bnw] **yoottali apaita kophe tsoitetsa.** [kop] *O jacundá é um peixe pe-*

queno.

jacundá pintado (nome) Kettinali. **Kettinali apaita kophe kadapalete iit-tama.** [bnw] **Kettinali apaita kophe kadapalete iittama.** [kop] *O jacundá é um peixe pintado na costa.* **Aapana kettinali.** [bnw] **Aapana kettinali.** [kop] *Um espécie de jacundá pintado.*

jacundá vermelho (nome) Awali. [bnw] Waawi iiraine. [kop] **Awali apaita kophe iiraita iya.** [bnw] **Waawi iiraine apaita kophe iiraita iya..** [kop] *O jacundá é um peixe da pele vermelha.*

japuruto (bastão usado para dança) (nome) Yapoloto. **Noanhe nodzekataka Iapoloto.** [bnw] **Noanhee nonaithaka yapoloto.** [kop] *Sei fazer japuruto.* **Aapana yapoloto.** [bnw] **Aapana yapoloto.** [kop] *Um japuruto.*

jerimum (nome) Yoromo. **Nolhio roe yoromo nokinikire riko.** [bnw] **Norho roe yoromo nokinikire riko.** [kop] *Tenho muito jerimum na minha roça.* **Apakhaa yoromo inaanakha.** [bnw] **Pakhaa yoromo inaanakha.** [kop] *Uma 'pe de jerrimum.* **Apada yoromo.** [bnw] **Pada yoromo.** [kop] *Um jerimum*

jibóia (nome) Limokopi. [kop] Pokoro. [bnw] **Whekodza pokoro iwhieta nhoo.** [bnw] **Whekoyami limokopi iwhieta nhoo.** [kop] *Uma jiboia me assustou ontem.* **Apakhaa pokoro** [bnw] **Pakhaa limokopi.** [kop] *Uma jibóia.*

Jirau alto usado para secar alimen-

tos sobre o fogo. (nome) Kadzama. [bnw] Kayama. [kop] *Pakhame nokadzamale.* [bnw] *Pakhame rokayamale.* [kop] *O meu giral ficou cheio. Nhodoa irio apakoa rokadzamale.* [bnw] *Nhodoa irho pakoa rokayamale.* [kop] *Mina mãe tem um jirau.*

joelho (nome) Arhi (phaarhi). [bnw] Orhipada (paorhipada). [kop] *Kadzaanee nhoorhi nako.* [bnw] *Kayaonee noorhipada nako.* [kop] *Meu joelho está com ferida. Apada paarhi.* [bnw] *Pada phaorhipada.* [kop] *Um joelho.*

lábios (nome) Nomaya (panomaya). *Nokapa aapama walhiparo iiraitakama peema inomaya* [bnw] *Nokapa aapama walidaro iiraitaka apeema inomaya.* [kop] *Vi uma jovem pintando um lado de lábio.*

lado (classificador nominal) *Peema daapa hipada* [bnw] *Peema daapa hipada* [kop] *Um pedaço de paca*

lágrimas (classificador nominal) -áanhaa. [bnw]

lambari (nome) Ookara. *Ookara apaita kophe iemakaita ñawapoliko.* [bnw] *Ookara apaita kophe iemakaita inipauliko* [kop] *O lambari é um peixe que vive no igarapé. Apada ookara.* [bnw] *Apada ookara.* [kop] *Um lambari.*

lança de caça (nome) Moloko . [bnw] Moloko. [kop] *Notoda aapana heema moloko iyo.* [bnw] *Notoda aapana heema moloko iyho.* [kop] *Atingi uma anta com a lança. Aphewi moloko.* [bnw] *Phewi moloko.* [kop] *uma lança de caça.*

lança de pesca (nome) Molokopi . [bnw] Molokopi. [kop] *papai inoa molokopi iyo iiniri.* [bnw] *Nhoniri ino molokopi iyho hitawali.* [kop] *Meu pai matou traira com lança de peixe Nodzekata aapapi molokopi.* [bnw] *Nonaitha aapapi molokopi.* [kop] *Fiz um lança de pesca. Aapana molokopi.* [bnw] *Aapana molokopi.* [kop] *Uma lança de peixe. Aphewi moloko* [bnw] *Phewi moloko* [kop] *Uma lança de peixe.*

lápiz (nome) Padanaxoopa. [bnw] Padanayhoopa. [kop] *Karo waminali ipiiri lapi wadanxoopawa.* [bnw] *Ñame waminali ime-naka lapi wadana yhoopawa.* [kop] *Nosso*

jogar (verbo) Peeko (papeekoka). *Mendzami nopeko noitsakalhe.* [bnw] *Meyan-naa nopeko noitsale.* [kop] *Joguei minha linha de pesca ontem.*

juntar (verbo) Wakeeta (pawakeetaka). *Wakeeta wakapa aapidza iwakeetakapewa.* [bnw] *Wakapa aapiya iwakeetaakakawa.* [kop] *Conseguimos ver os porcos do mato se juntando. Wawakeetaka apadaa deepi.* [bnw] *Wawaketaka padaa deepi.* [kop] *Juntamos uma noite.*

R

chefe não mandou lápis para nós. Aphewi padanaxooda. [bnw] *Phewi padanayhooda.* [kop] *Um lápis.*

laranja (nome) Nalaya. *Nalaya apada paniatti iabolhedali.* [bnw] *Nalaya pada paniatti mayakanthedali* [kop] *A laranja é uma fruta redonda. Aapana nalaya.* [bnw] *Aapana nalaya.* [kop] *Uma planta de laranja.*

laranjado (adjetivo) Keramadali. *Nokapa tsiino keramane.* [bnw] *Nokapa tsiino keramane.* [kop] *Vi cachorro alaranjado Apada nalaya keramadali.* [bnw] *Pada nalaya keramadali.* [kop] *Uma laranja alaranjado.*

lavar (verbo) Ra (paraka). *Nolimatairi ianhe iraka ttoophii matsiape.* [bnw] *Nolimatairi yanhe iraka ttoophi matsiape.* [kop] *Meu cunhado sabe lavar os estêos bem bonito. Noraka nottiweni.* [bnw] *Noraka nottiweni.* [kop] *Lavrei meu remo.*

levantar (verbo) Reeta (pareetaka). *Lhireeta liiñhawada tsiino iodza.* [bnw] *Lhireeta liiñhaoda tsiino ioya.* [kop] *Ele suspende a comida por causa do cachorro. phareetaka haminhadali.* [bnw] *phereetaka haminhadali.* [kop] *Levanatando coisa pesado.*

levar (verbo) Dee (padeeka). *Wheekodza wadee iita makali.* [bnw] *Weekoyami wadee iita makawhiali.* [kop] *Levamos canoa grande ontem.*

limão (nome) Irimawa. *Irimawa paniatti liemakawa panttinoma nhetta paira liana.* [bnw] *Irimawa paniatti liemakawa panttinoma nhetta paira lianaa.* [kop] *O limão é uma fruta que cresce ao redor da casa e fazemos suco. Aapana iramamwa* [bnw] *Aa-*

pana iramamwa. [kop] *Uma planta de limão.*

língua (nome) Enene (peenene). **Lhiehe peenene, ikatsa ikitsindatakaita paiñhako-takaro.** [bnw] **Lhiahi peenene, ikatsa ikitsindatakadaka peñhakotaka.** [kop] *A língua é responsável por ajudar a mastigar o alimento.* **Apaita peenene.** [bnw] **Paita peenene.** [kop] *Uma língua.*

linha de pesca (nome) litsaakha. **Nowenta apakhaa iitsaakhaa.** [bnw] **Nowenta pakhaa iitsaakhaa.** [kop] *Compro uma linha de pesca.*

linha de pesca para sarapó (nome)

Owhiikhaa. **Wainoa hore kophe owhiikhaa iyo.** [bnw] **Waíno hore kophe owhiikhaa iyho.** [kop] *Matamos muitos peixes com u linha owhiikhaa* **Apakhaa owhikhaa.** [bnw] **Pakhaa owhikhaa.** [kop] *Um linha de pesca para sarapó.*

líquidos envasilhados (classificador nominal)

louva-deus (nome) Philiphili. [bnw] Thalithali. [kop] **Nhoma philipihii iapoaka.** [bnw] **Nhoma thalhitali iapoaka.** [kop] *Escuto louva-deus cantando.* **Apaapa philiphili.** [bnw] **Paapa thalithali.** [kop] *Um louva-deus.*

T

nadar (verbo) Aaxaa (paaxaa). [bnw] Aayhaa (paayha). [kop] **Yempettipe ipedzo iaxanhikawa ooniriko.** [bnw] **Yenpettipe ipeyo hiyanhekawa ooniriko.** [kop] *Uma criança gosta de nadar no rio.*

nádegas (nome) Waphida (paiwaphida). **Noñaa kotshime noiwaphida.** [bnw] **Noñaa kotshime noiwaphida.** [kop] *Bati forte minhas nádegas.* **Apada paiwaphida.** [bnw] **Pada paiwaphida.** [kop] *Um nádega.*

narina (nome) Hitako liko (phetako liko). **Nhaha phetako liko ikatsa pheraalika neeni kawaale.** [bnw] **Phetako,iyho ikatsa pheeralika neeni kaoli** [kop] *Uma narina e o buraco onde respiramos o ar* **Apaaphi phetako liko.** [bnw] **Apaaphi phetako liko.** [kop] *Uma narina.*

nariz (nome) Hetako (phetako). **Makane phaatsa lhitako ienipetti.** [bnw] **Makane phaatsa lhitako yenpettida.** [kop] *O nariz do menino é um pouco grande.* **Aapana phetako.** [bnw] **Aapana phetako.** [kop] *Um nariz.*

nascer (verbo) Híiko (pahiikoka). [kop]

Medzeni (pamedzenika). [bnw] **Medzeenika noenipe.** [bnw] **Híikoka noenipe.** [kop] *Nasceu meu filho.*

neta (nome) Dakeedoa (padakeedoa). **Noda-keedoa ipedzo idzanaka iiniri.** [bnw] **Noda-keedoa ipeyo iyanaka hitawali.** [kop] *Uma das minha neta gosta de cozinhar traíra.* **Aapama nodakedoa** [bnw] **Aapama nodakedoa.** [kop] *Um das minha neta.*

neto (nome) Dakeeri (padakeeri). **Noda-keeri ikadzeekataakawa pakadzeekataakakaroda liko.** [bnw] **Nodakeeri ikanantakakada pakanantaakakaroda liko.** [kop] *Meu neto está estudando na escola.* **Apaita nodakeeri** [bnw] **Paita nodakeeri.** [kop] *Um dos meu neto.*

nove (numeral) Apeema pakaapi likoadaaaka. [bnw] Peema pakaapi likoadaaka. [kop] **Walhio apema pakaapi Likoadaaka kakoli.** [bnw] **Warho pema pakaapi likoadaaaka penakolhe kakoli.** [kop] *Temos nove cacuris.* **Wamanopeka Apeema pakaapi likoadaaka.** [bnw] **Wamanopeka peema pakaapi likoadaaka.** [kop] *Somos nove pessoas.*

W

(classificador nominal) Aapa- unidade, fruto de plantas, insetos, aves, peixes, etc.. [kop]

a criança amamenta sua mãe quando pequeno ainda. (verbo) Iira

(paiiraka). **Heema iiraka liinia.** [bnw] **Heema íiraka líinia.** [kop] *A anta está amamentando.* **Waiaraka apanhaa patshiakaa** [bnw] **Waira panhaa perethia.** [kop]

Tomamos um chibé

achar (*verbo*) Keeta (pakeetaka). *Waawa waketa wakitsinda.* [bnw] *Waawa waoketa wakitsinda.* [kop] *Vamos achar nosso amigo.* *Waaketeta apaita ttiwe.* [bnw] *Wkoetaka paita ttiwe.* [kop] *Achamos um remo.*

agua, saliva ,liquido etc. (*classificador nominal*) - nhaa. [bnw]

barraca provisória (*nome*) Pamakali. [bnw] Panttíita. [kop] *Lidzeekata apaita pamakali.* [bnw] *Linaithaka paita pant-tíita.* [kop] *Ele construiu um tapiri (teto provisório).* *Apada pamakali* [bnw] *Pada pant-tita.* [kop] *Uma casa provisória*

Criança, recém-nascido (kerámo) (*classificador nominal*) -da. [bnw]

Cunhada (*nome*) Nidoa (panidoa). *Wheekodzami keenipe nonidoa..* [bnw] *Wheekoyami keenipe rhoahi nonidoa.* [kop] *Ontem uma das minha cunhada ganhou bebê.* *Aapama nonidoa.* [bnw] *Aapama non-idoa.* [kop] *Um das minha cunhada.*

Cunhado próprio (*nome*) Limattairi (palimattairi). *Nolimattaire iinoa dzamada daapa.* [bnw] *Nolimattairi iino yamada daapa.* [kop] *Meu cunhado matou duas pacas.* *Apaita nolimattaire.* [bnw] *Paita nolimat-taire.* [kop] *Um dos meu cunhado.*

filha de criação (*nome*) notawiñanima (patawiñanima). [kop] notawiñanima (patawiñanima). [bnw] *Aapama notawiñanima ipedzo idenhika kiniki riko.* [bnw] *Aapama notawiñanima ipeyo idenhika kiniki riko.* [kop] *Minha filha de criação gosta de trabalhar na roça.* *Aapama noito noawiñanima* [bnw] *Aapama noito noawiñanima* [kop] *Uma minha filha de criação.*

forma cilindro ,comprido (*classificador nominal*) Pheko. [bnw] *Apheko haiko.* [bnw] *Pheko haiko.* [kop] *Um arvoré.*

puçá (rede de pesca) (*nome*) Tooda. *Nokamaa tooda iyo kophe kakoli riko.* [bnw] *Nokamaa tooda iyho kakoli riko.* [kop] *Capturo peixe dentro do cacuri com um puçá.* *Apamaka tooda* [bnw] *Pamaka tooda.* [kop] *Um puça.*

sogra própria (*nome*) Ñhero (pañhero). *Noñhero ianhee idzekataka pethe.* [bnw] *Noñhero ianhee inaithaka peethe.* [kop] *Minha sogra sabe fazer beiju.* *Aapama noñhero.* [bnw] *Aapama noñhero.* [kop] *Um das minha sogra.*

sogro (*nome*) Ñhaweri (pañhaweri). [kop] Ñhaweri (pañhaweri). [bnw] *Noñhaweri idzeekata apa ita* [bnw] *Nhoñhaweri. in-aitha pawhia iita.* [kop] *Meu sogro fez uma canoa.*

Tia (irmã mais velha da mãe) (*nome*) hadoa ipheero (phadoa ipheero). [bnw] Nayophemi (panayophemi). [kop] *Menzami nhodoa ipheero iawa kinikirikolhe.* [bnw] *Meeyaminaa naayophemi iawa kinikirikolhe.* [kop] *Ante ontem irmã mais velha da minha mãe foi pra roça.* *Aapama nhodoa ipheero.* [bnw] *Aapama nayophemi* [kop] *Um das irmã da mãe mais velha.*

Tia (irmã mais nova da mãe) (*nome*) Hadoa (phadoatena). *Nhodoetena idzamika wheekodzami* [bnw] *Nhodoatena iweedoa iyaamika wheekoyami* [kop] *Minha tia ficou doente ontem.* *Aapama nhodoetena.* [bnw] *Aapama Aapama nhodoetena.* [kop] *Um das minha tia mais nova.*

tio irmão mais velho do pai (*nome*) Padzopherimi (papadzopherimi). [bnw] Paiphemi (paiphemi). [kop] *Wheekodza paadzopherimi iinoa heema.* [bnw] *Wheekoyami paiphemi iino heema.* [kop] *Ontem o meu irmão mais velho do meu pai matou uma anta.* *Apaita padzopherimi.* [bnw] *Paita paiphemi.* [kop] *Um dos tio mais velho.*

X

O (*nome*) Atta . [bnw] Atta. [kop] *Mattsiape atta.* [bnw] *Matsiape atta.* [kop] *O cujubim (tipo de cuia) é bonita.* *Rolhio apa atta makayali.* [bnw] *Rolhio apa atta makawhani.* [kop] *Ela tem um cujubim grande.*

obedecer (*verbo*) Heepa (pheepaka).

Nhaha ienipettipe hiepakaperi. [bnw] *Nhaahiyenpettipe yhepaka pakaiteka.* [kop] *As crianças são obedientes.* *Pheepaka apaita nawiki* [bnw] *Pheepaka paita inaiiki* [kop] *Obedecendo uma pessoa.*

Oferecer (*verbo*) A (paaka). *Aago ipedzo*

iaka pairawa xiibe. [bnw] **Aago ipeyo yaka pairawa tshúibe.** [kop] *Augusto gosta de oferecer de chibé.* **Noaka apaita nokitsinda iiñhawa.** [bnw] **Noaka apada nokitsinda iiñhawa.** [kop] *Dei comida para um dos meus amigos.*

oito (*numeral*) apeema pakaapi madalhiwi phaipa nakolhe. [bnw] Peema pakaapi madlhiwi pema nakolhe. [kop] **Nolhio pema pakaapi madalhiwi phaipa kophe.** [bnw] **Norho pema pakaapi madalhiwi pema nakolhe kophe.** [kop] *Tenho oito peixes.* **Wahio paniattinai apeema pakaapi madalhiwi phaipa nakolhe.** [bnw] **Warho Pema pakaapi madalhiwinakolhe. paniatti.** [kop] *Temos oito as plantas.*

olho (*classificador nominal*) -thi. [bnw]

olho (*nome*) thi (pathi). [bnw] Thi (pathi). [kop] **Makadalipekanhekeetsa rothi.** [bnw] **Makadalipe rothi.** [kop] *O olho dela é muito grande.* **Aapema pathi** [bnw] **Peema pathi.** [kop] *Um lado do olho.*

ombro (*nome*) Tteda (patteda). **Patteda, panaapa irokaawa padakinako. Panaapa itanhida.** [bnw] **Patteda, panaapa irokaana padakinako. Panaapa ipokoda.** [kop] *O ombro parte da ligação do braço.* **Apeema patteda.** [bnw] **Peema patteda.** [kop] *Um lado de ombro.*

onça pintada (*nome*) Dzaawi. [bnw] Yaawi. [kop] **Dzaawi aapana iitsiri kadapalene.** [bnw] **jaawi aapana maawhikai kadapalene.** [kop] *A onça é um animal pintado.*

onze (*numeral*) Dzameema pakapi aphaewi. [bnw] Yameema pakapi phewi. [kop] **Wainoa dzameema pakaapi phewi doopo.** [bnw] **Waino yameema pakaapi phewi phaipana kolhe doopo.** [kop] *Matamos onze calangos.*

orelha (*nome*) Heni (pheeni). **Medzeni ienipetti matshili lhieni.** [bnw] **Hiiko yenipetti matshili lhieni.** [kop] *O menino nasceu com orelha dobrada [e ficou feio].* **Aapema pheeni** [bnw] **Peema pheeni.** [kop] *Um lado da orelha*

osso da canela (*nome*) Kawaphiapi (pakawaphiapi). [kop] Tawana (patawana). [bnw] **Apaita iñaa notawana nako boola iikheette.** [bnw] **Paita iñaa nokawaaphi**

boola iikheette. [kop] *Uma pessoa bateu o osso da minha canela no futebol.* **Aapema patawana** [bnw] **Peema pakawaphiapi** [kop] *Um lado osso da canela*

osso da costela (parte frontal) (*nome*) Paremaphi (paperemaphi). **Paapi idaanatakape pakaalee, pattattani.paperemaphi** [bnw] **Paapi idaanatakape pakaalee, patattani paparemaphi.** [kop] *Um pedaço da costela que protege o coração e o fígado.* **Aapeema paperemaphi.** [bnw] **Peema paperemaphi.** [kop] *U lado da costela frontal.*

osso da coxa (*nome*) Kotshiaphi (pakotshiaphi). [bnw] Kotshipapi (pakotshipaapi). [kop] **Kaiwi nokotshiaphi riko.** [bnw] **Kaiwi nokotshipaapi riko.** [kop] *Dói osso da minha coxa está doendo.* **Aapeema pakotshiaphi** [bnw] **Peema pakotshipaapi.** [kop] *Um lado osso da coxa*

osso do pomo de adão (*nome*) Akorhi (paakorhi). [bnw] Akorhi inakplheda (paakorhi inakolheda). [kop] **Lhiehe nokhiri lirhio makadali liakorhi.** [bnw] **Lhiahi nokhiri lirho makadali liakorhida.** [kop] *O meu tio tem osso d gogó grande.* **Apada paakorhi** [bnw] **Pada paakorhi.** [kop] *Um osso do pomo de adão*

osso do tornozelo (*nome*) Tawirhe (patawirhe). **Noñaa notawirhe hipada nako** [bnw] **Noñaa notawirheda hipada nako** [kop] *Bati meu osso do tornozelo na pedra.* **Aapema patawirhe.** [bnw] **Peema patawirhe.** [kop] *Um tornozelo.*

ouvido (*nome*) Hinako liko (phenako liko). **Kheewakanaa nowherimi hinako liko** [bnw] **Kheewakanaaka nowherimi hinako liko.** [kop] *Alguma coisa entrou um lado ouvido do meu avô.* **Aapeema phenako liko.** [bnw] **Peema phenako liko.** [kop] *Um lado do ouvido.*

ouvir (*verbo*) Hima (phamaka). **Whekodza nhoma koitsi iapoaka deepia ttoa.** [bnw] **Whekoyaami nhoma koitsi iapoka piyompi nako.** [kop] *Escutei o mutum cantando ontem de manhã.* **Nhoma apaapa maami iapoaka.** [bnw] **Nhoma paapa maami iapoaka.** [kop] *Escutei uma inambú assobiando.*

Y

paca (nome) Daapa. *Daapa apada iit-siri kadapaledali.* [bnw] *Daapa pada maawhikai kadapaledali.* [kop] *A paca é um animal pintado.*

pacú (nome) Kaattama. *Kaattama apaita kophe makaite.* [bnw] *Kaattama apaita kophe makaite.* [kop] *O pacu é um peixe grande. Lhiehe kaattama apada kophe iñhaka tsakara.* [bnw] *Lhiahi kaattama apada kophe iñhaka tsakara.* [kop] *Esse peixe pacú gosta comer gafanhoto.*

pacú grande (nome) Iiwito. [kop] Tsiipa. [bnw] *Tsiipa apaita kophe makaite.* [bnw] *iiwito apaita kophe makaite.* [kop] *Pacu é um peixe grande. Tsiipa apada kophe makadali.* [bnw] *Iiwito apada kophe makadali.* [kop] *Pacu é um peixe grande.*

pacu transparente (nome) Kerapokoli. *Kerapokoli apaita kophe makaite.* [bnw] *Kerapokoli apaita kophe makaite.* [kop] *O pacu transparente é um peixe grande. Apada kerapokoli makadali.* [bnw] *Pada kerapokoli makadali.* [kop] *Um peixe pacu transparente grande.*

pacu-vermelhado (nome) Iraitsopali. [bnw] *Kerapokolipanalí.* [kop] *Iraitsopali apaita kophe iraita inoma.* [bnw] *Kerapokolipanalí apaita kophe iraita inoma.* [kop] *Pacu avermelhado é o peixe de boca vermelha. Noinoa apada Iraitsopali.* [bnw] *Noino pada karapokolipanalí* [kop] *Matei um peixe de cor vermelha.*

pacú-branco (nome) Íiwito. [kop] Liiwito. [bnw] *Iiwito apaita kophe haalete.* [bnw] *Iiwito apaita kophe haalete.* [kop] *O pacu é um peixe branco. Apada liiwito* [bnw] *Apada iiwito.* [kop] *Um pacú grande.*

pagar (verbo) Kawĩña (pakawĩñaka). *Nopedzo nokawĩñaka nomawĩñaniita naiki.* [bnw] *Nopeyo nokawĩñaka nomawĩñanda inaiiki.* [kop] *Gosto de pagar a pessoa que eu devo. Apaita nokitsinda imawĩña nhoa.* [bnw] *Paita nokitsinda imawĩña nhoa.* [kop] *Amigo meu esta me devendo.*

pai (nome) nhiri (phaniri). [kop] Nhiri (phaniri). [bnw] *Nokapa nhoniri iitsaletaka.* [bnw] *Nokapa nhoniri iitsaletaka.* [kop] *vejo meu pai pescando. Nohio apaita nhoniri* [bnw] *Norho paita nhoniri.* [kop] *Tenho um pai.*

palito (nome) Paliito. *Karoitsa nohio paliito.* [bnw] *Ñamenatsa norho paliito.* [kop] *Não tenho mais palito. Apheti palito.* [bnw]

Phewi palito. [kop] *Um palito. apapa palito* [bnw] *papa palito.* [kop] *U caixinha de palito.*

panela de barro (nome) Aakhepa. [bnw] Tsiipada. [kop] *Rodzana attimapa aakhepa liko.* [bnw] *Royana attimapa tsipadariko liko.* [kop] *Ela cozinha quinhapira numa panela de barro. rodzekata apheko akhepa iapineriko* [bnw] *ronaitha pheeko tsipade yapine riko* [kop] *ela fez um panela de barra comprido* *apada aakhepa* . [bnw] *pada tsiipada.* [kop] *uma panela de barro.*

panturrilha (parte acima) (nome) Kawa nooro (pakawanooro). [bnw] Kaweema liko (pakaweemaliko). [kop] *Koolo imotto nokawanooro nako.* [bnw] *Nhowayani imotto nokaweema liko.* [kop] *Apareceu caroço na parte de cima da perna. Aapeema pakawanooro* [bnw] *Peema pakaweemaliko* [kop] *Um lado panturrilha (parte acima)*

papagaio (nome) Waaro. *Waaro apaapa iitsiri hipoleapali idzo.* [bnw] *Waaro paapa maawhikai hipoliapali iiyo* [kop] *Papagaio é um animal que aza verde.*

par (classificador nominal) -ma. [bnw]

parar (verbo) Haamaa (phaamaataka). *Haama pidenhika makadatsa.* [bnw] *Haama pidenhika makadatsa.* [kop] *Você para de trabalhar atoa. Haamaaka whaa wadenhikale iodza* [bnw] *Haamaaka whaa wadenhikale ioya.* [kop] *Cansando dos nossos trabalho.*

parenta Nokitsidoama. *Aapama nokitsidoama.* [bnw] *Aapama nokitsidoama.* [kop] *Uma parenta.*

parente (nome) Kitsinda (pakitsinda). *Nokapa nokitsinda iri.* [bnw] *Nokapa nokitsinda iri.* [kop] *Vi o filho do meu parente (amigo). Apaita nokitsinda* [bnw] *Paita nokitsinda.* [kop] *Um dos meu parente.*

parte interna da bochecha (nome) Kako-liko (pakako-liko). [bnw] Kakodaliko (pakakoda-liko). [kop] *Kaiwi noetsha nokako liko whi.* [bnw] *Kaiwi noetsha nokakoda likhowi.* [kop] *Dói a parte de dentro da bochecha lá no último dente. Aapeema pakako liko* [bnw] *Peema pakakoda liko.* [kop] *Um lado d parte interna da bochecha*

parte, pedaço (classificador nominal) -wana. [bnw]

partir (verbo) A (paaka). *Whekodza*

nomhereeri iawa poawalhe. [bnw] **Whekoyami noweeriyaa poawalhe.** [kop] *Meu partiu rio acima ontem.*

passar (verbo) Dzeena (padzeenaka). [bnw] Hyapa (phayapaka). [kop] **Oopi lidzena hi-ipa lhiehe nolimattairi.** [bnw] **Oopi lhiyapawa lhiahi nolimattairi.** [kop] *Meu cunhado passou a cachoeira. Rodzenaka rhoa noweedoa* [bnw] **Rhoyapaka rhoa noweedoa.** [kop] *Minha irmã passou.*

patauí (nome) Ponama. **Ponama apada paniatti paiñhanida** [bnw] **Poonama pada paniatti paiñhanida.** [kop] *O patauí é uma planta comestível. Aapana ponama inaana.* [bnw] **Aapana ponama inaana.** [kop] *Um pé de patauí. Apatsi ponama inaka.* [bnw] **Apaapa ponamada inaka.** [kop] *Um cacho de patauí. Ponamapi.* [bnw] **Ponamapi.** [kop] *Ptatauízeiro.*

patela do Joelho (nome) wadote (pawadote). [kop] Wadoite (pawadoite). [bnw] **Noñhaa kolhoime nowadoite haiko korodami nako.** [bnw] **Noñhaa kolhoime nowadoite haiko ipokoda nako.** [kop] *Bati patela do Joelho no pedaço de pau. Apaita pawadoite.* [bnw] **Paita pawdote.** [kop] *Um pateta do Joelho.*

paxiúba grande (nome) Popa. **Nhodoa iaka hita popa.** [bnw] **Nhodoa yaka hita popa.** [kop] *Minha mãe foi busca paxiúba. Aapana popa inaana.* [bnw] **Aapana popa inaana.** [kop] *Um pé de paxiuba. Aapapi paxiuba.* [bnw] **Aapapi paxiuba.** [kop] *Uma paxiúba. Aapapi popa makane* [bnw] **Aapapi popapi makane** [kop] *Uma paxiúba grande.*

paxiúba grande (nome) Dzoroima. [bnw] Yoroima. [kop] **Wadaanata hore kophe dzoroima iyo.** [bnw] **Wadaanata hore kophe yoroima iyho.** [kop] *Cercamos muito peixes com paxiúba. Aapana dzoroima* [bnw] **Aapana yoroima** [kop] *Uma paxiuba. Aapana dzoroima inaana.* [bnw] **Aapana yoroima inaana.** [kop] *Um pé de paxiuba grande.*

pé (nome) hipa (phaipa). **Weephaalo iñha nomhereerida hiipa.** [bnw] **Weephaalo iñha peema noweerida hiipa.** [kop] *A frieira esta comendo um lado do pé do meu irmão mais novo. Aapema phaipa* [bnw] **Pheema phaipa.** [kop] *Um lado do pé.*

pedaço de animais , pedaço de árvores etc. (classificador nominal) -heepada. [bnw]

pedaço grande (classificador nominal)

pawána. [bnw] **Pawana.** [kop] *Uma fatia.*

pedra (nome) Epitthi . [bnw] Hiipada. [kop] **Hiyomi idee manope epittii.** [bnw] **Nhoroitami idee eepa hiipada.** [kop] *Vovó trouxe uma pedra. Apada epethi.* [bnw] **Pada hiipada.** [kop] *Uma pedra.*

pegar (verbo) Hipa (pheapaka). **Nophero hipa paapa kalaka.** [bnw] **Nophero hipa paapa koama.** [kop] *Minha irmã está pegando uma galinha. Nhopaa apaapa dzate.* [bnw] **Nhopaa paapa yaate.** [kop] *Peguei um tucano.*

peidar (verbo) Ttama (pattamaka). **Lhiehe nokhiri kattamheri.** [bnw] **Lhiahi nokhiri kettamheri.** [kop] *Meu cunhado peida muito. Kattamheete lhiehe nokitsinda.* [bnw] **Kattamheete lhiahi nokitsinda.** [kop] *Meu amigo é peidoso.*

peito (nome) Koda (pakoda). **Pakoda liko narokaawa, nhaaha paini, metsa poadzakatsa nhaa iinapeda naadza nhaaha aatsianai.** [bnw] **pakoda liko neroaawa, nhaahi paini, metsa tekolhekatsa nhaahi iinaithepe naoya nhaahi aatsianai.** [kop] *Peito onde estão as mamas e bicos do peito e ele é diferente no homem e na mulher. Aapeema pakoda* [bnw] **Peema pakoda.** [kop] *Umlado do peito.*

peixe cascudo (nome) Dzaama. [bnw] Yaama. [kop] **Dzaama apaita kophe keewite deepite.** [bnw] **Yaama apaita kophe keewite deepite.** [kop] *O peixe cascudo é um peixe da noite e dorsal . Apada dzaama.* [bnw] **Pada yaama.** [kop] *Um peixe cascudo.*

peixe da noite (nome) Doidali . [bnw] Doidali. [kop] **Doidali apaita kophe deepite.** [bnw] **Doidali apaita kophe deepite.** [kop] *O mamaiacu é um peixe da noite. Apada kophe makadali.* [bnw] **Pada kophe makadali.** [kop] *Um peixe grande.*

peixe-espada (1) (nome) Dowirita. [bnw] Dowirita. [kop] **Dowirita apakhaa kophe iapikhaite.** [bnw] **Dowirita apakhaa kophe halipakhai.** [kop] *O peixe espada é um peixe de tamanho comprido. Apaita dowirita.* [bnw] **Apaita dowirita.** [kop] *Um peixe espada .*

peixe-espada (2) (nome) Dzatte. [bnw] Yattepi. [kop] **Dzatte apakhaa kophe iemakaita ooniriko.** [bnw] **Yattepi apakhaa kophe oonirikodali.** [kop] *O peixe é um peixe que vive no rio. Apakhaa dzatte.* [bnw] **Apakhaa yatte.** [kop] *Um peixe espada.*

peixe-traíra (*nome*) Hitawali. [kop] Iiniri. [bnw] *Iiniri apaita kophe amolaite.* [bnw] *Hitawali apaita kophe aamolaite.* [kop] *A traíra é um peixe marrom. Aapana iiniri* [bnw] *Aapana hitawali* [kop] *Uma traira.*

pendurar (*verbo*) Iroita (paroitaka). [bnw] Roeta (paroeteka). [kop] *Noino iroita wakotshonhi.* [bnw] *Noino iroetaka whep-anhe.* [kop] *Minha esposa estende nossa roupa lavada. Noroitaka apada kamaraida irowa.* [bnw] *Noretaka pada kamaraida irowa.* [kop] *Pendurei uma lâmapada.*

peneira (*nome*) Dopitsi . [bnw] Dopitsi. [kop] *Nolimattaire yaanhee iñaka dopitsi.* [bnw] *Nolimattairi yaanhe iñaka dopitsi.* [kop] *Meu cunhado sabe tecer peneira. Apapoko doopitsi.* [bnw] *Papoko doopitsi.* [kop] *Uma peneira.*

peneirar (*verbo*) Widzo (pawidzoka). [bnw] Wiyo (pawiyoka). [kop] *Nhiromi iwidzo dopitsi riko.* [bnw] *Nhoroitami iwiyu dopitsi riko.* [kop] *Minha avó está peneirando na peneira. Iinaro iwidzo apapoko doopitsiriko.* [bnw] *Iinaro iwiyu papoko doopitsiriko.* [kop] *A mulher esta peneirando na peneira.*

pênis (*nome*) Íhitti. [kop] Iixitti. [bnw] *koopaliene iroo baabami iixi nako.* [bnw] *Enawieni iroa nowhemi iixi nako.* [kop] *Os carrapatinhos subiram no pênis do titio. Aapana iixitti.* [bnw] *Aapana iixitti.* [kop] *Um pênis.*

pensar (*verbo*) Waopia (pawaopiaka). [kop] Wapiñeeta (pawapiñeetaka). [bnw] *Wapedzo wapiñetaka nhaa wakitsienape.* [bnw] *wapeyo wawaopika nhahi kitsiñape.* [kop] *Gostamos de lembrar dos nossos parentes. Noapiñeeta kanakaidali* [bnw] *Nowaopia kanakaidali.* [kop] *Penso coisa importante.*

pensar (*verbo*) Piñeeta (papiñeetaka). [bnw] Waopia (pawaopiaka). [kop] *Walhiotsa wapiñeetaka matsia.* [bnw] *Warhotsa wawaopiaka matsiawa.* [kop] *Temos que pensar bem. Wawapiñetaka wakisinda .* [bnw] *Wawaopiaka wakisinda .* [kop] *Pensamos o nosso amigo.*

pentear (*verbo*) Pia (papiaka). *Maped-zokadarotsa ipiaka itsikole rhoa non-idoa.* [bnw] *Mapeyokadarotsa ipiaka itsikole rhoahi nonidoa.* [kop] *Minha cunhada não gosta de pentear o cabelo. Aapama iinaro iipiaka rotsikole.* [bnw] *Aapama iinaro iip-*

iaka rotsikole. [kop] *Uma mulher está penteando cabelo dela.*

perceber (*verbo*) Kapa (pakapaka). *Nokaphenitsa nanowapeka wadeerhe.* [bnw] *Nokaphenitsa lhiahi nanowape wadeerhe.* [kop] *Vejo que eles vêm para cá. Nokapa aapana iit-siri.* [bnw] *Nokao aapana iitsiri.* [kop] *Vim um animal.*

perder (*verbo*) Peeko (papeekoka). *Nhaha dzamhepa napeko napalatani ooniriko.* [bnw] *Nhaahi yamada napeko napalatani ooniriko.* [kop] *Dois pessoas perderam dinheiro dentro do rio. Wapekoka apaapo itsaapo.* [bnw] *Wapekoka paapo itsaapo.* [kop] *Perdemos um canço.*

perguntar (*verbo*) Ttatha (pattathaka). [bnw] Ttathak (pattathaka). [kop] *Noawa nottatha nhomawa liinoaka kophe.* [bnw] *Noawatsa nottatha nhoamawa liinoka kophe.* [kop] *Fui perguntar se ele matou peixe. Pattaatha apaita nawiki.* [bnw] *Pattaatha paita iniki.* [kop] *Perguntando uma pessoa.*

pescar (*verbo*) Iitsaleta (paiitsaletaka). *Nhoniri iawa itsaleta kophe.* [bnw] *Nhoniri yaa iitsaleta kophe.* [kop] *Meu pai foi pescar peixe.*

pescoço (*nome*) Nooro (panooro). [bnw] Noorohiaphi (panoorhiaphi). [kop] *Neeni apaitapena yapiperi iinoro.* [bnw] *Neeni apadapena lirho haalipa linorhiapi.* [kop] *Existe algumas pessoas que tem pescoço comprido. Aapapi panooro.* [bnw] *Aapapi panoorhiaphi.* [kop] *Um pescoço grande.*

piaba (*nome*) Koowhi. *Koowhi apaita kophe halete.* [bnw] *Koowhi apaita kophe haaleete.* [kop] *A piaba é um peixe branco.*

piaba branca (*nome*) Wiraale. *Wiraale apaita kophe halete.* [bnw] *Wiraale paita kophe haaleete.* [kop] *Sardinha é um peixe branco.*

piaba cinzenta (*nome*) Kapidzokoli. [bnw] Kapiyokoli. [kop] *Kapidzokoli apaita kophe ttimeete.* [bnw] *Kapiyokoli apaita kophe ttimeete.* [kop] *A piaba é um peixe gordoura .*

piaba pintada (*nome*) Kaawiri. *Kaawiri apaita kophe kadapalete.* [bnw] *Kaawiiri apaita kophe kadapaleete.* [kop] *A piaba é um peixe pintado.*

piaçava (*nome*) Malama. *Nodzekata nopanawa malama dapana pantti* [bnw] *Nonaitha nopanawa malama dapana* [kop] *Fiz minha casa de piaçava. Lioma*

aapana malama. [bnw] *Lioma aapana malama.* [kop] *Ele quer uma piaçava.* **Apada malama inaka** [bnw] *Pada malama inaka* [kop] *Uma fruta de piaçava*

pique (planta para tinguujar) (nome) Wepiri. [bnw] Wepirida. [kop] *Noma kophe nãwapo liko aapana wepiri iyo.* [bnw] *Noma kophe inipao liko aapana wepirida yho.* [kop] *Tinguujo peixe no igarapé com um timbó wepiri(da).* **Aapana wepiri.** [bnw] **Aapana weperida.** [kop] *Uma planta de pique (planta para tinguujar).*

piraíba (nome) Mhookoli. **Mhookoli apaita kophe makaite.** [bnw] **Mhookoli apaita kophe makaite** [kop] *piraíba é um peixe grande.* **Aapana mhookoli.** [bnw] **Aapana mhookoli.** [kop] *Um piraiba.*

pirandira (nome) Weemai. **Weemai apaita kophe ketshaite.** [bnw] **Weemai paita kophe ketshaite.** [kop] *Pirandira é um peixe que tem dente.*

pirandira grande (nome) Weetsoli. **Weetsoli apaita kophe makaite.** [bnw] **Weetsoli paita kophe makaite.** [kop] *Pirandira é um peixe grande.*

piranha branco (nome) Oomai haaledali. [kop] Oomai haaledali. [bnw] **Oomai haledali apaita kophe haleete.** [bnw] **Oomai haledali apaita kophe haleete.** [kop] *A piranha é um peixe branco.* **Apada oomai haledali makadali.** [bnw] **Apada oomai haledali makadali.** [kop] *Uma piranha branca grande.*

piranha preto (nome) Oomai iittadali. [kop] Oomai iittadali. [bnw] **Oomai itadali apaita kophe ittaite.** [bnw] **Oomai itadali paita kophe ittaite.** [kop] *A piranha é um peixe preto.* **Apada oomai itadali makadali.** [bnw] **Apada oomai itadali makadali.** [kop] *Uma piranha preta grande.*

pirapocú (nome) Para. [bnw] Para. [kop] **Para apaita kophe iapite.** [bnw] **Para apaita kophe halipaite** [kop] *O pirapucu é um peixe comprido.* **Aapana para.** [bnw] **Aapana para.** [kop] *Um pirapocú*

pirapocú pequeno (nome) Wadoli. **Wadoli apaita kophe haleete.** [bnw] **Wadoli apaita kophe haaleete.** [kop] *Pirapocú é um peixe branco.*

planta para fazer instrumento musical (caripé) (nome) Káawa. [kop] Káawa. [bnw] **Nopedzo nokoka kaawa.** [bnw] **Nopeyo nokoka kaawa.** [kop] *Gosto de ras-*

par um caripé. **Aapana káwa.** [bnw] **Aapana kaawa** [kop] *Um a planta caripé.*

planta venenosa (nome) Maokolipi. **Nodeenhi maokolia.** [bnw] **Nodeenhi maokolia maokolipa.** [kop] *Produz um veneno com a planta maokolipi* **Noakapa apakhaa maokolipikha.** [bnw] **Nokao pakhaa maokolipikha.** [kop] *Vi um cipó de planta venenosa.*

planta venenosa (nome) Hottapanali. [kop] Oottapanali. [bnw] **Patsikhietaxoopa maokolia.** [bnw] **Patsikhietayhoopa maokolia.** [kop] *Uma planta venenosa para misturar o veneno para animais* **Aapakhaa haiko kapoane.** [bnw] **Pakhaa haiko kapoane.** [kop] *Uma árvore venenosa.*

planta venenosa usada para matar animais (nome) Kapatani. [kop] Kapatani. [bnw] **Nookeeta apakhaa kapatani.** [bnw] **Nookeeta apakhaa kapatani.** [kop] *Achei uma planta kapatani.*

plantar (verbo) Pana (papanaka). **Napana-keena nakinikere nhaa wakitsiena.** [bnw] **Naapanakeena nakinikhüre nhahi wakitsiñape.** [kop] *Nossos parentes estão plantando a roça deles.* **Nopana aapana palana** [bnw] **Nopana aapana deer.** [kop] *Plantei uma banana.*

poeira (dele) (nome) Daaphe. [kop] Liwitale. [bnw] **Ropidzokadanako hore apada liwittale hirakawa.** [bnw] **Ropiyokadanako hore pada daphee hirakawa.** [kop] *Quando ela varre sobe uma poeira.*

porco do mato (nome) Aapidza. [bnw] Aapiya. [kop] **Aapidza aapana iitsiri paketanda awakadaliko.** [bnw] **Aapiya aapana maawhikai paoketanida awakadaliko.** [kop] *Um porco do mato é um animal encontrado no mato.* **Apada aapidza** [bnw] **Pada aapiya** [kop] *Um porco do mato.*

prato (nome) Parato. **Nolhio manope parato nopanaliko.** [bnw] **Norho eepapi parato nopanaliko.** [kop] *Tenho muitos pratos na minha casa.* **Apaapi parato.** [bnw] **Paapi parato.** [kop] *Um prato.*

preto (adjetivo) Iittadali. [bnw] Iittadali. [kop] **Notshakoni iittadali.** [bnw] **Norho notshakoni iittadali.** [kop] *Minha bolsa é preta.* **Apada hiipada iittadali.** [bnw] **Pada hiipada iittadali.** [kop] *Um pedra preta.*

prima cruzada (nome) Tedoaro (patedoaro). **Rhoaha aap notodoro katt-**

madaro. [bnw] *Rhoahi a notedoaro kat-timadaro.* [kop] *A minha prima cruzada é alegre. Aapama notedoaro.* [bnw] *Aapam noteadoro.* [kop] *Um das minha prima cruzada.*

primo cruzado (nome) Tedoali (patedoali). *Lhiehe notedoali kaponiite.* [bnw] *Lhiahi notedoali kaponiite.* [kop] *O meu primo cruzado é um generoso. Apaita notedoali* [bnw] *Paita notedoali.* [kop] *um dos meu primo cruzado.*

procurar (verbo) Ama (paamaka). *Ropedzo romaka roiñhawa rhoa noino.* [bnw] *Ropeyo romaka roiñhawa rhoahi noino.* [kop] *Minha mulher gosta de procurar pra comer. Paamaka aapana haiko* [bnw] *Paomaka aapana kaiko* [kop] *procurando uma árvore.*

procurar (verbo) Ama (paamaka). *Nopheri iaaka ioma litsinoni manaline.* [bnw] *Nopheri liaka lioma litsinoni manalinne.* [kop] *Meu irmão foi procurar o cachorro dele que se perdeu.*

puçá feito de tucum (nome) Waximaka. [bnw] Werimaka. [kop] *Walhio manope waximaka.* [bnw] *Warho rore werimaka.* [kop] *Temos um puçá. Apamaka waximaka.* [bnw] *Pamaka werimaka.* [kop] *Um puçá. Apaita waximaka.* [bnw] *Paita werimaka.* [kop] *Um puçá.*

pular (verbo) Watshaa (pawatshaaka). [bnw] Watshia (pawatshiaka). [kop] *Nophero iwatshaa iakaa.* [bnw] *Nophero iwatshia teeko.* [kop] *Minha irmã pulou longe. Apaita powe iwtsakawa* [bnw] *Paita powe iwtsiawa.* [kop] *Um macaco está pulando.*

pulga (nome) Iittito. [kop] Ittito. [bnw] *Íiittito ipedzo iowhaka limokoliko.* [bnw] *Íittito ipeyo yowhakawa limokoliko.* [kop] *Uma pulga gosta de morar embaixo da terra.*

Apada Iittito. [bnw] *Pada iittito* [kop] *Uma pulga.*

pulmão (nome) Ttaattani (pattaattani). [bnw] Ttaottani (pattaottaoni). [kop] *Pat-tattani ikatsa wadakirikoda lika, hiraaakada nheette ipheedzatakada kawale wadakiriko.* [bnw] *Pattaottani wadakirikodali, nheette hirhaakada kaoli wadakeriko.* [kop] *Uma parte do corpo responsável por puxar e expulsar o ar do nosso corpo. Apada pattaattani.* [bnw] *Pada pattaottani.* [kop] *Um pulmão.*

punho (nome) Kaapi pokoda (pakapi pokoda). [bnw] Kapi pokoda (pakapi ipokoda). [kop] *Likeñoetakaawa lhiehe pakapi, phaa nawiki.* [bnw] *Líneetakawa lhiahi pakapi, phaa inaikinai.* [kop] *Início do pulso do ser humano. Aapeema pakapi ipokoda* [bnw] *Peema pakapi ipokoda* [kop] *Um lado do punho.*

pupunha (nome) Piipiri. [bnw] Píipiri. [kop] *Piipiri aapapi haiko paniaatti keewine* [bnw] *Piipiri aapapi haiko paniaatti keewine.* [kop] *Pupunha é uma planta que tem espinho. . . Apetsi piipiri anaka.* [bnw] *Apetsi piipiri inaka.* [kop] *Um cacho de puponha. Apada piipiri.* [bnw] *Apada piipiri.* [kop] *Uma puponha. Pi-iripiri* [bnw] *Piipiripi.* [kop] *puponheiro.*

puxar (verbo) Haraa (pharaaka). [bnw] Harhaa (pharhaaka). [kop] *Nhoraa madalita dzaapa.* [bnw] *Nhorhaa madaliita yaopa.* [kop] *Puxei três tucunarés.*

puxar (verbo) Hira (pharaaka). [bnw] Rhaa (pharhaaka). [kop] *Nhoraa mhokoli mendzami liana liko.* [bnw] *Nhoraa mhokoli meyanaa liana liko.* [kop] *Puxei piraíba ante ontem no remanso. Nhoraa aapana koliri.* [bnw] *Nhorhaa aapana koliri.* [kop] *Puxei um surubim.*

Baniwa-Koripako - Português
(semântico)

alimentação

matsoka [ˈmatsoka] [ˈmatsoka] (*nome*) Um alimento milenar. Massa da mandioca. A sua aparência amarela e branca. Apada iñhawadatti midzaka, kaini iipenaa. Likapakanaa eewa nheete haale. **Nhoniri irho madalina laata matsoka.** [bnw] **Nhoniri irho madalina laata matsoka.** [kop] *Meu pai tem três latas de farinha. Apada daapida matsoka iaroda.* [bnw] **Pada daapida matsoka iaroda.** [kop] *Um pão de farinha. nomat-*

sokani [bnw] **nomatsokani** [kop] *minha farinha*

peethe [péthe] [pethe] (*nome*) Beiju. **Nhodoa hiita pethe oopiika.** [bnw] **Nhodoa hiita pethe oopiika.** [kop] *Minha mãe fez beiju hoje. Aphewa pethe. [bnw] **Aphewa pethe.** [kop] *Uma fatia de beiju. nopeetheni* [bnw] **nopeetheni** [kop] *meu beiju**

animal

aakaali [ˈa:ka:li] [ˈa:ka:li] (*nome*) Formiga correição. São parecidos igual a salva. Tem dentes cortantes. Aakaali aaliperi iittani. Kadzoperi ikapakanaa koowheedzo. Imhoakape phaa. Keramhaaperi **Hore aakali noapowaliko.** [bnw] **Hore aakali noapowaliko.** [kop] *tem formiga -correição vive no meu caminho. Apaapa aakaali* [bnw] **Paapa aakaali.** [kop] *Uma formiga de -correição.*

aalabomi [kop] [ˈa:lábomi] **aalamoni** [bnw] [ˈa:lámuni] (*nome*) Formiga marrom. Ficam mais no oco de pau. Tem aparência cinza e meio preto. Aalamoni. Naawhaakawa haikoliko. Nakapakanaa iitthaaperi, keetole. **Aalamoni ita nomawípi iwawa liko.** [bnw] **Aalaboni ita nomawípi iwawa liko.** [kop] *A formiga marron fechou a minha zarabatana. Apaapa alamoni* [bnw] **Paapa alabomi.** [kop] *Uma formiga marro..*

aalamoni [bnw] [ˈa:lámuni] **aalabomi** [kop] [ˈa:lábomi] (*nome*) Formiga marrom. Ficam mais no oco de pau. Tem aparência cinza e meio preto. Aalamoni. Naawhaakawa haikoliko. Nakapakanaa iitthaaperi, keetole. **Aalamoni ita nomawípi iwawa liko.** [bnw] **Aalaboni ita nomawípi iwawa liko.** [kop] *A formiga marron fechou a minha zarabatana. Apaapa alamoni* [bnw] **Paapa alabomi.** [kop] *Uma formiga marro..*

aalidali [ˈa:llida.lli] [ˈa:llida.lli] (*nome*) Que vive na floresta e possui casca dura por cima das costas. Alimenta-se de cupins e formigas. Ele anda no mato tanto à noite quanto de dia. Ele serve de alimentação para todos. Ieemakada hiipairiko awakadaliko. Taaradali ittamhette. Liiñhali ka-

mara ipira. Lianhikawa awakada -liko deepi, hekoapi tsakha. Lirhioka liipana hiipai -riko, Iñhawadattikani walhio. **Aalidali tsodoalitsa apada iitsiri iemakada awakadaliko.** [bnw] **Aalidali tsoodali apada maawhikai yaanhekada awakadaliko.** [kop] *O tatu bola é um animal pequeno que vive no mato.*

aapidza [bnw] [aˈpidza] **aapiya** [kop] [ˈa:pija] (*nome*) Que tem pelo preto que vive no mato, tem cheiro forte, andam de bandos e alimentam-se de frutas de árvores, madioca brava e serve como alimentação. iittaperi iidzo; ieemakape awakadaliko, iññaiperi, naanhikawa papokope, naiñhali haikotheda, kaini. Iñhawadattika nhaa walhio. **Aapidza aapana iitsiri paketanda awakadaliko.** [bnw] **Aapiya aapana maawhikai paoketanida awakadaliko..** [kop] *Um porco do mato é um animal encontrado no mato. Apada aapidza* [bnw] **Pada aapiya** [kop] *Um porco do mato.*

aapiya [kop] [ˈa:pija] **aapidza** [bnw] [aˈpidza] (*nome*) Que tem pelo preto que vive no mato, tem cheiro forte, andam de bandos e alimentam-se de frutas de árvores, madioca brava e serve como alimentação. iittaperi iidzo; ieemakape awakadaliko, iññaiperi, naanhikawa papokope, naiñhali haikotheda, kaini. Iñhawadattika nhaa walhio. **Aapidza aapana iitsiri paketanda awakadaliko.** [bnw] **Aapiya aapana maawhikai paoketanida awakadaliko..** [kop] *Um porco do mato é um animal encontrado no mato. Apada aapidza* [bnw] **Pada aapiya** [kop] *Um porco do mato.*

adzana [bnw] [aˈdzana] **ayana** [kop] [aˈjana] (*nome*) . Animal parecido como tatu bola, tamanho grande que vive na flo-

resta e possui casca dura por cima das costas. Alimenta-se de cupins e formigas. Ele anda no mato tanto à noite quanto de dia. Ele serve de alimentação para todas as pessoas. 2 Ancestral do clã do Adzaneeninai. Iitsiri kadzodalitsa ikapakanaa alidalidzo, metsa makadali phaakani iemakada hiipairiko awakadaliko. Taaradali iya. Liiñhali kamara ipira. Lianhikawa awakadaliko deepi, hekoapi tsakha. Lideenhika liipanawa hiipairiko theewaka. Inhãwadattikani nalhio phiome nhaa nawikini. 2 Nawheri nhaha Adzaneeninai. **Adzana apada iitsiri ianhikada deepi.** [bnw] **Ayana apada maawhikai ianhekada deepi.** [kop] *O tatu canastra é um animal que anda a noite.* **Nokapa aapana adzana deepi.** [bnw] **Nokao aapana ayana deepi.** [kop] *Eu vejo um tatu canastra de noite.*

aini [ˈaini] [aini] (*nome*) Caba. Que ferra a gente. Serve para isca. Se encontra na mata, em qualquer lugar; igapó, na terra. Aini. Iokokape phaa. Pañhanaa neewhe. Neemakawa awakaliko koamekaawatsa; alaperiko, hiipainako nheette hipairiko. **Oopika aini ioko nhoo.** [bnw] **Oopika aini yoko nhoo.** [kop] *Caba me picou hoje.* **Apaapa aini** [bnw] **Paapa aini** [kop]

ainidzo [bnw] [aiˈnidzɔ] **ainiyo** [kop] [aiˈniʝɔ] (*nome*) Carapanã. Que pica. Tem pequeno e grande. Ainiidzo. Iirakapa peeranaa. Neeni ttoapali nheete makaapali. **Rore ainidzo nopanaliko.** [bnw] **Rore ainiyo nopanaliko.** [kop] *Tem muito carapanã na minha casa.* **Apaapa ainidzo.** [bnw] **Paapa ainiyo.** [kop] *Um carapanã.*

ainiyo [kop] [aiˈniʝɔ] **ainidzo** [bnw] [aiˈnidzɔ] (*nome*) Carapanã. Que pica. Tem pequeno e grande. Ainiidzo. Iirakapa peeranaa. Neeni ttoapali nheete makaapali. **Rore ainidzo nopanaliko.** [bnw] **Rore ainiyo nopanaliko.** [kop] *Tem muito carapanã na minha casa.* **Apaapa ainidzo.** [bnw] **Paapa ainiyo.** [kop] *Um carapanã.*

ame [ˈame] [ˈame] (*nome*) Formiga. Que ferra a agente. Tamnaho pequeno. Característica é vermelha. Ame. Iokokape phaa. Tsoitepetsa. Iraiperi ikapakanaa. **Amekawa noada noa nopharaka nokinikerewa.** [bnw] **Amekaana noada noa nokapita nokinikerewa.** [kop] *Foi roça onde tem muitas formiga de fogo.* **Apaapa ame.** [bnw] **Paapa ame.** [kop] *Uma formiga de fogo.*

arawe [azˈawe] [ˈazawe] (*nome*) Barata. Barata tem tamanho grande. Tem barata

tamanho pequeno. Arawe katsani makaite phaa. Poleta katsani tsotephaatsa. **Arawe iñha nolethe nopanaliko.** [bnw] **Arawe iñha nolethe nopanaliko.** [kop] *Barata comeu o meu beiju na minha casa.* **Apaapa arawe.** [bnw] **Paapa arawe.** [kop] *Uma barata.*

awitti [ˈa:wíʝi] [ˈa:wíʝi] (*nome*) E um inseto brilhoso de noite. Que anda de noite. Aawitti, irhiokada ikamaranaa deepi. Yaanhikaita deepi. **Ñaopoliko rore nokapa aawitti.** [bnw] **Inipaolico nokapa nhaahi aawitti.** [kop] *Vi vaga-lume no igarapé.* **Nokapa apaapa aawitti.** [bnw] **Nokao paapa awwitti.** [kop] *Vi um vagalume.*

ayana [kop] [aˈjana] **adzana** [bnw] [aˈdzana] (*nome*) . Animal parecido como tatu bola, tamanho grande que vive na floresta e possui casca dura por cima das costas. Alimenta-se de cupins e formigas. Ele anda no mato tanto à noite quanto de dia. Ele serve de alimentação para todas as pessoas. 2 Ancestral do clã do Adzaneeninai. Iitsiri kadzodalitsa ikapakanaa alidalidzo, metsa makadali phaakani iemakada hiipairiko awakadaliko. Taaradali iya. Liiñhali kamara ipira. Lianhikawa awakadaliko deepi, hekoapi tsakha. Lideenhika liipanawa hiipairiko theewaka. Inhãwadattikani nalhio phiome nhaa nawikini. 2 Nawheri nhaha Adzaneeninai. **Adzana apada iitsiri ianhikada deepi.** [bnw] **Ayana apada maawhikai ianhekada deepi.** [kop] *O tatu canastra é um animal que anda a noite.* **Nokapa aapana adzana deepi.** [bnw] **Nokao aapana ayana deepi.** [kop] *Eu vejo um tatu canastra de noite.*

daapa [ˈda:pa] [ˈda:pa] (*nome*) 1. Animal da floresta de cor marrom com pinta branca, alimenta-se de frutos da árvore (paadzawa). Ela anda em geral à noite na beira dos rios e igarapés e serve de alimento 2. Ancestral do clã Awadzoronai. 1 Iitsiri awakadalikodali, kadapaledali, ipedzekoda iñhaka haikothe paadzawa. Lianhikawa phiome deepi ooni inomapi ñawapoliko tsakha, iñhawadatti phiome irhioni. 2. Nawheri nhaaha Awadzoronai. **Daapa apada iitsiri kadapaledali.** [bnw] **Daapa pada maawhikai kadapaledali.** [kop] *A paca é um animal pintado.*

deeto [ˈde:tu] [ˈde:tu] (*nome*) E um inseto que fica (taapaya). Sua aparência é preta. Apaita yoowhaakada taapayaliko. Iiittaite. **Lioketa deeto haiko maliomenemi**

riko. [bnw] *Lioketa deeto haiko mayamen-emi riko.* [kop] *Ele achou um besouro no árvore morta.* **Apaapa deeto.** [bnw] **Paapa deeto.** [kop] *Um besouro.*

d'íiro [kop] ['dí:zɔ] **dzíiro** [bnw] ['dzí:zɔ] (*nome*) Grilo de aparência marrom, canta alto, vive no capim. Dziiro. Likapanaa keeramaite. Khema roapoaka. Roemakawa maliitsi riko. **Hoore dzíiro iapoaka nokinikireda.** [bnw] **Hoore d'íiro yapoaka nokinikireda.** [kop] *Muitos grilo está cantando na minha roça.* **Apaapa dziiro** [bnw] **Paapa diiro** [kop] *Um grilo.*

doito ['duito] ['duito] (*nome*) Vive no mato e se alimenta de folhagens novas e também folhas de pimenta e de maniwa. As pessoas se alimentam de sua carne. Liemakawa awakadaliko liiñhali panaphe walipodo, nheette aatti iiphe tsakha, nheette paiñhattakhani. **Doito aapana iitsiri tsonetsa.** [bnw] **Doito aapana maawhikai tsoinetsa.** [kop] *O veado é um animal pequeno.*

doolo ['du:ɔ] [du:ɔ] (*nome*) É encontrado em qualquer parte do mato e por cima da água. Doolo. Likapakanaa hipoledali, iitthaadaro. Lipedzo eekodali iittani. Liemakawa awakadaliko. **Doolo ipedzo iperoka parato.** [bnw] **Doolo ipeyo iperoka parato.** [kop] *Uma mosca gosta de lambear o prato.* **Apaapa doolo** [bnw] **Paapa doolo.** [kop] *Uma mosca.*

dzaawi [bnw] ['dza:wi] **yaawi** [kop] ['ja:wi] (*nome*) Animal que vive na floresta e se alimenta de qualquer tipo de caça. Pode ser da cor pintada, preta ou vermelha. 2. Ancestral do clã Dzawinai. Iitsiri ieemakana awakadaliko, liiñhali koameperi katsa iitsirinai. Neeni kadapalene, iittane nheette iiraine. 2 Nawheri nhaha dzawinai **Dzaawi aapana iitsiri kadapalene.** [bnw] **jaawi aapana maawhikai kadapalene.** [kop] *A onça é um animal pintado.*

dzamolito [bnw] ['dzamu.lito] **yamolito** [kop] ['jamulito] (*nome*) Animal vive no mato que tem cheiro forte que tem pelo marrom. E se alimenta de todos os tipos de frutas do mato. As pessoas também consomem a sua carne. Iitsiri ieemakana awakadaliko matshidali iittani nheette keeramadali iiyo. liiñhali kaini, oomapi, phiome nhaa haikothedanai. Iñhawadattika warhoni. **Dzamolito aapana iitsiri iemakada awakadaliko.** [bnw] **yamolito aapana maawhikai iemakada awakadaliko.** [kop] *O caititu é um animal que vive mato.* **Apada dzamolito.** [bnw] **Apada**

yamolito. [kop] *Um caititu.*

dzawikaro [bnw] ['dzawíkazɔ] **yawikaro** [kop] [jawí'kazɔ] (*nome*) É encontrado em qualquer parte do mato e por cima da água. Dzawikaro hipoleete. Lianhikawa koamekaawakatsa awakadaliko. Ooni iikaa tsakha. **Lhiehe apaapa dzawikaro hipolete ikapakanaa.** [bnw] **Lhiahi paapa yawikaro hipolete ikapakanaa.** [kop] *Esse um borboleta tem aparência azul.* **Apaapa dzawikaro** [bnw] **Paapa yawikaro.** [kop] *Um borboleta azul.*

dzíiro [bnw] ['dzí:zɔ] **d'íiro** [kop] ['dí:zɔ] (*nome*) Grilo de aparência marrom, canta alto, vive no capim. Dziiro. Likapanaa keeramaite. Khema roapoaka. Roemakawa maliitsi riko. **Hoore dzíiro iapoaka nokinikireda.** [bnw] **Hoore d'íiro yapoaka nokinikireda.** [kop] *Muitos grilo está cantando na minha roça.* **Apaapa dziiro** [bnw] **Paapa diiro** [kop] *Um grilo.*

eeni ['e:ni] ['e:ni] (*nome*) Inseto da família de artrópodes, que tem muito patas. Sua aparência é preto e, é encontrado mais no igapó. Apaita manopedali inaapa. Maapi-itetsa. Likapakana iita, keerama, kadapaleete. Liemakawa awakadaliko, haikonako, alaperiko,hamaliniariko. **Nokapa eeni makaite.** [bnw] **Nokapa eeni makaite.** [kop] *Vi aranha grande.* **Apaita eeni.** [bnw] **Paita eeni.** [kop] *Uma aranha.*

heema ['he:ma] ['he:ma] (*nome*) 1 Animal que vive na floresta e se alimento de folhas novas. Comunica-se por uso de assobios em certas épocas, especialmente de lua nova, busca seus bebedouros específicos. Serve de alimento para o ser humano. 2. Ancestral do Clã Waliperidakeenai. 1 Iitsiri iemakana awakadaliko liiñhali panaphe walipodo. liwiñhaka walipikadanako keeri, liiraka liirawaatsa. Iñhawadatti tsakhakani phiome irhio. 2 nawheri nhaaha Waliperedakeenai. **Heema aapana iitsiri makane.** [bnw] **Heema aapana maawhikai makane.** [kop] *A anta é um animal grande.*

heeri ['he:zi] ['he:zi] (*nome*) mutuca Heeri. Iirakaapa phaa. Neeni tsoite, makaite tshakha. Likapaka naa keeramaite. **Heeri ipedzo úraka notsinoni.** [bnw] **Heeri ipeyo úraka notsinoni.** [kop] *Uma mutuca gosta de chupar meu cachorro.* **Heeri apaapa lhi-naapali.** [bnw] **Heeri paapa lhinaapali.** [kop] *A mutuca tamanho médio.* **Apaapa heeri.** [bnw] **Paapa heeri.** [kop] *Uma mu-*

tuca.

iitsi ['i:tsi] ['i:tsi] **1.** (*nome*) Animal que pula com pêlo aaranajado. Come folhas novas e frutas de arvores do mato. Ele é encontrado apenas nos nascente do igarapé. Iitsiri iwatskaitawa keramaite idzo. Iiñhali panaphe waliphaibe nheette haikothenai. Kametsa liemakawa nāpapope hiwidamiriko.. **Iitsi apaita itsiri kedzoite.** [bnw] **Iitsi apaita itsiri keyoite.** [kop] *Guariba é um animal pêludo.* **Apaita iitsi.** [bnw] **Paita iitsi.** [kop] *Um guariba.* **2.**

iittito [kop] ['i:ʧitu] **iittito** [bnw] ['i:ʧitu] (*nome*) Pulga que fica no poeira. Sua parençia é marrom. Iittito. Liemaka limokoliko. Irakaita. Likapakana keerama. **Iiittito ipedzo iowhaka limokoliko.** [bnw] **Iiittito ipeyo yowhakawa limokoliko.** [kop] *Uma pulga gosta de morar embaixo da terra.* **Apada Iittito.** [bnw] **Pada iittito** [kop] *Uma pulga.*

ittito [bnw] ['i:ʧitu] **iittito** [kop] ['i:ʧitu] (*nome*) Pulga que fica no poeira. Sua parençia é marrom. Iittito. Liemaka limokoliko. Irakaita. Likapakana keerama. **Iiittito ipedzo iowhaka limokoliko.** [bnw] **Iiittito ipeyo yowhakawa limokoliko.** [kop] *Uma pulga gosta de morar embaixo da terra.* **Apada Iittito.** [bnw] **Pada iittito** [kop] *Uma pulga.*

kaarowiri ['ká:zuwizi] ['ka:zuwizi] (*nome*) Idêntico de macaco prego mas elel é menor o Pêlo e meio avermelhado. Costuma andar o galhos de -arvores na beira do rio e nos igarapés. Alimenta-se de frutas, de cipós, e também de folhagem. Só anadam de dia e as pessoas alimentam de sua carne. Kadzoitetsa powedzo, metsa tsoite phaakatsani liidzo iraiperhinadali. Lipedzo lianhikawa haiko ikenako ooni inomapi, ñawapoliko tsakha. Iiñhali dapi iinaka panaphe tsakha. Kametsa lianahikawa heekopai. Iñhawadattika liipe phiome irhio. **Kaarowiri apaita iitsiri ianhikada haikonako dzeenoni.** [bnw] **Kaarowiri apaita maawhikai yaanheekada haikonako yeenoni.** [kop] *O acari é um animal que só anda nas árvores altas.*

kaawi [bnw] ['ka:wi] **makalo** [kop] [ma'ka.lu] (*nome*) Borboleta. Vive no mato. Kaawi. Liemakawa aawkadaliko. **Keena nolimattairi iitsaletaka kaawi iyo.** [bnw] **Keena nolimattairi iitsaletaka makalo iyho.** [kop] *Meu cunhado pesca bem com a borboletas.* **Apapa kaawi** [bnw] **Paapa makalo.** [kop] *Uma borboleta.*

kawipe ['kawípe] ['kawípe] (*nome*) Formiga preto, que ferra. Tem aparência avermelhado. Vive na terra. Kawipe iookokape phaa. Nakapakanaa iiraitepe. Neemakawa hiipairiko. **Nokapa kawipe.** [bnw] **Nokapa kawipe.** [kop] *Vi uma formiga pequena.* **Apapa kawipe** [bnw] **Paapa kawipe.** [kop] *Um formiga pequena.*

keetto ['k;eʧu] ['ke:ʧu] (*nome*) Animal parecido com paca, ele anda na terra caatinga e na beira do rio. Alimenta-se de ervas, cana e outras plantas domésticas. Anda de dia e de noite. Iitsiri daapadzodalitsa ikapakanaa, lianhikawa halapokoliriko, ooini inomapi tsakha. Iiñhali paniatti maapa hirikona nheette paniatti papananipe. Lianhikawa heekoapi deepi. **Keetto aapana iitsiri kadzodalitsa daapadzo.** [bnw] **Keetto aapana iitsiri kayodalitsa daapayho** [kop] *A capivara é um animal parecido com a paca.* **Apada keeto.** [bnw] **Apada keeto.** [kop] *Uma capivara.*

keetto ['ke:ʧu] ['ke:ʧu] (*nome*) Cupim navalha. Serve para com peixe. Que tem casa na terra. Maaki tsoitepephaatsa. Paiñhanipe kophe iinai. Iowhaakape hiipairiko. **Nooketa keetto nokinikerada.** [bnw] **Nooketa keetto nokinikerada.** [kop] *Encontrei formigas vermelhas na minha roça.* **Apapa maaki.** [bnw] **Paapa maaki.** [kop] *Um formiga vermelha.*

koitsi ['kuiʧi] ['kuitsi] (*nome*) Animal ave que voa possui seu pêlo preta. Vive no nascente dos igarapés e na terra firme. Alimenta-se largatos e aranhas... Emite a sua cantoria antes do verão e antes do inverno, ao amanhecer. Iitsiri kepira iarakaapawa ittaapali idzo. Liemakawa ñawapope hiiwidami nheette awakadanako tsakha. Iiñhali tsakaranai, eeninai tsakha. Lipedzo liapoaka hamoli oo oniyaa ipheedzeetsa. **Koitsi apapa iitsiri iemakada ñaopo hiwidamiriko.** [bnw] **Koitsi apapa maawhikai iemakada onipawa hiwidamiriko.** [kop] *O mutum é um animal que vive na cabeceira do igarapé.* **Apapa koitsi.** [bnw] **Apapa koitsi.** [kop] *Um mutum.*

koowhe ['koowhe] ['koowhe] (*nome*) Formiga comestível sua aparência vermelho possui dente perigoso. Vive na terra amarela, voa somente na época de chuva. Koowhe paiñhanida, keera maite ikapakanaa, ketshaite kawhainadali. Liemakawa hiipai eewadalina. Kametsa

liarakawa ooniya ikeñoakawa. **Kowhé apada iemakada hipairiko, paiñhani nhetto pait-saleta tsakha liyo.** [bnw] **Kowhee apada yemakada hipairiko, paiñhatsakhani nheette pait-saleta tsakha liyo.** [kop] *A saúva é uma formiga que vive dentro da terra e que serve de alimento para nós.* **Apaapa koowhe.** [bnw] **Apaapa koowhe.** [bnw] **Uma saúva.** [kop]

limokopi [kop] [li'mukopi] **pokoro** [bnw] [p'okuzo] (*nome*) Cobra comprida com pintas, que vique no mato e na água. Pokoro iapikhai, lianhikadawa awakadaliko, ooniriko. Kadanaphi iya. **Whekodza pokoro iwhieta nhoa.** [bnw] **Whekoyami limokopi iwhieta nhoa.** [kop] *Uma jiboia me assustou ontem.* **Apakhaa pokoro** [bnw] **Pakhaa limokopi.** [kop] *Uma jibóia.*

maaki [ma':ki] [ma:ki] (*nome*) Formiga maniwara que fica na terra. Tem aparência avermelhada, peludos e serve para ser consumidas. Maaki ieemakape hiipairiko. Nakapanaa irhaimperi nheete keedzoperi. Paiñhanipe **Maaki iipeda.** [bnw] **Maaki iipeda.** [kop] *Uma formiga maniuara* **Apaapa maaki.** [bnw] **Paapi maaki.** [kop]

maapa [ma:pa] [ma:pa] (*nome*) Abelha que tem mel. É encontrado no oco de pau. Sua aparência é; amarela e cinza. Apaana katoniperi. Neemakawa haikoliko. Manope nakapakanaa naadzawaaka; eewaperi, keettoleperi. **Noaka noka maapa iar-oda poawalhe.** [bnw] **Noaka noka maapa poawalhe.** [kop] *Fui derrubar abelha rio acima.* **Apaapa maapa.** [bnw] **Paapa maapa.** [kop] *Uma abelha.*

makalo [kop] [ma'ka.lo] **kaawi** [bnw] [ka:wi] (*nome*) Borboleta. Vive no mato. Kaawi. Liemakawa aawkadali. **Keena nolimattairi iitsaletaka kaawi iyo.** [bnw] **Keena nolimattairi iitsaletaka makalo iyo.** [kop] *Meu cunhado pesca bem com a borboletas.* **Apaapa kaawi** [bnw] **Paapa makalo.** [kop] *Uma borboleta.*

manee [mne:] [mane:] (*nome*) Tucandeira que ferra. Vive no subsolo. Tem aparência preta. Manee iookokaape phaa. Kaiwidali yookoka phaa. Neemakawa hiipairioko. Iit-taperi. **Whekodza manee ioko nhoa.** [bnw] **Whekoyami manee yoko nhoa.** [kop] *Ontem tucandira me mordeu ontem.* **Apaapa manee.** [bnw] **Paapa manee.** [kop] *Uma tucandira.*

neeri [ne:zi] [ne:zi] (*nome*) 1 Animal que vive na floresta, come folhas novas. e sua carne também é consumida pelas pessoas .2. Na cultura Baniwa e Koripako osso e o crânio servem de instrumento de sopro para dança de veado. 1. Iitsiri ieemakanaa awakadaliko, liiñhali papanaphe waliphaife .iñhawadattika phiome irhio lhiehe liipe .2. Medzeniakonai irhio lhiehe liapi, lhi-wideetta iaaroda padzeekatakani paphiakani kadzo neeri irapakapidzo oo neenri irapakadzo. **Neeri aapana iitsiri iñhakada panaphe.** [bnw] **Neeri aapana maawhikai iñhakana panaphe.** [kop] *O veado é um animal que come folha.*

oonikatshire [u:ni'katshize] [u:ni'katshize] (*nome*) Cobra que pica, que tem venenosa. A sua aparência é; preto, rajado. Caudo branco. Aapi imnhoakakakhaa, kapoadali ieetsha. Likapakana, iittakhai, kadapalekhai, haaledali iittipi. **Daadami ianhe oonikatshire itape.** [bnw] **Nowhemi ianhe oonikatshire itape.** [kop] *Meu avô con-hece o remédio para cobra jararaca.* **Apkhaa aapi kapoakhai.** [bnw] **Pakhaa aapi kapoakhai** [kop] *Uma cobra venenoso.*

phiitsi [bnw] [phi:tsi] **phiitsi** [kop] [phi:tsi] (*nome*) Animal que tem pêlo preto e rabo bem curto, e possui apanes dois dentes .Alimenta-se uará e mandioca. Vive na floresta em qualquer lugar. Iitsiri iittadali madoal-itsa iittipi lirhio dzamhewitsa lietsa, liiñhali warhe kaini tsakha. Liemakawa awaakadali koamekaawakatsa. **Phiitsi apana iitsiri madoadalitsa ittipi.** [bnw] **Phiitsi apana maawhikai madoadalitsa ittipi.** [kop] *A cutia é um animal que tem rabo curto.*

phiitsi [kop] [phi:tsi] **phiitsi** [bnw] [phi:tsi] (*nome*) Animal que tem pêlo preto e rabo bem curto, e possui apanes dois dentes .Alimenta-se uará e mandioca. Vive na floresta em qualquer lugar. Iitsiri iittadali madoal-itsa iittipi lirhio dzamhewitsa lietsa, liiñhali warhe kaini tsakha. Liemakawa awaakadali koamekaawakatsa. **Phiitsi apana iitsiri madoadalitsa ittipi.** [bnw] **Phiitsi apana maawhikai madoadalitsa ittipi.** [kop] *A cutia é um animal que tem rabo curto.*

philiphili [bnw] [p^hilip^hili] **thalithali** [kop] [t^halithali] (*nome*) Louva-deus que fica no capim, árvore, no chão. Sua aparência é verde. Philiphili. Roemakawa maalitsiriko, haikonako, hiipairiko. Rokapakanaa hipoledaro. **Nhoma philip-**

ilhi iapoaka. [bnw] **Nhoma thalhitali iapoaka.** [kop] *Escuto louva-deus cantando.* **Apaapa philiphili.** [bnw] **Paapa thalithali.** [kop] *Um louva- deus.*

piithero ['pi:t^hezu] ['pi:t^hezu] (*nome*) Tabio-caba bravo, com picada ardolosa, sua aparência cinza. É encontrada mais na beira do rio. Piithero. Aini keeroaperi. Kaiwiperi iokokaphaa. Nakapakanaa keettoleperi. Neemakawa ooni iikaa. **Oopika piithero ioko nhoo.** [bnw] **Oopiika piithero yoko nhoo.** [kop] *Hoje a tapiocaba me picou.* **Apaapa pithero.** [bnw] **Paapa pithero.** [kop] *Um tapiocaba.*

piito ['pi:tu] [pi:tu] (*nome*) Grilo preto que serve para isca. É encontrado no capim. Piito. Pañhanaape. Rokapakanaa iittaa-paro. Roemakawa maaliitsiriko **Keena noit-sletaka piito iyo.** [bnw] **Keena noitsaletapiito rho.** [kop] *Peguei muito peixe com grilo preto.* **Apaapa piito ittapapli** [bnw] **Paapa piito ittapapli.** [kop] *Um grilo preto.*

pokoro [bnw] ['pukuzu] **limokopi** [kop] [li'mokopi] (*nome*) Cobra comprida com pintas, que vique no mato e na água. Pokoro iapikhai, lianhikadawa awakadaliko, ooniriko. Kadanaphi iya. **Whokodza pokoro iwhieta nhoo.** [bnw] **Whokoyami limokopi iwhieta nhoo.** [kop] *Uma jiboia me assustou ontem.* **Apakhaa pokoro** [bnw] **Pakhaa limokopi.** [kop] *Uma jibóia.*

pootto-kopale ['pu:tu-'kopale] (*nome*) Inseto da família de artrópodes, que gosta de chupar sangue do cachorro e Anta. Iirakaita. ipedzokaita iiraka tsiino, heema,iirana. **Oopi potto kopale iira nokawa nako.** [bnw] **Oopi potto kopale iira nokawa nako.** [kop] *O carrapato mordeu a minha perna.* **Apaita pootto-kopale** [bnw] **Paita - pootto - kopale** [kop] *Um carrapato.*

potsida ['potsída] ['potsída] (*nome*) Uruçu que gosta de comer coisa estragada. Sua aparência é preto. Não serve de alimento. Waadzoli ipedzokada iinñhaka eekodali. Likapakanaa iitta. Maiñhakanadalitsa. **Nokeñhanaata potsida itsnaka** [bnw] **Nokeñhanaata potsidamho nohaalini.** [kop] *Usei uruçu como isca no meu haali.(pra pegar peixes)* **Apaapa potsida** [bnw] **Paapa potsida.** [kop] *Um uruçu*

powe ['puwe] ['puwe] (*nome*) Animal que pula que tem pêlo cor alaranjado, anda no mato e na beira do rio. Alimenta-se

de frutas silvestre como inagá e outros, e serve de alimento humano. Iitsiri iwat-shaakaitawa keeramaite iidzo, lianhikawa awakadaliko ooni inomapi. Liiñhali paniattinai, kadzo hawadzadzo, phiome phaa nhaaha padawa. Iñhawadattitsakhani phiome irhioni. **Powe apaita iitsiri ewaite idzo.** [bnw] **Powe apaita maawhikai ewaite iiyo** [kop] *O macaco prego é um animal que tem pelo amarelo.*

thaara [bnw] ['tha:za] **thaaanali** [kop] ['tha:zana.li] (*nome*) Mariposa que voa, tem aparência cinza. Thaara iarakaapa, likapakanaa keettole. **Thaaanali iara hipa nhoo deepi.** [bnw] **Thaaanali yara hipa nhoo deepi.** [kop] *Mariposa voou em mim à noite.* **Apaapa thaara.** [bnw] **Paapa thaaanali.** [kop] *Uma mariposa.*

thaaanali [kop] ['tha:zana.li] **thaara** [bnw] ['tha:za] (*nome*) Mariposa que voa, tem aparência cinza. Thaara iarakaapa, likapakanaa keettole. **Thaaanali iara hipa nhoo deepi.** [bnw] **Thaaanali yara hipa nhoo deepi.** [kop] *Mariposa voou em mim à noite.* **Apaapa thaara.** [bnw] **Paapa thaaanali.** [kop] *Uma mariposa.*

thalithali [kop] ['t^ha.li^h.a.li] **philiphili** [bnw] ['p^hi.li^h.i.li] (*nome*) Louva-deus que fica no capim, árvore, no chão. Sua aparência é verde. Philiphili. Roemakawa maalitsiriko, haikonako, hiipariko. Rokapakanaa hipoledaro. **Nhoma philiphili iapoaka.** [bnw] **Nhoma thalhitali iapoaka.** [kop] *Escudo louva-deus cantando.* **Apaapa philiphili.** [bnw] **Paapa thalithali.** [kop] *Um louva- deus.*

ttaaro ['t^ha:zu] ['t^ha:zu] (*nome*) Animal que possui sua bandeira enorme e sua nariz é comprido a cor da pelô e preta. Vive em qualquer parte no mato. Alimenta-se cupim e serve de alimentos para todos. Iitsiri irhiokada makaphai liittiipiita nheette iapi lhitakopi, iittane iidzo. Liemakawa koamekaawakatsa awakadaliko. Liiñhali kamara. Iñhawadattikani phiome irhio. **Ttaaro aapana iitsiri iapidali hitako.** [bnw] **Ttaaro aapana maawhikai halipadali hitako.** [kop] *Tamanduá é um animal que tem nariz comprido.*

waabala [bnw] ['wa:ba.la] **wayopa** [kop] ['wajupa] (*nome*) uma cobra. Vive no mato, na beira do rio, a sua aparência; amarela e rajado. Apakhaa waabala. Lianhikawa alaperiko, ooni inomapi. Likapakanaa: ewhaa, kadapalepi. **waabala iwhieta nomhererida**

oopika. [bnw] **Wayopa iwhieta nowerida oopiika.** [kop] *Uma cobra venenosa assustou meu irmão hoje.* **Apkhaa waabala.** [bnw] **Pakhaa wayopa.** [kop] *Uma cobra venenoso.*

waaropi ['wa:zupi] ['wa:zupi] (*nome*) E uma cobra verde, astuto, que pica. Anda nas arvores, e na terra. Aapi hipolekhai keeroakhai imhoakakakhaa. Lianhikawa haikonako, dzeenoni, hiipairiko. **Nokapa apakhaa Waaropi ianhekawa haiko nako.** [bnw] **Nokapa apakhaa waaropi yanhekao haiko nako.** [kop] *Vi uma cobra-papagaio andando na árvore.* **Apakhaa aapi waaropi.** [bnw] **Pakhaa aapi waaropi.** [kop] *Uma cobra papagaio.*

waki ['waki] ['waki] (*nome*) Animal que pula com pêlo marrom anda no galho de árvore em qualquer parte no mato. Come frutas de igapó e do mato conforme o o seu alimento. Iitsi iwatshaakaitawa aamolaite iidzo, linhikawa haiko ikenako kalherhekatsa awakadaliko. Liiñhali paniatti Alapeeta nheette awakadeetta kamekatsa nhaa liiñhanipe. **Waki apaita iitsiri iwanakaita khema.** [bnw] **Waki paita maawhikai iwanakaita kema.** [kop] *Macaco zogue-zogue é um animal que grita alto.*

waliitshi [wa.li:ts^hi] ['wa.li:ts^hi] (*nome*) Animal que pula com pêlo marrom anda no galho de árvore em qualquer parte no mato. Come frutas de igapó e do mato conforme o o seu alimento. Iitsiri ithaite, eewa likodaliko eekoite iittani. Likapanaa itthaite, keramhaa. Lianhikawa deepi, lipedzo liiñhaka kalaka nhethe maawiro. Liemakawa awakadalio koamekaawakatsa. **Waliitshi aapana iitsiri matshittanine.** [bnw] **Waliitshi aapana maawhikai maatshittanine.** [kop] *Mucura é um animal que tem cheiro ruim.*

wayopa [kop] ['wajopa] **waabala** [bnw] ['wa:ba.la] (*nome*) uma cobra. Vive no mato, na beira do rio, a sua aparência; amarela e rajado. Apkhaa waabala. Lianhikawa

alaperiko, ooni inomapi. Likapakanaa: ewhaa, kadapalepi. **waabala iwhieta nomhererida oopika.** [bnw] **Wayopa iwhieta nowerida oopiika.** [kop] *Uma cobra venenosa assustou meu irmão hoje.* **Apkhaa waabala.** [bnw] **Pakhaa wayopa.** [kop] *Uma cobra venenoso.*

yaawi [kop] ['ja:wi] **dzaawi** [bnw] ['dza:wi] (*nome*) Animal que vive na floresta e se alimenta de qualquer tipo de caça. Pode ser da cor pintada, preta ou vermelha. 2. Ancestral do clã Dzawinai. Iitsiri ieemakana awakadaliko, liiñhali koameperi katsa iitsirinai. Neeni kadapalene, iittane nheette iiraine. 2 Nawheri nhaha dzawinai **Dzaawi aapana iitsiri kadapalene.** [bnw] **jaawi aapana maawhikai kadapalene.** [kop] *A onça é um animal pintado.*

yamolito [kop] ['jamulito] **dzamolito** [bnw] ['dzamulito] (*nome*) Animal vive no mato que tem cheiro forte que tem pelo marrom. E se alimenta de todos os tipos de frutas do mato. As pessoas também consomem a sua carne. Iitsiri ieemakana awakadaliko matshidali iittani nheette keeramadali iiyo. Liiñhali kaini, oomapi, phiome nhaa haikothedanai. Iñhawadattika warhoni. **Dzamolito aapana iitsiri iemakada awakadaliko.** [bnw] **yamolito aapana maawhikai iemakada awakadaliko.** [kop] *O caititu é um animal que vive mato.* **Apada dzamolito.** [bnw] **Apada yamolito.** [kop] *Um caititu.*

yawikaro [kop] [jawí'kazɔ] **dzawikaro** [bnw] ['dzawikazɔ] (*nome*) É encontrado em qualquer parte do mato e por cima da água. Dzawikaro hipoleete. Lianhikawa koamekaawakatsa awakadaliko. Ooni iikaa tsakha. **Lhiehe apaapa dzawikaro hipolete ikapakanaa.** [bnw] **Lhiahi paapa yawikaro hipolete ikapakanaa.** [kop] *Esse um borboleta tem aparência azul.* **Apaapa dzawikaro** [bnw] **Paapa yawikaro.** [kop] *Um borboleta azul.*

ave

attine [bnw] [a'tiine] **mayali** [kop] ['ma.jali] (*nome*) Animal que canta e possui pelo preta e na costa tem pêlo de cor branca, ele anda no chão no mato e voa pouca. Gosta de subir no galho de árvore quando espantá-la. Também serve

de alimentação. Iitsiri iaapoakaapa ittaapali iidzo nheette littamhette lirhio liidzo halhiadali, lianhikawa hiipainako awakadaliko, iarakaapa. Lipedzo lhiraka liema kaiko ikenako pawhietakadanakoni. lhiatsakha iñhawadattikani phiome irhio. **Attine**

apaapa iitsiri iapoakapa. [bnw] **Maayali paapa maawhikai iapoakapa.** [kop] *O jacamim é um animal que canta.*

dzaatte [bnw] ['dza:ɬe] **yaatte** [kop] ['ja:ɬe] (*nome*) Ave que voa que possui bico cumprido e pêlo preto. Alimenta-se de fruto; de bacaba, açai. Faz cantoria antes da chuva e vive no mato. Apaapa kepira iarakapaawa iapidali hitako ittaapali iidzo. Liiñhali pooperi manakhe iinaka, liapoaka iidza ipheedza. Lianhikawa koamekaawakatsa awakadaliko. **Dzaatte apaapa iitsiri iñhakapa manakhe.** [bnw] **yaatte paapa maawhikai iñhakaapa manakhe.** [kop] *O tucano é um animal que come açai.*

kalaka [bnw] [ka'laka] **koama** [kop] ['kuama] (*nome*) Galinha. Criada. Que serve de alimento. Kalaka iinaroapa. Patawiñaniapa. Paiñhaniapa. **Rolhio apaapa kalaka rhoa noino.** [bnw] **Rorho paapa koama rhoahi noino.** [kop] *Minha mulher tem uma galinha.* **Rolhio apaapa kalaka.** [bnw] **Rorho paapa koama.** [kop] *Ela tem um galinha (galo).*

koama [kop] ['kuama] **kalaka** [bnw] [ka'laka] (*nome*) Galinha. Criada. Que serve de alimento. Kalaka iinaroapa. Patawiñaniapa. Paiñhaniapa. **Rolhio apaapa kalaka rhoa noino.** [bnw] **Rorho paapa koama rhoahi noino.** [kop] *Minha mulher tem uma galinha.* **Rolhio apaapa kalaka.** [bnw] **Rorho paapa koama.** [kop] *Ela tem um galinha (galo).*

maami ['ma:mi] ['ma:mi] (*nome*) 1 Ave de cor marrom que anda no chão da floresta, voa curtas distâncias e coloca seus ovos azuis em seus ninhos no chão ou nos galhos. Costuma assobiar à tardinha ou de madrugada, o que geralmente é um aviso de que vai chover no dia seguinte. 2 Ancestral do clã dos Hohoodeninai. 1 Iitsiri iarakapaawa aamolaapali ikapakanaa, lianhikawa hiipainako awakadaliko liarakawa tsoometsa liyakaaka. Likadaa liewhe aamolaperi liaropokoliko hiipairiko nhette haiko ikeperiko. Lipedzo liapoaka deepinetsa nhette pidzome pinako, likaiteka iidzakawatsani thewadzole. 2 Nanhewri nhaaha Hohoodeninai. **Maami apaapa iitsiri iapoakapa.** [bnw] **Maami paapa maawhikai iapoakapa.** [kop] *O inambu é um animal que canta.* **Apada maami.** [bnw] **Pada maami.** [kop] *Um inambú*

mare [kop] ['maze] **mare** [bnw] ['maze] (*nome*) Animal ave que voa com pêlo preto

de peçoço vermelho e perna e pe também são avermelhados. Come inseto e frutas do mato. Gosta de fzar cantoria antes anoitecer quando esta perto de amanhecer. Iitsiri iarakapaawa iittaapali iidzo iirai linooroliko nheette likawa, lhipa itthaaperi. Liiñhali tsakaranai haikotheni. Lipedzo liapoaka tsoometsa deepiina nheette pidzomepinakolhe. **Mare apaapa iitsiri iraidali inoro.** [bnw] **Mare paapa iitsiri iraidali iweedaliko** [kop] *O jacu é um animal com peçoço vermelho.*

mare [bnw] ['maze] **mare** [kop] ['maze] (*nome*) Animal ave que voa com pêlo preto de peçoço vermelho e perna e pe também são avermelhados. Come inseto e frutas do mato. Gosta de fzar cantoria antes anoitecer quando esta perto de amanhecer. Iitsiri iarakapaawa iittaapali iidzo iirai linooroliko nheette likawa, lhipa itthaaperi. Liiñhali tsakaranai haikotheni. Lipedzo liapoaka tsoometsa deepiina nheette pidzomepinakolhe. **Mare apaapa iitsiri iraidali inoro.** [bnw] **Mare paapa iitsiri iraidali iweedaliko** [kop] *O jacu é um animal com peçoço vermelho.*

mayali [kop] ['maja.li] **attine** [bnw] [a'ɬiine] (*nome*) Animal que canta e possui pelo preto e na costa tem pêlo de cor branca, ele anda no chão no mato e voa pouca. Gosta de subir no galho de árvore quando espantá-la. Também serve de alimentação. Iitsiri iaapoakaapa ittaapali iidzo nheette littamhette lirhio liidzo halhiadali, lianhikawa hiipainako awakadaliko, iarakapa. Lipedzo lhiraka liema kaiko ikenako pawhietakadanakoni. lhiatsakha iñhawadattikani phiome irhio. **Attine apaapa iitsiri iapoakapa.** [bnw] **Maayali paapa maawhikai iapoakapa.** [kop] *O jacamim é um animal que canta.*

waaro ['wazu] ['wa:zu] (*nome*) Animal que voa longe com bico r duro e seu pêlo verde, gosta de procurar bem cedo e volta dormir be a tarde. Come fruta chamado maporotti, vive em qual parte da floresta. Iitsiri kepira iarakapaawa yakaa taaradali hitako hipoledali iidzo, lipedzo liaka lioma liiñhawa deepiattoa lidia limaa deepinacolheetsa. Liiñhali maporotti iinaka, liemakakawa koamekaawatsa awakadaliko. **Waaro apaapa iitsiri hipoleapali idzo.** [bnw] **Waaro paapa maawhikai hipoliapali iiyo** [kop] *Papagaio é um animal que aza verde.*

yaatte [kop] ['ja:ɬe] **dzaatte** [bnw]

[ˈdza:ʔe] (*nome*) Ave que voa que possui bico cumprido e pêlo preto. Alimenta-se de fruto; de bacaba, açaí. Faz cantoria antes da chuva e vive no mato. Apaapa kepira iarakapaawa iapidali hitako ittaapali iidzo. Liiñhali pooperi manakhe iinaka, liapoaka iidza ipheedza.

Lianhikawa koamekaawakatsa awakadaliko. **Dzaatte apaapa iitsiri iñhakapa manakhe.** [bnw] **yaatte paapa maawhikai iñhakaapa manakhe.** [kop] *O tucano é um animal que come açaí.*

COR

amoladali [amóˈlada.li] [amóˈlada.li] (*adjetivo*) De aparência violeta. Amolhaa. Amolhaadali ikapakanaa. **Noniwa doomali amoperi.** [bnw] **Noniwa doomali amolaperi.** [kop] *Colhi umari da cor violeta. Nohio apkhaa rinorotti amolakhai.* [bnw] **Nrhoo pakha rinorotti amolakhai.** [kop] *Tenho uma corda cor violeta. Apada pairakaroapa amolapali. [bnw] **Pada pairakaroda amolapali.** [kop] *Um copo violeta.**

ewadali [eˈwada.li] [eˈwada.li] (*adjetivo*) De aparência amarelo. Eewa. Ewadali ikapakana **Nomeyani ewadali.** [bnw] **Nomeyani ewadali.** [kop] *Minha camisa é amarela. Apada doomali ewadali* [bnw] **Pada doomali ewadali.** [kop] *Um umari é amarela.*

haledali [ahaˈleda.li] [ˈhaˈleda.li] (*adjetivo*) De aparência branco. Haaledali. Haaledali ikapakanaa. **Nokapa pantti haale dapana.** [bnw] **Nokapa pantti haalede.** [kop] *Vi uma casa branca. Aapadapana paantti haledali ikapaknaa. [bnw] **Uma casa com aparência branca.** [kop]*

hipoledali hipóˈleda.li] [hipóˈleda.li] (*adjetivo*) De aparência verde. Hipole. Hipoledali ikapakanaa. **Hipoledali ikapakanaa notsapewani.** [bnw] **Hipoledali likapakanaa lhiahi notsapewani.** [kop] *A cor do meu chapéu é verde. Apada tshiora hipoledali ikapakanaa. [bnw] **Pada tshiora hipoledali ikapakanaa.** [kop] *Um calça com aparência verde.**

iiraidali [bnw] [i;zaˈida.li] **iraidali** [kop] [i;zaˈida.li] (*adjetivo*) De aparência vermelho.

Iirai. Iiraidali ikapakanaa. **Nokapa iraidali iinaro itshayani.** [bnw] **Nokapa iraidali iinaro itshayani.** [kop] *Vi que a saia da mulher é vermelha. Apada paniatti iiraidali. [bnw] **Pada paniatti iiraidali.** [kop] *Um fruta vermelha.**

iittadali [bnw] [i:ˈʔada.li] **ittadali** [kop] [i:ˈʔada.li] (*adjetivo*) De aparência preto. Iitta. Iittadali ikapakanaa. **Notshakoni ittadali.** [bnw] **Norho notshakoni ittadali.** [kop] *Minha bolsa é preta. Apada hiipada iittadali. [bnw] **Pada hiipada iittadali.** [kop] *Um pedra preta.**

iraidali [kop] [i;zaˈida.li] **iiraidali** [bnw] [i;zaˈida.li] (*adjetivo*) De aparência vermelho. Iirai. Iiraidali ikapakanaa. **Nokapa iraidali iinaro itshayani.** [bnw] **Nokapa iraidali iinaro itshayani.** [kop] *Vi que a saia da mulher é vermelha. Apada paniatti iiraidali. [bnw] **Pada paniatti iiraidali.** [kop] *Um fruta vermelha.**

ittadali [kop] [i:ˈʔada.li] **iittadali** [bnw] [i:ˈʔada.li] (*adjetivo*) De aparência preto. Iitta. Iittadali ikapakanaa. **Notshakoni ittadali.** [bnw] **Norho notshakoni ittadali.** [kop] *Minha bolsa é preta. Apada hiipada iittadali. [bnw] **Pada hiipada iittadali.** [kop] *Um pedra preta.**

keramadali [kezaˈmada.li] [kezaˈmada.li] (*adjetivo*) De aparência marrom. Keerama. Keeramadali ikapakanaa. **Nokapa tsiino keramane.** [bnw] **Nokapa tsiino keramane.** [kop] *Vi cachorro alaranjado Apada nalaya keramadali. [bnw] **Pada nalaya keramadali.** [kop] *Uma laranja alaranjado.**

cultura material

-dápana [bnw] (*classificador nominal*) Habitação.

-pi [bnw] (*classificador nominal*) Forma de tubo, de zarabatana (za rabatana, tipiti, caule de palmeira, es pingarda).

-póko [bnw] (*classificador nominal*) Forma circular (puçá, cumatá, peneira, balaio, cacuri, peconha, penca, bicicleta, etc.).

aada [ʼa:da] [ʼa:da] (*nome*) Um artefato que serve para ralar mandioca, abacaxi, castanha de umari, entre outros. É feito de molongó (adapena). Pakoa padaitakaroda kaini, maawiro, domalixi. Paadeenhiri aadawa liipinta aadapena mokinetsa (kadzalina). **Nokoïro idaita apakoa aada liko.** [bnw] **Nokoïro idaita apakoa aada liko.** [kop] *Minha sogra ralou numa ralo.*

aakhepa [bnw] [a:ˈkʰepa] **tsipada** [kop] [tsiˈpada] (*nome*) É uma panela feito de argila que serve para cozinhar, como; peixe, caça, mingau, caxiri. Padzanakaroda paiñhawa kadzoaha; kophe, iitsiri, kamokaa, padzawaro. Padeenhiri akheepawa liipina deekai. **Rodzana attimapa aakhepa liko.** [bnw] **Royana attimapa tsipadariko liko.** [kop] *Ela cozinha quinhapira numa panela de barro.* **rodzekata apheko akheepa iapineriko** [bnw] **ronaitha pheeko tsipade yapine riko** [kop] *ela fez um panela de barra comprido* **apada aakhepa** . [bnw] **pada tsi-pada.** [kop] *uma panela de barro.*

arapao [kop] [azapáú] **arapawa** [bnw] [azaˈpawa] (*nome*) E um material de pesca para pescar peixe grande. Cabo de vara. Ponta aafiada. Aphewi paitsaletaxoopa haikodali ikawa, kemanadali hiwidana, hanipadali ipara. **Noïnoa apakhaa katshiri aphewi arapawa iyo.** [bnw] **Noïno apakhaa katshiri phewi arapawa iyho.** [kop] *Matei um jacaré com arpão.* **Aphewi arapawa.** [bnw] **Phewi arapao.** [kop] *Um arpão.*

arapawa [bnw] [azaˈpawa] **arapao** [kop] [azapáú] (*nome*) E um material de pesca para pescar peixe grande. Cabo de vara. Ponta aafiada. Aphewi paitsaletaxoopa haikodali ikawa, kemanadali hiwidana, hanipadali ipara. **Noïnoa apakhaa katshiri aphewi arapawa iyo.** [bnw] **Noïno apakhaa katshiri phewi arapawa iyho.** [kop] *Matei um jacaré com arpão.* **Aphewi arapawa.** [bnw] **Phewi arapao.** [kop] *Um arpão.*

atta [kop] [aˈʔa] **atta** [bnw] [aˈʔa] (*nome*) É uma planta parecido como cuia. Mas, a fruta

dela e mais grande. Serve para tomar xibé, caribe. Paniatti kadzodalitsa kooyadzo. Metsa makadalipephaaka nhaa liinaka. Pairaxoopa patshiaka. **Mattsiape atta.** [bnw] **Mattsiape atta.** [kop] *O cujubim (tipo de cuia) é bonita.* **Rolhio apa atta makayali.** [bnw] **Rolhio apa atta makawhiani.** [kop] *Ela tem um cujubim grande.*

atta [bnw] [aˈʔa] **atta** [kop] [aˈʔa] (*nome*) É uma planta parecido como cuia. Mas, a fruta dela e mais grande. Serve para tomar xibé, caribe. Paniatti kadzodalitsa kooyadzo. Metsa makadalipephaaka nhaa liinaka. Pairaxoopa patshiaka. **Mattsiape atta.** [bnw] **Mattsiape atta.** [kop] *O cujubim (tipo de cuia) é bonita.* **Rolhio apa atta makayali.** [bnw] **Rolhio apa atta makawhiani.** [kop] *Ela tem um cujubim grande.*

baako [bnw] [ˈba:ku] **eedai** [kop] [ˈe:dai] (*nome*) banco Apada pawhaakaroda padzeekatanida kadzali iyo. **Baako pawhakaroda paiñha.** [bnw] **Eedai paowhakaroda paiñha.** [kop] *O banco u que serve para sentar e comer.* **Apada baako matsiadali.** [bnw] **Pada eedai matsiadali.** [kop] *Um banco bonito.*

dopitsi [kop] [ˈdu:pítsi] **dopitsi** [bnw] [ˈdu:pítsi] (*nome*) Um objeto trançado redondo, feito de arumã e usado para espremer a massa de mandioca, peneirar a massa de beiju e guardar os beijus já prontos. Na maior parte das vezes, são os homens que fabricam as panelas e as mulheres que as usam. Apapoko pañanipoko yaobolhepoko, poapoa iyodali. Pawidzokaropoko matsokawa, peethewa. Lhia tsakha wanheekhe whaa Medzeniakonia. **Nolimattaire yaanhee iñaka dopitsi.** [bnw] **Nolimattaire yaanhe iñaka dopitsi.** [kop] *Meu cunhado sabe tecer peneira.* **Apapoko doopitsi.** [bnw] **Papoko doopitsi.** [kop] *Uma peneira.*

dopitsi [bnw] [ˈdu:pítsi] **dopitsi** [kop] [ˈdu:pítsi] (*nome*) Um objeto trançado redondo, feito de arumã e usado para espremer a massa de mandioca, peneirar a massa de beiju e guardar os beijus já prontos. Na maior parte das vezes, são os homens que fabricam as panelas e as mulheres que as usam. Apapoko pañanipoko yaobolhepoko, poapoa iyodali. Pawidzokaropoko matsokawa, peethewa. Lhia tsakha wanheekhe whaa Medzeniakonia. **Nolimattaire yaanhee iñaka dopitsi.** [bnw] **Nolimattaire yaanhe iñaka dopitsi.** [kop] *Meu cunhado sabe tecer*

peneira. Apapoko doopitsi. [bnw] *Papoko doopitsi.* [kop] *Uma peneira.*

dzamapali [bnw] [dzama'pali] **yama-pali** [kop] [jama'pali] (*nome*) É um material de pesca, com cabo de vara e a ponta afiada de ferro. Paamaxoopa pawiniwa. Likawana haiko, tsipaladali imana. **Wheewhemi idzamapale.** [bnw] **Nowhemi iyamapale.** [kop] *Uma zagaia do avô. Apaita dzamapali.* [bnw] **Paita yamapali.** [kop] *Uma zagaia.*

dzarokana [bnw] [dzazu'kana] **yarokana** [kop] [jazu'kana] (*nome*) E um material de pesca Apada phapaxoopa kophe. Daapi iodali paña, periita. Liyo pheepa nhaaha; tteephe, keewiperinai, moorotonai. Apada pheapaxoopa kophe. Daapi iodali paña, periita. Liyo pheepa nhaaha; tteephe, keewiperinai, moorotonai. **Nhipa tteephe dzarokana liko.** [bnw] **Nhopa tteephe yarokana liko.** [kop] *Peguei os peixinhos com matapi.*

dzattepa [bnw] [dzaʔé-pa] **yattepa** [kop] [jaʔé-pa] (*nome*) Armadilha com a entrada pequena. para pegar pássaros. Apamaka pañanita pheapakaro keepirnai iarakapewa. **Nodzeekata apamaka dzattepa.** [bnw] **Non-aitha apamaka yattepoko** [kop] *Produzi uma armadilha dzattepa (yattepa).*

dzawitthiapotti [bnw] [dzawiʔhi'apuʔi] **yawitthiapotti** [kop] [jawiʔhi'apuʔi] (*nome*) E um material de caça e pesca, feita de pau brasil, que lança a flecha, corda de tocum. Apapo kereriapo ipekokada kaapawi iawa. Lirhio liiñada waakhaa. **Tokomeka nodzawithiapo kalitta liko.** [bnw] **Tokomeka noyawithiapo kalitta liko.** [kop] *Quebrou um arco meu no lago. Apaapo* [bnw] **Paapo yawitthiapotti.** [kop] *Um arco*

dzeema [bnw] ['dze:ma] **yeema** [kop] ['je:ma] (*nome*) Tabaco. E uma planta que serve para fumar. Dzeema. Paniatti.pattitoanida. **Lhietahã nooli lipedzo littitoaka dzeema.** [bnw] **Lhiate nooli ipeyo littitoaka yeema.** [kop] *Aquele meu cunhado gosta de fumar tabaco. Apapa dzeema* [bnw] **Paapa yeema.** [kop] *Um masso de tabaco*

dzoka [bnw] ['dzoka] **tsiipale** [kop] ['tsi:pa.le] (*nome*) Machado. É um aço curto, grosso. Que tem cabo de madeira. Serve para corta madeira grande. Dzooka. Apaita tsipala madoadalitsa, hipandadali. Kakawanaadali haiko. Patakhāa liyo haiko makanape. **Kem-**

ana nodzokani pandza. [bnw] **Kemana not-sipaleni panaya.** [kop] *Hoje meu machado está bem afiado. apaita noddzokanii* [bnw] **Paita notsiipaleni.** [kop] *Um machado meu.*

eedai [kop] **pawhakaroda** [bnw] [éedai] (*nome*) Banco. **Matsiadali apada pawhakaroda.** [bnw] **Matsiadali pada eedai.** [kop] *Um Banco é bonito. Apaita pawhakaroda. [bnw] **Paita eedai.** [kop] *Um banco.**

eedai [kop] ['e:dai] **baako** [bnw] ['ba:kú] (*nome*) banco Apada pawhaakaroda padzeekatanida kadzali iyo. **Baako pawhakaroda paiñha.** [bnw] **Eedai paowhakaroda paiñha.** [kop] *O banco u que serve para sentar e comer. Apada baako matsiadali. [bnw] **Pada eedai matsiadali.** [kop] *Um banco bonito.**

haali [kop] ['ha:li] **haali** [bnw] ['ha:li] (*nome*) Material de pesca para capturar peixe dzoori, mandi, maliphe. E confeccionado com cipo. Apada phapaxoopa kophe. Daapi iodali peña, periita, mawita. Liyo pheepa nhaaha makaitepephaa, dzoori, keewiperinai, maliphe. **Whepa rore tteephe haali riko.** [bnw] **Whepa rore tteephe haali riko.** [kop] *Pegamos muitos peixinhos na armadilha haali. Apada haali. [bnw] **Pada haali.** [kop] *Uma armadilha.**

haali [bnw] ['ha:li] **haali** [kop] ['ha:li] (*nome*) Material de pesca para capturar peixe dzoori, mandi, maliphe. E confeccionado com cipo. Apada phapaxoopa kophe. Daapi iodali peña, periita, mawita. Liyo pheepa nhaaha makaitepephaa, dzoori, keewiperinai, maliphe. **Whepa rore tteephe haali riko.** [bnw] **Whepa rore tteephe haali riko.** [kop] *Pegamos muitos peixinhos na armadilha haali. Apada haali. [bnw] **Pada haali.** [kop] *Uma armadilha.**

íita ['í:ta] ['i:ta] (*nome*) É feito de madeira, específicos como esses; Loiro, yakayaká, bacaterana, loiro bosta. Culturalmente, para o povo Baniwa e Koripako, se tomar banho antes de queimar, pode não abrir bem feito. Phekaniya haiko. Padeenhiri iitatawa; eewane, dzakoi, mooli, kawittiri. Medzenikonai irhio; pip-itakadaa karo limheetaro palhio. **Matsiyali íita.** [bnw] **Matsiawhiali íita.** [kop] *Uma canoa bonita. Apa íita* [bnw] **Apa íita** [kop] *Uma canoa*

íita ipananaa [kop] i:ta ipana'na:] **yaapa** [bnw] ['ja:pa] (*nome*) Torda e feito de

boçu, palha de caranã, lona, (koiaphe). Iita ipananaa. Pañali waattipe, ttiñaphe, dzekaphe, koyaphe. **Wheewemi yaanhee idzeekataka yaapa.** [bnw] **Nowheri yaanhe inaithaka iita ipananaa.** [kop] *Vovô sabe confeccionar um ubá.* **Apamaka yapa.** [bnw] **Pamaka yapa.** [kop] *Uma úba.*

iitsa [kop] [i:'tsa] **iitsa** [bnw] [i:'tsa] (*nome*) E um material de pesca pequeno gancho em que se arma a isca de pescar. Tshoewitsa pamawataxooa kophe. Papaaranhiwi iitsaakhaa nako. Pherhayhoopa khope. **Nhiraapaapa taali iitsa iyo.** [bnw] **Nhorhaapaapa taali iitsa iyo.** [kop] *Puxei um aracu com anzol.* **Aphewi iitsa.** [bnw] **Phewi iitsa.** [kop] *Um anzol.*

iitsa [bnw] [i:'tsa] **iitsa** [kop] [i:'tsa] (*nome*) E um material de pesca pequeno gancho em que se arma a isca de pescar. Tshoewitsa pamawataxooa kophe. Papaaranhiwi iitsaakhaa nako. Pherhayhoopa khope. **Nhiraapaapa taali iitsa iyo.** [bnw] **Nhorhaapaapa taali iitsa iyo.** [kop] *Puxei um aracu com anzol.* **Aphewi iitsa.** [bnw] **Phewi iitsa.** [kop] *Um anzol.*

iitsaakha [i:tsa'k^ha] [i:tja'k^ha] (*nome*) Material de pesca feito pelos não indígenas. Tem linha grosso e fino. Apakhaa iitsaakhaa yalanawi ideenhinikhaa paamaxooa pawiniwa. Neeni makakhai nheette tsookai. **Nowenta apakhaa iitsaakhaa.** [bnw] **Nowenta pakhaa iitsaakhaa.** [kop] *Compro uma linha de pesca.*

iitsaapo [kop] [i:tsapu] **iitsaapo** [bnw] [i:tsapu] (*nome*) É material de pesca feito de vara apropriada para pesca. Possui linha de seda, feito pelo não indígena. É encontrado em terra firme e na caatinga. Culturalmente, para o povo Baniwa e Koripako, se guardar em casa, ficará panema. (mawini) Apaapo haikoapo paitsaletaxooa, paamaxooa pawiniwa. Lirhio liiñada iitsakhaa, yalanawi ideenhinipe ttiomekhai. Paakeetani eedzawa liko nheette hamaliani riko. Medzeniakonai irhio, Pakadakadaa painaiwa paitsapole menatsani. **Nhuraa kophe itsaapo iyo.** [bnw] **Nhorhaa kophe itsaapo iyo.** [kop] *Puxo peixe com um caniço.* **Apaapo iitsapo** [bnw] **Paapo iitsapo.** [kop] *Um caniço*

iitsaapo [bnw] [i:tsapu] **iitsaapo** [kop] [i:tsapu] (*nome*) É material de pesca feito de vara apropriada para pesca. Possui linha de seda, feito pelo não indígena. É encontrado em terra firme e na caatinga. Culturalmente,

para o povo Baniwa e Koripako, se guardar em casa, ficará panema. (mawini) Apaapo haikoapo paitsaletaxooa, paamaxooa pawiniwa. Lirhio liiñada iitsakhaa, yalanawi ideenhinipe ttiomekhai. Paakeetani eedzawa liko nheette hamaliani riko. Medzeniakonai irhio, Pakadakadaa painaiwa paitsapole menatsani. **Nhuraa kophe itsaapo iyo.** [bnw] **Nhorhaa kophe itsaapo iyo.** [kop] *Puxo peixe com um caniço.* **Apaapo iitsapo** [bnw] **Paapo iitsapo.** [kop] *Um caniço*

ipiyhopatti [kop] [ipijh'upaṭi] **pitshiopatti** [bnw] [pitsi'upaṭi] (*nome*) Vassoura que serve para varrer a casa. É feito de piçava e cipó tipiti. Papidzooa paadzawa pantti idope. Neeni dapida nheette malamada. **linapeda ipidzo pantti pitshiopatti iyo.** [bnw] **Inaithepe ipiyo pantti piyhoopatti iyo.** [kop] *As mulheres varrem uma casa com vassoura.* **Aapana pitshiopatti.** [bnw] **Aapana pitshiopatti.** [kop] *Uma vassoura.*

kaadza [bnw] ['ka:dza] **kaaya** [kop] ['ka:ja] (*nome*) Confeccionado com cipó titíca mais fino. Serve para capturar piaba no inverno. Kaadza pañanida dapi tsookhaipe iyo. Phepaxooa tteepe ooniyaaliko. **Liroita kaadza hiipa liko.** [bnw] **Liroeta kaaya hiipa liko.** [kop] *Ele coloca um caia na cachoeira.* **Apaita kaadza.** [bnw] **Paita kaaya.** [kop] *Um caia.*

kaapawi [bnw] ['ka:pawi] **yawittiokotti** [kop] [jawi'tiukuṭi] (*nome*) É material de pesca para flechar peixe, com cabo de (ttidoa), com a ponta afiado de ferro. Aphewi padzawitaxooa kophe. Tsipala limana nheete ttidoa likawanaa. **Nhuraa iiniri kaapawi iyo.** [bnw] **Notoda hitawali yawithiokotti iyo.** [kop] *Zagaie traíra com flecha.* **Aphewi kaapawi.** [bnw] **Phewi yawithiokotti iyo.** [kop] *Uma flecha.*

kaaya [kop] ['ka:ja] **kaadza** [bnw] ['ka:dza] (*nome*) Confeccionado com cipó titíca mais fino. Serve para capturar piaba no inverno. Kaadza pañanida dapi tsookhaipe iyo. Phepaxooa tteepe ooniyaaliko. **Liroita kaadza hiipa liko.** [bnw] **Liroeta kaaya hiipa liko.** [kop] *Ele coloca um caia na cachoeira.* **Apaita kaadza.** [bnw] **Paita kaaya.** [kop] *Um caia.*

kadaa karoita [kop] ['kada: kazuṭa] **mendza** [bnw] ['mē:dza] (*nome*) Mesa. E feito de madeira. Serve para deixar coisas da gente. Meedza.

Pakadaakarokoa panaani. Padeenhiri medzawa haikoitape. *Yalanawinai irhio matsiete mendza* [bnw] *Yalanainai irho matsiete pakadakaraita*. [kop] *Os brancos tem mesas bonitas. Apakoa medza matsikoe*. [bnw] *pakoa mesa matsikoe*. [kop] *Uma mesa bonita. Apaita meendza*. [bnw] *Paita kadaakaraita*. [kop] *Uma mesa*.

kadoitsipa [kop] [ka'duitsipa] **kadoitsipa** [bnw] [ka'duitsipa] (*nome*) É tecido com arumã. Serve para virar beiju, para o povo Baniwa e Koripako é uns dos artesanato. Pañanita poapoa iyo. Pakapokoitaxooapa pheete. Wadzeeka whaa Medzeniakonai. *Nhodoa irhio kadoitsipa*. [bnw] *Nhodoa irho kadoitsipa*. [kop] *Mamãe tem abano. Apaita kadoitsipa*. [bnw] *Paita kadoitsipa*. [kop] *Um abano*.

kadoitsipa [bnw] [ka'duitsipa] **kadoitsipa** [kop] [ka'duitsipa] (*nome*) É tecido com arumã. Serve para virar beiju, para o povo Baniwa e Koripako é uns dos artesanato. Pañanita poapoa iyo. Pakapokoitaxooapa pheete. Wadzeeka whaa Medzeniakonai. *Nhodoa irhio kadoitsipa*. [bnw] *Nhodoa irho kadoitsipa*. [kop] *Mamãe tem abano. Apaita kadoitsipa*. [bnw] *Paita kadoitsipa*. [kop] *Um abano*.

kadzada [bnw] [ka'dzada] **kayada** [kop] [ka'jada] (*nome*) É um cesto para amarrar fruta de seringueira, pimenta, castanha de omari, moqueado. É feito de cipó. Apada tshetoda pakadaakaroda nhaaha; dzeeka, aatti, domaliixi, miitsi. Pañali dapi limotokaro kadzadawa. *Hiyomi ikadaa roattite kadzada liko*. [bnw] *Nhoroitami ikadaa roattite yawithida*. [kop] *Minha avó guarda pimenta no cesto. Apada kadzada* [bnw] *Pada kayada*. [kop] *Um cesto de conservar*.

kadzama [bnw] [ka'dzama] **kayama** [kop] [ka'jama] (*nome*) Giral confeccionado de cipó, feito de varas; paxiuba, tala, jupati. Serve para desitratar caroço de omari, frutos de seringueira, wará. Pakoma, poopama, periima, mawima. Katsa pameeritakaroda nhaaha; domaliixi, dzeeka, waarhe. *Pakhame nokadzamale*. [bnw] *Pakhame rokayamale*. [kop] *O meu giral ficou cheio. Nhodoa irio apakoa rokadzamale*. [bnw] *Nhodoa irho pakoa rokayamale*. [kop] *Mina mãe tem um jirau*.

kakoli [kop] ['kaku.li] **kakoli** [bnw] ['kaku.li] (*nome*) Cacuri, curral para pegar peixe. Pañanipoko dapi iyo. Phepax-

oopa kophe ooniyaaliko. Medzeniakonai irhio; Lhiehe kakoli pañakani deepiattoa maiñhakakattoa phaa, *Nolhio apapoko kakoli*. [bnw] *Norho apapoko kakoli*. [kop] *Tenho um cacuri (curral de peixe). apapoko kakoli*. [bnw] *Pada kakoli*. [kop] *Um cacuri*.

kakoli [bnw] ['kaku.li] **kakoli** [kop] ['kaku.li] (*nome*) Cacuri, curral para pegar peixe. Pañanipoko dapi iyo. Phepaxoopa kophe ooniyaaliko. Medzeniakonai irhio; Lhiehe kakoli pañakani deepiattoa maiñhakakattoa phaa, *Nolhio apapoko kakoli*. [bnw] *Norho apapoko kakoli*. [kop] *Tenho um cacuri (curral de peixe). apapoko kakoli*. [bnw] *Pada kakoli*. [kop] *Um cacuri*.

kamina ['kamina] ['kamina] (*nome*) E confeccionado com cipo wambe, e cipo titica. Culturamente para o povo Baniwa e Koripako e um material de pesca. Maawi iyodali padzeekata. Pañakani okaana iyo nheette daapi. Waitsale whaa Medzeniakonai kophe ikoawale. *Nhopa apaita kophe kamina iyo*. [bnw] *Nhopa paita kophe kamina iyho*. [kop] *Peguei um peixe com armadilha kamina. Aapana kamina*. [bnw] *Aapana kamina*. [kop] *Uma amardilha de peixes*.

kapitsiri [kop] [kapítsizi] **kapitsiri** [bnw] ['kapítsizi] (*nome*) É uma seta que se coloca na zarabatana antes de soprar. Tem cabeça de algodão. É amarrado por (reeriwai). Possui wepone para carregá-los. Lixinaa lhiehe maawipi, pirimitsidali hiwida, paparaani heeriwai iyo. Lirhio liaroda liipitana wepone. *Nodzeekata manope kapit-siri*. [bnw] *Nonaitha eepa kapitsiri*. [kop] *Fiz muitas flecha. Aphewi kapitsiri*. [bnw] *Phewi kapitsiri* [kop] *Uma flecha*.

kapitsiri [bnw] ['kapítsizi] **kapitsiri** [kop] [kapítsizi] (*nome*) É uma seta que se coloca na zarabatana antes de soprar. Tem cabeça de algodão. É amarrado por (reeriwai). Possui wepone para carregá-los. Lixinaa lhiehe maawipi, pirimitsidali hiwida, paparaani heeriwai iyo. Lirhio liaroda liipitana wepone. *Nodzeekata manope kapit-siri*. [bnw] *Nonaitha eepa kapitsiri*. [kop] *Fiz muitas flecha. Aphewi kapitsiri*. [bnw] *Phewi kapitsiri* [kop] *Uma flecha*.

kayada [kop] [ka'jada] **kadzada** [bnw] [ka'dzada] (*nome*) É um cesto para amarrar fruta de seringueira, pimenta, castanha de omari, moqueado. É feito de cipó. Apada tshetoda pakadaakaroda nhaaha; dzeeka, aatti, domaliixi, miitsi. Pañali dapi limot-

tokaro kadzadawa. *Hiyomi ikadaa roat-tite kadzada liko.* [bnw] *Nhoroitami ikadaa roat-tite yawithida.* [kop] *Minha avó guarda pimenta no cesto. Apada kadzada* [bnw] *Pada kayada.* [kop] *Um cesto de conservar.*

kayama [kop] [ka'jama] **kadzama** [bnw] [ka'dzama] (*nome*) Giral confeccionado de cipó, feito de varas; paxiuba, tala, jupati. Serve para desitratar caroço de omari, frutos de seringueira, wará. Pakoma, poopama, periima, mawima. Katsa pameeritakaroda nhaaha; domalixi, dzeeka, waarhe. **Pakhame nokadzamale.** [bnw] **Pakhame rokayamale.** [kop] *O meu giral ficou cheio. Nhodoa irio apakoa rokadzamale.* [bnw] **Nhodoa irho pakoa rokayamale.** [kop] *Mina mãe tem um jirau.*

kolimapa [kuli'mapa] [kuli'mapa] (*nome*) Aparador de beiju. Apaita haikoita pamadzakanitaxoopa pheete inomapi poali-riko. **Romadzakanita peethe inomapi kolimapa iyo.** [bnw] **Romayakale peethe inomapi kolimapa iyho.** [kop] *Ela arredonda beiju com aparador. Apaita kolimapa.* [bnw] **Paita kolimapa.** [kop] *Um aparador.*

koreya [bnw] [ku'leja] **paiñhayhoopa** [kop] [pai'nhajhu:pa] (*nome*) Que serve para servir comida. Paiñhaxoopa. pheta xoopa paiñhaxoopa. **Makoadatsa nha korea pandza.** [bnw] **Makoadatsa nhahi paiñha yhopa panaya.** [kop] *As colheres estão baratas hoje. Apaita koreya.* [bnw] **Paita Paiñhayhoopa.** [kop] *Uma colher que serve pra comer.*

koyama [bnw] [ku'jama] **koyapheda** [kop] [kuja'pheda] (*nome*) É tecido com a folha de curuá (koyaphee), que serve para sentar no chão. Um dos Arte Baniwa e Koripako. Panãniita koyaphee iyo, paawhaakaroita. Wadzeeka whaa Medzeniakonai. **Tsiino irhoa koyama liko.** [bnw] **Tsiino yoorhoa koyapheda liko.** [kop] *Cachorro deita no tapete retangular. Apamaka kowaphe* [bnw] **Pamaka koyapheda.** [kop] *Um tapete Apaita koyama* [bnw] **Piata koyapheda.** [kop] *Um tapete.*

koyapheda [kop] [kuja'pheda] **koyama** [bnw] [ku'jama] (*nome*) É tecido com a folha de curuá (koyaphee), que serve para sentar no chão. Um dos Arte Baniwa e Koripako. Panãniita koyaphee iyo, paawhaakaroita. Wadzeeka whaa Medzeniakonai. **Tsiino irhoa koyama liko.** [bnw] **Tsiino yoorhoa koyapheda liko.** [kop] *Cachorro deita no tapete re-*

tangular. Apamaka kowaphe [bnw] **Pa-maka koyapheda.** [kop] *Um tapete Apaita koyama* [bnw] **Piata koyapheda.** [kop] *Um tapete.*

maawako ['ma:waku] ['maawa:ku] (*nome*) Palmeiras, ambaúba avermelhado. Serve para instrumento para dança cultural. Para povo Baniwa e Koripako serve para dabukuri. Aapana haiko makenetsa, dookoli iiraine. Katsa maawakopeka. Walhio whaa medzeniakonai Padeenhixooopa podaali. **Nowehrimi ipedzo iphiaka maawaako.** [bnw] **Nowhemi ipuyo iphiaka maawaako.** [kop] *Meu avô gosta tocar carricho. Apada mamawako. [bnw] **Pada mawako.** [kop] *Um carricho.**

maawipi [kop] ['ma:wípi] **maawipi** [bnw] ['ma:wípi] (*nome*) E um arma chamado jupati, que se tira bocho. Agente se enfia paxiuba menor dentro para funcionar. A boca e feito de pau brasil. Aapapi mawipi phekanipi ixapi, pheetaka lixapiwa maawi tsoopi. Lirhio linomhe kereerida. **Nooko wanali maawiipi riko.** [bnw] **Nooko wanali maawipi riko.** [kop] *Flechei uma garça carará com a zarabatana. Nalhio aapapi maawipi. [bnw] **Norho aapapi maawipi.** [kop] *Tenho uma zarabatana.**

maawipi [bnw] ['ma:wípi] **maawipi** [kop] ['ma:wípi] (*nome*) E um arma chamado jupati, que se tira bocho. Agente se enfia paxiuba menor dentro para funcionar. A boca e feito de pau brasil. Aapapi mawipi phekanipi ixapi, pheetaka lixapiwa maawi tsoopi. Lirhio linomhe kereerida. **Nooko wanali maawiipi riko.** [bnw] **Nooko wanali maawipi riko.** [kop] *Flechei uma garça carará com a zarabatana. Nalhio aapapi maawipi. [bnw] **Norho aapapi maawipi.** [kop] *Tenho uma zarabatana.**

maipoko [kop] ['maipuku] **mawipoko** [bnw] ['mawípuku] (*nome*) E um material confeccionado com cipó ookaana, e cipó titica. Para capturar doome, tucunaré e aracú. isca são; fruta de seringueira, bacaba. Apapoko peñanipoko dapi iyo nheette okaana. Neeni periitapoko, mawipoko. Phepa liyo, doome, dzaapa, taali. Nhaaha liñhanaali; dzeeka, iitewida, pooperi. **Mawipoko phepa hore kophe mawipoko liko.** [bnw] **Whepa hore kophe maaipoko liko.** [kop] *Pegamos muitos peixes no armadilha maipoko. Apapoko mawipoko. [bnw] **Papoko mawipoko.** [kop] *Uma armadilha pra pegar peixes.**

maliye ['malíje] ['malíje] (*nome*) Faca. Pe-

quena que serve para cortar. Curto. Maliye. Patakhaaxoopa tsoitetsa. Madoetetsa. **Nirino irhio apaita maliye.** [bnw] **Nirino irho paita maliye.** [kop] *Minha nora tem uma faca.* **Apaita nomaliyeni.** [bnw] **Paita noma-liyeni.** [kop] *Uma faca minha.*

maromaro [mazʊ'mazʊ] [mazʊ'mazʊ] (*nome*) É uma fruta apropriada. Culturalmente para o povo Baniwa e Koripako, serve para oferecer vinho de frutas aos parentes.cuia normal Paniatti ikatsa liakanheekatsa. Pheetaxoopa iñhawadatti. Lirikoda waireetaakawa whaa Medzeniakonai. **Rolhio apa maromaro.** [bnw] **Rolhio apa maromaro.** [kop] *Ela tem cuia normal.* **apa maromaro** [bnw] **apa maoromaro.** [kop] *uam cuia.*

matsheta [bnw] [ma'tsheta] **tsharata** [kop] [tʃ'a'zata] (*nome*) Terçado. É um aço comprido que serve para cortar coisas em geral como; madeira. Matsheeta. Tsi-palaita iapiite patakhaaxoopa phiometsa kadzo; haiko. **Liwenta apaita matsheta nhoniri.** [bnw] **Liwenta paita tsharata lhi-ahi nhoniri.** [kop] *Meu pai comprou um terçado.* **Nolhio apaita matsheta.** [bnw] **Norho paita tsharata.** [kop] *Tenho terçado.*

mawipoko [bnw] [mawipoku] **maipoko** [kop] [maipoku] (*nome*) É um material confeccionado com cipó ookaana, e cipó titica. Para capturar doome, tucunará e aracú. isca são; fruta de seringueira, bacaba. Apapoko peñanipoko dapi iyo nheette okaana. Neeni periitapoko, mawipoko. Phepa liyo, doome, dzaapa, taali. Nhaaha liñhanaali; dzeeka, itewida, pooperi. **Mawipoko phepa hore kophe mawipoko liko.** [bnw] **Whepa hore kophe maaipoko liko.** [kop] *Pegamos muitos peixes no armadilha maipoko.* **Apapoko mawipoko.** [bnw] **Papoko mawipoko.** [kop] *Uma armadilha pra pegar peixes.*

mendza [bnw] [mẽ:dza] **kadaa karoita** [kop] [kada: kazuita] (*nome*) Mesa. É feito de madeira. Serve para deixar coisas da gente. Meedza. Pakadaakarokoa panaani. Padeenhiri medzawa haikoitape. **Yalanawinai irhio matsiete mendza** [bnw] **Yalanainai irho matsiete pakadakaroita.** [kop] *Os brancos tem mesas bonitas.* **Apakoa medza matsikoe.** [bnw] **pakoa mesa matsikoe.** [kop] *Uma mesa bonita.* **Apaita meendza.** [bnw] **Paita kadaakarokoa.** [kop] *Uma mesa.*

mitsiede [mi'tsiede] [mi'tsiede] (*nome*) É feito de varas. Serve para defumar peixe.

Padeenhiri mitsiedewa haikoapo. pamitekaroda kophe, iitsiri, kepiranai, paitsinai. **Meetadaka romitsiede.** [bnw] **Meetadaka romitsiede.** [kop] *moqueadeira dela está vazia.* **Apakoa mitsiede.** [bnw] **Pakoa mitsiede.** [kop] *Uma moqueadeira.* **Apaita mitsiede** [bnw] **Paita mitsiede.** [kop] *Uma moqueadeira.*

moloko [kop] ['mʊ.lʊku] **moloko** [bnw] ['mʊ.lʊku] (*nome*) É um material de caça, com cabo de vara, com a ponta afiada de ferro. Moloko patodaxoopa itsiri. Tsi-pala limana nheete haiko likawanaa. **Notoda aapana heema moloko iyo.** [bnw] **Notoda aapana heema moloko iyho.** [kop] *Atingi uma anta com a lança.* **Aphewi moloko.** [bnw] **Phewi moloko.** [kop] *uma lança de caça.*

moloko [bnw] ['mʊ.lʊku] **moloko** [kop] ['mʊ.lʊku] (*nome*) É um material de caça, com cabo de vara, com a ponta afiada de ferro. Moloko patodaxoopa itsiri. Tsi-pala limana nheete haiko likawanaa. **Notoda aapana heema moloko iyo.** [bnw] **Notoda aapana heema moloko iyho.** [kop] *Atingi uma anta com a lança.* **Aphewi moloko.** [bnw] **Phewi moloko.** [kop] *uma lança de caça.*

molokopi [kop] ['mʊ.lʊkʊpɪ] **molokopi** [bnw] ['mʊ.lʊkʊpɪ] (*nome*) É um material de pesca, com cabo de vara com a ponta de ferro. Aapana pamoroxoopa kophe. Tsi-pala limana nheete tsiriphoi likawanaa. **papai inoa molokopi iyo iiniri.** [bnw] **Nhoniri ino molokopi iyho hiitawali.** [kop] *Meu pai matou traira com lança de peixe* **Nodzekata aapapi molokopi.** [bnw] **Non-aitha aapapi molokopi.** [kop] *Fiz um lança de pesca.* **Aapana molokopi.** [bnw] **Aapana molokopi.** [kop] *Uma lança de peixe.* **Aphewi moloko** [bnw] **Phewi moloko** [kop] *Uma lança de peixe.*

molokopi [bnw] ['mʊ.lʊkʊpɪ] **molokopi** [kop] ['mʊ.lʊkʊpɪ] (*nome*) É um material de pesca, com cabo de vara com a ponta de ferro. Aapana pamoroxoopa kophe. Tsi-pala limana nheete tsiriphoi likawanaa. **papai inoa molokopi iyo iiniri.** [bnw] **Nhoniri ino molokopi iyho hiitawali.** [kop] *Meu pai matou traira com lança de peixe* **Nodzekata aapapi molokopi.** [bnw] **Non-aitha aapapi molokopi.** [kop] *Fiz um lança de pesca.* **Aapana molokopi.** [bnw] **Aapana molokopi.** [kop] *Uma lança de peixe.* **Aphewi moloko** [bnw] **Phewi moloko** [kop] *Uma lança de peixe.*

ooloda [kop] [ʼu:lɔda] **ooloda** [bnw] [ʼu:lɔda] (*nome*) É feita de típi de aruma e buriti. (íitewi ikawa) para guardar massa de madioca. Culturalmente, para o povo Baniwa e Koripako; se cortar a maço durante a confecção, significa que não tem habilidade de tercer. Nhaa pañali poapoa, itewipa, pakadaakaroda idaitakapetti, padzaaroanhe. Medzeniakonai rhio; litakhaakadaa pakaapi phethakadanako liixa, likaitexoopaa madzeekaka phaa. **Holhomeka rolodale**. [bnw] **Holhomeka roolodale**. [kop] *Um urutu dela furou. Apada ooloda.* [bnw] **Pada ooloda**. [kop] *um ururtu.*

ooloda [bnw] [ʼu:lɔda] **ooloda** [kop] [ʼu:lɔda] (*nome*) É feita de típi de aruma e buriti. (íitewi ikawa) para guardar massa de madioca. Culturalmente, para o povo Baniwa e Koripako; se cortar a maço durante a confecção, significa que não tem habilidade de tercer. Nhaa pañali poapoa, itewipa, pakadaakaroda idaitakapetti, padzaaroanhe. Medzeniakonai rhio; litakhaakadaa pakaapi phethakadanako liixa, likaitexoopaa madzeekaka phaa. **Holhomeka rolodale**. [bnw] **Holhomeka roolodale**. [kop] *Um urutu dela furou. Apada ooloda.* [bnw] **Pada ooloda**. [kop] *um ururtu.*

oopitsi [kop] [u:pitsi] **oopitsi** [bnw] [ʼu:pitsi] (*nome*) Material de pesca para pegar peixe. Confeccionado co cipó tití. É deixado no fundo rio na época da piracema. Aapana phepaxoopaa pawiniwa, dapi iodali paña. Pakaadanida ooni theewaka, neeñakaawa nhaa koopenai. **Nhipa manope taali oopitsi riko**. [bnw] **Nhopa eepa taali aoopitsi riko**. [kop] *Peguei muitos aracus com matapi. Aapana oopitsi.* [bnw] **Aapana oopitsi**. [kop] *Um matapi.*

oopitsi [bnw] [ʼu:pitsi] **oopitsi** [kop] [u:pitsi] (*nome*) Material de pesca para pegar peixe. Confeccionado co cipó tití. É deixado no fundo rio na época da piracema. Aapana phepaxoopaa pawiniwa, dapi iodali paña. Pakaadanida ooni theewaka, neeñakaawa nhaa koopenai. **Nhipa manope taali oopitsi riko**. [bnw] **Nhopa eepa taali aoopitsi riko**. [kop] *Peguei muitos aracus com matapi. Aapana oopitsi.* [bnw] **Aapana oopitsi**. [kop] *Um matapi.*

owhiikhaa [uwí:ʼkʰa:] [uwí:ʼkʰa:] (*nome*) Um material de pesca para capturar sarapo. E

preciso amarrar linha na metade de uma vara e depois colocar chumbada. Apakhaa paitsale-taxoopaa owhii. Paparaa itsakhaa haikoapoo pamodzoa, nheete lhimiñakawa hipadadape. **Wainoa hore kophe owhiikhaa iyo**. [bnw] **Waíno hore kophe owhiikhaa iyho**. [kop] *Matamos muitos peixes com u linha owhiikhaa Apakhaa owhiikhaa.* [bnw] **Pakhaa owhiikhaa..** [kop] *Um linha de pesca para sarapó.*

padanaxoopaa [bnw] [padanaʼju:pa] **padanayhoopa** [kop] [padanaʼju:pa] (*nome*) Lápis. tem cor preto. Padanaxoopaa. Iittadali iidaa. Iitheewi idaa. **Karo waminali ipiiri lapi wadanxoopawa**. [bnw] **Ñame waminali imenaka lapi wadana yhoopawa**. [kop] *Nosso chefe não mandou lápis para nós. Aphewi padanaxooda.* [bnw] **Phewi padanayhooda**. [kop] *Um lápis.*

padanayhoopa [kop] [padanaʼju:pa] **padanaxoopaa** [bnw] [padanaʼju:pa] (*nome*) Lápis. tem cor preto. Padanaxoopaa. Iittadali iidaa. Iitheewi idaa. **Karo waminali ipiiri lapi wadanxoopawa**. [bnw] **Ñame waminali imenaka lapi wadana yhoopawa**. [kop] *Nosso chefe não mandou lápis para nós. Aphewi padanaxooda.* [bnw] **Phewi padanayhooda**. [kop] *Um lápis.*

paiñhayhoopa [kop] [paiʼnhajhu:pa] **koreya** [bnw] [ʼkuleja] (*nome*) Que serve para servir comida. Paiñhaxoopaa. pheta xoopaa paiñhaxoopaa. **Makoadatsa nha korea pandza**. [bnw] **Makoadatsa nhahi paiñha yhopa panaya**. [kop] *As colheres estão baratas hoje. Apaita koreya.* [bnw] **Paita Paiñhayhoopa**. [kop] *Uma colher que serve pra comer.*

pakoetanihi [bnw] [ʼpakɔetanhi] **pakoetanihiwipe** [kop] [ʼpakɔetanhiwipe] (*nome*) Anzol perdurado na beira do rio para pegar peixe como; pacú, jaraqui, piranha. Paparaanipe ooni iikaa phepakaro nhaa kophenai. Kadzo; tsiipa, kerapokoli, adapenanaita, oomai. **Noinoa manope siipa pakoetani iyo**. [bnw] **Noino eepa íiwito pakoetanihi yho**. [kop] *Matei muitos pacús vermelhos com um espinhel. Aphewi pakoetanihi.* [bnw] **Phewi pakoetanihiwipe**. [kop] *um Anzol perdurado na beira do rio para pegar peixe como; pacú, jaraqui, piranha.*

pakoetanihiwipe [kop] [ʼpakɔetanhiwipe] **pakoetanihi** [bnw] [ʼpakɔetanhi] (*nome*) Anzol perdurado na beira do rio para pegar peixe como; pacú, jaraqui, piranha. Paparaa-

nipe ooni iikaa phepakaro nhaa kophenai. Kadzo; tsiipa, kerapokoli, adapenanaite, oomai. **Noinoa manope siipa pakoetani iyo.** [bnw] **Noino eepa íiwito pakoetanhipe yho.** [kop] *Matei muitos pacús vermelhos com um espinhel.* **Aphewi pakoetanhi.** [bnw] **Phewi pakoetanhipe.** [kop] *um Anzol perdurado na beira do rio para pegar peixe como; pacú, jaraqui, piranha.*

pala tsoite [pá.la tsúite] ['pa.la 'tsuite] (*nome*) Enxadeco. Serve para capinar, plantar. Cabo de madeira. Paala tsoitetsa. Pattaxoopa. Papana liyo. Likawan haiko. **Whadoa ipana paniatti pala tsoite iyo.** [bnw] **Whadoa yapana paniatti pala tsoite yho.** [kop] *Nossa mãe plantou com enxadeco.* **Apaita pala tsoitetsa.** [bnw] **Paita pala tsoitetsa.** [kop] *Uma enxadeco pequeno.*

paliito ['palí:tu] ['palí:tu] (*nome*) palito. Serve para fazer fogo. Ttidzeeda. Padokoñaka liyo ttidzeeda. **Karoitsa nolhio paliito.** [bnw] **Namenatsa norho paliito.** [kop] *Não tenho mais palito.* **Aphewi palito.** [bnw] **Phewi palito.** [kop] *Um palito.* **apapa palito** [bnw] **papa palito.** [kop] *U caixinha de palito.*

pamakali [bnw] [pama'kali] **pant-tíita** [kop] ['pãtíita] (*nome*) Uma barraca improvisada para defumar peixe. É feito de folha de caraná, buriti e sororoca. Paita pamakali medalitsa pamitekaroda. Padenhiri pamakaliwa ponamaphe, deriphe, itewiphe, ttiñaphe. **Lidzeekata apaita pamakali.** [bnw] **Linaiithaka paita pant-tíita.** [kop] *Ele construiu um tapiri (teto provisório).* **Apada pamakali** [bnw] **Pada pant-tita.** [kop] *Uma casa provisória*

pana [bnw] (*classificador nominal*) Casa. **Apadapana nopana.** [bnw] **Apadapana nopana.** [kop] *Uma casa minha.*

pantti ['pãt̥i] ['pãt̥i] (*nome*) Moradia construída pela madeira. É amarrado com cipó. Historicamente, para o povo Baniwa e Kori-pako, se amarrar, com maos da preguiça fica sonolenta. Padeenhinida haiko iyo, parani dapi iyo. Paawhaakaroda, pakadaakaroda phiome nha panaani. Medzeniaonai irhio; paparaakadaa waamo ikaapi pantti, kadaini phaa. **Wadzeekata apadapana pantti.** [bnw] **Wanaitha apadapana pantti.** [kop] *Construímos uma casa.* **Apada pantti.** [bnw] **Pada pantti.** [kop] *Uma casa.*

panttiita [kop] ['pãt̥iita] **pamakali** [bnw] [pama'kali] (*nome*) Uma barraca im-

provisada para defumar peixe. É feito de folha de caraná, buriti e sororoca. Paita pamakali medalitsa pamitekaroda. Padenhiri pamakaliwa ponamaphe, deriphe, itewiphe, ttiñaphe. **Lidzeekata apaita pamakali.** [bnw] **Linaiithaka paita pant-tíita.** [kop] *Ele construiu um tapiri (teto provisório).* **Apada pamakali** [bnw] **Pada pant-tita.** [kop] *Uma casa provisória*

papera [pa'peza] ['papeza] (*nome*) Caderno. Que serve pra escrever. Papera. Padanakaroda. **Oopi pakhame nopaperani.** [bnw] **Oopi pakhame nopaperani.** [kop] *Meu caderno encheu.* **Apaphe papera.** [bnw] **Paphe papera.** [kop] *Uma folha de caderno.*

parato [pazátu] [pazátu] (*nome*) Prato. **Nolhio manope parato nopanaliko.** [bnw] **Norho eepapi parato nopanaliko.** [kop] *Tenho muitos pratos na minha casa.* **Apaapi parato.** [bnw] **Paapi parato.** [kop] *Um prato.*

patodanhipe [kop] ['patodani'híwipe] **patodanhipe** [bnw] ['patodani'híwipe] (*nome*) Um tipo de azul amarrado na vara, para pecar de noite. Apaana iitsa kaapon-aaperiitsa, padowiritaxoopa deepi ooni inomapi. **Noinoa kophe patodanhipe iyo.** [bnw] **Noino kophe patodanhipe yho.** [kop] *Matei um peixe com anzol de vara.* **Aphewi patodanhipe iitsa.** [bnw] **Phewi patodanhipe iitsa.** [kop] *Uma vara de anzol.*

patodanhipe [bnw] ['patodani'híwipe] **patodanhipe** [kop] ['patodani'híwipe] (*nome*) Um tipo de azul amarrado na vara, para pecar de noite. Apaana iitsa kaapon-aaperiitsa, padowiritaxoopa deepi ooni inomapi. **Noinoa kophe patodanhipe iyo.** [bnw] **Noino kophe patodanhipe yho.** [kop] *Matei um peixe com anzol de vara.* **Aphewi patodanhipe iitsa.** [bnw] **Phewi patodanhipe iitsa.** [kop] *Uma vara de anzol.*

pawaxoopa [bnw] [pawa'ju:pa] **pawayhoopa** [kop] [pawa'ju:pa] (*nome*) Serve para medir comprimento. Feito de plástico, madeira, vara. Pawaxopa liyapika. Dzekaita, haikoita, kaikoapo. Pawanida liyapika oo limadoaka. **Nolhio apaita pawaxoopa panttiriko.** [bnw] **Norho paita pawayhoopa panttiriko.** [kop] *Tenho uma régua em casa.* **Apaita pawaxoopa.** [bnw] **Paita pawayhoopa.** [kop] *Uma régua.*

pawayhoopa [kop] [pawa'ju:pa] **pawaxoopa** [bnw] [pawa'ju:pa] (*nome*) Serve para medir comprimento. Feito de plástico,

madeira, vara. Pawaxopa liyapika. Dzekaita, haikoita, kaikoapo. Pawanida liyapika oo limadoaka. **Nolhio apaita pawaxoopa panttiriko.** [bnw] **Norho paita pawayhoopa panttiriko.** [kop] *Tenho uma régua em casa.* **Apaita pawaxoopa.** [bnw] **Paita pawayhoopa.** [kop] *Uma régua.*

pawhakoroda [bnw] [éedai] **eedai** [kop] (*nome*) Banco. **Matsiadali apada pawhakoroda.** [bnw] **Matsiadali pada eedai.** [kop] *Um Banco é bonito.* **Apaita pawhakarota.** [bnw] **Paita eedai.** [kop] *Um banco.*

phioko [bnw] [ˈphiʊkʊ] **whiokotti** [kop] [ˈwhiʊkʊti] (*nome*) E um prensor para secar massa, casca de jenipapo, que serve como pintura de urutu e casa. Aapana haiko matsiane. Pamettataxooopa nakadzo nhaaha; padaitanipe, wiritaa paapana iwawalikowa, ooloda idaawa tsakha. **Mhatsame nolhio phioko nhopokakhe.** [bnw] **Matshame norho whiokotti noowhaakhe.** [kop] *Quebrou o prensor para mim.* **Aapana phioko** [bnw] **Aapana whiokotti.** [kop] *Um prensor*

pitshiopatti [bnw] [pitsiˈupaʔi] **ipiyhopatti** [kop] [ipijhˈupaʔi] (*nome*) Vassoura que serve para varrer a casa. É feito de piçava e cipó tipiti. Papidzoxooopa paadzawa pantti idope. Neeni dapida nheette malamada. **Iinapeda ipidzo pantti pitshiopatti iyo.** [bnw] **Inaithepe ipiyo pantti piyhoopatti iyho.** [kop] *As mulheres varrem uma casa com vassoura.* **Aapana pitshiopatti.** [bnw] **Aapana pitshiopatti.** [kop] *Uma vassoura.*

porole [puˈzʊle] [puˈzʊle] (*nome*) É um ferro. Serve para capinar. Cabo de Madeira Apaita tsipalaita. Pattaxooopa matshidali. Likawanaa haiko. **Nopiiri lhika porole iyo oomapi.** [bnw] **Nomenaka lhika porole iyho oomapi.** [kop] *Mando ele cavar a minhoca com a enxada.* **Apaita porole.** [bnw] **Paita porole.** [kop] *Uma enxada.*

takoara [taˈkuaza] [taˈkuaza] (*nome*) Um material de caça, tem cabo curto, afiada de dois lados. Aapana paamaxooopa pawiniwa, madoadalitsa ikapakanaa, keemanadali dzameema. **Nodeenhi aphewi takoara.** [bnw] **Nodeenhi phewi takoara.** [kop] *Fiz um arpão taquara.* **Aapana takoara.** [bnw] **Aapana takoara.** [kop] *Um arpão.*

tolhida [kop] [tuˈlhida] **tolhida** [bnw] [tuˈlhida] (*nome*) Serve para defumar as frutas como; frutas de seringueira, pimenta e

semente de ababóra e outros. Pakadakarodaa koadapetsa ttidzee iikaa. Kadzoaha, dzekathe, aatti, yoromoiixi. **Nolhio apada tolhida.** [bnw] **Norho apada tolhida.** [kop] *Tenho um tapete redondo.*

tolhida [bnw] [tuˈlhida] **tolhida** [kop] [tuˈlhida] (*nome*) Serve para defumar as frutas como; frutas de seringueira, pimenta e semente de ababóra e outros. Pakadakarodaa koadapetsa ttidzee iikaa. Kadzoaha, dzekathe, aatti, yoromoiixi. **Nolhio apada tolhida.** [bnw] **Norho apada tolhida.** [kop] *Tenho um tapete redondo.*

tooda [ˈtuːda] [ˈtuːda] (*nome*) Um material de pesca para capturar peixe no kakuri, camarão, tinguijo. É feito de tucum. Pamaka pakamaaxooopa kakoli, mawipoko, dzaaka, pamanipika. Padenhinida komalia iyo. **Nokamaa tooda iyo kophe kakoli riko.** [bnw] **Nokamaa tooda iyho kakoli riko.** [kop] *Capturo peixe dentro do cacuri com um puçá.* **Apamaka tooda** [bnw] **Pamaka tooda.** [kop] *Um puçá.*

tsharata [kop] [tʃʰaˈzʌta] **matsheta** [bnw] [maˈtsʰeta] (*nome*) Terçado. E um aço comprido que serve para cortar coisas em geral como; madeira. Matsheeta. Tsipalaita iapiite patakhaaxooopa phiometsa kadzo; haiko. **Liwenta apaita matsheta nhoniri.** [bnw] **Liwenta paita tsharata lhihi nhoniri.** [kop] *Meu pai comprou um terçado.* **Nolhio apaita matsheta.** [bnw] **Norho paita tsharata.** [kop] *Tenho terçado.*

tsheeto [kop] [ˈtʃʰeːtu] **tsheeto** [bnw] [ˈtʃʰeːtu] (*nome*) Cesto cargueiro. Tipos de cipo que serve para tecer cesta, cipó wanbé, cipó titica. Culturalmente, para o povo Baniwa e Koripako não é permitido colocar na cabeça da criança, para não afetar seu crescimento. Padeekaroda hamiñaperi, panaani, phiome koakatsa. Nhaaha tsheetope; okaana, palowa, apeña. Medzeniakonai irhio; karo pakadaa yenipetti hiwidanakoni wadee madoakani. **Roanapi tsheeto.** [bnw] **Roanapi tsheeto.** [kop] *Ela carrega um cesto.* **Apada tsheto.** [bnw] **Pada tsheto.** [kop] *Um cesto (waturá)*

tsheeto [bnw] [ˈtʃʰeːtu] **tsheeto** [kop] [ˈtʃʰeːtu] (*nome*) Cesto cargueiro. Tipos de cipo que serve para tecer cesta, cipó wanbé, cipó titica. Culturalmente, para o povo Baniwa e Koripako não é permitido colocar na cabeça da criança, para não afetar seu crescimento. Padeekaroda hamiñaperi,

panaani, phiome koakatsa. Nhaaha tsheetope; okaana, palowa, apeña. Medzeniakonai irhio; karo pakadaa yenipetti hiwidanakoni wadee madoakani. **Roanapi tsheeto.** [bnw] **Roanapi tsheeto.** [kop] *Ela carrega um cesto.* **Apada tsheto.** [bnw] **Pada tsheto.** [kop] *Um cesto (waturá)*

tshioli [kop] ['tʃi:li] **tshioli** [bnw] ['tʃi:li] (*nome*) É um material de pesca que tem flay. Culturamente para povo Baniwa e Koripako, é um materil de pesca. Iitsaapo kepira iidzo iyodali iñhanaa. Waamaxoopa wawiniwa whaa Medzeniakonai. **Francy hiraa apaita dza-apa tshioli iyo.** [bnw] **Francy hirhaa apaita yaopa tshioli iyho.** [kop] *Francinaldo puxou tucunaré com Isca de penas.* **Aphewi thsioli.** [bnw] **Phewi thsioli.** [kop] *Um isca de penas.* **Apapo tshioli .** [bnw] **Paapo tshioli ..** [kop] *Uma vara Isca para peixe feita de penas*

tshioli [bnw] ['tʃi:li] **tshioli** [kop] ['tʃi:li] (*nome*) É um material de pesca que tem flay. Culturamente para povo Baniwa e Koripako, é um materil de pesca. Iitsaapo kepira iidzo iyodali iñhanaa. Waamaxoopa wawiniwa whaa Medzeniakonai. **Francy hiraa apaita dza-apa tshioli iyo.** [bnw] **Francy hirhaa apaita yaopa tshioli iyho.** [kop] *Francinaldo puxou tucunaré com Isca de penas.* **Aphewi thsioli.** [bnw] **Phewi thsioli.** [kop] *Um isca de penas.* **Apapo tshioli .** [bnw] **Paapo tshioli ..** [kop] *Uma vara Isca para peixe feita de penas*

tsiipale [kop] ['tʃi:pale] **dzoka** [bnw] ['dzoka] (*nome*) Machado. É um aço corto, grosso. Que tem cabo de madeira. Serve para corta madeira grande. Dzooka. Apaita tsipala madoadalitsa, hipandadali. Kakawanaadali haiko. Patakhaa liyo haiko makanape. **Kemana nodzokani pandza.** [bnw] **Kemana notsipaleni panaya.** [kop] *Hoje meu machado está bem afiado.* **apaita noddzokanii** [bnw] **Paita notsiipaleni.** [kop] *Um machado meu.*

tsipada [kop] [tʃi'pada] **aakhepa** [bnw] [a:'k^hepa] (*nome*) É uma panela feito de argila que serve para cozinhar, como; peixe, caça, mingau, caxiri. Padzanakaroda paiñhawa kadzoaha; kophe, iitsiri, kamokaa, padzawaro. Padeenhiri akheepawa liipina deekai. **Rodzana attimapa akheepa liko.** [bnw] **Royana attimapa tsipadariko liko.** [kop] *Ela cozinha quinhapira numa panela de barro.* **rodzekata apheko akheepa iapineriko** [bnw] **ronaitha pheeko tsipade yapine riko** [kop] *ela fez um panela de barra comprado* **apada akheepa .** [bnw] **pada tsi-**

pada. [kop] *uma panela de barro.*

tiiwe [kop] ['ti:we] **tiiwe** [bnw] ['ti:we] (*nome*) Um objeto talhado de madeira para remar canoa no rio. Culturalmente, para o povo Baniwa e Koripako, também serve para torrar a farinha. Apaita haikoita padenaaxoopa paakadanako iita-liko. 2 Medzeniakonai irhio, pamera tsaka liyo matsoka. **Nodena italiko ttiwe iyo** [bnw] **Nodena italiko ttiwe iyho.** [kop] *Remo a canoa com remo.* **Apaita ttiwe** [bnw] **Paita ttiwe.** [kop] *Um remo.*

tiiwe [bnw] ['ti:we] **tiiwe** [kop] ['ti:we] (*nome*) Um objeto talhado de madeira para remar canoa no rio. Culturalmente, para o povo Baniwa e Koripako, também serve para torrar a farinha. Apaita haikoita padenaaxoopa paakadanako iita-liko. 2 Medzeniakonai irhio, pamera tsaka liyo matsoka. **Nodena italiko ttiwe iyo** [bnw] **Nodena italiko ttiwe iyho.** [kop] *Remo a canoa com remo.* **Apaita ttiwe** [bnw] **Paita ttiwe.** [kop] *Um remo.*

ttiawatti [kop] ['tʃi:wati] **ttiawatti** [bnw] ['tʃi:wati] (*nome*) Fruta menor semelhante ao cuia. Serve para distribuir comida. Paniatti tsoodalipephaatsa inaka, kadzodalitsa koy-aadzo. Paniwetaxoopa iñhawadatti. **Nhotta tthiwatti iyo dzalikhaa.** [bnw] **Nhota tthiwatti iyho kodia.** [kop] *Fruta menor semelhante ao cuia. Serve para distribuir comida.* **Apa ttiawatti.** [bnw] **Apa ttiawatti.** [kop] *Uma cuia.*

ttiawatti [bnw] ['tʃi:wati] **ttiawatti** [kop] ['tʃi:wati] (*nome*) Fruta menor semelhante ao cuia. Serve para distribuir comida. Paniatti tsoodalipephaatsa inaka, kadzodalitsa koy-aadzo. Paniwetaxoopa iñhawadatti. **Nhotta tthiwatti iyo dzalikhaa.** [bnw] **Nhota tthiwatti iyho kodia.** [kop] *Fruta menor semelhante ao cuia. Serve para distribuir comida.* **Apa ttiawatti.** [bnw] **Apa ttiawatti.** [kop] *Uma cuia.*

walaya [kop] ['walaja] **walaya** [bnw] ['walaja] (*nome*) É um objeto para cuar vinho de açaí, e serve para guardar beiju e fruta. É um conhecimento tradicional do povo Baniwa e Koripako. Poapoapoko padzeenetakaroda manakhia, pakadaakaroda pheethe, paniatti. Wadzeeka whaa Medzeniakonai. **Aabomi irhio apapoko walaya.** [bnw] **Nhoroitami irho apapoko walaya.** [kop] *A vovó tem um balaio.* **Apapoko walaya.** [bnw] **Papoko walaya.** [kop] *Um balaio.*

walaya [bnw] ['walaja] **walaya** [kop]

[ˈwa.la.ja] (*nome*) É um objeto para cuar vinho de açai, e serve para guardar beiju e fruta. É um conhecimento tradicional do povo Baniwa e Koripako. Poapoapoko padzeenetakaroda manakhia, pakadaakaroda pheethe, paniatti. Wadzeeka whaa Medzeniakonai. **Aabomi irhio apapoko walaya.** [bnw] **Nhoroitami irho apapoko walaya.** [kop] *A vovó tem um balaio.* **Apapoko walaya.** [bnw] **Papoko walaya.** [kop] *Um balaio.*

wamoda [kop] [waˈmɔda] **wamoda** [bnw] [waˈmɔda] (*nome*) É uma material de pesca para peagar peixinhos. É colocado no igapó, na época do inverno. Apada pheapxooopa tteephenai. Paroitakani alaperiko, hanipaalia. **Whepa hore tteephe waamoda iyo.** [bnw] **Whepa hore tteephe wamoda iyho.** [kop] *Pegamos muito peixinhos com armadilha wamoda.* **Apada wamoda** [bnw] **Pada wamoda** [kop]

wamoda [bnw] [waˈmɔda] **wamoda** [kop] [waˈmɔda] (*nome*) É uma material de pesca para peagar peixinhos. É colocado no igapó, na época do inverno. Apada pheapxooopa tteephenai. Paroitakani alaperiko, hanipaalia. **Whepa hore tteephe waamoda iyo.** [bnw] **Whepa hore tteephe wamoda iyho.** [kop] *Pegamos muito peixinhos com armadilha wamoda.* **Apada wamoda** [bnw] **Pada wamoda** [kop]

waximaka [bnw] [waˈjɪmaka] **werimaka** [kop] [weˈzɪmaka] (*nome*) Puçá feito de tucum Apaita pañaniita komalia iyo, pheapmaxooopa koope: tteephe, dzaaka, pamanipika. **Walhio manope waximaka.** [bnw] **Warho rore werimaka.** [kop] *Temos um puçá.* **Apamaka waximaka.** [bnw] **Pamaka werimaka.** [kop] *Um puçá.* **Apaita waximaka.** [bnw] **Paita werimaka.** [kop] *Um puçá.*

werimaka [kop] [weˈzɪmaka] **waximaka** [bnw] [waˈjɪmaka] (*nome*) Puçá feito de tucum Apaita pañaniita komalia iyo, pheapmaxooopa koope: tteephe, dzaaka, pamanipika. **Walhio manope waximaka.** [bnw] **Warho rore werimaka.** [kop] *Temos um puçá.* **Apamaka waximaka.** [bnw] **Pamaka werimaka.** [kop] *Um puçá.* **Apaita waximaka.** [bnw] **Paita werimaka.** [kop] *Um puçá.*

whiokotti [kop] [ˈwhiokɔti] **phioko** [bnw] [ˈphioku] (*nome*) E um prensor para secar massa, casca de jenipapo, que serve como pintura de urutu e casa. Aapana haiko

matsiane. Pamettataxooopa nakadzo nhaaha; padaitanipe, wiritaa paapana iwawalikowa, ooloda idaawa tsakha. **Mhatsame nolhio phioko nhopoakhe.** [bnw] **Matshame norho whiokotti noowhaakhe.** [kop] *Quebrou o prensor para mim.* **Aapana phioko** [bnw] **Aapana whiokotti.** [kop] *Um prensor*

yaapa [bnw] [ˈja:pa] **íta ipananaa** [kop] i:ta ipanaˈna:] (*nome*) Torda e feito de boçu, palha de caraná, lona, (koiaphe). Iita ipananaa. Pañali waattipe, ttiñaphe, dzekaphe, koyaphe. **Wheewemi yaanhee idzeekataka yaapa.** [bnw] **Nowheri yaanhe inaitbaka íta ipananaa.** [kop] *Vovô sabe confeccionar um ubá.* **Apamaka yapa.** [bnw] **Pamaka yapa.** [kop] *Uma uba.*

yaawilhida [bnw] [Ja:wiˈlhída] **yaawilida** [kop] [Ja:wiˈlída] (*nome*) E confeccionado com varinha e paxiuba. Para capturar as aves menores. Ele tem isca de beiju, farinha e buritizeiro. Nhaaha padeenhiri yaawilhidawa haikoapo nheette maawi. Pheparo kepiranai tsoapalipe. Lrhio liñanaa peethe, matsoka, itewida. **Nodzeekata apada yaawilhida.** [bnw] **Nonaitha pada yaawilida.** [kop] *Fiz uma armadilha para pombo.*

yaawilida [kop] [Ja:wiˈlída] **yaawilhida** [bnw] [Ja:wiˈlhída] (*nome*) E confeccionado com varinha e paxiuba. Para capturar as aves menores. Ele tem isca de beiju, farinha e buritizeiro. Nhaaha padeenhiri yaawilhidawa haikoapo nheette maawi. Pheparo kepiranai tsoapalipe. Lrhio liñanaa peethe, matsoka, itewida. **Nodzeekata apada yaawilhida.** [bnw] **Nonaitha pada yaawilida.** [kop] *Fiz uma armadilha para pombo.*

yamapali [kop] [jamaˈpali] **dzamapali** [bnw] [dzamaˈpali] (*nome*) É um material de pesca, com cabo de vara e a ponta afiada de ferro. Paamaxooopa pawiniwa. Likawana haiko, tsipaladali imana. **Wheewemi idzamapale.** [bnw] **Nowhemi iyamapale.** [kop] *Uma zagaia do avô.* **Apaita dzamapali.** [bnw] **Paita yamapali.** [kop] *Uma zagaia.*

yapoloto [jaˈpɔ.lɔ.tɔ] [Jaˈpɔ.lɔ.tɔ] (*nome*) Instrumento para dança cultural, retirado de jupati. 2 Para povo Baniwa e Koripako, os adolecentes não podem ver o instrumento para não afetar o seu crescimento, e para seio das meninas não ficar grande. Aapana mawipi makapi paphianida podaali kadanakoni. 2 Walhio whaa medzeniakonai, nhaaha itakirinai karo nat-

taita nakapani, wadee ooraika nhaa, wadee tsakha Makadalipeka naini nhaaha inapeda. **Noanhe nodzekataka Iapoloto.** [bnw] **Noan-hee nonaithaka yapoloto.** [kop] *Sei fazer japuruto.* **Aapana yapoloto.** [bnw] **Aapana yapoloto.** [kop] *Um japururtu.*

yarokana [kop] [Jazʊ'kana] **dzarokana** [bnw] [dzazʊ'kana] (*nome*) É um material de pesca Apada phapaxoopa kophe. Daapi iodali paña, periita. Liyo pheepa nhaaha; tteephe, keewiperinai, moorotonai. Apada phepaxoopa kophe. Daapi iodali paña, periita. Liyo pheepa nhaaha; tteephe, keewiperinai, moorotonai. **Nhipa tteephe dzarokana liko.** [bnw] **Nhopa tteephe yarokana liko.** [kop] *Peguei os peixinhos com matapi.*

yattepa [kop] [jaʔé-pa] **dzattepa** [bnw] [dzaʔé-pa] (*nome*) Armadilha com a entrada pequena. para pegar pássaros. Apamaka pañanita phepakaro keepirnai iarapakewa. **Nodzeekata apamaka dzattepa.** [bnw] **Non-aitha apamaka yattepoko** [kop] *Produzi uma armadilha dzattepa (yattepa).*

yawitthiapotti [kop] [jawit̥hi'apuʔi] **dzawitthiapotti** [bnw] [dzawit̥hi'apuʔi] (*nome*) É um material de caça e pesca, feita de pau brasil, que lança a flecha, corda de tocum. Apapo kereriapo ipekokada kaapawi iawa. Lirhio liñada waakhaa. **Tokomeka nodzaw-ithiapo kalitta liko.** [bnw] **Tokomeka noyaw-**

ithiapo kalitta liko. [kop] *Quebrou um arco meu no lago.* **Apaapo** [bnw] **Paapo yawitthiapotti.** [kop] *Um arco*

yawittiokotti [kop] [jawi'tiukuʔi] **kaapawi** [bnw] ['ka:pawi] (*nome*) É material de pesca para flechar peixe, com cabo de (ttidoa), com a ponta afiado de ferro. Aphewi padzaw-itaxoopa kophe. Tsipala limana nheete ttidoa likawanaa. **Nhorea iiniri kaapawi iyo.** [bnw] **Notoda hitawali yawithiokotti iyho.** [kop] *Zagaie traíra com flecha.* **Aphewi kaapawi.** [bnw] **Phewi yawithiokotti iyho.** [kop] *Uma flecha.*

yeema [kop] ['je:ma] **dzeema** [bnw] ['dze:ma] (*nome*) Tabaco. É uma planta que serve para fumar. Dzeema. Pani-atti.pattitoanida. **Lhietahã nooli lipedzo littitoaka dzeema.** [bnw] **Lhiate nooli ipeyo littitoaka yeema.** [kop] *Aquele meu cunhado gosta de fumar tabaco.* **Apapa dzeema** [bnw] **Paapa yeema.** [kop] *Um masso de tabaco*

yoowetti [ju:'weʔi] [ju:'weʔi] (*nome*) Arapuca, armadilha para aves. pañanida haikoapo dapi iyo. phepakoroda kepiranai makaapalipe kadzo dzatte, attine, koitsi,iitssiiri. **Niroita apakhaa yooweetti.** [bnw] **Noroeta Pkhaa yoowetti.** [kop] *Coloquei uma arapuca.* **Apada takoara.** [bnw] **Pada takoara.** [kop] *Um armadilha. para arapuca*

fenômeno natural

-da [bnw] (*classificador nominal*) Idéia geral de redondo: criança, certos mamíferos (queixada, caititu, tatu, paca, rato, etc.), certas aves pe quenas, certos peixes, jabuti, mosca, pulga, caracol, frutas e tubérculos re dondos, ped.

-daa [bnw] (*classificador nominal*) Dia, noite.

-pa [bnw] (*classificador nominal*) Um tabako, cachoeira. **Apaapa hiipa.** [bnw] **Paapa hii.** [kop] *Uma cachoeira.*

-péko [bnw] (*classificador nominal*) Caminho, rio. **Apakhaa ooni.** [bnw] **Pakhaa ooni.** [kop] *Um rio.*

adai [a'dai] [a'dai] (*nome*) Quartzo, faz-se as pequenas pedrinhas que servem nos raladores. Na regra cultural dos Baniwa e Kori-pako, somente as mulheres é que colocam as

pedrinhas no ralo, pois elas são as que conhecem bem a técnica para fazer isso. Apada hipada kepitnadali adai haaledali ikapakanaa. Liemakawa nhāwapo-liko halepeki-riko. Liyo paroita aada ietshawa. Aahã liapaninaa-liko, walhio wha medzeniakonai ikametsa iroitalikani nhaaha iinapeda nadeenhikadanakoni. Ima lirhioka liapaninaa koameka paroitaka lirowa aadanako. **Roaka roanapi adai.** [bnw] **Roaka roanap adai.** [kop] *Ela foi carregar um quartzo.* **Apada adai** [bnw] **Pada adai.** [kop] *Um quartzo.*

arakhia [aza'k^hia] [aza'k^hia] (*nome*) Pedrinhas que tem aparência amarela e vermelha. Hiipai hiipathe inaidali. Likapana hiipai eewadali nheette irhaidali. **Hanipa Ihkaka arakhia.** [bnw] **Eepa Ihkaka arakhia.** [kop] *ele cavou um buraco de seixo* **Apaaphi**

arakhia. [bnw] **Paaphi arakhia.** [kop] *Um buraco de seixo.*

deekai [ˈde:kai] (*nome*) Tabatinga. Padeenhiwada panaaniwa; parato, poali, pairakarodapewa, ttidzeedawa, mhaiysi. **Nopheeri yaa hita deekai.** [bnw] **Nopheeri yaa hita deekai.** [kop] *Meu irmão foi buscar uma tabatinga.* **Apada deekai.** [bnw] **Pada deekai.** [kop] *Um tabatinga.*

dzonoi [bnw] [dzuˈnoi] **yono** [kop] [ˈjɔnoi] (*nome*) Uma pedra rocheado, a sua aparência é preto, branca, rocho. Apakoa hiipada makakoe. Likapanaa itthaakoe, haalekoe, amolhaakoe. **Nothiwata notani dzonoi nako.** [bnw] **Noedata notani keraro nako.** [kop] *Bati minha canoa n rocha.* **Apakoa dzonoi** [bnw] **Pakoa yono** [kop] *Um plana de rocha.* **Apada dzonoi** [bnw] **Pada yono** [kop] *Uma rocha.*

epitthi [bnw] [ˈeptiː] **hiipada** [kop] [ˈhi:pada] (*nome*) É uma pedra (katopadali), aspero. Historicamente é Pedra milenar. Apada hiipada katopadali, kemanadali, midzaka iittadali. **Hiyomi idee manope epittii.** [bnw] **Nhoroitami idee eepa hiipada.** [kop] *Vovó trouxe uma pedra.* **Apada epethi.** [bnw] **Pada hiipada.** [kop] *Uma pedra.*

hiipada [kop] [ˈhi:pada] **epitthi** [bnw] [ˈeptiː] (*nome*) É uma pedra (katopadali), aspero. Historicamente é Pedra milenar. Apada hiipada katopadali, kemanadali, midzaka iittadali. **Hiyomi idee manope epittii.** [bnw] **Nhoroitami idee eepa hiipada.** [kop] *Vovó trouxe uma pedra.* **Apada epethi.** [bnw] **Pada hiipada.** [kop] *Uma pedra.*

kaali [ˈka:li] [ˈka:li] (*nome*) É um barro (tsitamedali). Que Serve para pintar parede da casa, e mistura-se também como esses; timbó esfredgado. Para tinguijar. Hiipai haaledali tsitamedali. Pakadaataxooa pantti iwai, pakewita tsakha liyo nhaaha; koonape, korapi, iname pamakaro. **Kaali iyodali noopana.** [bnw] **Kaali iyhodali noopana.** [kop] *Uma casa minha é barreada*

de argila branca. **Apada kaali.** [bnw] **Pada kaali.** [kop]

koa [bnw] (*classificador nominal*) Superfície delimitada (ralo, mesa, forno, jirau, laje, espelho, praia, povoado).

maliome [bnw] [malíome] **mayame** [kop] [majáme] (*adjetivo*) morte **oopi piena maliome liwheerimikori.** [bnw] **oopi piena mayame lhiaka liwheerinkoiri** [kop] *O avô dele faleceu há muito tempo.*

mayame [kop] [majáme] **maliome** [bnw] [malíome] (*adjetivo*) morte **oopi piena maliome liwheerimikori.** [bnw] **oopi piena mayame lhiaka liwheerinkoiri** [kop] *O avô dele faleceu há muito tempo.*

ttidze [bnw] [ˈtɪdze] **ttiye** [kop] [tɪje] (*nome*) Fogo. Serve para queimar como; para assar, cozinhar e outros Ttidzee. Phamaita xooa phiome koakatsa kadzoaha; pamitshirikaro, padzanakaro, phiome phaa. **Keraperi nhaa rottiñhai.** [bnw] **Keraperi nhahi nottiñhai.** [kop] *minha lenha pega fogo bem.* **Apada ttidze.** [bnw] **Pada tiyena.** [kop] *Um fogo.* **Apada ttidze makadali** [bnw] **Aapda tiye makadali.** [kop] *Um fogo grande.*

ttiye [kop] [tɪje] **ttidze** [bnw] [ˈtɪdze] (*nome*) Fogo. Serve para queimar como; para assar, cozinhar e outros Ttidzee. Phamaita xooa phiome koakatsa kadzoaha; pamitshirikaro, padzanakaro, phiome phaa. **Keraperi nhaa rottiñhai.** [bnw] **Keraperi nhahi nottiñhai.** [kop] *minha lenha pega fogo bem.* **Apada ttidze.** [bnw] **Pada tiyena.** [kop] *Um fogo.* **Apada ttidze makadali** [bnw] **Aapda tiye makadali.** [kop] *Um fogo grande.*

yono [kop] [ˈjɔnoi] **dzonoi** [bnw] [dzuˈnoi] (*nome*) Uma pedra rocheado, a sua aparência é preto, branca, rocho. Apakoa hiipada makakoe. Likapanaa itthaakoe, haalekoe, amolhaakoe. **Nothiwata notani dzonoi nako.** [bnw] **Noedata notani keraro nako.** [kop] *Bati minha canoa n rocha.* **Apakoa dzonoi** [bnw] **Pakoa yono** [kop] *Um plana de rocha.* **Apada dzonoi** [bnw] **Pada yono** [kop] *Uma rocha.*

fruta

akayo [aˈkajo] [aˈkajo] (*nome*) Caju. Paniatti paiñhanida. Lírhio liinaka iraidalipe, eewadalipe tsakha. Papanakani dzakalee

ipokodee, kinikiriko tsakha. Nheette lhieehe liixi tapekani, battamekadanako pakoroi. Phamaita tsakha liixi paihãwa. **Akayo apada**

paniatti paiñhanida. [bnw] **AKayo pada paniatti paiñhanida.** [kop] *O caju é uma fruta comestível.* **Aapana akayo inaana.** [bnw] **Aapana akayo inaana.** [kop] *Um pé de caju .* **Dzamada akayo.** [bnw] **Yamada akayo.** [kop] *dois cajus.*

deeri [kop] [ˈde:zi] **palana** [bnw] [ˈpa.lana] (*nome*) Planta comestível que não possui galho ,quen tem frutas verde quando novo e amarela quado esta maduro .Faz-se ele como vinho de banana para consumo .É plnatdo ao redor da cmunidade e nas roças. Paniatti paiñhanina makenetsa lirhio liinaka hipoledali eemikadanakatonai nheette eewadali pedalipekadanakoni.Padzeekata pairawa lianaa kadzo palanadzo .Papanakani dzakaleenai ipokodee kinikirikotsa kha. **Palana apada paniatti ewadali iya.** [bnw] **Deeri pada paniatti ewadali iya.** [kop] *A banana é uma fruta da casca amarela.* **Aapana palana inaana.** [bnw] **Aapana palana inaana.** [kop] *Um pé de banana.* **Apetsi palana inaka.** [bnw] **Apetsi deeri inaka.** [kop] *Um cacho de banana.* **Palanapi** [bnw] **Palanapi** [kop] *Bananazeiro.*

doomali [kop] [ˈdɔma.li] **doomali** [bnw] [ˈdɔ:ma.li] (*nome*) Uma planta comestível bem gostoso, o vinho dele e consumido .Existe umari fruta de cor amarela e marrom. Apada paniatti paiñhanida kettapadali, paira tsakha lianaa. Neeni eewane nheette aamoladali iinaka. **Roiñha doomali.** [bnw] **doomali.** [kop] *Ela come umari.* **Aapana doomali inaana.** [bnw] **Aapana doomali inaana.** [kop] *Um pé de umari.* **Apada doomali** [bnw] **Pada doomali** [kop] *Um umari.*

doomali [bnw] [ˈdɔ:ma.li] **doomali** [kop] [ˈdɔma.li] (*nome*) Uma planta comestível bem gostoso, o vinho dele e consumido .Existe umari fruta de cor amarela e marrom. Apada paniatti paiñhanida kettapadali, paira tsakha lianaa. Neeni eewane nheette aamoladali iinaka. **Roiñha doomali.** [bnw] **doomali.** [kop] *Ela come umari.* **Aapana doomali inaana.** [bnw] **Aapana doomali inaana.** [kop] *Um pé de umari.* **Apada doomali** [bnw] **Pada doomali** [kop] *Um umari.*

hawadza [bnw] [ˈhawadza] **hawaya** [kop] [ˈhawaja] (*nome*) Planta de fruto comestível, formato comprida e serve para fazer suco. É encontrado ao redor da comunidade e plantada na roça. Paniatti

papanania paiñhanina iinaaka, liinaka ikapakanaa yapikhaipe, padzeekata pairawa liana. pakeetakani dzakale ipokodee, papanatsakhani kinikiriko. **Hawadza aapana paniatti paiñhanida.** [bnw] **Hawaya aapana paniatti paiñhanida.** [kop] *O ingá é uma fruta comestível.* **Apaapa yawadza** [bnw] **Paapa hayawa.** [kop] *uma inga.*

hawaya [kop] [ˈhawaja] **hawadza** [bnw] [ˈhawadza] (*nome*) Planta de fruto comestível, formato comprida e serve para fazer suco. É encontrado ao redor da comunidade e plantada na roça. Paniatti papanania paiñhanina iinaaka, liinaka ikapakanaa yapikhaipe, padzeekata pairawa liana. pakeetakani dzakale ipokodee, papanatsakhani kinikiriko. **Hawadza aapana paniatti paiñhanida.** [bnw] **Hawaya aapana paniatti paiñhanida.** [kop] *O ingá é uma fruta comestível.* **Apaapa yawadza** [bnw] **Paapa hayawa.** [kop] *uma inga.*

hemali [heˈmali] [heˈmali] (*nome*) fruta comestível, de formato redondo quando fruta amadurece a casca fica amarela. É plantado ao redor da comunidade e na roça. Paniatti painhãnída. Lírhiio liinaaka iawabolheedalipe, pedaliapekadanakoni eewaka liya. Paakeetani dzakalee ipokodee nheette kinikiko tsakha. **Hemali apada paniatti ewadali iya.** [bnw] **Hemali apada paniatti ewadali iya.** [kop] *O abiu é uma fruta da casca amarela.* **Nhodoa ikapa aapana hemali inaana .** [bnw] **nhodoa ikapa aapana hemali inaana** [kop] *Minha mãe viu uma planta de abiu.*

iitewi [bnw] [ˈi:itewi] **iitewipi** [kop] [ˈiːtewipi] (*nome*) Buriti é uma palmeira comestível ,possui fruta vermelho e feito de vinho de buriti para o consumo .Vive no igapó,igarapés, e na beira dos lagos. Iitewi haiko makenetsa paiñhanina lirhio liinaka iiradailipe ,padzekata pairawa liana iitewia. Liemakawa alaperiko ñawapo inopai nheette kalitta inomapi tsakha. **Iitewi apada paniatti iraidali iya.** [bnw] **Itewida pada paniatti iiraidali iya.** [kop] *O buriti é uma fruta da casca vermelha.* **Nokapa aapana iitewi** [bnw] **Nokapa aapana iitewi** [kop] *Vejo um planta de buriti.* **Apetsi iitewi inaka** [bnw] **Apaapa ititewida inaka.** [kop] *Um cacho de buriti.* **Iitewipi.** [bnw] **tewipi.** [kop] *buritizeiro.*

iitewipi [kop] [ˈiːtewipi] **iitewi** [bnw] [ˈi:itewi] (*nome*) Buriti é uma palmeira co-

mestivel ,possui fruta vermelho e feito de vinho de buriti para o consumo .Vive no igapó,igarapés, e na beira dos lagos. Iitewi haiko makenetsa paiñhanina lirhio liinaka iiradailipe ,padzekata pairawa liana iitewia. Liemakawa alaperiko ñawapo inopai nheette kalitta inomapi tsakha. **Iitewi apada paniatti iraidali iya.** [bnw] **Iitewida pada paniatti iiraidali iya.** [kop] *O buriti é uma fruta da casca vermelha.* **Nokapa aapana iitewi** [bnw] **Nokapa aapana iitewi** [kop] *Vejo um planta de buriti.* **Apetsi iitewi inaka** [bnw] **Apaapa ititewida inaka.** [kop] *Um cacho de buriti.* **Iitewipi.** [bnw] **tewipi.** [kop] *buritizeiro.*

irimawa [izi'mawa] [izi'mawa] (nome) limão. **Irimawa paniatti liemakawa panttinoma nhethe paira liana.** [bnw] **Irimawa paniatti liemakawa panttinoma nhethe paira lianaa.** [kop] *O limão é uma fruta que cresce ao redor da casa e fazemos suco.* **Aapana iramamwa** [bnw] **Aapana iramamwa.** [kop] *Uma planta de limão.*

kaliri ['kal.izi] ['kal.izi] (nome) Planta rasteira da qual nasce um tubérculo comestível com gosto de doce ,sua aparência é branca .Nós plantamos nas roças. Paniatti ttomhodallitsa kapaline, linakhitte limottowa apada lipalilipoko liinakawa, paiñhaninakani poottidzadali, lhiehe likapakanaa haaledali . Wapanani kinikinairiko.iñhawadattikani phiome,wadzeekata tsakhani pathsiakawa nheette padzawarowa. **Kaliri apada paniatti pottidzadali.** [bnw] **Kaliri apada paniatti poottiyadali.** [kop] *A batata doce é uma fruta doce.* **Aapana kaliri inaana.** [bnw] **Aapana kaliri inaana.** [kop] *Um pé de batata doce.*

komalhi [ku'ma.lhi] [ku'ma.lhi] (nome) Planta comestível que não possui galho e existe espinho no seu tronco.Possui fruto de cor verde e amamrelo .Ele é plantado ao redor da comunidade e nas roças. liixi lhieehe tokoma. Taaradali, iittadali, madzakantedali. Papananida pantti ipokodee nhethe kiniriko. **Komalhi apada paniatti taradali iya.** [bnw] **Komalhi pada paniatti taaradali iya.** [kop] *O tucumã é uma fruta da casca dura.* **Aapana komalhi inaana.** [bnw] **Aapana komalhi inaana.** [kop] *Um pé de tucumã.*

maawiro ['ma:wizu] ['ma:wizu] (nome) Planta que cresce do chão como uma coroa. No seu centro cresce uma fruta comestível grande, de casca espinhosa e bastante polpa doce. Nós plantamos nas roças. Ele é us-

ado para a alimentação em geral, fazemos mingau, caxiri e também serve pra fazer kaxiri. Paniatti itawiñhakadawa hiipairiko keewine. Pamodzoa lirhio liinaka makane liya keewidali, poottidzadalika iipeni liana tsakha.Wapanani kinikiriko.iñhawadattikani phiome irhio.Wadzeekatani pathsiakawani nheette pdzawarowa. **Maawiro apada paniatti paiñhanida.** [bnw] **Maawiro pada paniatti paiñhanida.** [kop] *O abacaxi é uma fruta comestível.* **Aapana maawiro.** [bnw] **Aapana maawiro.** [kop] *Um abacaxi*

manakhe [kop] [mana'khe] **manakhe** [bnw] [mana'khe] (nome) Planta comestível que não possui galho com seu fruto redondo de cor preta.Existe açai do Pará e do mato .Geralmente o açai do Pará e encontrado ao redor da comunidade , e açai do mato e encontrado no mato..O caldo dele se fazem como vinho de açai para consumo. Paniatti paiinhânina makenetsa iawablheedalipe iittadalipe iinaka. Neeni manakhe linokanaa, awakadeetta tsakha. Pa-keetaka lhiehe linokanaa dzakalee ipokodee nheette awakadetta awakadaliko..Padzeekata pairawa lhiehe liana manakhiawa. **Manakhe apada paniatti iittadali iya** [bnw] **Manakhe pada paniatti iittadali iya.** [kop] *O açai é uma planta de casca preto .* **Aapana manalhe inaana.** [bnw] **Aapana manakhe inaana.** [kop] *Um pé de açai.* **Apetsi manakhee inaka.** [bnw] **Apetsi manakhe inaka.** [kop] *Um cacho de açai.* **Manakhepi** [bnw] **Manakhepi** [kop] *Açaizeiro*

manakhe [bnw] [mana'khe] **manakhe** [kop] [mana'khe] (nome) Planta comestível que não possui galho com seu fruto redondo de cor preta.Existe açai do Pará e do mato .Geralmente o açai do Pará e encontrado ao redor da comunidade , e açai do mato e encontrado no mato..O caldo dele se fazem como vinho de açai para consumo. Paniatti paiinhânina makenetsa iawablheedalipe iittadalipe iinaka. Neeni manakhe linokanaa, awakadeetta tsakha. Pa-keetaka lhiehe linokanaa dzakalee ipokodee nheette awakadetta awakadaliko..Padzeekata pairawa lhiehe liana manakhiawa. **Manakhe apada paniatti iittadali iya** [bnw] **Manakhe pada paniatti iittadali iya.** [kop] *O açai é uma planta de casca preto .* **Aapana manalhe inaana.** [bnw] **Aapana manakhe inaana.** [kop] *Um pé de açai.* **Apetsi manakhee inaka.** [bnw] **Apetsi manakhe inaka.** [kop] *Um cacho de açai.* **Manakhepi** [bnw] **Man-**

akhepi [kop] *Açaizeiro*

nalaya [ˈna.laja] [ˈna.laja] (*nome*) Planta comestível que tem espinho no caule e no tronco. Possui fruto verde quando esta novo e amarelo quando esta maduro. Ele é plantado ao redor da comunidade e nas roças. Paniatti paperonina kewini linana nako, lirhio linaka hipoledalipe eemikadanakonitoani eewadalipe pedaliapeka kadanakoni. Papanakani dzakalee ipokodee nheette kinikiriko tsakha. **Nalaya apada paniatti iabolhedali.** [bnw] **Nalaya pada paniatti mayakanthedali** [kop] *A laranja é uma fruta redonda.* **Aapana nalaya.** [bnw] **Aapana nalaya.** [kop] *Uma planta de laranja.*

palana [bnw] [ˈpa.lana] **deeri** [kop] [ˈde:zi] (*nome*) Planta comestível que não possui galho, quem tem frutas verde quando novo e amarela quando esta maduro. Faz-se ele como vinho de banana para consumo. É plantado ao redor da comunidade e nas roças. Paniatti paiñhanina makenetsa lirhio linaka hipoledali eemikadanakatonai nheette eewadali pedalipekadanakoni. Padzeekata pairawa lianaa kadzo palanadzo. Papanakani dzakaleenai ipokodee kinikirikotsa kha. **Palana apada paniatti ewadali iya.** [bnw] **Deeri pada paniatti ewadali iya.** [kop] *A banana é uma fruta da casca amarela.* **Aapana palana inaana.** [bnw] **Aapana palana inaana.** [kop] *Um pé de banana.* **Apetsi palana inaka.** [bnw] **Apetsi deeri inaka.** [kop] *Um cacho de banana.* **Palanapi** [bnw] **Palanapi** [kop] *Bananazeiro.*

piipiri [bnw] [ˈpiipizi] **piipiri** [kop] [ˈpiipizi] (*nome*) Planta comestível que não possui galho e tem espinho e elel tem fruto redondo vermelho e amarela. É plantado no quintal de casa e na roça. Paniatti paiñhanina makenetsa keewine lirhio linaka iawabolheedalipe iiraidalipe nheette eewadalipe. Papanakani dzakaleewa ipokodee, nheette kiinikiriko tsakha. **Piipiri aapapi haiko paniaatti keewine** [bnw] **Piipiri aapapi haiko paniaatti keewine.** [kop] *Pupunha é uma planta que tem espinho. . . Apetsi piipiri anaka.* [bnw] **Apetsi piipiri inaka.** [kop] *Um cacho de puponha.* **Apada piipiri.** [bnw] **Apada piipiri.** [kop] *Uma puponha.* **Piipirip.i** [bnw] **Piipirip.i.** [kop] *puponheiro.*

piipiri [kop] [ˈpiipizi] **piipiri** [bnw] [ˈpiipizi] (*nome*) Planta comestível que não possui galho e tem espinho e elel tem fruto redondo vermelho e amarela. É plantado no

quintal de casa e na roça. Paniatti paiñhanina makenetsa keewine lirhio linaka iawabolheedalipe iiraidalipe nheette eewadalipe. Papanakani dzakaleewa ipokodee, nheette kiinikiriko tsakha. **Piipiri aapapi haiko paniaatti keewine** [bnw] **Piipiri aapapi haiko paniaatti keewine.** [kop] *Pupunha é uma planta que tem espinho. . . Apetsi piipiri anaka.* [bnw] **Apetsi piipiri inaka.** [kop] *Um cacho de puponha.* **Apada piipiri.** [bnw] **Apada piipiri.** [kop] *Uma puponha.* **Piipirip.i** [bnw] **Piipirip.i.** [kop] *puponheiro.*

piiridza [bnw] [ˈpi:zidza] **piiriyá** [kop] [ˈpi:zija] (*nome*) Paniatti piñhanina aatti iinai lirho linaka, hipoledalipe, lihi makadalipe. Paapapanakani yakalee iwaida nheette kinikiriko tsakha. Paniatti piñhanina aatti iinai lirhio linaka, hipoledalipe liixi makadalipe. Papapanakani dzakalee ipokodee nheette kinikiriko tsakha. **Piiridza apada paniatti hipoledali iya.** [bnw] **Piiriyá pada paniatti hipoledali iya.** [kop] *O abacate é uma fruta da casca verde.* **Aapana piridza inaana.** [bnw] **Aapana piridza inaana.** [kop] *Um pé de abacate.*

piiriyá [kop] [ˈpi:zija] **piiridza** [bnw] [ˈpi:zidza] (*nome*) Paniatti piñhanina aatti iinai lirho linaka, hipoledalipe, lihi makadalipe. Paapapanakani yakalee iwaida nheette kinikiriko tsakha. Paniatti piñhanina aatti iinai lirhio linaka, hipoledalipe liixi makadalipe. Papapanakani dzakalee ipokodee nheette kinikiriko tsakha. **Piiridza apada paniatti hipoledali iya.** [bnw] **Piiriyá pada paniatti hipoledali iya.** [kop] *O abacate é uma fruta da casca verde.* **Aapana piridza inaana.** [bnw] **Aapana piridza inaana.** [kop] *Um pé de abacate.*

ponama [ˈpunama] [ˈpunama] (*nome*) Planta comestível do mato que não possui galho. Faz-se o o vinho de para consumo. É encontrado no mato e também no camapinarana. Paniatti paiñhanina, awakadeetta makenetsa, Padzeekata pairawa lianaa. Liemakawa awakadaliko nheette heeñamiriko. **Ponama apada paniatti paiñhanida** [bnw] **Poonama pada paniatti paiñhanida.** [kop] *O patauí é uma planta comestível.* **Aapana ponama inaana.** [bnw] **Aapana ponama inaana.** [kop] *Um pé de patauí.* **Apatsi ponama inaka.** [bnw] **Apaapa ponamada inaka.** [kop] *Um cacho de patauí.* **Ponamapi.** [bnw] **Ponamapi.** [kop] *Ptatauízeiro.*

pooperi [ˈpu:pezi] [ˈpu:pezi] (*nome*) Idêntico de patauí so que fruto dele mais pequeno . Também faz-se o vinho dela para consumo .Vive na terra firme e na beira do r do igarapé. Kadzonetsa ikapanaa poperidzo metsa tsoodalipe phaakatsa nhaaha liinaka. Lhiatsakha padzeekata paira liana. Liemakawa eedzawaliko nheette ñawapo inomapi. **Pooperi apada paniatti paiñhanida** .. [bnw] **Pooperi pada paniatti paiñhanida**. [kop] *A bacaba é uma planta comestível.* **Aapana pooperi inaana**. [bnw] **Aapana pooperi inaana**. [kop] *Um pé de bacaba.* **Apetsi popoeri inaka**. [bnw] **Apetsi popoeri inaka**. [kop] *Um cacho de bacaba.* **Pooperipi**. [bnw] **Pooperipi**. [kop] *Bacabeiro.*

wayawa [ˈwajawa] [ˈwajawa] (*nome*) 1Planta comestível ,possui frutas redondo quando fica novo fica verde e quando esta madura fica amarela .É planto do quintal da casa e na comunidade tambe.. 2 O caule dele ,servi remédio para dirreia.. 1Panaiti paiñhanina iawabolheedali iinaka hipoledalipe emikadnakottona nheette eewani pedaliapekadankoni. Papanakani paapana ipokodee dzakaleeriko tsakha. 2 Lhiehe linana tapeekani pawawaliko ihrio. **Wayawa**

apada paniatti hipoledali iya. [bnw] **Wayawa pada paniatti hipoledali iya**. [kop] *Goiaba é uma fruta com casca verde.* **Aaapana wayawa**. [bnw] **Aaapana wayawa**. [kop] *Uma planta de goiaba.*

wiriwa [bnw] [wiˈziwa] **wíriwa** [kop] [wiˈziwa] (*nome*) Plaanta cometível coma fruta redonda e sua carne e doce .É plantado no quintal de casa e aoa redor da comunidade. Paniatti paiñhanina iawabolheedali iinaka poottidzadali iipe . Papanakani paapana idalhipa nheette dzakalee ipokodee . **Wiriwa apada paniatti pottidzadali**. [bnw] **Wiriwa pada paniatti poottiyadali**. [kop] *O beribá é uma fruta doce.* **Aapana wiriwa**. [bnw] **Aapana wiriwa**. [kop] *Uma planta de biriba.*

wíriwa [kop] [wiˈziwa] **wiriwa** [bnw] [wiˈziwa] (*nome*) Plaanta cometível coma fruta redonda e sua carne e doce .É plantado no quintal de casa e aoa redor da comunidade. Paniatti paiñhanina iawabolheedali iinaka poottidzadali iipe . Papanakani paapana idalhipa nheette dzakalee ipokodee . **Wiriwa apada paniatti pottidzadali**. [bnw] **Wiriwa pada paniatti poottiyadali**. [kop] *O beribá é uma fruta doce.* **Aapana wiriwa**. [bnw] **Aapana wiriwa**. [kop] *Uma planta de biriba.*

número e quantificador

aapeema pakaapi madalhiwi phaipa nakolhe [bnw] [ape:ma pa:kapi madalhiwi phaipa nakolhe] **peema pakaapi madalhiwi pema nakolhe** [kop] [péma pa-ká:pi madali-híwi péma naku.lhe] (*numeral*) Oito Apeema pakaapi madalhiwi phaipa nakolhe. **Nolho pema pakaapi madalhiwi phaipa kophe**. [bnw] **Norho pema pakaapi madalhiwi pema nakolhe kophe**. [kop] *Tenho oito peixes.* **Wahio paniattinai aapeema pakaapi madalhiwi phaipa nakolhe**. [bnw] **Warho Pema pakaapi madalhiwinakolhe. paniatti**. [kop] *Temos oito as plantas.*

yaamena pakaapi peema phaipa nakolhe [kop] [ˈyame:ma pa:kapi pe:ma p^haipa na ku.lhe] **dzameema pakaapi aapeema phaipa phewi**) [bnw] [ˈdzame:ma pa:kapi ape:ma p^haipa p^hewi] (*numeral*) Dezesesseis. dzameema pakaapi apema phaipa phewi **Whekodza nokapa dzameema pakaapi dzamhewi phaipa aphewi aapidza**. [bnw] **Whekoyami nokapa**

yameema pakaapi phewi phaipa nakolhe aapiya. [kop] *Vi dezesseis porcos do mato anteontem.*

-eewi [bnw] (*classificador nominal*) Um anzol. **Dzamheewi itsa**. [bnw] **Yamheewi itsa**. [kop] *Dois anzol.*

-hliko [bnw] [t^hiko] (*classificador nominal*) Forma de tubo (garrafa, lata, flauta, taboca, etc.).

-ma [bnw] (*classificador nominal*) Par.

-ta [bnw] (*classificador nominal*) Uma. **Aapada taimedali**. [bnw] **Pada taimedali**. [kop] *Uma coisa dura.*

aape inaiiki [kop] [ˈa:pe inaiiki] **apaita nawiki** [bnw] [ˈapita nawiki] (*numeral*) Vinte. apaita nawiki **Wakitsini irhio apaita nawiki liipira kootsi**. [bnw] **Wakitsini iriho aape inaiiki liipira kootshi**. [kop] *Nosso irmão tem vinte porcos criados.* **Apada naawiki tsheeto** [bnw] **Pada inaiiki tsheeto** [kop]

Vinte aturá. **Aphepa nawiki**. [bnw] **Paita ini-aki** [kop] *Vinte*.

apada [bnw] [a'pada] **pada** [kop] [p'pada] (*numeral*) Um Apada, Aphewi, Apeexi, aphai. **Nhopa apada íkoli oopika**. [bnw] **Nhopa pada íkoli oopika**. [kop] *Peguei um cabeçudo hoje*. **Apada daapa**. [bnw] **Pada daapa**. [kop] *Uma paca*.

apaita nawiki [bnw] [apita nawiki] **aape inaiki** [kop] [a:pe inaiki] (*numeral*) Vinte. apaita nawiki **Wakitsini irhio apaita nawiki liipira kootsi**. [bnw] **Wakitsini iriho aape inaiki líipira kootshi**. [kop] *Nosso irmão tem vinte porcos criados*. **Apada naawiki tsheeto** [bnw] **Pada inaiki tsheeto** [kop] *Vinte aturá*. **Aphepa nawiki**. [bnw] **Paita ini-aki** [kop] *Vinte*.

apeema pakaapi likoadaaka [bnw] [ape:ma paka:pi likuada:ka] **peema pakaapi likoadaaka** [kop] [pe:ma paka:pi likuada:ka] (*numeral*) Nove. Apeema pakaapi likoadaaka. **Walhio apema pakaapi Likoadaaka kakoli**. [bnw] **Warho pema pakaapi likoadaaka penakolhe kakoli**. [kop] *Temos nove cacuris*. **Wamanopeka Apeema pakaapi likoadaaka**. [bnw] **Wamanopeka peema pakaapi likoadaaka**. [kop] *Somos nove pessoas*.

awa (*classificador nominal*) Buraco, espaço aberto (fogo, porto, porta, sepultura, etc.). **Apawa thewakhapi** [bnw] **aphapi thewakhapi** [kop] *Um buraco*

dzamada [bnw] [dza'mada] **yamada** [kop] [ja'mada] (*numeral*) Dois Dzamada, dzamhewi, dzameexi, dzamanhai, **Walhio dzamada ienipettipe**. [bnw] **Warho yamada yenpettipe**. [kop] *Temos duas crianças*. **Dzamada kalakewhe**. [bnw] **yamada koamewhe**. [kop] *Dois ovos*.

dzameema pakaapi [bnw] [dzame:ma pa'ka:pi] **yameema pakaapi** [kop] [jame:ma paka:pi] (*numeral*) Dez. dzameema pakaapi **Noketa dzameema pakaapi itsida**. [bnw] **Noketa yameema pakaapi ítsida**. [kop] *Encontrei dez jabutis*.

dzameema pakaapi apeema phaipa phewi) [bnw] [dzame:ma pa:kapi ape:ma p^haipa p^hewi] **yaamena pakaapi peema phaipa nakolhe** [kop] [yame:ma pa:kapi pe:ma p^haipa na ku.lhe] (*numeral*) Dezesesseis. dzameema pakaapi apema phaipa phewi **Whekodza nokapa dzameema pakaapi dzamhewi phaipa**

aphewi aapidza. [bnw] **Whekoyami nokapa yameema pakaapi phewi phaipa nakolhe aapiya**. [kop] *Vi dezesseis porcos do mato antontem*.

dzameema pakaapi apema phaipa dzamhewi [bnw] [dzame:ma paka:pi ape:ma p^haipa dzamhewi] **yameema pakaapi pema yamhewi phaipa nako** [kop] [jam:ema paka:pi pe:ma jamhewi p^haipa naku] (*numeral*) Dezesete. dzameema pakaapi apema phaipa dzamhewi **Nowenta dzameema pakaapi apema phaipa nakolhe madalhiwi iitsa**. [bnw] **Nowenta yameema pakaapi pema phaipa nakolhe iitsa**. [kop] *Comprei dezesseite anzóis*.

dzameema pakaapi apema phaipa likoadaaka [bnw] [dzame:ma paka:pi ape:ma p^haipa .likuada:ka] **yameema pakaapi likoadaaka phaipa nakolhe** [kop] [jame:ma paka:pi .likuada:ka p^haipa naku.lhe] (*numeral*) Dezenove. dzameema pakaapi apema phaipa likoadaaka **Nhodoa irhio dzameema pakaapi apema phaipa likoadaaka rokeni**. [bnw] **Nhodoa irho yameema pakaapi likoadaaka phaipa nakolhe rokeni**. [kop] *Minha mãe tem dezenove mandiocas*.

dzameema pakaapi apema phaipa madalhiwi [bnw] [dzame:ma paka:pi pe:ma p^haipa mada.lihiwi] **yameema pakaapi madalhiwi phaipa nakolhe** [kop] [jame:ma paka:pi mada.lihiwi p^haipa naku.lhe] (*numeral*) Dezoito. dzameema pakaapi apema phaipa madalhiwi **Nokapa dzameema pakaapi madalhiwi phaipa nakolhe nawiki**. [bnw] **Nokapa yameema pakaapi madalhiwi phaipa nako inaiki**. [kop] *Vi dezoito pessoas*.

dzameema pakaapi dzamhewi [bnw] [dzame:ma paka:pi dzamhewi] **yameema pakapi yamhewi**) [kop] [jame:ma paka:pi jamhéwi] (*numeral*) Doze. dzameema pakaapi dzamhewi **Nokapa dzameema pakaapi dzamhewi itsirinaí**. [bnw] **Nokapa yameema pakaapi yamhewi phaipa nakolhe mawhikai**. [kop] *Vi doze animais*.

dzameema pakaapi likoadaaka [bnw] [dzame:ma pakapi .likua'da:ka] **yameema pakaapi likoadaaka** [kop] [jame:ma pa'ka:pi .likua'da:ka] (*numeral*) Quatorze. dzameema pakaapi likoadaaka **Wakitsienape irhio dzameema pakaapi**

koodaaka kiniki. [bnw] *Wakitsiñape irho yameema pakaapi koodaaka phaipa nakolhe kiniki.* [kop] *Nossos parente tem quatorze roças.*

dzameema pakaapi madalhiwi [bnw] ['dzame:ma paka:pi madalhiwi] **yameema pakaapi madalhiwi** [kop] ['jame:ma paka:pi mada.lhiwi] (*numeral*) Treze. dzameema pakaapi madalhiwi **Wakapa dzameema pakaapi madalhiwi koanhaipe.** [bnw] *Wakapa yameema pakaapi madalhiwi phaipa nakolhe koanape.* [kop] *Vemos treze árvores para casa.*

dzameema pakaapi peema phaipa nako [bnw] ['dzame:ma paka:pi ape:ma p^haipa naku] **yameema pakaapi pema phaipa** [kop] [yame:ma paka:pi pe:ma p^haipa] (*numeral*) Quinze. dzameema pakaapi apema phaipa nako **Wakitsinda irhio dzameema pakaapi apema phaipa nakolhe liipira heema.** [bnw] *Wakitsinda irho yameema pakaapi pema phaipa nakolhe liipira heema.* [kop] *Nosso amigo tem quinze antas.*

dzameema pakapi aphewi [bnw] [dzame:'ma paká:'pi aphewi] **yameema pakapi phewi** [kop] [jameéma pa-kapi phewi] (*numeral*) Onze. dzameema pakaapi aphewi **Wainoa dzameema pakaapi phewi doopo.** [bnw] *Waino yameema pakaapi phewi phaipana kolhe doopo.* [kop] *Matamos onze calangos.*

ema (peema) (*classificador nominal*) Lado, banda. **Peema daapa hipada** [bnw] *Peema daapa hipada* [kop] *Um pedaço de paca*

khaa (*classificador nominal*) Serpenti: cobra, lagarto, jacaré, lagarta, ambuá, certos peixes (poraquê, jandiá, surubim, piraíba, etc.), minhoca, raiz, cipó, ingá, caminho, linha, corda, rio, etc. **Pakhaa aapi** [bnw] *Pakhaa aapi* [kop] *Uma cobra*

koodaaka [kop] [kuada'á:ka] **likoad-aaka** [bnw] [likuada:'ka] (*numeral*) Quatro. Likoadaaka. **Nolhio likoad-aaka koomada.** [bnw] *Norho koodaaka koomada.* [kop] *Tenho quatro patos. Noinoa likodaaka kophe.* [bnw] *Noino likoadaka kophe.* [kop] *Matei quatro peixes.*

likoadaaka [bnw] [likuada:'ka] **koad-aaka** [kop] [kuada'á:ka] (*numeral*) Quatro. Likoadaaka. **Nolhio likoad-aaka koomada.** [bnw] *Norho koodaaka*

koomada. [kop] *Tenho quatro patos. Noinoa likodaaka kophe.* [bnw] *Noino likoadaka kophe.* [kop] *Matei quatro peixes.*

madalida ['mada.lída] ['mada.lída] (*numeral*) Três. Madalida, Madaliixi, Madalhai **Nhora madaliita taali.** [bnw] *Nhora madalita taali.* [kop] *Puxei três aracus. Madalidaa hekoapi noemhanika.* [bnw] *Madalidaa haledaoka noemhanika.* [kop] *fiz passeio três dias.*

nako (panako) [kop] **náko (panako)** [bnw] (*classificador nominal*) Feixe. **Panako ttiña** [bnw] *Panako ttiña* [kop] *Um feixe de caranã*

náko (panako) [bnw] **nako (panako)** [kop] (*classificador nominal*) Feixe. **Panako ttiña** [bnw] *Panako ttiña* [kop] *Um feixe de caranã*

pada [kop] ['pada] **apada** [bnw] [a'pada] (*numeral*) Um Apada, Aphewi, Apeexi, aphai. **Nhopa apada íkoli oopika.** [bnw] *Nhopa pada íkoli oopika.* [kop] *Peguei um cabeçudo hoje. Apada daapa.* [bnw] *Pada daapa.* [kop] *Uma paca.*

peema pakaapi [kop] ['pe:ma pa'ka:pi] **peema pakaapi** [bnw] ['pe:ma pa'ka:pi] (*numeral*) cinco Apeema pakaapi. **Whepa pema pakaapi dzaaka.** [bnw] *Whepa pema pakaapi yaaka.* [kop] *Pegamos cinco camarões. Apeema pakapi dzaaka.* [bnw] *Peema pakapi yaaka.* [kop] *cinco camarão.*

peema pakaapi [bnw] ['pe:ma pa'ka:pi] **peema pakaapi** [kop] ['pe:ma pa'ka:pi] (*numeral*) cinco Apeema pakaapi. **Whepa pema pakaapi dzaaka.** [bnw] *Whepa pema pakaapi yaaka.* [kop] *Pegamos cinco camarões. Apeema pakapi dzaaka.* [bnw] *Peema pakapi yaaka.* [kop] *cinco camarão.*

peema pakaapi dzamhewi phaipa nako [bnw] ['pema pa'ka:pi dzamehíwi phaipa nako] **peema pakaapi yamhewi linakolhe** [kop] ['pe:ma pa'ka:pi jamhewi linaku.lhe] (*numeral*) Sete. Apema pakaapi dzamhewi phaipa nako. **Wakapa pema pakaapi dzamhewi maali.** [bnw] *Nokapa pema pakaapi yamhewi pema nakolhe maali.* [kop] *Vimos sete garças. Walhio Apema pakaapi dzamhewi phaipa nako palana.* [bnw] *Warho Pema pakaapi yamhewinakolhe. deerí.* [kop] *Temos sete bananas.*

peema pakaapi likoadaaka [kop] ['pe:ma paka:pi likuada:ka] **apeema**

pakaapi likoadaaka [bnw] [ˈape:ma paka:pi likuada:ka] (*numeral*) Nove. Apeema pakaapi likoadaaka. **Walhio apema pakaapi likoadaaka kakoli.** [bnw] **Warho pema pakaapi likoadaaka penakolhe kakoli.** [kop] *Temos nove cacuris.* **Wamanopeka Apeema pakaapi likoadaaka.** [bnw] **Wamanopeka peema pakaapi likoadaaka.** [kop] *Somos nove pessoas.*

peema pakaapi madlhiwi pema nakolhe [kop] [péma pa-ká:pi mada-li-híwi péma naku.lhe] **apeema pakaapi madalhiwi phaipa nakolhe** [bnw] [ape:ma pa:kapi madalhiwi phaipa nakolhe (*numeral*) Oito Apeema pakaapi madalhiwi phaipa nakolhe. **Nolhio pema pakaapi madalhiwi phaipa kophe.** [bnw] **Norho pema pakaapi madalhiwi pema nakolhe kophe.** [kop] *Tenho oito peixes.* **Wahio paniattinai apeema pakaapi madalhiwi phaipa nakolhe.** [bnw] **Warho Pema pakaapi madalhiwinakolhe. paniatti.** [kop] *Temos oito as plantas.*

peema pakaapi phewi [bnw] [ˈpe:ma paˈka:pi ˈphewi] **peema pakaapi phewi nakolhe** [kop] [ˈpe:ma paˈka:pi ˈphewi naku.lhe] (*numeral*) Seis. Apeema pakaapi phewi. **Nolhio apeema pakaapi phewi palana.** [bnw] **Norho peema pakaapi phewi pemanakolhe deer.** [kop] *Tenho seis bananas.* **Apeema pakapi phewi nakole namaopeka nhaha nawikinai.** [bnw] **Peema pakapi phewinakolhe namaimakaa nhahi inaikinai.** [kop] *Os números das pessoas são seis.*

peema pakaapi phewi nakolhe [kop] [ˈpe:ma paˈka:pi ˈphewi naku.lhe] **peema pakaapi phewi** [bnw] [ˈpe:ma paˈka:pi ˈphewi] (*numeral*) Seis. Apeema pakaapi phewi. **Nolhio apeema pakaapi phewi palana.** [bnw] **Norho peema pakaapi phewi pemanakolhe deer.** [kop] *Tenho seis bananas.* **Apeema pakapi phewi nakole namaopeka nhaha nawikinai.** [bnw] **Peema pakapi phewinakolhe namaimakaa nhahi inaikinai.** [kop] *Os números das pessoas são seis.*

peema pakaapi yamhewi linakolhe [kop] [ˈpe:ma paˈka:pi jamhewi linaku.lhe] **peema pakaapi dzamhewi phaipa nako** [bnw] [ˈpema paˈka:pi dzamehíwi phaipa nako (*numeral*) Sete. Apema pakaapi dzamhewi phaipa nako. **Wakapa pema pakaapi dzamhewi maali.** [bnw] **Nokapa**

pema pakaapi yamhewi pema nakolhe maali. [kop] *Vimos sete garças.* **Walhio Apema pakaapi dzamhewi phaipa nako palana.** [bnw] **Warho Pema pakaapi yamhewinakolhe. deer.** [kop] *Temos sete bananas.*

walia (pawalhia) [kop] **wlhia (pawalhia)** [bnw] (*classificador nominal*) Ano. **pawalhia hamoli** [bnw] **pawalia hamoli** [kop] *Um ano*

wána (pawana) (*classificador nominal*) Fatia grande, pedaço grande. **pawána.** [bnw] **Pawana.** [kop] *Uma fatia.*

wlhia (pawalhia) [bnw] **walia (pawalhia)** [kop] (*classificador nominal*) Ano. **pawalhia hamoli** [bnw] **pawalia hamoli** [kop] *Um ano*

yamada [kop] [jaˈmada] **dzamada** [bnw] [dzaˈmada] (*numeral*) Dois Dzamada, dzamhewi, dzameexi, dzamanhai, **Walhio dzamada ienipettipe.** [bnw] **Warho yamada yenpettipe.** [kop] *Temos duas crianças.* **Dzamada kalakewhe.** [bnw] **yamada koamewhe.** [kop] *Dois ovos.*

yameema pakaapi [kop] [ˈjame:ma paka:pi] **dzameema pakaapi** [bnw] [ˈdzame:ma paˈka:pi] (*numeral*) Dez. dzameema pakaapi **Noketa dzameema pakaapi itsida.** [bnw] **Noketa yameema pakaapi iit-sida.** [kop] *Encontrei dez jabutis.*

yameema pakaapi likoadaaka [kop] [ˈjame:ma paˈka:pi likuaˈda:ka] **dzameema pakaapi likoadaaka** [bnw] [ˈdzame:ma pakapi likuaˈda:ka] (*numeral*) Quatorze. dzameema pakaapi likoadaaka **Wakitsienape irhio dzameema pakaapi kodaaka kiniki.** [bnw] **Wakitsiñape irho yameema pakaapi kodaaka phaipa nakolhe kiniki.** [kop] *Nossos parente tem quatorze roças.*

yameema pakaapi likoadaaka phaipa nakolhe [kop] [ˈjame:ma paka:pi likuada:ka p^haipa naku.lhe] **dzameema pakaapi apema phaipa likoadaaka** [bnw] [ˈdzame:ma paka:pi ape:ma p^haipa likuada:ka] (*numeral*) Dezenove. dzameema pakaapi apema phaipa likoadaaka **Nhodoa irhio dzameema pakaapi apema phaipa likoadaaka rokeni.** [bnw] **Nhodoa irho yameema pakaapi likoadaaka phaipa nakolhe rokeni.** [kop] *Minha mãe tem dezenove mandiocas.*

yameema pakaapi madalhiwi [kop]

[ˈjame:ma paka:pi mada.lhiwi] **dzameema pakaapi madalhiwi** [bnw] [ˈdzame:ma paka:pi mada.lhiwi] (*numeral*) Treze. dzameema pakaapi madalhiwi **Wakapa dzameema pakaapi madalhiwi koanhaipe**. [bnw] **Wakapa yameema pakaapi madalhiwi phaipa nakolhe koanape**. [kop] *Vemos treze árvores para casa.*

yameema pakaapi madalhiwi phaipa nakolhe [kop] [ˈjame:ma paká:pi mada.lhiwi p^haipa naku.lhe] **dzameema pakaapi apema phaipa madalhiwi** [bnw] [ˈdzame:ma paka:pi pe:ma p^haipa mada.lhiwi] (*numeral*) Dezoito. dzameema pakaapi apema phaipa madalhiwi **Nokapa dzameema pakaapi madalhiwi phaipa nakolhe nawiki**. [bnw] **Nokapa yameema pakaapi madalhiwi phaipa nako inaiiki**. [kop] *Vi dezoito pessoas.*

yameema pakaapi pema phaipa [kop] [yame:ma paka:pi pe:ma p^haipa] **dzameema pakaapi peema phaipa nako** [bnw] [ˈdzame:ma paka:pi ape:ma p^haipa naku] (*numeral*) Quinze. dzameema pakaapi apema phaipa nako **Wakitsinda irhio dzameema pakaapi apema phaipa nakolhe liipira heema**. [bnw] **Wakitsinda irho yameema pakaapi pema phaipa nakolhe liipira heema**. [kop] *Nosso amigo*

tem quinze antas.

yameema pakaapi pema yamhewi phaipa nako [kop] [jam:ema paka:pi pe:ma jamhewi p^haipa naku] **dzameema pakaapi apema phaipa dzamhewi** [bnw] [ˈdzame:ma paka:pi ape:ma p^haipa dzamhewi] (*numeral*) Dezesete. dzameema pakaapi apema phaipa dzamhewi **Nowenta dzameema pakaapi apema phaipa nakolhe madalhiwi iitsa**. [bnw] **Nowenta yameema pakaapi pema phaipa nakolhe iitsa**. [kop] *Comprei dezessete anzóis.*

yameema pakapi phewi [kop] [jameé:ma pa-kapi phewi] **dzameema pakapi aphewi** [bnw] [dzame:ˈma paká:ˈpi aphewi] (*numeral*) Onze. dzameema pakaapi aphewi **Wainoa dzameema pakaapi phewi doopo**. [bnw] **Waino yameema pakaapi phewi phaipana kolhe doopo**. [kop] *Matamos onze calangos.*

yameema pakapi yamhewi [kop] [jame:ma paka:pi jamhé:wi] **dzameema pakaapi dzamhewi** [bnw] [dzame:ma paka:pi dzamhewi] (*numeral*) Doze. dzameema pakaapi dzamhewi **Nokapa dzameema pakaapi dzamhewi itsirinaí**. [bnw] **Nokapa yameema pakaapi yamhewi phaipa nakolhe mawhikai**. [kop] *Vi doze animais.*

parentesco

hadoo ipheero (phadoo ipheero [bnw] [hadua] ip^hé:zu] **nayophemi (panayophemi)** [kop] [najuˈphemi] (*nome*) Irmã mais velha da minha mãe. Nhodoa ipheero. **Menzami nhodoa ipheero iawa kinikirikolhe**. [bnw] **Meeyaminaa naayophemi iawa kinikirikolhe**. [kop] *Ante ontem irmã mais velha da minha mãe foi pra roça. Aapama nhodoa ipheero. [bnw] **Aapama nayophemi** [kop] *Um das irmã da mãe mais velha.**

nhiri (phaniri) [kop] [ˈnhuniz̩i] **nhiri (phaniri)** [bnw] [ˈnhuniz̩i] (*nome*) Filho do meu Avô. Aquele que me gerou e cuidou de mim. Nowherimi iiri. Ikadaakada nokapa heekoapi. Itawiñhakaita nhoo. **Nokapa nhoniri iitsaletaka**. [bnw] **Nokapa nhoniri iitsaletaka**. [kop] *veja meu pai pescando. Nohio apaita nhoniri [bnw] **Norho paita nhoniri**. [kop] *Tenho um pai.**

itena (paitena) [ˈpaitena] [ˈpaitena] (*nome*) Irmão mais novo do meu pai. Nhoniri imhereeri. **Oopika paitena hiettawa**. [bnw] **Oopika pa paitena hiettawa**. [kop] *Hoje meu irmão mais novo do meu pai afundou a canoa no rio. Apaita paitena [bnw] **Paita paitena** [kop] *Um dos irmão mais novo.**

notawiñanima (patawiñanima) [kop] [iina:z̩u notawĩpanima] **notawiñanima (patawinñanima)** [bnw] [ˈnotawĩpanima] (*nome*) Filha de criação Aapama patawiñanima. **Aapama notawiñanima ipedzo idenhika kiniki riko**. [bnw] **Aapama notawiñanima ipuyo idenhika kiniki riko**. [kop] *Minha filha de criação gosta de trabalhar na roça. Aapama noito noawiñanima [bnw] **Aapama noito noawiñanima** [kop] *Uma minha filha de criação.**

notawiñanima (patawinñanima) [bnw] [ˈnotawĩpanima] **notawiñanima**

(patawiñanima) [kop] [íinazu notawijñanima] (*nome*) Filha de criação Aapama patawiñanima. **Aapama notawiñanima ipedzo idenhika kiniki riko.** [bnw] **Aapama notawiñanima ipeyo idenhika kiniki riko.** [kop] *Minha filha de criação gosta de trabalhar na roça.* **Aapama noito noawiñhanima** [bnw] **Aapama noito noawiñhanima** [kop] *Uma minha filha de criação.*

notawiñita (patawiñanita) [notawijñanita] [notawijñanita] (*nome*) Que perdeu o pai ou mãe. Notawiñaniita **Apaita notawiñanita** [bnw] **Paita notawiñanita** [kop] *Um filho de criação* **Lhiehe notawiñanita apaita kawinite.** [bnw] **Lhiahi notawiñanita paita kawinite.** [kop] *O meu filho de criação é marupiara.*

tawheniri (patawheniri) [ta'whenizi] [ta'whenizi] (*nome*) Criado (enteado) da minha mulher homem. Enteadado com minha mulher. Noino itawiñakele tsianli. Watawiñakele noino iapidza. **Apaita notawheniri.** [bnw] **Apaita notawheniri.** [kop] *Um dos meu enteadado.*

aabomi [bnw] /áabu-mi/ **nhoroitami** [kop] (*nome*) Avó, a mãe do meu pai ou da minha mãe. Nhodoa hadoa nhettee nhoniri hadoa. **Aapama aabomi pedaliamitsa** [bnw] **Aapama nhoroitami pekiroenatsa.** [kop] *Uma das minha avó é velha.*

dakeedoa (padakeedoa) [nodakedoa] [nodakedoa] (*nome*) Filha do meu filho. Filha da minha filha. Niri iito. Noito iito. **Nodakeedoa ipedzo idzanaka iiniri.** [bnw] **Nodakeedoa ipeyo iyanaka hitawali.** [kop] *Uma das minha neta gosta de cozinhar traíra.* **Aapama nodakedoa** [bnw] **Aapama nodakedoa.** [kop] *Um das minha neta.*

dakeeri (padakeeri) [nodakezi] [nodakezi] (*nome*) Filho do meu filho. (Meu neto) Niri ienipe. **Nodakeeri ikadzeekataakawa pakadzeekataakakaroda liko.** [bnw] **Nodakeeri ikanantakakada pakanantaakakaroda liko.** [kop] *Meu neto está estudando na escola.* **Apaita nodakeeri** [bnw] **Paita nodakeeri.** [kop] *Um dos meu neto.*

enipe (penipe) [nuenípe] [nuenipe] (*nome*) Meu filho, filho da da minha mulher. Noenipe nheette noino ieenipe. **Lhiehe noenipe pomeneete.** [bnw] **Lhiahi noenipe pomeneete.** [kop] *Meu filho é levado* **Apada noenipe** [bnw] **Pada noenipe** [kop] *um filho*

me **Apaita noenipe matsiete** [bnw] **Paita noenipe matsiapal** [kop] *Um filho meu bonito*

hadoo (phadoo) [nhudua] [nhudua] (*nome*) Filha do meu Avô. Aquela que me deu colo e me criou. Nowherimi iito. Imot-toitakada nokapa heekoapi. Itawiñhakama nha. **Keroete rhoaha nhodoa.** [bnw] **Keroete roañhi nhodoa.** [kop] *A minha mãe é brava.* **Aapama nhodoa.** [bnw] **Aapama nhodoa.** [kop] *Uma das minha mãe.*

hadoo (phadoatena) [nuhduaténa] [nuhduaténa] (*nome*) Irmã da minha mãe mais nova. Nhodoa iweedoa. **Nhodoatena idzamika wheekodzami** [bnw] **Nhodoatena iweedoa iyaamika wheekoyami** [kop] *Minha tia ficou doente ontem.* **Aapama nhodoatena.** [bnw] **Aapama Aapama nhodoatena.** [kop] *Um das minha tia mais nova.*

iniri (painiri) [noinizi] [noinizi] (*nome*) Meu esposo pai do meu filho. Nokitsinda. Noenipe haniri. **Lhiehe noiniri kawinite.** [bnw] **Lhiahi noiniri kawinite.** [kop] *O meu esposo é marupiara (tem sorte na pescaria).* **Aapita noiniri.** [bnw] **Paita noiniri.** [kop] *Um dos meu esposo.*

ino (paino) [nuino] [nuino] (*nome*) Companheira, mãe dos meus filhos. Nokitsinda. Noenipe hadoa. **Roa noino itawiinhakada noenipe.** [bnw] **Rhoahi noino itawiinhakada noenipe.** [kop] *A minha esposa é aquela que cria meu filho.* **Aapama noino** [bnw] **Aapama noino.** [kop] *Um das minha esposa.*

ito (paito) [nuito] [nuito] (*nome*) Minha filha. Filha com minha esposa. Filha e filha da minha filha. Noito. weenipe noino yaapidza. Noenipe nheette noino ieenipe. **Noito ipedzo iñhaka mitshiri.** [bnw] **Noito ipeyo iñhaka mitshiri.** [kop] *Minha filha gosta de comida assada* **Aapama noito.** [bnw] **Aapama noito.** [kop] *Um das minha filha.*

khiikhimi (pakhiri) [kop] [k^hik^himi] **khiri (pakhiri)** [bnw] [nu'k^hizi] (*nome*) Nokhiimi. Nhodoa ikitsini. Nokhiri. Nhodoa ikitsini. **Nokhiri irhio dzamama liitonaipe.** [bnw] **Kiikhimi irho iamama liitonaipe.** [kop] *Meu tio tem duas filhas* **Apaita nokhiri.** [bnw] **Paita khiikhimi** [kop] *Um dos meu tio.*

khimi (pakhimi) [kop] [k^híikhimi] (*nome*) Sogro de fato, pai da esposa **Khikimi rho yamama lironaipe.** [kop] *Meu sogro tem*

duas filhas.

khiri (pakhiri) [bnw] [nu'k^hizi] **khi-ikhimi (pakhiri)** [kop] [k^hik^himi] (*nome*) Nokhiimi. Nhodoa ikitsini. Nokhiri. Nhodoa ikitsini. **Nokhiri irhio dzamama liiton-aipe.** [bnw] **Kiikhimi irho iamama liiton-aipe.** [kop] *Meu tio tem duas filhas* **Apaita nokhiri.** [bnw] **Paita khiikhimi** [kop] *Um dos meu tio.*

kitsidoa (pakitsidoa) [nukitsidua] [nukitidua] (*nome*) Minha irmã mais nova. Filha da minha mãe mais nova. Nokitsidoa. Nhodoa ieenipe iwedoatti. **Nokapa nokitsidoa iito.** [bnw] **Nokapa nokitsidoa iito.** [kop] *Vi uma filha da minha irmã mais nova.* **Aapama nokitsidoa.** [bnw] **Aapama nokitsidoa.** [kop] *Uma das filha mais nova da tia.*

kitsinda (pakitsinda) [nukitsinda] [nukitsinda] (*nome*) Meu parente, como; Tukano, yanomami, nheengatu. Notsinda aatsia. Kadzoaha; Dzattenai, yanomaminai, nheengatunai. **Nokapa nokitsinda iri.** [bnw] **Nokapa nokitsinda iri.** [kop] *Vi o filho do meu parente (amigo).* **Apaita nokitsinda** [bnw] **Paita nokitsinda.** [kop] *Um dos meu parente.*

kokomi (pakokomi) [kop] [kukumi] **ttyami (pattiyami)** [bnw] [tjiami] (*nome*) Minha tia. Irmã do meu pai. ttyami. Nhoniri ikitsidoa. **Wheekodzami ttyami idzaami.** [bnw] **Wheekoyami kokomi iyaami.** [kop] *Ontem minha sogra ficou doente.* **Aapama ttyami** [bnw] **Aapama kokomi** [kop] *Um das minha sogra.*

limattairi (palimattairi) [nu.lima'taizi] [nu.lima'taizi] (*nome*) Imão da minha esposa. Filho da minha sogra. Noino ikitsini. Noñhero ienipe. **Nolimattaire iinoa dzamada daapa.** [bnw] **Nolimattaire iino yamada daapa.** [kop] *Meu cunhado matou duas pacas.* **Apaita nolimattaire.** [bnw] **Paita nolimattaire.** [kop] *Um dos meu cunhado.*

mhereeri (pamhereeri) [bnw] [nom'hezzi] **weeri (paweeri)** [kop] [no'wezi] (*nome*) Meu irmão mais novo. Filho da minha mãe mais novo. Nomhereeri. Nhodoa ienipe imhereeritti. **Nomheereri idzaamika.** [bnw] **Noweeri iyaamika.** [kop] *Meu irmão mais novo está doente.* **Apaita nomhereeri.** [bnw] **Paita noweeri.** [kop] *Um dos meu irmão.*

nayophemi (panayophemi) [kop] [naju'phemi] **hadoo ipheero (phadoo**

ipheero [bnw] [hadua] ip^hézu] (*nome*) Irmã mais velha da minha mãe. Nhodoa ipheero. **Menzami nhodoa ipheero iawa kinikirikolhe.** [bnw] **Meeyaminaa naayophemi iawa kinikirikolhe.** [kop] *Ante ontem irmã mais velha da minha mãe foi pra roça.* **Aapama nhodoa ipheero.** [bnw] **Aapama nayophemi** [kop] *Um das irmã da mãe mais velha.*

ñhaweri (pañhaweri) [kop] [nu'jhawezi] **ñhaweri (pañheweri)** [bnw] [nu'jhawezi] (*nome*) Pai da minha esposa. Noino haniri. **Noñhaweri idzeekata apa ita** [bnw] **Nhoñhaweri. inaita pawhia iita.** [kop] *Meu sogro fez uma canoa.*

ñhaweri (pañheweri) [bnw] [nu'jhawezi] **ñhaweri (pañhaweri)** [kop] [nu'jhawezi] (*nome*) Pai da minha esposa. Noino haniri. **Noñhaweri idzeekata apa ita** [bnw] **Nhoñhaweri. inaita pawhia iita.** [kop] *Meu sogro fez uma canoa.*

ñhero (pañhero) [nu'phezv] [nu'phezv] (*nome*) Mãe da minha esposa. Noino hadoa. **Noñhero ianhee idzekataka pethe.** [bnw] **Noñhero ianhee inaitaka peethe.** [kop] *Minha sogra sabe fazer beiju.* **Aapama noñhero.** [bnw] **Aapama noñhero.** [kop] *Um das minha sogra.*

nhiri (phaniri) [bnw] [nhunizi] **nhiri (phaniri)** [kop] [nhunizi] (*nome*) Filho do meu Avô. Aquele que me gerou e cuidou de mim. Nowherimi iiri. Ikadaakada nokapa heekoapi. Itawiñhakaita nhoo. **Nokapa nhoniri iitsaletaka.** [bnw] **Nokapa nhoniri iitsaletaka.** [kop] *vejo meu pai pescando.* **Nolhio apaita nhoniri** [bnw] **Norho paita nhoniri.** [kop] *Tenho um pai.*

nhoroitami [kop] **aabomi** [bnw] /áabu-mi/ (*nome*) Avó, a mãe do meu pai ou da minha mãe. Nhodoa hadoa nhet-tee nhoniri hadoa. **Aapama aabomi ped-aliमितsa** [bnw] **Aapama nhoroitami pekiroenatsa.** [kop] *Uma das minha avó é velha.*

nidoa (panidoa) [nu'nidua] [nu'nidua] (*nome*) Irmã da minha esposa. Filha da minha sogra. Noino ikitsidoa. Noñhero iito. **Wheekodzami keenipe nonidoa.** [bnw] **Wheekoyami keenipe rhoahi nonidoa.** [kop] *Ontem uma das minha cunhada ganhou bebê.* **Aapama nonidoa.** [bnw] **Aapama nonidoa.** [kop] *Um das minha cunhada.*

nomalhitta (pamalhitta) [kop] [numal-

hiṭa] **wedoa iito (pawedoa iito)** [bnw] [nowédoia ito] (*nome*) Filha da minha irmã mais nova Nopheeri iito **Phaa pikapa rhoaha nowedoa ito** [bnw] **Phaa pikapa rhoahi nomalhitta** [kop] *Você vê a filha da minha irmã.* **Aapama nowedoa iito** [bnw] **Aapama nomalhitta.** [kop] *Uma das sobrinha.*

padzopherimi (papadzopherimi) [bnw] [padzu'p^hezimi] **paiphemi (paiphemi)** [kop] [pai'p^hemi] (*nome*) Irmão do meu pai. Nhoniri ipheeri. **Wheekodza paadzopherimi iinoa heema.** [bnw] **Wheekoyami paiphemi iino heema.** [kop] *Ontem o meu irmão mais velho do meu pai matou uma anta.* **Apaita padzopherimi.** [bnw] **Paita paiphemi.** [kop] *Um dos tio mais velho.*

paiphemi (paiphemi) [kop] [pai'p^hemi] **padzopherimi (papadzopherimi)** [bnw] [padzu'p^hezimi] (*nome*) Irmão do meu pai. Nhoniri ipheeri. **Wheekodza paadzopherimi iinoa heema.** [bnw] **Wheekoyami paiphemi iino heema.** [kop] *Ontem o meu irmão mais velho do meu pai matou uma anta.* **Apaita padzopherimi.** [bnw] **Paita paiphemi.** [kop] *Um dos tio mais velho.*

pheeri (papheeri) [no'p^herzi] [no'p^herzi] (*nome*) Meu irmão . Filho da minha mae mais velho. Nopheeri. Nhodoa ienipe ipheeritti. **Oopi maliome nopheeri.** [bnw] **Oopi mayame nopheeri.** [kop] *O meu irmão mais velho faleceu.* **Apaita nophee** [bnw] **Paita nopheeri.** [kop] *Um dos meu irmão mias velho*

pheero (papheero) [nu'phezu] [nu'phezu] (*nome*) Minha irmã. Filha da minha mae mais velha. Nopheero. Nhodoa ienipe ipheerotti. **Nolhio nopheero matsiadar.** [bnw] **Norho nopheero matsiadar.** [kop] *Tenho irmã mais velha bonita.* **Aapama nopheero.** [bnw] **Aapam nopheero** [kop] *Uma das minha irmã mais velha.*

tawhedoa (patawhedoa) [ta'whedua] [ta'whedua] (*nome*) Enteada da minha mulher. Enteada com minha mulher. Noino itawiñakale iinaroma. Watawiñanima noino iapidza. **Aapama notawhedoa.** [bnw] **Aapama notawhedoa** [kop] *A Uma das minha enteada.*

tedoali (patedoali) [note'duali] [note'duali] (*nome*) Filho do meu tio. Primo cruzado. nokhiri ieenipe/notedoali. **Lhiehe notedoali kaponiite.** [bnw] **Lhiahi notedoali**

kaponiite. [kop] *O meu primo cruzado é um generoso.* **Apaita notedoali** [bnw] **Paita notedoali.** [kop] *um dos meu primo cruzado.*

tedoaro (patedoaro) [no'tedvazo] [nu'tedvazo] (*nome*) Filha da minha tia. Prima cruzado. Nokoio iito. **Rhoaha aap notedoro kattimadaro.** [bnw] **Rhoahi a notedoaro kattimadaro.** [kop] *A minha prima cruzada é alegre.* **Aapama notedoaro.** [bnw] **Aapam notedoro.** [kop] *Um das minha prima cruzada.*

ttiyami (pattiyami) [bnw] [t̥ijami] **kokomi (pakokomi)** [kop] [k̥ukumi] (*nome*) Minha tia. Irmã do meu pai. ttiyami . Nhoniri ikitsidoa. **Wheekodzami ttiyami idzaami.** [bnw] **Wheekoyami kokomi iyaami.** [kop] *Ontem minha sogra ficou doente.* **Aapama ttiyami** [bnw] **Aapama kokomi** [kop] *Um das minha sogra.*

wedoa iiniri (pawedoa iiniri) [kop] **wedoa iniri (pawedoa iiniri)** [bnw] [nowédua inizi] (*nome*) Minha irmã casa com meu filho do sogro. Nowedoa kaniridaro nokhiri iri inai **Kakonaite lhiehe nowedoa iiniri.** [bnw] **Kakonaite lhiahi nowedoa iiniri.** [kop] *O marido da minha irmã mais é chefe.* **Apaita nowedoa iiniri** [bnw] **Paita Nowedoa iiniri,** [kop] *Esposo da minha irmã.*

wedoa iito (pawedoa iito) [bnw] [nowédoia ito] **nomalhitta (pamal-hitta)** [kop] [numalhiṭa] (*nome*) Filha da minha irmão mais nova Nopheeri iito **Phaa pikapa rhoaha nowedoa ito** [bnw] **Phaa pikapa rhoahi nomalhitta** [kop] *Você vê a filha da minha irmã.* **Aapama nowedoa iito** [bnw] **Aapama nomalhitta.** [kop] *Uma das sobrinha.*

wedoa iniri (pawedoa iiniri) [bnw] [nowédua inizi] **wedoa iiniri (pawedoa iiniri)** [kop] (*nome*) Minha irmã casa com meu filho do sogro. Nowedoa kaniridaro nokhiri iri inai **Kakonaite lhiehe nowedoa iiniri.** [bnw] **Kakonaite lhiahi nowedoa iiniri.** [kop] *O marido da minha irmã mais é chefe.* **Apaita nowedoa iiniri** [bnw] **Paita Nowedoa iiniri,** [kop] *Esposo da minha irmã.*

wedoa iniri (pawedoa iiniri) [nowédua inizi] [nowédua inizi] (*nome*) Minha irmã casa com meu filho do sogro. Nowedoa kaniridaro nokhiri iri inai **Kakonaite lhiehe nowedoa iiniri.** [bnw] **Kakonaite lhiahi nowedoa iiniri.** [kop] *O marido da minha irmã mais é chefe.* **Apaita nowedoa**

iiniri [bnw] *Paita Nowedoa iiniri*, [kop] *Esposo da minha irmã.*

weeri (paweeri) [kop] [no'wezj] **mhereeri (pamhereeri)** [bnw] [nom'hezezi] (*nome*) Meu irmão mais novo. Filho da minha mãe mais novo. *Nomhereeri*. Nhodoa ienipe imhereeritti. *Nomheereri idzaamika*. [bnw] *Noweeri iyaamika*. [kop] *Meu irmão mais novo está doente. Apaita nomhereeri*. [bnw] *Paita noweeri*. [kop] *Um dos meu irmão.*

whemi (pawhemi) [kop] [nu'whemi]

wherimi (pawherimi) [bnw] [nu'wherizjimi] (*nome*) Pai do meu pai. *Nhoniri haniri. Lhiehe nowheerimi kawiniite*. [bnw] *Lhiahi nowhemi kawiniite*. [kop] *O meu avô é bom pescador. Apaita nowherimi* [bnw] *Paita nowhemi*. [kop] *Um dos meu avô.*

wherimi (pawherimi) [bnw] [nu'wherizjimi] **whemi (pawhemi)** [kop] [nu'whemi] (*nome*) Pai do meu pai. *Nhoniri haniri. Lhiehe nowheerimi kawiniite*. [bnw] *Lhiahi nowhemi kawiniite*. [kop] *O meu avô é bom pescador. Apaita nowherimi* [bnw] *Paita nowhemi*. [kop] *Um dos meu avô.*

parte do corpo

(kaolewhe iminalhi (pakaolewhe iminalhi) [kop] [pakau.le:whe iminalhi] **ikaleewhetti iminali** [bnw] [ikale:wheṭi iminali] (*nome*) E um órgão principal que armazena urina antes de ser eliminada do corpo. *Pakaaleewhe iminalhii. Kanaiperi aatsia irhio nadzeekatakaru walimanaiwa. Iiwhaakape nakaalheewhe-riko. Nhaaha aatsianai ikaleewhe iminalhi dzamadaperi*. [bnw] *Nhaahi aatsianai ikaolewhe iminalhi yamadaperi*. [kop] *Os testículos dos homens são duas Apada ikaleewhetti*. [bnw] *Pada ikaolewhettii*. [kop] *Um testículos.*

aakorhi inakolheda (paakorhi inkolheda) [bnw] [pa:kuṣi ina'kulheda] **aakorhi inakolheda (paakorhi inkolheda)** [kop] [pa:kuṣi ina'kulheda] 1. Onde localiza as cordas vocais, acaba servindo mais como proteção com traumas na cartilagem tireoidea. *Paapida paakorhi inakodalitsa. Apada paakorhi inakolheda*. [bnw] *Pada paakorhi inakolheda*. [kop] *Um gogó (pomo de adão). 2.*

etsha (peetsha) [kop] [pe:ṭʰa] **etsha (peetsha)** [bnw] [pe:ṭʰa] (*nome*) Os dentes Servem para triturar os alimentos antes de engolir. *Pabittimetaxoopa iñhawadatti lipheedzattoa pamareetakani. Nhaa peetsa ikeñoetakape imottokawa, naweraminitsawa*. [bnw] *Nhaahi peetsha ineetakape imottokawa, naweraminitsawa*. [kop] *Os primeiros dentes que nascem sempre caem depois. Aphewi peetsha*. [bnw] *Phewi peetsha*. [kop] *Um dente.*

hawa (phaawa) [kop] [pʰa:wa] **ttama**

(pattama) [bnw] [paṭama] (*nome*) parte dorsal, ligada da escápula., chega até no bubum da pessoa. *Pattamhette pakoliwane nakhitee, liokawa paiwaphiitanako. Pattamhette paanapikaawa tsheeto*. [bnw] *phaawhette paanapikaana tsheeto*. [kop] *Costa parte traseira onde a pessoa carrega o cesto. Aapema pattama* [bnw] *Peema pattama*. [kop] *Um lado da costa.*

hipa (phaipa) [pʰaipa] [pʰaipa] (*nome*) Serve para pisar, passear. E serve para chutar bola. *Paphoaxoopa paapidzawa, peemanhiixooa. Pañaaxoopa dzekada.(boola) Weephaalo iñha nomhereerida hiipa*. [bnw] *Weephaalo iñha peema noweerida hiipa*. [kop] *A friteira esta comendo um lado do pé do meu irmão mais novo. Aapema phaipa* [bnw] *Phema phaipa*. [kop] *Um lado do pé.*

kaoletti (ikaoletti) [bnw] [i'ka:leṭi] **kaoletti (ikaoletti)** [kop] [i'ka:leṭi] (*nome*) Um órgão principal que faz ser humano viver. Que bombeia sangue em todo no organismo da pessoa. *Apada kanakaidali pakawhikada phaa kaawhiperinai. Ikatsa ipirikada iranaatti iaawa phiome padaki riko. Haamakadaa wakaale ideenhika ikametsa maliomeka whaa*. [bnw] *Haamaakadaa wakaole ideenhika ikametsa mayameka whaa*. [kop] *Se o nosso coração parar de funcionar nós morremos. Apada ikaleetti*. [bnw] *Pada ikaoletti*. [kop] *Um coração.*

kaoletti (ikaoletti) [kop] [i'ka:leṭi] **kaoletti (ikaoletti)** [bnw] [i'ka:leṭi] (*nome*) Um órgão principal que faz ser humano viver. Que bombeia sangue em todo no organismo da pessoa. *Apada kanakaidali*

pakawhikada phaa kaawhiperinai. Ikatsa ipi-
irikada iranaatti iaawa phiome padaki riko.
**Haamakadaa wakaale ideenhika ikametsa
maliomeka whaa.** [bnw] **Haamaakadaa
wakaole ideenheka ikametsa mayameka
whaa.** [kop] *Se o nosso coração parar de fun-
cionar nós morremos.* **Apada ikaleetti.** [bnw]
Pada ikaoletti. [kop] *Um coração.*

naapa (panaapa) [kop] [pa'na:pa]
naapa (panaapa) [bnw] [pa'na:pa]
(nome) Uma parte do corpo, que fica prox-
imo do ombro. Entre ombros e mãos.
Patteda neenidali irowa. Naadzawaaka
nhaaha patteda nheete pakapi. **Padakikaani
ttaolhe, padeenixoopa.** [bnw] **Padaki
kanani ttaolhe, padeenhiyoopa.** [kop] *O
braço flexiona e com ele se trabalha.* **Aapeema
panaapa.** [bnw] **Peema panaapa.** [kop] *Um
lado do braço*

naapa ttawalhe (panaapa ttawalhe)
[kop] [pana:pa'táwa.lhe] **naapa ttawalhe
(panaapa ttawalhe)** [bnw] [pana:pa'táwa.lhe]
(nome) Parte do corpo entre o cotovelo e
o pulso.. Naadzawaaka nhaaha patteda
nheette panawathere. **Panapattawalhe
panawathere ipeedzattoa.** [bnw] **Panapa
ttawalhe panawathere ipeeyattoa.** [kop]
Um lado parte do braço acima do cotovelo.
Aapeema panaapa ttawalhe. [bnw] **Peema
panaapa ttawalhe.** [kop] *Um lado do ante-
braço.*

paxada (paxada) [bnw] [pafada]
wawaya (pawawaya) [kop] [pawa'waja]
(nome) Gordura do abdómen, banha.
Paawawa íiti, irokada pawawaya-liko. **Palime
noxadaya** [bnw] **Palime nowawaya.** [kop]
A parte pele da minha barriga está doendo.
Apada paxada [bnw] **Pada pawawaya**
[kop] *Uma*

thi (pathi) [bnw] [pat^hi] **thi (pathi)**
[kop] [pat^hi] (nome) Orgao principal do
seres humano. Serve para percepção, for-
mar imagem, atraves da retina. Wakapax-
oopa waapowawa, wapheedzalhewa, waleex-
oopa. **Makadalipekanhekeetsa rothi.** [bnw]
Makadalipe rothi. [kop] *O olho dela é
muito grande.* **Aapeema pathi** [bnw] **Peema
pathi.** [kop] *Um lado do olho.*

ttama (pattama) [bnw] [pa'tama] **hawa
(phaawa)** [kop] [p^ha:wa] (nome) parte dor-
sal, ligada da escápula., chega até no bubum
da pessoa. Pattamhette pakoliwane nakhi-
tee, liokawa paiwaphiitanako. **Pattamhette
paanapikaawa tsheeto.** [bnw] **phaawhette**

paanapikaana tsheeto. [kop] *Costa parte tra-
seira onde a pessoa carrega o cesto.* **Aapema
pattama** [bnw] **Peema pattama.** [kop] *Um
lado da costa.*

wadote (pawadote) [kop] [pawadote]
wadoite (pawadoite) [bnw] [pawadoite]
(nome) Patela que fica na superficie do
joelho, que faz acontecer as dobrar as
pernas. Pawadoite irokada phaarhi ikaa.
Imakada litokhoanhikaawe phaarhi. **Noñhaa
kolhoime nowadoite haiko korodami
nako.** [bnw] **Noñaa kolhoime nowadoite
haiko ipokoda nako.** [kop] *Bati patela
do joelho no pedaço de pau.* **Apaita
pawadoite.** [bnw] **Paita pawdote.** [kop] *Um
pateta do joelho.*

waliki (pawaliki) [kop] [pawa.likí]
awali (paawali) [bnw] [pa:wali] (nome)
Parte do corpo humano, que fica na parte
inferior do umbigo. Pattawalhe patshio-
rani irokaawa. Pamotshi iaphittedali.
Kaiwi nowaliriko. [bnw] **Kaiwi nowa-
likioriko.** [kop] *Dor na minha cintura.* **Apada
paawali.** [bnw] **Pada pawaliki.** [kop] *Um cin-
tura.*

yhopana (payhopana) [kop]
[pa'jhupana] **xopana (paxopana)** [bnw]
[pa'fupana] (nome) Que ajuda a produzir vita-
minas no corpo. Que purifica água no corpo
e veias. Tem lado direiro e esquerdo. Ideen-
hikada nhaa hidzaakottinai padakiriko, imat-
siatakada ooni padakiriko oo patarapiteriko.
Neeni dzeekeema, nheete paattoliema. **Wax-
opana, ikatsa imatsiatakaita weeranaa
wadakiriko.** [bnw] **Wayhopana, ikatsa imat-
siatakadaka weeranaa wadakiriko.** [kop] *O
figado humano é responsável pela limpeza em
nosso corpo.* **Apada ixoopanatti.** [bnw] **Pada
iyhoopanatti.** [kop] *Um figado.*

(pakapi) [kop] [pakapi] **kaapi (pakapi)**
[bnw] [pakapi] (nome) Parte final dos
braços, onde fica fica pulsos e os dedos.
Panaapa nakodali irowa. Pakaapida nheette
nhaaha pakaphiwidanai. **Pakapi pheap-
axoopa, padeenhixoopa koakatsa.** [bnw]
**Pakapi pheapyoopa, padeenhiyoopa
kokakatsa.** [kop] *A mão serve para segurar,
trabalhar e fazer qualquer coisa.* **Aapeema
pakaapi.** [bnw] **Peema pakapi.** [kop] *Um
lado da mão.*

(peyhapi tsokhai) [kop] [pejhapí
tsok^hai] **xapi tsokhai (paxapi
tsookhai)** [bnw] [pa'fapí tsok^hai] (nome)
Intestino delgado, fica que dentro da bar-

riga colado do intestino grosso. Canal de fezes. Paxapi tsookai. Yoowhada paxada liko. Liakaropi lhiehe iixatti. **Nhaa paxapi tsokhaipe, kanakaiperi wadaki riko.** [bnw] **Nhaahi peyhapi tsokhaipe, kanakaiperi wadaki riko.** [kop] *O intestino fino é importante para o nosso corpo. Apakaa paxapi tsokhai.* [bnw] **Pakhaa peyhapi tsokhai.** [kop] *Um intestino pequeno.*

aakorhi inakolheda (paakorhi inkolheda) [kop] ['pa:kuʃi ina'kulheda] **aakorhi inakolheda (paakorhi inkolheda)** [bnw] ['pa:kuʃi ina'kulheda] 1. Onde localiza as cordas vocais, acaba servindo mais como proteção com traumas na cartilagem tireoídea. Paapida paakorhi inakodalitsa. **Apada paakorhi inakolheda.** [bnw] **Pada paakorhi inakolheda.** [kop] *Um gogó (pomo de adão).* 2.

akorhi (paakorhi) [bnw] ['p:akuʃi] **akorhi inakplheda (paakorhi inakolheda)** [kop] ['p:akuʃi inakolheda] (*nome*) Gogó. Que serve a voz afinado. Paakorhi. Ikadaakada matsia kaakoka phaa. **Lhiehe nokhiri lirhio makadali liakorhi.** [bnw] **Lhiahi nokhiri lirho makadali liakorhida.** [kop] *O meu tio tem osso d gogó grande. Apada paakorhi* [bnw] **Pada paakorhi.** [kop] *Um osso do pomo de adão*

akorhi inakplheda (paakorhi inakolheda) [kop] ['p:akuʃi inakolheda] **akorhi (paakorhi)** [bnw] ['p:akuʃi] (*nome*) Gogó. Que serve a voz afinado. Paakorhi. Ikadaakada matsia kaakoka phaa. **Lhiehe nokhiri lirhio makadali liakorhi.** [bnw] **Lhiahi nokhiri lirho makadali liakorhida.** [kop] *O meu tio tem osso d gogó grande. Apada paakorhi* [bnw] **Pada paakorhi.** [kop] *Um osso do pomo de adão*

akoropi (paakoropi) ['pa:kuzʊpi] ['pakuzʊpi] (*nome*) É responsável para levar o ar para pulmão ao respirar. Paweedalikopi ideekada kawaale pheraakadanako patataanirikolhe. **Paakoropi kadzodialiha mangueradzo** [bnw] **Paakoropi kaidaliahi manguera-yho.** [kop] *A traquéia é parecido com uma mangueira. Aapapi paakoropi. [bnw] **Aapapi paakoropi.** [kop] *Uma traqueia.**

anhomaa (paanhomaa) [kop] ['pa:nhúma:] **anomhaa (paanomhaa)** [bnw] ['pa:nhúma:] (*nome*) Saliva que lubrifica a passagem de bolo alimentar. Auxilia para manter a boca limpa. Paanomhaa

ikoditakada pañhawada imarakawa. Ikin-datakadatsakha matsiakarotsa panoma liko. **Panhomaa,ooni imottokada panoma liko.** [bnw] **Panhomaa,ooni imottokada panoma liko.** [kop] *A saliva é a água que sai da boca. Apanhaa panhomaa. [bnw] **Panhaa panhomaa.** [kop] *Uma saliva.**

anomhaa (paanomhaa) [bnw] ['pa:nhúma:] **anhomaa (paanhomaa)** [kop] ['pa:nhúma:] (*nome*) Saliva que lubrifica a passagem de bolo alimentar. Auxilia para manter a boca limpa. Paanomhaa ikoditakada pañhawada imarakawa. Ikin-datakadatsakha matsiakarotsa panoma liko. **Panhomaa,ooni imottokada panoma liko.** [bnw] **Panhomaa,ooni imottokada panoma liko.** [kop] *A saliva é a água que sai da boca. Apanhaa panhomaa. [bnw] **Panhaa panhomaa.** [kop] *Uma saliva.**

arhi (phaarhi) [bnw] ['pʰa:ʃi] **orhipada (paorhipada)** [kop] [pao'ʃipáda] (*nome*) Onde se dobra as pernas. Proximo às panturrilhas. Pakawa itokhoakawa, itsikhi-akaawa. Pakawada dzenonhirhe. **Kadzaanee noorhi nako.** [bnw] **Kayaonee noorhipada nako.** [kop] *Meu joelho está com ferida. Apada paarhi. [bnw] **Pada phaorhipada.** [kop] *Um joelho.**

awali (paawali) [bnw] ['pa:wali] **waliki (pawaliki)** [kop] ['pawali] (*nome*) Parte do corpo humano, que fica na parte inferior do umbigo. Pattawalhe patshiorani irokaawa. Pamotshi iaphittedali. **Kaiwi nowaliriko.** [bnw] **Kaiwi nowalikoriko.** [kop] *Dor na minha cintura. Apada paawali. [bnw] **Pada pawaliki.** [kop] *Um cintura.**

ekoa (peekoa) [kop] ['pe : ka] **ekoa (peekoa)** [bnw] ['pe : k]

ekoa (peekoa) [bnw] ['pe:kɔa] **ekoa (peekoa)** [kop] ['pe : ka] (*nome*) *Partedocorpoqueficana*

enene (peenene) [p:e:néne] [p:enéne] (*nome*) Língua. **Lhiehe peenene, ikatsa ikitsindatakaita paiñhakotakaro.** [bnw] **Lhiahi peenene, ikatsa ikitsindatakadaka peñhakotaka.** [kop] *A língua é responsável por ajudar a mastigar o alimento. Apaita peenene.* [bnw] **Paita peenene.** [kop] *Uma lingua.*

eniphiaroda (peeniphiaroda) [pe:ni'pʰiazɔda] [pe:ni'pʰiazɔda]

(nome) **Orgão** chamado placenta. Onde começa embrião quando tem maternidade. Yenipeetti iowhaakaroda. Yenipetti ikeñoakaawa keenipekadanako iinaro. *Neeniphiaroda, ikatsa wakeñoeta watawiñhawa medzenika ipeedzattoo.* [bnw] *Neeniphiaroda, katsa waineetakaroda watawiñhakawa lipeyattoo hikoka whaa.* [kop] *O útero é o lugar onde crescemos antes de nascer. Apada neeniphiaroda nha iinanai.* [bnw] *Pada neeniphiaroda nha iinapedanai.* [kop] *Um útero das mulheres.*

epedape (peepedape) [ˈpepedape] [ˈpepedape] (nome) **Músculos** em tecido responsavel de um ser vivo, tanto em mivientos voluntarias. Peepedape imakape pheraakanhikawa. Peepekhaapenai. *Nhaha weepedape ikatsa itarawatakape nheette ikadaali khedzaako wadaki.* [bnw] *Nhahi weepedape ikatsa itarawatakapeka nheette ikadaali khaidaa wadaki* [kop] *Os nossos músculos são responsáveis pela sustenta e que dá força ao nosso corpo. Apada peepedadpe* [bnw] *Pada peepedape.* [kop] *Um músculos.*

epolhe (pheapolhe) [kop] [ˈpʰepu.lhe] motshi (pamotshi) [bnw] [paˈmotsʰi] (nome) **Parte do corpo humano**, que liga à umbilical. Apada padaki irokada paxadanako, peetipi hipadami. *Phaaro iñha nomtshi riko.* [bnw] *Phaoro iñha nhoepolr riko.* [kop] *O mucaín está comendo no meu umbigo. Apada pamotshi.* [bnw] *Pada pamotshi.* [kop] *Um umbigo.*

etsha (peetsha) [bnw] [ˈpe:tsʰa] etsha (peetsha) [kop] [ˈpe:tʃʰa] (nome) **Os dentes** Servem para triturar os alimentos antes de en-

golar. **Pabittimetaxoopa iñhawadatti lipheedzattoo pamareetakani.** *Nhaa peetsa ikeñoetakape imotokawa, naweraminitasawa.* [bnw] *Nhaahi peetsha ineetakape imotokawa, naweraminitasawa.* [kop] *Os primeiros dentes que nascem sempre caem depois. Apheti peetsha.* [bnw] *Phewi peetsha.* [kop] *Um dente.*

etshaapa (peetshaapa) [bnw] [ˈpe:tsʰa:pa] etsharoapa (peetsharoapa) [kop] [ˈpe:tʃʰaʊapa] (nome) **Que cobre os ossos que sustentam os dentes.** Tem sua aparência vermelha claro e roxo. Peetsa irokarona. Phaa nawiki palhio petshaapa dzameema. Nalhio napakanaa naadzawaka; iraidali, amoladali, haaledali. *Kaiwi noanhee noetshaapa.* [bnw] *Kaiwi noanhee noetsharoapa.* [kop] *Sinto dores um lado na gengiva. Apeema peetshaapa* [bnw] *Peema peetsharoapa* [kop] *Sentir dor uma das gengiva.*

etsharoapa (peetsharoapa) [kop] [ˈpe:tʃʰaʊapa] etshaapa (peetshaapa) [bnw] [ˈpe:tsʰa:pa] (nome) **Que cobre os ossos que sustentam os dentes.** Tem sua aparência vermelha claro e roxo. Peetsa irokarona. Phaa nawiki palhio petshaapa dzameema. Nalhio napakanaa naadzawaka; iraidali, amoladali, haaledali. *Kaiwi noanhee noetshaapa.* [bnw] *Kaiwi noanhee noetsharoapa.* [kop] *Sinto dores um lado na gengiva. Apeema peetshaapa* [bnw] *Peema peetsharoapa* [kop] *Sentir dor uma das gengiva.*

heni (pheeni) [ˈpʰe:ni] [ˈpʰe:ni] (nome) **E um responsavel pela audição**, que recebe as sons de distante e vnaclado da cabeça. Apada phewida inakhittedali. Phemax-

oopa paikaawa, pheema tsakha liyo iakaa. *Medzeni ienipetti matshili lhieni.* [bnw] *Hiiko yenpetti matshili lhieni.* [kop] *O menino nasceu com orelha dobrada [e ficou feio]. Aapema pheeni* [bnw] *Peema pheeni.* [kop] *Um lado da orelha*

hetako (phetako) [p^he'takʊ] [p^he'takʊ] (*nome*) É um orgão vinculado da cabeça, órgão do olfato principal via de ar, para dentro e para fora dos pulmões. Apada phewida inakhittedali. Pheraaxoopa kawaale pakawhikawa. Pheraa liyo pomenidali, maatshinttandali iitani tsakha. *Makane phaatsa lhitako ienipetti.* [bnw] *Makane phaatsa lhitako yenpettida.* [kop] *O nariz do menino é um pouco grande. Aapana phetako.* [bnw] *Aapana phetako.* [kop] *Um nariz.*

hewida (phewida) [p^hewida] [p^heiwida] (*nome*) Parte do corpo que fica a cima do pescoço, guarda nosso cérebro e serve de base onde crescem os nossos cabelos. Possui um formato redondo. Pattawalhe padakii iemakada panooro dzenonire, narokaawawa nhaaha; pathi, panoma, patsikole. *Kaiwi nhowida liko.* [bnw] *Kaiwika nhowida liko.* [kop] *Estou com dor de cabeça. Apada phewida.* [bnw] *Pada phewida.* [kop] *Um cabeça.*

hiipolilko-inomanaa (phaapo-liko inomanaa) [kop] [p^ha:pʊ likʊ i'nomana:] moolo (pamoloni) [bnw] [mʊ:lʊ] (*nome*) Abertura exterior do reto pelo qual se espelem feses. Peeriko inomana, limot-tokaawa lhiehe paxapi makakhai. Paixa imottokaawa. *Lhiehe moolo ikatsa wapekokaawa maatshidali.* [bnw] *Lhiaahi phaapoliko ikatsa wapekokakaanaka maatshidali.* [kop] *O ânus é reponsável por tirar os dejetos (coisas ru-*

ins). Apaaphi molo. [bnw] *Paaphi phaapo-liko inomanaa.* [kop] *Um ânus.*

hinako liko (phenako liko) [p^hena'ku .likʊ] [p^hena'ku .likʊ] (*nome*) Vinculado da cabeça . Dentro do ouvido. Serve para escutar sons. Phewida nakodali, phenako-liko theewaka. Phe-maxoopa lhimaminaa oo lhimami. *Kheewakanaa nowherimi hinako liko* [bnw] *Kheewakanaaka nowherimi hinako liko.* [kop] *Alguma coisa entrou um lado ouvido do meu avô. Aapeema phenako liko.* [bnw] *Peema phenako liko.* [kop] *Um lado do ouvido.*

hipa ikoda liko (phaipa ikoda liko) [p^haipa iko'da.likʊ] [p^haipa iko'da.likʊ] (*nome*) Sola do pé, que protege o pé. Ligado de pé. Phaipa ikodaya. Irokada phaipa ikodaliko. *Yoopinai iinãha nhoipa ikoda liko.* [bnw] *Yoopinai iinãha nhoipa ikoda liko.* [kop] *Espírito maléfico comeu um lado na sola do meu pé. Aapema phaipa ikoda liko.* [bnw] *Peema phiapa ikoda liko.* [kop] *Um lado da sola do pé.*

hipahiwiida (phaiphewida) [kop] [p^haip^hewida] hiphewida (phaiphewida) [bnw] [p^haip^hewida] (*nome*) Que serve para ficar de pe, e firme. Itarawatakape phaipa pemakaro taarawa oo tarawa. *Iittito hiewa nhoa nhoiphewida nako.* [bnw] *Iittito hiewa nhoa nhoiphewida nako.* [kop] *A pulga entrou no dedo do meu pé. Aphewi phaiphewida.* [bnw] *Phewi phaiphewida.* [kop] *Um dedo do pé.*

hiphewida (phaiphewida) [bnw] [p^haip^hewida] hipahiwiida (phaiphewida) [kop] [p^haip^hewida] (*nome*) Que serve para ficar de pe, e firme. Itarawatakape phaipa pemakaro taarawa oo tarawa.

littito hiewa nhoa nhoiphewida nako. [bnw] *littito hiewa nhoa nhoiphewida nako.* [kop] *A pulga entrou no dedo do meu pé. Aphewi phaiphewida.* [bnw] *Phewi phaiphewida.* [kop] *Um dedo do pé.*

hipoko (phaipoko) [p^haipokɔ] [p^haipokɔ] (nome) Onde fica o pé e tornozelo. Patawirhe irokaawa, phaipa iokakaawa. *Kaiwi noanhee nhoipoko.* [bnw] *Kaiwi noanhee nhoipapokoda.* [kop] *Senti dor no meu meu tornozelo. Aapema nhoipoko.* [bnw] *Peema nhoipoko.* [kop] *Um lado do meu tornozelo.*

hitako liko (phetako liko) [p^hetako.liko] [p^hetako.liko] (nome) Cada uma das duas aberturas das fossas nasais. Com ela puxamos o ar. Dзамakhaaperi ha-laaka phetako nako. Peraakaroda kawaale. *Nhaha phetako liko ikatsa pheraalika neeni kawaale.* [bnw] *Phetako, iyho ikatsa pheeralika neeni kaoli* [kop] *Uma narina e o buraco onde respiramos o ar Apaaphi phetako liko.* [bnw] *Apaaphi phetako liko.* [kop] *Uma narina.*

hiwideetta (phewideetta) [p^hewide:ta] [p^hewide:ta] (nome) É um órgão fundamental articulador do corpo humano, que permite pensar, e falar outras linguas. Ikadaakada paawipeñeeta phiome papheedzalhewa. kaakokaro phaa phiome iakottinai-riko. *Lhie phewideetta phaa nawiki, ikatsa ianheekhetti iarodaka nheette pawapiñeetakhe.* [bnw] *Lhiaahi phewideetta phaa inaiki, ikatsa ianheekhetti iarodaka nheette pawaopiakaroda tsakha.* [kop] *Um cérebro humano é o órgão de conhecimentos e memórias. Apada phewidetta.* [bnw] *Pada*

phewidetta. [kop] *Um cérebro.*

ihida (paihida) [kop] [pai'hída] ixida (paixida) [bnw] [pai'fída] (nome) Entres as coxas direita e esquerda do ser humano. Papakaliko phaa nawikinai; kadzo aatsianaidzo nheette ínanaidzo tsakha. *Kopiñhai imotto aabomi iixida nako.* [bnw] *Kopiñhai imotto nhoroitam iihida nako.* [kop] *Apareceu caroço na virilha da minha avó. Apada iixitti.* [bnw] *Pada ihida.* [kop] *Uma virilha.*

íhitti [kop] [i:hítĩ] iixitti [bnw] [i:fítĩ] (nome) Uma parte do ser humano musculado, carnudo, que fica se econtra no do monte pubis. Peepena phaa aatsia, pakeetanida paixida nako phaa tsiãli. *koopalieni iroo baabami iixi nako.* [bnw] *Enawieni iroa nowhemi iihi nako.* [kop] *Os carrapatinhos subiram no pênis do titio. Aapana iixitti.* [bnw] *A.apana iixitti.* [kop] *Um pênis.*

iixitti [bnw] [i:fítĩ] íhitti [kop] [i:hítĩ] (nome) Uma parte do ser humano musculado, carnudo, que fica se econtra no do monte pubis. Peepena phaa aatsia, pakeetanida paixida nako phaa tsiãli. *koopalieni iroo baabami iixi nako.* [bnw] *Enawieni iroa nowhemi iihi nako.* [kop] *Os carrapatinhos subiram no pênis do titio. Aapana iixitti.* [bnw] *A.apana iixitti.* [kop] *Um pênis.*

ikaleewhetti iminali [bnw] [ika.le:'wheɕi iminali] (kaolewhe iminalhi (pakaolewhe iminalhi) [kop] [pakaɔ.le:'whe iminalhĩ] (nome) É um órgão principal que armazena orina antes de ser eliminada do corpo. Pakaaleewhe iminalhii. Kanaiperi aatsia irhio nadzeekatakaro walimanaiwa. Iiwhaakape nakaalheewhe-riko. *Nhaaha aatsianai ikaleewhe iminalhi dzamadaperi.* [bnw] *Nhaahi*

aatsianai ikaoleewhe iminalhi yamadaperi. [kop] *Os testículos dos homens são duas* *Apada ikaleewhetti.* [bnw] *Pada ikaolewhetti.* [kop] *Um testículos.*

inaaphi (painaaphi) [kop] [pai'na:p^{hi}i] ñhaaphi (paiñaaphi) [bnw] [pai'pha:p^{hi}i] (*nome*) É uma das partes vitais do corpo humano, apoiando os nossos troncos e fazendo todos os movimentos possíveis. Pattama iapidzawalina, paapi itarawatakada pawarodale oo phiome padakinai phaa pada nawiki. *Aapana paapi padaki iapidzawalinaa* [bnw] *Aapan paapi padaki iapiyawalinaa, painaaphi-api* [kop] *Uma parte central da coluna.* *Apapi paiñaaphi* [bnw] *Apapi* [kop] *Uma coluna vetbral.*

iñhakaroda (paiñhakaroda) [bnw] [pai'nhakazoda] ñahanhiaroda (peñhanhiaroda) [kop] [pe'phanhiazoda] (*nome*) É um órgão cuida alimentos consumidos. Uma parte Prolongo que fica entre esôfago e intestino grosso. Kanakaidali Pañhanipe yoowhaakaroda. Yapikhaadali, makadali, iowhaakada naadza-waaka nhaaha pamareetakaropi nheette paxapi makakhai. *Lhiehe pañhakaroda ikatsa ikoadatakada waiñhanipe* [bnw] *Lhiahi peñhanhiroda ikatsa ikoadatakada waiñhanipe.* [kop] *O estômago é o órgão que recebe nossa comida.* *Apada pañhakaroda* [bnw] *Pada peñhanhiroda.* [kop] *Um estômago.*

ini hitako (paini hitako) [bnw] ['paini hitako] ini hiwidana (paini hiwidana) [kop] ['paini híwidana] (*nome*) Ligado do peito, com ponta arredondada. Painida nakoperi irowa, yawabolhedaperi hiiwidadape. *Nainia imotokaawa, nhaaha iinapeda, ienipetti*

itsootsokaawa, liirakadanako lhadoa. [bnw] *Nainia imotokaana, nhaahi iinaithepe, ienpetti íirakaana, liirakadanako lhidoa.* [kop] *Pontas das mamas das umas mulheres e onde os bebês tomam leite.* *Aapema paini hitako* [bnw] *Peema paini hiwidana* [kop] *Um lado*

ini hiwidana (paini hiwidana) [kop] ['paini híwidana] ini hitako (paini hitako) [bnw] ['paini hitako] (*nome*) Ligado do peito, com ponta arredondada. Painida nakoperi irowa, yawabolhedaperi hiiwidadape. *Nainia imotokaawa, nhaaha iinapeda, ienipetti itsootsokaawa, liirakadanako lhadoa.* [bnw] *Nainia imotokaana, nhaahi iinaithepe, ienpetti íirakaana, liirakadanako lhidoa.* [kop] *Pontas das mamas das umas mulheres e onde os bebês tomam leite.* *Aapema paini hitako* [bnw] *Peema paini hiwidana* [kop] *Um lado*

inida (painida) ['painída] ['painída] (*nome*) Que fica inferior do peito. Peito onde fica o seio. Pakoda iaphi-iteperi irowa. Painida, narokaawa nhaaha paini. *Painia iaroda, metsa ikametsa makadali nainia iaroda nhaaha iinapeda.* [bnw] *Painia iaroda, metsa ikametsa makadali naini aahi nainia iarokadanakowa nhaahi iinaithepe.* [kop] *Glândula mamarias dos seres humanos sendo o seio das mulheres é diferente do homem.* *Aapeema paimida* [bnw] *Peema painida.* [kop] *Um lado do seio.*

iwaphiita (paiwaphita) [bnw] [paiwa'p^{hi}:ta] iwaphita (paiwaphiita) [kop] [paiwa'p^{hi}:ta] (*nome*) Parte carnudo do bumbum. Fica proximo da coxa. *Paiwaaphiita paawhaaxoopaa eedainako.* *Nophoa*

patsime noowha noña noiwaphiita. [bnw] *Nophoa pitsime, nhowa noña noiwaphiita.* [kop] *Escorreguei e bati meu bumbum. Apaita iwaphittita.* [bnw] *Paita iwaphittita.* [kop] *Um bombom.*

iwaphita (paiwaphiita) [kop]
[paiwa'p^hi:ta] iwaphiita (paiwaphita) [bnw]
[paiwa'p^hi:ta] (nome) Parte carnudo do bumbum. Fica proximo da coxa. Paiwaaphiita paawhaaxoopa eedainako. Nophoa patsime noowha noña noiwaphiita. [bnw] *Nophoa pitsime, nhowa noña noiwaphiita.* [kop] *Escorreguei e bati meu bumbum. Apaita iwaphittita.* [bnw] *Paita iwaphittita.* [kop] *Um bombom.*

ixida (paixida) [bnw] [pai'fida]
ihida (paihida) [kop] [paij'hida]
(nome) Entres as coxas direita e esquerda do ser humano. Papakaliko phaa nawikinai; kadzo aatsianaidzo nheette iinanaidzo tsakha. Kopiñhai imotto aabomi iixida nako. [bnw] *Kopiñhai imotto nhoroitam iihida nako.* [kop] *Apareceu caroço na virilha da minha avó. Apada iixitti.* [bnw] *Pada ihida.* [kop] *Uma virilha.*

kaaphiwida (pakaaphiwida)
[bnw] [paka:'p^hiwida] **kaaphiwina (pakaaphiwina) [kop]**
[paka:'p^hiwina] (nome) Dedos prolongados onde termina os dedos. Serve para pegar as coisas. Iaphiwipe irokape pakaapi nako. Pheepaxoopape phiome koakatsa. Pakaaphiwida - pakaapi nakoperi phekaxoopa, papatakeetaxoopa, padeenhixoopa, padanaxoopa notebook riko. [bnw] *Pakaaphiwida - pakaapi nakoperi phekayhoopa, papatakeetayhoopa, padeenhiyhoopa, padanayhoopa notebook riko.* [kop] *Um dedo são parte que compõem a mão do ser hu-*

mano que usamos para trabalhar, para digitar no notebook. Aphewi pakaaphiwida. [bnw] *Phewi pakaaphiwina* [kop] *Um dedo da mão.*

kaaphiwina (pakaaphiwina)
[kop] [paka:'p^hiwina] **kaaphiwida (pakaaphiwida) [bnw]**
[paka:'p^hiwida] (nome) Dedos prolongados onde termina os dedos. Serve para pegar as coisas. Iaphiwipe irokape pakaapi nako. Pheepaxoopape phiome koakatsa. Pakaaphiwida - pakaapi nakoperi phekaxoopa, papatakeetaxoopa, padeenhixoopa, padanaxoopa notebook riko. [bnw] *Pakaaphiwida - pakaapi nakoperi phekayhoopa, papatakeetayhoopa, padeenhiyhoopa, padanayhoopa notebook riko.* [kop] *Um dedo são parte que compõem a mão do ser humano que usamos para trabalhar, para digitar no notebook. Aphewi pakaaphiwida.* [bnw] *Phewi pakaaphiwina* [kop] *Um dedo da mão.*

kaapi (pakapi) [bnw] ['pakapi]
(pakapi) [kop] ['pakapi] **(nome) Parte final dos braços, onde fica fica pulsos e os dedos. Panaapa nakodali irowa. Pakaapida nheette nhaaha pakaphiwidanai. Pakapi phepaxoopa, padeenhixoopa koakatsa.** [bnw] *Pakapi phepayhoopa, padeenhiyhoopa kokakatsa.* [kop] *A mão serve para segurar, trabalhar e fazer qualquer coisa. Aapeema pakaapi.* [bnw] *Peema pakapi.* [kop] *Um lado da mão.*

kaapi pokoda (pakapi pokoda)
[bnw] [pa'ka:pi pøkoda] **kapi pokoda (pakapi ipokoda) [kop]**
[pa'ka:pi pøkoda] (nome) Parte do carnuda das mãos que sustenta os dedos. Pakaapida iipedape.

Itarawatakada nhaaha pakaaphi-wida. *Likeñoetakaawa lhiehe pakapi, phaa nawiki.* [bnw] *Línee-takawa lhiahi pakapi, phaa inaik-inai.* [kop] *Início do pulso do ser humano. Aapeema pakapi ipokoda* [bnw] *Peema pakapi ipokoda* [kop] *Um lado do punho.*

kako (pakako) [bnw] [pa'kakɔ] kakoda (pakakoda) [kop] [pa'kakɔda] (*nome*) Que tem carne de cada uma das partes das faces. Que fica na parte da testa. Tem de direta e esquerda. Peepedape pekoa nakoperi. Irokape peekhoeette, padzeekeema, papattoliema. *Rhoa pia rhoa tsoodaro kakakodaro pia ienipet-tika rhoa.* [bnw] *Rhoa pia rhoa tsoodaro kakakodaro pia ienipet-tika rhoa.* [kop] *A menina quando era pequena e bochechuda. Apeema pakako.* [bnw] *Peema pakako.* [kop] *Um lado da bochecha.*

kako-liko (pakako-liko) [bnw] ['pakakɔ-likɔ] kakoda-liko (pakakoda-liko) [kop] ['pakakɔda-likɔ] (*nome*) Parte interna da bochecha. Pakako iwawa liko keepekaawa. Pañhawada ikapokokaawa lipheedzattoa pama-reetakani. *Kaiwi noetsha nokako liko whi.* [bnw] *Kaiwi noetsha nokakoda likhowi.* [kop] *Dói a parte de dentro da bochecha lá no último dente. Aapeema pakako liko* [bnw] *Peema pakakoda liko.* [kop] *Um lado d parte interna da bochecha*

kakoda (pakakoda) [kop] [pa'kakɔda] kako (pakako) [bnw] [pa'kakɔ] (*nome*) Que tem carne de cada uma das partes das faces. Que fica na parte da testa. Tem de direta e esquerda. Peepedape pekoa nakoperi. Irokape peekhoeette, padzeekeema, papattoliema. *Rhoa pia rhoa*

tsoodaro kakakodaro pia ienipet-tika rhoa. [bnw] *Rhoa pia rhoa tsoodaro kakakodaro pia ienipet-tika rhoa.* [kop] *A menina quando era pequena e bochechuda. Apeema pakako.* [bnw] *Peema pakako.* [kop] *Um lado da bochecha.*

kakoda-liko (pakakoda-liko) [kop] ['pakakɔda-likɔ] kako-liko (pakako-liko) [bnw] ['pakakɔ-likɔ] (*nome*) Parte interna da bochecha. Pakako iwawa liko keepekaawa. Pañhawada ikapokokaawa lipheedzattoa pama-reetakani. *Kaiwi noetsha nokako liko whi.* [bnw] *Kaiwi noetsha nokakoda likhowi.* [kop] *Dói a parte de dentro da bochecha lá no último dente. Aapeema pakako liko* [bnw] *Peema pakakoda liko.* [kop] *Um lado d parte interna da bochecha*

kapi pokoda (pakapi ipokoda) [kop] [pa'ka:pi pɔkɔda] kaapi pokoda (pakapi pokoda) [bnw] [pa'ka:pi pɔkɔda] (*nome*) Parte do carnuda das mãos que sustenta os dedos. Pakaapida iipedape. Itarawatakada nhaaha pakaaphi-wida. *Likeñoetakaawa lhiehe pakapi, phaa nawiki.* [bnw] *Línee-takawa lhiahi pakapi, phaa inaik-inai.* [kop] *Início do pulso do ser humano. Aapeema pakapi ipokoda* [bnw] *Peema pakapi ipokoda* [kop] *Um lado do punho.*

kawa nooro (pakawanooro) [bnw] [pakawa'nɔ:zɔ] kaweeema liko (pakaweemaliko) [kop] [paka'we:ma.likɔ] (*nome*) Pescoço da perna, parte acima da panturrilha. Phaaruhi inoro. Irokada patawana iipe dzenon-irhe. *Koolo imotto nokawanooro nako.* [bnw] *Nhowayani imotto nokaweema liko.* [kop] *Apareceu caroço na parte de cima da perna. Aapeema pakawanooro* [bnw]

Peema pakaweemaliko [kop] Um lado panturrilha (parte acima)

kawada (pakawada) ['pakawada] ['pakawada] (nome) Carne da canela. Que fica entre a dobra da perna e calcanhar. Patawana iipe. Irokada napamodzoaka nhaaha, pakawa iinoro nheette pakoroda. *Nokawada iipe itakhaakawa.* [bnw] *Nokawada iipe iyoakakawa.* [kop] *A batata da perna está com cãimbra.* *Aapeema pakawada.* [bnw] *Peema pakawada.* [kop] *Um lado batata da perna.*

kawaphiapi (pakawaphiapi) [kop] [pakawa'p^hiapi] tawana (patawana) [bnw] [pa'tawana] (nome) Osso maior da perna. Que fica entre as pernas e pés. Pakawa iaapi makaapi. Naadzawaaka nhaaha phaarhi nheette phaipa. *Apaita iñaa notawana nako boola iikheette.* [bnw] *Paita iñaa nokawaaphi boola iikheette.* [kop] *Uma pessoa bateu o osso da minha canela no futebol.* *Aapema patawana* [bnw] *Peema pakawaphiapi* [kop] *Um lado osso da canela*

kaweema liko (pakaweemaliko) [kop] [paka'we:ma.liko] kawa nooro (pakawanooro) [bnw] [pakawa'nɔ:zɔ] (nome) Pescoço da perna, parte acima da panturrilha. Phaarhi inoro. Irokada patawana iipe dzenon-irhe. *Koolo imotto nokawanooro nako.* [bnw] *Nhowayani imotto nokaweema liko.* [kop] *Apareceu caroço na parte de cima da perna.* *Aapeema pakawanooro* [bnw] *Peema pakaweemaliko* [kop] *Um lado panturrilha (parte acima)*

koapi maka-liko(pakoapi maka-liko) [bnw] ['pakoapi 'maka.liko] koapi makale-riko (pakoapi makale-riko [kop] ['pakoapi 'maka.lez-iku] (nome) Encon-

trado na parte inferior do ante braço. Onde fica os pêlos da axilas. Pakeetanida panaapokoda iaphitte. Neenikaawa nerowa nhaaha pakoapimaliko iidzo. *Panapa iaphitte neeni kaawa peedzo, iñaikawa nhaha apadapena* [bnw] *Panapa iaphitte, iñaikaana nhaahi apadapena* [kop] *Eembaixo do braço que tem pelos e mau cheiro em algumas pessoas.* *Aapeema akoapi maka-liko.* [bnw] *Peema pakoapi makale-riko* [kop] *Um lado do sovaco.*

koapi makale-riko (pakoapi makale-riko [kop] ['pakoapi 'maka.lez-iku] koapi maka-liko(pakoapi maka-liko) [bnw] ['pakoapi 'maka.liko] (nome) Encontrado na parte inferior do ante braço. Onde fica os pêlos da axilas. Pakeetanida panaapokoda iaphitte. Neenikaawa nerowa nhaaha pakoapimaliko iidzo. *Panapa iaphitte neeni kaawa peedzo, iñaikawa nhaha apadapena* [bnw] *Panapa iaphitte, iñaikaana nhaahi apadapena* [kop] *Eembaixo do braço que tem pelos e mau cheiro em algumas pessoas.* *Aapeema akoapi maka-liko.* [bnw] *Peema pakoapi makale-riko* [kop] *Um lado do sovaco.*

koda (pakoda) [pa'koda] [pa'koda] (nome) Parte anterior do corpo, entre o pescoço e o estomago. Que contem os pulmões e coração. Narokaawa nhaaha pattaattaani nheette pakaale. *Pakoda liko narokaawa, nhaaha paini, metsa poadzakatsa nhaa iinapeda naadza nhaaha aatsianai.* [bnw] *pakoda liko neroaawa, nhaahi paini, metsa tekolhekatsa nhaahi iinaithepe naoya nhaahi aatsianai.* [kop] *Peito onde estão as mamas e bicos do peito e ele é diferente no homem e*

na mulher. Aapeema pakoda [bnw] *Peema pakoda.* [kop] *Umlado do peito.*

koliwanale (pakoliwanale) [kop] [paku.li'wana.le] koliwane (pakoliwane) [bnw] [paku.li'wane] (nome) Sustento do ombro, e braço. Osso do ombro (omoplata). Panaapokoda itarawataka, panaapa tshakha. Panaapokoda yaapi (pakoliwane) *Panaapa itanhida makaite kaawa paapi.* [bnw] *Panaapa ipokoda makaite kaana paapi.* [kop] *Osso grande na parte de trás do ombro. Aapeema pakoliwane.* [bnw] *Peema pakoliwanale.* [kop] *Um lado do espádua osso da costa perto do ombro.*

koliwane (pakoliwane) [bnw] [paku.li'wane] koliwanale (pakoliwanale) [kop] [paku.li'wana.le] (nome) Sustento do ombro, e braço. Osso do ombro (omoplata). Panaapokoda itarawataka, panaapa tshakha. Panaapokoda yaapi (pakoliwane) *Panaapa itanhida makaite kaawa paapi.* [bnw] *Panaapa ipokoda makaite kaana paapi.* [kop] *Osso grande na parte de trás do ombro. Aapeema pakoliwane.* [bnw] *Peema pakoliwanale.* [kop] *Um lado do espádua osso da costa perto do ombro.*

koroda (pakoroda) [paku'zuda] [paku'zuda] (nome) Que fica atrás dos pés. Extremidade do calcanhar. Phaipa iphomittedali. Liokakaawa lhiehe paakarokhaa. *Iapi note-dali ikoroda.* [bnw] *Halipa note-dali ikoroda.* [kop] *A calcanhar do meu primo cruzado é comprido. Aapeema pakoroda.* [bnw] *Peema pakoroda.* [kop] *Um lado decalcanhar.*

kotshi (pakotshi) [bnw] [pa'kots^{hi}] kotshipa (pakotshipa) [kop] [paku'f^{hi}ipa] (nome) Parte do copo

humano, que fica na parte superior das pernas, proximo do bumbum. Pattawalhe padaki, pakawa dzenonirhedali irowa, tsometsa paiwaphi iodza. *Nokapa aapama iinaro keepedaro iikotshitti.* [bnw] *Nokao aapama iinaro keepedaro iikotshittipa* [kop] *Vi uma mulher com coxa grande. Aapeema pakotshi.* [bnw] *Peema pakotshipa.* [kop] *Um lado da coxa.*

kotshiaphi (pakotshiaphi) [bnw] [pakotshia'p^{hi}] kotshipapi (pakotshipaapi) [kop] [pakot^{hi}'i'pa:pi] (nome) Fêmur que fica proximo de joelho, que serve de sustento da coxa. Pakotshi iaapi. Phaaruhi dzenonirhedali phaa. *Kaiwi nokotshiaphi riko.* [bnw] *Kaiwi nokotshipaapi riko.* [kop] *Dói osso da minha coxa está doendo. Aapeema pakotshiaphi* [bnw] *Peema pakotshipaapi.* [kop] *Um lado osso da coxa*

kotshipa (pakotshipa) [kop] [paku'f^{hi}ipa] kotshi (pakotshi) [bnw] [pa'kots^{hi}] (nome) Parte do copo humano, que fica na parte superior das pernas, proximo do bumbum. Pattawalhe padaki, pakawa dzenonirhedali irowa, tsometsa paiwaphi iodza. *Nokapa aapama iinaro keepedaro iikotshitti.* [bnw] *Nokao aapama iinaro keepedaro iikotshittipa* [kop] *Vi uma mulher com coxa grande. Aapeema pakotshi.* [bnw] *Peema pakotshipa.* [kop] *Um lado da coxa.*

kotshipapi (pakotshipaapi) [kop] [pakot^{hi}'i'pa:pi] kotshiaphi (pakotshiaphi) [bnw] [pakotshia'p^{hi}] (nome) Fêmur que fica proximo de joelho, que serve de sustento da coxa. Pakotshi iaapi. Phaaruhi dzenonirhedali phaa. *Kaiwi nokotshiaphi riko.* [bnw] *Kaiwi nokotshipaapi riko.* [kop] *Dói osso da*

minha coxa está doendo. Aapeema pakotshiaphi [bnw] *Peema pakotshiapaapi*. [kop] *Um lado osso da coxa*

moolo (pamoloni) [bnw] ['mʊ:ɔ] hiipolilko-inomanaa (phaapo-liko inomanaa) [kop] ['pha:pʊ likʊ i'nomana:] (nome) Abertura exterior do reto pelo qual se espelem feses. Peeriko inomana, limotokaawa lhiehe paxapi makakhai. Paixa imottokaawa. *Lhiehe moolo ikatsa wapekokaawa maatshidali*. [bnw] *Lhiahi phaapoliko ikatsa wapeekokakaanaka maatshidali*. [kop] *O ânus é reponsável por tirar os dejetos (coisas ruins)*. *Apaaphi molo*. [bnw] *Paaphi phaapo-liko inomanaa*. [kop] *Um ânus*.

motshi (pamotshi) [bnw] [pa'mʊtsʰi] epolhe (pheelpolhe) [kop] ['pʰepu.lhe] (nome) Parte do corpo humano, que liga à umbilical. Apada padaki irokada paxadanako, peetipi hipadami. *Phaaro iñha nomtshiriko*. [bnw] *Phaoro iñha nuoepolr riko*. [kop] *O mucain está comendo no meu umbigo*. *Apada pamotshi*. [bnw] *Pada pamotshi*. [kop] *Um umbigo*.

naapa (panaapa) [bnw] [pa'na:pa] naapa (panaapa) [kop] [pa'na:pa] (nome) Uma parte do corpo, que fica proximo do ombro. Entre ombros e mãos. *Patteda neenidali irowa*. *Naadza-waaka nhaaha patteda nheete pakapi*. *Padakikaani ttaolhe, padeenixoopa*. [bnw] *Padaki kanani ttaolhe, padeenhiyoopa*. [kop] *O braço flexiona e com ele se trabalha*. *Aapeema panaapa*. [bnw] *Peema panaapa*. [kop] *Um lado do braço*

naapa ttawalhe (panaapa ttawalhe) [bnw] [pana:pa'táwa.lhe] naapa ttawalhe (panaapa ttawalhe) [kop]

[pana:pa'táwa.lhe] (nome) Parte do corpo entre o cotovelo e o pulso.. *Naadzawaaka nhaaha patteda nheette panawathere*. *Panapattawalhe panawathere ipeedzatto*. [bnw] *Panapa ttawalhe panawathere ipeeyatto*. [kop] *Um lado parte do braço acima do cotovelo*. *Aapeema panaapa ttawalhe*. [bnw] *Peema panaapa ttawalhe*. [kop] *Um lado do antebraço*.

ñahanhiaroda (peñhanhiaroda) [kop] [pe'phanhiazʊda] iñhakaroda (paiñhakaroda) [bnw] [pai'phakazʊda] (nome) É um órgão cuida alimentos consumidos. Uma parte Prolongo que fica entre esôfago e intestino grosso. *Kanakaidali Pañhanipe yoowhaakaroda*. *Yapikhaadali, makadali, iowhaakada naadza-waaka nhaaha pamareetakaropi nheette paxapi makakhai*. *Lhiehe pañhakaroda ikatsa ikoadatakada waiñhanipe* [bnw] *Lhiahi peñhanhiaroda ikatsa ikoadatakada waiñhanipe*. [kop] *O estômago é o órgão que recebe nossa comida*. *Apada pañhakaroda* [bnw] *Pada peñhanhiaroda*. [kop] *Um estômago*.

nawathere (panawathere) [kop] [panawa'theze] nawathere (pawanathere) [bnw] [panawa'theze] (nome) Onde se dobra o braço. Que fica entre braço e antebraço. *Litokhoakaawa lhiehe panaapa*. *Nakeetaakakawa nhahaa panaapa nheette panaapada*. *Panaapa idokolaakakawa, litsikhiakaawa*. [bnw] *anaapa iyataakakaana, litsikhinhekanawa*. [kop] *Um lado local de junção do braço e do antebraço*. *Aapeema pawanathere*, [bnw] *Peema panawathere*. [kop] *Um lado do cotovelo*.

nawathere (pawanathere) [bnw]

[panawa'theze] nawathere
 (panawathere) [kop] [panawa'theze]
 (nome) Onde se dobra o braço.
 Que fica entre braço e atebraço.
 Litokhoakaawa lhiehe panaapa.
 Nakeetaakakawa nhahaa panaapa
 nheette panaapada. Panaapa idokolaakakawa,
 litsikhiakaawa. [bnw] anaapa iyataakakaana,
 litsikhinhekanawa. [kop] Um lado local de
 junção do braço e do antebraço.
 Aapeema pawanathere, [bnw] Peema panawathere.
 [kop] Um lado do cotovelo.

ñhaaphi (paiñhaaphi) [bnw] [pai'ɲha:p^hi] inaaphi (painaaphi)
 [kop] [pai'na:p^hi] (nome) É uma das partes vitais do corpo humano,
 apoiando os nossos troncos e fazendo todos os movimentos possíveis.
 Pattama iapidzawalina, paapi itarawatakada pawarodale oo phio
 me padakinai phaa pada nawiki. Aapana paapi padaki iapidzawalinaa
 [bnw] Aapan paapi padaki iapiyawalinaa, painaaphi-
 api [kop] Uma parte central da coluna. Apapi paiñhaaphi [bnw] Apapi
 [kop] Uma coluna vetbral.

noma (panoma) [bnw] ['panɔma] noma (panoma) [kop] ['panɔma]
 (nome) Vinculado da cabeça. Serve para comer comida e reforçar o corpo.
 Canta-se com ela. Phewida inakodali. Paiñhaxoopa iñhawadatti
 pheedzakowa. Pakanta tsaka liyo. Panoma, ikatsa paiñhaka iñhawadatti.
 [bnw] Panoma ikatsai paiñha iñhaodatti. [kop] Uma boca é por onde ingerimos o alimento.
 Apaaphi panoma. [bnw] Paaphi panoma. [kop] Uma boaca.

noma (panoma) [kop] ['panɔma] noma (panoma) [bnw] ['panɔma]
 (nome) Vinculado da cabeça. Serve para comer comida e reforçar o

corpo. Canta-se com ela. Phewida inakodali. Paiñhaxoopa iñhawadatti
 pheedzakowa. Pakanta tsaka liyo. Panoma, ikatsa paiñhaka iñhawadatti.
 [bnw] Panoma ikatsai paiñha iñhaodatti. [kop] Uma boca é por onde ingerimos o alimento.
 Apaaphi panoma. [bnw] Paaphi panoma. [kop] Uma boaca.

nomaya (panomaya) ['panɔmaja] ['panɔmaja] (nome) Cada uma das duas partes que tem carnudas,
 que ficam perto da boca. Uma beleza boca. Tem parte superior e inferior.
 Lidalhipadalitsa lhiehe panoma. Limatsiakanaa lhiehe panomapoko.
 Neeni dzenonittema nheette thewakhetteema. Nokapa aapama walhiparo
 iiraitakama peema inomaya [bnw] Nokapa aapama walidaro iiraitaka
 apeema inomaya. [kop] Vi uma jovem pintando um lado de lábio.

nooro (panooro) [bnw] [pa'nɔ:zɔ] noorohiaphi (panoorhiaphi) [kop]
 [panɔ:zɔ'siap^hi] (nome) Uma prte do corpo que fica no inferior da cabeça.
 Phewida nakodali . Naadzawaaka nhaaha, phewida nheette patteda.
 Neeni apaitapena yapiperi iinoro. [bnw] Neeni apadapena lirho haalipa
 linorhiapi. [kop] Existe algumas pessoas que tem pescoço comprido.
 Aapapi panooro. [bnw] Aapapi panoorhiaphi. [kop] Um pescoço grande.

noorohiaphi (panoorhiaphi) [kop] [panɔ:zɔ'siap^hi] nooro (panooro)
 [bnw] [pa'nɔ:zɔ] (nome) Uma prte do corpo que fica no inferior da cabeça.
 Phewida nakodali . Naadzawaaka nhaaha, phewida nheette patteda.
 Neeni apaitapena yapiperi iinoro. [bnw] Neeni apadapena lirho haalipa
 linorhiapi. [kop] Existe algumas

peessoas que tem pescoço comprido. Aapapi panooro. [bnw] Aapapi panoorhiaphi. [kop] Um pescoço grande.

orhipada (paorhipada) [kop] [pao'ʃipáda] arhi (phaarhi) [bnw] [p^ha:ʃi] (*nome*) Onde se dobram as pernas. Proximo às panturrilhas. Pakawa itokhoakawa, it-sikhiakaawa. Pakawada dzenonhirhe. *Kadzaanee nhoorhi nako. [bnw] Kayaonee noorhipada nako. [kop] Meu Joelho está com ferida. Apada paarhi. [bnw] Pada phaorhipada. [kop] Um Joelho.*

pakhe ewhepa liko peri (papakhe peewhepa-likoperi) [bnw] [papa^he pe:whe'pa .liko-pezi] pakhe ewhepa liko peri (papakhe peewhepa liko-peri) [kop] [papa^he pe:whe'pa .liko-pezi] (*nome*) E um caroço que fica na virilha. Inchaço. Quando se fere começar inchar. Papakhe irokape peewhepaliko, Tarhedalipe. Kaiwikadanako paanhee naixawa. *Nhaaha papakhe neeni nhaa paweeda iaphitte nheette pakotshi itanhida likoperi. [bnw] Nhaahi papakhe nhaahi paweeda iaphitte nheette pakotshipa iitanhida likoperi. [kop] As ínguas ficam embaixo do queixo e também na virilha Apada pe-whepa -liko. [bnw] Pada pe-whepa-liko. [kop] Uma íngua da coxa.*

pakhe ewhepa liko peri (papakhe peewhepa liko-peri) [kop] [papa^he pe:whe'pa .liko-pezi] pakhe ewhepa liko peri (papakhe peewhepa-likoperi) [bnw] [papa^he pe:whe'pa .liko-pezi] (*nome*) E um caroço que fica na virilha. Inchaço. Quando se fere começar inchar. Papakhe irokape peewhepaliko, Tarhedalipe. Kaiwikadanako paanhee naixawa. *Nhaaha papakhe neeni nhaa*

paweeda iaphitte nheette pakotshi itanhida likoperi. [bnw] Nhaahi papakhe nhaahi paweeda iaphitte nheette pakotshipa iitanhida likoperi. [kop] As ínguas ficam embaixo do queixo e também na virilha Apada pe-whepa -liko. [bnw] Pada pe-whepa-liko. [kop] Uma íngua da coxa.

pakhe paweeda likope (papakhe paweeda likope) [kop] [pak^he 'pawe:da .li'kope] pakhe weeda likoperi (papakhe paweeda likoperi) [bnw] [papa^he 'pawe:da .li'kopezi] (*nome*) Que produz a saliva. Que facilita a comida passar no esôfago. Que lubrifica articulação do corpo do ser humano. Ideenhikape ianomhaatti. Ikoditakape inhawadaatti imarakawa pañhakaropi riko. Ikoditakape padaki riko. *Aini ioko nhaa nhowida nako nheette nopakhe iixawa nokakoapa liko. [bnw] Aini yooko nhowidanako nheette nopakhe iiyhawa nokakoapa nako. [kop] Levei a picada de vespa na cabeça e as glândulas do pescoço incharam. Apada papakhee. [bnw] Pada pakhee. [kop] Uma glândula do pescoço.*

pakhe weeda likoperi (papakhe paweeda likoperi) [bnw] [papa^he 'pawe:da .li'kopezi] pakhe paweeda likope (papakhe paweeda likope) [kop] [pak^he 'pawe:da .li'kope] (*nome*) Que produz a saliva. Que facilita a comida passar no esôfago. Que lubrifica articulação do corpo do ser humano. Ideenhikape ianomhaatti. Ikoditakape inhawadaatti imarakawa pañhakaropi riko. Ikoditakape padaki riko. *Aini ioko nhaa nhowida nako nheette nopakhe iixawa nokakoapa liko. [bnw] Aini yooko nhowidanako nheette nopakhe*

iiyhawa nokakoapa nako. [kop] *Levei a picada de vespa na cabeça e as glândulas do pescoço incharam. Apada papakhee.* [bnw] *Pada pakhee.* [kop] *Uma glândula do pescoço.*

parema (paparema) [pape'zema] [pape'zema] (nome) Uma parte do corpo humano, que fica perto abdome . Tem parte direita e esquerda. (costela). Pat-tawalhe padaki phaa nawiki, irokada paxada idalhipatsa, neeni padzeekeema nheette papat-tolema. *Panaapa iaphitte, paperemaita .* [bnw] *Panaapa iaphitte, paparemaita.* [kop] *Parte abaixo do braço lateral do corpo. Aapeema paparema).* [bnw] *Péema paparema)* [kop] *Um lado da costa lateral.*

paremaphi (paperemaphi) [papeze'maph^{hi}] [papeze'maph^{hi}] (nome) Susteto da parte da costela . Que fica na costela. Pawawa itarawaka. Irokape paparemanako. *Paapi idaanatakape pakaalee, pattattani.paperemaphi* [bnw] *Paapi idaanatakape pakaolee, pattaot-tani paparemaphi.* [kop] *Um pedaço da costela que protege o coração e o fígado. Aapeema paperemaphi.* [bnw] *Peema paperemaphi.* [kop] *U lado da costela frontal.*

pittirhe (papittirhe) [bnw] ['papiṭiṣe] pittirhi (papittirhi) [kop] ['papiṭiṣi] (nome) Que recebe gordura que vem do fígado, para transfromar-la em água límpida. Hipakada liitti inokada paxopana nakitte, lipadameetakaroni ooniwa matsianhai. *Papittirhe, hipolianhai nheette hipittianhai.* [bnw] *Papittirhi, hipolianhai nheette hipittianhai.* [kop] *Vesícula biliar é um líquido verde e amargo. Apada*

papittirhe. [bnw] *Pada papaittirhe.* [kop] *Um vesícula biliar.*

pittirheeta (papittirheeta) [bnw] ['papiṭiṣe:ta] teleleni (pateleleni) [kop] ['pate.le.leni] (nome) Aquele que retêm osso não ocorrer engasgo. Tambem auxilia na hora de comer. *Idaanatakada iñapi wadee pakamaka, ikitsindatakada paan-heeka iñhawadatti imarakawa. Papittirheeta, ikoaniakada oo irokada paweeda liko.* [bnw] *Pateleleni, irokada paweeda liko.* [kop] *A campanha fica no fundo da garganta. Apaita papittirheta.* [bnw] *Paita pateleleni.* [kop] *Uma campanha (úvula)*

pittirhi (papittirhi) [kop] ['papiṭiṣi] pittirhe (papittirhe) [bnw] ['papiṭiṣe] (nome) Que recebe gordura que vem do fígado, para transfromar-la em água límpida. Hipakada liitti inokada paxopana nakitte, lipadameetakaroni ooniwa matsianhai. *Papittirhe, hipolianhai nheette hipittianhai.* [bnw] *Papittirhi, hipolianhai nheette hipittianhai.* [kop] *Vesícula biliar é um líquido verde e amargo. Apada papittirhe.* [bnw] *Pada papaittirhe.* [kop] *Um vesícula biliar.*

taraale (pataraale) [pata'za:le] [pata'za:le] (nome) A parte superior da cavidade da boca. Panoma dzenonhitteema. *Kaiwi noanhe notaraaleriko, kadzaaneka pawaada nhoa.* [bnw] *Kaiwi noanhee notaraaleriko, kayaoneeka paoda nhoa.* [kop] *Sinto dores no céu da minha boca. Acho que tenho ferida Apaita patarale.* [bnw] *Paita patarale.* [kop] *Um céu da boca.*

tarapite (patarapite) [pata'zapite] [pataz'apite] (nome) Os vasos sanguíneos. Que conduz sangue qualquer parte do corpo para coração. *Patarapitenai. Naowa-*

haaka phiome padakiriko. Nadeen-hikale nadeeka iiranaatti pakaa-lerikolhe. *Nhaa patarapite ikatsa ideekapeka iirai wadakeriko phiome.* [bnw] *Nhaahi patarapite ikatsa ideekapeka iiranaatti wadakeriko phiome.* [kop] *As veias são canais que levam sangue para o nosso corpo. Apkhaa patarapite.* [bnw] *Pakhaa patarapite.* [kop] *Uma veia.*

tawana (patawana) [bnw] [pa'tawana] kawaphiapi (pakawaphiapi) [kop] [pakawa'p^hiapi] (*nome*) Osso maior da perna. Que fica entre as pernas e pés. Pakawa iaapi makaapi. Naadzawaaka nhaaha phaarhi nheette phaipa. *Apaita iña no-tawana nako boola iikheette.* [bnw] *Paita iña nokawaaphi boola iikheette.* [kop] *Uma pessoa bateu o osso da minha canela no futebol. Aapema patawana* [bnw] *Peema pakawaphiapi* [kop] *Um lado osso da canela*

tawirhe (patawirhe) ['patawi-ʃe] ['patawiʃe] (*nome*) Osso do tornozelo que fica próximo dos pés. Phaipoko iaapida. Aadali phaipokonako. *Noña notawirhe hipada nako* [bnw] *Noña notawirheda hipada nako* [kop] *Bati meu osso do tornozelo na pedra. Aapema patawirhe.* [bnw] *Peema patawirhe.* [kop] *Um tornozelo.*

teleleni (pateleleni) [kop] ['pate.le.leni] pittirheeta (papittirheeta) [bnw] ['papiʃe:ta] (*nome*) Aquele que retêm osso não ocorrer engasgo. Também auxilia na hora de comer. Idaanatakada iñapi wadee pakamaka, ikitsindatakada paanheeka iñhawadatti imarakawa. *Papittirheeta, ikoaniakada oo irokada paweeda liko.* [bnw] *Pateleleni, irokada paweeda liko.* [kop] *A campanha fica no fundo da garganta.*

Apaita papittirheta. [bnw] *Paita pateleleni.* [kop] *Uma campanha (úvula)*

tephe (patephe) ['patep^he] ['patep^he] (*nome*) Dois rins que purifica sangue no organismo da pessoa. Que fortalece, protege os ossos. Dzamada padakirikoperi. Imatsi-atakadape peeranaa padakiriko. Imatsiatakada tsakha phedzaako, paapinai, peeranaadape. *Nhaa iitsirinai itephe paiñhanipe.* [bnw] *Nhaahi maawhikai itephe paiñhanipe.* [kop] *Os rins dos animais são comestíveis. Apada patephe.* [bnw] *Pada patephe.* [kop] *Uma rins.*

thi (pathi) [kop] ['pat^hi] thi (pathi) [bnw] ['pat^hi] (*nome*) Órgão principal do seres humano. Serve para percepção, formar imagem, através da retina. Wakapaxoopo waapowawa, wapheedzalhewa, waleexoopo. *Makadalipekanhekeetsa rothi.* [bnw] *Makadalipe rothi.* [kop] *O olho dela é muito grande. Aapema pathi* [bnw] *Peema pathi.* [kop] *Um lado do olho.*

thiipiitsi (pathiipiitsi) [pa't^hi:tsi] [pa't^hipí:tsi] (*nome*) Que protege e atua como vasourinha. Protegendo os olhos da poeira. Idaanatakape tsaka lidope pathi yodza. Irokape tsoometsa pathi ipokodee ioodza. *Nokapa ienipetti ithiipiitsi.* [bnw] *Nokapa yenipetti ithiipiitsi.* [kop] *Vi um lado cílios do bebê. Aapeema pathiipiitsi.* [bnw] *Peema pathiipiitsi.* [kop] *Um lado do cílios.*

thiweedzo (pathiweedzo) [bnw] [pat^hi'we:dzɔ] thiweeyo (pathiweeyo) [kop] [pat^hi'we:jo] (*nome*) É um conjunto de pelos que revestem olhos com relevância, que fica acima da órbita ocular. Idaanatape lidope hiwaka pathi riko. *Pamatsiaakawa tsakha phaa naniki. Nhaa rothiweedzo rhoa iinaro rho-*

raanipetsa. [bnw] *Nhahi iinaro ithiweeyo rhorhanipetsa.* [kop] *O sobancelhas da menina são pintadas. Aapeema pathiweedzo* [bnw] *Peema pathiweedzo.* [kop] *Um lado do sobracelha.*

thiweeyo (pathiweeyo) [kop] [pat^{hi}'we:jo] thiweedzo (pathiweedzo) [bnw] [pat^{hi}'we:dzo] (nome) É um conjunto de pelos que revestem olhos com relevância, que fica acima da órbita ocular. *Idaanatape lidope hiwaka pathi riko. Pamatsiaakawa tsakha phaa naniki. Nhaa rothiweedzo rhoa iinaro rhoraanipetsa.* [bnw] *Nhahi iinaro ithiweeyo rhorhanipetsa.* [kop] *O sobancelhas da menina são pintadas. Aapeema pathiweedzo* [bnw] *Peema pathiweedzo.* [kop] *Um lado do sobracelha.*

tsikole (patsikole) [patsi'ko.le] [patsi'ko.le] (nome) É vinculado também da cabeça. Um grupo de indivíduos que reunidos formam um todo. *Aapanaa phewida inakhitteperitsa. Idaanatakape phewida. Liatsakaninaawa. Pedalia kadanako phaa, haale patsikole.* [bnw] *Pekiri kadanako phaa, haale pa patsikole.* [kop] *Quando envelhecemos o nossos cabelos ficam brancos. Apakhaa patsikole.* [bnw] *Pkhaa patsikole.* [kop] *Um cabelo.*

tsota (patsota) [pa'tsota] [pa'tsota] (nome) Lamina dura formada de queratina, que cobre final do dedo. *Halhaameperi ikapakanaa idanatakape pakaphiwida hiwidana. Notakhaa notsota kaini iikhette.* [bnw] *Noyoa notsota kaini iikhette.* [kop] *Cortei uma minha unha cortando mandioca. Apaita patsota.* [bnw] *Paita patsota.* [kop] *Uma unha.*

ttaattani (pattaattani) [bnw]

[paʔa:ʔani] ttaottani (pattaottaoni) [kop] [paʔaʊʔaʊni] (nome) Aquele que purifica o ar, antes de enviar para corpo todo. *Serve para puxar o ar. Imatsiatakada kawaale, lipeekokaroinani padakirikolhe. Pheraakaroda kawaalhe. Pattattani ikatsa wadakirikoda lika, hiraakada nheette ipheedzatakada kawale wadakiriko.* [bnw] *Pattaottani wadakirikodali, nheette hirhaakada kaoali wadaki riko.* [kop] *Uma parte do corpo responsável por puxar e expulsar o ar do nosso corpo. Apada pattaattani.* [bnw] *Pada pattaottani.* [kop] *Um pulmão.*

ttattani (pattaottaoni) [kop] [paʔaʊʔaʊni] ttaattani (pattaattani) [bnw] [paʔa:ʔani] (nome) Aquele que purifica o ar, antes de enviar para corpo todo. *Serve para puxar o ar. Imatsiatakada kawaale, lipeekokaroinani padakirikolhe. Pheraakaroda kawaalhe. Pattattani ikatsa wadakirikoda lika, hiraakada nheette ipheedzatakada kawale wadakiriko.* [bnw] *Pattaottani wadakirikodali, nheette hirhaakada kaoali wadaki riko.* [kop] *Uma parte do corpo responsável por puxar e expulsar o ar do nosso corpo. Apada pattaattani.* [bnw] *Pada pattaottani.* [kop] *Um pulmão.*

tteda (patteda) [pa'ʔeda] [pa'ʔeda] (nome) Uma parte do órgão, que fica próximo do antebraço. *Que pode servir para carregar. Panaapokoda dzenonirhephaa; pawaakokarona hamiñadali oo koakadatsa. Patteda, panaapa irokaawa padakinako. Panaapa itanhida.* [bnw] *Patteda, panaapa irokaana padakinako. Panaapa ipokoda.* [kop] *O ombro parte da ligação do braço. Apeema pat-*

teda. [bnw] *Peema patteda.* [kop] *Um lado de ombro.*

ttipalhiaroda (pattipalhiaroda) [bnw] [paṭipa'lhiazoda] ttipalhiaroda (pattipalhiaroda) pattipalhiaroda [kop] [paṭipa'lhiazoda] (*nome*) Bexiga. Imatsiatakada pattipale padakaka ipheedzattoa liawa. Patephee ideenhinida. Pattipalhiaroda. Imatsiatakada pattipale padakaka ipheedzattoa liawa. Patephee ideenhinida. *Kaiwi wattipale pakhamekadaa wattipalhiaro.* [bnw] *Kaiwi wattipale pakhamekadaa wattipalhiaro.* [kop] *A nossa bexiga dói quando está cheia. Apada pattipalhiaroda.* [bnw] *Pada pattipalhiaroda.* [kop] *Uma bexiga.*

ttipalhiaroda (pattipalhiaroda) pattipalhiaroda [kop] [paṭipa'lhiazoda] ttipalhiaroda (pattipalhiaroda) [bnw] [paṭipa'lhiazoda] (*nome*) Bexiga. Imatsiatakada pattipale padakaka ipheedzattoa liawa. Patephee ideenhinida. Pattipalhiaroda. Imatsiatakada pattipale padakaka ipheedzattoa liawa. Patephee ideenhinida. *Kaiwi wattipale pakhamekadaa wattipalhiaro.* [bnw] *Kaiwi wattipale pakhamekadaa wattipalhiaro.* [kop] *A nossa bexiga dói quando está cheia. Apada pattipalhiaroda.* [bnw] *Pada pattipalhiaroda.* [kop] *Uma bexiga.*

wadoite (pawadoite) [bnw] [pawadoite] wadote (pawadote) [kop] [pawadote] (*nome*) Patela que fica na superfície do Joelho, que faz acontecer as dobrar as pernas. Pawadoite irokada phaarhi ikaa. Imakada litokhoanhikaawe phaarhi. *Noñhaa kolhoime nowadoite haiko korodami nako.* [bnw] *Noñhaa kolhoime nowadoite haiko ipokoda*

nako. [kop] *Bati patela do Joelho no pedaço de pau. Apaita pawadoite.* [bnw] *Paita pawadote.* [kop] *Um pateta do Joelho.*

waphida (paiwaphida) [paiwa'p^hida] [paiwa'p^hida] (*nome*) Parte carnudo do bumbum. Fica proximo da coxa. Paiwaaphi iipedape, irokape paiwaaphinako, paakeetani pakotshi dzenonirhe. *Noñaa kotshime noiwaphida.* [bnw] *Noñaa kotshime noiwaphida.* [kop] *Bati forte minhas nádegas. Apada paiwaphida.* [bnw] *Pada paiwaphida.* [kop] *Um nádega.*

wawaya (pawawaya) [kop] [pawa'waja] paxada (paxada) [bnw] [pafada] (*nome*) Gordura do abdómen, banha. Paawawa íiti, irokada pawawaya-liko. *Palime noxada* [bnw] *Palime nowaawaya.* [kop] *A parte pele da minha barriga está doendo. Apada paxada* [bnw] *Pada pawawaya* [kop] *Uma*

weeda (paweeda) [bnw] [pa'we:da] wettoda (pawettoda) [kop] [pawe'toda] (*nome*) Um órgão vinculada da testa. Que fica embaixo da boca. Peekoa nakhittedalitsa, irokada panoma iaaphitte. *Apaita tsiâli yapidali iweeda mhawwtini katsinomakani.* [bnw] *Apada aatsia halipadali iweettoda mahittini katsinomakani.* [kop] *Um homen que possui queixo comprido e sempre barbado. Apada paweeda* [bnw] *Pada paweettoda.* [kop] *Um queixo.*

weedalikopi (paweedalikopi) [pawe:da.likópi] [pawe:da.likopi] (*nome*) Passagem de comida e o ar. Que ajuda o alimento passar digestão. Iñhawadatti idzeenakaropi nheette kawale tsakha. Ikatsa ikitsindatakada iñhawadatti idzeenaka. *Noma-reea iñapi nheette noanhetsa li-*

marakawa noweeda liko noxada-likole. [bnw] *Noamareeta iñapi nheette noanheetsa liamarakawa noweedaliko piriko.* [kop] *Engoli uma espinha de peixe por engano e senti ela descer pela faringe. Aapapi paweedalikopi.* [bnw] *Aapapi paweedalikopi.* [kop] *Uma faringe.*

wettoda (pawettoda) [kop] [pawe'toda] weeda (paweeda) [bnw] [pa'we:da] (nome) Um órgão vinculada da testa . Que fica embaixo da boca. Peekoa nakhittedalitsa, irokada panoma iaaphitte. *Apaita tsiâli yapidali iweeda mhawwtini katsinomakani.* [bnw] *Apada aatsia halipadali iweettoda mahittini katsinomakani.* [kop] *Um homen que possui queixo comprido e sempre barbado. Apada paweeda* [bnw] *Pada pawettoda..* [kop] *Um queixo.*

xada (paxada) [bnw] [pa'fada] yhada (peyhada) [kop] [pe'yhada] (nome) Parte do corpo humano, onde fica umbigo e as tripas. *Pattawalhe padaki phaa nawiki, pheapole irokaawa. Pexapinai iaaroda Paxaada apada paiñhakaroda* [bnw] *peyhada pada paiñhakaroda.* [kop] *A barriga e um lugar onde guarda alimento.*

xapi makakhai (paxapi makakhai) [bnw] [pa'fapí makak^hai] yhapi makakhai (peyhapi makakhai) [kop] [pejhapí makak^ha] (nome) Intestino Grosso que fica dentro da barriga. Onde passa fezes aquosas e soltas que ocorrem com mais frequência do que o habitual. *Paxapi makakai. Yoowhakada paxada liko. Liakaroda lhiehe maatshidali pattothakadanako. Nhaa paxapi makakhai, keeramaperi nakapakanaa.* [bnw] *Nhaahi peyhapi makakhai, keeramaperi nakapakanaa.* [kop] *O intestino grosso é grande e alaranjado. Apakhaa*

paxapi makakhai. [bnw] *Pakhaa peyhapi makakhai.* [kop] *Um intestino grande.*

xapi tsokhai (paxapi tsookhai) [bnw] [pa'fapí tsok^hai] (peyhapi tsokhai) [kop] [pejhapí tsok^hai] (nome) Intestino delgado, fica que dentro da barriga colado do intestino grosso. Canal de fezes. *Paxapi tsookai. Yoowhada paxada liko. Liakaropi lhiehe iixatti. Nhaa paxapi tsokhaipe, kanakaiperi wadaki riko.* [bnw] *Nhaahi peyhapi tsokhaipe, kanakaiperi wadaki riko.* [kop] *O intestino fino é importante para o nosso corpo. Apakaa paxapi tsokhai.* [bnw] *Pakhaa peyhapi tsokhai.* [kop] *Um intestino pequeno.*

xopana (paxopana) [bnw] [pa'fopana] yhopana (payhopana) [kop] [pa'jhopana] (nome) Que ajuda a produzir vitaminas no corpo. Que purifica água no corpo e veias. Tem lado direito e esquerdo. *Ideenhikada nhaa hidzaakottinai padakiriko, imatsiatakada ooni padakiriko oo patarapiteriko. Neeni dzeekeema, nheete paattoliema. Waxopana, ikatsa imatsiatakaita weeranaa wadakeriko.* [bnw] *Wayhopana, ikatsa imatsiatakadaka weeranaa wadakeriko.* [kop] *O figado humano é responsável pela limpeza em nosso corpo. Apada ixoopanatti.* [bnw] *Pada iyhoopanatti.* [kop] *Um figado.*

yhada (peyhada) [kop] [pe'yhada] xada (paxada) [bnw] [pa'fada] (nome) Parte do corpo humano, onde fica umbigo e as tripas. *Pattawalhe padaki phaa nawiki, pheapole irokaawa. Pexapinai iaaroda Paxaada apada paiñhakaroda* [bnw] *peyhada pada paiñhakaroda.* [kop] *A barriga e um lugar*

onde guarda alimento.

yhapi makakhai (peyhapi makakhai) [kop] ['pejhapí makak^ha] xapi makakhai (paxapi makakhai) [bnw] ['paʃapí makak^hai] (*nome*) Intestino Grosso que fica dentro da barriga. Onde passa fezes aquosas e soltas que ocorrem com mais frequência do que o habitual. Paxapi makakai. Yoowhakada pax-

ada liko. Liakaroda lhiehe maatshidali pattohakadanako. *Nhaa paxapi makakhai, keeramaperi nakapakanaa.* [bnw] *Nhaahi peyhapi makakhai, keeramaperi nakapakanaa.* [kop] *O intestino grosso é grande e alaranjado. Apakhaa paxapi makakhai.* [bnw] *Pakhaa peyhapi makakhai.* [kop] *Um intestino grande.*

peixe

aara [kop] ['a:za] **oope** [bnw] ['u:pe] (*nome*) Um quelônio acuático. tem aparência preto, semelhante ao cabeçudo, porém a cabeça é branco. Apada iaanhikaita ooniriko. Iikolidzodali ikapakanaa. Iittaite. Haale lhiwida. *Oopika aara iñha noñhana.* [bnw] *Oopika aara iñha noñhana.* [kop] *O quelônio comeu minha isca. Aapada oope makaite.* [bnw] *Pada aara makeite.* [kop] *Um quelônio.* *Apaita oope* [bnw] *Paita aara* [kop] *Um quelônio.*

aawa [bnw] /'aawa/ **yawira** [kop] /'ia'wiza/ (*nome*) Acará preto. *Aawa apaita kophe ittaite.* [bnw] *Yawira paita kophe ittaite.* [kop] *O acará é um peixe preto.* *Apada awa.* [bnw] *Pada yawira.* [kop] *Um acará preto.*

awali [bnw] [awa'li] **waawi íiraine** [kop] ['wa:wi i:zaine] (*nome*) Peixe de cor avermelhado, alimenta-se de minhoca é encontrado no rio grande e lagos .seve de alimentação para todos. Kophe iiraite ikapakanaa.. liñhali oomapi, paakeetakani ooni makapekiriko, nheette kalittalimaliko. Iñhawadatti nalhio phiome nhaaha nawikinai. *Awali apaita kophe iiraite iya.* [bnw] *Waawi iraine apaita kophe iiraite iya.* [kop] *O jacundá é um peixe da pele vermelha.*

doidali [kop] ['duida.li] **doidali** [bnw] ['duida.li] (*nome*) Peixe com aparência e pintas malhado e casca dura . Alimenta-se folha que cresce na pedra vive na água a casa dele geralmente e amabaixo da pedra . e encontrado apenas onde existe as cachoeiras. Kophe deepite taaradali ieekoa, liñhali katanapire tteephe tsakha. kametsa paitsaletakani deepi ooniyaaliko, iñhawadattikani. *Doidali apaita kophe deepite.* [bnw] *Doidali apaita kophe*

deepite. [kop] *O mamaiacu é um peixe da noite.* *Apada kophe makadali.* [bnw] *Pada kophe makadali.* [kop] *Um peixe grande.*

doidali [bnw] ['duida.li] **doidali** [kop] ['duida.li] (*nome*) Peixe com aparência e pintas malhado e casca dura . Alimenta-se folha que cresce na pedra vive na água a casa dele geralmente e amabaixo da pedra . e encontrado apenas onde existe as cachoeiras. Kophe deepite taaradali ieekoa, liñhali katanapire tteephe tsakha. kametsa paitsaletakani deepi ooniyaaliko, iñhawadattikani. *Doidali apaita kophe deepite.* [bnw] *Doidali apaita kophe deepite.* [kop] *O mamaiacu é um peixe da noite.* *Apada kophe makadali.* [bnw] *Pada kophe makadali.* [kop] *Um peixe grande.*

doome ['du:me] ['du:me] (*nome*) 1 Que vive no rio. Possui pintas pretas verticais. Alimenta-se minhoca e peixinhos. 2 Para cultura Baniwa Koripako cabeça de peixe aracu é proibido as crianças comer capaz de ficar panema e sem técnica de fazer arte Baniwa Koripako. 1 Liemakawa ooniriko lirhio lidapale iittadalipe liwanaapakako tsoodalipetsa, liñhali oomapi tteephe tsakha. Pakeetakani ooni makapekiriko, ñawapoliko, kalittaliko tsakha.2 .Medzeniakonai irhio lhiehe lhiwida karotsa ienipettipe iñhakani wadee mawinika nhaa nheette madzeekaka nhaa. *Doome apaita kophe eewaite.* [bnw] *Doome apaita kophe eewaite.* [kop] *O aracu é um peixe amarelo.* *Aapana taali.* [bnw] *Aapana taali.* [kop] *Um aracú.*

dopali [du'pa.li] [du'pa.li] (*nome*) Ele é um peixe de nadadeiras avermelhadas. Alimenta-se de minhoca, ninho dos insetos e faz piracema . Desolva no início da enchente , Vive no rio grande e nos lagos. Serve

de alimentos para todos. Kophe iraithe inaphe. linhãli oomapi, aini iewhe, hanipalia linhãkawa likadakaro liewhe. liemakawa ooni makapeki riko kalitta liko. Inhãwadattika phiome irhioni. **Dopali apaita kophe iraithe iittipi.** [bnw] **Dopali apaita kophe iraithe ittipi.** [kop] *O araripirá é um peixe de nadadeira vermelho. Aapana doopali.* [bnw] **Aapana doopali.** [kop] *Um araripira.*

dowirita [bnw] ['duwi'zita] **dowiríta** [kop] ['duwi'zita] (*nome*) Peixe comprido com a nadadeira, possui espinho e também é muito liso. Alimenta-se de minhoca. Geralmente é capturado com armadilha de kakoli na época de enchente do rio. Kophe iapikhai, lirhio linaphe, kapitsikhai, keetikhai tsakha, liiñhali oomapi. Phepakani kakoliriko hanipaalia. **Dowirita apakhaa kophe iapikhaite.** [bnw] **Dowirita apakhaa kophe halipakhai.** [kop] *O peixe espada é um peixe de tamanho comprido. Apaita dowirita.* [bnw] **Apaita dowirita.** [kop] *Um peixe espada.*

dowiríta [kop] ['duwi'zita] **dowirita** [bnw] ['duwi'zita] (*nome*) Peixe comprido com a nadadeira, possui espinho e também é muito liso. Alimenta-se de minhoca. Geralmente é capturado com armadilha de kakoli na época de enchente do rio. Kophe iapikhai, lirhio linaphe, kapitsikhai, keetikhai tsakha, liiñhali oomapi. Phepakani kakoliriko hanipaalia. **Dowirita apakhaa kophe iapikhaite.** [bnw] **Dowirita apakhaa kophe halipakhai.** [kop] *O peixe espada é um peixe de tamanho comprido. Apaita dowirita.* [bnw] **Apaita dowirita.** [kop] *Um peixe espada.*

dzaalio [bnw] ['dza:lio] **yaalio** [kop] ['ja:lio] (*nome*) Peixe com aparência amarela, vive no fundo do rio. Alimenta-se de minhoca costuma subir na cachoeira no enchente do rio. É capturado pelo armadilha de peixe chamado kakoli e serve de alimento. Kophe eewaite ikapakanaa, liemakawa ooni theewaka. Liiñhali oomapi, lipedzo lhirakawa hiipaliko hanipakadanako ooni, phepakani kakoliriko. Inhãwadattikani phiome irhio. **Dzaalio apaita kophe ewaite.** [bnw] **Yaalio apaita kophe eewaite** [kop] *O mandi é um peixe amarelo. Apaita dzaalio.* [bnw] **Apaita yaalio** [kop] *Um peixe mandi amarelo.*

dzaama [bnw] ['dza:ma] **yaama** [kop] ['ja:ma] (*nome*) Peixe com aparência e pintas malhado e casca dura. Alimenta-se folha que cresce na pedra vive na água a casa

dele geralmente e amabaixo da pedra. e encontrado apenas onde existe as cachoeiras. Kophe kadapaleete ikapakanaa, taaraite iya, liiñhali hiipada imoko, lianhekawa ooniriko, liroka liipana hipadaita iaphitte. Kametsa paokeetakani neenekawa hiipa. iñhawadattikani phiome irho. **Dzaama apaita kophe keewite deepite.** [bnw] **Yaama apaita kophe keewite deepite.** [kop] *O peixe cascudo é um peixe da noite e dorsal. Apada dzaama.* [bnw] **Pada yaama.** [kop] *Um peixe cascudo.*

dzaapa [bnw] ['dza:pa] **yaopa** [kop] ['ja:pa] (*nome*) Peixe com o corpo com pintas e listras, podendo ser de cor vermelha ou amarela. Ele se alimenta de piabas. Servem de alimento para as pessoas e vivem em geral nos poços e nos lagos. Kophe kadapaleete idaki; littaithe, iraithe nheete eewaite ikapakanaa. liiñhali tteephe. Liemakawa lianaaphiriko kalittaliko tsakha. Inhãwadatti nalhio phiome nhaaha nawikinai. **Dzaapa apaita kophe ewaite.** [bnw] **Yaopa paita kphe ewaite.** [kop] *O tucunaré é um peixe amarelo. Nhoraa aapana dzapa hipaliko.* [bnw] **Nhoraa aapana yaopa hipaliko.** [kop] *Puxei um tucunaré na cachoeira.*

dzaawato [bnw] ['dza:wato] **yaawato** [kop] ['ja:wato] (*nome*) acará papa-terra Kophee ewhaite nheete halhiameete ikapakanaa. Liemakawa ooni theewaka. liiñhali oomapi, lipedzo lianhekawa ooniriko kepedaliko. inhãwadattikani phiome irhio. **Dzaawato apaita kophe katsikolete.** [bnw] **Yaawato paita kophe kañopheete.** [kop] *O acará papa-terra é um peixe com barbatana. Apada dzawato makadali.* [bnw] **Pada yawato makadali.** [kop] *Um acará papa-terra grande.*

dzalaita [bnw] ['dza:laita] **yalaita** [kop] ['ja:laita] (*nome*) É um peixe parecido acará mas de cor branco. Alimenta-se de minhoca. Vive no rio grande e nos lagos e serve de alimento. Kadzoitetsa dzaawatodzo metsa halhieteka ikapakanaa, liiñhali oomapi, liemakawa ooni makapekiriko nheete kalitalimaliko tsakha. iñhawadattikani phiome irhio. **Dzalaita apaita kophe dzawato dzoite.** [bnw] **yalaita apaita kophe dzawato yhoite.** [kop] *O acará branco é um peixe parecido com o acará papa-terra. Apada dzalaita makadali.* [bnw] **Pada yalaita makadali.** [kop] *Um acará branco grande.*

dzatte [bnw] ['dza:te] **yattepi** [kop] ['ja:tepi] (*nome*) É do tipo do sarapó com

as nadadeiras e com nariz fininho e comprido. Alimenta-se de minhoca. Geralmente vive fundo do rio. Nhaapepe nhaaha morotokhaape, lirrhiio linaphe nheette yapi lhitako. Liiñhali oomapi liemakaawa ooni ianaaliko theewaka. **Dzatte apakhaa kophe iemakaita ooniriko.** [bnw] **Yattepi apakhaa kophe oonirikodali.** [kop] *O peixe é um peixe que vive no rio.* **Apakhaa dzatte.** [bnw] **Apakhaa yatte.** [kop] *Um peixe espada.*

dzawira [bnw] ['dzawiz̩a] **yawira** [kop] ['jawiz̩a] (*nome*) Um peixe que vive no rio que possui escama e espinho. Seu corpo é coberto por pintas. Ele se alimenta de minhocas. É encontrado no rio grande e nos lagos, porém vive mais nos igarapés. Kophe iemakaita ooniriko, kawhiite kapit-site. Lirrhiio lidapale lidakinako. Liiñhali oomapi. Pakeetakani ooni makapekiriko kalittaliko. Metsa liemaphaakawa ñawapoperiko. **Dzawira apaita kophe iemakaita ñaopoliko.** [bnw] **Iawira apaita kophe iemakaita onipaoliko.** [kop] *O acará é um peixe que vive no igarapé.* **Apada dzawira kadapaledali.** [bnw] **Pada jawira kadapaledali.** [kop] *Um acará listrado.*

dzoottali [bnw] ['dzu:ʈali] **yoottali** [kop] ['ju:ʈali] (*nome*) Peixe de tamanho pequeno de cor meio branco, alimenta-se de minhoca, vive no rio grande, igarapé, e nos lagos. Kophe tsoitetsa halhiete ikapakanaa ieemakaita ooniriko, liiñhali oomapi. liemakawa ooni makakhairiko, ñawapoliko kalittaliko tsakha. **Dzoottali apaita kophe tsoitetsa.** [bnw] **yoottali apaita kophe tsoitetsa.** [kop] *O jacundá é um peixe pequeno.*

eerito ['e:z̩ito] ['e:z̩ito] (*nome*) Peixe com seu corpo e coberto de pintas pretas. Vive no rio grande e nos lagos. Ele se alimenta a minhoca. Kophe lirhioka lidana ittakhaipe lidakinako; liemakawa ñawapoliko, kalittaliko. liiñhali oomapi, limoko, kamara. Pakeetat-sakhani alaperiko. **Eerito apaita kophe kadapaleete.** [bnw] **Eerito apaita kophe kadapaleete** [kop] *O acará é um peixe pintado.* **Apada eerito makadali.** [bnw] **Apada eerito makadali.** [kop] *Um acará pintado grande.*

hemoki ['hemuki] ['hemuki] (*nome*) mandi-preto. **Hemoki apaita kophe iittaite.** [bnw] **Hemoki apaita kophe iittaite.** [kop] *O mandi é um peixe preto.*

hitawali [kop] [hi'tawali] **iiniri** [bnw] ['i:nizi] (*nome*) peixe-traíra **liniri apaita kophe amolaite.** [bnw] **Hitawali apaita**

kophe aamolaite. [kop] *A traíra é um peixe marrom.* **Aapana iiniri** [bnw] **Aapana hitawali** [kop] *Uma traíra.*

iiniri [bnw] ['i:nizi] **hitawali** [kop] [hi'tawali] (*nome*) peixe-traíra **liniri apaita kophe amolaite.** [bnw] **Hitawali apaita kophe aamolaite.** [kop] *A traíra é um peixe marrom.* **Aapana iiniri** [bnw] **Aapana hitawali** [kop] *Uma traíra.*

iittapokhoenda [kop] [iʈapu'khuenda] **maarhawiito** [bnw] [ma:'sawiiito] (*nome*) Idêntico de acará mas a aparência dele é amarela. Alimenta-se minhoca vive no lagos. Kadzoitetsa dzawiradzo metsa ewhaiteka ikapakanaani, liiñhali oompai liemkawa ooni makapekiriko nheette kalitalimaliko tsakha.iñhawadattikani phiome irhio. **Maarhawiito apaita kophe ittalite** . [bnw] **iittapokhoenda apaita kophe ittaite** [kop] *O acará é um peixe de cor preta* **Apada Maarhawiito.** [bnw] **Apada iittaphokoedani** [kop] *Um peixe acará amarelo*

iiwito [kop] ['i:wito] **tsiipa** [bnw] ['tsi:pa] (*nome*) pacu grande **Tsiipa apaita kophe makaite.** [bnw] **iiwito apaita kophe makaite.** [kop] *Pacu é um peixe grande.* **Tsiipa apada kophe makadali.** [bnw] **Iiwito apada kophe makadali.** [kop] *Pacu é um peixe grande.*

iiwito [kop] ['i:wito] **liiwito** [bnw] ['li:wiiito] (*nome*) Peixe redondo com aparência branco ,e tem mancha avrmelhado e alaranjado na bochecha .Come minhoca, formiga saúva, e peixe piabas .vive nos rio grandes, nos igarapes. Kophe iawabolheedali haaledali ikapakanaa lirhio iraixaadali ewhaadali likakonako. liiñhali oomapi, koowhe, tteephe tsakha. liemakawa ooni makapekiriko, ñawapoliko. **Iiwito apaita kophe haalete.** [bnw] **Iiwito apaita kophe haalete.** [kop] *O pacu é um peixe branco.* **Apada liiwito** [bnw] **Apada liiwito.** [kop] *Um pacu grande.*

iraitso pali [bnw] [iz̩aitsu'pa.li] **kerapokolipanal** [kop] [kez̩apu'ko.lipana.li] (*nome*) Peixe redondo com aparência branco ,e tem mancha avermelhado e alaranjado na bochecha .Come minhoca, formiga saúva, e peixe piabas .vive nos rio grandes, nos igarapés.. Kophe iawabolheedali iiraidali iittdali idapale . liiñhali oomapi. koowhe, tteephe, haikothe.. kametsa lianhephaakawa ñawapoperiko. **Iraitsopali apaita kophe iraitte inoma.** [bnw] **Kerapokolipanal**

apaita kophe iiraite inoma. [kop] *Pacu avermelhado é o peixe de boca vermelha. Noinoa apada Iraitsopali.* [bnw] *Noino pada karapokolipanalí* [kop] *Matei um peixe de cor vermelha.*

iraminali [bnw] [i'zamina.li] **kerhekoli** [kop] [ke'zheku.li] (*nome*) Peixe que nanadeira vermelho, e possui escama com sua aparência branco. Come minhoca. É encontrado nos igarapés e lagos. Kophe iriokaita linaphe iiraiperi kawhiite haaleete ikapakanaa. Iiñhali oomapi. Pakeetakani ooni makepekiriko. ñawapoliko. Nheette kalittalimaliko tsakha. **Iraminali apaita kophe kadzoitetsa taalidzo.** [bnw] **kerhekoli apaita kophe kayoitetsa taaliyho.** [kop] *O aracu vermelho é um peixe parecido com o aracu. Aapana iraminali.* [bnw] **Aapana kerhekoli.** [kop] *Um aracú vermelho.*

kaattama ['ka:ɬama] ['ka:ɬama] (*nome*) . Peixe redondo que possui nanadeira com aparência cinzeta. Come minhoca tipos de insetos e vive no rio grande no remanso de cachoeiras. Kophe iawabolheedali kanapheete iittadali ikapakanaa, Iiñhali oomapi tsakaranai. liemakawa ooni makepekiriko nheette hipaanhaaphiperiko. **Kaattama apaita kophe makaite.** [bnw] **Kaattama apaita kophe makaite.** [kop] *O pacu é um peixe grande. Lhiehe kaattama apada kophe iñhaka tsakara.* [bnw] **Lhiahí kaattama apada kophe iñhaka tsakara.** [kop] *Esse peixe pacú gosta comer gafanhoto.*

kaawiri ['ka:wizi] ['ka:wizi] (*nome*) Peixe de tamanho pequeno que tem pintas preta no meio do seu corpo. Come minhoca. Ele é pescador geralmente onde tem as praias. Vive no rios grandes. Kophe tsoitetsa irhiokaita lidapale iittakhai liwanaapanako, Iiñhali oomapi, paiatsaletekani neenikaawape kaida. Liemakawa ooni makepekiriko. **Kaawiri apaita kophe kadapalete.** [bnw] **Kaawiiri apaita kophe kadapaleete.** [kop] *A piaba é um peixe pintado.*

kadaanomali ['kada:numa.li] ['kada:numa.li] (*nome*) Peixe que pintas preto bem pequeno no seu corpo, anda no rio de bandos. Come minhoca e peixinho piab. Vive no rio grande e nos lagos. Kophe kadapalete tsodalipetsa lidakinako itadalipe, lianhikawa ooniriko manopepe, Iiñhali oomapi nheette tteephe. Liemakawa ooni makahairiko,

kalittaliko tsakha. **Kadaanomali apaita kophe ittaite inoma.** [bnw] **Kadaanomali apaita kophe ittaite inoma.** [kop] *O jacundá grande é um peixe da boca preta. Aapana kadanomali.* [bnw] **Aapana kadanomali.** [kop] *Um jacundá.*

kaniro ['kanizu] ['kanizu] (*nome*) Peixe corpo liso com olho bem pequeno. Alimenta-se carne de peixes, peixes piabinha, e minhoca. Ele costuma anda mais noite nos rios grandes. Kophe kodiite idaki bittimedali ithi, Iiñhali kohpe iipe tteephe, oomapi tsakha. kametsa lianhiphaakawa deepi ooni makepekiriko. **Kaniro apaita kophe tsoodalipetsa iithi.** [bnw] **Kaniro apaita kophe tsoodalipetsa iithi.** [kop] *O candiró é um peixe de olho pequeno. Aapana kaniro.* [bnw] **Aapana kaniro.** [kop] *Um candiró*

kapidzokoli [bnw] [kapidzu'ku.li] **kapiyokoli** [kop] [/kapi'jukuli] (*nome*) Peixe parecido com peixe piaba, mas tamanho dela meio comprido. Ele vive somente nos igarapés. Kophe koowhi dzoitetsa ikapakanaa, metsa yapikhaitekani. Kametsa liemakawa ñawapo liko. **Kapidzokoli apaita kophe ttimeete.** [bnw] **Kapiyokoli apaita kophe ttimeete.** [kop] *A piaba é um peixe gordoura.*

kapiyokoli [kop] [/kapi'jukuli] **kapidzokoli** [bnw] [kapidzu'ku.li] (*nome*) Peixe parecido com peixe piaba, mas tamanho dela meio comprido. Ele vive somente nos igarapés. Kophe koowhi dzoitetsa ikapakanaa, metsa yapikhaitekani. Kametsa liemakawa ñawapo liko. **Kapidzokoli apaita kophe ttimeete.** [bnw] **Kapiyokoli apaita kophe ttimeete.** [kop] *A piaba é um peixe gordoura.*

kerapokoli [keza'puku.li] [keza'puku.li] (*nome*) Família de peixes pacu com aparência redondo. Ele tem pintas metade vermelha e preta. A Aliemnta -se frutas, peixes piaba, fromiga saúva e minhoca. Vive somente no igaraapé. Nakitsindatsa naaha kaattamanai iwabolhedali. Iikapakanaa pamadzoa iiraidali, iittadali. Iiñhali haikothedape, teephe, koowhe nheette oomapi. Kametsa liemakawa ñawapoliko. **Kerapokoli apaita kophe makaite.** [bnw] **Kerapokoli apaita kophe makaite.** [kop] *O pacu transparente é um peixe grande. Apada kerapokoli makadali.* [bnw] **Pada kerapokoli makadali.** [kop] *Um peixe pacu transparente grande.*

kerapokolipanalí [kop] [kezapu'ko.lipana.li]

iraitsoali [bnw] [izaitsu'pa.li] (*nome*) Peixe redondo com aparência branco ,e tem mancha avermelhado e alaranjado na bochecha .Come minhoca, formiga saúva, e peixe piabas .vive nos rio grandes, nos igarapés.. Kophe iawabolheedali iiraidali iittdali idapale . liiñhali oomapi. koowhe, tteephe, haikothe.. kametsa lianhephaakawa ñawapoperiko. **Iraitsopali apaita kophe iraitte inoma.** [bnw] **Kerapokolipanal apaita kophe iraitte inoma.** [kop] *Pacu avermelhado é o peixe de boca vermelha. Noinoa apada Iraitsopali.* [bnw] **Noino pada karapokolipanal** [kop] *Matei um peixe de cor vermelha.*

kerhekoli [kop] [ke'zheku.li] **iraminali** [bnw] [i'zamina.li] (*nome*) Peixe que nanadeira vermelho , e possui escama com sua aparência branco.Come minhoca. É encontrado nos igarapés.e lagos. Kophe iriokaíta linaphe iiraiperi kawhiite haaleete ikapakanaa. liiñhali oomapi. Pakeetakani ooni makapekiriko.ñawapoliko. Nheette kalittalimaliko tsakha. **Iraminali apaita kophe kadzoitetsa taalidzo.** [bnw] **kerhekoli apaita kophe kayoitetsa taaliyho.** [kop] *O aracu vermelho é um peixe parecido com o aracu. Aapana iraminali.* [bnw] **Aapana kerhekoli.** [kop] *Um aracú vermelho.*

ketteredani [kop] [keʔeʔe'dani] **ketteredani** [bnw] [keʔeʔedani] (*nome*) Peixe com pintas listrado no corpo ,possui nanaeira pequeno .Alimenta'se minhoca .Vive nonde tem estirão do rio,e no remanço onde tem cachoeiras Kophe kadapalete idaki lirhio linaphe tsoophaipetsa. liiñhali oomapi.Limemakawa lianaphiperiko nheette hipanhaaphiperiko tsakha. **Ketteredani apaita kophe kadapalete.** [bnw] **Ketteredani apaita kophe kadapaleete.** [kop] *O mandi é um peixe pintado. Apada ketteredani.* [bnw] **Apada ketteredani.** [kop] *Um mandi pintado.*

ketteredani [bnw] [keʔeʔedani] **ketteredani** [kop] [keʔeʔe'dani] (*nome*) Peixe com pintas listrado no corpo ,possui nanaeira pequeno .Alimenta'se minhoca .Vive nonde tem estirão do rio,e no remanço onde tem cachoeiras Kophe kadapalete idaki lirhio linaphe tsoophaipetsa. liiñhali oomapi.Limemakawa lianaphiperiko nheette hipanhaaphiperiko tsakha. **Ketteredani apaita kophe kadapalete.** [bnw] **Ketteredani apaita kophe kadapaleete.** [kop] *O mandi é um peixe pintado. Apada ket-*

teredani. [bnw] **Apada ketteredani.** [kop] *Um mandi pintado.*

kettinali [ke'tina.li] [ke'tina.li] (*nome*) Peixe parecido como jacundá sua aparência meio avermelhado .Ele come peixe piaba e minhoca. Vive nos rios grandes e lagos. Kophe kadzoitetsa kadaanomalidzo likapakanaa iraxaite . liiñhali oomapi tteephe oomapi.Liemakawa koamekawakatsa ooni makapekiriko nheette kalittaliko. **Kettinali apaita kophe kadapalete iittama.** [bnw] **Kettinali apaita kophe kadapaleete iittama.** [kop] *O jacundá é um peixe pintado na costa. Aapana kettinali.* [bnw] **Aapana kettinali.** [kop] *Um espécie de jacundá pintado.*

koana ['kuana] ['kuana] (*nome*) Peixe que possui nanadeira e com pintas ilustrado de preto no seu corpo .Elél come minhoca grelamente é encontrado nos rios grandes e lagos. Kophe irhiokaite linaphe iittaphaipe nheette lidapale lidaki nako iittakhaipe .Liiñhali oomapi.liemakawa ooni makahairiko kalittaliko tsakha. **Koana apaita kophe kadapalete.** [bnw] **Koana apaita kophe kadapaleete.** [kop] *O aracu é um peixe pintado. Aapana koana.* [bnw] **Aapana koana.** [kop] *Um aracu pintado.*

koliri [kop] [ko'.lizɨ] **koliri** [bnw] [ko'.lizɨ] (*nome*) Surubim. **Koliri apaita kophe kadapalete.** [bnw] **Koliri paita kophe kadapaleete.** [kop] *O surubim é um peixe pintado. Aapna koliri.* [bnw] **Aapana koliri.** [kop] *Um surubim.*

koliri [bnw] [ko'.lizɨ] **koliri** [kop] [ko'.lizɨ] (*nome*) Surubim. **Koliri apaita kophe kadapalete.** [bnw] **Koliri paita kophe kadapaleete.** [kop] *O surubim é um peixe pintado. Aapna koliri.* [bnw] **Aapana koliri.** [kop] *Um surubim.*

koowhi ['ku:whi] ['ku:whi] (*nome*) Peixe pequeno que tem escama com sua aparência branca .É preferido de alimento de peixe tuconaré .Vive no rios grnades ,quando subi na cahoeira gosta de pular para poder passar. Kophe tsoitetsa kawhiite haaleete ikapakanaa katsa dzaapa ipedzooniitaka iinñhaka .Liemakawa ooni makakhairiko lipedzo liwatshaakawa hiipaaliko lhirakadanako, littaitakaro lidzeenaka. **Koowhi apaita kophe halete.** [bnw] **Koowhi apaita kophe haaleete.** [kop] *A piaba é um peixe branco.*

liidzo [bnw] ['li:dzu] **liiyo** [kop] ['li:ju] (*nome*) Idêntico de aracú ,mas a aparência

dele e branca com suas pintas prestas bem pequenas .Aliment-se aranhas frutas do mato e minhoca. Vive nos lagos. Kadzoitetsa ikapakanaa domeedzo metsa halekani kawhite lirio lidapale tsoperitsa ittdalipe. Linhãli eeninai haikothainai oomapi. Liemkawa kalittaliko. **Liidzo apaita kophe halete iya.** [bnw] **Liiyo apaita kophe haaleete iya.** [kop] *O aracu é um peixe da escama branca.* **Apada liidzo makadali.** [bnw] **Apada liiyo makadali.** [kop] *Um peixe aracú grande.*

liiwito [bnw] ['li:wiito] **íiwito** [kop] ['i:wito] (*nome*) Peixe redondo com aparência branco ,e tem mancha avrmelhado e alaranjado na bochecha .Come minhoca, formiga saúva, e peixe piabas .vive nos rio grandes, nos igarapes. Kophe iawabolheedali haaledali ikapakanaa lirhio iraxaadali ewhaadali likakonako. liiñhali oomapi, koowhe, tteephe tsakha. liemakawa ooni makepekiriko,ñawapoliko. **Iiwito apaita kophe haalete.** [bnw] **Iiwito apaita kophe haalete.** [kop] *O pacu é um peixe branco.* **Apada liiwito** [bnw] **Apada iiwito.** [kop] *Um pacú grande.*

liiyo [kop] ['li:ju] **liidzo** [bnw] ['li:dzu] (*nome*) Idêntico de aracú ,mas a aparência dele e branca com suas pintas prestas bem pequenas .Aliment-se aranhas frutas do mato e minhoca. Vive nos lagos. Kadzoitetsa ikapakanaa domeedzo metsa halekani kawhite lirio lidapale tsoperitsa ittdalipe. Linhãli eeninai haikothainai oomapi. Liemkawa kalittaliko. **Liidzo apaita kophe halete iya.** [bnw] **Liiyo apaita kophe haaleete iya.** [kop] *O aracu é um peixe da escama branca.* **Apada liidzo makadali.** [bnw] **Apada liiyo makadali.** [kop] *Um peixe aracú grande.*

maanapi ['ma:napi] ['ma:napi] (*nome*) Peixe com as pintas ilustrado de cor branca e nanadeiras todos na barriga, come minhoca.É encontrado no igarapé, nas cabeceiras e nas áreas rasas. Kophe kadapalekhai halekhaipe kanaphekhai lixadanako, liiñhali oomapi. Kametsa pakeetakani ñawapoliko liepoami ttoomhokawatsa. **Maanapi apakhaa kophe kadapalekhai.** [bnw] **Maanapi apakhaa kophe kadapalekhai.** [kop] *O sarapó é um peixe pintado.* **Apaita maanapi.** [bnw] **Apaita maanapi.** [kop] *Um sarapó.*

maarihawiito [bnw] [ma:'şawiito] **iit-tapokhoenda** [kop] [iṭapu'khuenda] (*nome*) Idêntico de acarú mas a aparência

dele é amarela .Aliemnta-se minhoca vive no lagos. Kadzoitetsa dzawiradzo metsa ewhaiteka ikapakanaani, liiñhali oompai liemkawa ooni makepekiriko nheette kalitalimaliko tsakha.iñhawadattikani phiome irhio. **Maarihawiito apaita kophe ittalite** . [bnw] **iit-tapokhoenda apaita kophe ittaite** [kop] *O acarú é um peixe de cor preta* **Apada Maarihawiito.** [bnw] **Apada iit-taphokoedani** [kop] *Um peixe acarú amarelo*

manee ['mane:] ['mane:] (*nome*) Peixe pequeno qu tem espinho sua apareência de cor branca ,come minhoca. É capturado com armadinha de matapi e com puça na cahoeira na época de rio enchentes. Kophe tsoitetsa kewikhai likapakanaa haalekhai,liiñhali oomapi .pheapakani dzarokanaliko nheette tooda iyo hiipaliko oniyaaliko. **Manee apaita kophe tsoitetsa.** [bnw] **Manee apaita kophe tsoitetsa.** [kop] *O mandi é um peixe pequeno.*

matsaapi ['matsa:pi] ['matsa:pi] (*nome*) Peixe tamanho meio comprido que tem espinho com nananadeir grandes e babarba comprida .Alimenta-se minhoca e vive nos igarapés e nos rios grandes. Kophe iapikhaite keewiite, yapipedali itsinoma nheete liphe tsakha..liiñhali oomapi liemakawa ñawapoliko, ooni makepekiriko tsakha. **Matsaapi apaita kophe katsikolete.** [bnw] **Matsaapi apaita kophe katsikolete.** [kop] *O mandi grande é um peixe que tem barba grande.* **Aapana matsaapi.** [bnw] **Aapana matsaapi.** [kop] *Um mandi grande.*

mhookoli ['mhu:ku.li] ['mhu:ku.li] (*nome*) Peixe grande com a testa dura ,possui barba e sua aparência cinzeta . Alimenta'se carne peixes . Anda somente nos rio grandes. Kophe makaite taaraite ieekoa katsinomaite tsakha, likapakanaa itthaadali. Liñhali kophe iipe. kametsa lianhikawa ooni makepekiriko. **Mhookoli apaita kophe makaite.** [bnw] **Mhookoli apaita kophe makaite** [kop] *piraiiba é um peixe grande.* **Aapana mhookoli.** [bnw] **Aapana mhookoli.** [kop] *Um piraiiba.*

omai haaledali [kop] ['u:mai 'ha:lɛdali] **oomai haaledali** [bnw] ['u:mai 'ha:lɛdali] (*nome*) Peixe de tamanho redondo com sua aparência meio cor meia que tem dentes ,e sua nadadeiras pretas. Come carne de peixe animais e minhoca .Vive nos rios grandes. Kophe iawabolheete halhiete ikapakanaa keetshaite, lirhio liñophe iit-taitepe . Liiñhali kophe iipe, iitsiri iipe, oomapi. .Liemakawa ooniriko

makapekiriko. **Oomai haledali apaita kophe haleete.** [bnw] **Oomai haledali apaita kophe haleete.** [kop] *A piranha é um peixe branco.* **Apada oomai haledali makadali.** [bnw] **Apada oomai haledali makadali.** [kop] *Uma piranha branca grande.*

onitholo [bnw] [oni'thu.lo] **ontholo** [kop] [on'thu.lo] (*nome*) Peixe gordo e da noite com sua aparência preto no peito branco. Come minhoca peixinho pequeno. Vive nos igarapés e nos igapós. Kophe makadali deepi-ite taadali iekhoette, likapakanaa iittadali nheette haale likodaliko, liiñhali omamapi tteephe. Liemakawa ñawapoliko nheette haaleperiko. **Onitholo apaita kophe kaxadadali.** [bnw] **Ontholo apaita kophe keyhadadali.** [kop] *O mamaiacu é um peixe barrigudo.* **Apada onitholo makadali.** [bnw] **Pada ontholo makadali.** [kop] *Um mamaicú grande.*

ontholo [kop] [on'thu.lo] **onitholo** [bnw] [oni'thu.lo] (*nome*) Peixe gordo e da noite com sua aparência preto no peito branco. Come minhoca peixinho pequeno. Vive nos igarapés e nos igapós. Kophe makadali deepi-ite taadali iekhoette, likapakanaa iittadali nheette haale likodaliko, liiñhali omamapi tteephe. Liemakawa ñawapoliko nheette haaleperiko. **Onitholo apaita kophe kaxadadali.** [bnw] **Ontholo apaita kophe keyhadadali.** [kop] *O mamaiacu é um peixe barrigudo.* **Apada onitholo makadali.** [bnw] **Pada ontholo makadali.** [kop] *Um mamaicú grande.*

ookara ['u:kaza] ['u:kaza] (*nome*) Peixe gordo e da noite com sua aparência preto no peito branco. Come minhoca peixinho pequeno. Vive nos igarapés e nos igapós. Kophe makadadali ikapakanaa kanapheete tsoophaipetsa, liiñhali oomapi. Kametsa liemakawa ñawapoperiko. **Ookara apaita kophe iemakaita ñawapoliko.** [bnw] **Ookara apaita kophe iemakaita inipauliko** [kop] *O lambari é um peixe que vive no igarapé.* **Apada ookara.** [bnw] **Apada ookara.** [kop] *Um lambari.*

oomai haaledali [bnw] ['u:mai 'ha:lledali] **omai haaledali** [kop] ['u:mai 'ha:lledali] (*nome*) Peixe de tamanho redondo com sua aparência meio cor meia que tem dentes, e sua nadadeiras pretas. Come carne de peixe animais e minhoca. Vive nos rios grandes. Kophe iawabolheete halhiete ikapakanaa keetshaite, liriho liñophe iittaitepe. Liiñhali kophe iipe,

iitsiri iipe, oomapi. Liemakawa ooniriko makapekiriko. **Oomai haledali apaita kophe haleete.** [bnw] **Oomai haledali apaita kophe haleete.** [kop] *A piranha é um peixe branco.* **Apada oomai haledali makadali.** [bnw] **Apada oomai haledali makadali.** [kop] *Uma piranha branca grande.*

oomai iittadali [kop] ['u:mai i'tadali] **oomai ittadali** [bnw] ['u:mai i'tadali] (*nome*) dêntico de Piranha so que cor dela é preta. come carane peixes, animais frutos do arvore do matos. Vive somente n no igarapés. Kadzoitetsa ikapakanaa oomaidzo, metsa likapakanaa iittaite liiñhali kophe, maawhikai iipe, haikothe awakadadeetta. kametsa liemakawa inipawaperiko. **Oomai ittadali apaita kophe ittaite.** [bnw] **Oomai ittadali paita kophe ittaite.** [kop] *A piranha é um peixe preto.* **Apada oomai ittadali makadali.** [bnw] **Apada oomai ittadali makadali.** [kop] *Uma piranha preta grande.*

oomai ittadali [bnw] ['u:mai i'tadali] **oomai iittadali** [kop] ['u:mai i'tadali] (*nome*) dêntico de Piranha so que cor dela é preta. come carane peixes, animais frutos do arvore do matos. Vive somente n no igarapés. Kadzoitetsa ikapakanaa oomaidzo, metsa likapakanaa iittaite liiñhali kophe, maawhikai iipe, haikothe awakadadeetta. kametsa liemakawa inipawaperiko. **Oomai ittadali apaita kophe ittaite.** [bnw] **Oomai ittadali paita kophe ittaite.** [kop] *A piranha é um peixe preto.* **Apada oomai ittadali makadali.** [bnw] **Apada oomai ittadali makadali.** [kop] *Uma piranha preta grande.*

oomapi ['u:mapi] ['u:mapi] (*nome*) Que vive no subsulo, suas aparencias são; amarela, preto, vermelha. Hiipai iixeneni, nakapakanaa eewa, iitta, iiraikhai. **Oopika deepi kawipe iñha nomapite.** [bnw] **Oopika deepi kawipe iñha nomapite.** [kop] *Hoje à noite formiguinha comeu a minha minhoca.* **Apkhaa oomapi** [bnw] **Pakhaa oomapi** [kop] *Uma minhoca.*

oope [bnw] ['u:pe] **aara** [kop] ['a:za] (*nome*) Um quelônio acuático. tem aparência preto, semelhante ao cabeçudo, porém a cabeça é branco. Apada iaanhikaita ooniriko. Iikolidzodali ikapakanaa. Iittaite. Haale lhiwida. **Oopika aara iñha noñhana.** [bnw] **Oopika aara iñha noñhana.** [kop] *O quelônio comeu minha isca.* **Aapada oope makeite.** [bnw] **Pada aara makeite.** [kop] *Um quelônio.* **Apaita oope** [bnw] **Paita aara** [kop] *Um*

quelônio.

ooro [ˈu:zo] [ˈu:zo] (*nome*) É um peixe de pequeno tamanho escama dura de cor preta. Vive dentro das lamas do igarapé. Kophe tsoitetsa taaradali iya iittadali ikapakanaa. Liemakawa pamodzoa hottohottopaliriko pamadzoa ñawapolliko. **Ooro apaita kophe iemakaita ñawapolliko.** [bnw] **Ooro apaita kophe iemakaita onipawaliko** [kop] *O tamatá um peixe que vive no igarapé.* **Apada ooro.** [bnw] **Apada ooro.** [kop] *Um tamatá.*

owhii [ˈuwhi:] [ˈuwhi:] (*nome*) Peixe de tamanho grande e sua nanadeira passa porcima em na barriga, e seus olhos bem pequeno. Alimenta-se minhoca e vive no fundo do rio. Kophe makakhai irhiokaita lidenaax-oopa phiome lixadananako bittimeete ithi lirhio iikapakanaa iittaite. Liiñhali oomapi, liemakawa ooni theewaka. **Owhii apaita kophe ianhikaita ooni theewaka.** [bnw] **Owhii apaita kophe ianhikaita ooni theewaka** [kop] *O sarapó é um peixe que fica bem fundo do rio.* **Apakhaa owhii.** [bnw] **Apakhaa owhii.** [kop] *um sarapó grande.*

para [kop] [ˈpaʒa] **para** [bnw] [ˈpaʒa] (*nome*) 1 Peixe comprido que possui dentes, e nariz comprido. Alimenta-se peixinho de piba. Vive no rio e nos lagos. 2 Ancestral do clã Parattana. 1 Kophe iapiite keetshaite iapiite hitako, liiñhali tteephe. Pakeetani ooni makapekiriko kalittaliko tsakha. 2 Nawheri nhaaha Paraattananai. **Para apaita kophe iapite.** [bnw] **Para apaita kophe hali-paite** [kop] *O pirapucu é um peixe comprido.* **Aapana para.** [bnw] **Aapana para.** [kop] *Um pirapucú*

para [bnw] [ˈpaʒa] **para** [kop] [ˈpaʒa] (*nome*) 1 Peixe comprido que possui dentes, e nariz comprido. Alimenta-se peixinho de piba. Vive no rio e nos lagos. 2 Ancestral do clã Parattana. 1 Kophe iapiite keetshaite iapiite hitako, liiñhali tteephe. Pakeetani ooni makapekiriko kalittaliko tsakha. 2 Nawheri nhaaha Paraattananai. **Para apaita kophe iapite.** [bnw] **Para apaita kophe hali-paite** [kop] *O pirapucu é um peixe comprido.* **Aapana para.** [bnw] **Aapana para.** [kop] *Um pirapucú*

pore [kop] [ˈpuʒe] **pore** [bnw] [ˈpuʒe] (*nome*) Idêntico de traira que tem dentes, mas a aparência e amarela. Alimenta-se carane peixes e minhoca. Vive no lagos e nos igarapés. Kadzoitetsa ikapakanaa iinirirdzo keethsaite mesta eewaka likapakanaa. Liiñhali kophe

iipe, oomapi tsakha. Kametsa liemakawa kalittaliko ñawapoperiko. **Poore apaita kophe ewaite.** [bnw] **Poore apaita kophe ewaite.** [kop] *A traíra é um peixe amarelo.* **Aapana pore.** [bnw] **Aapana pore.** [kop] *Um traira amamrelo.*

pore [bnw] [ˈpuʒe] **pore** [kop] [ˈpuʒe] (*nome*) Idêntico de traira que tem dentes, mas a aparência e amarela. Alimenta-se carane peixes e minhoca. Vive no lagos e nos igarapés. Kadzoitetsa ikapakanaa iinirirdzo keethsaite mesta eewaka likapakanaa. Liiñhali kophe iipe, oomapi tsakha. Kametsa liemakawa kalittaliko ñawapoperiko. **Poore apaita kophe ewaite.** [bnw] **Poore apaita kophe ewaite.** [kop] *A traíra é um peixe amarelo.* **Aapana pore.** [bnw] **Aapana pore.** [kop] *Um traira amamrelo.*

taali [ˈta.li] [ˈta:li] (*nome*) Peixe que tem nanadeira meio alalranajado com aparência de cor branca. Alimenta-se minhoca daracubi, fruto de planata do do mato, peixinho piaiaaba. Vive no rio e no igarapé. Kophe irhiokaite lidenaaxopape keeramaphaite, lirhio likapaknaa haale. Liiñhali oomapi katanapire, haikothé awakadeetta, tteephe. liemakawa ooni makakhairiko ñawapolliko. **Taali apaita kophe ttimeete.** [bnw] **Taali apaita kophe ttimeete.** [kop] *Aracu é um peixe gordoura.* **Aapana taali.** [bnw] **Aapana taali.** [kop] *Um aracú grande.*

tooporo [ˈtu:puzu] [ˈtu:puzu] (*nome*) traíra preta **Tooporo apaita kophe iemakaita ñaopolliko.** [bnw] **Tooporo apaita kophe iemakaita onipaolliko** [kop] *Um peixe que vive no igarapé.* **Aapana tooporo.** [bnw] **Aapana tooporo.** [kop] *Um traira.*

tsharabiana [ˈtsʰazabiana] [ˈtsʰazabiana] (*nome*) Idêntico como tucunaré, mas aparência e avermelhado e branca. Alimenta-se os peixinhos. Vive no rio grande remanço das cachoeiras e no lagos. Dzaapa dzoitetsa, metsa irhaimetekani, haale tsakha. Liiñhali kophieni. Liemakawa ooni makapekiriko, hipaanhaaliko nheete kalittaliko. **Tsharabiana apaita kophe iiraite iya.** [bnw] **Tsharabiana paita kophe iiraite iya.** [kop] *Sarabiana é um peixe de casca vermelha.* **Aapana Tsharabiana.** [bnw] **Aapana Tsharabiana.** [kop] *Um sarabiana.*

tsiipa [bnw] [ˈtsi:pa] **iiwito** [kop] [ˈi:wito] (*nome*) pacú grande **Tsiipa apaita kophe makaite.** [bnw] **iiwito apaita kophe makaite.** [kop] *Pacu é um peixe grande.* **Tsi-**

ipa apada kophe makadali. [bnw] **Iiwito apada kophe makadali.** [kop] *Pacu é um peixe grande.*

tsikowa ['tsikuwa] ['tsikuwa] (*nome*) Um invertebrado com casco duro. Vive na água, árvore, e no chão. Tem aparência meio preto e branco. Apada maapidalitsa, taaradali iya. Lianhikawa ooniriko, haikonako, hipainako. Likapanaa iitthaame, halhiamedali tsakha. **Hoiwi paiñhaka tsikowa.** [bnw] **Hoiwi paiñhaka tsikowa.** [kop] *O caracol e gostoso de comer um caracol.* **Apada tsikowa.** [bnw] **Pada tsikowa.** [kop] *Um caracol.*

ttiiri ['ti:zi] ['ti:zi] (*nome*) Peixe com aparência preto e no peito cor branca e possui boca grande. Come piaba e minhoca. Vive nos rios grandes e nos igarapés. Kophe itaite ikapakanaa haale likodaliko, hanipaite inoma, liiñhali tteephe oomapi, liemakawa ooni makapekiriko, onipawaliko tsakha. **Ttiiri apaita kophe mewitetsa.** [bnw] **Ttiiri apaita kophe meewitetsa.** [kop] *Mandubé é um peixe que não tem espinho.* **Aapana ttiiri.** [bnw] **Aapana ttiiri.** [kop] *Um mandubé.*

waako [kop] ['wa:ku] **waako** [bnw] ['wa:ku] (*nome*) Peixe de pele dura que tem espinho e sus aparência de cor marrom. Alimenta-se minhoca piaba. Vive no estirãp do rio fundo e no remanços das cachoeiras. Kophe taaradali iya keewiite aamolaite ikapakanaa. Liiñhali oomapi tteephe liemakakawa neenikaawa lianaaphi theewakaaphi nheette hipanhaphiperiko. **Waako apaita kophe iemakaita ooniriko.** [bnw] **Waako apaita kophe iemakaita ooniriko.** [kop] *Bagre é um peixe que vive no rio.* **Apada waako.** [bnw] **Apada waako** [kop] *Um bagre.*

waako [bnw] ['wa:ku] **waako** [kop] ['wa:ku] (*nome*) Peixe de pele dura que tem espinho e sus aparência de cor marrom. Alimenta-se minhoca piaba. Vive no estirãp do rio fundo e no remanços das cachoeiras. Kophe taaradali iya keewiite aamolaite ikapakanaa. Liiñhali oomapi tteephe liemakakawa neenikaawa lianaaphi theewakaaphi nheette hipanhaphiperiko. **Waako apaita kophe iemakaita ooniriko.** [bnw] **Waako apaita kophe iemakaita ooniriko.** [kop] *Bagre é um peixe que vive no rio.* **Apada waako.** [bnw] **Apada waako** [kop] *Um bagre.*

waawi ['wa:wi] ['wa:wi] (*nome*) Peixe

meio comprido possui nanandeira grande, sua aparência e vermelho. Alimenta-se minhoca, vive rio grande e nos igarapés. Kophe iaphikaite iirhiokaita lidenaaxoopaa makaphai, likapakanaa iiraidali. Liiñhali oomapi, liemakawa ooni makahairiko, ñawapoliko tsakha. **Waawi apaita kophe iraita iya.** [bnw] **Waawi iiraine apaita kophe iraita iya.** [kop] *Um jacundá é peixe que tem escama vermelha.* **Aapana waawi.** [bnw] **Aapana waawi.** [kop] *Um jacundá vermelho.*

waawi iiraine [kop] ['wa:wi i:zaine] **awali** [bnw] [awa'li] (*nome*) Peixe de cor avermelhado, alimenta-se de minhoca e encontrado no rio grande e lagos. Seve de alimentação para todos. Kophe iiraite ikapakanaa. Liiñhali oomapi, paakeetakani ooni makapekiriko, nheette kalittalimaliko. Iñhawadatti nalhio phiome nhaaha nawikinai. **Awali apaita kophe iiraite iya.** [bnw] **Waawi iiraine apaita kophe iiraite iya.** [kop] *O jacundá é um peixe da pele vermelha.*

wadoli ['wadu.li] ['wadu.li] (*nome*) Idêntico de piarapucu so que ele é menor e sua aparência mais transparente. Come piaba. minhoca vive somente nos igarapés. Kadzoitetsa paradzo mesta tsoitephaakatsani, likapakanaa halhaameete phaa. Liiñhali tteephe, oomapi. kametsa liemakakawa ñawapoliko. **Waadoli apaita kophe halete.** [bnw] **Wadoli apaita kophe haaleete.** [kop] *Pirapocú é um peixe branco.*

weemai ['we:mai] ['we:mai] (*nome*) Peixe bem fino que possui dentes, a aparência e de cor alaranjado. Alimenta-se piaba. Vive nos rios grandes e nos lagos. Kophe halittapete, ketshaite, ikapakanaa keramhaite. Liiñhali tteephe, liemakawa ooni makapekiriko nheette kalittaliko. **Weemai apaita kophe ketshaite.** [bnw] **Weemai paita kophe keetshaite.** [kop] *Pirandira é um peixe que tem dente.*

weetsoli ['we:tsu.li] ['we:tsu.li] (*nome*) IDêntico de Pirandira so que mais maior. Alimenta-se piaba vive somente nos rios grandes. Kadzoitetsa ikapakanaa weemaidzo, mesta makaita phaakani. Liiñhali tteephe kametsa liemakawa ooni makapekiriko. **Weetsoli apaita kophe makaita.** [bnw] **Weetsoli paita kophe makaita.** [kop] *Pirandira é um peixe grande.*

wiraale [wi'za:le] [wi'za:le] (*nome*) Peixe que tem escama e aparência branca. Alimenta-

se minhoca e carne de peixe .Vive no rio grande. Kophe kawhiite haleete ikapanana. Liiñhali oomapi kophe iipe. Liemakawa ooni makapekiriko. **Wiraale apaita kophe halete.** [bnw] **Wiraale paita kophe haaleete.** [kop] *Sardinha é um peixe branco.*

yaalio [kop] ['ja:lio] **dzaalio** [bnw] ['dza:lio] (*nome*) Peixe com aparência amarela, vive no fundo do rio. Alimenta-se de minhoca costuma subir na cachoeira no encheite do rio. É capturado pelo armadilha de peixe chamado kakoli e serve de alimento. Kophe eewaite ikapakanaa, liemakawa ooni theewaka . Liiñhali oomapi, lipedzo lhirakawa hiipaliko hanipakadanako ooni, phepakani kakoliriko. Iñhawadattikani phiome irhio. **Dzaalio apaita kophe ewaite.** [bnw] **Yaalio apaita kophe eewaite** [kop] *O mandi é um peixe amarelo.* **Apaita dzaalio.** [bnw] **Apaita yaalio** [kop] *Um peixe mandi amraelo.*

yaama [kop] ['ja:ma] **dzaama** [bnw] ['dza:ma] (*nome*) Peixe com aparência e pintas malhado e casca dura . Alimenta-se folha que cresce na pedra vive na agua a casa dele geralmente e amabaixo da pedra . e encontrado apenas onde existe as cachoeiras. Kophe kadapaleete ikapakanaa, taaraite iya, liiñhali hiipada imoko, lianhekawa ooniriko, liroka liipana hipadaita iaphitte. Kametsa paokeetakani neenekawa hiipa. iñhawadattikani phiome irho. **Dzaama apaita kophe keewite deepite.** [bnw] **Yaama apaita kophe keewite deepite.** [kop] *O peixe cascudo é um peixe da noite e dorsal .* **Apada dzaama.** [bnw] **Pada yaama.** [kop] *Um peixe cascudo.*

yaawato [kop] ['ja:wato] **dzaawato** [bnw] ['dza:wato] (*nome*) acará papa-terra Kophee ewhaite nheette halhiameete ikapakanaa. Liemakawa ooni theewaka. liiñhali oomapi, lipedzo lianhikawa ooniriko kepedaliko. inhāwadattikani phiome irhio. **Dzaawato apaita kophe katsikolete.** [bnw] **Yaawato paita kophe kañopheete.** [kop] *O acará papa-terra é um peixe com barbatana .* **Apada dzawato makadali.** [bnw] **Pada yawato makadali.** [kop] *Um acará papa-terra grande.*

yalaita [kop] ['ja:laita] **dzalaita** [bnw] ['dza:laita] (*nome*) É um peixe parecido acará mas de cor branco. Alimenta-se de minhoca. Vive no rio grande e nos lagos e serve de alimento. Kadzoitetsa dzaawatodzo metsa halhieteka ikapakanaa, liiñhali oomapi,

liemakawa ooni makapekiriko nheette kalit-talimaliko tsakha. iñhawadattikani phiome irhio. **Dzalaita apaita kophe dzawato dzoite.** [bnw] **yalaita apaita kophe dzawato yhoite.** [kop] *O acará branco é um peixe parecido com o acará papa-terra.* **Apada dzalaita makadali.** [bnw] **Pada yalaita makadali.** [kop] *Um acará branco grande.*

yamaro [ja'mazu] [ja'mazu] (*nome*) Que anda no rio com aparência redondo com pintas colorida na costa e branca no peito. Alimenta-se areia e minhoca .Vive nas praias no fundo do rio. Ianhikaitawa ooniriko lirhio iawabolheete likapakanaa kadanaite littamhete haaledali likodaliko..Liiñhali kaida oomapi. liemakawa kaiadakoanako ooniriko. **Yamaro apaita kophe iemakaita kaidanako.** [bnw] **Yamaro apaita kophe iemakaita kaidanako.** [kop] *A arraia é um peixe que vive na beira da praia.*

yaopa [kop] ['jaupa] **dzaapa** [bnw] ['dza:pa] (*nome*) Peixe com o corpo com pintas e listras, podendo ser de cor vermelha ou amarela. Ele se alimenta de piabas. Servem de alimento para as pessoas e vivem em geral nos poços e nos lagos. Kophe kadapaleete idaki; littaita, irraite nheette eewaite ikapakanaa. liiñhali tteephe. Liemakawa lianaaphiriko kalittaliko tsakha. Iñhawadatti nalhio phiome nhaaha nawikinai . **Dzaapa apaita kophe ewaite.** [bnw] **Yaopa paita kphe ewaite.** [kop] *O tucunaré é um peixe amarelo.* **Nhoraa aapana dzapa hipaliko.** [bnw] **Nhorhaa aapana yaopa hipaliko.** [kop] *Puxei um tucunaré na cachoeira.*

yattepi [kop] ['jaṭepi] **dzatte** [bnw] ['dza:ṭe] (*nome*) É do tipo do sarapó com as nadadeiras e com nariz fininho e comprido. Alimenta-se de minhoca. Geralmente vive fundo do rio. Nhaapepe nhaaha morotokhaape, lirhio linaphe nheette yapi lhitako. Liiñhali oomapi liemakawa ooni ianaaliko theewaka. **Dzatte apakhaa kophe iemakaita ooniriko.** [bnw] **Yattepi apakhaa kophe oonirikodali.** [kop] *O peixe é um peixe que vive no rio.* **Apakhaa dzatte.** [bnw] **Apakhaa yatte.** [kop] *Um peixe espada.*

yawira [kop] ['jawiz̩a] **dzawira** [bnw] ['dzawiz̩a] (*nome*) Um peixe que vive no rio que possui escama e espinho. Seu corpo é coberto por pintas. Ele se alimenta de minhocas. É encontrado no rio grande e nos lagos, porém vive mais nos igarapés. Kophe iemakaita ooniriko, kawhiite kapit-

site. Lírhió lidapale lidakinako. Liiñhali oomapi. Pakeetakani ooni makapekiriko kalitaliko. Metsa liemaphaakawa ñawapoperiko. **Dzawira apaita kophe iemakaita ñaopoliko.** [bnw] **Iawira apaita kophe iemakaita onipaoliko.** [kop] *O acará é um peixe que vive no igarapé. Apada dzawira kadapaledali.* [bnw] **Pada jawira kada-paledali.** [kop] *Um acará listrado.*

yawira [kop] /'ia'wiza/ **aawa** [bnw] /'aawa/ (nome) *Acará preto. Aawa apaita kophe ittaite.* [bnw] **Yawira paita kophe itaite.** [kop] *O acará é um peixe preto. Apada*

awa. [bnw] **Pada yawira.** [kop] *Um acará preto.*

yoottali [kop] ['ju:ɬali] **dzoottali** [bnw] ['dzu:ɬali] (nome) *Peixe de tamanho pequeno de cor meio branco, alimenta-se de minhoca, vive no rio grande, igarapé, e nos lagos. Kophe tsoitetsa halhiete ikapakanaa iemakaita ooniriko, liiñhali oomapi. liemakawa ooni makakhairiko, ñawapoliko kalittaliko tsakha. Dzoottali apaita kophe tsoitetsa.* [bnw] **yoottali apaita kophe tsoitetsa.** [kop] *O jacundá é um peixe pequeno.*

planta

-na [bnw] (classificador nominal) *Forma de tronco, quadrúpede: certos mamíferos (tamanduá, veado, onça, cachorro, gato, anta, boi, coati, capivara, lontra, cutia mucura, boto, etc.), pau, árvore, lenha, maniva, serra, saco, etc.*

-pokóda [bnw] (classificador nominal) *Touceira, toco.*

aahi [kop] [aa'hi] **aaxi** [bnw] ['aajhi] (nome) *Planta rasteira da qual nasce um tubérculo comestível de cor branca ou roxa. Nós plantamos nas roças. Ele é usado para a alimentação em geral, fazemos mingau, e caxiri. Paniatti ttomhodalitsa, kapaline, linakhitte limottowa apada lipalipoko liinakawa, paiñhanidakani, neeni halene nheette amolhaane. Wapanani kinikiriko. iñhawadattikani kophe iinai, wadzekata tsakhani padzawarowa. Aaxi apada iiri kanakaidali.* [bnw] **Aahi pada liiri kanakaidali.** [kop] *O cará é uma fruta importante. Nhoka apapako aaxi kinikiriko.* [bnw] **Nhoka papoko aahi kinikiriko.** [kop] *Cavei uma planta cará na roça. Aapana aaxi inaana.* [bnw] **Aapana aahi inaana.** [kop] *Um pé de cará.*

aaxi [bnw] ['aajhi] **aahi** [kop] [aa'hi] (nome) *Planta rasteira da qual nasce um tubérculo comestível de cor branca ou roxa. Nós plantamos nas roças. Ele é usado para a alimentação em geral, fazemos mingau, e caxiri. Paniatti ttomhodalitsa, kapaline, linakhitte limottowa apada lipalipoko liinakawa, paiñhanidakani, neeni halene nheette amolhaane. Wapanani kinikiriko. iñhawadattikani kophe iinai, wadzekata tsakhani padzawarowa. Aaxi apada iiri kanakaidali.* [bnw] **Aahi**

pada liiri kanakaidali. [kop] *O cará é uma fruta importante. Nhoka apapako aaxi kinikiriko.* [bnw] **Nhoka papoko aahi kinikiriko.** [kop] *Cavei uma planta cará na roça. Aapana aaxi inaana.* [bnw] **Aapana aahi inaana.** [kop] *Um pé de cará.*

adapi [kop] ['adapi] **daapi** [bnw] ['da:pi] (nome) *E um cipo que serve para amarrar como; a casa, kacuri, giral. Apakhaa paparaaxoopa phiome kadzoaha; pantti, kakoli, ioora. Nhodoa iñaa nhoo adapi iyo.* [bnw] **Nhodoa iñaa nhoo adapi iyho.** [kop] *Minha mãe me castigou com cipó. Apakhaa daapi.* [bnw] **Pakhaa adapi.** [kop] *um cipó.*

akayo [a'kajo] [a'kajo] (nome) *Caju. Paniatti paiñhanida. Lírhió liinaka iraidalipe, eewadalipe tsakha. Papanakani dzakalee ipokodee, kinikiriko tsakha. Nheette lhieehe liixi tapekani, battamekadanako pakoroi. Phamaíta tsakha liixi paiñhawa. Akayo apada paniatti paiñhanida.* [bnw] **AKayo pada paniatti paiñhanida.** [kop] *O caju é uma fruta comestível. Aapana akayo inaana.* [bnw] **Aapana akayo inaana.** [kop] *Um pé de caju. Dzamada akayo.* [bnw] **Yamada akayo.** [kop] *dois cajus.*

daapi [bnw] ['da:pi] **adapi** [kop] ['adapi] (nome) *E um cipo que serve para amarrar como; a casa, kacuri, giral. Apakhaa paparaaxoopa phiome kadzoaha; pantti, kakoli, ioora. Nhodoa iñaa nhoo adapi iyo.* [bnw] **Nhodoa iñaa nhoo adapi iyho.** [kop] *Minha mãe me castigou com cipó. Apakhaa daapi.* [bnw] **Pakhaa adapi.** [kop] *um cipó.*

dzeeka [bnw] ['dze:ka] **yeeka** [kop] ['je:ka] (nome) *E uma árvore que resina.*

Fica no igapó e na terra amarelo. Aapana haiko kaakaine. Liemakawa alaperiko, eedzawa nako. **Noaka nhota dzeka awakada liko.** [bnw] **Noaka nhota yeka awakada liko.** [kop] *Fui buscar seringa no mato. Aapana dzeka inaana.* [bnw] **Aapana yeka inaana.** [kop] *U pé de seringa. Apada dzeeka inaka* [bnw] **Pada yeeka inaka** [kop] *Um fruta de seringa.*

dzoroima [bnw] [dzu'zuima] **yoroima** [kop] [ju'zuima] (*nome*) Uma arvore sem galho. E feito de giral, serve de ripa para casa. Encontrada no igapó e na gabeceira do igarapé. Aapana haiko makenetsa kaliitane. Padzekatakani yoorawa, pantti ipopaleaawa. Liemakawa alaperiko, nheette ñawapo hiwidami. **Wadaanata hore kophe dzoroima iyo.** [bnw] **Wadaanata hore kophe yoroima iyho.** [kop] *Cercamos muito peixes com paxiúba. Aapana dzoroima* [bnw] **Aapana yoroima** [kop] *Uma paxiuba. Aapana dzoroima inaana.* [bnw] **Aapana yoroima inaana.** [kop] *Uma pé de paxiuba grande.*

hemali [he'mali] [he'mali] (*nome*) fruta comestível, de formato redondo quando fruta amadurece a casca fica amarela. É plantado ao redor da comunidade e na roça. Paniatti painhanida. Lirhio liinaaka iawabolheedailipe, pedaliapekadanakoni eewaka liya. Paakeetani dzakalee ipokodee nheette kinikiko tsakha. **Hemali apada paniatti ewadali iya.** [bnw] **Hemali apada paniatti ewadali iya.** [kop] *O abiu é uma fruta da casca amarela. Nhodoa ikapa aapana hemali inaana.* [bnw] **Nhodoa ikapa aapana hemali inaana** [kop] *Minha mãe viu uma planta de abiu.*

hiiniri [hí:nizi] [hí:nizi] (*nome*) e uma planta silvete na selva. Não plantada, fruto comestível, encontrada na terra firme. Paniatti awakadalikodali, karo dalitsa papana, paiñhanida iinaka. Liemakawa eedzawa liko. **Whekodza nopero dzamada hiiniri.** [bnw] **Whekoyami nopero yamada hiiniri.** [kop] *Ontem chupei dois ucuquis. Aapana hiiniri inaana makane.* [bnw] **Aapana hiiniri inaana makane.** [kop] *Um pé de ucuqui e grande. Apada hiiniri iinaka.* [bnw] **Apada hiiniri inaka.** [kop] *Uma fruta de ukuki.*

hottapanali [kop] [hu'tapanali] **ootta-panali** [bnw] [u'tapanali] (*nome*) Um cipó venenosa, especie curari (maokolipi) mas aparência dele é mais claro. E encontrado na terra firme. É preparada também cu-

rari. apakhaa dapi, kapoakhai lhiapepetsa maokolipi, metsa haalekhaikani. Liemakawa awakadanako. Mawakoliape tsakha **Pat-sikhietaxoopa maokolia.** [bnw] **Patsikhi-etayhoopa maokolia.** [kop] *Uma planta venenosa para misturar o veneno para animais Aapakhaa haiko kapoane.* [bnw] **Pakhaa haiko kapoane.** [kop] *Uma árvore venenosa.*

iitewi [bnw] [':itewi] **iitewipi** [kop] [':itewipi] (*nome*) Buriti é uma palmeira comestível, possui fruta vermelho e feito de vinho de buriti para o consumo. Vive no igapó, igarapés, e na beira dos lagos. Iitewi haiko makenetsa paiñhanina lirhio liinaka iiradailipe, padzekata pairawa liana iitewia. Liemakawa alaperiko ñawapo inopai nheette kalitta inomapi tsakha. **Iitewi apada paniatti iraidali iya.** [bnw] **Iitewida pada paniatti iraidali iya.** [kop] *O buriti é uma fruta da casca vermelha. Nokapa aapana iitewi* [bnw] **Nokapa aapana iitewi** [kop] *Vejo um planta de buriti. Apetsi iitewi inaka* [bnw] **Apaapa ititewida inaka.** [kop] *Um cacho de buriti. Iitewipi.* [bnw] **tewipi.** [kop] *buritizeiro.*

iitewipi [kop] [':itewipi] **iitewi** [bnw] [':itewi] (*nome*) Buriti é uma palmeira comestível, possui fruta vermelho e feito de vinho de buriti para o consumo. Vive no igapó, igarapés, e na beira dos lagos. Iitewi haiko makenetsa paiñhanina lirhio liinaka iiradailipe, padzekata pairawa liana iitewia. Liemakawa alaperiko ñawapo inopai nheette kalitta inomapi tsakha. **Iitewi apada paniatti iraidali iya.** [bnw] **Iitewida pada paniatti iraidali iya.** [kop] *O buriti é uma fruta da casca vermelha. Nokapa aapana iitewi* [bnw] **Nokapa aapana iitewi** [kop] *Vejo um planta de buriti. Apetsi iitewi inaka* [bnw] **Apaapa ititewida inaka.** [kop] *Um cacho de buriti. Iitewipi.* [bnw] **tewipi.** [kop] *buritizeiro.*

iname [kop] [i'iname] **iname** [bnw] [i'iname] (*nome*) Uma planta (iname) venenosa que serve para tinguir peixe. É plantado na roça. Aapana paniatti kapoadali pamaxoopa koophe. Papananida amaka liko. **Noinoa tteephe iname iyo.** [bnw] **Noinoa tteephe iname iyho.** [kop] *Tinguijo peixes pequenos com conabi. Noapanaa aapana iname inaana.* [bnw] **Noapanaa aapana iname inaana.** [kop] *Plantei um pé de conabi.*

iname [bnw] [i'iname] **iname** [kop] [i'iname] (*nome*) Uma planta (iname) ve-

nenosa que serve para tinguijar peixe. É plantado na roça. Aapana paniatti kapoadali pamaxoopa koophe. Papananida amaka liko. **Noinoa tteephe iname iyo.** [bnw] **Noinoa tteephe iname iyho.** [kop] *Tinguijo peixes pequenos com conabi.* **Noapanaa aapana iname inaana.** [bnw] **Noapanaa aapana iname inaana.** [kop] *Plantei um pé de conabi.*

káawa [kop] ['ka:wa] **káwa** [bnw] ['kawa] (*nome*) Casca de árvore que serve para pintar cerâmica. É querimado para atirar cinza. É encontrado no caatinga. Aapana haiko phetanida iya, pakadaatakaró nha parapaxoapanai. Phemaita tsakha liya phetakaro littale. Liemakawa hamaliniriko. **Nope-dzo nokoka kaawa.** [bnw] **Nopeyo nokoka kaawa.** [kop] *Gosto de raspar um caripé.* **Aapana káwa.** [bnw] **Aapana kaawa** [kop] *Um a planta caripé.*

kadzali [bnw] ['kadza.li] **kayali** [kop] ['k'ja.li] (*nome*) É uma Arvore não tão duro de cortar. vive no igarapé e na beira rio grande. Aapana haiko mokinetsa iipe .Liemakawa ñawapolimko. nhetete ooni makapekiriko tsakha. **Whokodzami notakhaa nokapi kadzali ikhette.** [bnw] **Whokoyami noyoa nokapi kayali ikhette.** [kop] *Ontem cortei minha mão por causa de molongó.* **Aapana kadzali ittane iya.** [bnw] **Aapana kayali ittane iya.** [kop] *Um mollongo cor preto.*

kaini ['kaini] ['kaini] (*nome*) 1.Planta importante.Com ele as mulheres fazem beiju, farinha tapioca e tucupi. 2 Na cultura Baniwa Kori-pako houve tempo,começo do mundo Kaali foi um ser que deu origem à mandioca. Alguns clãs Baniwa contam em suas versões que ele foi a própria mandioca. 1.Paniatti kanakaidali,liyo nhaha iinanai nadeenhi peethewa, matsokawa, mheettiwa, ttiapewa. 2 Medzeniakonai irhio neeni likeñokadanako pia hekoapi Kaali pia lhiehe ialipitanawa lhiehe Kaini. Apadapenaa nanawikika nhaaha medzenikonai nalhio likaitepekenaa lhiakatsa keepitanali kainika. **Kaini apada liiri kanakaidali.** [bnw] **Kaini apada liiri kanakaidali.** [kop] *A mandioca é uma raiz importante.* **Oopika nodee apada tsheeto kaini.** [bnw] **Oopika nodee pada tsheeto kaini.** [kop] *Hoje trouxe uma cesta de mandioca.* **Apada kaini** [bnw] **Pada kaini.** [kop] *Uma mandioca.*

kalipia [kalí'pia] [kalí'pia] (*nome*) Uma planta semelhante ao iname com folha muida.

Serve para tinguijar peixe. Iname panalitsa bittimedali phaa iphe. Pamaxoopa phiome kophe. **Noma iiniri kalipia iyo.** [bnw] **Nomaa hiitawali kalipia iyho.** [kop] *Tinguijo traíra com timbó kalipia .* **Aapana kalipa.** [bnw] **Aapana kalipia.** [kop] *Um planta de timbó.*

kamawa [ka'mawa] [ka'mawa] (*nome*) É uma planta que tem espinho na filha. Serve para confeccionar tipiti, peneira. Fica na beira do rio. kemanaapi iphe. Padzeekatawa ttirolipi, oropema. Liemakawa ooni inomapi. **Nhoniri iaka hita akamawa.** [bnw] **Nhoniri yaka hita kamawa.** [kop] *Meu pai fui buscar jacitara.* **Apaita kamawa.** [bnw] **Paita kamawa.** [kop] **Uma tala de jacitara.** [kop] **Aaakhaa kamawa inaaana.** [bnw] **Apakhaa kamawa inaaana.** [kop] *Um 'pe de jacitara.* **Apakhaa kamawa.** [bnw] **Aapkhaa kamawa.** [kop] *Uma jacitara.*

kamhero [kamhezʊ] ['kamhezʊ] (*nome*) Uma fruta comestível. Aparência; verde quando está verde, e preto quando já esta madura. Apada paniatti paiñhanida. Likapakanaa hipole eemikadakottoani,nheete iitta pedaliapekadanakoni. **Oopina iitta nhaa nokamheroni.** [bnw] **Oopina iitta nhahi nokamherote.** [kop] *A minha cucura já está preta.* **Aapana kamhero inaaana.** [bnw] **Aapana kamhero inaaana.** [kop] *Um pé da cucura.* **Noiñha apetsi kamhero inaka.** [bnw] **Noiñha apaapa kamhero inaka.** [kop] *Como um cacho de cucura.* **Apada kamhero.** [bnw] **Pada kamhero.** [kop] *uma cucura.*

kapatali [kop] [kapa'tali] **kapatani** [bnw] [kapa'tani] (*nome*) Planta venenosa usada para matar animais. Apakhaa tsakha mawakolipi kapoakhaiphaa, liemakawa eedzawaliko. 2 walhio whaa medzeniakonai painoa liyo iitsirinai nheete kepiranai. **Nookeeta apakhaa kapatani.** [bnw] **Nookeeta apakhaa kapatali.** [kop] *Achei uma planta kapatani.*

kapatani [bnw] [kapa'tani] **kapatali** [kop] [kapa'tali] (*nome*) Planta venenosa usada para matar animais. Apakhaa tsakha mawakolipi kapoakhaiphaa, liemakawa eedzawaliko. 2 walhio whaa medzeniakonai painoa liyo iitsirinai nheete kepiranai. **Nookeeta apakhaa kapatani.** [bnw] **Nookeeta apakhaa kapatali.** [kop] *Achei uma planta kapatani.*

káwa [bnw] ['kawa] **káawa** [kop] ['ka:wa] (*nome*) Casca de árvore que serve para pin-

tar cerâmica. E querimado para atirar cinza. É encontrado no caatinga. Aapana haiko phetanida iya, pakadaatakaro nha parapaxoapanai. Phemaita tsakha liya phetakaro littaale. Liemakawa hamaliniriko. **Nope-dzo nokoka kaawa.** [bnw] **Nopeyo nokoka kaawa.** [kop] *Gosto de raspar um caripé. Aapana káwa. [bnw] **Aapana kaawa** [kop] *Um a planta caripé.**

kayali [kop] ['k'jali] **kadzali** [bnw] ['kadzali] (*nome*) É uma Arvorre não tão duro de cortar. vive no igarapé e na beira rio grande. Aapana haiko mokinetsa iipe .Liemakawa ñawapolimko. nhetete ooni makapekiriko tsakha. **Whekodzami no-takhaa nokapi kadzali iikhette.** [bnw] **Whekoyami noyoa nokapi kayali ikhette.** [kop] *Ontem cortei minha mão por causa de molongó. Aapana kadzali ittane iya.* [bnw] **Aapana kayali ittane iya.** [kop] *Um mollongo cor preto.*

koko ['koku] ['koku] (*nome*) Uma fruta comestível. Aparencia da casca e verde. Csatanha é branco Apada paniatti paiñhanida. Likapakanaa hiopole liya. Haale liixi ikapakanaa. **Walhio aapana koko inana.** [bnw] **Warho aapana koko inana.** [kop] *Temos um pé de coco. Apada koko. [bnw] **pada koko.** [kop] *Um coco. Apetsi koko inaka. [bnw] **Apetsi koko inaka.** [kop] *Um cacho de coco.***

komalia [ku'malia] [ku'malia] (*nome*) Fibra de de tucum. Pode ser fabrica como; corda de tocum, rede, poçá. Komalia iittinaa. Padzeekatani phiometsa kadzoaha: hi-noorotti, pieta, tooda, waakhaa **Oopi nhopa komalia iwi.** [bnw] **Oopi nhopa komalia iwi.** [kop] *Estou com espinho de tucum. Rokapa aapana komalia. inaana* [bnw] **Rokao aapana komalia. inaana** [kop] *Ela viu uma pé de tucum. Apetsi komalia.* [bnw] **Apetsi komalia** [kop] *Um cacho de tucum.*

komana [ku'mana] [ku'mana] (*nome*) E uma planta comestível, plantada na roça, no quintal, que rastea no chão, e na arvore. Paniatti papania. Paiñhanida. Papanakani aamakaliko, panttinoma. Hitsianhikakhaa hipairiko, haikonakotsakha. **Nomhererida ikamaka komana.** [bnw] **Nowerida ikamaka komana.** [kop] *Meu irmãozinho engasgou feijão Apakhaa komama. inaana* [bnw] **Apakhaa komana. inaana** [kop] *Um pé de feijão. Aapana komana.* [bnw] **Aapana komana.** [kop] *Uma planta de feijão. Apada ko-*

mana. [bnw] **Pada komana** [kop] *um feijão.*

koona ['ku:na] ['k:una] (*nome*) Que serve para tinguijar. Que rastea, na arvore, ele tem fé cubolo. Pamaxoopa kophe. Hitsikakhaawa haikonako. Lirhio liiri. **Kapoa nomaka kona iyo.** [bnw] **Kapoa nomaka kona iyho.** [kop] *Tinguijo peixes com o timbó branco. Apapoko koona. [bnw] **Papoko koona.** [kop] *Um frutos de timbó. Aapana koona inaana.* [bnw] **Aapana koona inaana.** [kop] *Um pé de timbó.**

koona halene [bnw] ['ku:na halene] **koona halene** [kop] ['ku:na halene] (*nome*) Uma planta plantada na roça, com raiz branco. Serve para tinguijar peixe. Aapana paniatti papananida kiniki riko, haaledali iiri. Pamaxoopa phiome kophe. **Noma kophe koona iyo.** [bnw] **Noma kophe koona yho.** [kop] *Tinguijo peixes com timbó branco. Aapana koona halene. [bnw] **Aapana koona halene.** [kop] *Uma planta de timbó branco.**

koona halene [kop] ['ku:na halene] **koona halene** [bnw] ['ku:na halene] (*nome*) Uma planta plantada na roça, com raiz branco. Serve para tinguijar peixe. Aapana paniatti papananida kiniki riko, haaledali iiri. Pamaxoopa phiome kophe. **Noma kophe koona iyo.** [bnw] **Noma kophe koona yho.** [kop] *Tinguijo peixes com timbó branco. Aapana koona halene. [bnw] **Aapana koona halene.** [kop] *Uma planta de timbó branco.**

kopiro ['kupizʊ] ['kupizʊ] (*nome*) ruta comestível. Aparencia é verde e vermelha e amarela. Plantada na roça. Seu sabor e doce. aniatti paiñhanida. Likapakanaa hipole, eewa, iirai. Kaamadali, neenitsakha makamakadli. Papanakani kinikiriko, eedzawaliko. **Wakitsidoa irhio rore kopiro.** [bnw] **Wakitsidoa irho rore kopiro.** [kop] *Nossa irmã tem muito cubiú. Aapana kopiro inaana* [bnw] **Aapana kopiro inaana** [kop] *Um pé de cubiú. Apada kopiro* [bnw] **Pada kopiro.** [kop] *Um cubiú.*

korapi [ku'zapi] [ku'zapi] (*nome*) Tipo de planta comprida venenosa que fica no mato. Serve para tinguijar peixe. Apakhaa koona dapikhaa iemakada awakada nako. Pamaxoopa phiome kophe. **Noma kophe korapi iyo ooni riko.** [bnw] **Noma kophe korapiyho ooni riko.** [kop] *Tinguijo os peixes com um timbó korapi no rio.. Aapana korapi inaana.* [bnw] **Aapana korapi inaana.** [kop] *Um pé de timbó.*

kotíiphe [kop] [ku'ti:p^he] **kottiiphe** [bnw] [ku'ti:p^he] (*nome*) Uma planta com

folha miuda para tinguijar peixe. É plantada no terreiro e na roça. Aapana haiko bitimene iphe pamaxoopa kophe. Papananida panttinoma oo kiniki riko. **Noma tteephe ñawapo liko kottiiphe iyo.** [bnw] **Noma tteephe inipao liko kottiipheyho.** [kop] *Tinguijo peixe pequeno no igarapé com uma folha do timbó* **Aapana kottiiphe.** [bnw] **Aapana kottiiphe.** [kop] *Um planta de timbó.*

kottiiphe [bnw] [ku'tí:p^he] **kotiiphe** [kop] [ku'tí:p^he] (*nome*) Uma planta com folha miuda para tinguijar peixe. É plantada no terreiro e na roça. Aapana haiko bitimene iphe pamaxoopa kophe. Papananida panttinoma oo kiniki riko. **Noma tteephe ñawapo liko kottiiphe iyo.** [bnw] **Noma tteephe inipao liko kottiipheyho.** [kop] *Tinguijo peixe pequeno no igarapé com uma folha do timbó* **Aapana kottiiphe.** [bnw] **Aapana kottiiphe.** [kop] *Um planta de timbó.*

maapa [bnw] ['ma:pa] **ttidoapa** [kop] [tí'duapa] (*nome*) Plantada no quintal, na roça. Papananina pantti idalhipa, kinikiriko. **Nopheri irhio lipania maapa.** [bnw] **Nopheri irho lipania ttidoapa.** [kop] *Meu irmão tem plantação de cana-de-açúcar.* **Aapana maapa.** [bnw] **Aapana ttidoapa.** [kop] *Uma cana de açúcar.*

maini ['maini] ['maini] (*nome*) resina da árvore, que serve para brearcanao. Aparencia dela é preta. A agente passa um poquinho de breu para amarra algo coisa firmemente. Haiko iikai, pamanitaxoopa iita. Likapakanaa iitta. Pamanipiata liyo waakhaa paraakaro taime. **Nhoniri irhio manope maini.** [bnw] **Nhoniri irho eepa maini.** [kop] *Meu pai tem muito breu.* **Nokapa aapana maini inaana.** [bnw] **Nokao aapana maini inaana.** [kop] *Vejo um pé de breu.* **Aapana maini.** [bnw] **Aapana maini.** [kop] *Um planta de breu.* **Apada maini** [bnw] **Pada maini.** [kop] *Um breu.*

malama [ma'lama] [ma'lama] (*nome*) Piaçava de piaçabeiro. Que serve de vassoura, palha de casa. A sua aparencia é marrom. É encontrada na terra firme. Malama itsikole, itsida. Padzeekatakani pitshiopatti, pantti ittaphewa. Likapakanaa keramhaa. Liemakaawa awakadanako. **Nodzekata nopanawa malama dapana pantti** [bnw] **Nonaitha nopanawa malama dapana** [kop] *Fiz minha casa de piaçava.* **Lioma aapana malama.** [bnw] **Lioma aapana malama.** [kop] *Ele quer uma piaçava.* **Apada**

malama inaka [bnw] **Pada malama inaka** [kop] *Uma fruta de piaçava*

mamao [ma'mau] [ma'mau] (*nome*) fruta comestível. Aparencia é verde e amarela. Planatada na roça. Seu sabor e doce. Paniatti paiñhanida. Likapakanaa hipole, eewa. Papanida kinikiriko. Pottitshaa medali iipe. **Lipedzo liñhaka mamao lhiehe noenipe.** [bnw] **Lipeyo liñhaka mamao lhi-ahii noenipe.** [kop] *Meu filho gosta de comer mamão.* **Aapana mamão inaana.** [bnw] **Aapana mamão inaana.** [kop] *Um pé de mamão.* **Apada mamão.** [bnw] **Apada mamão.** [kop] *Um mamão.* **Mamãopi.** [bnw] **Mamãopi.** [kop] *Pé de mamão.*

manakhe [kop] [mana'khe] **manakhe** [bnw] [mana'khe] (*nome*) Planta comestível que não possui galho com seu fruto redondo de cor preta. Existe açai do Pará e do mato. Geralmente o açai do Pará e encontrado ao redor da comunidade, e açai do mato e encontrado no mato. O caldo dele se fazem como vinho de açai para consumo. Paniatti paiñhãnina makenetsa iawablheedalipe iittadalipe inaka. Neeni manakhe linokanaa, awakadetta tsakha. Pa-keetaka lhiehe linokanaa dzakalee ipokodee nheette awakadetta awakadaliko. Padzeekata pairawa lhiehe liana manakhiawa. **Manakhe apada paniatti ittadali iya** [bnw] **Manakhe pada paniatti iittadali iya.** [kop] *O açai é uma planta de casca preto.* **Aapana manalhe inaana.** [bnw] **Aapana manakhe inaana.** [kop] *Um pé de açai.* **Apetsi manakhee inaka.** [bnw] **Apetsi manakhe inaka.** [kop] *Um cacho de açai.* **Manakhepi** [bnw] **Manakhepi** [kop] *Açaizeiro*

manakhe [bnw] [mana'khe] **manakhe** [kop] [mana'khe] (*nome*) Planta comestível que não possui galho com seu fruto redondo de cor preta. Existe açai do Pará e do mato. Geralmente o açai do Pará e encontrado ao redor da comunidade, e açai do mato e encontrado no mato. O caldo dele se fazem como vinho de açai para consumo. Paniatti paiñhãnina makenetsa iawablheedalipe iittadalipe inaka. Neeni manakhe linokanaa, awakadetta tsakha. Pa-keetaka lhiehe linokanaa dzakalee ipokodee nheette awakadetta awakadaliko. Padzeekata pairawa lhiehe liana manakhiawa. **Manakhe apada paniatti ittadali iya** [bnw] **Manakhe pada paniatti iittadali iya.** [kop] *O açai é uma planta de casca preto.* **Aapana manalhe inaana.** [bnw] **Aapana manakhe in-**

aana. [kop] *Um pé de açai. Apetsi manakhee inaka.* [bnw] *Apetsi manakhe inaka.* [kop] *Um cacho de açai. Manakhepi* [bnw] *Manakhepi* [kop] *Açaizeiro*

maokolipi [mauku.lípi] ['mauku.lípi] (*nome*) Um cipó venenosa, para matar animais aves. E um preparada como veneno. Apakhaa dapi, kapoakahai, nakoawale nhaaha iitsirina nheete nhaaha kepiranai. Padeenhinida mawakoliawa. **Nodeenhi maokolia.** [bnw] **Nodeenhi maokolia maokolipa** . [kop] *Produz um veneno com a planta maokolipi* **Noakapa apakhaa maokolipikha.** [bnw] **Nokao pakhaa maokolipikha.** [kop] *Vi um cipó de planta venenosa.*

oottapanali [bnw] [u:ʔapanali] **hotta-panali** [kop] [huʔapanali] (*nome*) Um cipó venenosa, especie curari (maokolipi) mas aparência dele é mais claro. E encontrado na terra firme. É preparada também curari. apakhaa dapi, kapoakahai lhiapepetsa maokolipi, metsa haalekhaikani. Liemakawa awakadanako. Mawakoliape tsakha **Patsikhietaxoopa maokolia.** [bnw] **Patsikhietayhoopa maokolia.** [kop] *Uma planta venenosa para misturar o veneno para animais* **Aapakhaa haiko kapoane.** [bnw] **Pakhaa haiko kapoane.** [kop] *Uma árvore venenosa.*

pheko [bnw] (*classificador nominal*) Forma cilindro ,comprido. **Apheko haiko.** [bnw] **Pheko haiko.** [kop] *Um arvoré.*

poapoa ['puepua] ['puepua] (*nome*) É uma vara sem galho. Serve para tecer peneira, tipiti, urutu, balaio. E encontrada na gabeceira do igapó e na terra firme. Apaapo maakenetsa haikoapo. Padzeekatakani, dopitsi, ttirolopiwa, ooloda, walaya. Liemakawa ñawapo hiwidami riko eedzawa nako. **Nophero ikapa poapoa awakadaliko.** [bnw] **Nophero ikapa poapoa awakada liko.** [kop] *Minha irmã viu arumã no mato. Aapana poapoa. [bnw] **Aapana poapoa.** [kop] *Um arumã. Poapoapi. [bnw] **Poapoapi.** [kop] *Um pé de arumã.***

popa ['pupa] ['pupa] (*nome*) E um tipo de palmeira mais maior que o paxiuba, mas tem barriga grande. Pode ser feito para canoa provisoria. É encontrado na terra firme. Aapapi poopa makapiphaa. Kadzopitsa ikapakanaa poopadzo, metsa lirhioka lixada. Padzeekatani itawa kheedzawadatsa. Liemakawaa eedzawa liko. **Nhodoa iaka hita popa.** [bnw] **Nhodoa yaka hita popa.** [kop] *Minha mãe foi busca paxiúba. Aapana popa*

inaana. [bnw] **Aapana popa inaana.** [kop] *Um pé de paxiuba. Aapapi paxiuba. [bnw] **Aapapi paxiuba.** [kop] *Uma paxiúba. Aapapi popa makane* [bnw] **Aapapi popapi makane** [kop] *Uma paxiúba grande.**

ttidoapa [kop] [ʔi'duapa] **maapa** [bnw] ['ma:pa] (*nome*) Plantada no quintal, na roça . Papananina pantti idalhipa, kinikiriko. **Nopheri irhio lipania maapa.** [bnw] **Nopheri irho lipania ttidoapa.** [kop] *Meu irmão tem plantação de cana-de-açúcar. Aapana maapa. [bnw] **Aapana ttidoapa.** [kop] *Uma cana de açúcar.**

ttiña [bnw] ['ʔi:na] **ttiña** [kop] ['ʔi:na] (*nome*) É uma palmeira. Serve para peças de casa. E encontrada na caatinga. Aapana haiko makenetsa .Padzeekatakani pantti ipheewa. Liemakawa hamaliani riko. **Nopheri iaka hita ttiña.** [bnw] **Nopheri yaka hita ttiña.** [kop] *Meu irmão foi tirar caraná. Apada ttiña inaka* [bnw] **Pada ttiña inaka.** [kop] *Um fruta de caraná. Apaapi ttināpi. [bnw] **Apaapi ttināpi.** [kop] *Um pé de caraná. Apetsi ttinā inaka. [bnw] **Apetsi ttinā inaka.** [kop] *Um cacho de caraná.***

ttiña [kop] ['ʔi:na] **ttiña** [bnw] ['ʔi:na] (*nome*) É uma palmeira. Serve para peças de casa. E encontrada na caatinga. Aapana haiko makenetsa .Padzeekatakani pantti ipheewa. Liemakawa hamaliani riko. **Nopheri iaka hita ttiña.** [bnw] **Nopheri yaka hita ttiña.** [kop] *Meu irmão foi tirar caraná. Apada ttiña inaka* [bnw] **Pada ttiña inaka.** [kop] *Um fruta de caraná. Apaapi ttināpi. [bnw] **Apaapi ttināpi.** [kop] *Um pé de caraná. Apetsi ttinā inaka. [bnw] **Apetsi ttinā inaka.** [kop] *Um cacho de caraná.***

warhe ['wazhe] ['wazhe] (*nome*) É uma planta não planatada, a castanha e comestível. Fica na no igapó. Aapana paniatti mapanaakanadalitsa painhanina iixi. Liemakawa alape riko. **Hoiwi paiñhaka warhe iixi.** [bnw] **Hoiwi paiñhaka warhe iixi.** [kop] *Gostoso de comer castanha uará. Aapana warhe inanaana* [bnw] **Aapana warhe inaana.** [kop] *Um pé de uará. Apada warhe* [bnw] **Pada warhe** [kop] *Uma fruta de uará.*

weettiri ['we:ʔizi] ['we:ʔizi] (*nome*) inajá **Weettiri apada paniatti amoladali iya.** [bnw] **Weettiri apada paniatti amoladali iya.** [kop] *O inajá é uma fruta da casca marrom. Aapana weettiri inaana. [bnw] **Aapana weettiri inaana.** [kop] *Um pé de**

inajá. **Apetsi weettiri.** [bnw] **Apetsi weettiri.** [kop] *Um cacho de inajá wettiripi* [bnw] **wettiripi** [kop] *inajazeiro.*

weettiri [wé:tizi] [‘we:tizi] (*nome*) dântico de planta banana so a o caho e fruta delel e menos,ogosto dele e mais doce do que banana .É plantado somente na roça. Kadzodalita ikapakanaa palanadzo, metsa litsiapa nheette liinaka tsophakatsani palana iodza.nheette poottidza phatsakhani. Kametsa papanakani kinikiriko. **Matsia paiñhaka weettiri.** [bnw] **Matsia paiñhaka weettiri.** [kop] *E bom comer um banana inajá. Aapapna weetti.* [bnw] **Aapana weettiti.** [kop] *Uma planta de banana inajá Apetsi weettiri .* [bnw] **Apetsi weettiri .** [kop] *Um cacho de banana Apetsi weettiri inaka.* [bnw] **Apetsi weettiri inaka.** [kop] *Um cacho de banana inajá. Wettiripi.* [bnw] **Wettiripi.** [kop] *inajazeiro*

wepiri [bnw] [we‘pízi] **wepirida** [kop] [we‘pízi] (*nome*) Uma planta venenosa, que tem fruta, para tinguir peixe. Mistura-se wepiri com tabatinga antes de tinguir. Aapana haiko kapoane, kainakadali, pamaxoopa tsakha kophe. Patsikhietakani kaali inai. **Noma kophe nãwapo liko aapana wepiri iyo.** [bnw] **Noma kophe inipao liko aapana wepirida yho.** [kop] *Tinguir peixe no igarapé com um timbó wepiri(da).* **Aapana weepiri.** [bnw] **Aapana weperida .** [kop] *Uma planta de pique (planta para tinguir).*

wepirida [kop] [we‘pízi] **wepiri** [bnw] [we‘pízi] (*nome*) Uma planta venenosa, que tem fruta, para tinguir peixe. Mistura-se wepiri com tabatinga antes de tinguir. Aapana haiko kapoane, kainakadali, pamaxoopa tsakha kophe. Patsikhietakani kaali inai. **Noma kophe nãwapo liko aapana wepiri iyo.** [bnw] **Noma kophe inipao liko aapana wepirida yho.** [kop] *Tinguir*

peixe no igarapé com um timbó wepiri(da). **Aapana weepiri.** [bnw] **Aapana weperida .** [kop] *Uma planta de pique (planta para tinguir).*

yeeka [kop] [‘je:ka] **dzeeka** [bnw] [‘dze:ka] (*nome*) E uma arvore que resina. Fica no igapó e na terra amarelo. Aapana haiko kaakaine. Liemakawa alaperiko, eedzawa nako. **Noaka nhota dzeka awakada liko.** [bnw] **Noaka nhota yeka awakada liko.** [kop] *Fui buscar seringa no mato. Aapana dzeka inaana.* [bnw] **Aapana yeka inaana.** [kop] *U pé de seringa. Apada dzeeka inaka* [bnw] **Pada yeeka inaka** [kop] *Um fruta de seringa.*

yoroma [kop] [ju‘zũima] **dzoroima** [bnw] [dzu‘zũima] (*nome*) Uma arvore sem galho. E feito de giral, serve de ripa para casa. Encontrada no igapó e na gabeceira do igarapé. Aapana haiko makenetsa kapalitane. Padzekatakani yoorawa, pantti ipopaleaawa. Liemakawa alaperiko, nheette ñawapo hiwidami. **Wadaanata hore kophe dzoroima iyo.** [bnw] **Wadaanata hore kophe yoroima iyho.** [kop] *Cercamos muito peixes com paxiúba. Aapana dzoroima* [bnw] **Aapana yoroima** [kop] *Uma paxiuba. Aapana dzoroima inaana.* [bnw] **Aapana yoroima inaana.** [kop] *Uma pé de paxiuba grande.*

yoromo [ju‘zũmu] [ju‘zũmu] (*nome*) É uma planata que rastea no chão. Fruta comestível, plantada na roça. Paniatti hitiaakakhaa hiipai riko. Painhanida inaka. Papananida kiniki riko. **Nolhio roe yoromo nokinikire riko.** [bnw] **Norho rore yoromo nokinikire riko.** [kop] *Tenho muito jerimum na minha roça. Apakhaa yoromo inaanakha.* [bnw] **Pakhaa yoromo inaanakha.** [kop] *Uma ´pe de jerrimum. Apada yoromo.* [bnw] **Pada yoromo.** [kop] *Um jerimum*

propriedade

-ka [bnw] (*classificador nominal*) Refere-se ele ou ela. **Romaka rotopikaka bola.** [bnw] **Roma rotopitaka bola.** [kop] *Ela quer brincar bola. Liomaka litopikaka bola.* [bnw] **Lioma lipopitaka bola.** [kop] *Ele quer brincar bola.*

-máka [bnw] (*classificador nominal*) Tecido (esteira, pano, cobertor, lona, etc.).

aamhoa [aamhuá] [aamhuá] (*nome*) Es-

tragado (mau cheiro). **Amhoaka aatti mapa, xibe.** [bnw] **Amhoaka attimapa, tshiibe.** [kop] *A quinhapira está estragada. Apada iñhawadatti* [bnw] **Pada iñhawadatti** [kop] *Uma comida estragado.*

daaphe [kop] [da:‘p^he] **liwittale** [bnw] [liwi‘tãle] (*nome*) O chmado de poeira poe exemplo o chão de casa que é feito de

barro cinza de uma lenha e terra seca. Panheeri liwittaleka, nhaaha; pantti iopitadzo, ttidzee pokhoadzo, hiipai meettaperi. **Ropidzokadanako hore apada liwittale hirakawa.** [bnw] **Ropiyokadanako hore pada daphee hirakawa.** [kop] *Quando ela varre sobe uma poeira.*

daawíiri [kop] [ˈda:wiiɹi] **daawiri** [bnw] [ˈda:wizɹi] (*nome*) Fermento deixado demorado na água assim como: umari, buriti, wacú, bacaba, são esses frutas deixado na água para fica como fermento. Daawiri pakadanipe dorome phaa ooniriko, nadzo nhaaha; domalipe, iitewipe, awiñape, poperi, ikatsa nhaa panheeri daawiriperi. **Nhodoa ikadaa apada idaawirita itewida.** [bnw] **Nhodoa ikadaa pada idaawirita.** [kop] *Minha Mamãe deixa um fermentar buriti.* **Apada daawiri.** [bnw] **Pada daawiri.** [kop] *Um fermento buriti.*

daawiri [bnw] [ˈda:wizɹi] **daawíiri** [kop] [ˈda:wiiɹi] (*nome*) Fermento deixado demorado na água assim como: umari, buriti, wacú, bacaba, são esses frutas deixado na água para fica como fermento. Daawiri pakadanipe dorome phaa ooniriko, nadzo nhaaha; domalipe, iitewipe, awiñape, poperi, ikatsa nhaa panheeri daawiriperi. **Nhodoa ikadaa apada idaawirita itewida.** [bnw] **Nhodoa ikadaa pada idaawirita.** [kop] *Minha Mamãe deixa um fermentar buriti.* **Apada daawiri.** [bnw] **Pada daawiri.** [kop] *Um fermento buriti.*

eedzawa [bnw] [ˈe:dzawa] **eeyawa** [kop] [ˈe:jawa] (*nome*) Mata virgem de terra amarela. Onde se encontra madeira que serve para esteio. Awakada haikolima makakanadalittoa. Eewadalikaawa hiipai. Neenikawa pakeeta nhaaha; iitape, pantthipe. **Nopedzo nodzeekataka kiniki apada eedzawa nako.** [bnw] **Nopeyo nonaithaka kiniki pada eeyao** [kop] *Gosto de fazer roça numa terra firme.* **Apada eedzawa.** [bnw] **Pada eeyawa.** [kop] *Uma terra firme.*

eeko [ˈe:ku] [ˈe:ku] (*nome*) Cheiro de estragado como: animais e peixes. Iipakadami iittani, kadzo iitsirinai, koophenai tsakha. **Noemia apada iipakeettani inipo liko.** [bnw] **Noemia pada ipakeetani inipo liko.** [kop] *Senti um fedor no caminho.*

eeyawa [kop] [ˈe:jawa] **eedzawa** [bnw] [ˈe:dzawa] (*nome*) Mata virgem de terra amarela. Onde se encontra madeira que serve para esteio. Awakada haikolima

makakanadalittoa. Eewadalikaawa hiipai. Neenikawa pakeeta nhaaha; iitape, pantthipe. **Nopedzo nodzeekataka kiniki apada eedzawa nako.** [bnw] **Nopeyo nonaithaka kiniki pada eeyao** [kop] *Gosto de fazer roça numa terra firme.* **Apada eedzawa.** [bnw] **Pada eeyawa.** [kop] *Uma terra firme.*

haaka [ˈha:ka] [ˈha:ka] (*nome*) Que e alimentado com a comida de peixes, tucupi, abacate, e com beiju. Lhiehe apada painhanida inhawadatti inai, kophee iinai, kopiro iinai, ttiape iinai, piiridza iinai, peethe iinai tsakha. **Paiñhakadaa apada aatti haaka panoma.** [bnw] **Paiñhaka pada aatti haaka panoma.** [kop] *Quando se come uma pimenta arde a boca.*

hirittin [kop] [hizɹiˈtɹin] **hirittini** [bnw] [hizɹiˈtɹini] (*nome*) Existem os cherios forte como: pimenta, casca de limão, laranja e remédio para dor dente que se chama para Medzeniakonai. Neeni nhaaha hiritiniperi iittani nakadzo nhaaha; aatti, irimawa iya, nalaya iya, peetsha iitape taapadaapo. **Noemia hirittini apada aati iwittale.** [bnw] **Noemia hirittini pada aatti iittani.** [kop] *Senti cheiro forte de uma pimenta*

hirittini [bnw] [hizɹiˈtɹini] **hirittin** [kop] [hizɹiˈtɹin] (*nome*) Existem os cherios forte como: pimenta, casca de limão, laranja e remédio para dor dente que se chama para Medzeniakonai. Neeni nhaaha hiritiniperi iittani nakadzo nhaaha; aatti, irimawa iya, nalaya iya, peetsha iitape taapadaapo. **Noemia hirittini apada aati iwittale.** [bnw] **Noemia hirittini pada aatti iittani.** [kop] *Senti cheiro forte de uma pimenta*

hoiwi [ˈhwiwi] [ˈhwiwi] (*nome*) A gordura veio atraves de peixes que tem gordura assim como familia de peixes aracu em geral, e tambem aves carara e garça. Hoiwikali, lino nanakhitte nhaaha kettapaperi, kadzo nakadzo nhahaa, doome, taali, kerhekoli, wanali, maali. **Hoiwi roanhee ponamaa.** [bnw] **Hoiwi roanhee ponamaa.** [kop] *Ela gosta de vinho de patuá.*

inipo (*nome*) Um caminho construído para chegar onde quer. Apaka padzekatanhikhaa paakaro paakawa kalheka paama.pakakawa. **Noakawa apakhaa inipo lilko.** [bnw] **Noakao pakhaa inipo liko.** [kop] *Vi um caminho,*

kaalidali [ˈka:lida.li] (*nome*) De grande tuberculo, muito frutifero. Maniwa, cará,

batata (oowhiro). Makadalipeperi liiri pani-atti; kinikhii, aaxi, kaliri, oowhiro. **Nolho apada kaini iiri** [bnw] **Nhorho pada kaini iiri**. [kop] *Tenho um fruto de manadioca.*

liittani [bnw] [li:ʔani] **liittani** [kop] [li:ʔani] (*nome*) Cheiro dele. Liittani oo neettani nhaaha kettaniperi, Kadzoaha; haiko iiwi, aapidza iittani, pomenianhai. **Noemia aapna haiko iiwi iittani**. [bnw] **Noemia aapana haiko iiwi iittani**. [kop] *Sinto o aroma uma das flores das árvores.*

liittani [kop] [li:ʔani] **liittani** [bnw] [li:ʔani] (*nome*) Cheiro dele. Liittani oo neettani nhaaha kettaniperi, Kadzoaha; haiko iiwi, aapidza iittani, pomenianhai. **Noemia aapna haiko iiwi iittani**. [bnw] **Noemia aapana haiko iiwi iittani**. [kop] *Sinto o aroma uma das flores das árvores.*

litthainale [bnw] [liʔháina.le] **ponamaphe** [kop] [pónama-phé] (*nome*) Folha de patauí. **Noaka nhota nothainalewa nohalini ikoawale**. [bnw] **Noaka nhota ponamaphe nohaalini ikoawale**. [kop] *Vou buscar folha de patauí para fazer armadilha*

liwittale [bnw] [liwiʔta.le] **daaphe** [kop] [da:pʰe] (*nome*) O chmado de poeira poe exemplo o chão de casa que é feito de barro cinza de uma lenha e terra seca. Panheeri liwittaleka, nhaaha; pantti iopitadzo, ttidzee pokhoadzo, hiipai meettaperi. **Ropidzokadanako hore apada liwittale hirakawa**. [bnw] **Ropi yokadanako hore pada daphee hirakawa**. [kop] *Quando ela varre sobe uma poeira.*

meettandalitsa [kop] [me:ʔádalitsa] **meettandalitsa** [bnw] [me:ʔádalitsa] (*nome*) Uma coisa sem gosto como ,comida sem sal. Apada koakadakatsa mawhoi-wikadalitsa, meettanidalitsa, kadzo iñhawatti mayokiraninaadalidzotsa. **Iñhawadatti pada meettandalitsa**. [bnw] **Iñhawadatti pada meettandalitsa**. [kop] *Uma Comida sem sabor (sem gosto).*

meettandalitsa [bnw] [me:ʔádalitsa] **meettandalitsa** [kop] [me:ʔádalitsa] (*nome*) Uma coisa sem gosto como ,comida sem sal. Apada koakadakatsa mawhoi-wikadalitsa, meettanidalitsa, kadzo iñhawatti mayokiraninaadalidzotsa. **Iñhawadatti pada meettandalitsa**. [bnw] **Iñhawadatti pada meettandalitsa**. [kop] *Uma Comida sem sabor (sem gosto).*

pomeni [pʊ1meni] [pʊ'meni] (*nome*) O cheiro gostoso como pussanga de peixes ,é também existem o cheiro do não indiegnas como perfumes. Matsiaperi hoiwiperi iitani, nhaaha; monotsi kophee ikoawale, dowiri-iri iiwi, koanapa iiwi. Neeni tsakha nhaaha pomeniperi yalanawi ipomenika. **Pomeni apada haiko iiwi**. [bnw] **Pomeni pada haiko iiwi**. [kop] *Cheiroso. flor de um árvore*

ponamaphe [kop] [pónama-phé] **litthainale** [bnw] [liʔháina.le] (*nome*) Folha de patauí. **Noaka nhota nothainalewa nohalini ikoawale**. [bnw] **Noaka nhota ponamaphe nohaalini ikoawale**. [kop] *Vou buscar folha de patauí para fazer armadilha*

verbo de ação

haraphitta (pharaphittaka) [kop] [za:pʰiʔta] **haraphitta (pharaphittaka)** [bnw] [za:pʰiʔtaka] (*verbo*) Sofrendo quando fica gripado. Pharaphittaka padzamiakadanako whetshi. **Nhiromi hiraphiitta ideeka rottiñhaiwa**. [bnw] **Nhoroitami hiraphiitta ideeka rottiñhaiwa**. [kop] *Minha avó sofreu para trazer a lenha. Aapama iinaro hiraphittaka. [bnw] **Aapama iinaro hiraphittaka**. [kop] *Um mulher esta sofrendo.**

a (paaka) [ʔa:ka] [ʔa:ka] (*verbo*) Presentando alguém com qualquer objeto. . Paaka makoadatsa apaiita irhio koakadaka. **Aago ipedzo iaka pairawa xiibe**. [bnw] **Aago ipeyo yaka pairawa tshiibe**. [kop] *Augusto*

gosta de oferecer de chibé. Noaka apaita nokitsinda iñhawa. [bnw] **Noaka apada nokitsinda iñhawa**. [kop] *Dei comida para um dos meus amigos.*

a (paaka) [ʔkawa] [ʔkawa] (*verbo*) Viajando para outro lugar, longe ou perto. Paaka apawaliko yakaa oo tsoometsa. **Whekodza noino iaawa nodza kiniki riko**. [bnw] **Whekoyami noino yawa noya kinikiriko**. [kop] *Minha esposa foi para a roça de mim antes de ontem. Paanhiwa aapa iitaliko. [bnw] **Paanhiwa aapa italiko**. [kop] *Viajando numa canoa.**

aama (pakaamataka) [ʔka:mata] [ʔka:mata] (*verbo*) Tomei um vinho de patuá

bem azedo. Noira apanhaa poperia kamaanhai. **Kamadali noade irimawa.** [bnw] **Kamadali hona lhiahi irimao.** [kop] *O limão é azedo.* **Apada nalaya kaamadali** [bnw] **Pada nalaya kaamadali.** [kop] *Uma laranja azedo.*

aatsa (paatsaka) ['a:tʃa] ['a:tʃa] (*verbo*) Acostumar a criança no trabalho Paatsetaka iempetti idenhikhettinako. **Noatsa noiñhaka aattimapa.** [bnw] **Noatsa noiñhaka attimapa.** [kop] *Estou acostumado a comer quinhapira.* **Noatsa aapama nhodoa iinai.** [bnw] **Noatshe aapama nhodoa iinai.** [kop] *Acostumei com umas da minha mãe.*

aka (paakaka) ['aka] ['aka] (*verbo*) O vento derrubou árvore na minha roça. Kawale idoita haiiko hiwawa nokinikeriko. **Noaka nooka itana.** [bnw] **Noaka nooka itana.** [kop] *Fui derrubar uma madeira de fazer canoa.*

akeeta (paakeetaka) ['ke:tak] ['ke:tak] (*verbo*) Ela encontrou o segredo do marido. Rokeeta roiniri iadawanida. **Oopika noketa iinaro matsiadaro kattiima nhoa.** [bnw] **Oopika noketa iinaro matsiadaro kattiima nhoa.** [kop] *Hoje encontrei uma mulher bonita e fiquei alegre.* **Wakeetaka apaita wakitsinda** [bnw] **Waoketa paita wakitsinda.** [kop] *Aachamos nosso amigo.*

ako (paakoka) ['koka] ['u:kɔ] (*verbo*) Minha gosta costurar a saia dela... Nhodoa ipedzo iokoka rotshajani. **Noñhero iokoka rotshayani.** [bnw] **Noñhero iokoka rotshayani.** [kop] *A minha sogra está costurando a saia dela.* **Rooko apamaka tshaia.** [bnw] **Rooko pamaka tshaia.** [kop] *Ela esta costurando uma saia.*

ama (paamaka) [máka] ['maka] (*verbo*) procurando um cachorro perdido. Paamaka aapana tsino manaline **Nopheri iaaka ioma litsinoni manaline.** [bnw] **Nopheri liaka ioma litsinoni manalinne.** [kop] *Meu irmão foi procurar o cachorro dele que se perdeu.*

ama (paamaka) ['maka] ['maka] (*verbo*) Procurando qualquer coisa ou algo coisa que esta faltando . Paamaka koakadakatsa kanakairi . **Ropedzo romaka roiñhawa rhoa noino.** [bnw] **Ropeyo romaka roiñhawa rhoahi noino.** [kop] *Minha mulher gosta de procurar pra comer .* **Paamaka aapana haiko** [bnw] **Paomaka aapana kaiko** [kop] *procurando uma árvore.*

ama (paamaka) ['maka] ['maka] (*verbo*)

Querendo a comida igualmente a todos.. Paamaka paiñhawa pakoakatsa padeeniri. **Menzami nooma noiñhawa.** [bnw] **Meyan-naa nooma noiñhawa.** [kop] *Ante ontem quis comer.* **Nooma aapana haiko** [bnw] **Nooma aapana haiko.** [kop] *Quero um árvore.*

ama (paamaka) ['maka] ['maka] (*verbo*) Escolhendo os amgios com maior números. Paaniwnaka pakitsienawa manopeh **Wapedzo wamaka paitenakha prowhemiwa.** [bnw] **Wapeyo waomaka padenakha ikanantakaoda.** [kop] *Gostamos de escolher outro professor.* **Paamaka apaita pakitsindawa.** [bnw] **Pamaka paita pakitsindawa.** [kop] *Escolhendo para ser um amigo.*

atha (paathaka) ['thaka] ['thaka] (*verbo*) Apagando a escrita que não presta. . Phaataka padananida makadatsa **Nhoatha phiome nhaa nomhereeri idananipe.** [bnw] **Nhoata phiome nhaahi noweeri idananipe.** [kop] *Apaguei tudo o que meu irmão escreveu.* **Noathaka apaphe papaera** [bnw] **Noyalimetaka paphe papera.** [kop] *Apaguei um caderno.*

da (padaka) [bnw] ['daka] **daka (padakaka)** [kop] ['dakaka] (*verbo*) Urinando bem longe. Padakaka ttipale iawa iakalhe. **Weema wadaka whaa aat-sianai.** [bnw] **Weema wadaka whaa aat-sianai.** [kop] *Nós homens urinamos de pé.* **Apaita nokitsinda idaka iakalhe.** [bnw] **Paita nokitsinda idaka iakalhe.** [kop] *Um dos meu amigo urinou bem longe.*

daanata (padanaataka) [bnw] [da:'nata] **daanatak(padaanataka)** [kop] [da:'na:taka] (*verbo*) Travando alguma coisa. Padaanataka koakadaka idaana. **Nodanaata nhoipa iyo liñaakadanako boola.** [bnw] **Nodanata nhoipa yho liñaakadanako boola.** [kop] *Bloqueei ele com meu pé quando ele chutou a bola.* **Padaanata apada dzekada idaana.** [bnw] **Pedaanata pada yekada idaana.** [kop] *Travando uma bola.*

daanatak(padaanataka) [kop] [da:'na:taka] **daanata (padanaataka)** [bnw] [da:'nata] (*verbo*) Travando alguma coisa. Padaanataka koakadaka idaana. **Nodanaata nhoipa iyo liñaakadanako boola.** [bnw] **Nodanata nhoipa yho liñaakadanako boola.** [kop] *Bloqueei ele com meu pé quando ele chutou a bola.* **Padaanata apada dzekada idaana.** [bnw] **Pedaanata**

pada yekada idaana. [kop] *Travando uma bola.*

daka (padakaka) [kop] [ˈdakaka] **da (padaka)** [bnw] [ˈdaka] (*verbo*) Urinando bem longe. Padakaka ttipale iawa iakalhe. *Weema wadaka whaa aatsianai.* [bnw] *Weema wadaka whaa aatsianai.* [kop] *Nós homens urinamos de pé.* *Apaita nokitsinda idaka iakalhe.* [bnw] *Paita nokitsinda idaka iakalhe.* [kop] *Um dos meu amigo urinou bem longe.*

dawaa (padaawaka) [ˈdawaka] [ˈdawa:ka] (*verbo*) Escondend Escondendo algo coisa cofre. Padawaka koakadaka taimeweriko. *Nhoniri idawaka lipalatasi wadee noiraka yalaxhi.* [bnw] *Nhoniri idawa lipalatasi wadee noiraka yalaxhi.* [kop] *Meu pai esconde o dinheiro dele para eu não tomar cachaça.* *Rodawa apada romawaroni.* [bnw] *Rodawa pada romawaroni.* [kop] *Ela escondeu uma abacaxi dela.*

denaa (padenaaka) [ˈdena:] [ˈdena:] (*verbo*) Remando uma cnoa no rio grande. Padenaaka apaa iita ooni makapekiriko. *Napedzo nadenanhika nhaa ienipettipe.* [bnw] *Napeyo nadenanhika nhahi yenpettipe.* [kop] *As crianças gostam de remar.* *Nodeena aapa iita.* [bnw] *Nodeena aapa iita.* [kop] *Remei uma canoa.*

doita (padoitaka) [ˈdoita] [ˈdóitaka] (*verbo*) Empurrando uma pedra cair na cachoeira. Padoitaka hipada makadali hiwawa hiipaliko. *Noaawa nodoita hiipada.* [bnw] *Noa nodoita hiipada.* [kop] *Vou empurrar a pedra.* *Nodoitaka aapa iita* [bnw] *Nodoitaka aapa iita.* [kop] *Empurrei uma canoa.*

dokoña (padokoñaka) [bnw] [duˈkɔɲa] **yata (payataka)** [kop] [jaˈta] (*verbo*) Acendendo o fogo com palito. Padokoñaka tiidzeda iyo ttidze *Likitsini idokoña lidzema lipheri irhio.* [bnw] *Likitsini iyata liyema lipheri irho.* [kop] *O irmão acendeu o cigarro para ele.* *Lidokoña aphewi lidzema.* [bnw] *Lidokoña phewi liyema.* [kop] *Ele acendeu um cigarro dele.*

dorometa (padorometaka) [bnw] [ˈzɔmeta] **wiia (pawiiaka)** [kop] [ˈwi:a] (*verbo*) Se demorando po algo quando-se faz uma viagem. Doromeka phaa koaka imakatsa paakadanakowa . *Lhiehe iita dorome lirokawa.* [bnw] *Lhiahi iita wiia lirokawa.* [kop] *Aquela canoa ficou parada por muito tempo.* *Apaita nokitsinda dorome*

liokakawa. [bnw] *Paita nokitsinda wiia liokakawa.* [kop] *Meu meu amigo demorou de chagar.*

dowheenata (padowhenataka) [ˈduwhe:nata] [ˈduwhe:nata] (*verbo*) Sujando a roupa quando usa ele. Padowhenataka payamaka panakokadanakonii. *Lienipe idowhenata liirakarhiko.* [bnw] *Lienipe idowhenata liiranhiko.* [kop] *O filho dele sujou o copo dele.* *Dowheenaka apaita mendza.* [bnw] *Dowheenaka paita mesea* [kop] *Uma mesa está sujo.*

dzaane (padzaanetaka) [bnw] [ˈdza:ne] **yaone (payaonetaka)** [kop] [ˈjaune] (*verbo*) Se ferindo quando cai na pedra. Kadzaneeka phaa phawakadanko hiipadnako. *Kaiwika nodzaane notakhaakake.* [bnw] *Kaiwika noanhe noyaone noyoakake.* [kop] *A minha ferida está doendo onde me cortei.* *Kadzaneeka nhoo haanipa* [bnw] *Kayaoneka nhoo haanipa.* [kop] *Tenho ferida grande.*

dzeekata (padzeekataka) [bnw] [ˈdze:kata] **naitha (panaithaka)** [kop] [ˈnaitʰaka] (*verbo*) Fazendo uma casa grande.. Padzeekataka apada pantti makadapana. *Ropedzo rodzeekataka padzawaro.* [bnw] *Ropeyo ronaithaka payawaro.* [kop] *Ela gosta de fazer caxiri.*

dzeneeta (padzeneetaka) [bnw] [ˈne:taka] **yapeeta (phayapeetaka)** [kop] [jaˈpe:taka] (*verbo*) Passando o vinho de patuá na peneira. Padzeneetaka poperia iana dooptsimakaliko *Nadzenetaroda kainia.* [bnw] *Nheyapeetakaroda kainia.* [kop] *Objeto com qual eles coam mandioca.* *Apada padzeneetakaroda ittanhai* [bnw] *Pada pheyapetakaroda ittanhai.* [kop] *Um coador de café.*

eeko (paeekotaka) [ˈkutaka] [ˈkutaka] (*verbo*) Urubu gosta de comer coisa fedorento. Eekodali lhiehe wadzoli ipedzoli iihhaka, *Nokapa whekodza kophe ekoite.* [bnw] *Nokapa whekoyami kophe ekoitemi.* [kop] *Vi um peixe fedorento ontem.* *Apaita kophe eekotemi* [bnw] *Paita kophe eekoitemi* [kop] *Um peixe fedorento.podre.*

eema (peemaka) [ˈe:ma] [ˈe:ma] (*verbo*) A convivencia da sociedade nas comunidades. Peemaka padzaleperiko phaa nawikinai *Noemaka nhoawakatsa* [bnw] *Noemaka nhowakatsa.* [kop] *Fico sozinho.* *Liemakawa apaita nokitsinda.* [bnw] *Liemakawa paita*

nokitsinda. [kop] *Onde mora meu amigo.*

eemia (peemiaka) ['miaka] ['miaka] (*verbo*) Cheirar. Cheirando cheiro suave, mau odor, cheiro mau. Peemiaka hoidali, eecodali, matshittandali. **Whekodza weemia haiko it-tani.** [bnw] **Whekoyami weemia haiko it-tani.** [kop] *Cheiramos o cheiro de árvore ontem.* **Noemiaka aapana haiko ittani** [bnw] **Noemia aapana haiko ittani** [kop] *Cheirando o cheiro de um árvore..*

haaka (pahaakataka) ['ha:ka] ['ha:ka] (*verbo*) A pimenta é ardosa mas gostoso de comer com a comida. Haakadali lhiehe aatti metsa hoidalikani iñhawadaati iinai. **Haakaka lhiehe lidzaane.** [bnw] **Haakaka lhiahi liyaone.** [kop] *Uma ferida dele está doendo.* **Apada aatti hakadali.** [bnw] **Pada aatti hakadali.** [kop] *Um pimenta é ardosa.*

haaleta (phaaletaka) ['leta] ['leta] (*verbo*) Branquendo parede de casa ficar branco. Phaaletaka paapana iwai haledali iyo **Nhoaleeta nopana kaali iyo.** [bnw] **Nhoaleetaka nopana kaali iyho.** [kop] *Estou pintando minha casa com argila branca.* **Nhoaleetaka apadaapna noopana.** [bnw] **Nhoaleetaka padaapna noopana** [kop] *Branquei uma casa minha.*

haama (phaamaka) [kop] ['maka] **haama (phaamaka))** [bnw] ['maka] (*verbo*) Ganhando os adversários igualmente a todos. . Phameetaka pakoema pakoakatsa padeeniri **Nhaatsa hiamali nhaa inapeda oopika.** [bnw] **Nhaatsa yhaama nhaah inaithepe oopika.** [kop] *As mulheres venceram hoje.* **Nhoametaka apaita nokitsinda.** [bnw] **Nohametaka paita nokitsinda** [kop] *Ganhei um meu amigo.*

haama (phaamaka)) [bnw] ['maka] **haama (phaamaka)** [kop] ['maka] (*verbo*) Ganhando os adversários igualmente a todos. . Phameetaka pakoema pakoakatsa padeeniri **Nhaatsa hiamali nhaa inapeda oopika.** [bnw] **Nhaatsa yhaama nhaah inaithepe oopika.** [kop] *As mulheres venceram hoje.* **Nhoametaka apaita nokitsinda.** [bnw] **Nohametaka paita nokitsinda** [kop] *Ganhei um meu amigo.*

haamaa (phaamaataka) ['ha:ma:] ['ha:ma:] (*verbo*) Se cansando do trabalho. Haamaakaphaa padeenhikale iodza. **Haama pidenhika makadatsa.** [bnw] **Haama pidenhika makadatsa.** [kop] *Você para de trabalhar atoa.* **Haamaaka whaa wadenhikale**

iodza [bnw] **Haamaaka whaa wadenhikale ioya.** [kop] *Cansando dos nossos trabalho.*

hamota (phamotaka) ['muta] ['muta] (*verbo*) Esquentando a comida com o fogo. Phamotaka iñhawadatti tiidze iyo **lino noino himotaka waiñhawada pandza.** [bnw] **lino noino himotaka waiñhawada panaya.** [kop] *Minha mulher está preguiça de esquentar nossa comida hoje.* **Aapama walhiparo himotaka rodzanania** [bnw] **Aapama waliaparo himotaka royanania.** [kop] *Um jovem gosta de esquentar a comida dela.*

haraa (pharaaka) [bnw] [za:ka] **harhaa (pharhaaka)** [kop] [rha:ka] (*verbo*) Puxando o cipó cai de uma árvore. Pharaaka daapi hiwawa haikonakhitte. **Nhoraa madalita dzaapa.** [bnw] **Nhorhaa madalita yaopa.** [kop] *Puxei três tucunarés.*

haraphitta (pharaphittaka) [bnw] [za'p^hiitaka] **haraphitta (pharaphittaka)** [kop] [za'p^hiitaka] (*verbo*) Sofrendo quando fica gripado. Pharaphittaka padzamiakadanako whetshi. **Nhiromi hiraphiitta ideeka rottiñhaiwa.** [bnw] **Nhoroitami hiraphiitta ideeka rottiñhaiwa.** [kop] *Minha avó sofreu para trazer a lenha.* **Aapama iinaro hiraphittaka.** [bnw] **Aapama iinaro hiraphittaka.** [kop] *Um mulher esta sofrendo.*

harhaa (pharhaaka) [kop] [rha:ka] **haraa (pharaaka)** [bnw] [za:ka] (*verbo*) Puxando o cipó cai de uma árvore. Pharaaka daapi hiwawa haikonakhitte. **Nhoraa madalita dzaapa.** [bnw] **Nhorhaa madalita yaopa.** [kop] *Puxei três tucunarés.*

hata (phataka) [bnw] ['taka] **niwa (paniwaka)** [kop] ['níwaka] (*verbo*) A minha mãe fui colher a pimenta dela na roça. Nhodoa iaka roniwa roattite rokinikereriko. **Menzami noawa nhota paniatti.** [bnw] **Meyannaa noa noniwa paniatti.** [kop] *Ante ontem fui colher frutas.* **Roawa roniwa paniattnai.** [bnw] **Roawa roniwa paniattnai.** [kop] *Ela foi colher as frutas.*

hawa (phawaka) ['wakawa] ['wakawa] (*verbo*) Caindo de uma árvore bem alto. Phawakawa haikonakhitte dzeenoni **Lipheero hiwawa rokeni iapidza.** [bnw] **Lipheero hiwawa rokeni yapiya.** [kop] *A irmã dele caiu com a mandioca.* **Apaita nokitsinda hiwaka oonirko.** [bnw] **Paita nokitsinda hiwaka oonirko.** [kop] *Um amigo meu caiu no rio.*

heeneeta (pheneetaka) [he:'ne:ta]

[he:'ne:ta] (*verbo*) Afastando alguns povo das comunidades. Pheeneetaka apadawa nawikinai nadzakale iodza **Nhoenetaka nhaa nodaire**. [bnw] **Nhoenetaka nhaahi nodaire**. [kop] *Separei as minhas pedrinhas. Nhoeneetaka apada hiipada*. [bnw] **Nhoeneeta pada hiipada**. [kop] *Afastei uma pedra*.

heepa (pheepaka) ['paka] ['paka] (*verbo*) Respondendo a conversas e m coletivos. Pheepaka pakoakatsa nha iakottinai **Kanakai phiepaka nhoa**. [bnw] **Kanakai phiepaka nhoa**. [kop] *Você tem que me responder. Wheepaka apkhaa iakotti*. [bnw] **Wheepaka pakhaa iakotti**. [kop] *Respondendo uma pergunta*.

heepa (pheepaka) ['paka] ['paka] (*verbo*) Obedecendo uma pessoa que aconselha agente. Pheepaka apaita.nawiki ikaitekaphaa. **Nhaa ienipettipe hiepakaperi**. [bnw] **Nhaahi yenpettepe yhepaka pakaiteka**. [kop] *As crianças são obedientes. Pheepaka apaita nawiki* [bnw] **Pheepaka paita inaiki** [kop] *Obedecendo uma pessoa*.

heeta (pheetaka) ['ta:ka] ['ta:ka] (*verbo*) colocando as roupas dentro de casa por causa da chuva. Pheetaka paanani pantti iawawaliko idza iodza. **Nopedzo nhoetaka noonomaliko noiñhawada**. [bnw] **Nopeyo nhoetaka noonomaliko noiñhawada**. [kop] *Gosto de colocar a comida na minha boca. Nhoetaka aapana tsino nopanaliko*. [bnw] **Nhoetaka aapana tsino nopanaliko**. [kop] *Coloquei um cachorro na minha casa*.

heko (pheekoka) [bnw] ['kukawa] **heko (phekoka)** [kop] ['kukawa] (*verbo*) Se correndo quando está brinca. Pheekokawa toopikadanako pha **Dzamada iempetti hieekokawa**. [bnw] **Yamada yenpettepe yheekowa**. [kop] *Dois crianças estão correndo*.

heko (phekoka) [kop] ['kukawa] **heko (pheekoka)** [bnw] ['kukawa] (*verbo*) Se correndo quando está brinca. Pheekokawa toopikadanako pha **Dzamada iempetti hieekokawa**. [bnw] **Yamada yenpettepe yheekowa**. [kop] *Dois crianças estão correndo*.

heneeta (pheneetaka) [bnw] [nhe:tanhika] **heneeta (pheneetaka)** [kop] [ne:'tanheka] (*verbo*) Dirigindo o motor rabeta quando anda com ele na canoa.

Pheenetanhika rabeeta paakadanokowa iitaliko. **Noanhee nhoeneetanhika karo**. [bnw] **Noanhee nhoeneetanhika karo**. [kop] *Eu sei dirigir carro. Pheneetanhika aapa ita* [bnw] **Pheneetanhika aapa ita** [kop] *Dirigindo uma canoa*.

heneeta (pheneetaka) [kop] [ne:'tanheka] **heneeta (pheneetaka)** [bnw] [nhe:tanhika] (*verbo*) Dirigindo o motor rabeta quando anda com ele na canoa. Pheenetanhika rabeeta paakadanokowa iitaliko. **Noanhee nhoeneetanhika karo**. [bnw] **Noanhee nhoeneetanhika karo**. [kop] *Eu sei dirigir carro. Pheneetanhika aapa ita* [bnw] **Pheneetanhika aapa ita** [kop] *Dirigindo uma canoa*.

hepa (pheapaka) [bnw] ['pakani] **hepa (pheapaka)** [kop] ['pakani] (*verbo*) Usado coisas já usada. Pheepaka koakadaka palhionida **Lhiehe nomeyani nhopanhindena**. [bnw] **Lhiahi nomeyani nhopanhindena**. [kop] *Minha camisa já é usada. Apada noyamakai nhopanhidamina*. [bnw] **Pada nokantshani nhopandena**. [kop] *Uma camisa meu que já usei*.

hepa (pheapaka) [kop] ['pakani] **hepa (pheapaka)** [bnw] ['pakani] (*verbo*) Usado coisas já usada. Pheepaka koakadaka palhionida **Lhiehe nomeyani nhopanhindena**. [bnw] **Lhiahi nomeyani nhopanhindena**. [kop] *Minha camisa já é usada. Apada noyamakai nhopanhidamina*. [bnw] **Pada nokantshani nhopandena**. [kop] *Uma camisa meu que já usei*.

hepheeni (pheephenika) ['p^henitsa] ['p^henitsa] (*verbo*) Estando de acordo quando as pessoas aconselha. pheephenitsa apadawa iakaitekadanako phaa. **Lidoromeka kakopedaka whaa nhoniri hephenitsa whaa**. [bnw] **Liwiaka kakopeka whaa nhoniri hephenitsa whaa**. [kop] *Durante a nossa conversa meu pai concordou conosco. Wheephenitsa apakhaa iakotti pakoakatsa*. [bnw] **Wheephenitsa pakhaa iakotti pakoakatsa**. [kop] *Concordamos uma conversa em conjunto*.

hiidzoa (phaiidozaka) [bnw] ['dzuaka] **hiyoa (phaiyoaka)** [kop] ['juaka] (*verbo*) abraçando amigo quando esta alegre. Phaiidzoaka pakitsinda kattimakadanako phaa **Nowherimi hiidzoka liino** [bnw] **Nowheri hiyoaka liino**. [kop] *Meu avô está abraçando mulher dele. Noidzoa aapama iinaro*. [bnw] **Nhoiyoa aapama iinaro** [kop] *Abraçei uma mulher*

híiko (pahiikoka) [kop] [ˈhí:ku] **medzeni (pamedzenika)** [bnw] [ˈdzeni] (*verbo*) Nascendo pela mãe Medzenika phaa phadoamiodza **Medzeenika noenipe.** [bnw] **Híikoka noenipe.** [kop] *Nasceu meu filho.*

hiiyoa (phaiyoaka) [kop] [ˈjuaka] **hiidzoa (phaiidozaka)** [bnw] [ˈdzuaka] (*verbo*) abraçando amigo quando esta alegre. Phaiidzoaka pakitsinda kattimakadanako phaa **Nowherimi hiidzoka liino** [bnw] **Nowheri hiiyoaka liino.** [kop] *Meu avô está abraçando mulher dele.* **Noidzoa aapama iinaro.** [bnw] **Nhoiyoa aapama iinaro** [kop] *Abraçei uma mulher*

hika (phaka) [ˈkaka] [ˈkaka] (*verbo*) Cavando a terra bem fundo para tirar o barro. Phekaa hiipaiyawa theewaka phatakaro hiipai **Nhokaka daapa hiipairiko.** [bnw] **Nhokaka daapa híipairiko.** [kop] *Estou cavando a terra atrás da paca.* **Wakhaa apada alidali hiipairiko.** [bnw] **Wakhaa pada alidali hiipairiko.** [kop] *Cavamos um tatu no fundo na terra.*

hima (phamaka) [ˈmaka] [ˈmaka] (*verbo*) Ouvindo a voz bem . Phamaka khedaako khemadali. Lhimami. **Whekodza nhoma koitsi iapoaka deepia ttoa.** [bnw] **Whekoyaami nhoma koitsi iapoka piyompi nako.** [kop] *Escutei o mutum cantando ontem de manhã.* **Nhomaapaapa maami iapoaka.** [bnw] **Nhomaapaapa maami iapoaka.** [kop] *Escutei uma inambú assobiando..*

hipa (pheapaka) [ˈpaka] [ˈpaka] (*verbo*) Pegando alguma coisa com mão. Phapaka koakadakatsa pakapi iyo. **Nophero hipa paapa kalaka.** [bnw] **Nophero hipa paapa koama.** [kop] *Minha irmã está pegando uma galinha.* **Nhopaa apaapa dzate.** [bnw] **Nhopaa paapa yaate.** [kop] *Peguei um tucano.*

hira (pharaaka) [bnw] [ˈza:ka] **rhaa (pharhaaka)** [kop] [ˈsa:ka] (*verbo*) Puxando peixe com linha de pesca. Pharaaka. kophe itsakhaa iyo **Nhorea mhokoli mendzami liana liko.** [bnw] **Nhorea mhokoli meyanaa liana liko.** [kop] *Puxei piraíba ante ontem no remanso.* **Nhorea aapana koliri.** [bnw] **Nhorhaa aapana koliri.** [kop] *Puxei um surubim.*

hitaponika (phataponika) [ˈtaponika] [ˈtaponika] (*verbo*) Sonhando mal antes de ficar doente. phataponika maatshi padza-

mika ipheedza **Nhoniri hitaponi maatshi.** [bnw] **Nhoniri hitaponi maatshi.** [kop] *Meu pai sonhou coisas ruins.* **Phataponika apadaa deepi.** [bnw] **Phataponika padaa deepi.** [kop] *Sonhando uma noite.*

hiwitta (phawittaka) [ˈwiíta] [ˈwiíta] (*verbo*) Cuspindo a saliva quando esta doente. Phewittaka paanomhaa padzamikadanako **Karotsa thaa noomakhetteka nhowitta lhipanako.** [bnw] **Ñamethatsa noomakhettekaa nhowitta lhipanako.** [kop] *Cuspi no pé dele sem querer.* **Lhiwittaka apada liñhawada.** [bnw] **Lhiwittaka pada liñhawada.** [kop] *Ele cuspiu uma comida dele.*

holhomet (paholhometaka) [kop] [ˈhʊ.lhʊmeka] **ttolhoa (pattolhoaka)** [bnw] [ˈtʊlhuaka] (*verbo*) Forei a minha bem no meio. Nottolhoaka notani pamadzoa. **Lhiehe watani nattolhoani pamadzoa.** [bnw] **Lipamoyoaka nattolhoa lhihi watani.** [kop] *Furaram a nossa canoa no meio.* **Pattolhoaka apada koakadakatsa.** [bnw] **Paholhometaka pada koakadakatsa.** [kop] *Furando alguma coisa.*

iidza (paiidzaka) [bnw] [ˈdzaka] **iia (paiiyaka)** [kop] [ˈjaka] (*verbo*) Chorando quando está triste. Paidzaka inonaakadanko phaa. **Pedalia iidzaka khemaa.** [bnw] **Pekiro iia kema.** [kop] *A velha está chorando alto.* **Waidzaka apadaa deepi.** [bnw] **waiyaka padaa deepi.** [kop] *Choramos uma noite.*

iino (paiinoka) [kop] [ˈnuka] **iino (paiinoaka)** [bnw] [ˈnuaka] (*verbo*) Matando peixe com caniço. Painoaka kophe itsaapo iyo. **Nhoniri iino dzamada daapa.** [bnw] **Nhoniri iino yamada daapa.** [kop] *Meu pai matou duas pacas.*

iino (paiinoaka) [bnw] [ˈnuaka] **iino (paiinoka)** [kop] [ˈnuka] (*verbo*) Matando peixe com caniço. Painoaka kophe itsaapo iyo. **Nhoniri iino dzamada daapa.** [bnw] **Nhoniri iino yamada daapa.** [kop] *Meu pai matou duas pacas.*

iira (paiiraka) [ˈi:zaka] [ˈi:zaka] (*verbo*) Iirakada liini lhiahi yempettida tsokadanakottoani iirakada liini lhiehe iempetti tsokadakatottoani. **Heema iiraka liinia.** [bnw] **Heema iiraka liinia.** [kop] *A anta está amamentando.* **Wairaka apanhaa patshiakaa** [bnw] **Waira panhaa perethia.** [kop] *Tomamos um chibé*

iira (pairaka) [ˈza:ka] [ˈi:zaka] (*verbo*)

tomando mingau de amanha no centro comunitário. Pairaka. Patshiaka deepittoa makadapana liko. *Lipedzo liiraka manakhia.* [bnw] *Lipeyo liiraka manakhia.* [kop] *Ele gosta de tomar vinho de açai.* *Noira apada tsi-palapi manakhia.* [bnw] *Noira pada tsi-palapi manakhia* [kop] *Bebi uma penela o vinho de açai.*

iitsaleta (paiitsaletaka) ['tsaletaka] ['tsaleta] (*verbo*) Pescando peixe nos lagos. Paitsaletaka kophe kalittalima liko. *Nhoniri iawa itsaleta kophe.* [bnw] *Nhoniri yaa iitsaleta kophe.* [kop] *Meu pai foi pescar peixe.*

iiya (paiiyaka) [kop] ['jaka] **iidza (paidzaka)** [bnw] ['dzaka] (*verbo*) Chorando quando está triste. Paidzaka inonaakadanko phaa. *Pedalia iidzaka khemaa.* [bnw] *Pekiro iya kemaa.* [kop] *A velha está chorando alto.* *Waidzaka apadaa deepi.* [bnw] *waiyaka padaa deepi.* [kop] *Choramos uma noite.*

iñha (paiñhaka) [íñhaka] [íñha-ka] (*verbo*) A comida é muito importante. Lhiehe iñhawadatti kanakaidali. *Nakapa dapeda iñhaka holhome liaroda.* [bnw] *Nakapa dapeda iñhaka holhome liaroda.* [kop] *Eles viram uma espécie paca comendo e furando a casa dela.*

iñha (paiñhaka) [ñhaka] [ñhaka] 1. (*verbo*) Comendo a comida no centro comunitário em coletivo. Paiñhaka iñhawadatti makadapana liko pakoakatsa. *Nopedzo noiñhaka kophe.* [bnw] *Nopeyo noiñhaka kophe.* [kop] *Eu gosto de comer peixe.* 2. 3.

iroita (paroitaka) [bnw] ['zuitaka] **roeta (paroeteka)** [kop] ['zuetaka] (*verbo*) Pendurando as roupas lavados no varal do cipó. Paroita pakotshonhi daapikha nako. *Noino iroita wakotshonhi.* [bnw] *Noino iroetaka whepanhe.* [kop] *Minha esposa estende nossa roupa lavada.* **Noroitaka apada kamaraida irowa.** [bnw] **Noretaka pada kamaraida irowa.** [kop] *Pendurei uma lâmapada.*

ita (paitaka) ['taka] ['itaka] (*verbo*) Fechando a porta da casa quando vai pra qualquer lugar. Paitaka panttinoma paakada nako kalhekawakatsa **Nowedoa iita panttinoma noodza.** [bnw] **Nowedoa iita panttinoma nooya.** [kop] *Minha irmã fecha a porta de mim.* **waitaka apapeko panttinoma.** [bnw] **Waita apapeko panttinoma.** [kop] *Fechamos uma porta.*

kaa (paka) ['ka:ka] ['ka:] (*verbo*) Rindo

quando esta alegre com as maiorias.. Pakaa kattimaka phaa manopeka iapidza **Nokaa iinapeda ikanhikape.** [bnw] **Nokapa inaithepe ikaanheka.** [kop] *Eu vi as mulheres sorrindo.*

kaakope (pakaakoka) [kop] [ká:koupe] **kaite (pakaiteka)** [bnw] [kaitépe] (*verbo*) Conversando com as crianças coisas importante que eles precisam conhecer. Pakaitepeka iempettipe hima kanakaperi nanheeka. *Nhoniri kakopedaite.* [bnw] *Lhiahi nhoniri kaakopete.* [kop] *Meu pai está conversando.*

kadzeekata (pakadzeekataka) [bnw] [dze:'káta] **kanaanta (pakanaan-taka)** [kop] [kaná:'ta] (*verbo*) Ensinado juntos na escola. Pakadzeekata pakoakatsa pakadzekatakakaroda liko. *Noaka nokadzeekata nhaa iempetti.* [bnw] *Noaka nokanaanta nhaa ienpettepe.* [kop] *Eu fui ensinar as crianças.*

kadzeekataaka (pakadzeekataakaka) [bnw] [ka'dze:kata] **kanantaaka (pakanantaakaka)** [kop] [ka'nátakakawa] (*verbo*) Estudando juntos na escola. Pakadzeekataakakawa pakoakatsa pakadzekataakakaroda liko. *Wakadzeekatakawa pakoakatsa.* [bnw] *Wakanantaakakawa pakoakatsa.* [kop] *Estudamos juntos.* **Apaita tsianli ikadzeekatakawa .** [bnw] **Paita aatsia ikanantakawa.** [kop] *Um homen esta estudando.*

kaite (pakaitepeka) [bnw] ['kaitepe] **kaite (pakaitepeka)** [kop] ['kaitepe] (*verbo*) conversando com as pautas importantes. Pakaitepeka iakotti inako kanakaiperi. *Nowheeri ipedzo ikaitepeka komada inakoapaniina .* [bnw] *Nowheeri ipeyo ikaitepeka komada inakoapannaa.* [kop] *Meu avô gosta de contar histórias sobre pato.* **Pakaiteka apada hima.** [bnw] **Pakaiteka pada hima.** [kop] *Conversando com outro.*

kaite (pakaiteka) [bnw] [kaíte] **kako (pakakotaka)** [kop] ['kaku] (*verbo*) Falando com todo mundo. Pakaitepeka padeeniri nawikinai iapidza. **Kadzodalitsa nakaiteka nhaa walhio.** [bnw] **Kaidalitsa kakoka na warho.** [kop] *Eles sempre falam com a gente.*

kaite (pakaiteka) ['kaíte] ['kaíte] (*verbo*) Dizendo recado ao parente. Pakaiteka iakotti apada pakitsinda irhio. **Wakaite irhio iakotti matsiadali.** [bnw] **Wakaite irho yakotti mat-**

siadali. [kop] *Nós falamos para vocês recado bonita.* **wakaiteka apakhaa iakotti.** [bnw] **Wakaite pakhaa iakotti.** [kop]

kaite (pakaiteka) [bnw] ['kaite]
kaitepe (pakaiteka) [kop] (*verbo*)
Meu pai gosta de contar pra min a historia dos Baniwa-Koripako. Nhoniri ipedzo ikaipeka nolhio medzeniakonai inakoapaniina. **Pakaite apakhaa iakotti nako.** [bnw] **Pakaitepe apakhaa iakotti nako** [kop] *Contando uma história.*

kaite (pakaiteka) [bnw] [kaitépe]
kaakope (pakaakoka) [kop] [ká:kuope]
(*verbo*) Conversando com as crianças coisas importante que eles precisam conhecer. Pakaitepeka iempettipe hima kanakaperi nanheeka. **Nhoniri kakopedaite.** [bnw] **Lhiahi nhoniri kaakopete.** [kop] *Meu pai está conversando.*

kaite (pakaitepeka) [kop] ['kaitepe]
kaite (pakaitepeka) [bnw] ['kaitepe]
(*verbo*) conversando com as pautas importantes. Pakaitepeka iakotti inako kanakaiperi. **Nowheeri ipedzo ikaitpeka komada inakoapaniina .** [bnw] **Nowheeri ipeyo ikaitpeka komada inakoapannaa.** [kop] *Meu avô gosta de contar histórias sobre pato.* **Pakaiteka apada hima.** [bnw] **Pakaiteka pada hima.** [kop] *Conversando com outro.*

kaitepe (pakaiteka) [kop] **kaite (pakaiteka)** [bnw] ['kaite] (*verbo*)
Meu pai gosta de contar pra min a historia dos Baniwa-Koripako. Nhoniri ipedzo ikaipeka nolhio medzeniakonai inakoapaniina. **Pakaite apakhaa iakotti nako.** [bnw] **Pakaitepe apakhaa iakotti nako** [kop] *Contando uma história.*

kako (pakakotaka) [kop] ['kaku] **kaite (pakaiteka)** [bnw] [kaíte] (*verbo*)
Falando com todo mundo. Pakaitepeka padeeniri nawikinai iapidza. **Kadzodalitsa nakaiteka nhaa walhio.** [bnw] **Kaidalitsa kakoka na warho.** [kop] *Eles sempre falam com a gente.*

kakoadata (pakakoadataka) [kop] ['kakuadata] **koadata (pakakoa-dataka)** [bnw] ['kakuadata] (*verbo*)
Temos que valorizar o nosso trabalho. Walhiotsa wakakoadataka wadeenhikale. **Walhiotsa wakakoadataka nhaa wanheekhenai.** [bnw] **Warhotsa wakakoadataka nhaahi wanheekhenai.** [kop] *Temos que valorizar o nosso conhecimento.* **Wakoadaataka wakitsinda.** [bnw] **Wakoadaataka**

wakitsinda. [kop] *Valorizando o nosso amigo.*

kalhaimeta (pakalhaimetaka) [kop] [ka'.laimetaka] **kettita (pakettitaka)** [bnw] ['keṭíta] (*verbo*)
A minha tia está alisando o prato dela. Nhodoetena ikettita roparatoni. **Nhiromi ikettita roparatoni.** [bnw] **Nhoroitami ikalhaimeta roparatoni.** [kop] *Minha avó está alisando o prato dela.* **Pakettitaka aapa cuia .** [bnw] **Pakettita aapa cuia .** [kop] *Alisando uma cuia.*

kana (pakanaka) ['kana] ['kana] (*verbo*)
O sol está brilhando bem o dia. Kamoi ikanaka matsia heekoapi **Matsiadali nomeyani likana phaa iakhette.** [bnw] **Matsiadali nomeyani likana phaa tekhitte.** [kop] *Minha camisa é bonita, dá para ver de longe. (Literalmente: brilha de longe).* **Apada kamaraida ikanakada kerame.** [bnw] **Pada kamaraida ikanakada kerami.** [kop] *Uma lâmpada que acesa e brilha.*

kanaanta (pakanaantaka) [kop] [kanâ:'ta] **kadzeekata (pakadzeekataka)** [bnw] [dze:'káta] (*verbo*)
Ensinado juntos na escola. Pakadzeekata pakoakatsa pakadzekatakakaroda liko. **Noaka nokadzeekata nhaa iempetti.** [bnw] **Noaka nokanaanta nhaa ienpettepe.** [kop] *Eu fui ensinar as crianças.*

kanantaaka (pakanantaakaka) [kop] [ka'nátakakawa] **kadzeekataaka (pakadzeekataakaka)** [bnw] [ka'dze:kata] (*verbo*)
Estudando juntos na escola. Pakadzeekataakakawa pakoakatsa pakadzekataakakaroda liko. **Wakadzeekatakawa pakoakatsa.** [bnw] **Wakanantaakakawa pakoakatsa.** [kop] *Estudamos juntos.* **Apaita tsianli ikadzeekatakawa .** [bnw] **Paita aatsia ikanantakawa.** [kop] *Um homen esta estudando.*

kanta (pakantaka) ['kânta] ['kânta] (*verbo*)
Cantando na igreja todos o domingo. Pakantaka pakantakaroda liko mishta ikomi **Nokapa keepireni ikantaka** [bnw] **Nokapa wíiphiaro ikantaka.** [kop] *Eu vi um pássaro cantando ..*

kantaka (pakantaka) ['kâtaka] ['kâtaka] (*verbo*)
Nós sociedade cantamos com alegria. Wakantaka whaa nawikinai kattima liko. **Nopedzo nokantaka hekoapi ikoami.** [bnw] **Nopeyo nokantaka hekoapi ikoami.** [kop] *Eu gosto de cantar todos os dias.*

kapa (pakapa) ['kapa] ['kapa] (*verbo*)
Vendo qualquer coisa. chegando. Pakapaka

Koameperikatsa iokakakawa. **Whekodza nokapa manope pantti.** [bnw] **Wheekoyami nokapa hore pantti.** [kop] *Vi muitas casas ontem.*

kapa (pakapaka) ['kapaka] ['kapa] (*verbo*) Percebendo o futuro o que é melhor. Pakapaka papheedzalhewa koakadaka lhiehe matsidaliri. **Nokaphenitsa nanowapeka wadeerhe.** [bnw] **Nokaphenitsa lhiahi nanowape wadeerhe.** [kop] *Vejo que eles vêm para cá.* **Nokapa aapana iitsiri.** [bnw] **Nokao aapana iitsiri.** [kop] *Vim um animal.*

katha (pakathaka) [kop] [ka't^ha] **katha(pakathaka)** [bnw] [ka't^ha] (*verbo*) Vomitando a comida estragado. Pakathaka iñhawadatti matsidalimi **Tsíno ikathaka.** [bnw] **Tsíno ikathaka.** [kop] *O cachorro vomita.* **Aapana pixaana ikathaka.** [bnw] **Aapana piyaana ikatha..** [kop] *Um gato está vomitando*

katha(pakathaka) [bnw] [ka't^ha] **katha (pakathaka)** [kop] [ka't^ha] (*verbo*) Vomitando a comida estragado. Pakathaka iñhawadatti matsidalimi **Tsíno ikathaka.** [bnw] **Tsíno ikathaka.** [kop] *O cachorro vomita.* **Aapana pixaana ikathaka.** [bnw] **Aapana piyaana ikatha..** [kop] *Um gato está vomitando*

kathinaa (pakathinaaka) [kaθhína:] [kaθhína:] (*verbo*) Nosso amigo começa aparecer. Likeñoa kathinaka lhiehe wakitsinda. **Oopi kathinaa rhoata kapaimandaro.** [bnw] **Kathinaaka rhoate karo-daro.** [kop] *A tímida conseguiu aparecer.*

kathinaata (pakathinaataka) [kaθhína:ta] [t^hína:ta] (*verbo*) As crianças gostam de desenhar no seu cadernos. Nhaha iempettipe napedzo nakathiaataka naperani riko. **Nokatthinaata linaphia haiko.** [bnw] **Nhorhaa lhinaaphia lhiahi haiko.** [kop] *Desenhei uma árvore.* **Nokathinaata apaphe papera.** [bnw] **Nokathinaata paphe papera.** [kop] *Desenhei uma caderno.*

kattimata (pakattimataka) [kaθi'mata] [kaθi'mata] (*verbo*) Ficamos animados todos. Kakattimataka whaa padeeniri. **Wakapitamani ikattiimata nhaha ikoittaakapewa.** [bnw] **Wakapitamani ikattimata nhahi ikoittakaakapewa.** [kop] *O chefe da comunidade resolveu o desentendimento deles. (Literalmente: animou, deu alegria a eles).* **Kattimaite lhiehe apaita nokitsinda.** [bnw] **Kattimaite lhiahi paita nokitsinda.** [kop]

Um amigo meu é bem animado.

kawhieta (pakawhietaka) ['kawhíeta] ['kawhíeta] (*verbo*) Acordando bem cedo para ir trabalha. Pakawhiakawa deepiattoa paakaro padeenhi. **Nhodoa ikawhieta nhoo noakaro nokadzeekataakawa.** [bnw] **Nhodoa ikawhieta nhoo noakaro nokanan-taakawa.** [kop] *Minha mãe me acordou para estudar.* **Nhiromi ikawhiwa ddeepitto.** [bnw] **Hiyomi ikawhiwa ddeepitto.** [kop] *avó acordou bem cedo.*

kawiña (pakawiñaka) ['kawíña] ['kawíña] (*verbo*) Meu amigo pagou sua conta. Likawiña liamawinhakale lhiehe nokitsinda . **Nopedzo nokawiñaka nomawiñaniita naiki.** [bnw] **Nopeyo nokawiñaka nomawiñanda inaiiki.** [kop] *Gosto de pagar a pessoa que eu devo.* **Apaita nokitsinda imawiña nhoo.** [bnw] **Paita nokitsinda imawiña nhoo.** [kop] *Amigo meu esta me devendo.*

kaxaa (pakaxaataka) [bnw] ['kaʃa:ta] **kayhaa (pakayhaataka)** [kop] [ka'jha:ta] (*verbo*) Nosso amigo mentiu pra nós ontem; wakitsinda ikaxaata wha wheekodza **Nominali ikaxaata nhoo hore.** [bnw] **Nominali ikayhaata nhoo hore.** [kop] *Meu chefe me enganou muito.* **Likaxaataka apaita likitsinda.** [bnw] **Likayhaataka paita likitsinda.** [kop] *Ele mentiu amigo dele.*

kayhaa (pakayhaataka) [kop] [ka'jha:ta] **kaxaa (pakaxaataka)** [bnw] ['kaʃa:ta] (*verbo*) Nosso amigo mentiu pra nós ontem; wakitsinda ikaxaata wha wheekodza **Nominali ikaxaata nhoo hore.** [bnw] **Nominali ikayhaata nhoo hore.** [kop] *Meu chefe me enganou muito.* **Likaxaataka apaita likitsinda.** [bnw] **Likayhaataka paita likitsinda.** [kop] *Ele mentiu amigo dele.*

keeta (pakeetaka) ['ke:ta] ['ke:taka] (*verbo*) Achando amigo perdido ou esquecido. Pakeetaka pakitsinda pamakanida. **Waawa waketa wakitsinda.** [bnw] **Waawa waoketa wakitsiinda.** [kop] *Vamos achar nosso amigo.* **Waaketeta apaita ttiwe.** [bnw] **Wkoetaka paita ttiwe.** [kop] *Achamos um remo.*

keñoa(pakeñoaka) [bnw] ['kejwa] **neeta (paneetaka)** [kop] ['ne:ta] (*verbo*) Inicieí roçar a minha roça. Nokeñoeta noawa nopharaka nokinikerewa. **Míitsha íkeñoakawa.** [bnw] **Míitsha ínetakawa.** [kop] *A semana está começando.* **Pakeñoetaka padenhi apadapana pan-**

nti. [bnw] *Paineeta pandenhi padapana pantti*. [kop] *Começando trabalhar uma casa.*

kettita (pakettitaka) [bnw] ['keʧita] **kalhaimeta (pakalhaimetaka)** [kop] [ka'laimetaka] (*verbo*) A minha tia está alisando o prato dela. Nhodoetena ikettita roparatoni. *Nhiromi ikettita roparatoni*. [bnw] *Nhoroitami ikalhaimeta roparatoni*. [kop] *Minha avó está alisando o prato dela.* **Pakettitaka aapa cuia**. [bnw] **Pakettita aapa cuia**. [kop] *Alisando uma cuia.*

khaidaata (pakhaidaataka) [kop] ['khaida:ta] **khedzaakota (pakhedzaakotaka)** [bnw] ['khedza:kuta] (*verbo*) Estamos fortalecendo o nosso trabalho. Wakhedzaakotaka lhiehe wadenhilae.. *Nokhedzakotaaka nopania*. [bnw] *Nokhaidataaka nopania*. [kop] *Fortaleci (cuidei da) minha planta.* **Wakhedzaakotaka wadeenhikale**. [bnw] **Wakhaidaataka wadeenhikale**. [kop] *Fortalecemos o trabalho.*

khameta (pakhametaka) ['k^hameta] ['k^hameta] (*verbo*) O rio está começando encher. Ooni ikeñoa haaniapakani. *Nokoio ipakhameta notshetoni*. [bnw] *Nokoio ipakhameta notshetoni*. [kop] *Minha sogra encheu minha cesta.* **Nopakhameeta apadapana pannti**. [bnw] **Nopakhameeta padapana pannti**. [kop] *Enchi uma casa.*

khedzaakota (pakhedzaakotaka) [bnw] ['khedza:kuta] **khaidaata (pakhaidaataka)** [kop] ['khaida:ta] (*verbo*) Estamos fortalecendo o nosso trabalho. Wakhedzaakotaka lhiehe wadenhilae.. *Nokhedzakotaaka nopania*. [bnw] *Nokhaidataaka nopania*. [kop] *Fortaleci (cuidei da) minha planta.* **Wakhedzaakotaka wadeenhikale**. [bnw] **Wakhaidaataka wadeenhikale**. [kop] *Fortalecemos o trabalho.*

kitsindata (pakitsindataka) [bnw] ['tsiɪdata] **kitsindata (pakitsindataka)** [kop] [kitsiɪdata] **1.** (*verbo*) Gosto de ajudar meu amigo quando ele trabalhar. Nope-dzo nokitsindatak nokitsinda lidenhikadana nako. *Pandza nokitsindata nhodoa*. [bnw] *Paanaya nokitsindata nhodoa*. [kop] *Vou ajudar minha mãe hoje.* **2.** Ajudei o meu irmão. Nokittsidanta nomhereeri

kitsindata (pakitsindataka) [kop] [kitsiɪdata] **kitsindata (pakitsindataka)** [bnw] ['tsiɪdata] **1.** (*verbo*) Gosto de ajudar meu amigo quando ele trabalhar. Nope-dzo nokitsindatak nokitsinda lidenhikadana

nako. *Pandza nokitsindata nhodoa*. [bnw] *Paanaya nokitsindata nhodoa*. [kop] *Vou ajudar minha mãe hoje.* **2.** Ajudei o meu irmão. Nokittsidanta nomhereeri

ko (pakoka) ['kuka] ['kuka] (*verbo*) Meu irmão gosta de descascar abacaxi pra ele comer. Nomhreeri ipedzo ikoka maawiro linñhawa. *Nokoka maawiro iya*. [bnw] *Nokoka maawiro iya*. [kop] *Descasquei o abacaxi.* *Rokoka nalaya iya*. [bnw] *Rokoka nalaya iya*. [kop] *Ela descascando laranja.*

koadata (pakakoadataka) [bnw] ['kakuadata] **kakoadata (pakakoadataka)** [kop] ['kakuadata] (*verbo*) Temos que valorizar o nosso trabalho. Walhiotsa wakakoadataka wadeenhikale. *Walhiotsa wakakoadataka nhaa wanheekhenai*. [bnw] *Warhotsa wakakoadataka nhaahi wanheekhenai*. [kop] *Temos que valorizar o nosso conhecimento.* **Wakoadataka wakitsinda**. [bnw] **Wakoadataka wakitsinda**. [kop] *Valorizando o nosso amigo.*

koadata (pakoadataka) ['kuadata] ['kuadata] (*verbo*) Recepcionando os nossos parentes que estão chegando. Wakoadataka nha wakitsienape iokakapewa. *Matsia nakoadataka whaa nhaa wakitsienaape*. [bnw] *Matsia nakoadataka whaa nhahi wakitsiñape*. [kop] *Os nossos parentes nos receberam bem.* **Wakoadataka wakitsinda**. [bnw] **Wakoadatak wakitsinda**. [kop] *Recebendo nosso amigo.*

koitta (pakoittaka) ['kuiɬa] ['kuiɬa] (*verbo*) Ela ralhou o marido dela ontem. Rokoittaka roiniri whwkodza *Liino ikoitteta roinirinako*. [bnw] *Liino likoittape roinirinako*. [kop] *A esposa dele ralha (briga) o marido dela.* *Aapama iinaro ikoitta nhoa*. [bnw] *Aapama iinaro ikoitta nhoa*. [kop] *Um mulher está me ralhando..*

komha (pakomhaka) ['kumhaka] ['kumhaka] (*verbo*) Meu cachorro gosta de soluçar Notsinoni ipedzo ikomhaka. *Nowedoa ikomhaka*. [bnw] *Nowedoa ikomhaka*. [kop] *Minha irmã está soluçando.* *Nomhereeri ikomhaka ooni*. [bnw] *Noweeri ikomhaka ooni*. [kop] *Meu irmão esta soluçando a água.*

kotsho (pakotshoka) [bnw] ['kotshu] **paka (phapaka)** [kop] ['paka] (*verbo*) Tem que escova os dentes depois de almoço. Palhiotsa pakotshoka peetsa paiñhakadzami *Oorai ikotsho ietsha*. [bnw] *Oorai hipaka*

ietsha. [kop] *O magrelo está escovando os dentes.* **nokotsho notshiorani.** [bnw] **Nhopa notshiorani.** [kop] *Lavei um minha calça.*

lhio (palhio) [bnw] [ˈlhiu] **rho (parho)** [kop] [ˈʃhu] (*verbo*) Tem que ter algo. Palhiokatsa neenika koakadaka. **Nolhio dzaamapa aadaro.** [bnw] **Norho yaamapa aadaro.** [kop] *Tenho duas araras.*

ma (pamaka) [ˈmaka] [ˈmaka] (*verbo*) Fomos tinguijar os peixes no igarapé. waaka wama kophe koono iyo ñhawapoliko **Thewena waawa wamaa iiniri.** [bnw] **Thewena waa wamaa hitawali.** [kop] *Vamos tinguijar traíra amanhã.* **Wamaa dzamaita oomai.** [bnw] **Wamaa yamaita oomai.** [kop] *Tinguijamos duas piranha.*

maa (pamaaka) [ˈma:ka] [ˈma:] (*verbo*) As crianças dormem rápido. Nhañha iempettipe khedza nemaaka. **Nhoawakatsa nomaa awakada liko.** [bnw] **Nhoawatsa nomaa awakada likolhe.** [kop] *Dormir sozinho no mato.* **Nomaa apadaa deepi awakaliko.** [bnw] **Nomaa apadaa deepi awakaliko.** [kop] *Dormir uma noite na mata.*

makadata (pamakadataka) [makaˈdata] [makaˈdata] (*verbo*) Meu irmão gosta de enrolar. Nonhereeri ipedzo imakadataka. **Limakadatakatseera padaledali nooli.** [bnw] **Makadatsa lhiara nooli.** [kop] *Aquele meu cunhado enrolado é autoritário.* **Limakadatakatseera nokitsinda.** [bnw] **Limakadatakatseera nokitsinda.** [kop] *Meu amigo esta enrolando.*

makhaa (pamakhaa) [ˈmakha:] [ˈmakha:] (*verbo*) Fomos quebrar a pedra na cachoeira. Waaka wamakhaa hipada hiipapaliko **Noino imakha wairakaroda garaphana whekodzami.** [bnw] **Noino imakha wairakaronaa garaphana whekoyami.** [kop] *Minha esposa quebrou a nossa garrafa de água ontem.* **Nomakhaa apaita kanali.** [bnw] **Nomakhaa paita kanali.** [kop] *Quebrei um espelho.*

mañeeta (pamañetaka) [ˈmaɲe:ta] [ˈmaɲe:ta] (*verbo*) Fingindo de fazer alguma coisa escondido. Pamañeetaka padeenhi koakadaka dawakalitsa. **Limañeeta littitoaka.** [bnw] **Limañeeta littitoaka.** [kop] *Ele fuma escondido.* **rodawa romañeetaka aapama rokitsinda.** [bnw] **rodawa romañeetaka aapama rokitsinda.** [kop] *Ela fingiu e enganou uma amiga dela.*

manopeta (pamanopetaka) [bnw]

[manuˈpeta] **noepata (panoapetaka)** [kop] [nueˈpata] (*verbo*) Multiplicando manua antes de plantar na roça. Pamanopetaka kinikhii papanaka iphedza nhaa amamaka liko **Nomanopeta phaattoa lhiehe nopalatani.** [bnw] **Noohoreta phattoo lhiahi nopalatani.** [kop] *Vou multiplicar meu dinheiro.* **Wamanopetaka wadenhikale.** [bnw] **Wamanopetaka wadenhikale.** [kop] *Multiplicamos o nosso trabalho.*

maodaketa (pamaodaketaka) [bnw] [ˈmaudaketa] **meña (pameñaaka)** [kop] [ˈmeɲa:] (*verbo*) Esquecendo de lavar a roupa. Pamaodaketaka pakotso panaani. **Nokitsindatsa imawadaka limatshetani oñai.** [bnw] **Nokitsindatsa imeña litsaratani iniphioda.** [kop] *Meu amigo esqueceu o terçado dele no porto.* **Pamaodaketa apaita pakitsinda.** [bnw] **Pameñaka paita pakitsinda.** [kop] *Esquecendo um amigo.*

matada (pamatadaka) [maˈtada] [maˈtada] (*verbo*) Errando muito para amigo. Pamatadaka haamipa pakitsinda ihrio **Nokitsindanhe limatadaka iñaka iitophiire tapoa iyo.** [bnw] **Nokitsindanhe imatada iñaka littophiire tapao yho.** [kop] *Meu amigo pregou errado o prego na madeira.* **Pamaatada painoa apaita kophe.** [bnw] **Pamaatada paino paita kophe.** [kop] *Errando de matar um peixe.*

matshi (pamatshika) [ˈmatsʰikawa] [ˈmatsʰikawa] (*verbo*) O nosso amigo esta condenando. Oopi limatshikawa lhiehe wakitsinda. **Oopi limatshikawa llhiehe wakitsinda presodapana liko.** [bnw] **Oopi limatshikawa lhiahi wakitsinda presodapana liko.** [kop] *O nosso amigo está sofrendo na delegacia.* **Wakitsinda imatshikanaa.** [bnw] **Wakitsinda imatshikanaa.** [kop] *Onosso amigo condenou.*

matsiata (pamatsiataka) [ˈmatsiata] [ˈmatsiata] (*verbo*) Meu avô esta ajeitando canoa dele. Nowheeri imatsita litani. **Nomatsiataka norabetani.** [bnw] **Nomatsiataka norabetani.** [kop] *Ajeitei minha rabeta (canoa com motor).* **Nomatsiata notani** [bnw] **Nomtsieta notani.** [kop] *Ajeitei a minha canoa.*

matsiata (pamatsiataka) [matsiata] [matsiata] (*verbo*) A minha irmã esta cuidando cachorro dela. Romatsitaka rotsinoni rhoaha noedoa **Nhodoa ipedzo imatsiataka nhoniri.** [bnw] **Nhodoa ipeyo imatsiataka nhoniri.** [kop] *Minha mãe gosta de*

cuidar do meu pai.

medzeni (pamedzenika) [bnw] ['dzeni] **hiiko (pahiikoka)** [kop] ['hi:ku] (*verbo*) Nascendo pela mãe Medzenika phaa phadoamiodza **Medzeenika noenipe.** [bnw] **Hiikoka noenipe.** [kop] *Nasceu meu filho.*

meena (pameenaka) [kop] ['me:nakaka] **piiri (papiirika)** [bnw] ['pi:zi:ka] (*verbo*) Mandando uma carta com alguém. paapiirika apada iinai iakotti **Nhoniri ipedzo ipiirika nhoo.** [bnw] **Nhoniri ipeyo imeenakaka nhoo.** [kop] *Meu pai gosta de mandar em mim. Nopiiri apaita nokitsinda* [bnw] **Nopiiri paita nokitsinda.** [kop] *Mndei um amigo meu.*

meeta (pameetaka) ['me:ta] ['me:ta] (*verbo*) Abrindo. Abrindo a porta para entrar Pameetaka panttinoma phewakarowa. **Karo noino iimheta noapowawa whekodzami.** [bnw] **Ñame noino iimeta noapowawa hekoyami.** [kop] *A minha esposa não abriu a porta pra mim ontem. Limheetaka apaita pannttinoma. [bnw] **Limheetaka paita panttinoma.** [kop] *Ele abriu uma porta.**

meñaa (pameñaaka) [kop] ['mepa:] **maodaketa (pamaodaketaka)** [bnw] ['maudaketa] (*verbo*) Esquecendo de lavar a roupa. Pamaodakeetaka pakotso panaani. **Nokitsindatsa imawadaka limatshetani oñai.** [bnw] **Nokitsindatsa imeñaa litsaratani iniphioda.** [kop] *Meu amigo esqueceu o terçado dele no porto. Pamaodaketa apaita pakitsinda. [bnw] **Pameñaka paita pakitsinda.** [kop] *Esquecendo um amigo.**

mettata (pamettataka) [me'tata] [me'tata] (*verbo*) Secando roupa após que lavam. Pamettataka. payamaka pakotshokadzamini. **Lhadoo imettata litsiorani hamoli irhio.** [bnw] **Lhadoo imettata litsiorani hamoli irho.** [kop] *A mãe dele está secando a roupa dele no sol. Pamettata apaita peethe. [bnw] **Pamettata paita peethe.** [kop] *Secando um beiju.**

mettata (pamettataka) ['tata] [me'tata] **1.** (*verbo*) O rio está começando secar bem devagar. Ooni ikeñoa mawakakani inoapitsa. **Mettaka ooni hore.** [bnw] **Hore meettaka ooni.** [kop] *O rio está secando muito.* **2.**

mhaita (pamhaitaka) [bnw] ['taka] **peeta (papeetaka)** [kop] ['pe:taka] (*verbo*) A minha mãe fui queimar

roça dela. Nhodoa iaka imahaita rokinikere. **Nhamaitaka kiniki.** [bnw] **Napeetaka kiniki.** [kop] *Queimaram a roça.* **Nhomaitaka nokinikere** [bnw] **Nopeetaka nokinikere.** [kop] *Queimei a minha roça.*

mite (pamiteka) ['míteka] ['míteka] (*verbo*) Moquendo peixe para comer. Pamiteka kophe paiñhakaroni **Wapedzo wamiteka iiniri.** [bnw] **Wapeyo wamiteka hitawali.** [kop] *Gostamos de moquear peixe traíra. Romiteka apaita dzaapa. [bnw] **Romiteka paita dzaapa.** [kop] *Ela está moqueando um tucunaré.**

mitshiri (pamitshirika) ['its'hízi] ['mitsh'ízi:ka] (*verbo*) Assando peixe no fogo. Pamitshirika kophe ttiidzeriko **Notedoali ipedzo iimitshirika taali.** [bnw] **Notedoali ipeyo iimitshirika taali.** [kop] *Meu primo cruzado gosta de assar peixe aracu. Nomitshiri apaita kophe. [bnw] **Nomitshiri paita kophe.** [kop] *Assei um peixe.**

motto (pamottoka) ['mõtókawa] ['mõtókawa] (*verbo*) Saindo para ir pra cidade. Pamottokawa paakaro dzakaleriko. **Baabamii imottoa panttirikhite liakaro liitsaleta.** [bnw] **Nhoniritenaa imottowa panttirikhite liakaro liitsaleta.** [kop] *Meu tio saiu de casa para pescar. Limottowa apaita wakitsinda* [bnw] **Limottowa paita wakitsinda.** [kop] *O nosso amigo saiu.*

ña (pañaka) ['ñaka] ['nãka] (*verbo*) Sabemos tecer o urutu. Wanhee wañaka ooloda. **Noanhee noñaka ooloda.** [bnw] **Noanhee noñaka ooloda.** [kop] *Sei tecer o urutu. Noanhee noñaka apapako doopitsi.* [bnw] **Noanhee noñaka papoko doopitsi.** [kop] *Sei tecer uma peneira.*

naitha (panaithaka) [kop] ['nait'haka] **dzeekata (padzeekataka)** [bnw] ['dze:kata] (*verbo*) Fazendo uma casa grande. Padzeekataka apada pantti makadapana. **Ropedzo rodzeekataka padzawaro.** [bnw] **Ropeyo ronaithaka payawaro.** [kop] *Ela gosta de fazer caxiri.*

ñaito (pañaitoka) ['ñaítu] ['ñaítu] (*verbo*) Sbendo roubar coisas do outro sem pagar. Pañaitoka. dawakalitsa pada inaani mawentakanaatsa. **Noanhe aapama iinaro kañaitedaro molhoi** [bnw] **Noanhe aapama iinaro keñaitedaro molho.** [kop] *Conheço uma mulher que rouba a mandioca que fica molho. Aapama iinaro ropdezo roñaitoka paniatti* [bnw] **Aapama iinaro ropdezo**

roñaitoka paniatti [kop] *Uma mulher gosta de roubar as frutas.*

ñapa (pañapaka) [ˈɲapaka] [ˈɲapaka] (*verbo*) Velho saber rezar o doente. Pedalia in-ahée ñapaka idzamiakada. **Daadami ñapa nomheereri irhio patsiaka** [bnw] **Nowherimi ñapaka noweeeri irho patshiakaa.** [kop] *Meu avô esta benzendo o xibé para meu irmão.* **Apaita tsiáli ñapa nolhio ooini.** [bnw] **Paita aatsia ñapa norho ooini.** [kop] *Um home benzeu pramin a água.*

neeta (paneetaka) [kop] [ˈne:ta] **keñoa(pakeñoaka)** [bnw] [ˈkeɲua] (*verbo*) Inicieí roçar a minha roça. Nokeñoeta noawa nopharaka nokinikerewa. **Miitsha ikeñoakawa.** [bnw] **Miitsha iinetakawa.** [kop] *A semana está começando.* **Pakeñoetaka padenhi apadapana panti.** [bnw] **Paineeta pandenhi padapana panti.** [kop] *Começando trabalhar uma casa.*

ñhaata (pañhaata) [ˈɲha:ta] [ˈɲha:ta] (*verbo*) Mostrando qualquer coisa. Pakañhaata koakadaka inakolhe. **Prowhemi ñhaata likadzeekatakale ikapa.** [bnw] **Proowhemi ñhaata likantakale ikapa.** [kop] *O professor está mostrando para os seus alunos.* **Nomhereeri ñhata apaita limatshetani.** [bnw] **Noweeeri ñhata paita limatshetani.** [kop] *Meu irmão mostrou um tecido dele.*

ñhaata (pañhaata) [kop] [ˈɲha:ta] **ñhaata (pañhaataka)** [bnw] [ˈɲha:ta] (*verbo*) Apontando outros parentes. Pakañhaataka apaana nawikinai **Manope ikañhaata littamhette nokitsínda.** [bnw] **Hore ñhaata lhiawhette lhiahi nokitsínda.** [kop] *Várias pessoas estão falando mal do meu amigo. (Literalmente: apontando por trás).* **Noñhaataka nokitsínda ikapa.** [bnw] **Noñhaataka nokitsínda ikapa.** [kop] *Mostrei para meu amigo.*

ñhaata (pañhaataka) [bnw] [ˈɲha:ta] **ñhaata (pañhaata)** [kop] [ˈɲha:ta] (*verbo*) Apontando outros parentes. Pakañhaataka apaana nawikinai **Manope ikañhaata littamhette nokitsínda.** [bnw] **Hore ñhaata lhiawhette lhiahi nokitsínda.** [kop] *Várias pessoas estão falando mal do meu amigo. (Literalmente: apontando por trás).* **Noñhaataka nokitsínda ikapa.** [bnw] **Noñhaataka nokitsínda ikapa.** [kop] *Mostrei para meu amigo.*

neeh (panheeka) [bnw] [ˈnhe:ka] **neeh**

(panheeka) [kop] [ˈnhe:ka] (*verbo*) conhecemos a estrutura de casa. wanhee koameka liapaana pantti. **Noanhe panalittoa rhoa nhodoetenaa.** [bnw] **Noanhe panalithattoa rhoahi nhodoetenaa.** [kop] *Conheci um pouco a irmã da minha mãe.* **Noanhee kalheka apaita nokitsínda iema.** [bnw] **Noanhee kalheka paita nokitsínda iema.** [kop] *Sei onde um dos meu amigo mora.*

neeh (panheeka) [kop] [ˈnhe:ka] **neeh (panheeka)** [bnw] [ˈnhe:ka] (*verbo*) conhecemos a estrutura de casa. wanhee koameka liapaana pantti. **Noanhe panalittoa rhoa nhodoetenaa.** [bnw] **Noanhe panalithattoa rhoahi nhodoetenaa.** [kop] *Conheci um pouco a irmã da minha mãe.* **Noanhee kalheka apaita nokitsínda iema.** [bnw] **Noanhee kalheka paita nokitsínda iema.** [kop] *Sei onde um dos meu amigo mora.*

niwa (paniwaka) [kop] [ˈniwaka] **hata (phataka)** [bnw] [ˈtaka] (*verbo*) A minha mãe fui colher a pimenta dela na roça. Nhodoa iaka roniwa roattite rokinikereriko. **Menzami noawa nhota paniatti.** [bnw] **Meyannaa noa noniwa paniatti.** [kop] *Ante ontem fui colher frutas.* **Roawa roniwa paniattnai.** [bnw] **Roawa roniwa paniattnai.** [kop] *Ela foi colher as frutas.*

noepata (panoapetaka) [kop] [noeˈpata] **manopeta (pamanopetaka)** [bnw] [manuˈpeta] (*verbo*) Multiplicando maniuva antes de plantar na roça. Pamanopetaka kinikhii papanaka iphedza nhaa amamaka liko **Nomanopeta phaattoa lhihe nopalatani.** [bnw] **Noohoreta phattoo lhiahi nopalatani.** [kop] *Vou multiplicar meu dinheiro.* **Wamanopetaka wadenhikale.** [bnw] **Wamanopetaka wadenhikale.** [kop] *Multiplicamos o nosso trabalho.*

nota (panotaka) [ˈnuta] [ˈnuta] (*verbo*) Triscando a nossa canoa na pedra. wanotaka hiipadanako wattani. **Linotheniika nokapa boola hathametsa.** [bnw] **Linotheniika nokapa boola hathametsa.** [kop] *Vi a bola triscando bem de leve.* **Nonotaka aapana haiko nako.** [bnw] **Nonotaka aapana haiko nako** [kop] *Trisquei numa árvore.*

ooka (paakawa) [kop] [ˈa:ka] **ooka (paakawa)** [bnw] [ˈa:ka] (*verbo*) Alcançado em tal lugar. Paakakawa pali neerhe. **Tsiānli iokawa liomali neeni.** [bnw] **Aatsia iokawa liomali neerhe.** [kop] *O homem chegou*

onde ele quis. **Apaita tsianli iokawa ooni peemalhe.** [bnw] **Paita aatsia iokawa ooni peemalhe.** [kop] *Um homem alcançou ao lado rio.*

ooka (paakawa) [bnw] ['a:ka] **ooka (paakawa)** [kop] ['a:ka] (*verbo*) Alcançado em tal lugar. Paakakawa pali neerhe. **Tsiānli iokawa liomali neeni.** [bnw] **Aatsia iokawa liomali neerhe.** [kop] *O homem chegou onde ele quis. Apaita tsianli iokawa ooni peemalhe.* [bnw] **Paita aatsia iokawa ooni peemalhe.** [kop] *Um homem alcançou ao lado rio.*

paanhe (paapanheka) [kop] ['pa:nheka] **panhi (papanhika)** [bnw] ['panhika] (*verbo*) Sei mexer de todos de modo geral. Noanhee nopanhika phimoetatsa. **Niirida ipedzo hipanhika litopikadape.** [bnw] **Noenipeda ipeyo hipanheka litopikadape.** [kop] *Meu filho gosta de pegar o brinquedo dele. Nopanhi apada tsheto.* [bnw] **Nopanhi pada tsheto** [kop] *Mexi um cesto.*

paka (phapaka) [kop] ['paka] **kotsho (pakotshoka)** [bnw] ['kotshu] (*verbo*) Tem que escova os dentes depois de almoço. Palhiotsa pakotshoka peetsa paiñhakadzami **Oorai ikotsho ietsha.** [bnw] **Oorai hipaka ietsha.** [kop] *O magrelo está escovando os dentes. nokotsho notshiorani.* [bnw] **Nhopa notshiorani.** [kop] *Lavei um minha calça.*

pana (papanaka) ['panaka] ['panaka] (*verbo*) Fomos plantar as frutas na roça. Waaka wapana wapaniawa kinikiriko. **Napanakeena nakinikere nhaa wakitsiena.** [bnw] **Naapanakeena nakinikhüire nhahi wakitsiñape.** [kop] *Nossos parentes estão plantando a roça deles. Nopana aapana palana* [bnw] **Nopana aapana deeri.** [kop] *Plantei uma banana.*

panhi (papanhika) [bnw] ['panhika] **paanhe (paapanheka)** [kop] ['pa:nheka] (*verbo*) Sei mexer de todos de modo geral. Noanhee nopanhika phimoetatsa. **Niirida ipedzo hipanhika litopikadape.** [bnw] **Noenipeda ipeyo hipanheka litopikadape.** [kop] *Meu filho gosta de pegar o brinquedo dele. Nopanhi apada tsheto.* [bnw] **Nopanhi pada tsheto** [kop] *Mexi um cesto.*

patoeta (papatoetaka) [kop] ['patueta] **patoita (papatoitaka)** [bnw] ['patueta] (*verbo*) Sei amassar o arame. Noanhee

nopatsimaetaka tsipalakhaa. **Nopheeri hiwa kotshime whekodza, nhoniri ipatoitanhini.** [bnw] **Nopheeri hiwa kotshime whekoyami, nhoniri ipatoetanheeni.** [kop] *Meu irmão caiu e se machucou ontem e meu pai massageou ele. Ropatoita apaita peethe.* [bnw] **Ropatoeta apaita peethe.** [kop] *Ela amassando um beiju.*

patoita (papatoitaka) [bnw] ['patueta] **patoeta (papatoetaka)** [kop] ['patueta] (*verbo*) Sei amassar o arame. Noanhee nopatsimaetaka tsipalakhaa. **Nopheeri hiwa kotshime whekodza, nhoniri ipatoitanhini.** [bnw] **Nopheeri hiwa kotshime whekoyami, nhoniri ipatoetanheeni.** [kop] *Meu irmão caiu e se machucou ontem e meu pai massageou ele. Ropatoita apaita peethe.* [bnw] **Ropatoeta apaita peethe.** [kop] *Ela amassando um beiju.*

patimeta (papatsimetaka) ['patimeta] ['patsimeta] (*verbo*) Minha irmã amolecendo a mandioca dela. Noweedoa ipatsimeta romlhoire. **Patsimedena nhaha nomolhoire.** [bnw] **Oopina patsime nhahi nomolhoire.** [kop] *A minha mandioca já amoleceu. Aapama iinaro ropatsimetaka romolhoire.* [bnw] **Aapama iinaro ropatsimetaka romolhoire.** [kop] *Uma mulher amoleceu a mandioca dela.*

pedzo (papedzo) [bnw] ['pedzɔ] **peyo (papeyo)** [kop] ['pejɔ] (*verbo*) Amo minha mulher de verdade. Nopedzo rhoaha noino hapedali. **Nopedzo noino.** [bnw] **Nopeyo noino.** [kop] *Amo minha mulher*

pedzo (papedzoka) [bnw] ['pedzɔ] **peyo (papeyoka)** [kop] ['pejɔ] (*verbo*) Gostando qualquer coisa. Papedzoka koakadakatsa. **Keerodaro rhoahã iinaro metsa nopedzoka rhoa.** [bnw] **Keerodaro rhoahi iinaro metsa noopeyoka no.** [kop] *Apesar de ser brava eu amo essa mulher.*

peeko (papeekoka) ['pe:kuka] ['pe:kuka] (*verbo*) Jogando algo coisa. Papekoka koakadakatsa. **Menzami nopeko noit-sakalhe.** [bnw] **Meyan-naa nopeko noit-sale.** [kop] *Joguei minha linha de pesca ontem.*

peeko (papeekoka) ['pe:kuka] ['pe:kuka] (*verbo*) alargamos na cachoeira perdemos toda as nossas coisas. Wheeta wapeko phiome nhaa wayamaka hiipaliko. **Nhaha dzamhepa napeko napalatani ooniriko.** [bnw] **Nhaahi yamada napeko**

napalatani ooniriko. [kop] *Dois pessoas perderam dinheiro dentro do rio. Wapekoka apaapo itsaapo.* [bnw] **Wapekoka paapo it-saapo.** [kop] *Perdemos um caniço.*

peeta (papeetaka) [kop] [ˈpe:taka] **mhaita(pamhaitaka)** [bnw] [ˈtaka] (*verbo*) A minha mãe fui queimar roça dela. Nhodoa iaka imahaita rokinikere. **Nhamaitaka kiniki.** [bnw] **Napeetaka kiniki.** [kop] *Queimaram a roça.* **Nhomaitaka nokinikere** [bnw] **Nopeetaka nokinikere.** [kop] *Quemei a minha roça.*

peyo (papeyo) [kop] [ˈpeju] **pedzo (papedzo)** [bnw] [ˈpedzu] (*verbo*) Amo minha mulher de verdade. Nopedzo rhoaha noino hapedali. **Nopedzo noino.** [bnw] **Nopeyo noino.** [kop] *Amo minha mulher*

peyo (papeyoka) [kop] [ˈpeju] **pedzo (papedzoka)** [bnw] [ˈpedzo] (*verbo*) Gostando qualquer coisa. Papedzoka koakadakatsa. **Keeroadaro rhoahā únaro metsa nopedzoka rhoa.** [bnw] **Keerodaro rhoahi únaro metsa noopeyoka no.** [kop] *Apesar de ser brava eu amo essa mulher.*

phia (paphiaka) [ˈp^{hi}iaka] [ˈp^{hi}iaka] (*verbo*) Sei tocar o mawako. Noanhee nophiaka mawako **Noanhe nophiaka ttidze.** [bnw] **Noanhe nophiaka ttiye.** [kop] *Sei soprar o fogo. Paphia apada ttidzee.* [bnw] **Paphia pada tiyee.** [kop] *Soprando um fogo.*

pia (papiaka) [ˈpiaka] [ˈpiaka] (*verbo*) Penteadando cabelo. Papiaka patsikole. **Mapedzokadarotsa ipiaka itsikole rhoa non-idoa.** [bnw] **Mapeyokadarotsa ipiaka itsikole rhoahi nonidoa.** [kop] *Minha cunhada não gosta de pentear o cabelo. Aapama únaro iipiaka rotsikole.* [bnw] **Aapama únaro iipiaka rotsikole.** [kop] *Uma mulher está penteando cabelo dela.*

pidzo (papidzoka) [bnw] [ˈpídzu] **piyo (papiyoka)** [kop] [ˈpíju] (*verbo*) Varrendo quintal de casa. Papidzoka panttinoma. **Non-idoa ipedzo ipidzoka wapana.** [bnw] **Non-idoa ipeyo ipiyoka wapana.** [kop] *Minha cunhada gosta de varrer nossa casa. Nhodoa ipidzo apadapana pantti.* [bnw] **Nhodoa ipeyo padapana pantti.** [kop] *Minha mãe esta varrendo casa.*

pieta (papietaka) [ˈpieta] [ˈpieta] (*verbo*) Continuando a viagem onde o destino da viaje. Papietakatseenakha paakawa kalheka paawa. **Wapieta tsenakha wakadzekataakakawa.** [bnw] **Wapieta tse-**

nakha wakanantaakakao. [kop] *Voltamos a estudar. Wapieta tsenakha apadaa deepi. [bnw] **Wapieta tsenakha padaa deepi.** [kop] *Tentamos uma noite mais uma vez.**

piiri (papiirika) [bnw] [ˈpi:zika] **meena (pameenaka)** [kop] [ˈme:nakaka] (*verbo*) Mandando uma carta com alguém. paapiirika apada iinai iakotti **Nhoniri ipedzo ipiirika nhoo.** [bnw] **Nhoniri ipeyo imeenakaka nhoo.** [kop] *Meu pai gosta de mandar em mim. Nopiiri apaita nokitsinda* [bnw] **Nopiiri paita nokitsinda.** [kop] *Mndei um amigo meu.*

piñeeta (papiñeetaka) [bnw] [ˈpiˈneta] **waopia (pawaopiaka)** [kop] [ˈwaupi-aka] (*verbo*) Pensando no futuro para ter vida melhor. Pawpiñeetaka paphedzalhewa peemakaro matsia. **Walhiotsa wapiñeetaka matsia.** [bnw] **Warhotsa wawaopiaka matsiawa.** [kop] *Temos que pensar bem. Wawapiñetaka wakisinda.* [bnw] **Wawaopiaka wakisinda.** [kop] *Pensamos o nosso amigo.*

pireeta (papiireetaka) [pizé:taka] [ˈzé:ta] (*verbo*) Salguei o peixe nos lagos. Nopireeta kophe kalitaalima liko. **Wapiireeta manope heema.** [bnw] **Wapiireeta manope heema.** [kop] *Salgamos muitas antas. Wapiireeta apeema daapa* [bnw] **wapiireeta peema daapa.** [kop] *salgamos metade a paca.*

pita (papitaka) [ˈpítaka] [ˈpíta] (*verbo*) Gosto de banhar no rio. Nopedzo nopitaka ooniriko. **Oopika noawa nopita ooniriko.** [bnw] **Oopika noa nopita ooniriko.** [kop] *Hoje fui tomar banho no rio. Noawa nopita apkhaa ínawapooliko.* [bnw] **Noa nopita pkhaa ñaopoliko.** [kop] *Fui tomar tomar banho numa igarapé.*

pito (papitoka) [ˈpitu] [ˈpituwa] (*verbo*) Meu cunhado fugiu do sogro dele. Nolimattairi ipotowa liñhaweri iodza. **Noito ipitoka mendzami.** [bnw] **Noito ipitoka meyan-naa.** [kop] *Minha filha fugiu ante ontem.*

pitsio (papitsioka) [kop] [ˈpitsíuka] **tsio (patsioka)** [bnw] [ˈtsíuka] (*verbo*) Minha mãe espremeu o vinho de limão. Nhodoa itsioka irimawa. **Whadoa itsioka nhaa wameyani.** [bnw] **Whadoa itsioka nhaahi wameyani.** [kop] *Nossa mãe espreme as nossas camisas. Notsioka apada noyamaka.* [bnw] **Nopitsioka pada non-**

aani. [kop] *Espremi uma minha roupa.*

piyo (papiyoka) [kop] [ˈpíju] **pidzo (papidzoka)** [bnw] [ˈpídzu] (*verbo*) Varrendo quintal de casa. Papidzoka panttinoma. *Non-idoa ipedzo ipidzoka wapana.* [bnw] *Non-idoa ipeyo ipiyoka wapana.* [kop] *Minha cunhada gosta de varrer nossa casa.* *Nhodoa ipidzo apadapana pantti.* [bnw] *Nhodoa ipeyo padapana pantti.* [kop] *Minha mãe esta varrendo casa.*

potsiata (papotsiataka) [ˈtsiataka] [ˈputsiata] (*verbo*) Molhando o cabelo no rio. Papotsiataka patsikole ooniriko. *Whekodza iidza ipotsiata nopania.* [bnw] *Whekoyami úyao ipotsiata nopania.* [kop] *Ontem a chuva molhou a minha plantação.* *Nopotsiataka apada noyamaka.* [bnw] *Noptsieta pada noonani.* [kop] *Molhei uma miunha roupa.*

pottidzata (papottidzataka) [bnw] [puɰiˈdzata] **pottiyata (papottiyataka)** [kop] [puɰiˈjata] (*verbo*) Ela gosta de adoçar o café. Ropedzo ropottidzataka iitanhai. *Noito ipottidzata wakapheni pottidzakanhetsa.* [bnw] *Noito ipottiyata wakapheni pottiyakalenatsa.* [kop] *Minha filha adoçou muito o nosso café.* *Pottidzaka apaita domalita.* [bnw] *Pottiyaka paita domalita.* [kop] *Um beiju de umari está muito doce.*

pottiyata (papottiyataka) [kop] [puɰiˈjata] **pottidzata (papottidzataka)** [bnw] [puɰiˈdzata] (*verbo*) Ela gosta de adoçar o café. Ropedzo ropottidzataka iitanhai. *Noito ipottidzata wakapheni pottidzakanhetsa.* [bnw] *Noito ipottiyata wakapheni pottiyakalenatsa.* [kop] *Minha filha adoçou muito o nosso café.* *Pottidzaka apaita domalita.* [bnw] *Pottiyaka paita domalita.* [kop] *Um beiju de umari está muito doce.*

ra (paraka) [ˈzaka] [ˈzaka] (*verbo*) Sei lavar o remo. Noanhe noraka ttiwe *Nolimatairi ianhe iraka ttoophii matsiape.* [bnw] *Nolimatairi yanhe iraka ttoophi matsiape.* [kop] *Meu cunhado sabe lavar os esteios bem bonito.* *Noraka nottiweni.* [bnw] *Noraka nottiweni.* [kop] *Lavrei meu remo.*

rapa (parapaka) [ˈzɔpaka] [ˈzɔpaka] (*verbo*) Os velhos sabem dançar. Nhaa pedaliape namhee narapaka. *Hoiwi norapaka maawako.* [bnw] *Hoiwi norapaka maawaako.* [kop] *Eu gosto de dançar com o instrumento maawako.*

reeta (pareetaka) [ˈzeta] [ˈzeta] (*verbo*)

Levantamos as mãos juntos. Whareta wakapi pakakoakatsa. *Lhireeta liiñhawada tsiino iodza.* [bnw] *Lhireeta liiñhaoda tsiino ioya.* [kop] *Ele suspende a comida por causa do cachorro.* *phareetaka haminhadali.* [bnw] *phereetaka haminhadali.* [kop] *Levanatando coisa pesado.*

rhaa (pharhaaka) [kop] [ˈʃa:ka] **hiraa (pharaaka)** [bnw] [ˈʒa:ka] (*verbo*) Puxando peixe com linha de pesca. Pharaaka. kophe itsakhaa iyo *Nhooa mhokoli mendzami liana liko.* [bnw] *Nhooa mhokoli meyanaa liana liko.* [kop] *Puxei piraíba ante ontem no remanso.* *Nhooa aapana koliri.* [bnw] *Nhooa aapana koliri.* [kop] *Puxei um surubim.*

rhipadata (paarhipadata) [ˈʒhipadata] [ˈʒhipadata] (*verbo*) Ajoelhando para agradecer a Deus. Phaarhipadata pat-tathakaro Dio inai *Wharhipadata wat-tatha Dio ínai.* [bnw] *whaorhipadata wat-tatha Dio iinai.* [kop] *Ajoelamos para orar.* *Nhorhipadaka nottatha Dio inai apada panttiriko.* [bnw] *Nhoarhipadata ottatha Dio inai apadapana panttiriko.* [kop] *Eu ajoelhe para orar numa casa.*

rho (parho) [kop] [ˈʃhu] **lchio (palhio)** [bnw] [ˈlhiu] (*verbo*) Tem que ter algo. Palhiokatsa neenika koakadaka. *Nolhio dzaamapa aadaro.* [bnw] *Norho yaamapa aadaro.* [kop] *Tenho duas araras.*

rhoa (parhoaka) [zhuaka] [ʃhuakawa] (*verbo*) Deitando na rede para dormir. Pakoakawa pieta liko peemakaro *Nokapa neeri irhoakawa.* [bnw] *Nokapa neeri yoorhoakawa.* [kop] *Vejo veado deitado.* *Norhoaka pieta liko* [bnw] *Norhoaka amamako I* [kop] *Deitei na rede.*

roeta (paroeteka) [kop] [ˈzuetaka] **iroita (paroitaka)** [bnw] [ˈzuitaka] (*verbo*) Pendurando as roupas lavados no varal do cipó. Paroita pakotshonhi daapikha nako. *Noino iroita wakotshonhi.* [bnw] *Noino iroetaka whepanhe.* [kop] *Minha esposa estende nossa roupa lavada.* *Noroitaka apada kamaraida irowa.* [bnw] *Noretaka pada kamaraida irowa.* [kop] *Pendurei uma lâmapada.*

takhaa (patakhaaka) [bnw] [ˈtakha:] **yoa (payoaka)** [kop] [ˈjuaka] (*verbo*) Cortei madeira com machado. Notakhaa haiko dzoka iyo. *Ienipetti itakhaakawa maliye iyo.* [bnw] *Yenpettida iyoaka maliye*

iyho. [kop] *A criança está se cortando com a faca.* **Litakhaaka aapana haiko.** [bnw] **Liyoaka aapana haiko.** [kop] *Ele cortou uma árvore.*

takhaa (patakhaaka) [bnw] [tákha:ka] **yoa (payoaka)** [kop] juaka] (*verbo*) Cortando com a faca. Patakhaaka maliye iyo **Nomhereri itakhaka maliye iyo palana.** [bnw] **Noweri iyoaka maliye iyho deer.** [kop] *Meu irmão está cortando banana com a faca.*

tañeeta (patañeetaka) [ta'ne:ta] [ta'ne:ta] (*verbo*) Respeitando próximo. Patañeeta pakitsinda. **Notañeeta nopheri litodakadzami nhoo.** [bnw] **Notañeeta nopheri litodakayami nhoo.** [kop] *Respeitei meu irmão depois que ele me deu porrada.* **Patañeetaka pakitsinda.** [bnw] **Patañeetaka pakitsinda.** [kop] *Respeitando amigo.*

tapeta (patapetaka) [t'apetaka] [t'apeta] 1. (*verbo*) Curando uma doente. Patapetaka idzamikada. **Notapeta pia ttiripida iyo rhoa rhooa.** [bnw] **Notapeta pia ttiripida yho rhoa rhooa.** [kop] *Curei a minha mãe com ervas caseiras.* **Watapetaka idzamikada.** [bnw] **Watapetaka idzamikada.** [kop] *Curamos o doente.* 2.

tarawata (patarawataka) [taza'wata] [taza'wata] (*verbo*) Aguentando para não cair. Patarawataka wadee lhiwakawa. **Wakitsini itarawata noapidza mitamita.** [bnw] **Wakitsini tarawata mitamita noapiya.** [kop] *Nosso irmão está segurando um cipó para mim.* **Litarawataka aapana litsinoni.** [bnw] **Litarawataka aapana litsinoni.** [kop] *Ele esta aguentando um cachorro dele.*

toloka (patoloka) [tu'lukaka] [tu'luka] (*verbo*) Fui atirar a garça. Noaka nototloka maali. **Notoloka daapa wheekodza.** [bnw] **Notoloka daapa wheekoyami.** [kop] *Atirei em uma paca ontem.* **Watoloka apaapa maami.** [bnw] **Watoloka paapa maami** [kop] *atiramos um inambú.*

topi (patopika) [bnw] [tu'pika] **topi (patopitaka)** [kop] [tupi'taka] (*verbo*) Gostamos brincar com os idosos. Wapedzo watopikaka pedaliapae yapidza **Nopheeri iaka itopika bola** [bnw] **Nopheeri yaka itopita boola.** [kop] *Meu irmão foi jogar bola.*

topi (patopitaka) [kop] [tupi'taka] **topi (patopika)** [bnw] [tu'pika] (*verbo*) Gostamos brincar com os idosos. Wapedzo watopikaka pedaliapae yapidza **Nopheeri iaka**

itopika bola [bnw] **Nopheeri yaka itopita boola.** [kop] *Meu irmão foi jogar bola.*

topita (patopitaka) [tu:pítaka] [tupítaka] (*verbo*) Brincando com multidões. Patopitaka manopedali iapidza **Nhaha inapeda napedzo natopitaka.** [bnw] **Nhahi inaithepe napeyo natopitaka.** [kop] *As mulheres gostam de brincar.* **Notopitaka apada dzekada.** [bnw] **Notapitaka pada yekada** [kop] *Brinquei uma bola.*

tshawaa (patshaawaka) [bnw] [tshawa:ka] **tshawaa (patsawhaaka)** [kop] [tʃʰawhaka] (*verbo*) Rasgando o caderno. Patshawaka papera. **Notshawa peethe pamodzoa.** [bnw] **Notshawaa peethe pamoyoa.** [kop] *Rasguei o beiju no meio.* **Rotshawaka apaita peethe.** [bnw] **Rotshawaka paita peethe.** [kop] *Ela esta rasgando um beiju.*

tshawaa (patsawhaaka) [kop] [tʃʰawhaka] **tshawaa (patshaawaka)** [bnw] [tshawa:ka] (*verbo*) Rasgando o caderno. Patshawaka papera. **Notshawa peethe pamodzoa.** [bnw] **Notshawaa peethe pamoyoa.** [kop] *Rasguei o beiju no meio.* **Rotshawaka apaita peethe.** [bnw] **Rotshawaka paita peethe.** [kop] *Ela esta rasgando um beiju.*

tshia (patshiaka) [tʃʰiakawa] [tʃʰiakawa] (*verbo*) Fervendo a comida. no fogo. Litshiaka iñhawadatti ttidzeeriko. **Wadzana-nia ithiakawa.** [bnw] **Wayanania itshiakawa.** [kop] *Nossa comida está fervendo.* **Aapana ha hiñhadatti iithiakawa.** [bnw] **Pan-haa hiñhadatti iithiakawa.** [kop] *Uma comida está fervendo.*

tshieta (patshietaka) [tʃʰieta] [tʃʰieta] (*verbo*) Fritando para comer o peixe. Patshietaka paiñhawa kophe. **Nominaro ipedzo itsietaka kaliri noiñhawa.** [bnw] **Nominaro ipeyo itshietaka kaliri noiñhawa.** [kop] *Minha chefa gosta de fritar batata doce pra eu comer.* **Notshietaka apaita kophe** [bnw] **Notsieta paita kophe.** [kop] *Fritei um peixe.*

tsikota (patsikotaka) [tʃʰikótaka] [tʃʰikótaka] (*verbo*) Esfregando a folha para o remédio. Patsikotaka panaphe tapewa. **Nowheeri itsikotaka tape.** [bnw] **Nowheeri itsikotaka tape.** [kop] *Meu avô esfrega o remédio.* **Notsikotaka apada tapee.** [bnw] **Not-sikotaka pada tapee.** [kop] *Esfreguei um remédio*

tsio (patsioka) [bnw] [tʃʰíoka] **pitsio**

(papitsioka) [kop] [ˈpitsioka] (*verbo*) Minha mãe espremeu o vinho de limão. Nhodoa itsioka irimawa. **Whadoa itsioka nhaa wameyani.** [bnw] **Whadoa ipitsioka nhaa wameyani.** [kop] *Nossa mãe espreme as nossas camisas.* **Notsioka apada noyamaka.** [bnw] **Nopitsioka pada nonaani.** [kop] *Espremi uma minha roupa.*

tsootso (patsootsoka) [ˈtʃu:tʃu] [ˈtsu:tsu] (*verbo*) Beijando esposa. Popotsokaka paino. **Litsootso líino ikakodanako nakainota kadanakoni.** [bnw] **Litsootso líino ikakodanako nakainota kadanakoni.** [kop] *Ele beija a esposa dele na hora de casar.* **Rotsootso rhodoa.** [bnw] **Ropotsooka rhodoa.** [kop] *Ela beijou a mãe*

taa (pattaaka) [ˈiʔa:ka] [ˈʔa:k] (*verbo*) Capinando uma roça. Pattaaka apaaphi kiniki. **Nottaka nokinikere.** [bnw] **Nottaka nokinikere.** [kop] *Capinei minha roça.* **Rotaaka apaphi rokinikere.** [bnw] **Rotaaka apaphi rokinikere.** [kop] *Ela esta capinando uma roça dela.*

ttama (pattamaka) [ˈʔamai] [ˈʔamai] (*verbo*) Peidando longe do amigo. Pattamaka yakaa pkitsinda iodza **Lhiehe nokhiri kattamheri.** [bnw] **Lhiahi nokhiri ketamheri.** [kop] *Meu cunhado peida muito.* **Kattamheete lhiehe nokitsinda.** [bnw] **Kattamheete lhiahi nokitsinda.** [kop] *Meu amigo é peidoso.*

ttatha (pattathaka) [bnw] [ˈʔatʰaka] **ttathak (pattathaka)** [kop] [ˈʔatʰaka] (*verbo*) Fazendo pergunta ao outros. Pattathaka phemawa apadawa **Noawa nottatha nhomawa líinoaka kophe.** [bnw] **Noawatsa nottatha nhoamawa liinoka kophe.** [kop] *Fui perguntar se ele matou peixe.* **Pattaatha apaita nawiki.** [bnw] **Pattaatha paita iniki.** [kop] *Perguntando uma pessoa.*

ttathak (pattathaka) [kop] [ˈʔatʰaka] **ttatha (pattathaka)** [bnw] [ˈʔatʰaka] (*verbo*) Fazendo pergunta ao outros. Pattathaka phemawa apadawa **Noawa nottatha nhomawa líinoaka kophe.** [bnw] **Noawatsa nottatha nhoamawa liinoka kophe.** [kop] *Fui perguntar se ele matou peixe.* **Pattaatha apaita nawiki.** [bnw] **Pattaatha paita iniki.** [kop] *Perguntando uma pessoa.*

ttikoma (pattikomaka) [ˈʔikuma] [ˈʔikume] (*verbo*) Meu irmão se afagou no rio. Nonhereeri ittikomaka ooniri **Iempetti ittikoma ooniriko.** [bnw] **Yenpetti ittikomaka**

ooniriko. [kop] *O menino se afogou no rio.* **Lttikomaaka apanhaa hiipaliko.** [bnw] **Lttikomaaka apanhaa hiipaliko.** [kop] *Ele se afagou numa cachoeira.*

tto (pattoka) [ˈʔuka] [ˈʔuka] 1. (*verbo*) Defecando longe. Pattoka padzawa yakalhe. **Nokapa nowhemi ittoka.** [bnw] **Nokapa nowherimi ittoka.** [kop] *Vejo meu avô defecando.* **Pattoka apada pattokarodali.** [bnw] **Pattoka pada pattokarodali.** [kop] *Defecando numa vaso.* 2.

ttolhoa (pattolhoaka) [bnw] [ˈʔolhuaka] **holhometa (paholhometaka)** [kop] [ˈhu.lhume] (*verbo*) Forei a minha bem no meio. Nottolhoaka notani pamadzoa. **Lhiehe watani nattolhoani pamodzoa.** [bnw] **Lipamoyoaka nattolhoa lhiahi watani.** [kop] *Furaram a nossa canoa no meio.* **Pattolhoaka apada koakadakatsa.** [bnw] **Paholhometaka pada koakadakatsa.** [kop] *Furando alguma coisa.*

wa (pawaka) [ˈwaka] [ˈiwaka] (*verbo*) Avaliei meus alunos. Nowaka nhaha nokadzekatanhi. **Nowaka nokapawa nhaa noenipe nanheka dopitsi.** [bnw] **Nowaka nokapao nhahi noenipe nanhekatsa dopitsi.** [kop] *Avaliei se os meus filhos estão sabendo fazer o tipiti.* **Apaita ikadzeekatakaita iwaka ikapa nhoa.** [bnw] **Paita ikadzeekatakaita iwaka ikapa nhoa.** [kop] *Um professor esta me avaliando.*

wadzaka (pawadzaka) [bnw] [ˈwadzaketa] **wayaka (pawayaka)** [kop] [ˈwajaketa] (*verbo*) Acabando o trabalho. Pawadzaketa panheikalhe. **Oopi Liwadzakawa lhiehe wadenhikale.** [bnw] **Oopi liwakao lhiahi wadenhekale.** [kop] *O nosso trabalho terminou.* **Rowadzakeeteka apaaphi rokinikere.** [bnw] **Rowayakeeteka apaaphi rokinikere.** [kop] *Ela esta se acabando uma roça dela.*

wakeeta (pawakeetaka) [waˈke:ta] [waˈke:ta] (*verbo*) Juntamos para fazer reunião. Wawakeetaakawa kakopedakaro whaa. **Wakeeta wakapa aapidza iwaketakapewa.** [bnw] **Wakapa aapiya iwakeetaakakawa.** [kop] *Conseguimos ver os porcos do mato se juntando.* **Wawakeetaka apadaa deepi.** [bnw] **Wawaketaka padaa deepi.** [kop] *Juntamos uma noite.*

wana (pawanaka) [ˈwanaka] [ˈwale:ta] (*verbo*) Escutei meu amigo gritando de longe. Nhomaa nokitsinda iwanaka iakhette.

Noenipe iwana kheema. [bnw] *Noenipe iwana keema.* [kop] *Meu filho grita alto.* **Pawaanaka khemaa** [bnw] *Pawaanaka khemaa* [kop] *Gritando alto.*

wana (pawanaka) [ʼwanaka] [ʼwanaka] (*verbo*) Convidando os parentes Pawanaka apadawa pakitsiena. **Ikadzeekatakaita iwanaka nhaa ienipettipe.** [bnw] *Ikanaanatakaita iwanaka nhahi yenpettipe.* [kop] *O professor chama as crianças.* **Rowanaaka apadawa rokitsiena.** [bnw] *Rowanaaka apaana rokitsiena.* [kop] *Ela está chamando outro parentes dela.*

waopia (pawaopiaka) [kop] [ʼwaupia] **wapiñeeta (pawapiñeetaka)** [bnw] [ʼawaada] (*verbo*) Pensamos bom igualmente. Wawapiñeetaka pakokoakatsa matsia. **Wapedzo wapiiñetaka nhaa wakitsienape.** [bnw] *wapeyo wawaopika nhahi kitsiñape.* [kop] *Gostamos de lembrar dos nossos parentes.* **Noapiñeeta kanakaidali** [bnw] *Nowaopia kanakaidali.* [kop] *Penso coisa importante.*

waopia (pawaopiaka) [kop] [ʼwaupia] **piñeeta (papiñeetaka)** [bnw] [ʼpiʼneta] (*verbo*) Pensando no futuro para ter vida melhor. Pawpiñeetaka paphedzalhewa peemakaro matsia. **Walhiotsa wapiñeetaka matsia.** [bnw] *Warhotsa wawaopiaka matsiawa.* [kop] *Temos que pensar bem.* **Wawapiñetaka wakisinda.** [bnw] *Wawaopiaka wakisinda.* [kop] *Pensamos o nosso amigo.*

wapa (pawapaka) [ʼwapaka] [ʼwapaka] (*verbo*) Ele esta esperando parentes dele chegar. Liwapa likitsiena iokawa. **Ttamhia phaa nowapa nhoniri nopanaliko.** [bnw] *Ttamhia phaa nowapa nhoniri nopanaliko.* [kop] *Mais tarde vou esperar meu pai na minha casa.* **Wawapaka wakitsinda** [bnw] *Wawapaka wakitsinda.* [kop] *Esperndo nosso amigo.*

wapiñeeta (pawapiñeetaka) [bnw] [ʼawaada] **waopia (pawaopiaka)** [kop] [ʼwaupia] (*verbo*) Pensamos bom igualmente. Wawapiñeetaka pakokoakatsa matsia. **Wapedzo wapiiñetaka nhaa wakitsienape.** [bnw] *wapeyo wawaopika nhahi kitsiñape.* [kop] *Gostamos de lembrar dos nossos parentes.* **Noapiñeeta kanakaidali** [bnw] *Nowaopia kanakaidali.* [kop] *Penso coisa importante.*

wayaka (pawayaka) [kop] [ʼwajaketa]

wadzaka (pawadzaka) [bnw] [ʼwadzaketa] (*verbo*) Acabando o trabalho. Pawadzaketa panheikalhe. **Oopi Liwadzakawa lhiehe wadenhikale.** [bnw] *Oopi liwakao lhiahi wadenhekale.* [kop] *O nosso trabalho terminou.* **Rowadzakeeteka apaaphi rokinikere.** [bnw] *Rowayakeeteka apaaphi rokinikere.* [kop] *Ela esta se acabando uma roça dela.*

wenta (pawentaka) [ʼwēta] [ʼwētaka] (*verbo*) Comprando qualquer coisa cara. Pawentaka koakadakatsa kakoadadali. **Deepina watsa nhoniri ia nolhio palata nowentakaro.** [bnw] *Deepina watsa nhoniri yaa norho palata nowentakaro.* [kop] *Meu pai vai me dar dinheiro à tarde para eu comprar.* **Noowentak apada daapa** [bnw] *Noowentakapada daapa.* [kop] *Comprei uma paca.*

widzo (pawidzoka) [bnw] [ʼwídzoka] **wiyo (pawiyoka)** [kop] [ʼwíjuka] (*verbo*) Minha mãe esta peneirando a massa de mandioca na peneira.. Nhodoa iwodzoka rhopanhi kani doopitsiriko **Nhiromi iwidzo dopitsi riko.** [bnw] *Nhoroitami iwiyu dopitsi riko.* [kop] *Minha avó está peneirando na peneira.* **Ilinaro iwidzo apapoko doopitsiriko.** [bnw] *Ilinaro iwiyu papoko doopitsiriko.* [kop] *A mulher esta peneirando na peneira.*

wiia (pawiiaka) [kop] [ʼwí:a] **dorometa (padorometaka)** [bnw] [ʼzúmeta] (*verbo*) Se demorando po algo quando-se faz uma viagem. Doromeka phaa koaka imakatsa paakadanakowa. **Lhiehe iita dorome lirokawa.** [bnw] *Lhiahi iita wiia lirokawa.* [kop] *Aquela canoa ficou parada por muito tempo.* **Apaita nokitsinda dorome liokakawa.** [bnw] *Paita nokitsinda wiia liokakawa.* [kop] *Meu meu amigo demorou de chagar.*

winita (pawinitaka) [ʼiwinita] [ʼwinítaka] (*verbo*) Fomos caçar os animais. Waaka wawinita iitsirinaí. **Notsinoni ipedzo iwinitaka lhiwakatsa.** [bnw] *Notsinoni ipeyo iwinitaka lhiwaakatsa.* [kop] *O meu cachorro gosta de caçar sozinho.*

wiyo (pawiyoka) [kop] [ʼwíjuka] **widzo (pawidzoka)** [bnw] [ʼwídzoka] (*verbo*) Minha mãe esta peneirando a massa de mandioca na peneira.. Nhodoa iwodzoka rhopanhi kani doopitsiriko **Nhiromi iwidzo dopitsi riko.** [bnw] *Nhoroitami iwiyu dopitsi riko.* [kop] *Minha avó está peneirando na peneira.* **Ilinaro iwidzo apapoko doop-**

itsiriko. [bnw] *Iinaro iwiyu papoko doop-itsiriko.* [kop] *A mulher esta peneirando na peneira.*

yaone (payaonetaka) [kop] ['jaune] **dzaane (padzaanetaka)** [bnw] ['dza:ne] (*verbo*) Se ferindo quando cai na pedra. Kadzaaneeka phaa phawakadanko hiipadnako. **Kaiwika nodzaane no-takhaakake.** [bnw] **Kaiwika noanhe noyaone noyoakake.** [kop] *A minha ferida está doendo onde me cortei.* **Kadzaneeka nhoa haanipa** [bnw] **Kayaoneka nhoa haanipa.** [kop] *Tenho ferida grande.*

yapeeta (phayapeetaka) [kop] [ja'pe:taka] **dzeneeta (padzeneetaka)** [bnw] ['ne:taka] (*verbo*) Passando o vinho de patuá na peneira. Padzeeneetaka poperia iana dooptsimakaliko **Nadze-neetaroda kainia.** [bnw] **Nheyapeetakaroda kainia.** [kop] *Objeto com qual eles coam mandioca.* **Apada padzeneetakaroda it-tanhai** [bnw] **Pada pheypetakaroda it-tanhai.** [kop] *Um coador de café.*

yata (payataka) [kop] [ja'ta] **dokoña**

(padokoñaaka) [bnw] [du'kuɲa] (*verbo*) Acendendo o fogo com palito. Padokoñaaka ti-idzeda iyo ttidze **Likitsini idokoña lidzema lipheri irhio.** [bnw] **Likitsini iyata liyema lipheri irho.** [kop] *O irmão acendeu o cigarro para ele.* **Lidokoña aphewi lidzema.** [bnw] **Lidokoña phewi liyema.** [kop] *Ele acendeu um cigarro dele.*

yoa (payoaka) [kop] [juaka] **takhaa (patakhaaka)** [bnw] [tákhɑ:kɑ] (*verbo*) Cortando com a faca. Patakhaaka maliye iyo **Nomhereri itakhaka maliye iyo palana.** [bnw] **Noweri iyoaka maliye iyho deeri.** [kop] *Meu irmão está cortando banana com a faca.*

yoa (payoaka) [kop] ['juaka] **takhaa (patakhaaka)** [bnw] ['takhɑ:] (*verbo*) Cortei madeira com machado. Notakhaa haiko dzoka iyo. **Ienipetti itakhaakakawa maliye iyo.** [bnw] **Yenpettida iyoaka maliye iyho.** [kop] *A criança está se cortando com a faca.* **Litakhaaka aapana haiko.** [bnw] **Liyooka aapana haiko.** [kop] *Ele cortou uma árvore.*

verbo de movimento

a (paaka) ['kawa] ['kawa] (*verbo*) Partindo para outro lugar Paakawa apawalikolhe. **Whekodza nomhereeri iawa poawalhe.** [bnw] **Whekoyami noweeri yaa poawalhe.** [kop] *Meu partiu rio acima ontem.*

aaka (paakaka) [kop] ['kawa] **aaka(paakaka)** [bnw] ['kawa] (*verbo*) Migrando para outro lugar. Paaka peema apawaliko **Noaka noema tsometsa nhodoa iodza.** [bnw] **Noaka noema tsoometsa nhodoa yoya.** [kop] *Fui morar perto da minha mãe.* **Paakawa aapaphi dzakaleriko.** [bnw] **Paakao aapaphi yakaleriko.** [kop] *Migrando para uma comunidade.*

aaka (paakawa) ['kawa] ['kawa] (*verbo*) Fui passear. Noakawa noemanhi. **Noaka noemanhi inipo liko.** [bnw] **Noaka noemanhe inipoliko.** [kop] *Fui passear no caminho.*

aaka(paakaka) [bnw] ['kawa] **aaka (paakaka)** [kop] ['kawa] (*verbo*) Migrando para outro lugar. Paaka peema apawaliko **Noaka noema tsometsa nhodoa iodza.** [bnw] **Noaka noema tsoometsa nhodoa yoya.** [kop] *Fui morar perto da minha*

mãe. **Paakawa aapaphi dzakaleriko.** [bnw] **Paakao aapaphi yakaleriko.** [kop] *Migrando para uma comunidade.*

aanhi (paanhika) ['kawa] ['nhikawa] (*verbo*) Andando com minha esposa. Noemanhaikawa noino iapidza. **noenipe ikeñoa iakawa.** [bnw] **Noenipe iineta yakawa.** [kop] *Meu filho começou a andar.*

aaxaa (paaxaa) [bnw] ['fa:] **aayhaa (paayha)** [kop] ['jhakawa] (*verbo*) Nadando/nadando no rio. Paxaakawa ooniriko. **Yempettipe ipedzo iaxanhikawa ooniriko.** [bnw] **Yenpettipe ipeyo hiyanhekawa ooniriko.** [kop] *Uma criança gosta de nadar no rio.*

aayhaa (paayha) [kop] ['jhakawa] **aaxaa (paaxaa)** [bnw] ['fa:] (*verbo*) Nadando/nadando no rio. Paxaakawa ooniriko. **Yempettipe ipedzo iaxanhikawa ooniriko.** [bnw] **Yenpettipe ipeyo hiyanhekawa ooniriko.** [kop] *Uma criança gosta de nadar no rio.*

aphoa (paaphoaka) ['phuaka] ['phua] (*verbo*) Fui mergulhar cacuri. Noaka noaphoa

kakali. **Waka waphoa kakoli.** [bnw] **Waka waphoa kakoli.** [kop] *Fomos mergulhar cacuri.*

ara (paaraka) ['zakawa] ['zakawa] (*verbo*) Vi passáro voando Nokapa kepira iaarakawa. **Nophero ikapa kerikeri iarakawa.** [bnw] **Nophero ikapa kerikeri yarakawa yenoni.** [kop] *Minha irmã viu um pássaro mariano voando alto.* **Nokapa apaapa keepireni iarakawa** [bnw] **Nokao paapa hiiphiao irakao.** [kop] *Vi um passarinho voando.*

aro (paaroko) ['zuku] ['zukuwa] (*verbo*) Descendo bem alto na árvore. Paaroko dzenonhitee haiko nako. **Hore wanali iorokokakawa kalittaliko.** [bnw] **Hore wanali yorokokao kalittaliko.** [kop] *Desceram muitas garças no lago.* **Apaapa maali iorokowa kaidanako** [bnw] **Paapa maali iorokowa kaidanako.** [kop] *Uma garça desceu na praia.*

dee (padeeka) [deéka] [déé] (*verbo*) Nosso amigo trouxe nossa encomenda. wakitsinda ideeka walhio wamanida. **Nhodoa idee nolhio hemali.** [bnw] **Nhodoa idee norho hemali.** [kop] *Minha mãe trouxe abiu para mim.*

dee (padeeka) ['de:ka] ['de:ka] (*verbo*) levando qualque coisa ou ago coisa. Padeeka koakatsa. **Wheekodza wadee iita makali.** [bnw] **Weekoyami wadee iita makawhiali.** [kop] *Levamos canoa grande ontem.*

dia (padiaka) [diawa] [diawa] (*verbo*) Meu amigo voltou de min. Nokitisnda idiawa noodza. **Noino idiaka noodza.** [bnw] **Noino idiaka nooya.** [kop] *A minha esposa me deixou voltando para casa dela de mim.*

dzeena (padzeenaka) [bnw] ['dze:na] **hyapa (phayapaka)** [kop] ['japawa] (*verbo*) . Passando a canoa na cachoeira. Padzeeneetaka iita idzeena hiipa liko. **Oopi lidzena hiipa lhiehe nolimattairi.** [bnw] **Oopi lhiyapawa lhiahi nolimattairi.** [kop] *Meu cunhado passou a cachoeira.* **Rodzenaka rhoa noweedoa** [bnw] **Rhoyapaka rhoa noweedoa.** [kop] *Minha irmã passou.*

hara (pharaka) ['za:] ['zakawa] (*verbo*) Subin Subindo açai. Pharaka manakhe. **Iempetti hiraka manakhe.** [bnw] **Yenpetti hiraka manakhe.** [kop] *A criança está subindo no açai.*

hewa (pheewaka) [bnw] ['wakawa]

hewa (phewaka) [kop] ['wakawa] (*verbo*) Entrando na casa. Pheewakawa pantti riko **Whekodza nhoewawa awakadaliko.** [bnw] **Whekoyami nhoewawa awakadaliko.** [kop] *Entrei no mato ontem.* **Nhoewakakawa apada panttiriko.** [bnw] **Nhoewakakawa apada panttiriko.** [kop] *Entrei numa casa.*

hewa (phewaka) [kop] ['wakawa] **hewa (pheewaka)** [bnw] ['wakawa] (*verbo*) Entrando na casa. Pheewakawa pantti riko **Whekodza nhoewawa awakadaliko.** [bnw] **Whekoyami nhoewawa awakadaliko.** [kop] *Entrei no mato ontem.* **Nhoewakakawa apada panttiriko.** [bnw] **Nhoewakakawa apada panttiriko.** [kop] *Entrei numa casa.*

hyapa (phayapaka) [kop] ['japawa] **dzeena (padzeenaka)** [bnw] ['dze:na] (*verbo*) . Passando a canoa na cachoeira. Padzeeneetaka iita idzeena hiipa liko. **Oopi lidzena hiipa lhiehe nolimattairi.** [bnw] **Oopi lhiyapawa lhiahi nolimattairi.** [kop] *Meu cunhado passou a cachoeira.* **Rodzenaka rhoa noweedoa** [bnw] **Rhoyapaka rhoa noweedoa.** [kop] *Minha irmã passou.*

kadaa (pakadaaka) ['káda:] ['kada:] (*verbo*) Deixando qualquer coisa. Pakadaaka koakatsa paamali **Nokadaa manope pipiri italiko.** [bnw] **Nokadaa eepa piipiri iitaliko.** [kop] *Deixei muita pupunha na canoa.* **Pakadaaka apada tsheto iowhawaawa.** [bnw] **Pakadaaka pada tsheto iowhawaawa.** [kop] *Deixando um cesto sentado.*

kapoko (pakapoko) [bnw] [ka'pukukawa] **kapoko (pakapokok)** [kop] [ka'pukuwa] (*verbo*) Meu cachorro esta rodeando ao redor da minha casa. Notsinoni ikapokonhikawa nopananoma. **Nokapa itta ikapokokawa pantti ipokodee.** [bnw] **Nokapa iitta ikapokokawa pantti ipokodee.** [kop] *Vejo a fumaça rodeando ao redor da minha casa* **Wakabokoita aapa iita** [bnw] **Wakabokoeta aapa iita.** [kop] *Rodeamos uma canoa.*

kapoko (pakapokok) [kop] [ka'pukuwa] **kapoko (pakapoko)** [bnw] [ka'pukukawa] (*verbo*) Meu cachorro esta rodeando ao redor da minha casa. Notsinoni ikapokonhikawa nopananoma. **Nokapa itta ikapokokawa pantti ipokodee.** [bnw] **Nokapa iitta ikapokokawa pantti ipokodee.** [kop] *Vejo a fumaça rodeando ao redor da minha casa* **Wakabokoita aapa iita** [bnw] **Wakabokoeta aapa iita.** [kop] *Rodeamos uma canoa.*

no (panoka) ['nuka] ['nuka] (*verbo*) Vindo chegando ate onde ia chegar. Panoka pakawa palii neerhe. **Ronoka rhota matsoka.** [bnw] **Ronoka rhota matsoka.** [kop] *Ela vem pegar farinha.*

rokoeta (parakoetaka) [kop] ['zʊkueta] **rokoita (parokoitaka)** [bnw] ['zʊkuita] (*verbo*) Abaixando a construção da minha casa. Norokoita nonapanhaida. **Maamai iorokoitaka ttimapa.** [bnw] **Maamai yorokoeta attimapa.** [kop] *Mamãe desceu a quinhapira.* **Norokoitaka apakoa meedza** [bnw] **Norokoetaka pakoa meesa.** [kop] *Abaixando uma mesa.*

rokoita (parokoitaka) [bnw] ['zʊkuita] **rokoeta (parakoetaka)** [kop] ['zʊkueta] (*verbo*) Abaixando a construção da minha casa. Norokoita nonapanhaida. **Maamai iorokoitaka ttimapa.** [bnw] **Maamai yorokoeta attimapa.** [kop] *Mamãe desceu a quinhapira.* **Norokoitaka apakoa meedza** [bnw] **Norokoetaka pakoa meesa.** [kop] *Abaixando uma mesa.*

tawiiña (patawiñaka) ['tawí:ɲa] ['taw:íɲa] (*verbo*) Crescendo na mão pai quando a gente é pequeno. Patawiñaka phaniri ikapiriko tsokadanakottoa phaa **Watawiñaka inoapitsa.** [bnw] **Watawiñkawa keyawiniatsa.** [kop] *Crescemos de-vagar.*

watshaa (pawatshaaka) [bnw] ['wats^ha;] **watshia (pawatshiaka)** [kop] ['wa

t^hia] (*verbo*) Vi macaco pulando na beira do rio nokapa powe iwatshakawa ooni inomapi. **Nophero iwatshaa iakaa.** [bnw] **Nophero iwatshia teeko.** [kop] *Minha irmã pulou longe.* **Apaita powe iwtskakawa** [bnw] **Paita powe iwatshiawa.** [kop] *Um macaco está pulando.*

watshia (pawatshiaka) [kop] ['wa t^hia] **watshaa (pawatshaaka)** [bnw] ['wats^ha;] (*verbo*) Vi macaco pulando na beira do rio nokapa powe iwatshakawa ooni inomapi. **Nophero iwatshaa iakaa.** [bnw] **Nophero iwatshia teeko.** [kop] *Minha irmã pulou longe.* **Apaita powe iwtskakawa** [bnw] **Paita powe iwatshiawa.** [kop] *Um macaco está pulando.*

wha (pawhaka) [['e:ma] [['e:ma] (*verbo*) Ficando. Não sair para outro lugar. Peemakawa. Karoka paawa khaleka. **Wanoka wawhaa inai.** [bnw] **Wanoka waowhaa íinai.** [kop] *Vimos ficar com vocês.* **Peemakawa apadapana panntiriko** [bnw] **Peemakawa padapana panntiriko** [kop] *Ficando numa casa.*

wha (pawhaka) ['whawa] ['whawa] (*verbo*) Sentando no banco de sentar Paawhaakawa baako nako **Notawiñakale iowha aattinako.** [bnw] **Notawiñakale yowhaka aattinako.** [kop] *Meu enteado sentou em cima da pimenta.* **Nowhaa apada baako nako.** [bnw] **Nowhaa pada eedai nako.** [kop] *Sentei numa banco de sentar.*

Português - Baniwa-Koripako
(semântico)

alimentação

beiju (nome) Peethe. *Nhodoa hiita pethe oopiika.* [bnw] *Nhodoa hiita pethe oopiika.* [kop] *Minha mãe fez beiju hoje. Aphewa pethe.* [bnw] *Aphewa pethe.* [kop] *Uma fatia de beiju. nopeetheni* [bnw] *nopeetheni* [kop] *meu beiju*

farinha (nome) Matsoka. *Nhoniri irhio*

madalina laata matsoka. [bnw] *Nhoniri irho madalina laata matsoka.* [kop] *Meu pai tem três latas de farinha. Apada daapida matsoka iaroda.* [bnw] *Pada daapida matsoka iaroda.* [kop] *Um pão de farinha. nomatsokani* [bnw] *nomatsokani* [kop] *minha farinha*

animal

abelha (nome) Maapa. *Noaka noka maapa iaroda poawalhe.* [bnw] *Noaka noka maapa poawalhe.* [kop] *Fui derrubar abelha rio acima. Apaapa maapa.* [bnw] *Paapa maapa.* [kop] *Uma abelha.*

acari (nome) Kaarowiri. *Kaarowiri apaita iitsiri ianhikada haikonako dzeenoni.* [bnw] *Kaarowiri apaita maawhikai yaanheekada haikonako yeenoni.* [kop] *O acari é um animal que só anda nas árvores altas.*

anta (nome) Heema. *Heema aapana iitsiri makane.* [bnw] *Heema aapana maawhikai makane.* [kop] *A anta é um animal grande.*

aranha (nome) Eeni. *Nokapa eeni makaite.* [bnw] *Nokapa eeni makaite.* [kop] *Vi aranha grande. Apaita eeni.* [bnw] *Paita eeni.* [kop] *Uma aranha.*

barata (nome) Arawe. *Arawe iinã nolethe nopanaliko.* [bnw] *Arawe iinã nolethe nopanaliko.* [kop] *Barata comeu o meu beiju na minha casa. Apaapa arawe.* [bnw] *Paapa arawe.* [kop] *Uma barata.*

besouro (nome) Deeto. *Lioketa deeto haiko maliomenemi riko.* [bnw] *Lioketa deeto haiko mayamenemi riko.* [kop] *Ele achou um besouro no árvore morta. Apaapa deeto.* [bnw] *Paapa deeto.* [kop] *Um besouro.*

borboleta (nome) Kaawi. [bnw] *Makalo.* [kop] *Keena nolimattairi iitsaletaka kaawi iyo.* [bnw] *Keena nolimattairi iitsaletaka makalo iyho.* [kop] *Meu cunhado pesca bem com a borboletas. Apaapa kaawi* [bnw] *Paapa makalo.* [kop] *Uma borboleta.*

borboleta azul (nome) Dzawikaro. [bnw] *Yawikaro.* [kop] *Lhiehe apaapa dzawikaro*

hipolete ikapakanaa. [bnw] *Lhiahi paapa yawikaro hipolete ikapakanaa.* [kop] *Esse um borboleta tem aparência azul. Apaapa dzawikaro* [bnw] *Paapa yawikaro.* [kop] *Um borboleta azul.*

caba (nome) Aini. *Oopika aini ioko nhoa;* [bnw] *Oopiika aini yoko nhoa.* [kop] *Caba me picou hoje. Apaapa aini* [bnw] *Paapa aini* [kop]

caititu (nome) Dzamolito. [bnw] *Yamolito.* [kop] *Dzamolito aapana iitsiri iemakada awakadaliko.* [bnw] *yamolito aapana maawhikai iemakada awakadaliko.* [kop] *O caititu é um animal que vive mato. Apada dzamolito.* [bnw] *Apada yamolito.* [kop] *Um caititu.*

capivara (nome) Keetto. *Keetto aapana iitsiri kadzodalitsa daapadzo.* [bnw] *Keetto aapana iitsiri kayodalitsa daapayho* [kop] *A capivara é um animal parecido com a paca. Apada keeto.* [bnw] *Apada keeto.* [kop] *Uma capivara.*

carapanã (nome) Ainidzo. [bnw] *Ainiyo.* [kop] *Rore ainidzo nopanaliko.* [bnw] *Rore ainiyo nopanaliko.* [kop] *Tem muito carapanã na minha casa. Apaapa ainidzo.* [bnw] *Paapa ainiyo.* [kop] *Um carapanã.*

carrapato (nome) Pootto-kopale. *Oopi potto kopale iira nokawa nako.* [bnw] *Oopi potto kopale iira nokawa nako.* [kop] *O carrapato mordeu a minha perna. Apaita pootto-kopale* [bnw] *Paita - pootto - kopale* [kop] *Um carrapato.*

cobra jararaca (nome) Oonikatshire. *Daadami ianhe oonikatshire itape.* [bnw] *Nowhemi ianhe oonikatshire itape.* [kop] *Meu avô conhece o remédio para cobra jararaca. Apkhaa aapi kapoakhai.* [bnw]

Pakhaa aapi kapoakhai [kop] *Uma cobra venenosa.*

cobra venenosa (nome) Waabala. [bnw] Wayopa. [kop] **waabala iwhieta nomhererida oopika.** [bnw] **Wayopa iwhieta nowerida oopiika.** [kop] *Uma cobra venenosa assustou meu irmão hoje.* **Apkhaa waabala.** [bnw] **Pakhaa wayopa.** [kop] *Uma cobra venenosa.*

cobra-papagaio (nome) Waaropi. **Nokapa apakhaa Waaropi ianhekawa haiko nako.** [bnw] **Nokapa apakhaa waaropi yanhekao haiko nako.** [kop] *Vi uma cobra-papagaio andando na árvore.* **Apakhaa aapi waaropi.** [bnw] **Pakhaa aapi waaropi.** [kop] *Uma cobra papagaio.*

cutia (nome) Piiitsi. [bnw] Phiitsi. [kop] **Phiitsi apana iitsiri madoadalitsa ittipi.** [bnw] **Phiitsi apana maawhikai madoadalitsa ittipi.** [kop] *A cutia é um animal que tem rabo curto.*

formiga de fogo (nome) Ame. **Amekawa noada noa nopharaka nokinikerewa.** [bnw] **Amekaana noada noa nokapita nokinikerewa.** [kop] *Foi roça onde tem muitas formiga de fogo.* **Apaapa ame.** [bnw] **Paapa ame.** [kop] *Uma formiga de fogo.*

formiga maniuara (nome) Maaki. **Maaki iipeda.** [bnw] **Maaki iipeda.** [kop] *Uma formiga maniuara* **Apaapa maaki.** [bnw] **Paapi maaki.** [kop]

formiga marrom (nome) Aalabomi. [kop] Aalamoni. [bnw] **Aalamoni ita nomawípi iwawa liko.** [bnw] **Aalaboni ita nomawipi iwawa liko.** [kop] *A formiga marron fechou a minha zarabatana.* **Apaapa alamoni** [bnw] **Paapa alabomi.** [kop] *Uma formiga marro..*

formiga pequena (nome) Kawipe. **Nokapa kawipe.** [bnw] **Nokapa kawipe.** [kop] *Vi uma formiga pequena.* **Apaapa kawipe** [bnw] **Paapa kawipe.** [kop] *Um formiga pequena.*

formiga vermelha (nome) Kéetto. **Nooketa keetto nokinikerada.** [bnw] **Nooketa keetto nokinikerada.** [kop] *Encontrei formigas vermelhas na minha roça.* **Apaapa maaki.** [bnw] **Paapa maaki.** [kop] *Um formioga vermelha.*

formiga-correição (nome) Aakaali. **Hore aakali noapowaliko.** [bnw] **Hore aakali noapowaliko.** [kop] *tem formiga -correição*

vive no meu caminho. **Apaapa aakaali** [bnw] **Paapa aakaali.** [kop] *Uma formiga de -correição.*

grilo (nome) Díiro. [kop] Dziiro. [bnw] **Hoore dziiro iapoaka nokinikireda.** [bnw] **Hoore díiro yapoaka nokinikireda.** [kop] *Muitos grilo está cantando na minha roça.* **Apaapa dziiro** [bnw] **Paapa diiro** [kop] *Um grilo.*

grilo preto (nome) Piito. **Keena noitsletaka piito iyo.** [bnw] **Keena noitsaleta piito rho.** [kop] *Peguei muito peixe com grilo preto.* **Apaapa piito ittapapli** [bnw] **Paapa piito ittapapli.** [kop] *Um grilo preto.*

guariba (nome) Iitsi. **Iitsi apaita itsiri kedzoite.** [bnw] **Iitsi apaita itsiri keyoite.** [kop] *Guariba é um animal pêludo.* **Apaita iitsi.** [bnw] **Paita iitsi.** [kop] *Um guariba.*

jibóia (nome) Limokopi. [kop] Pokoro. [bnw] **Whekodza pokoro iwhieta nhoa.** [bnw] **Whekoyami limokopi iwhieta nhoa.** [kop] *Uma jibóia me assustou ontem.* **Apakhaa pokoro** [bnw] **Pakhaa limokopi.** [kop] *Uma jibóia.*

louva-deus (nome) Philiphili. [bnw] Thalithali. [kop] **Nhoma philipilhi iapoaka.** [bnw] **Nhoma thalitali iapoaka.** [kop] *Escuto louva-deus cantando.* **Apaapa philiphili.** [bnw] **Paapa thalithali.** [kop] *Um louva-deus.*

macaco-prego (nome) Powe. **Powe apaita iitsiri ewaite idzo.** [bnw] **Powe apaita maawhikai ewaite iiyo** [kop] *O macaco prego é um animal que tem pelo amarelo.*

mariposa (nome) Thaara. [bnw] Thaanali. [kop] **Thaanali iara hipa nhoa deepi.** [bnw] **Thaanali yara hipa nhoa deepi.** [kop] *Mariposa voou em mim à noite.* **Apaapa thaara.** [bnw] **Paapa thaanali.** [kop] *Uma mariposa.*

mosca (nome) Doolo. **Doolo ipedzo iperoka parato.** [bnw] **Doolo ipeyo iperoka parato.** [kop] *Uma mosca gosta de lam-ber o prato.* **Apaapa doolo** [bnw] **Paapa doolo.** [kop] *Uma mosca.*

mucura (nome) Waliitshi. **Waliitshi aapana iitsiri matshittanine.** [bnw] **Waliitshi aapana maawhikai maatshittanine.** [kop] *Mucura é um animal que tem cheiro ruim.*

mutuca (nome) Heeri. **Heeri ipedzo úraka notsinoni.** [bnw] **Heeri ipeyo úraka notsinoni.** [kop] *Uma mutuca gosta de chupar meu*

cachorro. Heeri apaapa lhinaanapali. [bnw] *Heeri paapa lhinaanapali.* [kop] *A mutuca tamanho médio. Apaapa heeri.* [bnw] *Paapa heeri.* [kop] *Uma mutuca.*

mutum (nome) Koitsi. *Koitsi apaapa iitsiri iemakada ñaopo hiwidamiriko.* [bnw] *Koitsi apaapa maawhikai iemakada onipawa hiwidamiriko.* [kop] *O mutum é um animal que vive na cabeceira do igarapé. Apaapa koitsi.* [bnw] *Apaapa koitsi.* [kop] *Um mutum.*

onça pintada (nome) Dzaawi. [bnw] Yaawi. [kop] *Dzaawi aapana iitsiri kadapalene.* [bnw] *jaawi aapana maawhikai kadapalene.* [kop] *A onça é um animal pintado.*

paca (nome) Daapa. *Daapa apada iitsiri kadapaledali.* [bnw] *Daapa pada maawhikai kadapaledali.* [kop] *A paca é um animal pintado.*

porco do mato (nome) Aapidza. [bnw] Aapiya. [kop] *Aapidza aapana iitsiri paketanda awakadaliko.* [bnw] *Aapiya aapana maawhikai paoketanida awakadaliko.* [kop] *Um porco do mato é um animal encontrado no mato. Apada aapidza* [bnw] *Pada aapiya* [kop] *Um porco do mato.*

pulga (nome) Iittito. [kop] Ittito. [bnw] *Íiittito ipedzo iowhaka limokoliko.* [bnw] *Íittito ipeyo yowhakawa limokoliko.* [kop] *Uma pulga gosta de morar embaixo da terra. Apada iittito.* [bnw] *Pada iittito* [kop] *Uma pulga.*

saúva (nome) Koowhe. *Kowhé apada iemakada hipairiko, paiñhani nhethe pait-saleta tsakha liyo.* [bnw] *Kowhee apada yemakada hipairiko, paiñhatsakhani nhethe pait-saleta tsaka liyho.* [kop] *A saúva é uma formiga que vive dentro da terra e que serve de alimento para nós. Apaapa koowhe.* [bnw] *Apaapa koowhe.* [bnw] *Uma saúva.* [kop]

tamanduá (nome) Ttaaro. *Ttaaro aapana iitsiri iapidali hitako.* [bnw] *Ttaaro aapana maawhikai halipadali hitako.* [kop] *Tamanduá é um animal que tem nariz comprido.*

tapiocaba (nome) Piithero. *Oopika pi-*

ithero ioko nhoa. [bnw] *Oopiika piithero yoko nhoa.* [kop] *Hoje a tapiocaba me picou. Apaapa pithero.* [bnw] *Paapa pithero.* [kop] *Um tapiocaba.*

tatu bola (nome) Aalidali. *Aalidali tsodoalitsa apada iitsiri iemakada awakadaliko.* [bnw] *Aalidali tsoodali apada maawhikai yaanhekada awakadaliko.* [kop] *O tatu bola é um animal pequeno que vive no mato.*

tatu canastra (nome) Adzana. [bnw] Ayana. [kop] *Adzana apada iitsiri ianhekada deepi.* [bnw] *Ayana apada maawhikai ianhekada deepi.* [kop] *O tatu canastra é um animal que anda a noite. Nokapa aapana adzana deepi.* [bnw] *Nokao aapana ayana deepi.* [kop] *Eu vejo um tatu canastra de noite.*

tucandira (nome) Manee. *Whekodza manee ioko nhoa.* [bnw] *Whekoyami manee yoko nhoa.* [kop] *Ontem tucandira me mordeu ontem. Apaapa manee.* [bnw] *Paapa manee.* [kop] *Uma tucandira.*

uruçu (nome) Potsida. *Nokeñhanaata potsida itsnaka* [bnw] *Nokeñhanaata potsidamho nohaalini.* [kop] *Usei uruçu como isca no meu haali. (pra pegar peixes) Apaapa potsida* [bnw] *Paapa potsida.* [kop] *Um uruçu*

vagalume (nome) Awitti. *Ñaopoliko rore nokapa aawitti.* [bnw] *Inipaoliko nokapa nhaahi aawitti.* [kop] *Vi vaga-lume no igarapé. Nokapa apaapa aawitti.* [bnw] *Nokao paapa aawitti.* [kop] *Vi um vagalume.*

veado (nome) Neeri. *Neeri aapana iitsiri iñhakada panaphe.* [bnw] *Neeri aapana maawhikai iñhakana panaphe.* [kop] *O veado é um animal que come folha.*

veado pequeno (nome) Doito. *Doito aapana iitsiri tsonetsa.* [bnw] *Doito aapana maawhikai tsoinetsa.* [kop] *O veado é um animal pequeno.*

zogue-zogue (nome) Waki. *Waki apaita iitsiri iwanakaita khema.* [bnw] *Waki paita maawhikai iwanakaita kema.* [kop] *Macaco zogue-zogue é um animal que grita alto.*

galinha (nome) Kalaka. [bnw] Koama. [kop] *Rolho apaapa kalaka rhoa noino.* [bnw] *Rorho paapa koama rhoahi noino.* [kop] *Minha mulher tem uma galinha. Rolho apaapa kalaka.* [bnw] *Rorho paapa koama.* [kop] *Ela tem um galinha (galo).*

inambu (nome) Maami. *Maami apaapa iitsiri iapoakapa.* [bnw] *Maami paapa maawhikai iapoakapa.* [kop] *O inambu é um animal que canta. Apada maami.* [bnw] *Pada maami.* [kop] *Um inambú*

jacamim (nome) Attine. [bnw] Mayali. [kop] *Attine apaapa iitsiri iapoakapa.* [bnw] *Maayali paapa maawhikai iapoakapa.* [kop] *O jacamim é*

um animal que canta.

jacú (nome) Mare. [bnw] Mare. [kop] *Mare apaapa iitsiri iraidali inoro.* [bnw] *Mare paapa iitsiri iraidali iweedaliko* [kop] *O jacu é um animal com pescoço vermelho.*

papagaio (nome) Waaro. *Waaro apaapa iitsiri hipoleapali idzo.* [bnw] *Waaro paapa maawhikai hipoliapali iiyo* [kop] *Papagaio é um animal que aza verde.*

tucano (nome) Dzaatte. [bnw] Yaatte. [kop] *Dzaatte apaapa iitsiri iñhakapa manakhe.* [bnw] *yaatte paapa maawhikai iñhakaapa manakhe.* [kop] *O tucano é um animal que come açáí.*

COR

amarelo (adjetivo) Ewadali. *Nomeyani ewadali.* [bnw] *Nomeyani ewadali.* [kop] *Minha camisa é amarela. Apada doomali ewadali* [bnw] *Pada doomali ewadali.* [kop] *Um umari é amarela.*

branco (adjetivo) Haledali. *Nokapa pantti haale dapana.* [bnw] *Nokapa pantti haalede.* [kop] *Vi uma casa branca. Aapada-pana paantti haledali ikapaknaa.* [bnw] *Uma casa com aparência branca.* [kop]

laranjado (adjetivo) Keramadali. *Nokapa tsiino keramane.* [bnw] *Nokapa tsiino keramane.* [kop] *Vi cachorro alaranjado Apada nalaya keramadali.* [bnw] *Pada nalaya keramadali.* [kop] *Uma laranja alaranjado.*

preto (adjetivo) Iittadali. [bnw] Ittadali. [kop] *Notshakoni ittadali.* [bnw] *Norho notshakoni ittadali.* [kop] *Minha bolsa é preta. Apada hiipada iittadali.* [bnw] *Pada hiipada iittadali.* [kop] *Um pedra preta.*

verde (adjetivo) Hipoledali. *Hipoledali*

ikapakanaa notsapewani. [bnw] *Hipoledali likapakanaa lhiahi notsapewani.* [kop] *A cor do meu chapéu é verde. Apada tshiora hipoledali ikapakanaa.* [bnw] *Pada tshiora hipoledali ikapakanaa.* [kop] *Um calça com aparência verde.*

vermelho (adjetivo) Iiraidali. [bnw] Iraidali. [kop] *Nokapa iraidali iinaro itshayani.* [bnw] *Nokapa iraidali iinaro itshayani.* [kop] *Vi que a saia da mulher é vermelha. Apada paniatti iiraidali.* [bnw] *Pada paniatti iiraidali.* [kop] *Um fruta vermelha.*

violeta (adjetivo) Amoladali. *Noniwa doomali amoperi.* [bnw] *Noniwa doomali amolaperi.* [kop] *Colhi umari da cor violeta. Nolhio apkhaa rinorotti amolakhai.* [bnw] *Nrhoo pakha rinorotti amolakhai.* [kop] *Tenho uma corda cor violeta. Apada pairakaroapa amolapali.* [bnw] *Pada pairakaroda amolapali.* [kop] *Um copo violeta.*

cultura material

barraca provisória (nome) Pamakali. [bnw] Panttíita. [kop] *Lidzeekata apaita pamakali.* [bnw] *Linaitbaka paita panttíita.* [kop] *Ele construiu um tapiri (teto provisório). Apada pamakali* [bnw] *Pada panttita.* [kop] *Uma casa provisória*

puçá (rede de pesca) (nome)

Tooda. *Nokamaa tooda iyo kophe kakoli riko.* [bnw] *Nokamaa tooda iyho kakoli riko.* [kop] *Capturo peixe dentro do cacuri com um puçá. Apamaka tooda* [bnw] *Pamaka tooda.* [kop] *Um puçá.*

abano (nome) Kadoitsipa. [bnw] Kadoitsipa. [kop] *Nhodoa irhio kadoitsipa.* [bnw]

Nhodoa irho kadoitsipa. [kop] *Mamãe tem abano.* **Apaita kadoitsipa.** [bnw] **Paita kadoitsipa.** [kop] *Um abano.*

anzol (nome) Iitsa. [kop] Iitsa. [bnw] **Nhiraapa apaapa taali iitsa iyo.** [bnw] **Nhorhaapaapa taali iitsa iyho.** [kop] *Puxei um aracu com anzol.* **Aphewi iitsa.** [bnw] **Phewi iitsa.** [kop] *Um anzol.*

anzol com vara (nome) Patodanhiwipi. [kop] Patodanhiwipi. [bnw] **Noinoa kophe patodanhiwipi iyo.** [bnw] **Noino kophe patodanhiwipi yho.** [kop] *Matei um peixe com anzol de vara.* **Aphewi patodanhiwi iitsa.** [bnw] **Phewi patodanhiwi iitsa.** [kop] *Uma vara de anzol.*

aparador de beiju (nome) Kolimapa. **Romadzakanita peethe inomapi kolimapa iyo.** [bnw] **Romayakale peethe inomapi kolimapa iyho.** [kop] *Ela arredonda beiju com aparador.* **Apaita kolimapa.** [bnw] **Paita kolimapa.** [kop] *Um aparador.*

arapuca armadilha para aves (nome) Yoowetti. **Niroita apakhaa yooweetti.** [bnw] **Noroeta Pkhaa yoowetti.** [kop] *Coloquei uma arapuca.* **Apada takoara.** [bnw] **Pada takoara.** [kop] *Um armadilha para arapuca*

arco (nome) Dzawitthiapotti. [bnw] Yawitthiapotti. [kop] **Tokomeka nodzawithiapo kalitta liko.** [bnw] **Tokomeka noyawithiapo kalitta liko.** [kop] *Quebrou um arco meu no lago.* **Apaapo** [bnw] **Paapo yawitthiapotti.** [kop] *Um arco*

armadilha afunilada (tipo matapi) (nome) Kamina. **Nhopa apaita kophe kamina iyo.** [bnw] **Nhopa paita kophe kamina iyho.** [kop] *Peguei um peixe com armadilha kamina.* **Aapana kamina.** [bnw] **Aapana kamina.** [kop] *Uma armadilha de peixes.*

armadilha com a entrada pequena (nome) Dzattepa. [bnw] Yattepa. [kop] **Nodzeekata apamaka dzattepa.** [bnw] **Nonaiitha apamaka yattepoko** [kop] *Produzi uma armadilha dzattepa (yattepa).*

armadilha de laço (nome) Yaawilhida. [bnw] Yaawilida. [kop] **Nodzeekata apada yaawilhida.** [bnw] **Nonaiitha pada yaawilida.** [kop] *Fiz uma armadilha para pombo.*

armadilha edonda para peixes noturnos (nome) Haali. [kop] Haali. [bnw] **Whepa rore tteephe haali riko.** [bnw] **Whepa rore tteephe haali riko.** [kop] *Pegamos muitos peixinhos na armadilha haali.*

Apada haali. [bnw] **Pada haali.** [kop] *Uma armadilha.*

armadilha redonda com tubos em volta (nome) Wamoda. [kop] Wamoda. [bnw] **Whepa hore tteephe waamoda iyo.** [bnw] **Whepa hore tteephe wamoda iyho.** [kop] *Pegamos muito peixinhos com armadilha wamoda.* **Apada wamoda** [bnw] **Pada wamoda** [kop]

arpão (nome) Arapao. [kop] Arapawa. [bnw] **Noinoa apakhaa katshiri aphewi arapawa iyo.** [bnw] **Noino apakhaa katshiri phewi arapawa iyho.** [kop] *Matei um jacaré com arpão.* **Aphewi arapawa.** [bnw] **Phewi arapao.** [kop] *Um arpão.*

arpão do cabo mais leve (nome) Takoara. **Nodeenhi aphewi takoara.** [bnw] **Nodeenhi phewi takoara.** [kop] *Fiz um arpão taquara.* **Aapana takoara.** [bnw] **Aapana takoara.** [kop] *Um arpão.*

balaio (nome) Walaya. [bnw] Walaya. [kop] **Aabomi irhio apapoko walaya.** [bnw] **Nhoroitami irho apapoko walaya.** [kop] *A vovó tem um balaio.* **Apapoko walaya.** [bnw] **Papoko walaya.** [kop] *Um balaio.*

banco (nome) Eedai. [kop] Pawhakoroda. [bnw] **Matsiadali apada pawhakaroda.** [bnw] **Matsiadali pada eedai.** [kop] *Um Banco é bonito.* **Apaita pawhakaroda.** [bnw] **Paita eedai.** [kop] *Um banco.*

banco de sentar (nome) Baako. [bnw] Eedai. [kop] **Baako pawhakaroda paiñha.** [bnw] **Eedai paowhakaroda paiñha.** [kop] *O banco u que serve para sentar e comer.* **Apada baako matsiadali.** [bnw] **Pada eedai matsiadali.** [kop] *Um banco bonito.*

cacuri (nome) Kakoli. [bnw] Kakoli. [kop] **Nolhio apapoko kakoli.** [bnw] **Norho apapoko kakoli.** [kop] *Tenho um cacuri (curral de peixe).* **apapoko kakoli.** [bnw] **Pada kakoli.** [kop] *Um cacuri.*

caderno (nome) Papera. **Oopi pakhame nopaperani.** [bnw] **Oopi pakhame nopaperani.** [kop] *Meu caderno encheu.* **Apaphe papera.** [bnw] **Paphe papera.** [kop] *Uma folha de caderno.*

Caiá, armadilha de peixe de cachoeira. (nome) Kaadza. [bnw] Kaaya. [kop] **Liroita kaadza hiipa liko.** [bnw] **Liroeta kaaya hiipa liko.** [kop] *Ele coloca um caiá na cachoeira.* **Apaita kaadza.** [bnw]

Paita kaaya. [kop] *Um caia.*

caniço (nome) Iitsaapo . [bnw] Iitsaapo. [kop] *Nhooa kophe itsaapo iyo.* [bnw] *Nhooa kophe itsaapo iyho.* [kop] *Puxo peixe com um caniço.* **Apapo iitsapo** [bnw] **Paapo iitsapo.** [kop] *Um caniço*

canoa (nome) Íita. **Matsiyali iita.** [bnw] **Matsiawhiali íita.** [kop] *Uma canoa bonita.* **Apa iita** [bnw] **Apa iita** [kop] *Uma canoa*

casa (classificador nominal) Pana. [bnw] **Apadapana nopana.** [bnw] **Apadapana nopana.** [kop] *Uma casa minha.*

casa (nome) Pantti. **Wadzeekata apadapana pantti.** [bnw] **Wanaita apadapana pantti.** [kop] *Construímos uma casa.* **Apada pantti.** [bnw] **Pada pantti.** [kop] *Uma casa.*

cesto de conservar (nome) Kadzada . [bnw] Kayada. [kop] *Hiyomi ikadaa roattite kadzada liko.* [bnw] *Nhoroitami ikadaa roattite yawithida.* [kop] *Minha avó guarda pimenta no cesto.* **Apada kadzada** [bnw] **Pada kayada.** [kop] *Um cesto de conservar.*

cesto para carregar mandioca (nome) Tsheeto . [bnw] Tsheeto. [kop] **Roanapi tsheeto.** [bnw] **Roanapi tsheeto.** [kop] *Ela carrega um cesto.* **Apada tsheto.** [bnw] **Pada tsheto.** [kop] *Um cesto (waturá)*

circular (forma) (classificador nominal) -póko. [bnw]

colher (nome) Koreya. [bnw] Paiñhayhoopa. [kop] **Makoadatsa nha korea pandza.** [bnw] **Makoadatsa nhahi paiñha yhopa panaya.** [kop] *As colheres estão baratas hoje.* **Apaita koreya.** [bnw] **Paita Paiñhayhoopa.** [kop] *Uma colher que serve pra comer.*

cuia para servir mujeca (nome) Ttiwatti . [bnw] Ttiwatti. [kop] **Nhotta tthiwatti iyo dzalikhaa.** [bnw] **Nhota tthiwatti iyho kodia.** [kop] *Fruta menor semelhante ao cuia. Serve para distribuir comida.* **Apa ttiwatti.** [bnw] **Apa ttiwatti.** [kop] *Uma cuia.*

enxada (nome) Porole. **Nopiiri lhika porole iyo oomapi.** [bnw] **Nomenaka lhika porole iyho oomapi.** [kop] *Mando ele cavar a minhoca com a enxada.* **Apaita porole.** [bnw] **Paita porole.** [kop] *Uma enxada.*

enxadeco (nome) Pala tsoite. **Whadoa ipana paniatti pala tsoite iyo.** [bnw] **Whadoa yapana paniatti pala tsoite yho.** [kop] *Nossa mãe plantou com enxadeco.*

Apaita pala tsoitetsa. [bnw] **Paita pala tsoitetsa.** [kop] *Uma enxadeco pequeno.*

espinhel (linha com vários anzóis) (nome) Pakoetanhi. [bnw] Pakoetanhiwipe. [kop] **Noinoa manope siipa pakoetani iyo.** [bnw] **Noino eepa íiwito pakoetanhiye yho.** [kop] *Matei muitos pacús vermelhos com um espinhel.* **Aphewi pakoetanhi.** [bnw] **Phewi pakoetanhiwipe.** [kop] *um Anzol perdurado na beira do rio para pegar peixe como; pacú, jaraqui, piranha.*

faca (nome) Maliye. **Niriino irhio apaita maliye.** [bnw] **Niríno irho paita maliye.** [kop] *Minha nora tem uma faca.* **Apaita nomaliyeni.** [bnw] **Paita nomaliyeni.** [kop] *Uma faca minha.*

flecha (nome) Kaapawi . [bnw] Yawittiokotti. [kop] **Nhooa iiniri kaapawi iyo.** [bnw] **Notoda hitawali yawithiokotti iyho.** [kop] *Zagaie traíra com flecha.* **Aphewi kaapawi.** [bnw] **Phewi yawithiokotti iyho.** [kop] *Uma flecha.*

flecha para zarabatana (nome) Kapit-siri . [bnw] Kapitsiri. [kop] **Nodzeekata manope kapitsiri.** [bnw] **Nonaita eepa kapitsiri.** [kop] *Fiz muitas flecha.* **Aphewi kapitsiri.** [bnw] **Phewi kapitsiri** [kop] *Uma flecha.*

habitação (classificador nominal) -dápana. [bnw]

instrumento musical de bambu (nome) Maawako. **Nowehrimi ipedzo iphi-aka maawaako.** [bnw] **Nowhemi ipeyo iphi-aka maawaako.** [kop] *Meu avô gosta tocar carricho.* **Apada mamawako.** [bnw] **Pada mawako.** [kop] *Um carricho.*

Isca para peixe feita de penas (nome) Tshioli . [bnw] Tshioli. [kop] **Francy hiraa apaita dzaapa tshioli iyo.** [bnw] **Francy hiraa apaita yaopa tshioli iyho.** [kop] *Francinaldo puxou tucunaré com Isca de penas.* **Aphewi tshioli.** [bnw] **Phewi tshioli.** [kop] *Um isca de penas.* **Apapo tshioli .** [bnw] **Paapo tshioli ..** [kop] *Uma vara Isca para peixe feita de penas*

japuruto (bastão usado para dança) (nome) Yapoloto. **Noanhe nodzekataka Iapoloto.** [bnw] **Noanhee nonaitbaka yapoloto.** [kop] *Sei fazer japuruto.* **Aapana yapoloto.** [bnw] **Aapana yapoloto.** [kop] *Um japuruto.*

Jirau alto usado para secar alimen-

tos sobre o fogo. (nome) Kadzama. [bnw] Kayama. [kop] *Pakhame nokadzamale.* [bnw] *Pakhame rokayamale.* [kop] *O meu giral ficou cheio. Nhodoa irio apakoa rokadzamale.* [bnw] *Nhodoa irho pakoa rokayamale.* [kop] *Mina mãe tem um jirau.*

lança de caça (nome) Moloko . [bnw] Moloko. [kop] *Notoda aapana heema moloko iyo.* [bnw] *Notoda aapana heema moloko iyho.* [kop] *Atingi uma anta com a lança. Aphewi moloko.* [bnw] *Phewi moloko.* [kop] *uma lança de caça.*

lança de pesca (nome) Molokopi . [bnw] Molokopi. [kop] *papai inoa molokopi iyo iiniri.* [bnw] *Nhoniri ino molokopi iyho hitawali.* [kop] *Meu pai matou traira com lança de peixe Nodzekata aapapi molokopi.* [bnw] *Nonaita aapapi molokopi.* [kop] *Fiz um lança de pesca. Aapana molokopi.* [bnw] *Aapana molokopi.* [kop] *Uma lança de peixe. Aphewi moloko* [bnw] *Phewi moloko* [kop] *Uma lança de peixe.*

lápiss (nome) Padanaxoopa. [bnw] Padanayhoopa. [kop] *Karo waminali ipiiri lapi wadanxoopawa.* [bnw] *Ñame waminali imenaka lapi wadana yhoopawa.* [kop] *Nosso chefe não mandou lápiss para nós. Aphewi padanaxooda.* [bnw] *Phewi padanayhooda.* [kop] *Um lápiss.*

linha de pesca (nome) Iitsaakha. *Nowenta apakhaa iitsaakhaa.* [bnw] *Nowenta pakhaa iitsaakhaa.* [kop] *Compro uma linha de pesca.*

linha de pesca para sarapó (nome) Owhiikhaa. *Wainoa hore kophe owhiikhaa iyo.* [bnw] *Waíno hore kophe owhiikhaa iyho.* [kop] *Matamos muitos peixes com u linha owhiikhaa Apakhaa owhiikhaa.* [bnw] *Pakhaa owhiikhaa.* [kop] *Um linha de pesca para sarapó.*

machado (nome) Dzoka. [bnw] Tsiipale. [kop] *Kemana nodzokani pandza.* [bnw] *Kemana notsipaleni panaya.* [kop] *Hoje meu machado está bem afiado. apaita nodzokanii* [bnw] *Paita notsipaleni.* [kop] *Um machado meu.*

madeira usada para prensar o tipiti (nome) Phioko. [bnw] Whiokotti. [kop] *Mhat-same nolhio phioko nhopoakhe.* [bnw] *Matshame norho whiokotti noowhaakhe.* [kop] *Quebrou o prensor para mim. Aapana phioko* [bnw] *Aapana whiokotti.* [kop] *Um prensor*

matapi (nome) Oopitsi . [bnw] Oopitsi. [kop] *Nhipa manope taali oopitsi riko.* [bnw] *Nhopa eepa taali aoopitsi riko.* [kop] *Peguei muitos aracus com matapi. Aapana oopitsi.* [bnw] *Aapana oopitsi.* [kop] *Um matapi.*

matapi (armadilha redonda e afunilada) (nome) Dzarokana . [bnw] Yarokana. [kop] *Nhipa tteephe dzarokana liko.* [bnw] *Nhopa tteephe yarokana liko.* [kop] *Peguei os peixinhos com matapi.*

mesa (nome) Kadaa karoita. [kop] Mendza. [bnw] *Yalanawinai irhio matsiete mendza* [bnw] *Yalanainai irho matsiete pakadakaroita.* [kop] *Os brancos tem mesas bonitas. Apakoa medza matsikoe.* [bnw] *pakoa mesa matsikoe.* [kop] *Uma mesa bonita. Apaita meendza.* [bnw] *Paita kadaakaroita.* [kop] *Uma mesa.*

moqueadeira (nome) Mitsiede. *Meetadaka romitsiede.* [bnw] *Meetadaka romitsiede.* [kop] *moqueadeira dela está vazia. Apakoa mitsiede.* [bnw] *Pakoa mitsiede.* [kop] *Uma moqueadeira. Apaita mitsiede* [bnw] *Paita mitsiede.* [kop] *Uma moqueadeira.*

O (nome) Atta . [bnw] Atta. [kop] *Mattsi-ape atta.* [bnw] *Matsiape atta.* [kop] *O cujubim (tipo de cuia) é bonita. Rolhio apa atta makayali.* [bnw] *Rolhio apa atta makawhani.* [kop] *Ela tem um cujubim grande.*

palito (nome) Paliito. *Karoitsa nolhio paliito.* [bnw] *Ñamenatsa norho paliito.* [kop] *Não tenho mais palito. Aphewi palito.* [bnw] *Phewi palito.* [kop] *Um palito. apapa palito* [bnw] *papa palito.* [kop] *U caixinha de palito.*

panela de barro (nome) Aakhepa. [bnw] Tsipada. [kop] *Rodzana attimapa aakhepa liko.* [bnw] *Royana attimapa tsipadariko liko.* [kop] *Ela cozinha quinhapira numa panela de barro. rodzekata apheko akhepa iapineriko* [bnw] *ronaita pheeko tsipade yapine riko* [kop] *ela fez um panela de barra comprido apada aakhepa .* [bnw] *pada tsipada.* [kop] *uma panela de barro.*

peneira (nome) Dopitsi . [bnw] Dopitsi. [kop] *Nolimattaire yaanhee iñaka dopitsi.* [bnw] *Nolimattairi yaanhe iñaka dopitsi.* [kop] *Meu cunhado sabe tecer peneira. Apapoko doopitsi.* [bnw] *Papoko doopitsi.* [kop] *Uma peneira.*

prato (nome) Parato. *Nolhio manope parato nopanaliko.* [bnw] *Norho eepapi*

parato nopanaliko. [kop] *Tenho muitos pratos na minha casa.* **Apaapi parato.** [bnw] **Paapi parato.** [kop] *Um prato.*

puçá feito de tucum (nome) Waximaka. [bnw] Werimaka. [kop] **Walhio manope waximaka.** [bnw] **Warho rore werimaka.** [kop] *Temos um puçá.* **Apamaka waximaka.** [bnw] **Pamaka werimaka.** [kop] *Um puçá.* **Apaita waximaka.** [bnw] **Paita werimaka.** [kop] *Um puça.*

ralo (nome) Aada. **Nokoiro idaita apakoa aada liko.** [bnw] **Nokoiro idaita apakoa aada liko.** [kop] *Minha sogra ralou numa ralo.*

régua (nome) Pawaxoopa. [bnw] Pawayhoopa. [kop] **Nolhio apaita pawaxoopa panttiriko.** [bnw] **Norho paita pawayhoopa panttiriko.** [kop] *Tenho uma régua em casa.* **Apaita pawaxoopa.** [bnw] **Paita pawayhoopa.** [kop] *Uma régua.*

remo (nome) Ttiwe. [bnw] Ttiwe. [kop] **Nodenaa italiko ttiwe iyo** [bnw] **Nodenaa italiko ttiwe iyho.** [kop] *Remo a canoa com remo.* **Apaita ttiwe** [bnw] **Paita ttiwe.** [kop] *Um remo.*

tabaco (nome) Dzeema. [bnw] Yeema. [kop] **Lhietahã nooli lipedzo littitoaka dzeema.** [bnw] **Lhiate nooli ipeyo littitoaka yeema.** [kop] *Aquele meu cunhado gosta de fumar tabaco.* **Apapa dzeema** [bnw] **Paapa yeema.** [kop] *Um masso de tabaco*

tapete redondo (nome) Tolhida. [bnw] Tolhida. [kop] **Nolhio apada tolhida.** [bnw] **Norho apada tolhida.** [kop] *Tenho um tapete redondo.*

tapete retangular (nome) Koyama. [bnw] Koyapheda. [kop] **Tsiino irhoa koyama liko.** [bnw] **Tsiino yoorhoa koyapheda liko.** [kop] *Cachorro deita no tapete retangular.* **Apamaka kowaphe** [bnw] **Pamaka koyapheda.** [kop] *Um tapete* **Apaita koyama** [bnw] **Paita koyapheda.** [kop] *Um tapete.*

terçado (nome) Matsheta. [bnw] Tsharata. [kop] **Liwenta apaita matsheta**

nhoniri. [bnw] **Liwenta paita tsharata lhi-ahi nhoniri.** [kop] *Meu pai comprou um terçado.* **Nolhio apaita matsheta.** [bnw] **Norho paita tsharata.** [kop] *Tenho terçado.*

tipo de cacuri feito de paxiubinha (nome) Maipoko. [kop] Mawipoko. [bnw] **Mawipoko phepa hore kophe mawipoko liko.** [bnw] **Whepa hore kophe maaipoko liko.** [kop] *Pegamos muitos peixes no armadilha maipoko.* **Apapoko mawipoko.** [bnw] **Papoko mawipoko.** [kop] *Uma armadilha pra pegar peixes.*

tubo (forma de) (classificador nominal) -pi. [bnw]

ubá (tipo de palmeira) (nome) Íta ipananaa. [kop] Yaapa. [bnw] **Wheewemi yaanhee idzeekataka yaapa.** [bnw] **Nowheri yaanhe inaithaka íta ipananaa.** [kop] *Vovô sabe confeccionar um ubá.* **Apamaka yapa.** [bnw] **Pamaka yapa.** [kop] *Uma úba.*

urutu (tipo de cesta) (nome) Ooloda. [bnw] Ooloda. [kop] **Holhomeka rolodale.** [bnw] **Holhomeka rolodale.** [kop] *Um urutu dela furou.* **Apada ooloda.** [bnw] **Pada ooloda.** [kop] *um urutu.*

vassoura (nome) Ipiyhopatti. [kop] Pitshiopatti. [bnw] **linapeda ipidzo pantti pitshiopatti iyo.** [bnw] **Inaithepe ipiyo pantti piyhoopatti iyho.** [kop] *As mulheres varrem uma casa com vassoura.* **Aapana pitshiopatti.** [bnw] **Aapana pitshiopatti.** [kop] *Uma vassoura.*

Zagaia, tipo de arma de pesca. (nome) Dzamapali. [bnw] Yamapali. [kop] **Wheewemi idzamapale.** [bnw] **Nowheri iyamapale.** [kop] *Uma zagaia do avô.* **Apaita dzamapali.** [bnw] **Paita yamapali.** [kop] *Uma zagaia.*

zarabatana (nome) Maawipi. [bnw] Maawipi. [kop] **Nooko wanali maawipi riko.** [bnw] **Nooko wanali maawipi riko.** [kop] *Flechei uma garça carará com a zarabatana.* **Nolhio aapapi maawipi.** [bnw] **Norho aapapi maawipi.** [kop] *Tenho uma zarabatana.*

fenômeno natural

argila com limo (nome) Kaali. *Kaali iyodali noopana.* [bnw] *Kaali iyhodali noopana.* [kop] *Uma casa minha é barreada de argila branca.* *Apada kaali.* [bnw] *Pada kaali.* [kop]

caminho (classificador nominal) -péko. [bnw] *Apakhaa ooni.* [bnw] *Pakhaa ooni.* [kop] *Um rio.*

dia, noite (classificador nominal) -daa. [bnw]

fogo (nome) Ttidze. [bnw] Ttiye. [kop] *Keraperi nhaa rottiñhai.* [bnw] *Keraperi nhahi nottiñhai.* [kop] *minha lenha pega fogo bem.* *Apada ttidze.* [bnw] *Pada tiyena.* [kop] *Um fogo.* *Apada ttidze makadali* [bnw] *Aapda tiye makadali.* [kop] *Um fogo grande.*

morte (adjetivo) Maliome. [bnw] Mayame. [kop] *oopi piena maliome liwheerim-ikori.* [bnw] *oopi piena mayame lhiaka liwheerinkoiri* [kop] *O avô dele faleceu há muito tempo.*

pedra (nome) Epitthi . [bnw] Hiipada. [kop] *Hiyomi idee manope epittii.* [bnw] *Nhoroitami idee eepa hiipada.* [kop] *Vovó trouxe uma pedra.* *Apada epethi.* [bnw] *Pada hiipada.* [kop] *Uma pedra.*

quartzo usado na fabricação de ralo (nome) Adai. *Roaka roanapi adai.* [bnw]

Roaka roanap adai. [kop] *Ela foi carregar um quartzo.* *Apada adai* [bnw] *Pada adai.* [kop] *Um quartzo.*

redondo (idéia geral de) (classificador nominal) -da. [bnw]

rio (classificador nominal) *Apakhaa ooni.* [bnw] *Pakhaa ooni.* [kop] *Um rio.*

rocha (nome) Dzonoi. [bnw] Yonoi. [kop] *Nothiwata notani dzonoi nako.* [bnw] *Noe-data notani keraro nako.* [kop] *Bati minha canoa n rocha.* *Apakoa dzonoi* [bnw] *Pakoa yonoi* [kop] *Um plana de rocha.* *Apada dzonoi* [bnw] *Pada yonoi* [kop] *Uma rocha.*

seixo (nome) Arakhia. *Hanipa Ihkaka arakhia.* [bnw] *Eepa Ihkaka arakhia.* [kop] *ele cavou um buraco de seixo* *Apaphi arakhia.* [bnw] *Paaphi arakhia.* [kop] *Um buraco de seixo.*

superfície delimitada (classificador nominal) Koa. [bnw]

tabatinga (nome) Deekai. *Nopheeri yaa hita deekai.* [bnw] *Nopheeri yaa hita deekai.* [kop] *Meu irmão foi buscar uma tabatinga.* *Apada deekai.* [bnw] *Pada deekai.* [kop] *Um tabatinga.*

um tabako, cachoeira (classificador nominal) -pa. [bnw] *Apaapa hiipa.* [bnw] *Paapa hii.* [kop] *Uma cachoeira.*

fruta

abacate (nome) Piiridza. [bnw] Piiriya. [kop] *Piiridza apada paniatti hipoledali iya.* [bnw] *Piiriya pada paniatti hipoledali iya.* [kop] *O abacate é uma fruta da casca verde.* *Aapana piridza inaana.* [bnw] *Aapana piridza inaana.* [kop] *Um pé de abacate.*

abacaxi (nome) Maawiro. *Maawiro apada paniatti paiñhanida.* [bnw] *Maawiro pada paniatti paiñhanida.* [kop] *O abacaxi é uma fruta comestível.* *Aapana maawiro.* [bnw] *Aapana maawiro.* [kop] *Um abacaxi*

abiu (nome) Hemali. *Hemali apada paniatti ewadali iya.* [bnw] *Hemali apada paniatti ewadali iya.* [kop] *O abiu é uma fruta da casca amarela.* *Nhodoa ikapa aapana hemali inaana .* [bnw] *nhodoa ikapa aapana hemali inaana* [kop] *Minha mãe viu uma planta de abiu.*

açaí (nome) Manakhe . [bnw] Manakhe. [kop] *Manakhe apada paniatti ittadali iya* [bnw] *Manakhe pada paniatti iittadali iya.* [kop] *O açaí é uma planta de casca preto .* *Aapana manakhe inaana.* [bnw] *Aapana manakhe inaana.* [kop] *Um pé de açaí.* *Apetsi manakhee inaka.* [bnw] *Apetsi manakhe inaka.* [kop] *Um cacho de açaí.* *Manakhepi* [bnw] *Manakhepi* [kop] *Açaizeiro*

bacaba (nome) Pooperi. *Pooperi apada paniatti paiñhanida ..* [bnw] *Pooperi pada paniatti paiñhanida.* [kop] *A bacaba é uma planta comestível.* *Aapana pooperi inaana.* [bnw] *Aapana pooperi inaana.* [kop] *Um pé de bacaba.* *Apetsi popoeri inaka.* [bnw] *Apetsi popoeri inaka.* [kop] *Um cacho de bacaba.* *Pooperipi.* [bnw] *Pooperipi.* [kop] *Bacabeiro.*

banana (nome) Deeri. [kop] Palana. [bnw]

Palana apada paniatti ewadali iya. [bnw] **Deeri pada paniatti ewadali iya.** [kop] *A banana é uma fruta da casca amarela. Aapana palana inaana.* [bnw] **Aapana palana inaana.** [kop] *Um pé de banana. Apetsi palana inaka.* [bnw] **Apetsi deeri inaka.** [kop] *Um cacho de banana. Palanapi* [bnw] **Palanapi** [kop] *Bananazeiro.*

batata doce (nome) Kaliri. **Kaliri apada paniatti pottidzadali.** [bnw] **Kaliri apada paniatti poottiyadali.** [kop] *A batata doce é uma fruta doce. Aapana kaliri inaana.* [bnw] **Aapana kaliri inaana.** [kop] *Um pé de batata doce.*

beribá (nome) Wiriwa. [bnw] **Wiriwa.** [kop] **Wiriwa apada paniatti pottidzadali.** [bnw] **Wiriwa pada paniatti poottiyadali.** [kop] *O beribá é uma fruta doce. Aapana wiriwa.* [bnw] **Aapana wiriwa.** [kop] *Uma planta de biriba.*

buriti (nome) Iitewi. [bnw] **Iitewipi.** [kop] **Iitewi apada paniatti iraidali iya.** [bnw] **Itewida pada paniatti iraidali iya.** [kop] *O buriti é uma fruta da casca vermelha. Nokapa aapana iitewi* [bnw] **Nokapa aapana iitewi** [kop] *Vejo um planta de buriti. Apetsi iitewi inaka* [bnw] **Apaapa ititewida inaka.** [kop] *Um cacho de buriti. Iitewipi.* [bnw] **tewipi.** [kop] *buritizeiro.*

caju (nome) Akayo. **Akayo apada paniatti paiñhanida.** [bnw] **AKayo pada paniatti paiñhanida.** [kop] *O caju é uma fruta comestível. Aapana akayo inaana.* [bnw] **Aapana akayo inaana.** [kop] *Um pé de caju. Dzamada akayo.* [bnw] **Yamada akayo.** [kop] *dois cajus.*

goiaba (nome) Wayawa. **Wayawa apada paniatti hipoledali iya.** [bnw] **Wayawa pada paniatti hipoledali iya.** [kop] *Goiaba é uma fruta com casca verde. Aapana wayawa.* [bnw] **Aapana wayawa.** [kop] *Uma planta de goiaba.*

ingá (nome) Hawadza. [bnw] **Hawaya.** [kop] **Hawadza aapana paniatti paiñhanida.** [bnw] **Hawaya aapana paniatti paiñhanida.** [kop] *O ingá é uma fruta comestível. Apaapa*

yawadza [bnw] **Paapa hayawa.** [kop] *uma inga.*

laranja (nome) Nalaya. **Nalaya apada paniatti iabolhedali.** [bnw] **Nalaya pada paniatti mayakanthedali** [kop] *A laranja é uma fruta redonda. Aapana nalaya.* [bnw] **Aapana nalaya.** [kop] *Uma planta de laranja.*

limão (nome) Irimawa. **Irimawa paniatti liemakawa panttinoma nhethe paira liana.** [bnw] **Irimawa paniatti liemakawa panttinoma nhethe paira lianaa.** [kop] *O limão é uma fruta que cresce ao redor da casa e fazemos suco. Aapana iramamwa* [bnw] **Aapana iramamwa.** [kop] *Uma planta de limão.*

patauá (nome) Ponama. **Ponama apada paniatti paiñhanida** [bnw] **Poonama pada paniatti paiñhanida.** [kop] *O patauá é uma planta comestível. Aapana ponama inaana.* [bnw] **Aapana ponama inaana.** [kop] *Um pé de patauá. Apatsi ponama inaka.* [bnw] **Apaapa ponamada inaka.** [kop] *Um cacho de patauá. Ponamapi.* [bnw] **Ponamapi.** [kop] *Ptatauázeiro.*

pupunha (nome) Piipiri. [bnw] **Piipiri.** [kop] **Piipiri aapapi haiko paniaatti keewine** [bnw] **Piipiri aapapi haiko paniaatti keewine.** [kop] *Pupunha é uma planta que tem espinho. Apetsi piipiri anaka.* [bnw] **Apetsi piipiri inaka.** [kop] *Um cacho de puponha. Apada piipiri.* [bnw] **Apada piipiri.** [kop] *Uma puponha. Piipirip.i* [bnw] **Piipiripi.** [kop] *puponha.*

tucumã (nome) Komalhi. **Komalhi apada paniatti taradali iya.** [bnw] **Komalhi pada paniatti taaradali iya.** [kop] *O tucumã é uma fruta da casca dura. Aapana komalhi inaana.* [bnw] **Aapana komalhi inaana.** [kop] *Um pé de tucumã.*

umari (fruta) (nome) Doomali. [bnw] **Doomali.** [kop] **Roiñha doomali.** [bnw] **doomali.** [kop] *Ela come umari. Aapana doomali inaana.* [bnw] **Aapana doomali inaana.** [kop] *Um pé de umari. Apada doomali* [bnw] **Pada doomali** [kop] *Um umari.*

número e quantificador

ano (*classificador nominal*) Walia (pawalhia). [kop] Wlhia (pawalhia). [bnw] **pawalhia hamoli** [bnw] **pawalia hamoli** [kop] *Um ano*

banda (*classificador nominal*) Ema (peema)). **Peema daapa hipada** [bnw] **Peema daapa hipada** [kop] *Um pedaço de paca*

buraco (*classificador nominal*) Awa. **Apawa thewakhapi** [bnw] **aphapi thewakhapi** [kop] *Um buraco*

cinco (*numeral*) Peema pakaapai). [kop] Peema pakaapi. [bnw] **Whepa pema pakaapi dzaaka**. [bnw] **Whepa pema pakaapi yaaka**. [kop] *Pegamos cinco camarões*. **Apeema pakapi dzaaka**. [bnw] **Peema pakapi yaaka**. [kop] *cinco camarão*.

dez (*numeral*) Dzameema pakaapi. [bnw] Yameema pakaapi. [kop] **Noketa dzameema pakaapi itsida**. [bnw] **Noketa yameema pakaapi iitsida**. [kop] *Encontrei dez jabutis*.

dezenove (*numeral*) Dzameema pakaapi apema phaipa likoadaaka. [bnw] Yameema pakaapi likoadaaka phaipa nakolhe. [kop] **Nhodoa irhio dzameema pakaapi apema phaipa likoadaaka rokeni**. [bnw] **Nhodoa irho yameema pakaapi likoadaaka phaipa nakolhe rokeni**. [kop] *Minha mãe tem dezenove mandiocas*.

dezesseis (*numeral*) yaamena pakaapi peema phaipa nakolhe. [kop] Dzameema pakaapi apeema phaipa phewi). [bnw] **Whekodza nokapa dzameema pakaapi dzamhewi phaipa aphewi aapidza**. [bnw] **Whekoyami nokapa yameema pakaapi phewi phaipa nakolhe aapiya**. [kop] *Vi dezesseis porcos do mato anteontem*.

dezessete (*numeral*) Dzameema pakaapi apema phaipa dzamhewi. [bnw] Yameema pakaapi pema yamhewi phaipa nako. [kop] **Nowenta dzameema pakaapi apema phaipa nakolhe madalhiwi iitsa**. [bnw] **Nowenta yameema pakaapi pema phaipa nakolhe iitsa**. [kop] *Comprei dezessete anzóis*.

dezoito (*numeral*) Dzameema pakaapi apema phaipa madalhiwi. [bnw] Yameema pakaapi madalhiwi phaipa nakolhe. [kop] **Nokapa dzameema pakaapi madalhiwi phaipa nakolhe nawiki**. [bnw] **Nokapa yameema pakaapi madalhiwi phaipa nako inaiiki**. [kop] *Vi dezoito pessoas*.

dois (*numeral*) Dzamada. [bnw] Yamada.

[kop] **Walhio dzamada ienipettipe**. [bnw] **Warho yamada yenpettipe**. [kop] *Temos duas crianças*. **Dzamada kalakewhe**. [bnw] **yamada koamewhe**. [kop] *Dois ovos*.

doze (*numeral*) Dzameema pakaapi dzamhewi. [bnw] Yameema pakapi yamhewi). [kop] **Nokapa dzameema pakaapi dzamhewi itsirina**. [bnw] **Nokapa yameema pakaapi yamhewi phaipa nakolhe mawhikai**. [kop] *Vi doze animais*.

espaço aberto (*classificador nominal*) **Apawa thewakhapi** [bnw] **aphapi thewakhapi** [kop] *Um buraco*

fatia grande (*classificador nominal*) Wána (pawana). **pawána**. [bnw] **Pawana**. [kop] *Uma fatia*.

feixe (*classificador nominal*) Náko (panako). [bnw] Nako (panako). [kop] **Panako ttiña** [bnw] **Panako ttiña** [kop] *Um feixe de caranã*

filiforme (*classificador nominal*) Khaa. **Pakhaa aapi** [bnw] **Pakhaa aapi** [kop] *Uma cobra*

lado (*classificador nominal*) **Peema daapa hipada** [bnw] **Peema daapa hipada** [kop] *Um pedaço de paca*

nove (*numeral*) Apeema pakaapi likoadaaka. [bnw] Peema pakaapi likoadaaka. [kop] **Walhio apema pakaapi Likoadaaka kakoli**. [bnw] **Warho pema pakaapi likoadaaka penakolhe kakoli**. [kop] *Temos nove cacuris*. **Wamanopeka Apeema pakaapi likoadaaka**. [bnw] **Wamanopeka peema pakaapi likoadaaka**. [kop] *Somos nove pessoas*.

oito (*numeral*) apeema pakaapi madalhiwi phaipa nakolhe. [bnw] Peema pakaapi madalhiwi pema nakolhe. [kop] **Nolhio pema pakaapi madalhiwi phaipa kophe**. [bnw] **Norho pema pakaapi madalhiwi pema nakolhe kophe**. [kop] *Tenho oito peixes*. **Wahio paniattinai apeema pakaapi madalhiwi phaipa nakolhe**. [bnw] **Warho Pema pakaapi madalhiwinakolhe. paniatti**. [kop] *Temos oito as plantas*.

onze (*numeral*) Dzameema pakapi aphewi. [bnw] Yameema pakapi phewi. [kop] **Wainoa dzameema pakaapi phewi doopo**. [bnw] **Waino yameema pakaapi phewi phaipana kolhe doopo**. [kop] *Matamos onze calangos*.

par (*classificador nominal*) -ma. [bnw]

pedaço grande (*classificador nominal*)
pawána. [bnw] *Pawana*. [kop] *Uma fatia*.

quatorze (*numeral*) Dzameema pakaapi likoadaaka. [bnw] Yameema pakaapi likoadaaka. [kop] *Wakitsienape irhio dzameema pakaapi kodaaka kiniki*. [bnw] *Wakitsiñape irho yameema pakaapi kodaaka phaipa nakolhe kiniki*. [kop] *Nossos parente tem quatorze roças*.

quatro (*numeral*) Kodaaka. [kop] Likoadaaka. [bnw] *Nolhio likoadaaka koomada*. [bnw] *Norho kodaaka koomada*. [kop] *Tenho quatro patos*. *Noinoa likodaaka kophe*. [bnw] *Noino likoadaaka kophe*. [kop] *Matei quatro peixes*.

quinze (*numeral*) Dzameema pakaapi peema phaipa nako. [bnw] Yameema pakaapi pema phaipa. [kop] *Wakitsinda irhio dzameema pakaapi apema phaipa nakolhe liipira heema*. [bnw] *Wakitsinda irho yameema pakaapi pema phaipa nakolhe liipira heema*. [kop] *Nosso amigo tem quinze antas*.

seis (*numeral*) Peema pakaapi phewi. [bnw] Peema pakaapi phewi nakolhe. [kop] *Nolhio apeema pakaapi phewi palana*. [bnw] *Norho peema pakaapi phewi pemanakolhe deer*. [kop] *Tenho seis bananas*. *Apeema pakapi phewi nakole namaopeka nhaha nawikinai*. [bnw] *Peema pakapi phewinakolhe namaimakaa nhahi inaikinai*. [kop] *Os números das pessoas são seis*.

sete (*numeral*) Peema pakaapi dzamhewi phaipa nako. [bnw] Peema pakaapi yamhewi linakolhe. [kop] *Wakapa pema pakaapi dzamhewi maali*. [bnw] *Nokapa pema pakaapi yamhewi pema nakolhe*

maali. [kop] *Vimos sete garças*. *Walhio Apema pakaapi dzamhewi phaipa nako palana*. [bnw] *Warho Pema pakaapi yamhewinakolhe*. *deer*. [kop] *Temos sete bananas*.

três (*numeral*) Madalida. *Nhora madalita taali*. [bnw] *Nhora madalita taali*. [kop] *Puxei três aracus*. *Madalidaa hekoapi noemhanika*. [bnw] *Madalidaa haledaoka noemhanika*. [kop] *fiz passeio três dias*.

treze (*numeral*) Dzameema pakaapi madalhiwi. [bnw] Yameema pakaapi madalhiwi. [kop] *Wakapa dzameema pakaapi madalhiwi koanhaipe*. [bnw] *Wakapa yameema pakaapi madalhiwi phaipa nakolhe koanape*. [kop] *Vemos treze árvores para casa*.

tubo (forma de) de garrafa (*classificador nominal*) -hliko. [bnw]

um (*numeral*) Apada. [bnw] Pada. [kop] *Nhopa apada íkoli oopika*. [bnw] *Nhopa pada íkoli oopika*. [kop] *Peguei um cabeçudo hoje*. *Apada daapa*. [bnw] *Pada daapa*. [kop] *Uma paca*.

um anzol (*classificador nominal*) -eewi. [bnw] *Dzamheewi itsa*. [bnw] *Yamheewi itsa*. [kop] *Dois anzol*.

uma (*classificador nominal*) -ta. [bnw] *Aapada taimedali*. [bnw] *Pada taimedali*. [kop] *Uma coisa dura*.

vinte (*numeral*) Aape inai. [kop] Apaita nawiki. [bnw] *Wakitsini irhio apaita nawiki liipira kootsi*. [bnw] *Wakitsini iriho aape inai liipira kootshi*. [kop] *Nosso irmão tem vinte porcos criados*. *Apada naawiki tsheeto* [bnw] *Pada inai tsheeto* [kop] *Vinte aturá*. *Aphepa nawiki*. [bnw] *Paita inai* [kop] *Vinte*.

parentesco

Cunhada (*nome*) Nidoa (panidoa). *Wheekodzami keenipe nonidoa*. [bnw] *Wheekoyami keenipe rhoahi nonidoa*. [kop] *Ontem uma das minha cunhada ganhou bebê*. *Aapama nonidoa*. [bnw] *Aapama nonidoa*. [kop] *Um das minha cunhada*.

Cunhado próprio (*nome*) Limattairi (palimattairi). *Nolimattaire iinoa dzamada daapa*. [bnw] *Nolimattairi iino yamada*

daapa. [kop] *Meu cunhado matou duas pacas*. *Apaita nolimattaire*. [bnw] *Paita nolimattaire*. [kop] *Um dos meu cunhado*.

filha de criação (*nome*) notawiñanima (patawiñanima). [kop] notawiñanima (patawinanima). [bnw] *Aapama notawiñanima ipedzo idenhika kiniki riko*. [bnw] *Aapama notawiñanima ipeyo idenhika kiniki riko*. [kop] *Minha filha de criação gosta de*

trabalhar na roça. **Aapama noito noaw-iñhanima** [bnw] **Aapama noito noawiñhanima** [kop] *Uma minha filha de criação.*

sogra própria (nome) Ñhero (pañhero). **Noñhero ianhee idzekataka pethe.** [bnw] **Noñhero ianhee inaithaka peethe.** [kop] *Minha sogra sabe fazer beiju.* **Aapama noñhero.** [bnw] **Aapama noñhero.** [kop] *Um das minha sogra.*

sogro (nome) Ñhaweri (pañhaweri). [kop] Ñhaweri (pañhaweri). [bnw] **Noñhaweri idzeekata apa ita** [bnw] **Nhoñhaweri. inaitha pawhia iita.** [kop] *Meu sogro fez uma canoa.*

Tia (irmã mais velha da mãe) (nome) hadoa ipheero (phadoa ipheero). [bnw] **Nayophemi (panayophemi).** [kop] **Menzami nhodoa ipheero iawa kinikirikolhe.** [bnw] **Meeyaminaa naayophemi iawa kinikirikolhe.** [kop] *Ante ontem irmã mais velha da minha mãe foi pra roça.* **Aapama nhodoa ipheero.** [bnw] **Aapama nayophemi** [kop] *Um das irmã da mãe mais velha.*

Tia (irmã mais nova da mãe) (nome) Hadoa (phadoatenaa). **Nhodoetena idzamika wheekodzami** [bnw] **Nhodoetena iweedoa iyaamika wheekoyami** [kop] *Minha tia ficou doente ontem.* **Aapama nhodoetena.** [bnw] **Aapama Aapama nhodoetena.** [kop] *Um das minha tia mais nova.*

tio irmão mais velho do pai (nome) Padzopherimi (papadzopherimi). [bnw] Paiphemi (paiphemi). [kop] **Wheekodza paadzopherimi iinoa heema.** [bnw] **Wheekoyami paiphemi iino heema.** [kop] *Ontem o meu irmão mais velho do meu pai matou uma anta.* **Apaita padzopherimi.** [bnw] **Paita paiphemi.** [kop] *Um dos tio mais velho.*

avó (nome) Aabomi. [bnw] Nhoroitami. [kop] **Aapama aabomi pedaliamitsa** [bnw] **Aapama nhoroitami pekiroenatsa.** [kop] *Uma das minha avó é velha.*

avô (nome) Whemi (pawhemi). [kop] Wherimi (pawherimi). [bnw] **Lhiehe nowherimi kawiniite.** [bnw] **Lhiahi nowherimi kawiniite.** [kop] *O meu avô é bom pescador.* **Apaita nowherimi** [bnw] **Paita nowherimi.** [kop] *Um dos meu avô.*

conhado próprio (nome) Wedoa iiniri (pawedoa iiniri). [kop] Wedoa iniri (pawedoa iiniri). [bnw] **Kakonaite lhiehe nowedoa iiniri.** [bnw] **Kakonaite lhiahi nowee-**

doa iiniri. [kop] *O marido da minha irmã mais é chefe.* **Apaita nowedoa iiniri** [bnw] **Paita Nowedoa iiniri,** [kop] *Esposo da minha irmã.*

enteada (nome) Tawhedoa (patawhedoa). **Aapama notawhedoa.** [bnw] **Aapama notawhedoa** [kop] *A Uma das minha enteada.*

enteado (nome) tawheniri (patawheniri). **Apaita notawheniri.** [bnw] **Apaita notawheniri.** [kop] *Um dos meu enteado.*

esposa (nome) Ino (paino). **Roa noino itawiinhakada noenipe.** [bnw] **Rhoahi noino itawiinhakada noenipe.** [kop] *A minha esposa é aquela que cria meu filho.* **Aapama noino** [bnw] **Aapama noino.** [kop] *Um das minha esposa.*

esposo (nome) Iniri (painiri). **Lhiehe noiniri kawinite.** [bnw] **Lhiahi noiniri kawinite.** [kop] *O meu esposo é marupiara (tem sorte na pescaria).* **Apaita noiniri.** [bnw] **Paita noiniri.** [kop] *Um dos meu esposo.*

filha (nome) Ito (paito). **Noito ipedzo iñhaka mitshiri.** [bnw] **Noito ipeyo iñhaka mitshiri.** [kop] *Minha filha gosta de comida assada* **Aapama noito.** [bnw] **Aapama noito.** [kop] *Um das minha filha.*

filho (nome) Enipe (penipe). **Lhiehe noenipe pomeneete.** [bnw] **Lhiahi noenipe pomeneete.** [kop] *Meu filho é levado* **Apada noenipe** [bnw] **Pada noenipe** [kop] *um filho me* **Apaita noenipe matsiete** [bnw] **Paita noenipe matsiapal** [kop] *Um filho meu bonito*

filho de criação (nome) notawiñita (patawiñanita). **Apaita notawiñanita** [bnw] **Paita notawiñanita** [kop] *Um filho de criação* **Lhiehe notawiñanita apaita kawinite.** [bnw] **Lhiahi notawiñanita paita kawinite.** [kop] *O meu filho de criação é marupiara.*

irmã mais nova (nome) Kitsidoa (pakitsidoa). **Nokapa nokitsidoa iito.** [bnw] **Nokapa nokitsidoa iito.** [kop] *Vi uma filha da minha irmã mais nova.* **Aapama nokitsidoa.** [bnw] **Aapama nokitsidoa.** [kop] *Uma das filha mais nova da tia.*

Irmã mais velha (nome) Pheero (papheero). **Nolhio nopheero matsiadar.** [bnw] **Norho nopheero matsiadar.** [kop] *Tenho irmã mais velha bonita.* **Aapama nopheero.** [bnw] **Aapam nopheero** [kop] *Uma das minha irmã mais velha.*

irmão mais novo (*nome*) Mhereeri (pamhereeri). [bnw] Weeri (paweeri). [kop] **Nomheereri idzaamika**. [bnw] **Noweeri iyaamika**. [kop] *Meu irmão mais novo está doente.* **Apaita nomhereeri**. [bnw] **Paita noweeri**. [kop] *Um dos meu irmão.*

mãe (*nome*) Hadoa (phadoa). **Keroete rhoaha nhodoa**. [bnw] **Keroete roañhi nhodoa**. [kop] *A minha mãe é brava.* **Aapama nhodoa**. [bnw] **Aapama nhodoa**. [kop] *Uma das minha mãe.*

neta (*nome*) Dakeedoa (padakeedoa). **Noda-keedoa ipedzo idzanaka iiniri**. [bnw] **Noda-keedoa ipeyo iyanaka hitawali**. [kop] *Uma das minha neta gosta de cozinhar traíra.* **Aapama nodakedoa** [bnw] **Aapama nodakedoa**. [kop] *Um das minha neta.*

neto (*nome*) Dakeeri (padakeeri). **Noda-keeri ikadzeekataakawa pakadzeekataakakaro-oda liko**. [bnw] **Nodakeeri ikanantakakada pakanantaakakaroda liko**. [kop] *Meu neto está estudando na escola.* **Apaita nodakeeri** [bnw] **Paita nodakeeri**. [kop] *Um dos meu neto.*

pai (*nome*) nhiri (phaniri). [kop] Nhiri (phaniri). [bnw] **Nokapa nhoniri iitsaletaka**. [bnw] **Nokapa nhoniri iitsaletaka**. [kop] *vejo meu pai pescando.* **Nolhio apaita nhoniri** [bnw] **Norho paita nhoniri**. [kop] *Tenho um pai.*

parente (*nome*) Kitsinda (pakitsinda). **Nokapa nokitsinda iri**. [bnw] **Nokapa nokitsinda iri**. [kop] *Vi o filho do meu parente (amigo).* **Apaita nokitsinda** [bnw] **Paita nokitsinda**. [kop] *Um dos meu parente.*

prima cruzada (*nome*) Tedoaro (patedoaro). **Rhoaha aap notodoro kattimadaro**. [bnw] **Rhoahi a notedoaro kattimadaro**. [kop] *A minha prima cruzada*

é alegre. **Aapama notedoaro**. [bnw] **Aapam notedoro**. [kop] *Um das minha prima cruzada.*

primo cruzado (*nome*) Tedoali (patedoali). **Lhiehe notedoali kaponiite**. [bnw] **Lhiahi notedoali kaponiite**. [kop] *O meu primo cruzado é um generoso.* **Apaita notedoali** [bnw] **Paita notedoali**. [kop] *um dos meu primo cruzado.*

rmão mais velho (*nome*) Pheeri (papheri). **Oopi maliome nopheeri**. [bnw] **Oopi mayame nopheeri**. [kop] *O meu irmão mais velho faleceu.* **Apaita nophee** [bnw] **Paita nopheeri**. [kop] *Um dos meu irmão mias velho*

sobrinh (*nome*) Nomalhitta (pamalhitta). [kop] Wedoa iito (pawedoa iito). [bnw] **Phaa pikapa rhoaha nowedoa ito** [bnw] **Phaa pikapa rhoahi nomalhitta** [kop] *Você vê a filha da minha irmã.* **Aapama nowedoa iito** [bnw] **Aapama nomalhitta**. [kop] *Uma das sobrinha.*

sogra (*nome*) Kokomi (pakokomi). [kop] Ttiyami (pattiyami). [bnw] **Wheekodzami ttiyami idzaami**. [bnw] **Wheekoyami kokomi iyaami**. [kop] *Ontem minha sogra ficou doente.* **Aapama ttiyami** [bnw] **Aapama kokomi** [kop] *Um das minha sogra.*

tio (*nome*) itena (paitena). **Oopika paitena hiettawa**. [bnw] **Oopika pa paitena hiettawa**. [kop] *Hoje meu irmão mais novo do meu pai afundou a canoa no rio.* **Apaita paitena** [bnw] **Paita paitena** [kop] *Um dos irmão mais novo.*

tio paterno (*nome*) Khiikhimi (pakhiri). [kop] Khiri (pakhiri). [bnw] **Nokhiri irhio dzamama liitonaibe**. [bnw] **Kiikhimi irho iamama liitonaibe**. [kop] *Meu tio tem duas filhas* **Apaita nokhiri**. [bnw] **Paita khiikhimi** [kop] *Um dos meu tio.*

parte do corpo

antebraço (*nome*) naapa ttawalhe (panaapa ttawalhe). [kop] Naapa ttawalhe (panaapa ttawalhe). [bnw] **Panapattawalhe panawathere ipeedzattoa**. [bnw] **Panapa ttawalhe panawathere ipeeyattoa**. [kop] *Um lado parte do braço acima do cotovelo.* **Aapeema panaapa ttawalhe**. [bnw] **Peema panaapa ttawalhe**. [kop] *Um lado do antebraço.*

ânus (*nome*) Hiipolilko-inomanaa (phaapolilko inomanaa). [kop] Moolo (pamoloni). [bnw] **Lhiehe moolo ikatsa wapekokaawa maatshidali**. [bnw] **Lhiaahi phaapolilko ikatsa wapekokakaanaka maatshidali**. [kop] *O ânus é reponsável por tirar os dejetos (coisas ruins).* **Apaphi molo**. [bnw] **Paaphi phaapo-liko inomanaa**. [kop] *Um ânus.*

barriga (*nome*) Xada (paxada). [bnw] Yhada (peyhada). [kop] *Paxaada apada paiñhakaroda*. [bnw] *peyhada pada paiñhakaroda*. [kop] *A barriga e um lugar onde guarda alimento.*

batata da perna (*nome*) Kawada (pakawada). [bnw] *Nokawada iipe itakhaakawa*. [bnw] *Nokawada iipe iyoakakawa*. [kop] *A batata da perna está com câimbra.* *Aapeema pakawada*. [bnw] *Peema pakawada*. [kop] *Um lado batata da perna.*

bexiga (*nome*) Ttipalhiaroda (pattipalhiaroda). [bnw] Ttipalhiaroda (pattipalhiaroda) pattipalhiaroda). [kop] *Kaiwi wattipale pakhamekadaa wattipalhiaro*. [bnw] *Kaiwi wattipale pakhamekadaa wattipalhiaro*. [kop] *A nossa bexiga dói quando está cheia.* *Apada pattipalhiaroda*. [bnw] *Pada pattipalhiaroda*. [kop] *Uma bexiga.*

boca (*nome*) Noma (panoma). [bnw] Noma (panoma). [kop] *Panoma, ikatsa paiñhaka iñhawadatti*. [bnw] *Panoma ikatsa paiñha iñhaodatti*. [kop] *Uma boca é por onde ingerimos o alimento.* *Apaaphi panoma*. [bnw] *Paaphi panoma*. [kop] *Uma boaca.*

bochecha (*nome*) Kako (pakako). [bnw] Kakoda (pakakoda). [kop] *Rhoa pia rhoa tsoodaro kakakodaro pia ienipettika rhoa*. [bnw] *Rhoa pia rhoa tsoodaro kakakodaro pia ienipettika rhoa*. [kop] *A menina quando era pequena e bochechuda.* *Apeema pakako*. [bnw] *Peema pakako*. [kop] *Um lado da bochecha.*

braço (*nome*) naapa (panaapa). [kop] Naapa (panaapa). [bnw] *Padakikaani ttaolhe, padeenixoopa*. [bnw] *Padaki kanani ttaolhe, padeenhiyoopa*. [kop] *O braço flexiona e com ele se trabalha.* *Aapeema panaapa*. [bnw] *Peema panaapa*. [kop] *Um lado do braço*

bumbum (*nome*) Iwaphiita (paiwaphita). [bnw] Iwaphita (paiwaphiita). [kop] *Nophoa patsime noowha noña noiwaphiita*. [bnw] *Nophoa pitsime, nhowa noña noiwaphiita*. [kop] *Escorreguei e bati meu bumbum.* *Apaita iwaphittita*. [bnw] *Paita iwaphittita*. [kop] *Um bombom.*

cabeça (*nome*) Hewida (pewida). [bnw] *Kaiwi nhowida liko*. [bnw] *Kaiwika nhowida liko*. [kop] *Estou com dor de cabeça.* *Apada phewida*. [bnw] *Pada phewida*. [kop] *Um cabeça.*

cabelo (*nome*) Tsikole (patsikole). *Pedalia kadanako phaa, haale patsikole*. [bnw] *Pekiri kadanako phaa, haale pa patsikole*. [kop] *Quando envelhecemos o nossos cabelos ficam brancos.* *Apakhaa patsikole*. [bnw] *Pkhaa patsikole*. [kop] *Um cabelo.*

calcanhar (*nome*) Koroda (pakoroda). *Iapi notedoali ikoroda*. [bnw] *Halipa notedoali ikoroda*. [kop] *A calcanhar do meu primo cruzado é comprido.* *Aapeema pakoroda*. [bnw] *Peema pakoroda*. [kop] *Um lado decalcanhar.*

campainha (úvula) (*nome*) Pittirheeta (papittirheeta). [bnw] Teleleni (pateleleni). [kop] *Papittirheeta, ikoaniakada oo irokada paweeda liko*. [bnw] *Pateleleni, irokada paweeda liko*. [kop] *A campainha fica no fundo da garganta.* *Apaita papittirheta*. [bnw] *Paita pateleleni*. [kop] *Uma campainha (úvula)*

cérebro (*nome*) Hiwideetta (pewideetta). *Lhiehe pewideetta phaa nawiki, ikatsa ianheekhetti iarodaka nheette pawapiñeetakhe*. [bnw] *Lhiaahi pewideetta phaa inaiiki, ikatsa ianheekhetti iarodaka nheette pawapiakaroda tsakha*. [kop] *Um cérebro humano é o órgão de conhecimentos e memórias.* *Apada phewidetta*. [bnw] *Pada phewidetta*. [kop] *Um cérebro.*

céu da boca (*nome*) Taraale (pataraale). *Kaiwi noanhe notaraaleriko, kadzaaneka pawaada nhoa*. [bnw] *Kaiwi noanhee notaraaleriko, kayaoneeka paoda nhoa*. [kop] *Sinto dores no céu da minha boca. Acho que tenho ferida* *Apaita patarale*. [bnw] *Paita patarale*. [kop] *Um céu da boca.*

cílios (*nome*) Thipiitsi (pathipiitsi). *Nokapa ienipetti ithipiitsi*. [bnw] *Nokapa yenipetti ithipiitsi*. [kop] *Vi um lado cílios do bebê.* *Aapeema pathipiitsi*. [bnw] *Peema pathipiitsi*. [kop] *Um lado do cílios.*

cintura (*nome*) waliki (pawaliki). [kop] Awali (paawali). [bnw] *Kaiwi nowaliriko*. [bnw] *Kaiwi nowalikiriko*. [kop] *Dor na minha cintura.* *Apada paawali*. [bnw] *Pada pawaliki*. [kop] *Um cintura.*

coluna vertebral (*nome*) Inaaphi (painaaphi). [kop] Ñhaaphi (paiñhaaphi). [bnw] *Aapana paapi padaki iapidzawalinnaa*. [bnw] *Aapan paapi padaki iapiyawalinnaa, painaaphiapi* [kop] *Uma parte central da coluna.* *Apapi paiñhaaphi* [bnw] *Apapi*

[kop] *Uma coluna vetbral.*

coração (*nome*) kaaletti (ikaletti). [bnw] kaaletti (ikaletti). [kop] *Haamakadaa wakaale ideenhika ikametsa maliomeka whaa.* [bnw] *Haamaakadaa wakaole ideenheka ikametsa mayameka whaa.* [kop] *Se o nosso coração parar de funcionar nós morreremos. Apada ikaleetti.* [bnw] *Pada ikaletti.* [kop] *Um coração.*

costa (*nome*) hawa (phaawa). [kop] ttama (pattama). [bnw] *Pattamhette paanapikaawa tsheeto.* [bnw] *phaawhette paanapikaana tsheeto.* [kop] *Costa parte traseira onde a pessoa carrega o cesto. Aapema pattama* [bnw] *Peema pattama.* [kop] *Um lado da costa.*

costela (parte lateral) (*nome*) Parema (paparema). *Panaapa iaphitte, paparemaita.* [bnw] *Panaapa iaphitte, paparemaita.* [kop] *Parte abaixo do braço lateral do corpo. Aapeema paparema.* [bnw] *Péema paparema* [kop] *Um lado da costa lateral.*

cotovelo (*nome*) Nawathere (panawathere). [kop] Nawathere (pawanathere). [bnw] *Panaapa idokolaakakawa, litsikhi-akaawa.* [bnw] *anaapa iyataakakaana, litsikhinhekanawa.* [kop] *Um lado local de junção do braço e do antebraço. Aapeema pawanathere,* [bnw] *Peema panawathere.* [kop] *Um lado do cotovelo.*

coxa (*nome*) Kotshi (pakotshi). [bnw] Kotshipa (pakotshipa). [kop] *Nokapa aapama iinaro keepedaro iikotshitti.* [bnw] *Nokao aapama iinaro keepedaro iikotshittipa* [kop] *Vi uma mulher com coxa grande. Aapeema pakotshi.* [bnw] *Peema pakotshipa.* [kop] *Um lado da coxa.*

dedo (da mão) (*nome*) Kaaphiwida (pakaaphiwida). [bnw] Kaaphiwina (pakaaphiwina). [kop] *Pakaaphiwida - pakaapi nakoperi phekaxoopa, papatakeetaxoopa, padeenhixooa, padanaxoopa notebook riko.* [bnw] *Pakaaphiwida - pakaapi nakoperi phekayhoopa, papatakeetayhoopa, padeenhixooa, padanayhoopa notebook riko.* [kop] *Um dedo são parte que compõem a mão do ser humano que usamos para trabalhar, para digitar no notebook. Aphewi pakaaphiwida.* [bnw] *Phewi pakaaphiwina* [kop] *Um dedo da mão.*

dedos (do pé) (*nome*) Hipahiwida (phaiphewida). [kop] Hiphewida (phaiphewida). [bnw] *Littito hiewa noha*

nhoiphewida nako. [bnw] *Littito hiewa noha nhoiphewida nako.* [kop] *A pulga entrou no dedo do meu pé. Aphewi phaiphewida.* [bnw] *Phewi phaiphewida.* [kop] *Um dedo do pé.*

dente (*nome*) etsha (peetsha). [kop] Etsha (peetsha). [bnw] *Nhaa peetsa ikeñoetakape imottokawa, naweraminitasawa.* [bnw] *Nhaahi peetsha ineetakape imottokawa, naweraminitasawa.* [kop] *Os primeiros dentes que nascem sempre caem depois. Aphewi peetsha.* [bnw] *Phewi peetsha.* [kop] *Um dente.*

espádua osso da costa perto do ombro (*nome*) Koliwanale (pakoliwanale). [kop] Koliwane (pakoliwane). [bnw] *Panaapa itanhida makaite kaawa paapi.* [bnw] *Panaapa ipokoda makaite kaana paapi.* [kop] *Ossos grandes na parte de trás do ombro. Aapeema pakoliwane.* [bnw] *Peema pakoliwanale.* [kop] *Um lado do espádua osso da costa perto do ombro.*

estômago (*nome*) Iñhakaroda (paiñhakaroda). [bnw] Ñahanhiaroda (peñhanhiaroda). [kop] *Lhiehe pañhakaroda ikatsa ikoadatakada waiñhanipe* [bnw] *Lhiahi peñhanhiaroda ikatsa ikoadatakada waiñhanipe.* [kop] *O estômago é o órgão que recebe nossa comida. Apada pañhakaroda* [bnw] *Pada peñhanhiaroda.* [kop] *Um estômago.*

faringe (*nome*) Weedalikopi (paweedalikopi). *Nomareeta iñapi nheette noanhetsa limarakawa noweeda liko noxada-likole.* [bnw] *Noamareeta iñapi nheette noanhetsa liamarakawa noweedaliko piriko.* [kop] *Engoli uma espinha de peixe por engano e senti ela descer pela faringe. Aapapi paweedalikopi.* [bnw] *Aapapi paweedalikopi.* [kop] *Uma faringe.*

fígado (*nome*) yhopana (payhopana). [kop] Xopana (paxopana). [bnw] *Waxopana, ikatsa imatsiatakaita weeranaa wadakeriko.* [bnw] *Wayhopana, ikatsa imatsiatakadaka weeranaa wadakeriko.* [kop] *O fígado humano é responsável pela limpeza em nosso corpo. Apada ixoapanatti.* [bnw] *Pada iyhoapanatti.* [kop] *Um fígado.*

gingiva (*nome*) Etshaapa (peetshaapa). [bnw] Etsharoapa (peetsharoapa). [kop] *Kaiwi noanhee noetshaapa.* [bnw] *Kaiwi noanhee noetsharoapa.* [kop] *Sinto dores um lado na gengiva. Apeema peetshaapa* [bnw] *Peema peetsharoapa* [kop] *Sentir dor uma das gengivas.*

glândula do pescoço (*nome*) Pakhe

paweeda likope (papapkhe paweeda likope). [kop] Pakhe weeda likoperi (papakhe paweeda likoperi). [bnw] *Aini ioko nhoa nhowida nako nhethe nopakhe iix-awa nokakoapa liko.* [bnw] *Aini yooko nhowidanako nhethe nopakhe iyhawa nokakoapa nako.* [kop] *Levei a picada de vespa na cabeça e as glândulas do pescoço incharam.* *Apada papakhee.* [bnw] *Pada pakhee.* [kop] *Uma glândula do pescoço.*

gogó (pomo de adão) aakorhi inakolheda (paakorhi inkolheda). [bnw] Aakorhi inakolheda (paakorhi inkolheda). [kop] *Apada paakorhi inakolheda.* [bnw] *Pada paakorhi inakolheda.* [kop] *Um gogó (pomo de adão).*

gordura do abdómen (nome) paxada (paxada). [bnw] Wawaya (pawawaya). [kop] *Palime noxadaya* [bnw] *Palime nowa-awaya.* [kop] *A parte pele da minha barriga está doendo.* *Apada paxada* [bnw] *Pada pawawaya* [kop] *Uma*

íngua da coxa (nome) Pakhe ewhepa liko peri (papakhe peewhepa-likoperi). [bnw] Pakhe ewhepa liko peri (papakhe pewhepa liko-peri). [kop] *Nhaaha papakhe neeni nhaa paweeda iaphitte nheette pakotshi itanhida likoperi.* [bnw] *Nhaahi papakhe nhaahi paweeda iaphitte nheette pakotshipa itanhida likoperi.* [kop] *As ínguas ficam embaixo do queixo e também na virilha* *Apada pewhepa -liko.* [bnw] *Pada pewhepa-liko.* [kop] *Uma íngua da coxa.*

intestino fino (nome) (peyhapi tsokhai). [kop] Xapi tsokhai (paxapi tsookhai). [bnw] *Nhaa paxapi tsokhaipe, kanakaiperi wadaki riko.* [bnw] *Nhaahi peyhapi tsokhaipe, kanakaiperi wadaki riko.* [kop] *O intestino fino é importante para o nosso corpo.* *Apakaa paxapi tsokhai.* [bnw] *Pakhaa peyhapi tsokhai.* [kop] *Um intestino pequeno.*

intestino grosso (nome) Xapi makakhai (paxapi makakhai). [bnw] Yhapi makakhai (peyhapi makakhai). [kop] *Nhaa paxapi makakhai, keeramaperi nakapakanaa.* [bnw] *Nhaahi peyhapi makakhai, keeramaperi nakapakanaa.* [kop] *O intestino grosso é grande e alaranjado.* *Apakhaa paxapi makakhai.* [bnw] *Pakhaa peyhapi makakhai.* [kop] *Um intestino grande.*

joelho (nome) Arhi (phaarhi). [bnw] Orhipada (paorhipada). [kop] *Kadza-ane nhoorhi nako.* [bnw] *Kayaonee*

noorhipada nako. [kop] *Meu joelho está com ferida.* *Apada paarhi.* [bnw] *Pada phaorhipada.* [kop] *Um joelho.*

lábios (nome) Nomaya (panomaya). *Nokapa aapama walhiparo iiraitakama peema inomaya* [bnw] *Nokapa aapama walidaro iiraitaka apeema inomaya.* [kop] *Vi uma jovem pintando um lado de lábio.*

língua (nome) Enene (peenene). *Lhiehe peenene, ikatsa ikitsindatakaita paiñhakotakaro.* [bnw] *Lhiahi peenene, ikatsa ikitsindatakadaka peñhakotaka.* [kop] *A língua é responsável por ajudar a mastigar o alimento.* *Apaita peenene.* [bnw] *Paita peenene.* [kop] *Uma língua.*

mamilos ,bico do peito. (nome) Ini hitako (paini hitako). [bnw] Ini hiwidana (paini hiwidana). [kop] *Nainia imottokaawa, nhaaha iinapeda, ienipetti itsootsokaawa, liirakadanako lhadoa.* [bnw] *Nainia imot-tokaana, nhaahi iinaithepe, ienpetti iirakaana, liirakadanako lhidoa.* [kop] *Pontas das mamas das umas mulheres e onde os bebês tomam leite.* *Aapema paini hitako* [bnw] *Peema paini hiwidana* [kop] *Um lado*

mão (nome) (pakapi). [kop] Kaapi (pakapi). [bnw] *Pakapi phepaxoopa, padeenhixoopa koakatsa.* [bnw] *Pakapi phepayhoopa, padeenhiyoopa kokakatsa.* [kop] *A mão serve para segurar, trabalhar e fazer qualquer coisa.* *Aapeema pakaapi.* [bnw] *Peema pakapi.* [kop] *Um lado da mão.*

músculos (nome) Epedape (peepedape). *Nhaa weepedape ikatsa itarawatakape nheette ikadaali khedzaako wadaki.* [bnw] *Nhahi weepedape ikatsa itarawatakapeka nheette ikadaali khaidaa wadaki* [kop] *Os nossos músculos são responsáveis pela sustentação e que dá força ao nosso corpo.* *Apada peepedadpe* [bnw] *Pada peepedape.* [kop] *Um músculos.*

nádegas (nome) Waphida (paiwaphida). *Noñaa kotshime noiwaphida.* [bnw] *Noñaa kotshime noiwaphida.* [kop] *Bati forte minhas nádegas.* *Apada paiwaphida.* [bnw] *Pada paiwaphida.* [kop] *Um nádega.*

narina (nome) Hitako liko (phetako liko). *Nhaa phetako liko ikatsa pheraalika neeni kawaale.* [bnw] *Phetako, iyho ikatsa pheeralika neeni kaoli* [kop] *Uma narina e o buraco onde respiramos o ar* *Apaaphi phetako liko.* [bnw] *Apaaphi phetako liko.* [kop] *Uma narina.*

nariz (nome) Hetako (phetako). **Makane phaatsa lhitako ienipetti.** [bnw] **Makane phaatsa lhitako yenpsettida.** [kop] *O nariz do menino é um pouco grande.* **Aapana phetako.** [bnw] **Aapana phetako.** [kop] *Um nariz.*

olho (nome) thi (pathi). [bnw] Thi (pathi). [kop] **Makadalipekanhekeetsa rothi.** [bnw] **Makadalipe rothi.** [kop] *O olho dela é muito grande.* **Aapema pathi** [bnw] **Peema pathi.** [kop] *Um lado do olho.*

ombro (nome) Tteda (patteda). **Patteda, panaapa irokaawa padakinako. Panaapa itanhida.** [bnw] **Patteda, panaapa irokaana padakinako. Panaapa ipokoda.** [kop] *O ombro parte da ligação do braço.* **Apeema patteda.** [bnw] **Peema patteda.** [kop] *Um lado de ombro.*

orelha (nome) Heni (pheeni). **Medzeni ienipetti matshili lhieni.** [bnw] **Hiiko yenpetti matshili lhieni.** [kop] *O menino nasceu com orelha dobrada [e ficou feio].* **Aapema pheeni** [bnw] **Peema pheeni.** [kop] *Um lado da orelha*

osso da canela (nome) Kawaphiapi (pakawaphiapi). [kop] Tawana (patawana). [bnw] **Apaita iña notawana nako boola iikheette.** [bnw] **Paita iña nokawaaphi boola iikheette.** [kop] *Uma pessoa bateu o osso da minha canela no futebol.* **Aapema patawana** [bnw] **Peema pakawaphiapi** [kop] *Um lado osso da canela*

osso da costela (parte frontal) (nome) Paremaphi (paperemaphi). **Paapi idaanatakape pakaalee, pattattani.paperemaphi** [bnw] **Paapi idaanatakape pakaalee, pat-taottani paparemaphi.** [kop] *Um pedaço da costela que protege o coração e o fígado.* **Aapeema paperemaphi.** [bnw] **Peema paperemaphi.** [kop] *U lado da costela frontal.*

osso da coxa (nome) Kotshiaphi (pakotshiaphi). [bnw] Kotshipapi (pakotshipaapi). [kop] **Kaiwi nokotshiaphi riko.** [bnw] **Kaiwi nokotshipaapi riko.** [kop] *Dói osso da minha coxa está doendo.* **Aapeema pakotshiaphi** [bnw] **Peema pakotshipaapi.** [kop] *Um lado osso da coxa*

osso do pomo de adão (nome) Akorhi (paakorhi). [bnw] Akorhi inakplheda (paakorhi inakolheda). [kop] **Lhiehe nokhiri lirhio makadali liakorhi.** [bnw] **Lhiahi nokhiri lirho makadali liakorhida.** [kop] *O meu tio tem osso d gogó grande.* **Apada paako-**

rhi [bnw] **Pada paakorhi.** [kop] *Um osso do pomo de adão*

osso do tornozelo (nome) Tawirhe (patawirhe). **Noña notawirhe hipada nako** [bnw] **Noña notawirheda hipada nako** [kop] *Bati meu osso do tornozelo na pedra.* **Aapema patawirhe.** [bnw] **Peema patawirhe.** [kop] *Um tornozelo.*

ouvido (nome) Hinako liko (phenako liko). **Kheewakanaa nowherimi hinako liko** [bnw] **Kheewakanaaka nowherimi hinako liko.** [kop] *Alguma coisa entrou um lado ouvido do meu avô.* **Aapeema phenako liko.** [bnw] **Peema phenako liko.** [kop] *Um lado do ouvido.*

panturrilha (parte acima) (nome) Kawa nooro (pakawanooro). [bnw] Kaweema liko (pakaweemaliko). [kop] **Koolo imotto nokawanooro nako.** [bnw] **Nhowayani imotto nokaweema liko.** [kop] *Apareceu caroço na parte de cima da perna.* **Aapeema pakawanooro** [bnw] **Peema pakaweemaliko** [kop] *Um lado panturrilha (parte acima)*

parte interna da bochecha (nome) Kako-liko (pakako-liko). [bnw] Kakodaliko (pakakoda-liko). [kop] **Kaiwi noetsha nokako liko whi.** [bnw] **Kaiwi noetsha nokakoda likhowi.** [kop] *Dói a parte de dentro da bochecha lá no último dente.* **Aapeema pakako liko** [bnw] **Peema pakakoda liko.** [kop] *Um lado d parte interna da bochecha*

patela do joelho (nome) wadote (pawadote). [kop] Wadoite (pawadoite). [bnw] **Noñhaa kolhoime nowadoite haiko korodami nako.** [bnw] **Noña kolhoime nowadoite haiko ipokoda nako.** [kop] *Bati patela do joelho no pedaço de pau.* **Apaita pawadoite.** [bnw] **Paita pawdote.** [kop] *Um pateta do joelho.*

pé (nome) hipa (phaipa). **Weephaalo iiñha nomhereerida hiipa.** [bnw] **Weephaalo iiñha peema noweerida hiipa.** [kop] *A friteira esta comendo um lado do pé do meu irmão mais novo.* **Aapema phaipa** [bnw] **Pheema phaipa.** [kop] *Um lado do pé.*

peito (nome) Koda (pakoda). **Pakoda liko narokaawa, nhaaha paini, metsa poadzakatsa naha iinapeda naadza nhaaha aatsianai.** [bnw] **pakoda liko neroaawa, nhaahi paini, metsa tekolhekatsa nhaahi iinathepe naoya nhaahi aatsianai.** [kop] *Peito onde estão as mamas e bicos do peito e ele*

é diferente no homem e na mulher. **Aapeema pakoda** [bnw] **Peema pakoda**. [kop] *Umlado do peito.*

pênis (nome) Íhitti. [kop] Iixitti. [bnw] **koopalieni iroo baabami iixi nako**. [bnw] **Enawieni iroa nowhemi iixi nako**. [kop] *Os carrapatinhos subiram no pênis do titio. Aapana iixitti*. [bnw] **A.apana iixitti**. [kop] *Um pênis.*

pescoço (nome) Nooro (panooro). [bnw] Noorohiaphi (panoorhiaphi). [kop] **Neeni apaitapena yapiperi iinoro**. [bnw] **Neeni apadapena lirho haalipa linorhiapi**. [kop] *Existe algumas pessoas que tem pescoço comprido.. Aapapi panooro. [bnw] **Aapapi panoorhiaphi**. [kop] *Um pescoço grande.**

pulmão (nome) Ttaattani (pattaattani). [bnw] Ttaottani (pattaottaoni). [kop] **Pattattani ikatsa wadakerikoda lika, hirakada nheette ipheedzatakada kawale wadakeriko**. [bnw] **Pattaottani wadakerikodal, nheette hirhaakada kaoali wadakeriko**. [kop] *Uma parte do corpo responsável por puxar e expulsar o ar do nosso corpo. Apada pattaattani*. [bnw] **Pada pattaottani**. [kop] *Um pulmão.*

punho (nome) Kaapi pokoda (pakapi pokoda). [bnw] Kapi pokoda (pakapi ipokoda). [kop] **Likeñoetakaawa lhiehe pakapi, phaa nawiki**. [bnw] **Líneetakawa lhiahi pakapi, phaa inaikinai**. [kop] *Início do pulso do ser humano. Aapeema pakapi ipokoda* [bnw] **Peema pakapi ipokoda** [kop] *Um lado do punho.*

queixo (nome) Weeda (paweeda) . [bnw] Wettoda (pawettoda). [kop] **Apaita tsiâli yapidali iweeda mhawwtini katsinomakani**. [bnw] **Apada aatsia halipadali iweettoda mahittini katsinomakani**. [kop] *Um homem que possui queixo comprido e sempre barbado. Apada paweeda* [bnw] **Pada paweettoda..** [kop] *Um queixo.*

rins (nome) Tephe (patephe). **Nhaa iit-sirinai itephe paiñhanipe**. [bnw] **Nhaahi maawhikai itephe paiñhanipe**. [kop] *Os rins dos animais são comestíveis. Apada patephe*. [bnw] **Pada patephe**. [kop] *Uma rins.*

rosto (nome) Ekoa (peekoa). [bnw] Ekoa (peekoa) [kop] **Ñenipetti iña hiwida hipairiko**. [bnw]

saliva (nome) Anhomaa (paanhomaa). [kop] Anomhaa (paanomhaa). [bnw] **Panhomaa,,ooni imottokada panoma**

liko. [bnw] **Panhomaa, ooni imottokada panoma liko**. [kop] *A saliva é a água que sai da boca. Apanhaa panhomaa*. [bnw] **Panhaa panhomaa**. [kop] *Uma saliva.*

seio (nome) Inida (painida). **Painia iaroda, metsa ikametsa makadali nainia iaroda nhaaha iinapeda**. [bnw] **Painia iaroda, metsa ikametsa makadali naini aahi nainia iarokadanakowa nhaahi iinaithepe**. [kop] *Glândula mamarias dos seres humanos sendo o seio das mulheres é diferente do homem. Aapeema painida* [bnw] **Peema painida**. [kop] *Um lado do seio.*

sobrancelha (nome) Thiweedzo (pathiweedzo). [bnw] Thiweeyo (pathiweeyo). [kop] **Nhaa rothiweedzo rhoa iinaro rho-raanipetsa**. [bnw] **Nhahi iinaro ithiweeyo rhorhanipetsa**. [kop] *O sobrancelhas da menina são pintadas. Aapeema pathiweedzo* [bnw] **Peema pathiweedzo**. [kop] *Um lado do sobrancelha.*

sola do pé (nome) Hipa ikoda liko (phaipa ikoda liko). **Yoopinai iñha nhoipa ikoda liko**. [bnw] **Yoopinai iñha nhoipa ikoda liko**. [kop] *Espírito maléfico comeu um lado na sola do meu pé. Aapeema phaipa ikoda liko*. [bnw] **Peema phiapa ikoda liko**. [kop] *Um lado da sola do pé.*

sovaco (nome) Koapi maka-liko (pakoapi maka-liko). [bnw] Koapi makale-riko (pakoapi makale-riko). [kop] **Panapa iaphitte neeni kaawa peedzo, iññaikawa nhaha apadapenaa** [bnw] **Panapa iaphitte, iññaikaana nhaahi apadapenaa** [kop] *Eembaixo do braço que tem pelos e mau cheiro em algumas pessoas. Aapeema akoapi maka-liko..* [bnw] **Peema pakoapi makale-riko** [kop] *Um lado do sovaco.*

testículos (nome) (kaolewhe iminalhi (pakaoleewhe iminalhi). [kop] Ikaleewhetti iminali. [bnw] **Nhaaha aatsianai ikaleewhe iminalhi dzamadaperi**. [bnw] **Nhaahi aatsianai ikaoleewhe iminalhi yamadaperi**. [kop] *Os testículos dos homens são duas Apada ikaleewhetti*. [bnw] **Pada ikaolewhettii**. [kop] *Um testículos.*

tornozelo (nome) Hipoko (phaipoko). **Kaiwi noanhee nhoipoko**. [bnw] **Kaiwi noanhee nhoipapokoda**. [kop] *Senti dor no meu meu tornozelo. Aapeema nhoipoko*. [bnw] **Peema nhoipoko**. [kop] *Um lado do meu tornozelo.*

traqueia (nome) Akoropi (paakoropi).

Paakoropi kadzodialiaha mangueer-adzo [bnw] **Paakoropi kaidaliahi mangueera-yho.** [kop] *A traquéia é parecido com uma mangueira.* **Aapapi paakoropi.** [bnw] **Aapapi paakoropi.** [kop] *Uma traqueia.*

umbigo (nome) Epolhe (pheapolhe). [kop] Motshi (pamotshi). [bnw] **Phaaro iñha nomtshi riko.** [bnw] **Phaaro iñha nhoe-polr riko.** [kop] *O mucain está comendo no meu umbigo.* **Apada pamotshi.** [bnw] **Pada pamotshi.** [kop] *Um umbigo.*

unha (nome) Tsota (patsota). **Notakhaa notsota kaini iikhethe.** [bnw] **Noyoa notsota kaini iikhethe.** [kop] *Cortei uma minha unha cortando mandioca.* **Apaita patsota.** [bnw] **Paita patsota.** [kop] *Uma unha.*

útero (nome) Eniphiaroda (peeniphiaroda). **Neeniphiaroda, ikatsa wakeñhoeta wataw-iñhawa medzenika ipeedzattoa.** [bnw] **Neeniphiaroda, katsa waineetakaroda wataw-iñhakawa lipeyattoa hikoka whaa.** [kop] *O útero é o lugar onde crescemos antes de nascer.* **Apada neeniphiaroda nha iinana.** [bnw] **Pada neeniphiaroda nha**

iinapedanai. [kop] *Um útero das mulheres.*

veias (nome) Tarapite (patarapite). **Nhaa patarapite ikatsa ideekapeka iirai wadakeriko phiome.** [bnw] **Nhaahi patarapite ikatsa ideekapeka iiranaatti wadakeriko phiome.** [kop] *As veias são canais que levam sangue para o nosso corpo.* **Apkhaa patarapite.** [bnw] **Pakhaa patarapite.** [kop] *Uma veia.*

vesícula biliar (nome) Pittirhe (papit-tirhe). [bnw] Pittirhi (papittirhi). [kop] **Papittirhe, hipolianhai nheette hipittianhai.** [bnw] **Papittirhi, hipolianhai nheette hipittianhai.** [kop] *Vesícula biliar é um líquido verde e amargo.* **Apada papit-tirhe.** [bnw] **Pada papaittirhe.** [kop] *Um vesícula biliar.*

virilha (nome) Ihida (paihida). [kop] Ixida (paixida). [bnw] **Kopiñhai imotto aabomi iixida nako.** [bnw] **Kopiñhai imotto nhoroitam iihida nako.** [kop] *Apareceu caroço na virilha da minha avó.* **Apada iixitti.** [bnw] **Pada ihida.** [kop] *Uma virilha.*

peixe

acará amarelo (nome) Iittapokhoenda. [kop] Maarhawiito. [bnw] **Maarhawiito apaita kophe ittalite.** [bnw] **iittapokhoenda apaita kophe ittaite.** [kop] *O acará é um peixe de cor preta* **Apada Maarhawiito.** [bnw] **Apada iittaphokoedani** [kop] *Um peixe acará amarelo*

acará cinza (nome) Dzalaita. [bnw] Yalaita. [kop] **Dzalaita apaita kophe dzawato dzoite.** [bnw] **yalaita apaita kophe dzawato yhoite.** [kop] *O acará branco é um peixe parecido com o acará papa-terra.* **Apada dzalaita makadali.** [bnw] **Pada yalaita makadali.** [kop] *Um acará branco grande.*

acará papa-terra (nome) Dzaawato. [bnw] Yaawato. [kop] **Dzaawato apaita kophe katsikolete.** [bnw] **Yaawato paita kophe kañopheete.** [kop] *O acará papa-terra é um peixe com barbatana.* **Apada dzawato makadali.** [bnw] **Pada yawato makadali.** [kop] *Um acará papa-terra grande.*

acará preto (nome) Aawa. [bnw] Yawira. [kop] **Aawa apaita kophe ittaite.** [bnw] **Yawira paita kophe ittaite.** [kop] *O acará*

é um peixe preto. **Apada awa.** [bnw] **Pada yawira.** [kop] *Um acará preto.*

acará-listrado (nome) Eerito. **Eerito apaita kophe kadapaleete.** [bnw] **Eerito apaita kophe kadapaleete** [kop] *O acará é um peixe pintado.* **Apada eerito makadali.** [bnw] **Apada eerito makadali.** [kop] *Um acará pintado grande.*

acará-preto (nome) Dzawira. [bnw] Yawira. [kop] **Dzawira apaita kophe iemakaita ñaopoliko.** [bnw] **Iawira apaita kophe iemakaita onipaoliko.** [kop] *O acará é um peixe que vive no igarapé.* **Apada dzawira kadapaledali.** [bnw] **Pada jawira kadapaledali.** [kop] *Um acará listrado.*

aracú (nome) Taali. **Taali apaita kophe ttimeete.** [bnw] **Taali apaita kophe ttimeete.** [kop] *Aracu é um peixe gordoura.* **Aapana taali.** [bnw] **Aapana taali.** [kop] *Um aracú grande.*

aracú amarelo (nome) Doome. **Doome apaita kophe eewaite.** [bnw] **Doome apaita kophe eewaite.** [kop] *O aracu é um peixe amarelo.* **Aapana taali.** [bnw] **Aapana**

taali. [kop] *Um aracú.*

aracú branco (nome) Liidzo. [bnw] Li-iyó. [kop] *Liidzo apaita kophe halete iya.* [bnw] *Liyyo apaita kophe haaleete iya.* [kop] *O aracú é um peixe da escama branca.* **Apada liidzo makadali.** [bnw] **Apada liyyo makadali.** [kop] *Um peixe aracú grande.*

aracu-pintado (nome) Koana. **Koana apaita kophe kadapalete.** [bnw] **Koana apaita kophe kadapaleete.** [kop] *O aracú é um peixe pintado.* **Aapana koana.** [bnw] **Aapana koana.** [kop] *Um aracú pintado.*

aracú-vermelho (nome) Iraminali. [bnw] Kerhekoli. [kop] *Iraminali apaita kophe kadzoitetsa taalidzo.* [bnw] *kerhekoli apaita kophe kayoitetsa taaliyo.* [kop] *O aracú vermelho é um peixe parecido com o aracú.* **Aapana iraminali.** [bnw] **Aapana kerhekoli.** [kop] *Um aracú vermelho.*

araripira (nome) Dopali. **Dopali apaita kophe iraitte iittipi.** [bnw] **Dopali apaita kophe iraitte ittipi.** [kop] *O araripirá é um peixe do nadadeira vermelho.* **Aapana doopali.** [bnw] **Aapana doopali.** [kop] *Um araripira.*

arraia (nome) Yamaro. **Yamaro apaita kophe iemakaita kaidanako.** [bnw] **Yamaro apaita kophe iemakaita kaidanako.** [kop] *A arraia é um peixe que vive na beira da praia.*

bagre (nome) Waako. [bnw] Waako. [kop] *Waako apaita kophe iemakaita ooniriko.* [bnw] *Waako apaita kophe iemakaita ooniriko.* [kop] *Bagre é um peixe que vive no rio.* **Apada waako.** [bnw] **Apada waako** [kop] *Um bagre.*

candiró (nome) Kaniro. **Kaniro apaita kophe tsodalipetsa iithi.** [bnw] **Kaniro apaita kophe tsoodalipedali iithi.** [kop] *O candiró é um peixe de olho pequeno.* **Aapana kaniro.** [bnw] **Aapana kaniro.** [kop] *Um candiró*

caracol (nome) Tsikowa. **Hoiwi paiñhaka tsikowa.** [bnw] **Hoiwi paiñhaka tsikowa.** [kop] *O caracol é gostoso de comer um caracol.* **Apada tsikowa.** [bnw] **Pada tsikowa.** [kop] *Um caracol.*

jacundá grande (nome) Kadaanomali. **Kadaanomali apaita kophe ittaite inoma.** [bnw] **Kadaanomali apaita kophe ittaite inoma.** [kop] *O jacundá grande é um peixe da boca preta.*

Aapana kadanomali. [bnw] **Aapana kadanomali.** [kop] *Um jacundá.*

jacundá marrom (nome) Waawi. **Waawi apaita kophe iraitte iya.** [bnw] **Waawi iiraine apaita kophe iraitte iya.** [kop] *Um jacundá é peixe que tem escama vermelha.* **Aapana waawi.** [bnw] **Aapana waawi.** [kop] *Um jacundá vermelho.*

jacundá pequeno (nome) Dzoottali. [bnw] Yoottali. [kop] *Dzoottali apaita kophe tsoitetsa.* [bnw] *yoottali apaita kophe tsoitetsa.* [kop] *O jacundá é um peixe pequeno.*

jacundá pintado (nome) Kettinali. **Kettinali apaita kophe kadapalete iittama.** [bnw] **Kettinali apaita kophe kadapalete iittama.** [kop] *O jacundá é um peixe pintado na costa.* **Aapana kettinali.** [bnw] **Aapana kettinali.** [kop] *Um espécie de jacundá pintado.*

jacundá vermelho (nome) Awali. [bnw] Waawi íiraine. [kop] *Awali apaita kophe iiraitte iya.* [bnw] *Waawi iraine apaita kophe iiraitte iya.* [kop] *O jacundá é um peixe da pele vermelha.*

lambari (nome) Ookara. **Ookara apaita kophe iemakaita ñawapoliko.** [bnw] **Ookara apaita kophe iemakaita inipao-liko** [kop] *O lambari é um peixe que vive no igarapé.* **Apada ookara.** [bnw] **Apada ookara.** [kop] *Um lambari.*

mamaiacu (nome) Onitholo. [bnw] Ontholo. [kop] *Onitholo apaita kophe kaxadadali.* [bnw] *Ontholo apaita kophe keyhadadali.* [kop] *O mamaiacu é um peixe barrigudo.* **Apada onitholo makadali.** [bnw] **Pada ontholo makadali.** [kop] *Um mamaicú grande.*

mandi pequeno (nome) Manee. **Manee apaita kophe tsoitetsa.** [bnw] **Manee apaita kophe tsoitetsa.** [kop] *O mandi é um peixe pequeno.*

mandi pintado (nome) Ketteredani. [bnw] Ketteredani. [kop] *Ketteredani apaita kophe kadapalete.* [bnw] *Ketteredani apaita kophe kadapaleete.* [kop] *O mandi é um peixe pintado.* **Apada ketteredani.** [bnw] **Apada ketteredani.** [kop] *Um mandi pintado.*

mandi-amarelo (nome) Dzaalio. [bnw] Yaalio. [kop] *Dzaalio apaita kophe ewaite.* [bnw] *Yaalio apaita kophe ee-waite* [kop] *O mandi é um peixe amarelo.*

Apaita dzaalio. [bnw] **Apaita yaalio** [kop]
Um peixe mandi amraelo.

mandi-grande (nome) Matsaapi. **Matsaapi apaita kophe katsikolete.** [bnw] **Matsaapi apaita kophe katsikolete.** [kop] *O mandi grande é um peixe que tem barba grande. Aapana matsaapi.* [bnw] **Aapana matsaapi.** [kop] *Um mandi grande.*

mandi-preto (nome) Hemoki. **Hemoki apaita kophe iittaite.** [bnw] **Hemoki apaita kophe iittaite.** [kop] *O mandi é um peixe preto.*

mandubé (nome) Ttíri. **Ttíri apaita kophe mewitetsa.** [bnw] **Ttíri apaita kophe meewitetsa.** [kop] *Mandubé é um peixe que não tem espinho. Aapana ttíri. [bnw] **Aapana ttíri.** [kop] *Um mandubé.**

minhoca (nome) Oomapi. **Oopika deepi kawipe iñha nomapite.** [bnw] **Oopiika deepi kawipe iñha nomapite.** [kop] *Hoje à noite formiguinha comeu a minha minhoca. Apkhaa oomapi* [bnw] **Pakhaa oomapi** [kop] *Uma minhoca.*

pacú (nome) Kaattama. **Kaattama apaita kophe makaite.** [bnw] **Kaattama apaita kophe makaite.** [kop] *O pacu é um peixe grande. Lhiehe kaattama apada kophe iñhaka tsakara. [bnw] **Lhiahi kaattama apada kophe iñhaka tsakara.** [kop] *Esse peixe pacú gosta comer gafanhoto.**

pacú grande (nome) Iiwito. [kop] Tsiipa. [bnw] **Tsiipa apaita kophe makaite.** [bnw] **Iiwito apaita kophe makaite.** [kop] *Pacu é um peixe grande. Tsiipa apada kophe makadali. [bnw] **Iiwito apada kophe makadali.** [kop] *Pacu é um peixe grande.**

pacu transparente (nome) Kerapokoli. **Kerapokoli apaita kophe makaite.** [bnw] **Kerapokoli apaita kophe makaite.** [kop] *O pacu transparente é um peixe grande. Apada kerapokoli makadali. [bnw] **Pada kerapokoli makadali.** [kop] *Um peixe pacu transparente grande.**

pacu-avermelhado (nome) Iraitsopali. [bnw] Kerapokolipanalí. [kop] **Iraitsopali apaita kophe iraita inoma.** [bnw] **Kerapokolipanalí apaita kophe iraita inoma.** [kop] *Pacu avermelhado é o peixe de boca vermelha. Noinoa apada iraitsopali. [bnw] **Noino pada karapokolipanalí** [kop] *Matei um peixe de cor vermelha.**

pacú-branco (nome) Íiwito. [kop] Liiwito.

[bnw] **Iiwito apaita kophe haalete.** [bnw] **Iiwito apaita kophe haalete.** [kop] *O pacu é um peixe branco. Apada liiwito* [bnw] **Apada liiwito.** [kop] *Um pacú grande.*

peixe cascudo (nome) Dzaama. [bnw] Yaama. [kop] **Dzaama apaita kophe keewite deepite.** [bnw] **Yaama apaita kophe keewite deepite.** [kop] *O peixe cascudo é um peixe da noite e dorsal. Apada dzaama. [bnw] **Pada yaama.** [kop] *Um peixe cascudo.**

peixe da noite (nome) Doidali. [bnw] Doidali. [kop] **Doidali apaita kophe deepite.** [bnw] **Doidali apaita kophe deepite.** [kop] *O mamaiacu é um peixe da noite. Apada kophe makadali. [bnw] **Pada kophe makadali.** [kop] *Um peixe grande.**

peixe-espada (1) (nome) Dowirita. [bnw] Dowirita. [kop] **Dowirita apakhaa kophe iapikhaite.** [bnw] **Dowirita apakhaa kophe halipakhai.** [kop] *O peixe espada é um peixe de tamanho comprido. Apaita dowirita. [bnw] **Apaita dowirita.** [kop] *Um peixe espada.**

peixe-espada (2) (nome) Dzatte. [bnw] Yattepi. [kop] **Dzatte apakhaa kophe iemakaita ooniriko.** [bnw] **Yattepi apakhaa kophe oonirikodali.** [kop] *O peixe é um peixe que vive no rio. Apakhaa dzatte. [bnw] **Apakhaa yatte.** [kop] *Um peixe espada.**

peixe-traíra (nome) Hitawali. [kop] Iiniri. [bnw] **Iiniri apaita kophe amolaite.** [bnw] **Hitawali apaita kophe aamolaite.** [kop] *A traíra é um peixe marrom. Aapana iiniri* [bnw] **Aapana hitawali** [kop] *Uma traíra.*

piaba (nome) Koowhi. **Koowhi apaita kophe halete.** [bnw] **Koowhi apaita kophe haalete.** [kop] *A piaba é um peixe branco.*

piaba branca (nome) Wiraale. **Wiraale apaita kophe halete.** [bnw] **Wiraale paita kophe haalete.** [kop] *Sardinha é um peixe branco.*

piaba cinzenta (nome) Kapidzokoli. [bnw] Kapiyokoli. [kop] **Kapidzokoli apaita kophe ttimeete.** [bnw] **Kapiyokoli apaita kophe ttimeete.** [kop] *A piaba é um peixe gordoura.*

piaba pintada (nome) Kaawiri. **Kaawiri apaita kophe kadapalete.** [bnw] **Kaawiiri apaita kophe kadapalete.** [kop] *A piaba é um peixe pintado.*

piraíba (nome) Mhookoli. **Mhookoli apaita kophe makaite.** [bnw] **Mhookoli apaita**

kophe makaite [kop] *piraíba é um peixe grande. Aapana mhookoli.* [bnw] *Aapana mhookoli.* [kop] *Um piraiba.*

pirandira (nome) Weemai. **Weemai apaita kophe ketshaite.** [bnw] *Weemai paita kophe ketshaite.* [kop] *Pirandira é um peixe que tem dente.*

pirandira grande (nome) Weetsoli. **Weetsoli apaita kophe makaite.** [bnw] *Weetsoli paita kophe makaite.* [kop] *Pirandira é um peixe grande.*

piranha branco (nome) Omai haaledali. [kop] *Oomai haaledali.* [bnw] **Oomai haledali apaita kophe haleete.** [bnw] *Oomai haledali apaita kophe haleete.* [kop] *A piranha é um peixe branco. Apada oomai haledali makadali.* [bnw] *Apada oomai haledali makadali.* [kop] *Uma piranha branca grande.*

piranha preto (nome) Oomai ittadali. [kop] *Oomai ittadali.* [bnw] **Oomai ittadali apaita kophe ittaite.** [bnw] *Oomai ittadali paita kophe ittaite.* [kop] *A piranha é um peixe preto. Apada oomai ittadali makadali.* [bnw] *Apada oomai ittadali makadali.* [kop] *Uma piranha preta grande.*

pirapocú (nome) Para . [bnw] Para. [kop] **Para apaita kophe iapite.** [bnw] *Para apaita kophe halipate* [kop] *O pirapucu é um peixe comprido. Aapana para.* [bnw] *Aapana para.* [kop] *Um pirapocú*

pirapocú pequeno (nome) Wadoli. **Wadoli apaita kophe haleete.** [bnw] *Wadoli apaita kophe haaleete.* [kop] *Pirapocú é um peixe branco.*

quelônio (nome) Aara. [kop] Oope. [bnw] **Oopika aara iñha noñhana.** [bnw] *Oopika aara iñha noñhana.* [kop] *O quelônio comeu minha isca. Aapada oope makaite.* [bnw] *Pada aara makeite.* [kop] *Um quelônio. Apaita oope* [bnw] *Paita aara* [kop] *Um quelônio.*

sarabiana (nome) Tsharabiana. **Tsharabiana apaita kophe iiraite iya.** [bnw] *Tsharabiana paita kophe iiraite iya.* [kop] *Sara-*

biana é um peixe de casca vermelha. Aapana Tsharabiana. [bnw] *Aapana Tsharabiana.* [kop] *Um sarabiana.*

sarapó (nome) Owhee. **Owhee apaita kophe ianhikaita ooni theewaka.** [bnw] *Owhee apaita kophe ianhikaita ooni theewaka* [kop] *O sarapó é um peixe que fica bem fundo do rio. Apakhaa owhee.* [bnw] *Apakhaa owhee.* [kop] *um sarapó grande.*

sarapó pintado (nome) Maanapi. **Maanapi apakhaa kophe kadapalekhai.** [bnw] *Maanapi apakhaa kophe kadapalekhai.* [kop] *O sarapó é um peixe pintado. Apaita maanapi.* [bnw] *Apaita maanapi.* [kop] *Um sarapó.*

surubim (nome) Koliri . [bnw] Koliri. [kop] *Koliri apaita kophe kadapalete.* [bnw] *Koliri paita kophe kadapaleete.* [kop] *O surubim é um peixe pintado. Aapana koliri.* [bnw] *Aapana koliri.* [kop] *Um surubim.*

tamatá,tamuatá (nome) Ooro. **Ooro apaita kophe iemakaita ñawapoliko.** [bnw] *Ooro apaita kophe iemakaita onipawaliko* [kop] *O tamatá um peixe que vive no igarapé. Apada ooro.* [bnw] *Apada ooro.* [kop] *Um tamatá.*

traíra amarelo (nome) Pore . [bnw] Pore. [kop] **Poore apaita kophe ewaite.** [bnw] *Poore apaita kophe ewaite.* [kop] *A traíra é um peixe amarelo. Aapana pore.* [bnw] *Aapana pore.* [kop] *Um traíra amarelo.*

traíra preta (nome) Tooporo. **Tooporo apaita kophe iemakaita ñaopoliko.** [bnw] *Tooporo apaita kophe iemakaita onipaoliko* [kop] *Um peixe que vive no igarapé. Aapana tooporo.* [bnw] *Aapana tooporo.* [kop] *Um traíra.*

tucunaré (nome) Dzaapa. [bnw] Yaopa. [kop] **Dzaapa apaita kophe ewaite.** [bnw] *Yaopa paita kphe ewaite.* [kop] *O tucunaré é um peixe amarelo. Nhoraa aapana dzapa hipaliko.* [bnw] *Nhoraa aapana yaopa hipaliko.* [kop] *Puxei um tucunaré na cachoeira.*

planta

forma cilindro ,comprido (classificador nominal) Pheko. [bnw] **Apheko haiko.** [bnw] *Pheko haiko.* [kop] *Um arvoré.*

abiu (nome) **Hemali apada paniatti ewadali iya.** [bnw] *Hemali apada paniatti ewadali iya.* [kop] *O abiu é uma fruta da casca*

amarela. Nhodoa ikapa aapana hemali inaana . [bnw] *nhodoa ikapa aapana hemali inaana* [kop] *Minha mãe viu uma planta de abiu.*

açai (nome) *Manakhe apada paniatti itadali iya* [bnw] *Manakhe pada paniatti itadali iya.* [kop] *O açai é uma planta de casca preto. Aapana manalhe inaana.* [bnw] *Aapana manakhe inaana.* [kop] *Um pé de açai. Apetsi manakhee inaka.* [bnw] *Apetsi manakhe inaka.* [kop] *Um cacho de açai. Manakhepi* [bnw] *Manakhepi* [kop] *Açaizeiro*

arumã (nome) *Poapoa. Nophero ikapa poapoa awakadaliko.* [bnw] *Nophero ikapa poapoa awakada liko.* [kop] *Minha irmã viu arumã no mato. Aapana poapoa.* [bnw] *Aapana poapoa.* [kop] *Um arumã. Poapoapi.* [bnw] *Poapoapi.* [kop] *Um pé de arumã.*

banana inajá (nome) *Weettiri. Matsia paiñhaka weettiri.* [bnw] *Matsia paiñhaka weettiri.* [kop] *E bom comer um banana inajá. Aapapna weetiti.* [bnw] *Aapana weetiti.* [kop] *Uma planta de banana inajá Apetsi weettiri.* [bnw] *Apetsi weettiri.* [kop] *Um cacho de banana Apetsi weettiri inaka.* [bnw] *Apetsi weettiri inaka.* [kop] *Um cacho de banana inajá. Wettiripi.* [bnw] *Wettiripi.* [kop] *inajazeiro*

breu (nome) *Maini. Nhoniri irhio manope maini.* [bnw] *Nhoniri irho eepa maini.* [kop] *Meu pai tem muito breu. Nokapa aapana maini inaana.* [bnw] *Nokao aapana maini inaana.* [kop] *Vejo um pé de breu. Aapana maini.* [bnw] *Aapana maini.* [kop] *Um planta de breu. Apada maini* [bnw] *Pada maini.* [kop] *Um breu.*

buriti (nome) *Iitewi apada paniatti iraidali iya.* [bnw] *Itewida pada paniatti iraidali iya.* [kop] *O buriti é uma fruta da casca vermelha. Nokapa aapana iitewi* [bnw] *Nokapa aapana iitewi* [kop] *Vejo um planta de buriti. Apetsi iitewi inaka* [bnw] *Apaapa ititewida inaka.* [kop] *Um cacho de buriti. Iitewipi.* [bnw] *tewipi.* [kop] *buritizeiro.*

caju (nome) *Akayo apada paniatti paiñhanida.* [bnw] *AKayo pada paniatti paiñhanida.* [kop] *O caju é uma fruta comestível. Aapana akayo inaana.* [bnw] *Aapana akayo inaana.* [kop] *Um pé de caju. Dzamada akayo.* [bnw] *Yamada akayo.* [kop] *dois cajus.*

cana-de-açúcar (nome) *Maapa.* [bnw] *Ttidoapa.* [kop] *Nopheri irhio lipania maapa.* [bnw] *Nopheri irho lipania tidoapa.* [kop] *Meu irmão tem plantação de cana-de-açúcar. Aapana maapa.* [bnw] *Aapana ttidoapa.* [kop] *Uma cana de açúcar.*

cará (nome) *Aahi.* [kop] *Aaxi.* [bnw] *Aaxi apada iiri kanakaidali.* [bnw] *Aahi pada liiri kanakaidali.* [kop] *O cará é uma fruta importante. Nhoka apapako aaxi kinikiriko.* [bnw] *Nhoka papoko aahi kinikiriko.* [kop] *Cavei uma planta cará na roça. Aapana aaxi inaana.* [bnw] *Aapana aahi inaana.* [kop] *Um pé de cará.*

caranã (nome) *Ttiña.* [bnw] *Ttiña.* [kop] *Nopheri iaka hita ttiña.* [bnw] *Nopheri yaka hita ttiña.* [kop] *Meu irmão foi tirar caranã. Apada ttiña inaka* [bnw] *Pada ttiña inaka.* [kop] *Um fruta de caranã. Apaapi ttināpi.* [bnw] *Apaapi ttināpi.* [kop] *Um pé de caranã. Apetsi ttinā inaka.* [bnw] *Apetsi ttinā inaka.* [kop] *Um cacho de caranã.*

castanha uará (nome) *Warhe. Hoiwi paiñhaka warhe íxi.* [bnw] *Hoiwi paiñhaka warhe íhi.* [kop] *Gostoso de comer castanha uará. Aapana warhe inanaana* [bnw] *Aapana warhe inaana.* [kop] *Um pé de uará. Apada warhe* [bnw] *Pada warhe* [kop] *Uma fruta de uará.*

cipó (nome) *Adapi.* [kop] *Daapi.* [bnw] *Nhodoa iñaa nhoa adapi iyo.* [bnw] *Nhodoa iñaa nhoa adapi iyho.* [kop] *Minha mãe me castigou com cipó. Apakhaa daapi.* [bnw] *Pakhaa adapi.* [kop] *um cipó.*

coco (nome) *Koko. Walhio aapana koko inana.* [bnw] *Warho aapana koko inana.* [kop] *Temos um pé de coco. Apada koko.* [bnw] *pada koko.* [kop] *Um coco. Apetsi koko inaka.* [bnw] *Apetsi koko inaka.* [kop] *Um cacho de coco.*

conabi (planta para tinguíjar) (nome) *Iname.* [kop] *Iname.* [bnw] *Noinoa tteephe iname iyo.* [bnw] *Noinoa tteephe iname iyho.* [kop] *Tinguíjo peixes pequenos com conabi. Noapanaa aapana iname inaana.* [bnw] *Noapanaa aapana iname inaana.* [kop] *Plantei um pé de conabi.*

cubiú (nome) *Kopiro. Wakitsidoa irhio rore kopiro.* [bnw] *Wakitsidoa irho rore kopiro.* [kop] *Nossa irmã tem muito cubiú. Aapana kopiro inaana* [bnw] *Aapana kopiro inaana* [kop] *Um pé de cubiú. Apada kopiro* [bnw] *Pada kopiro.* [kop] *Um cubiú.*

cucura (nome) Kamhero. *Oopina iitta nhaa nokamheroni.* [bnw] *Oopina iitta nhahi nokamherote.* [kop] A minha cucura já está preta. *Aapana kamhero inaana.* [bnw] *Aapana kamhero inaana.* [kop] Um pé da cucura. *Noiñha apetsi kamhero inaka.* [bnw] *Noiñha apaapa kamhero inaka.* [kop] Como um cacho de cucura. *Apada kamhero.* [bnw] *Pada kamhero.* [kop] uma cucura.

feijão (nome) Komana. *Nomhererida ikamaka komana.* [bnw] *Nowerida ikamaka komana.* [kop] Meu irmãozinho engasgou feijão *Apakhaa komama. inaana* [bnw] *Apakhaa komana. inaana* [kop] Um pé de feijão. *Aapana komana.* [bnw] *Aapana komana.* [kop] Uma planta de feijão. *Apada komana.* [bnw] *Pada komana* [kop] um feijão.

folha do timbó (nome) Kotííphe. [kop] Kottiíphe . [bnw] *Noma tteephe ñawapo liko kottííphe iyo.* [bnw] *Noma tteephe inipao liko kottíípheyo.* [kop] Tinguíjo peixe pequeno no igarapé com uma folha do timbó *Aapana kottííphe.* [bnw] *Aapana kottííphe.* [kop] Um planta de timbó.

inajá (nome) Weettiri. *Weettiri apada paniatti amoladali iya.* [bnw] *Weettiri apada paniatti amoladali iya.* [kop] O inajá é uma fruta da casca marrom. *Aapana weettiri inaana.* [bnw] *Aapana weettiri inaana.* [kop] Um pé de inajá. *Apetsi weettiri.* [bnw] *Apetsi weettiri.* [kop] Um cacho de inajá *wettiripi* [bnw] *wettiripi* [kop] inajazeiro.

jacitara (nome) Kamawa. *Nhoniri iaka hita akamawa.* [bnw] *Nhoniri yaka hita kamawa.* [kop] Meu pai fui buscar jacitara. *Apaita kamawa.* [bnw] *Paita kamawa.* [kop] Uma tala de jacitara. [kop] *Aakhaa kamawa inaana.* [bnw] *Apakhaa kamawa inaana.* [kop] Um pé de jacitara. *Apakhaa kamawa.* [bnw] *Aapkaa kamawa.* [kop] Uma jacitara.

jerimum (nome) Yoromo. *Nolhio roe yoromo nokinikire riko.* [bnw] *Norho roro yoromo nokinikire riko.* [kop] Tenho muito jerimum na minha roça. *Apakhaa yoromo inaanakha.* [bnw] *Pakhaa yoromo inaanakha.* [kop] Uma pé de jerimum. *Apada yoromo.* [bnw] *Pada yoromo.* [kop] Um jerimum

mamão (nome) Mamao. *Lipedzo liñhaka mamao lhiehe noenipe.* [bnw] *Lipeyo liñhaka mamao lhiahii noenipe.* [kop] Meu filho gosta de comer mamão. *Aapana*

mamão inaana. [bnw] *Aapana mamão inaana.* [kop] Um pé de mamão. *Apada mamão.* [bnw] *Apada mamão.* [kop] Um mamão. *Mamãopi.* [bnw] *Mamãopi.* [kop] Pé de mamão.

mandioca (nome) Kaini. *Kaini apada liiri kanakaidali.* [bnw] *Kaini apada liiri kanakaidali.* [kop] A mandioca é uma raiz importante. *Oopika nodee apada tsheeto kaini.* [bnw] *Oopika nodee pada tsheeto kaini.* [kop] Hoje trouxe uma cesta de mandioca. *Apada kaini* [bnw] *Pada kaini.* [kop] Uma mandioca.

molongó (nome) Kadzali. [bnw] Kayali. [kop] *Whekodzami notakhaa nokapi kadzali iikhethe.* [bnw] *Whekoyami noyoo nokapi kayali ikhethe.* [kop] Ontem cortei minha mão por causa de molongó. *Aapana kadzali ittane iya.* [bnw] *Aapana kayali ittane iya.* [kop] Um mollongo cor preto.

paxiúba grande (nome) Popa. *Nhodoa iaka hita popa.* [bnw] *Nhodoa yaka hita popa.* [kop] Minha mãe foi busca paxiúba. *Aapana popa inaana.* [bnw] *Aapana popa inaana.* [kop] Um pé de paxiuba. *Aapapi paxiuba.* [bnw] *Aapapi paxiuba.* [kop] Uma paxiúba. *Aapapi popa makane* [bnw] *Aapapi popapi makane* [kop] Uma paxiúba grande.

paxiúba grande (nome) Dzoroima. [bnw] Yoroima. [kop] *Wadaanata hore kophe dzoroima iyo.* [bnw] *Wadaanata hore kophe yoroima iyho.* [kop] Cercamos muito peixes com paxiúba. *Aapana dzoroima* [bnw] *Aapana yoroima* [kop] Uma paxiuba. *Aapana dzoroima inaana.* [bnw] *Aapana yoroima inaana.* [kop] Uma pé de paxiuba grande.

piaçava (nome) Malama. *Nodzekata napanawa malama dapana pantti* [bnw] *Nonaitha napanawa malama dapana* [kop] Fiz minha casa de piaçava. *Lioma aapana malama.* [bnw] *Lioma aapana malama.* [kop] Ele quer uma piaçava. *Apada malama inaka* [bnw] *Pada malama inaka* [kop] Uma fruta de piaçava

pique (planta para tinguíjar) (nome) Wepiri . [bnw] Wepirida. [kop] *Noma kophe nãwapo liko aapana wepiri iyo.* [bnw] *Noma kophe inipao liko aapana wepirida yho.* [kop] Tinguíjo peixe no igarapé com um timbó *wepiri(da).* *Aapana wepiri.* [bnw] *Aapana weperida .* [kop] Uma planta de pique (planta para tinguíjar).

planta para fazer instrumento mu-

sical (caripé) (nome) Káawa. [kop] Káawa. [bnw] *Nopedzo nokoka kaawa.* [bnw] *Nopeyo nokoka kaawa.* [kop] *Gosto de raspar um caripé.* *Aapana káwa.* [bnw] *Aapana kaawa* [kop] *Um a planta caripé.*

planta venenosa (nome) Maokolipi. *Nodeenhi maokolia.* [bnw] *Nodeenhi maokolia maokolipa* . [kop] *Produz um veneno com a planta maokolipi* *Noakapa apakhaa maokolipikha.* [bnw] *Nokao pakhaa maokolipikha.* [kop] *Vi um cipó de planta venenosa.*

planta venenosa (nome) Hottapanali. [kop] Oottapanali. [bnw] *Patsikhietaxoopa maokolia.* [bnw] *Patsikhietayhoopa maokolia.* [kop] *Uma planta venenosa para misturar o veneno para animais* *Aapakhaa haiko kapoane.* [bnw] *Pakhaa haiko kapoane.* [kop] *Uma árvore venenosa.*

planta venenosa usada para matar animais (nome) Kapatani. [kop] Kapatani. [bnw] *Nookeeta apakhaa kapatani.* [bnw] *Nookeeta apakhaa kapatani.* [kop] *Achei uma planta kapatani.*

quadrúpede (classificador nominal) -na. [bnw]

seringa (nome) Dzeeka. [bnw] Yeeka. [kop] *Noaka nhota dzeka awakada liko.* [bnw] *Noaka nhota yeka awakada liko.* [kop] *Fui buscar seringa no mato.* *Aapana dzeka inaana.* [bnw] *Aapana yeka inaana.* [kop] *Upé de seringa.* *Apada dzeeka inaka* [bnw] *Pada yeeka inaka* [kop] *Um fruta de seringa.*

timbó (nome) Koona. *Kapoa nomaka kona iyo.* [bnw] *Kapoa nomaka kona iyho.* [kop] *Tinguijo peixes com o timbó branco.* *Apapoko koona.* [bnw] *Papoko koona.* [kop] *Um frutos de timbó.* *Aapana koona inaana.* [bnw] *Aa-*

panaa koona inaana. [kop] *Um pé de timbó.*

timbó avermelhado (nome) Korapi. *Noma kophe korapi iyo ooni riko.* [bnw] *Noma kophe korapiyho ooni riko.* [kop] *Tinguijo os peixes com um timbó korapi no rio.* *Aapana korapi inaana.* [bnw] *Aapana korapi inaana.* [kop] *Um pé de timbó.*

timbó branco (nome) Koona halene . [kop] Koona halene. [bnw] *Noma kophe koona iyo.* [bnw] *Noma kophe koona yho.* [kop] *Tinguijo peixes com timbó branco.* *Aapana koona halene.* [bnw] *Aapana koona halene.* [kop] *Uma planta de timbó branco.*

timbó de folha menor (nome) Kalipia. *Noma iiniri kalipia iyo.* [bnw] *Nomaa hitawali kalipia iyho.* [kop] *Tinguijo traíra com timbó kalipia .* *Aapana kalipa.* [bnw] *Aapana kalipia.* [kop] *Um planta de timbó.*

toco (classificador nominal) -pokóda. [bnw]

toqueira (classificador nominal)

tronco (forma de) (classificador nominal)

tucum (nome) Komalia. *Oopi nhopa komalia iiwi.* [bnw] *Oopi nhopa komalia iiwi.* [kop] *Estou com espinho de tucum.* *Rokapa aapana komalia. inaana* [bnw] *Rokao aapana komalia. inaana* [kop] *Ela viu uma pé de tucum.* *Apetsi komalia.* [bnw] *Apetsi komalia* [kop] *Um cacho de tucum.*

ucuqui (nome) Hiiniri. *Whekodza nopero dzamada hiiniri.* [bnw] *Whekoyami nopero yamada hiiniri.* [kop] *Ontem chupei dois ucuquis.* *Aapana hiiniri inaana makane.* [bnw] *Aapana hiiniri inaana makane.* [kop] *Um pé de ucuqui e grande.* *Apada hiiniri iinaka.* [bnw] *Apada hiiniri inaka.* [kop] *Uma fruta de ukuki.*

propriedade

algo frutífero (nome) Kaalidali. *Nolhio apada kaini iiri* [bnw] *Nhorho pada kaini iiri.* [kop] *Tenho um fruto de manadioca.*

ardor (nome) Haaka. *Paiñhakadaa apada aatti haaka panoma.* [bnw] *Paiñhaka pada aatti haaka panoma.* [kop] *Quando se come uma pimenta arde a boca.*

caminho (nome) Inipo. *Noakawa apakhaa inipo lilko.* [bnw] *Noakao pakhaa inipo*

liko. [kop] *Vi um caminho.*

cheiro dele (nome) Liittani. [bnw] Liittani. [kop] *Noemia aapna haiko iiwi iittani.* [bnw] *Noemia aapana haiko iiwi iittani.* [kop] *Sinto o aroma uma das flores das árvores.*

cheiro que sufoca (nome) Hirittin. [kop] Hirittini. [bnw] *Noemia hirittini apada aati iwittale.* [bnw] *Noemia hirittini pada aati*

íttani. [kop] *Senti cheiro forte de uma pimenta*

cheiroso (nome) Pomeni. **Pomeni apada haiko iiwi.** [bnw] **Pomeni pada haiko iiwi.** [kop] *Cheiroso. flor de um árvore*

coisa gostosa (nome) Hoiwi. **Hoiwi roanhee ponamaa.** [bnw] **Hoiwi roanhee ponamaa.** [kop] *Ela gosta de vinho de patuá.*

comida sem gosto (nome) Meettandalitsa. [bnw] Meettandalitsa. [kop] **Iñhawadatti pada meettandalitsa.** [bnw] **Iñhawadatti pada meettandalitsa.** [kop] *Uma Comida sem sabor (sem gosto).*

estragado (mau cheiro) (nome) Aamhoa. **Amhoaka aatti mapa, xibe.** [bnw] **Amhoaka attimapa, tshíibe.** [kop] *A quinhapira está estragada. Apada iñhawadatti* [bnw] **Pada iñhawadatti** [kop] *Uma comida estragado.*

fedorento (nome) Eeko. **Noemia apada ipakeettani inipo liko.** [bnw] **Noemia pada ipakeetani inipo liko.** [kop] *Senti um fedor no caminho.*

fermento de buriti (nome) Daawíiri. [kop] Daawiri. [bnw] **Nhodoa ikadaa apada idaawíirita itewida.** [bnw] **Nhodoa ikadaa pada idaawíirita.** [kop] *Minha Mamãe deixa*

um fermentar buriti. Apada daawiri. [bnw] **Pada daawiri.** [kop] *Um fermento buriti.*

folha de patauá (nome) Litthainale. [bnw] Ponamaphe. [kop] **Noaka nhota nothainalewa nohalini ikoawale.** [bnw] **Noaka nhota ponamaphe nohaalini ikoawale.** [kop] *Vou buscar folha de patauá para fazer armadilha*

poeira (dele) (nome) Daaphe. [kop] Liwittale. [bnw] **Ropidzokadanako hore apada liwittale hirakawa.** [bnw] **Ropiyokadanako hore pada daphee hirakawa.** [kop] *Quando ela varre sobe uma poeira.*

refere-se ele ou ela (classificador nominal) -ka. [bnw] **Romaka rotopikaka bola.** [bnw] **Roma rotopitaka bola.** [kop] *Ela quer brincar bola. Liomaka litopikaka bola. [bnw] **Lioma lipopitaka bola.** [kop] *Ele quer brincar bola.**

tecido (classificador nominal) -máka. [bnw]

terra firme (nome) Eedzawa. [bnw] Eeyawa. [kop] **Nopedzo nodzeekataka kiniki apada eedzawa nako.** [bnw] **Nopeyo nonaithaka kiniki pada eeyao** [kop] *Gosto de fazer roça numa terra firme. Apada eedzawa. [bnw] **Pada eeyawa.** [kop] *Uma terra firme.**

verbo de ação

a criança amamenta sua mãe quando pequeno ainda. (verbo) Iira (paiiraka). **Heema iiraka liinia.** [bnw] **Heema iiraka liinia.** [kop] *A anta está amamentando. Waiaraka apanhaa patshiakaa [bnw] **Waira panhaa perethia.** [kop] *Tomamos um chibé**

achar (verbo) Keeta (pakeetaka). **Waawa waketa wakitsinda.** [bnw] **Waawa waoketa wakitsíinda.** [kop] *Vamos achar nosso amigo. Waaketeta apaita ttiwe. [bnw] **Wkoetaka paita ttiwe.** [kop] *Achamos um remo.**

abraçar (verbo) Hiidzoa (phaiidozaka). [bnw] Hiiyoo (phaiiyoaka). [kop] **Nowherimi hiidzoka liino** [bnw] **Nowheri hiyoaka liino.** [kop] *Meu avô está abraçando mulher dele. Noidzoa aapama iinaro. [bnw] **Nhoiyoo aapama iinaro** [kop] *Abraçei uma mulher**

abrir (verbo) Meeta (pameetaka). **Karo noino iimheta noapowawa whekodzami.** [bnw]

Ñame noino iimeta noapowawa hekoyami. [kop] *A minha esposa não abriu a porta pra mim ontem. Limheetaka apaita panttinoma. [bnw] **Limheetaka paita panttinoma.** [kop] *Ele abriu uma porta.**

acabar (verbo) Wadzaka (pawadzaka). [bnw] Wayaka (pawayaka). [kop] **Oopi Liwadzakawa lhiehe wadenhikale.** [bnw] **Oopi liwakao lhiahi wadenhekale.** [kop] *O nosso trabalho terminou. Rowadzakeeteka apaaphi rokinikere. [bnw] **Rowayakeeteka apaaphi rokinikere.** [kop] *Ela esta se acabando uma roça dela.**

acender (verbo) Dokoña (padokoñaka). [bnw] Yata (payataka). [kop] **Likitsini idokoña lidzema lipheri irhio.** [bnw] **Likitsini iyata liyema lipheri irho.** [kop] *O irmão acendeu o cigarro para ele. Lidokoña apheri lidzema. [bnw] **Lidokoña phewi liyema.** [kop] *Ele acendeu um cigarro dele.**

acordar (*verbo*) Kawhieta (pakawhietaka). *Nhodoa ikawhieta nhoa noakaro nokadzeekataakawa.* [bnw] *Nhodoa ikawhieta nhoa noakaro nokanan-taakawa.* [kop] *Minha mãe me acordou para estudar. Nhiromi ikawhiwa dde-pittoa.* [bnw] *Hiyomi ikawhiwa deepittoa.* [kop] *avó acordou bem cedo.*

acostumar-se (*verbo*) Aatsa (paatsaka). *Noatsa noiñhaka aattimapa.* [bnw] *Noatsa noiñhaka attimapa.* [kop] *Estou acostumado a comer quinhapira. Noatsa aapama nhodoa iinai.* [bnw] *Noetshe aapama nhodoa iinai.* [kop] *Acostumei com umas da minha mãe.*

adoçar (*verbo*) Pottidzata (papottidzataka). [bnw] Pottiyata (papottiyataka). [kop] *Noito ipottidzata wakapheni pottidzakan-hetsa.* [bnw] *Noito ipottiyata wakapheni pottiyakalenatsa.* [kop] *Minha filha adoçou muito o nosso café. Pottidzaka apaita domalita.* [bnw] *Pottiyaka paita domalita.* [kop] *Um beiju de umari está muito doce.*

afastar (*verbo*) Heeneeta (pheneetaka). *Nhoenetaka nhaa nodaire.* [bnw] *Nhoenetaka nhaahi nodaire.* [kop] *Separei as minhas pedrinhas. Nhoeneetaka apada hiipada.* [bnw] *Nhoeneeta pada hiipada.* [kop] *Afastei uma pedra.*

afogar (*verbo*) Ttikoma (pattikomaka). *Iempetti ittikoma ooniriko.* [bnw] *Yenpetti ittikomaka ooniriko.* [kop] *O menino se afogou no rio. Lttikomaaka apanhaa hiipaliko.* [bnw] *Lttikomaaka apanhaa hiipaliko.* [kop] *Ele se afogou numa cachoeira.*

aguentar (*verbo*) Tarawata (patarawataka). *Wakitsini itarawata noapidza mitamita.* [bnw] *Wakitsini tarawata mitamita noapiya.* [kop] *Nosso irmão está segurando um cipó para mim. Litarawataka aapana litsinoni.* [bnw] *Litarawataka aapana litsinoni.* [kop] *Ele esta aguentando um cachorro dele.*

ajeitar (*verbo*) Matsiata (pamatsiataka). *Nomatsiataka norabetani.* [bnw] *Nomatsiataka norabetani.* [kop] *Ajeitei minha rabeta (canoas com motor). Nomatsiata notani* [bnw] *Nomtsieta notani.* [kop] *Ajeitei a minha canoa.*

ajoelhar (*verbo*) Rhipadata (paarhipadataka). *Wharhipadata wattatha Dio íinai.* [bnw] *whaorhipadata wattatha Dio iinai.* [kop] *Ajoelhamos para orar.*

Nhorhipadaka nottatha Dio inai apada pantiriko. [bnw] *Nhoarhipadataka ottatha Dio inai apadapana panttiriko.* [kop] *Eu ajoelhie para orar numa casa.*

ajudar (*verbo*) Kitsindata (pakitsindataka). [bnw] Kitsindata (pakitsindataka). [kop] *Pandza nokitsindata nhodoa.* [bnw] *Paanaya nokitsindata nhodoa.* [kop] *Vou ajudar minha mãe hoje.*

alcançar (*verbo*) Ooka (paakawa). [kop] Ooka (paakawa). [bnw] *Tsiñli iokawa liomali neeni.* [bnw] *Aatsia iokawa liomali neerhe.* [kop] *O homem chegou onde ele quis. Apaita tsianli iokawa ooni peemalhe.* [bnw] *Paita aatsia iokawa ooni peemalhe.* [kop] *Um homem alcançou ao lado rio.*

alisar (*verbo*) Kalhaimeta (pakalhaimetaka). [kop] Kettita (pakettitaka). [bnw] *Nhiromi ikettita roparatoni.* [bnw] *Nhoroitami ikalhaimeta roparatoni.* [kop] *Minha avó está alisando o prato dela. Pakettitaka aapa cuia.* [bnw] *Pakettita aapa cuia.* [kop] *Alisando uma cuia.*

amar (*verbo*) Pedzo (papedzo). [bnw] Peyo (papeyo). [kop] *Nopedzo noino.* [bnw] *Nopeyo noino.* [kop] *Amo minha mulher*

amassar (*verbo*) Patoeta (papatoetaka). [kop] Patoita (papatoitaka). [bnw] *Nopheeri hiwa kotshime whekodza, nhoniri ipatoitanhiini.* [bnw] *Nopheeri hiwa kotshime whekoyami, nhoniri ipatoetanheeni.* [kop] *Meu irmão caiu e se machucou ontem e meu pai massageou ele. Ropatoita apaita peethe.* [bnw] *Ropatoeta apaita peethe.* [kop] *Ela amassando um beiju.*

amolecer (*verbo*) Patsimeta (papat-simetaka). *Patsimedena nhaha nomolhoire.* [bnw] *Oopina patsime nhahi nomolhoire.* [kop] *A minha mandioca já amoleceu. Aapama iinaro ropatsimetaka romolhoire.* [bnw] *Aapama iinaro ropatsimetaka romolhoire.* [kop] *Uma mulher amoleceu a mandioca dela.*

animar (*verbo*) Kattimata (pakattimataka). *Wakapitamani ikattimata nhaha ikoittaakapewa.* [bnw] *Wakapitamani ikattimata nhahi ikoittakaakapewa.* [kop] *O chefe da comunidade resolveu o desentendimento deles. (Literalmente: animou, deu alegria a eles). Kattimaite lhiehe apaita nokitsinda.* [bnw] *Kattimaite lhiahi paita nokitsinda.* [kop] *Um amigo meu é bem animado.*

apagar (*verbo*) Atha (paathaka). *Nhoatha*

phiome nhaa nomhereeri idananipe. [bnw] **Nhoata phiome nhaahi noweeri idananipe.** [kop] *Apaguei tudo o que meu irmão escreveu. Noathaka apaphe papaera* [bnw] **Noyalimetaka paphe papera.** [kop] *Apaguei um caderno.*

aparecer (verbo) Kathinaa (pakathinaaka). **Oopi kathinaa rhoata kapaimandaro.** [bnw] **Kathinaaka rhoate karo-daro.** [kop] *A tímida conseguiu aparecer.*

apontar (verbo) Ñhaata (pañhaata). [kop] Ñhaata (pañhaataka). [bnw] **Manope ikañhaata littamhette nokitsinda.** [bnw] **Hore iñhaata lhiawhette lhiahi nokitsinda.** [kop] *Várias pessoas estão falando mal do meu amigo. (Literalmente: apontando por trás). Noñhaataka nokitsinda ikapa.* [bnw] **Noñhaataka nokitsinda ikapa.** [kop] *Mostrei para meu amigo.*

arder (verbo) Haaka (pahaakataka). **Haakaka lhiehe lidzaane.** [bnw] **Haakaka lhiahi liyaone.** [kop] *Uma ferida dele está doendo. Apada aatti hakadali. [bnw] **Pada aatti hakadali.** [kop] *Um pimenta é ardosa.**

assar (verbo) Mitshiri (pamitshirika). **Note-doli ipedzo iimitshirika taali.** [bnw] **Note-doli ipeyo iimitsirika taali.** [kop] *Meu primo cruzado gosta de assar peixe aracu. Nomitshiri apaita kophe. [bnw] **Nomitshiri paita kophe.** [kop] *Assei um peixe.**

atirar (verbo) Toloka (patoloka). **Notoloka daapa wheekodza.** [bnw] **Notoloka daapa wheekoyami.** [kop] *Atirei em uma paca ontem. Watoloka apaapa maami. [bnw] **Watoloka paapa maami** [kop] *atiramos um inambú.**

avaliar (verbo) Wa (pawaka). **Nowaka noka-pawa nhaa noenipe nanheka dopitsi.** [bnw] **Nowaka nokapao nhahi noenipe nanhekatasa dopitsi.** [kop] *Avaliei se os meus filhos estão sabendo fazer o tipiti. Apaita ikadzeekatakaita iwaka ikapa nhoa. [bnw] **Paita ikadzeekatakaita iwaka ikapa nhoa.** [kop] *Um professor esta me avaliando.**

azedar (verbo) Aama (pakaamataka). **Kamadali noade irimawa.** [bnw] **Kamadali hona lhiahi irimao.** [kop] *O limão é azedo. Apada nalaya kaamadali* [bnw] **Pada nalaya kaamadali.** [kop] *Uma laranja azedo.*

banhar (verbo) Pita (papitaka). **Oopika noawa nopita ooniriko.** [bnw] **Oopika noa nopita ooniriko.** [kop] *Hoje fui tomar banho no rio. Noawa nopita apkhaa iñawapooliko.* [bnw] **Noa nopita pkhaa ñaopo-**

liko. [kop] *Fui tomar tomar banho numa igarapé.*

beber (verbo) Iira (pairaka). **Lipedzo liraka manakhia.** [bnw] **Lipeyo líiraka manakhia.** [kop] *Ele gosta de tomar vinho de açai. Noira apada tsipalapi manakhia. [bnw] **Noira pada tsipalapi manakhia** [kop] *Bebi uma penela o vinho de açai.**

beijar (verbo) Tsootso (patsootsoka). **Litsootso líino ikakodanako nakainota kadanakoni.** [bnw] **Litsootso líino ikakodanako nakainota kadanakoni.** [kop] *Ele beija a esposa dele na hora de casar. Rotsootso rhodoo. [bnw] **Ropotsooka rhodoo.** [kop] *Ela beijou a mãe**

branquear (verbo) Haaleta (phaaletaka). **Nhoaleeta nopana kaali iyo.** [bnw] **Nhoaleetaka nopana kaali iyho.** [kop] *Estou pintando minha casa com argila branca. Nhoaleetaka apadaapna noopana. [bnw] **Nhoaleetaka padaapna noopana** [kop] *Branquei uma casa minha.**

brilhar (verbo) Kana (pakanaka). **Matsiadali nomeyani likana phaa iakhette.** [bnw] **Matsiadali nomeyani likana phaa tekhitte.** [kop] *Minha camisa é bonita, dá para ver de longe. (Literalmente: brilha de longe). Apada kamaraida ikanakada kerame. [bnw] **Pada kamaraida ikanakada kerami.** [kop] *Uma lâmpada que acesa e brilha.**

brincar (verbo) Topi (patopika). [bnw] Topi (patopitaka). [kop] **Nopheeri iaka itopika bola** [bnw] **Nopheeri yaka itopita boola.** [kop] *Meu irmão foi jogar bola.*

brincar (verbo) Topita (patopitaka). **Nhaha inapeda napedzo natopitaka.** [bnw] **Nhahi inaithepe napeyo natopitaka.** [kop] *As mulheres gostam de brincar. Notopitaka apada dzekada. [bnw] **Notapitaka pada yekada** [kop] *Brinquei uma bola.**

caçar (verbo) Winita (pawinitaka). **Notsinoni ipedzo iwinitaka lhiwakatsa.** [bnw] **Notsinoni ipeyo iwinitaka lhiwaakatsa.** [kop] *O meu cachorro gosta de caçar sozinha.*

cair (verbo) Hawa (phawaka). **Lipheero hiwawa rokeni iapidza.** [bnw] **Lipheero hiwawa rokeni yapiya.** [kop] *A irmã dele caiu com a mandioca. Apaita nokitsinda hiwaka oonirko. [bnw] **Paita nokitsinda hiwaka oonirko.** [kop] *Um amigo meu caiu no rio.**

cantar (*verbo*) Kantaka (pakantaka). *Nopedzo nokantaka hekoapi ikoami.* [bnw] *Nopeyo nokantaka hekoapi ikoami.* [kop] *Eu gosto de cantar todos os dias.*

cantar (*verbo*) Kanta (pakantaka). *Nokapa keepireni ikantaka* [bnw] *Nokapa wiihiario ikantaka.* [kop] *Eu vi um pássaro cantando..*

capinar (*verbo*) Ttaa (pattaaka). *Nottaka nokinikere.* [bnw] *Nottaka nokinikire.* [kop] *Capinei minha roça. Rotaaka apaphi rokinikere.* [bnw] *Rotaaka apaphi rokinikere.* [kop] *Ela esta capinando uma roça dela.*

cavar (*verbo*) Hika (phaka). *Nhokaka daapa hiipairiko.* [bnw] *Nhokaka daapa hiipairiko.* [kop] *Estou cavando a terra atrás da paca. Wakhaa apada alidali hipairiko.* [bnw] *Wakhaa pada alidali hipairiko.* [kop] *Cavamos um tatu no fundo na terra.*

cheirar (*verbo*) Eemia (peemiaka). *Whekodza weemia haiko ittani.* [bnw] *Whekoyami weemia haiko iittani.* [kop] *Cheiramos o cheiro de árvore ontem. Noemika aapaana haiko ittani* [bnw] *Noemia aapana haiko iitani* [kop] *Cheirando o cheiro de um árvore..*

chorar (*verbo*) Iidza (paiidzaka). [bnw] Iiya (paiiyaka). [kop] *Pedalia iidzaka kHEMA.* [bnw] *Pekiro íiya kEMAA.* [kop] *A velha está chorando alto. Waidzaka apadaa deepi.* [bnw] *waiyaka padaa deepi.* [kop] *Choramos uma noite.*

coar (*verbo*) Dzeneeta (padzeneetaka). [bnw] Yapeeta (phayapeetaka). [kop] *Nadzeneetaroda kainia.* [bnw] *Nheyapeetakaroda kainia.* [kop] *Objeto com qual eles coam mandioca. Apada padzeneetakaroda itanhai* [bnw] *Pada pheypetakaroda ittanhai.* [kop] *Um coador de café.*

colher (*verbo*) Hata (phataka). [bnw] Niwa (paniwaka). [kop] *Menzami noawa nhota paniatti.* [bnw] *Meyannaa noa noniwa paniatti.* [kop] *Ante ontem fui colher frutas. Roawa roniwa paniattnai.* [bnw] *Roawa roniwa paniattinai.* [kop] *Ela foi colher as frutas.*

começar (*verbo*) Keñoa(pakeñoaka). [bnw] Neeta (paneetaka). [kop] *Miitsha iikeñoakawa.* [bnw] *Miitsha iinetakawa.* [kop] *A semana está começando. Pakeñoetaka padenhi apadapana pan-*

nti. [bnw] *Paineeta pandenhi padapana pantti.* [kop] *Começando trabalhar uma casa.*

comer (*verbo*) Iñha (paiñhaka). *Nopedzo noiñhaka kophe.* [bnw] *Nopeyo noiñhaka kophe.* [kop] *Eu gosto de comer peixe.*

comer (*verbo*) Iñha (paiñhaka). *Nakapa dapeda iñhaka holhome liaroda.* [bnw] *Nakapa dapeda iñhaka holhome liaroda.* [kop] *Eles viram uma espécie paca comendo e furando a casa dela.*

comprar (*verbo*) Wenta (pawentaka). *Deepina watsa nhorniri ia nolhio palata nowentakaro.* [bnw] *Deepina watsa nhoniri yaa norho palata nowentakaro.* [kop] *Meu pai vai me dar dinheiro à tarde para eu comprar. Noowentak apada daapa* [bnw] *Noowentakada pada daapa.* [kop] *Comprei uma paca.*

concordar (*verbo*) Hephenei (pheephenika). *Lidoromeka kakopedaka whaa nhoniri hephenitsa whaa.* [bnw] *Liwiaka kakopeka whaa nhoniri hephenitsa whaa.* [kop] *Durante a nossa conversa meu pai concordou conosco. Wheephenitsa apakhaa iakotti pakoakatsa.* [bnw] *Wheephenitsa pakhaa iakotti pakoakatsa.* [kop] *Concordamos uma conversa em conjunto.*

condenar (*verbo*) Matshi (pamatshika). *Oopi limatshikawa llhiehe wakitsinda presodapana liko.* [bnw] *Oopi limatshikawa lhihi wakitsinda presodapana liko.* [kop] *O nosso amigo está sofrendo na delegacia. Wakitsinda imatshikanaa.* [bnw] *Wakitsinda imatshikanaa.* [kop] *Onosso amigo condenou.*

conhecer (*verbo*) Nhee (panheeka). [bnw] Nhee (panheeka). [kop] *Noanhe panalithatoo rhoa nhodoetena.* [bnw] *Noanhe panalithatoo rhoahi nhodoetena.* [kop] *Conheci um pouco a irmã da minha mãe. Noanhee kalheka apaita nokitsinda iema.* [bnw] *Noanhee kalheka paita nokitsinda iema.* [kop] *Sei onde um dos meu amigo mora.*

contar (história) (*verbo*) Kaite (pakaiteka). [bnw] Kaitepe (pakaiteka). [kop] *Pakaite apakhaa iakotti nako.* [bnw] *Pakaitepe apakhaa iakotti nako* [kop] *Contando uma história.*

continuar (*verbo*) Pieta (papietaka). *Wapieta tsenakha wakadzekatakakawa.* [bnw] *Wapieta tsenakha wakanantaakakao.* [kop] *Voltamos a estudar. Wapieta tsenakha apadaa deepi.* [bnw] *Wapieta tsenakha*

padaa deepi. [kop] *Tentamos uma noite mais uma vez.*

conversar (*verbo*) Kaite (pakaitepeka). [bnw] Kaite (pakaitepeka). [kop] **Nowheeri ipedzo ikaitepeka komada inakoapaniina**. [bnw] **Nowheeri ipeyo ikaitepeka komada inakoapanna.** [kop] *Meu avô gosta de contar histórias sobre pato.* **Pakaiteka apada hima.** [bnw] **Pakaiteka pada hima.** [kop] *Conversando com outro.*

conversar (*verbo*) Kaakope (pakaakoka). [kop] Kaite (pakaiteka). [bnw] **Nhoniri kakopedaite.** [bnw] **Lhiahhi nhoniri kaakopete.** [kop] *Meu pai está conversando.*

convidar (*verbo*) Wana (pawanaka). **Ikadzeekatakaita iwanaka nhaa ienipettipe.** [bnw] **Ikanaantakaita iwanaka nhahi yenpettipe.** [kop] *O professor chama as crianças.* **Rowanaaka apadawa rokit-siena.** [bnw] **Rowanaaka apaana rokit-siena.** [kop] *Ela está chamando outro parentes dela.*

correr (*verbo*) Heko (pheedkoka). [bnw] Heko (phekoka). [kop] **Dzamada iempetti hieekokawa.** [bnw] **Yamada yenpettipe yheekowa.** [kop] *Dois crianças estão correndo.*

cortar (*verbo*) Takhaa (patakhaaka). [bnw] Yoa (payoaka). [kop] **Ienipetti itakhaakakawa maliye iyo.** [bnw] **Yenpettida iyoaka maliye iyho.** [kop] *A criança está se cortando com a faca.* **Litakhaaka aapana haiko.** [bnw] **Liyoaka aapana haiko.** [kop] *Ele cortou uma árvore.*

cortar (*verbo*) Takhaa (patakhaaka). [bnw] Yoa (payoaka). [kop] **Nomhereri itakhaka maliye iyo palana.** [bnw] **Noweri iyoaka maliye iyho deer.** [kop] *Meu irmão está cortando banana com a faca.*

costurar (*verbo*) Ako (paakoka). **Noñhero iokoka rotshayani.** [bnw] **Noñhero iokoka rotshayani.** [kop] *A minha sogra está costurando a saia dela.* **Rooko apamaka tshaia.** [bnw] **Rooko pamaka tshaia.** [kop] *Ela está costurando uma saia.*

cuidar (*verbo*) Matsiata (pamatsiataka). **Nhodoa ipedzo imatsiataka nhoniri.** [bnw] **Nhodoa ipeyo imatsiataka nhoniri.** [kop] *Minha mãe gosta de cuidar do meu pai.*

curar (*verbo*) Tapeta (patapetaka). **Notapeta pia ttiripida iyo rhoa nhodoa.** [bnw] **Notapeta pia ttiripida yho rhoa**

nhodoa. [kop] *Curei a minha mãe com ervas caseiras.* **Watapetaka idzamikada.** [bnw] **Watapetaka idzamikada.** [kop] *Curamos o doente.*

cuspir (*verbo*) Hiwitta (phawittaka). **Karotsa thaa noomakhetteka nhowitta lhipanako.** [bnw] **Ñamethatsa noomakhettakaa nhowitta lhipanako.** [kop] *Cuspi no pé dele sem querer.* **Lhiwittaka apada liñhawada.** [bnw] **Lhiwittaka pada liñhawada.** [kop] *Ele cuspiu uma comida dele.*

dançar (*verbo*) Rapa (parapaka). **Hoiwi norapaka maawako.** [bnw] **Hoiwi norapaka maawaako.** [kop] *Eu gosto de dançar com o instrumento maawako.*

defecar (*verbo*) Tto (pattoka). **Nokapa nowhemi ittoka.** [bnw] **Nokapa nowherimi ittoka.** [kop] *Vejo meu avô defecando.* **Pattoka apada pattokarodaliko.** [bnw] **Pattoka pada pattokarodaliko.** [kop] *Defecando numa vaso.*

deitar (*verbo*) Rhoa (parhoaka). **Nokapa neeri irhoakawa.** [bnw] **Nokapa neeri yoorhoakawa.** [kop] *Vejo veado deitado.* **Norhoaka pieta liko** [bnw] **Norhoaka amamako I** [kop] *Deitei na rede.*

demorar (*verbo*) Dorometa (padorometaka). [bnw] Wiia (pawiiaka). [kop] **Lhiehe iita dorome lirokawa.** [bnw] **Lhiahhi iita wiia lirokawa.** [kop] *Aquela canoa ficou parada por muito tempo.* **Apaita nokitsinda dorome liokakawa.** [bnw] **Paita nokitsinda wiia liokakawa.** [kop] *Meu meu amigo demorou de chagar.*

Derrubar (*verbo*) Aka (paakaka). **Noaka nooka itana.** [bnw] **Noaka nooka itana.** [kop] *Fui derrubar uma madeira de fazer canoa.*

descascar (*verbo*) Ko (pakoka). **Nokoka maawiro iya.** [bnw] **Nokoka maawiro iya.** [kop] *Descasquei o abacaxi.* **Rokoka nalaya iya.** [bnw] **Rokoka nalaya iya.** [kop] *Ela descascando laranja.*

desenhar (*verbo*) Kathinaata (pakathinaata). **Nokatthinaata linaphia haiko.** [bnw] **Nhorhaa lhinaaphia lhiahhi haiko.** [kop] *Desenhei uma árvore.* **Nokathinaata apaphe papera.** [bnw] **Nokathinaata paphe papera.** [kop] *Desenhei uma caderno.*

dirigir (*verbo*) Heneeta (pheneetaka). [bnw] Heneeta (pheneetaka). [kop] **Noanhee nhoe-**

neetanhika karo. [bnw] *Noanhee nhoeneetanheka karo.* [kop] *Eu sei dirigir carro.* **Pheneetanhika aapa ita** [bnw] **Pheneetanhika aapa ita** [kop] *Dirigindo uma canoa.*

dizer (verbo) Kaite (pakaiteka). **Wakaite irhio iakotti matsiadali.** [bnw] **Wakaite irho yakotti matsiadali.** [kop] *Nós falamos para vocês recado bonita.* **wakaiteka apakhaa iakotti.** [bnw] **Wakaite pakhaa iakotti.** [kop]

dormir (verbo) Maa (pamaaka). **Nhoawakatsa nomaa awakada liko.** [bnw] **Nhoawatsa nomaa awakada likolhe.** [kop] *Dormir sozinho no mato.* **Nomaa apadaa deepi awakaliko.** [bnw] **Nomaa apadaa deepi awakaliko.** [kop] *Dormir uma noite na mata.*

empurrar (verbo) Doita (padoitaka). **Noaawa nodoita hiipada.** [bnw] **Noa nodoita hiipada.** [kop] *Vou empurrar a pedra.* **Nodoitaka aapa iita** [bnw] **Nodoitaka aapa iita.** [kop] *Empurrei uma canoa.*

encher (verbo) Khameta (pakhametaka). **Nokoiro ipakhameta notshetoni.** [bnw] **Nokoiro ipakhameta notshetoni.** [kop] *Minha sogra encheu minha cesta.* **Nopakhameeta apadapana pannti.** [bnw] **Nopakhameeta padapana pannti.** [kop] *Enchi uma casa.*

encontrar (verbo) Akeeta (paakeetaka). **Oopika noketa iinaro matsiadaro kattiiima nhoa.** [bnw] **Oopika noketa iinaro matsiadaro kattiiima nhoa.** [kop] *Hoje encontrei uma mulher bonita e fiquei alegre.* **Wakeetaka apaita wakitsinda** [bnw] **Waoketa paita wakitsinda.** [kop] *Aachamos nosso amigo.*

enrolar (verbo) Makadata (pamakadataka). **Limakadatakatsseera padaledali nooli.** [bnw] **Makadatsa lhiara nooli.** [kop] *Aquele meu cunhado enrolado é autoritário.* **Limakadatakatsseera nokitsinda.** [bnw] **Limakadatakatsseera nokitsinda.** [kop] *Meu amigo esta enrolando.*

ensinar (verbo) Kadzeekata (pakadzeekataka). [bnw] Kanaanta (pakanaantaka). [kop] **Noaka nokadzeekata nhaa iempetti.** [bnw] **Noaka nokanaanta nhaa ienpettipe.** [kop] *Eu fui ensinar as crianças.*

errar (verbo) Matada (pamatadaka). **Nokitsindanhe limatadaka iñaka iitophiire tapoa iyo.** [bnw] **Nokitsindanhe imatada iñaka littophiire tapao yho.** [kop] *Meu amigo pregou errado o prego na madeira.* **Pamaatada painoa apaita kophe.** [bnw] **Pamaatada paino paita kophe.** [kop] *Errando*

de matar um peixe.

escolher (verbo) Ama (paamaka). **Wapedzo wamaka paitenakha prowemiwa.** [bnw] **Wapeyo waomaka padenakha ikanantakaoda.** [kop] *Gostamos de escolher outro professor.* **Paamaka apaita pakitsindawa.** [bnw] **Pamaka paita pakitsindawa.** [kop] *Escolhendo para ser um amigo.*

esconder (verbo) Dawaa (padaawaka). **Nhoniri idawaka lipalatani wadee noiraka yalakhi.** [bnw] **Nhoniri idawa lipalatani wadee noiraka yalakhi.** [kop] *Meu pai esconde o dinheiro dele para eu não tomar cachaça.* **Rodawa apada romawaroni.** [bnw] **Rodawa pada romawaroni.** [kop] *Ela escondeu uma abacaxi dela.*

escovar (verbo) Kotsho (pakotshoka). [bnw] Paka (phapaka). [kop] **Oorai ikotsho ietsha.** [bnw] **Oorai hipaka ietsha.** [kop] *O magrelo está escovando os dentes.* **nokotsho notshiorani.** [bnw] **Nhopa notshiorani.** [kop] *Lavei um minha calça.*

esfregar (verbo) Tsikota (patsikotaka). **Nowheeri itsikotaka tape.** [bnw] **Nowheeri itsikotaka tape.** [kop] *Meu avô esfrega o remédio.* **Notsikotaka apada tapee.** [bnw] **Not-sikotaka pada tapee.** [kop] *Esfreguei um remédio*

esperar (verbo) Wapa (pawapaka). **Ttamhia phaa nowapa nhoniri nopanaliko.** [bnw] **Ttamhia phaa nowapa nhoniri nopanaliko.** [kop] *Mais tarde vou esperar meu pai na minha casa.* **Wawapaka wakitsinda** [bnw] **Wawapaka wakitsinda.** [kop] *Esperando nosso amigo.*

espremer (verbo) Pitsio (papitsioka). [kop] Tsio (patsioka). [bnw] **Whadoa itsioka nhaa wameyani.** [bnw] **Whadoa ipitsioka nhaahi wameyani.** [kop] *Nossa mãe espreme as nossas camisas.* **Notsioka apada noyamaka.** [bnw] **Nopitsioka pada nonaani.** [kop] *Espremi uma minha roupa.*

esquecer (verbo) Maodaketa (pamaodaketa). [bnw] Meñaa (pameñaaka). [kop] **Nokitsindatsa imawadaka limatshetani oñai.** [bnw] **Nokitsindatsa imeñaa litsaratani iniphioda.** [kop] *Meu amigo esqueceu o terçado dele no porto.* **Pamaodaketa apaita pakitsinda.** [bnw] **Pameñaka paita pakitsinda.** [kop] *Esquecendo um amigo.*

esquentar (verbo) Hamota (phamotaka). **Iino noino himotaka waiñhawada pandza.** [bnw] **Íino noino himotaka waiñhawada panaya.** [kop] *Minha mulher*

está preguiça de esquentar nossa comida hoje.
Aapama walhiparo himotaka rodzanania
 [bnw] **Aapama waliaparo himotaka roy-**
anania. [kop] *Um jovem gosta de esquentar*
a comida dela.

estar (verbo) Eema (peemaka). **Noe-**
maka nhoawakatsa [bnw] **Noemaka**
nhowakatsa. [kop] *Fico sozinho.* **Liemakawa**
apaita nokitsinda. [bnw] **Liemakawa paita**
nokitsinda. [kop] *Onde mora meu amigo.*

Estudando. (verbo) Kadzeekataaka
 (pakadzeekataakaka). [bnw] Kanantaaka
 (pakanantaakaka). [kop] **Wakadzeekatakawa**
pakoakatsa. [bnw] **Wakanantaakakawa**
pakoakatsa. [kop] *Estudamos juntos.* **Apaita**
tsianli ikadzeekatakawa . [bnw] **Paita aat-**
sia ikanantakawa. [kop] *Um homen esta es-*
tudando.

falar (verbo) Kaite (pakaiteka). [bnw] Kako
 (pakakotaka). [kop] **Kadzodalitsa nakaiteka**
nhaa walhio. [bnw] **Kaidalitsa kakoka na**
warho. [kop] *Eles sempre falam com a gente.*

fazer (verbo) Dzeekata (padzeekataka).
 [bnw] Naitha (panaithaka). [kop] **Ropedzo**
rodzeekataka padzawaro. [bnw] **Ropeyo**
ronaithaka payawaro. [kop] *Ela gosta de*
fazer caxiri.

fechar (verbo) Ita (paitaka). **Nowedoa**
iita panttinoma noodza. [bnw] **Nowedoa**
íta panttinoma nooya. [kop] *Minha irmã*
fecha a porta de mim. **waitaka apapeko**
panttinoma. [bnw] **Waita apapeko pantti-**
noma. [kop] *Fechamos uma porta.*

fedor (verbo) Eeko (paeekotaka). **Nokapa**
whekodza kophe ekoite. [bnw] **Nokapa**
whekoyami kophe ekoitemi. [kop] *Vi*
um peixe fedorento ontem. **Apaita**
kophe eekotemi [bnw] **Paita kophe**
ekoitemi [kop] *Um peixe fedorento.podre.*

ferir (verbo) Dzaane (padzaanetaka). [bnw]
 Yaone (payaonetaka). [kop] **Kaiwika nodza-**
ane notakhaakake. [bnw] **Kaiwika noanhe**
noyaone noyoakake. [kop] *A minha ferida*
está doendo onde me cortei. **Kadzaneeka**
nhoa haanipa [bnw] **Kayaoneka nhoa haa-**
nipa. [kop] *Tenho ferida grande.*

ferver (verbo) Tshia (patshiaka). **Wadzana-**
nia ithiakawa. [bnw] **Wayanania itshi-**
akawa. [kop] *Nossa comida está fervendo.* **Aa-**
panhaa hiñhadatti iithiakawa. [bnw] **Pan-**
haa hiñhadatti iithiakawa. [kop] *Uma co-*
mida está fervendo.

fingir (verbo) Mañeeta (pamañetaka). **Li-**
mañeeta littitoaka. [bnw] **Limañeeta litti-**
toaka . [kop] *Ele fuma escondido.* **rodawa**
romañeetaka aapama rokitsinda. [bnw] **ro-**
dawa romañeetaka aapama rokitsinda. [kop]
Ela fingiu e enganou uma amiga dela.

fortalecer (verbo) Khaidaata (pakhaidaataka).
 [kop] Khedzaakota (pakhedzaakotaka).
 [bnw] **Nokhedzakotaaka nopania.** [bnw]
Nokhaidataaka nopania. [kop] *Fortaleci*
(cuidei da) minha planta. **Wakhedzaako-**
taka wadeenhikale. [bnw] **Wakhaidaataka**
wadeenhikale. [kop] *Fortalecemos o tra-*
balho.

fritar (verbo) Tshieta (patshietaka).
Nominaro ipedzo itsietaka kaliri
noiñhawa. [bnw] **Nominaro ipeyo itshi-**
etaka kaliri noiñhawa. [kop] *Minha chefe*
gosta de fritar batata doce pra eu comer. **Not-**
shietaka apaita kophe [bnw] **Notsieta paita**
kophe. [kop] *Fritei um peixe.*

fugir (verbo) Pito (papitoka). **Noito ipi-**
toka mendzami. [bnw] **Noito ipitoka meyan-**
naa. [kop] *Minha filha fugiu ante ontem.*

furar (verbo) Holhometa (paholhometaka).
 [kop] Ttolhoa (pattolhoaka). [bnw] **Lhiehe**
watani nattolhoani pamodzoa. [bnw] **Li-**
pamoyoaka nattolhoa lhihi watani. [kop]
Furaram a nossa canoa no meio. **Pattol-**
hoaka apada koakadakatsa. [bnw] **Pahol-**
hometaka pada koakadakatsa. [kop] *Fu-*
rando alguma coisa.

ganhar (verbo) Haama (phaamaka). [kop]
 Haama (phaamaka)). [bnw] **Nhaatsa hia-**
mali nhaa inapeda oopika. [bnw] **Nhaatsa**
yhaama nhaah inaithepe oopika. [kop] *As*
mulheres venceram hoje. **Nhoametaka apaita**
nokitsinda . [bnw] **Nohametaka paita nok-**
itsinda [kop] *Ganhei um meu amigo.*

gostar (verbo) Pedzo (papedzoka). [bnw]
 Peyo (papeyoka). [kop] **Keeroadaro rhoahã**
ínaro metsa nopedzoka rhoa. [bnw] **Keero-**
daro rhoahi ínaro metsa noopeyoka
no. [kop] *Apesar de ser brava eu amo essa mul-*
her.

gritar (verbo) Wana (pawanaka). **Noenipe**
iwana kheema. [bnw] **Noenipe iwana**
keema. [kop] *Meu filho grita alto.* **Pawaanaka**
khema [bnw] **Pawaanaka**
khema [kop] *Gritando alto.*

jogar (verbo) Peeko (papeekoka).
Menzami nopeko noitsakalhe. [bnw]
Meyan-naa nopeko noitsale. [kop] *Joguei*

minha linha de pesca ontem.

juntar (*verbo*) Wakeeta (pawakeetaka). *Wakeeta wakapa aapidza iwaketakapewa.* [bnw] *Wakapa aapiya iwakeetaakakawa.* [kop] *Conseguimos ver os porcos do mato se juntando.* *Wawakeetaka apadaa deepi.* [bnw] *Wawaketaka padaa deepi.* [kop] *Juntamos uma noite.*

lavar (*verbo*) Ra (paraka). *Nolimatairi ianhe iraka ttoophii matsiape.* [bnw] *Nolimatairi yanhe iraka ttoophi matsiape.* [kop] *Meu cunhado sabe lavar os esteiros bem bonito.* *Noraka nottiweni.* [bnw] *Noraka nottiweni.* [kop] *Lavrei meu remo.*

levantar (*verbo*) Reeta (pareetaka). *Lhireeta liiñhawada tsiino iodza.* [bnw] *Lhireeta liiñhaoda tsiino ioya.* [kop] *Ele suspende a comida por causa do cachorro.* *pha-reetaka haminhadali.* [bnw] *phereetaka haminhadali.* [kop] *Levanatando coisa pesado.*

mandar (*verbo*) Meena (pameenaka). [kop] Piiri (papiirika). [bnw] *Nhoniri ipedzo ipiirika nhoa.* [bnw] *Nhoniri ipeyo imeenakaka nhoa.* [kop] *Meu pai gosta de mandar em mim.* *Nopiiri apaita nokitsinda* [bnw] *Nopiiri paita nokitsinda.* [kop] *Mndei um amigo meu.*

matar (*verbo*) Iino (paiinoka). [kop] Iino (paiinoaka). [bnw] *Nhoniri iinoa dzamada daapa.* [bnw] *Nhoniri iino yamada daapa.* [kop] *Meu pai matou duas pacas.*

mentir (*verbo*) Kaxaa (pakaxaataka). [bnw] Kayhaa (pakayhaataka). [kop] *Nominali ikaxaata nhoa hore.* [bnw] *Nominali ikayhaata nhoa hore.* [kop] *Meu chefe me enganou muito.* *Likaxaataka apaita likitsinda.* [bnw] *Likayhaataka paita likitsinda.* [kop] *Ele mentiu amigo dele.*

meter (*verbo*) Heeta (pheetaka). *Nopedzo nhoeetaka noonomaliko noiñhawada.* [bnw] *Nopeyo nhoeetaka noonomaliko noiñhawada.* [kop] *Gosto de colocar a comida na minha boca.* *Nhoetaka aapana tsino nopanaliko.* [bnw] *Nhoetaka aapana tsino nopanaliko.* [kop] *Coloquei um cachorro na minha casa.*

mexer (*verbo*) Paanhe (paapanheka). [kop] Panhi (papanhika). [bnw] *Niirida ipedzo hipanhika litopikadape.* [bnw] *Noenipeda ipeyo hipanheka litopikadape.* [kop] *Meu filho gosta de pegar o brinquedo dele.* *Nopanhi apada tsheto.* [bnw] *Nopanhi pada tsheto* [kop] *Mexi um cesto.*

molhar (*verbo*) Potsiata (papotsiataka). *Whekodza iidza ipotsiata nopania.* [bnw] *Whekoyami fiyao ipotsiata nopania.* [kop] *Ontem a chuva molhou a minha plantação.* *Nopotsiataka apada noyamaka.* [bnw] *Noptsieta pada noonani.* [kop] *Molhei uma miunha roupa.*

moquear (*verbo*) Mite (pamiteka). *Wapedzo wamiteka iiniri.* [bnw] *Wapeyo wamiteka hitawali.* [kop] *Gostamos de moquear peixe traíra.* *Romiteka apaita dzaapa.* [bnw] *Romiteka paita dzaapa.* [kop] *Ela está moqueando um tucunaré.*

mostrar (*verbo*) Ñhaata (pañhaata). *Prowhemi iñhaata likadzeekatakale ikapa.* [bnw] *Proowhemi iñhaata likantakale ikapa.* [kop] *O professor está mostrando para os seus alunos.* *Nomhereeri iñhata apaita limatshetani.* [bnw] *Noweeri iñhata paita limatshetani.* [kop] *Meu irmão mostrou um tecido dele.*

multiplicar (*verbo*) Manopeta (pamanopetaka). [bnw] Noepata (panoapetaka). [kop] *Nomanopeta phattoa lhiehe nopalatani.* [bnw] *Noohoreta phattoa lhiahi nopalatani.* [kop] *Vou multiplicar meu dinheiro.* *Wamanopetaka wadenhikale.* [bnw] *Wamanopetaka wadenhikale.* [kop] *Multiplicamos o nosso trabalho.*

nascer (*verbo*) Híiko (pahiikoka). [kop] Medzeni (pamedzenika). [bnw] *Medzeenika noenipe.* [bnw] *Híikoka noenipe.* [kop] *Nasceu meu filho.*

obedecer (*verbo*) Heepa (pheapaka). *Nhaha ienipettipe hiepakaperi.* [bnw] *Nhaahi yenpettipe yhepaka pakaiteka.* [kop] *As crianças são obedientes.* *Pheapaka apaita nawiki* [bnw] *Pheapaka paita inaiiki* [kop] *Obedecendo uma pessoa.*

Oferecer (*verbo*) A (paaka). *Aago ipedzo iaka pairawa xiibe.* [bnw] *Aago ipeyo yaka pairawa tshíibe.* [kop] *Augusto gosta de oferecer de chibé.* *Noaka apaita nokitsinda iiñhawa.* [bnw] *Noaka apada nokitsinda iiñhawa.* [kop] *Dei comida para um dos meus amigos.*

ouvir (*verbo*) Hima (phamaka). *Whekodza nhoma koitsi iapoaka deepia ttoa.* [bnw] *Whekoyaami nhoma koitsi iapoka piyompi nako.* [kop] *Escutei o mutum cantando ontem de manhã.* *Nhomaapaapa maami iapoaka.* [bnw] *Nhomaapaapa maami iapoaka.* [kop] *Escutei uma inambú asso-*

biando..

pagar (verbo) Kawiña (pakawiñaka). **Nopedzo nokawiñaka nomawiñaniita naiki.** [bnw] **Nopeyo nokawiñaka nomawiñanda inaiki.** [kop] Gosto de pagar a pessoa que eu devo. **Apaita nokitsinda imawiña nhoa.** [bnw] **Paita nokitsinda imawiña nhoa.** [kop] Amigo meu esta me devendo.

parar (verbo) Haamaa (phaamaataka). **Haama pidenhika makadatsa.** [bnw] **Haama pidenhika makadatsa.** [kop] Você para de trabalhar atoa. **Haamaaka whaa wadenhikale iodza** [bnw] **Haamaaka whaa wadenhikale ioya.** [kop] Cansando dos nossos trabalho.

pegar (verbo) Hipa (pheapaka). **Nophero hipa paapa kalaka.** [bnw] **Nophero hipa paapa koama.** [kop] Minha irmã está pegando uma galinha. **Nhopaa apaapa dzate.** [bnw] **Nhopaa paapa yaate.** [kop] Peguei um tucano.

peidar (verbo) Ttama (pattamaka). **Lhiehe nokhiri kattamheri.** [bnw] **Lhiahi nokhiri kettamheri.** [kop] Meu cunhado peida muito. **Kattamheete lhiehe nokitsinda.** [bnw] **Kattamheete lhiahi nokitsinda.** [kop] Meu amigo é peidoso.

pendurar (verbo) Iroita (paroitaka). [bnw] Roeta (paroeteka). [kop] **Noino iroita wakotshonhi.** [bnw] **Noino iroetaka whapanhe.** [kop] Minha esposa estende nossa roupa lavada. **Noroitaka apada kamaraida irowa.** [bnw] **Noretaka pada kamaraida irowa.** [kop] Pendurei uma lâmapada.

peneirar (verbo) Widzo (pawidzoka). [bnw] Wiyo (pawiyoka). [kop] **Nhiromi iwidzo dopitsi riko.** [bnw] **Nhoroitami iwiyu dopitsi riko.** [kop] Minha avó está peneirando na peneira. **Iinaro iwidzo apapoko doopitsiriko.** [bnw] **Iinaro iwiyu papoko doopitsiriko.** [kop] A mulher esta peneirando na peneira.

pensar (verbo) Piñeeta (papiñeetaka). [bnw] Waopia (pawaopiaka). [kop] **Walhiotsa wapiñeetaka matsia.** [bnw] **Warhotsa wawaopiaka matsiawa.** [kop] Temos que pensar bem. **Wawapiñetaka wakisinda.** [bnw] **Wawaopiaka wakisinda.** [kop] Pensamos o nosso amigo.

pensar (verbo) Waopia (pawaopiaka). [kop] Wapiñeeta (pawapiñeetaka). [bnw] **Wapedzo wapiñetaka nhaa wakitsienape.** [bnw] **wapeyo wawaopika nhahi kitsiñape.** [kop]

Gostamos de lembrar dos nossos parentes. **Noapiñeeta kanakaidali** [bnw] **Nowaopia kanakaidali.** [kop] *Penso coisa importante.*

pentear (verbo) Pia (papiaka). **Mapedzokadarotsa ipiaka itsikole rhoa nonidoa.** [bnw] **Mapeyokadarotsa ipiaka itsikole rhoahi nonidoa.** [kop] Minha cunhada não gosta de pentear o cabelo. **Aapama iinaro iipiaka rotsikole.** [bnw] **Aapama iinaro iipiaka rotsikole.** [kop] Uma mulher está penteando cabelo dela.

perceber (verbo) Kapa (pakapaka). **Nokaphenitsa nanowapeka wadeerhe.** [bnw] **Nokaphenitsa lhiahi nanowape wadeerhe.** [kop] *Vejo que eles vêm para cá.* **Nokapa aapana iitsiri.** [bnw] **Nokao aapana iitsiri.** [kop] *Vim um animal.*

perder (verbo) Peeko (papeekoka). **Nhaha dzamhepa napeko napalatani ooniriko.** [bnw] **Nhaahi yamada napeko napalatani ooniriko.** [kop] *Dois pessoas perderam dinheiro dentro do rio.* **Wapekoka apaapo itsaapo.** [bnw] **Wapekoka paapo itsaapo.** [kop] *Perdemos um caniço.*

perguntar (verbo) Ttatha (pattathaka). [bnw] Ttathak (pattathaka). [kop] **Noawa nottatha nhomawa liinoaka kophe.** [bnw] **Noawatsa nottatha nhoamawa liinoka kophe.** [kop] *Fui perguntar se ele matou peixe.* **Pattaatha apaita nawiki.** [bnw] **Pattaatha paita iniki.** [kop] *Perguntando uma pessoa.*

pescar (verbo) Iitsaleta (paiitsaletaka). **Nhoniri iawa itsaleta kophe.** [bnw] **Nhoniri yaa iitsaleta kophe.** [kop] *Meu pai foi pescar peixe.*

plantar (verbo) Pana (papanaka). **Napana-keena nakinikere nhaa wakitsiena.** [bnw] **Naapanakeena nakinikhüire nhahi wakitsiñape.** [kop] *Nossos parentes estão plantando a roça deles.* **Nopana aapana palana** [bnw] **Nopana aapana deeri.** [kop] *Plantei uma banana.*

procurar (verbo) Ama (paamaka). **Nopheri iaaka ioma litsinoni manaline.** [bnw] **Nopheri liaka lioma litsinoni manalinne.** [kop] *Meu irmão foi procurar o cachorro dele que se perdeu.*

procurar (verbo) Ama (paamaka). **Ropedzo romaka roiñhawa rhoa noino.** [bnw] **Ropeyo romaka roiñhawa rhoahi noino.** [kop] *Minha mulher gosta de procurar pra comer.* **Paamaka aapana haiko** [bnw] **Paomaka aapana kaiko** [kop] *procurando*

uma árvore.

puxar (verbo) Hiraa (pharaaka). [bnw] Rhaa (pharhaaka). [kop] *Nhoraa mhokoli mendzami liana liko.* [bnw] *Nhoraa mhokoli meyanaa liana liko.* [kop] *Puxei piraíba ante ontem no remanso.* *Nhoraa aapana koliri.* [bnw] *Nhorhaa aapana koliri.* [kop] *Puxei um surubim.*

puxar (verbo) Haraa (pharaaka). [bnw] Harhaa (pharhaaka). [kop] *Nhoraa madalita dzaapa.* [bnw] *Nhorhaa madaliíta yaopa.* [kop] *Puxei três tucunarés.*

quebrar (verbo) Makhaa (pamakhaa). *Noino imakha wairakaroda garaphana whekodzami.* [bnw] *Noino imakha wairakaronaa garaphana whekoyami.* [kop] *Minha esposa quebrou a nossa garrafa de água ontem.* *Nomakhaa apaita kanali.* [bnw] *Nomakhaa paita kanali.* [kop] *Quebrei um espelho.*

queimar (verbo) Mhaita (pamhaitaka). [bnw] Peeta (papeetaka). [kop] *Nhamaitaka kiniki.* [bnw] *Napeetaka kiniki.* [kop] *Queimaram a roça.* *Nhomaitaka nokinikere* [bnw] *Nopeetaka nokinikere.* [kop] *Quemei a minha roça.*

querer (verbo) Ama (paamaka). *Menzami nooma noiñhawa.* [bnw] *Meyanna nooma noiñhawa.* [kop] *Ante ontem quis comer.* *Nooma aapana haiko* [bnw] *Nooma aapana haiko.* [kop] *Quero um árvore.*

ralhar (verbo) Koitta (pakoittaka). *Liino ikoitteta roinirinako.* [bnw] *Líino likoittape roinirinako.* [kop] *A esposa dele ralha (briga) o marido dela.* *Aapama iinaro ikoitta nhoo.* [bnw] *Aapama iinaro ikoitta nhoo.* [kop] *Um mulher está me ralhando.*

rasgar (verbo) Tshawaa (patshaawaka). [bnw] Tshawhaa (patsawhaaka). [kop] *Notshawa peethe pamodzoa.* [bnw] *Notshawhaa peethe pamoyoa.* [kop] *Rasguei o beiju no meio.* *Rotshawaka apaita peethe.* [bnw] *Rotshawaka paita peethe.* [kop] *Ela esta rasgando um beiju.*

recepcionar (verbo) Koadata (pakoadataka). *Matsia nakoadataka whaa nhaa wakitsienaape.* [bnw] *Matsia nakoadataka whaa nhahi wakitsiñape.* [kop] *Os nossos parentes nos receberam bem.* *Wakoadataka wakitsinda.* [bnw] *Wakoadatak wakitsinda.* [kop] *Recebendo nosso amigo.*

remar (verbo) Dena (padenaaka). *Napedzo*

nadenanhika nhaa ienipettipe. [bnw] *Napeyo nadenanhika nhahi yenpettipe.* [kop] *As crianças gostam de remar.* *Nodeena aapa iita.* [bnw] *Nodeena aapa iita.* [kop] *Remei uma canoa.*

respeitar (verbo) Tañeeta (patañeetaka). *Notañeeta nopheri litodakadzami nhoo.* [bnw] *Notañeeta nopheri litodakayami nhoo.* [kop] *Respeitei meu irmão depois que ele me deu porrada.* *Patañeetaka pakitsinda.* [bnw] *Patañeetaka pakitsinda.* [kop] *Respeitando amigo.*

responder (verbo) Heepa (pheapaka). *Kanakai phiepaka nhoo.* [bnw] *Kanakai phiepaka nhoo.* [kop] *Você tem que me responder.* *Wheepaka apkhaa iakotti.* [bnw] *Wheepaka pakhaa iakotti.* [kop] *Respondendo uma pergunta.*

rezar (verbo) Ñapa (pañapaka). *Daadami iñapa nomheereri irhio patsiaka* [bnw] *Nowherimi iñapaka noweeri irho patshiakaa.* [kop] *Meu avô esta benzendo o xibé para meu irmão.* *Apaita tsiáli iñapa nolhio ooini.* [bnw] *Paita aatsia iñapa norho ooini.* [kop] *Um home benzeu pramin a água.*

roubar (verbo) Ñaito (pañaitoka). *Noanhe aapama iinaro kañaitedaro molhoi* [bnw] *Noanhe aapama iinaro keñaitedaro molhio.* [kop] *Conheço uma mulher que rouba a mandioca que fica molho.* *Aapama iinaro ropdezo roñaitoka paniatti* [bnw] *Aapama iinaro ropdezo roñaitoka paniatti* [kop] *Uma mulher gosta de roubar as frutas.*

sair (verbo) Motto (pamottoka). *Baabamii imottoa panttirikhite liakaro liitsaleta.* [bnw] *Nhoniriteana imottowa panttirikhite liakaro liitsaleta.* [kop] *Meu tio saiu de casa para pescar.* *Limottowa apaita wakitsinda* [bnw] *Limottowa paita wakitsinda.* [kop] *O nosso amigo saiu.*

salgar (verbo) Pireeta (papireetaka). *Wapireeta manope heema.* [bnw] *Wapireeta manope heema.* [kop] *Salgamos muitas antas.* *Wapireeta apeema daapa* [bnw] *wapireeta peema daapa.* [kop] *salgamos metade a paca.*

Secando rio (verbo) Mettata (pametataka). *Mettaka ooni hore.* [bnw] *Hore meettaka ooni.* [kop] *O rio está secando muito.*

secar (verbo) Mettata (pamettataka). *Lhadoo imettata litsiorani hamoli irhio.* [bnw] *Lhadoo imettata litshiorani*

hamoli irho. [kop] *A mãe dele está secando a roupa dele no sol.* **Pamettata apaita peethe.** [bnw] **Pamettata paita peethe.** [kop] *Secando um beiju.*

sofrer (verbo) haraphitta (pharaphittaka). [kop] Haraphitta (pharaphittaka). [bnw] **Nhiromi hiraphiitta ideeka rottiñhaiwa.** [bnw] **Nhoroitami hiraphiitta ideeka rottiñhaiwa.** [kop] *Minha avó sofreu para trazer a lenha.* **Aapama iinaro hiraphittaka.** [bnw] **Aapama iinaro hiraphittaka.** [kop] *Um mulher esta sofrendo.*

soluçar (verbo) Komha (pakomhaka). **Nowedoa ikomhaka.** [bnw] **Nowedoa ikomhaka.** [kop] *Minha irmã está soluçando.* **Nomhereeri ikomhaka ooni.** [bnw] **Noweeri ikomhaka ooni.** [kop] *Meu irmão esta soluçando a água.*

sonhar (verbo) Hitaponika (phataponika). **Nhoniri hitaponi maatshi.** [bnw] **Nhoniri hitaponi maatshi.** [kop] *Meu pai sonhou coisas ruins.* **Phataponika apadaa deepi.** [bnw] **Phataponika padaa deepi.** [kop] *Sonhando uma noite.*

soprar (verbo) Phia (paphiaka). **Noanhe nophiaka ttidze.** [bnw] **Noanhe nophiaka ttiye.** [kop] *Sei soprar o fogo.* **Paphia apada ttidzee.** [bnw] **Paphia pada tiyee.** [kop] *Soprando um fogo.*

sorrir (verbo) Kaa (pakaa). **Nokaa iinapeda ikanhikape.** [bnw] **Nokapa inaithepe ikaanheka.** [kop] *Eu vi as mulheres sorrindo.*

sujar (verbo) Dowheenata (padowhenataka). **Lienipe idowhenata líirakarhiko.** [bnw] **Lienipe idowhenata líiranhiko.** [kop] *O filho dele sujou o copo dele.* **Dowheenaka apaita mendza.** [bnw] **Dowheenaka paita mesea** [kop] *Uma mesa está sujo.*

tecer (verbo) Ña (pañaka). **Noanhee noñaka ooloda.** [bnw] **Noanhee noñaka ooloda.** [kop] *Sei tecer o urutu.* **Noanhee noñaka apapako doopitsi.** [bnw] **Noanhee noñaka papoko doopitsi.** [kop] *Sei tecer uma peneira.*

ter (verbo) Lhio (palthio). [bnw] Rho (parho). [kop] **Nolhio dzaamapa aadaro.** [bnw] **Norho yaamapa aadaro.** [kop] *Tenho duas araras.*

tinguijar (verbo) Ma (pamaka). **Thewena waawa wamaa iiniri.** [bnw] **Thewena waa wamaa hitawali.** [kop] *Vamos tinguijar traíra amanhã.* **Wamaa dzamaita oomai.** [bnw]

Wamaa yamaita oomai. [kop] *Tinguijamos duas piranha.*

travar (verbo) Daanata (padanaataka). [bnw] Daanatak(padaanataka). [kop] **Nodanaata nhoipa iyo liñaakadanako boola.** [bnw] **Nodanata nhoipa yho liñaakadanako boola.** [kop] *Bloqueei ele com meu pé quando ele chutou a bola.* **Padaanata apada dzekada idaana.** [bnw] **Pedaanata pada yekada idaana.** [kop] *Travando uma bola.*

triscar (verbo) Nota (panotaka). **Linothenúika nokapa boola hathametsa.** [bnw] **Linothenúika nokapa boola hathametsa.** [kop] *Vi a bola triscando bem de leve.* **Nonotaka aapana haiko nako.** [bnw] **Nonotaka aapana haiko nako** [kop] *Trisquei numa árvore.*

urinar (verbo) Da (padaka). [bnw] Daka (padakaka). [kop] **Weema wadaka whaa aatsianai.** [bnw] **Weema wadaka whaa aatsianai.** [kop] *Nós homens urinamos de pé.* **Apaita nokitsinda idaka iakalhe.** [bnw] **Paita nokitsinda idaka iakalhe.** [kop] *Um dos meu amigo urinou bem longe.*

usar (verbo) Hepa (pheapaka). [bnw] Hepa (pheapaka). [kop] **Lhiehe nomeyani nhopanhindena.** [bnw] **Lhiahi nomeyani nhopandena.** [kop] *Minha camisa já é usada.* **Apada noyamakai nhopanhidamina.** [bnw] **Pada nokantshani nhopandena.** [kop] *Uma camisa meu que já usei.*

valorizar (verbo) KAADATA (pakakoadataka). [kop] Koadata (pakakoadataka). [bnw] **Walhiotsa wakakoadataka nhaa wanheekhenai.** [bnw] **Warhotsa wakakoadataka nhaahi wanheekhenai.** [kop] *Temos que valorizar o nosso conhecimento.* **Wakoadaataka wakitsinda.** [bnw] **Wakoadaataka wakitsinda.** [kop] *Valorizando o nosso amigo.*

varrer (verbo) Pidzo (papidzoka). [bnw] Piyo (papiyoka). [kop] **Nonidoa ipedzo ipidzoka wapana.** [bnw] **Nonidoa ipeyo ipiyoka wapana.** [kop] *Minha cunhada gosta de varrer nossa casa.* **Nhodoa ipidzo apadapana pantti.** [bnw] **Nhodoa ipeyo padapana pantti.** [kop] *Minha mãe esta varrendo casa.*

ver (verbo) Kapa (pakapa). **Wherkodza nokapa manope pantti.** [bnw] **Wheekoyami nokapa hore pantti.** [kop] *Vi muitas casas ontem.*

viajar (verbo) A (paaka). **Wherkodza noino iaawa nodza kiniki riko.** [bnw] **Wheekoyami noino yawa noya kinikiriko.** [kop] *Minha es-*

posa foi para a roça de mim antes de ontem. Paanhiwa aapa iitaliko. [bnw] *Paanhiwa aapa italiko.* [kop] *Viajando numa canoa.*

vomitar (verbo) Katha (pakathaka).

[kop] Katha(pakathaka). [bnw] *Tsíino ikathaka.* [bnw] *Tsíino ikathaka.* [kop] *O cachorro vomita. Aapana pix-aana ikathaka.* [bnw] *Aapana piyaana ikatha.* [kop] *Um gato está vomitando*

verbo de movimento

abaixar (verbo) Rokoeta (parakoetaka). [kop] Rokoita (parokoitaka). [bnw] *Maa-mai iorokoitaka ttimapa.* [bnw] *Maamai yorokoeta attimapa.* [kop] *Mamãe desceu a quinhapira. Norokoitaka apakoa meedza* [bnw] *Norokoetaka pakoa meesa.* [kop] *Abaixando uma mesa.*

andar (verbo) Aanhi (paanhika). *noenipe ikeñoa iakawa.* [bnw] *Noenipe iineta yakawa.* [kop] *Meu filho começou a andar.*

arrodar (verbo) Kapoko (pakapoko). [bnw] Kapoko (pakapokok). [kop] *Nokapa itta ikapokokawa pantti ipokodee.* [bnw] *Nokapa iitta ikapokokawa pantti ipokodee.* [kop] *Vejo a fumaça rodeando ao redor da minha casa Wakabokoita aapa iita* [bnw] *Wakabokoeta aapa iita.* [kop] *Rodeamos uma canoa.*

caminhar (verbo) Aaka (paakawa). *Noaka noemanhi inipo liko.* [bnw] *Noaka noemanhe inipoliko.* [kop] *Fui passear no caminho.*

crescer (verbo) Tawiiña (patawiiñaka). *Watawiñaka inoapitsa.* [bnw] *Watawiñkawa keyawiniatsa.* [kop] *Crescemos devagar.*

deixar (verbo) Kadaa (pakadaaka). *Nokadaa manope piipiri italiko.* [bnw] *Nokadaa eepa piipiri iitaliko.* [kop] *Deixei muita pupunha na canoa. Pakadaaka apada tsheto iowhawaawa.* [bnw] *Pakadaaka pada tsheto iowhawaawa.* [kop] *Deixando um cesto sentado.*

descer (verbo) Aro (paaroko). *Hore wanali iorokokakawa kalittaliko.* [bnw] *Hore wanali yorokokao kalittaliko.* [kop] *Desceram muitas garças no lago. Apaapa maali iorokowa kaidanako* [bnw] *Paapa maali iorokowa kaidanako.* [kop] *Uma garça desceu na praia.*

entrar (verbo) Hewa (pheewaka). [bnw] Hewa (phewaka). [kop] *Whekodza nhoewawa awakadaliko.* [bnw] *Whekoyami*

nhoewawa awakadaliko. [kop] *Entrei no mato ontem. Nhoewakakawa apada panttiriko.* [bnw] *Nhoewakakawa apada panttiriko.* [kop] *Entrei numa casa.*

ficar (verbo) Wha (pawhaka). *Wanoka wawhaa inai.* [bnw] *Wanoka waowhaa iinai.* [kop] *Vimos ficar com vocês. Peemakawa apadapana panntiriko* [bnw] *Peemakawa padapana panntiriko* [kop] *Ficando numa casa.*

levar (verbo) Dee (padeeka). *Wheekodza wadee iita makali.* [bnw] *Weekoyami wadee iita makawhiali.* [kop] *Levamos canoa grande ontem.*

mergulhar (verbo) Apha (paaphoaka). *Waka waphoa kakoli.* [bnw] *Waka waphoa kakoli.* [kop] *Fomos mergulhar cacuri.*

migrar (verbo) Aaka (paakaka). [kop] Aaka(paakaka). [bnw] *Noaka noema tsometsa nhodoa iodza.* [bnw] *Noaka noema tsoometsa nhodoa yoya.* [kop] *Fui morar perto da minha mãe. Paakawa aapaphi dzakaleriko.* [bnw] *Paakao aapaphi yakaleriko.* [kop] *Migrando para uma comunidade.*

nadar (verbo) Aaxaa (paaxaa). [bnw] Aayhaa (paayha). [kop] *Yempettipe ipedzo iax-anhikawa ooniriko.* [bnw] *Yenpettipe ipeyo hiyanhekawa ooniriko.* [kop] *Uma criança gosta de nadar no rio.*

partir (verbo) A (paaka). *Whekodza nomhereeri iawa poawalhe.* [bnw] *Whekoyami noweeri yaa poawalhe.* [kop] *Meu partiu rio acima ontem.*

passar (verbo) Dzeena (padzeenaka). [bnw] Hyapa (phayapaka). [kop] *Oopi lidzena hi-ipa lhiehe nolimattairi.* [bnw] *Oopi lhiyapawa lhiahi nolimattairi.* [kop] *Meu cunhado passou a cachoeira. Rodzenaka rhoa noweedoa* [bnw] *Rhoyapaka rhoa noweedoa.* [kop] *Minha irmã passou.*

pular (verbo) Watshaa (pawatshaaka).

[bnw] Watshia (pawatshiaka). [kop] **Nophero iwatshaa iakaa.** [bnw] **Nophero iwatshia teeko.** [kop] *Minha irmã pulou longe. Apaita powe iwtsakawa* [bnw] **Paita powe iwatshiawa.** [kop] *Um macaco está pulando.*

sentar (*verbo*) Wha (pawhaka). **Notaw-iñakale iowha aattinako.** [bnw] **Notaw-iñakale yowhaka aattinako.** [kop] *Meu enteado sentou em cima da pimenta. Nowhaa apada baako nako. [bnw] **Nowhaa pada eedai nako.** [kop] *Sentei numa banco de sentar.**

subir (*verbo*) Hara (pharaka). **Iempetti hiraka manakhe.** [bnw] **Yenpetti hiraka manakhe.** [kop] *A criança está subindo no açai.*

trazer (*verbo*) Dee (padeeka). **Nhodoa idee nolhio hemali.** [bnw] **Nhodoa idee norho**

hemali. [kop] *Minha mãe trouxe abiu para mim.*

vir (*verbo*) No (panoka). **Ronoka rhotamatsoka.** [bnw] **Ronoka rhotamatsoka.** [kop] *Ela vem pegar farinha.*

voar (*verbo*) Ara (paaraka). **Nophero ikapa kerikeri iarakawa.** [bnw] **Nophero ikapa kerikeriyarakawa yenoni.** [kop] *Minha irmã viu um pássaro mariano voando alto. Nokapa apaapa keepireni iarakawa* [bnw] **Nokao paapa hiiphario irakao.** [kop] *Vi um passarinho voando.*

voltar (*verbo*) Dia (padiaka). **Noino idiakanoodza.** [bnw] **Noino idiakanooya.** [kop] *A minha esposa me deixou voltando para casa dela de mim.*